DIE GEISTLICHE KONTRAFAKTUR

IM JAHRHUNDERT DER REFORMATION.

EIN BEITRAG ZUR GESCHICHTE
DES DEUTSCHEN VOLKS- UND KIRCHENLIEDES
IM XVI. JAHRHUNDERT

VON

DR. PHIL. KURT HENNIG
KÖNIGSBERG I. PR.

HALLE A. S.
MAX NIEMEYER.
1909.

Meiner Mutter

in Liebe und Dankbarkeit.

„Solt ich nit ein geistlichen Text under eine Weltliche weifs singen können? Dichten doch unsere Predicanten Geistliche Lieder von einer Wilden Sau, das geistliche wacker braun Meidlein, den geistlichen Felbinger."

Johann Fischart, Geschichtklitterung, 1575, Vorrede Bl. 5, hrsg. von A. Alsleben, Halle 1886, S. 5.

Inhaltsübersicht.

Literatur.

Die Handschriften und alten Drucke des 16. Jhs. erwähne ich jedesmal an Ort und Stelle, desgl. die Zeitschriften.

Bartsch, Gesammelte Vorträge und Aufsätze. Freiburg i. Br. u. Tübingen 1883.

— Die altdeutschen Handschriften der Univ. Bibl. in Heidelberg. Heidelberg 1887.

— Deutsche Liederdichter des 12. bis 14. Jhs. 4. A. hg. v. Golther. Berlin 1906.

Bäumker-(Meister), Das katholische deutsche Kirchenlied in seinen Singweisen. 4 Bd. Freiburg i. Br. 1862—1891 = **M. B.**

— Ein deutsches geistliches Liederbuch mit Melodieen aus dem 15. Jh. nach einer Handschrift des Stiftes Hohenfurt. Leipzig 1895.

Beck, Geschichte des katholischen Kirchenliedes von den ersten Anfängen bis auf die Gegenwart. Köln 1878.

Bergmann, Ambraser Liederbuch vom Jahre 1582. Stuttgart (Lit. Ver. 12) 1845.

Berlit, Martin Luther und das Kirchenlied des 16. Jhs. Leipzig 1906.

Böckel, Psychologie der Volksdichtung. Leipzig 1906.

Böhme, Altdeutsches Liederbuch. Volkslieder der Deutschen nach Wort und Weise aus dem 12. bis zum 17. Jh. Leipzig 1877 = **B.**

Bruinier, Das deutsche Volkslied. Über Werden und Wesen des deutschen Volksgesanges. Leipzig 1904.

Cunz, Geschichte des deutschen Kirchenliedes vom 16. Jh. bis auf unsere Zeit. Leipzig 1855.

Daur, Das alte deutsche Volkslied besonders des 16. Jhs. nach seinen formelhaften Elementen betrachtet. Heidelberger Diss. 1902.

Denkert, Der Einfluſs des Volksliedes auf den ev. Choralgesang zur Zeit der Reformation. Prgr. Kiel 1898.

Ditfurth, Deutsche Volks- und Gesellschaftslieder des 17. u. 18. Jhs. Nördlingen 1872.
— Fränkische Volkslieder. 2 Bd. Leipzig 1855.

Docen, Miscellaneen zur Geschichte der deutschen Literatur. München 1809.

Eitner, Bibliographie der Musiksammelwerke des 16. u. 17. Jhs. Berlin 1877.
— Biographisch-bibliographisches Quellen-Lexikon der Musiker und Musikgelehrten der christlichen Zeitrechnung bis zur Mitte des 19. Jhs. 10 Bd. Leipzig 1900—1904.

Erk, Deutscher Liederhort. Berlin 1856.

Erlach, Die Volkslieder der Deutschen. 5 Bd. Mannheim 1834—37.

Fischer-(Tümpel), Das deutsche evangelische Kirchenlied des 17. Jhs. Gütersloh 1904. 1. Bd. (Kirchenlied der Jahre 1570—1618.)
— Kirchenliederlexikon. 2 Bd. Gotha 1878—79.

Goedeke, Grundriſs zur Geschichte der deutschen Dichtung. 2. Bd. Das Reformationszeitalter. Dresden 1886[2] = **G. G.**
— Dichtungen von D. Martin Luther. Leipzig 1883.

Görres, Altdeutsche Volks- und Meisterlieder aus den Handschriften der Heidelberger Bibliothek. Frankfurt a. M. 1817.

Grisebach, Des Knaben Wunderhorn. Hundertjahrsjubelausgabe. Leipzig 1906.

Heyse, Bücherschatz der deutschen National-Literatur des 16. u. 17. Jhs. Berlin 1854 = **H. B.** (Mit Nummerangabe.)

Hoffmann von Fallersleben, Geschichte des deutschen Kirchenliedes bis auf Luthers Zeit. Hannover 1854[2].
— Die deutschen Gesellschaftslieder des 16. u. 17. Jhs. Leipzig 1844.
— Antwerpener Liederbuch vom Jahre 1544. Hannover 1855.
— Unsere volkstümlichen Lieder. 4. A. hg. v. Prahl. Leipzig 1900.
— In dulci jubilo nun singet und seid froh. Hannover 1854.
— Michael Vehes Gesangbüchlein vom Jahre 1537, das älteste katholische Gesangbuch. Hannover 1853.
— Weimarisches Jahrbuch. 4. Bd. Hannover 1856.
— Altdeutsche Blätter. 2 Bd. Leipzig 1836—40.
— Holländische Volkslieder. Breslau 1833.
— Niederländische geistliche Lieder des 15. Jhs. Hannover 1854.
— Verzeichnis der altdeutschen Handschriften der k. k. Hof-Bibl. in Wien. Leipzig 1841.
— Horae Belgicae. 12 Bd. 1830—1862.

Hölscher, Das deutsche Kirchenlied vor der Reformation. Mit alten Melodieen. Münster 1848.
— Niederdeutsche geistliche Lieder und Sprüche aus dem Münsterlande. Berlin 1854.

Hommel, Geistliche Volkslieder aus alter und neuerer Zeit mit ihren Singweisen. Leipzig 1864.

Kehrein, Katholische Kirchenlieder, Hymnen, Psalmen aus den ältesten deutschen gedruckten Gesang- und Gebetbüchern. 3 Bd. Würzburg 1859—1863.

Kinzel, Das deutsche Volkslied des 16. Jhs. Berlin 1885.

Koberstein, Geschichte der deutschen National-Literatur bis zum Ende des 16. Jhs. 6. A. hg. v. Bartsch. 1. Bd. Leipzig 1884.

Koch, Geschichte des Kirchenliedes und Kirchengesanges der christlichen, insbesondere der deutschen evangelischen Kirche. 3. A. 8 Bd. Stuttgart 1866—76.

— Kompendium der deutschen Literaturgeschichte. 2 Bd. Berlin 1795—98[2].

Kopp, Volks- und Gesellschaftslieder des 15. und 16. Jhs. Die Lieder der Heidelberger Handschrift Pal. 343. Berlin 1905.

Krause, Hermann Vespasius nach einem Leipziger Druck von 1618. Prgr. Rostock 1868.

Kümmerle, Encyklopädie der evangelischen Kirchenmusik. 4 Bd. Gütersloh 1888—95.

Liliencron, Die historischen Volkslieder der Deutschen vom 13. bis 16. Jh. 5 Bd. Leipzig 1865—69.

— Deutsches Leben im Volkslied um 1530. Stuttgart 1884.

Marriage, Georg Forsters frische Teutsche Liedlein in 5 Teilen. Abdruck nach den ersten Ausgaben 1539. 1540. 1549. 1556 mit den Abweichungen der späteren Drucke. Halle a. d. S. 1903 (= Braunes Neudrucke 203—206).

Meier, Bergreihen. Ein Liederbuch des 16. Jhs. Nach den 4 ältesten Drucken von 1531, 1533, 1536 und 1537. Halle a. d. S. 1892 (= Braunes Neudrucke 99—100).

— Bibliographie über das Volkslied des 14. bis 19. Jhs. in Pauls Grdr. d. germ. Phil. Strafsburg 1893. II, 1, S. 750—775.

Michel, Heinrich Knaust. Ein Beitrag zur Geschichte des geistigen Lebens in Deutschland um die Mitte des 16. Jhs. Berlin 1903.

Mittler, Deutsche Volkslieder. Marburg und Leipzig 1856 = **M.**

Müller, Die musikalischen Schätze der Königl. Univ. Bibl. zu Königsberg/Pr. Bonn 1870.

— Heinrich Loufenberg, eine litterarhistorische Untersuchung. Strafsburger Diss. 1888.

Mützell, Geistliche Lieder der evangelischen Kirche aus dem 16. Jh. nach den ältesten Drucken. 3 Bd. Berlin 1855.

Odinga, Das deutsche Kirchenlied der Schweiz im Reformationszeitalter. Züricher Diss. 1889.

Rambach, Anthologie christlicher Gesänge aus allen Jahrhunderten der Kirche. Altona und Leipzig 1817.
— Über D. Martin Luthers Verdienst um den Kirchengesang. Hamburg 1813.

Ranke, Marburger Gesangbuch von 1549. Marburg 1879².

Reissmann, Geschichte des deutschen Liedes. Berlin 1874.

Sahr, Das deutsche Volkslied. Leipzig 1905².

Schade, Bergreien. Eine Liedersammlung des 16. Jhs. Weimar 1854.
— Geistliche Gedichte des 14. u. 15. Jhs. vom Niederrhein. Hannover 1854.

Schneider, Zur Literatur der Schwenckfeldischen Liederdichter. Prgr. Berlin 1857.

Soltau-Hildebrand, Deutsche historische Volkslieder. 2 Bd. Leipzig 1836. 1856.

Tittmann-Goedeke, Liederbuch aus dem 16. Jh. Leipzig 1881².

Uhl, Das deutsche Lied. Leipzig 1900.

Uhlands Alte hoch- und niederdeutsche Volkslieder, hg. v. H. Fischer. 4 Bd. Stuttgart o. J.
— Gesammelte Werke in 6 Bd., hg. v. H. Fischer. Stuttgart o. J.

Vilmar, Handbüchlein für Freunde des deutschen Volksliedes. Marburg 1886³.
— Geschichte der deutschen National-Literatur. Marburg u. Leipzig 1864¹⁰.

Wackernagel, Bibliographie zur Geschichte des deutschen Kirchenliedes im 16. Jh. Frankfurt a. M. 1855 = **W. B.** (Mit Nummerangabe.)
— Das deutsche Kirchenlied von Martin Luther bis auf Nicolaus Herman und Ambrosius Blaurer. Stuttgart 1841 = **W.** (Mit Nummerangabe.)
— Das deutsche Kirchenlied von der ältesten Zeit bis zu Anfang des 17. Jhs. 5 Bd. Leipzig 1864—77 = **W. D. K.** (Mit Bandangabe.)
— Lieder der niederländischen Reformierten aus der Zeit der Verfolgung im 16. Jh. Frankfurt a M. 1867.
— Martin Luthers geistliche Lieder mit den zu seinen Zeiten gebräuchlichen Singweisen. Stuttgart 1848.

Waldberg, Venus-Gärtlein. Ein Liederbuch des 17. Jhs. nach dem Drucke von 1656. Halle a. d. S. 1890 (= Braunes Neudrucke 86—89).

Weckherlin, Beiträge zur Geschichte altdeutscher Sprache und Dichtkunst. Stuttgart 1811.

Weller, Annalen der poetischen National-Literatur der Deutschen im 16. u. 17. Jh. 2 Bd. Freiburg i. Br. 1862—64 = **W. A.**
— Die Lieder des 30jähr. Krieges nach den Originalen abgedruckt. Basel 1855.

Winterfeld, Der ev. Kirchengesang und sein Verhältnis zur Kunst des Tonsatzes. 3 Bd. Leipzig 1843—47.

— Dr. Martin Luthers geistliche Lieder nebst den während seines Lebens dazu gebräuchlichen Singweisen. Leipzig 1840.

Wolff, Das deutsche Kirchenlied des 16. u. 17. Jhs. Stuttgart 1894.

Wolfrum, Die Entstehung und erste Entwicklung des deutschen ev. Kirchenliedes in musikalischer Beziehung. Leipzig 1890.

Wolkan, Das deutsche Kirchenlied der Böhmischen Brüder im 16. Jh. Prag 1891.

— Die Lieder der Wiedertäufer. Ein Beitrag zur deutschen und nld. Literatur- und Kirchengeschichte. Berlin 1903.

Zahn, Die Melodieen der deutschen ev. Kirchenlieder aus den Quellen geschöpft und mitgeteilt. 6 Bd. Gütersloh 1889—93.

Zelle, Die Singweisen der ältesten evangelischen Lieder. Prgr. Berlin 1899 u. 1900.

Die Hilfsmittel lieferten mir folgende Bibliotheken: Königl. Bibl. Berlin, Königl. Hof- u. Staats-Bibl. München, Königl. Univ. Bibl. Göttingen, Herzogl. Bibl. Wolfenbüttel, Staats-, Kreis- u. Stadt-Bibl. Augsburg, Königl. u. Univ. Bibl. Königsberg/Pr., von Wallenrodtsche Dom-Bibl. zu Königsberg/Pr.

Einleitung.

Die geistlichen Umdichtungen weltlicher Lieder (*contrafacta*) sind noch niemals Gegenstand einer eigenen, zusammenhängenden Untersuchung geworden. Nur gelegentlich haben Forscher zur geistlichen Kontrafaktur Stellung genommen. Neben manchen einzelnen Erwähnungen sind es vor allem folgende Stellen, wo das zunächst liegende Material zusammen getragen ist:

Wackernagel 1841, S. 837—861. Neun und dreifsig weltliche Lieder, die geistlich umgearbeitet worden. Abdruck der weltlichen Originale und Nachweis der von ihm abgedruckten *contrafacta*.

Winterfeld 1843, I, S. 40—98. Der Volksgesang im 16. Jh., vom musikalischen Standpunkte aus geschrieben.

Hoffmann 1854, § 10, S. 371—416, Umdichtungen. Nach einer Einleitung druckt er aus den Quellen Proben ab und gibt einen Überblick über weltliche Lieder, die für geistliche als Melodieen verwandt wurden.

Cunz 1855, § 31—35, S. 140—156. Handelt über die Wechselwirkung zwischen Volks- und Kirchenlied im 16. Jh. und über die *contrafacta* des Luther, Knaust, Vespasius, Hans Sachs, Maria von Ungarn, Adam von Fulda.

Koch 1866—1867³, I, S. 198. 213—216. 222—225. 466—469. II, S. 347—351. III, S. 278—280. Vom Standpunkte des Kirchenliedhistorikers aus geschrieben.

Böhme 1877, S. 810—820. Gibt eine sehr ausführliche Übersicht über die Beziehungen zwischen weltlichem und geistlichem Lied, die Lieder alphabetisch nebeneinander gestellt.

Beck 1878, S. 128—134. Die sogenannten *contrafacta* oder geistlichen Parodieen.
Goedeke 1884—1886², I, S. 237. II, § 131, S. 210—213. Führt Quellen über Umdichtungen an.
Koberstein 1884⁶, I, § 158, S. 373—374. *Contrafacta* im 14. und 15. Jh. Steinmar, Loufenberg, Pfullinger Hs. S. 378 bis 379. 16. Jh. bei den Protestanten, Knaust und Vespasius.
Müller 1888, S. 48—56. 78—93. Die Umdichtungen Loufenbergs und ihre Quellen.
Wolfrum 1890, S. 53—54, Nr. 25 und S. 73—83, Nr. 18—23. Verfolgt als Musikhistoriker die für geistliche Lieder benutzten weltlichen Weisen.
Vogt in Pauls Grdr. d. germ. Phil. II, 1 (1893), S. 376 über Heinrich von Loufenberg und *contrafacta* im 15. Jh.
Michel 1903, S. 185—203 über Heinrich Knaust.

Die nachfolgende Abhandlung beschäftigt sich mit den geistlichen Umdichtungen weltlicher Lieder im 16. Jh. Ich habe diese Zeit herausgegriffen, weil[1]) sie in deutschen Landen[2]) als die Blütezeit der Kontrafaktur zu gelten hat.

Aus dem Anfang des 14. Jhs. ist das erste Beispiel deutscher geistlicher Kontrafaktur bekannt. Das Lied ist erhalten in der später genannten (vgl. S. 3) Baseler Handschrift aus dem Anfang des 14. Jhs. Der Anfang des Liedes lautet nach Bartsch-Golther, Deutsche Liederdichter, Berlin 1906, S. 380—381, V. 641—670 (vgl. W. 1841, Nr. 110; D. K. II, 491; Hoffmann S. 372—374; Altdeutsche Blätter II, S. 125; W. Wackernagel, Lesebuch 1859, Sp. 997, 5 ff.):

1, 1—4 Himelrîche, *ich fröwe mich dîn*
daz ich dâ *mac schouwen*
Got und die liebe muoter sîn,
unser schoene *frouwen.*

---

[1]) Aufserdem ist das weltliche Lied im 16. Jh. besser überliefert als im 15. — für den Vergleich der Lieder von hohem Werte.

[2]) In den Niederlanden blühte das geistliche Kontrafakt im 15. Jh.

Das Original[1]) zu dieser geistlichen Parodie ist ein Lied des Schweizer Minnesängers Bertold Steinmar von Klingnau aus dem Ende des 13. Jhs.:

> 1, 1—4 Sumerzît, *ich fröwe mich dîn*
> *daz ich mac* beschouwen
> Eine süezeselder*în*,
> mînes herzen *frouwen.*[2])

(Text bei Bartsch-Golther a. a. O. S. 302 f., V. 51—100; vgl. MSH 2, 156a; Bodmer 2, 107a; Bartsch SM Nr. 19.)

Geistliche Umdichtungen lassen sich im 14. bis 18. Jh. verfolgen; ich führe die mir bekannten vorreformatorischen Hauptquellen kurz an:

1. Handschrift der Baseler Univ. Bibl. B XI, 8°, Perg., Anf. d. 14. Jhs., besprochen von W. Wackernagel in den Altdeutschen Blättern, hg. v. Haupt-Hoffmann von Fallersleben, Leipzig 1840, II, S. 124—133. Uhland, Werke VI, S. 167. Die Lieder sind abgedruckt W. 1841, Nr. 110—112. D. K. II, 489 bis 495. Hoffmann S. 372—374². W. Wackernagel, Lesebuch, Basel 1859⁴, Sp. 658. 997—999. 1002.

2. Strafsburger Handschrift B 121, 4°, Pap., 1. H. d. 15. Jhs. Vgl. Müller, Heinrich Loufenberg, eine literarhistorische Untersuchung. Strafsburger Diss. S. 9 ff. Böhme S. 771, Nr. 33. W. D. K. II, S. 528. Koch I³, S. 213—216. Meister-Bäumker III, S. 354. Die Lieder sind abgedruckt W. D. K. II, 701—798. Vgl. Hoffmann S. 197¹. 247². M. B. I¹, S. 134. „Dihs büchlin hat gedihtet herr hinrich loffenberg ein priester und dechan der dechanye ze friburg in brysgowe der da noh do man zalt 1445 jor gieng von der welt in sant Johans orden ze dem grünen werde ze strofsburg, bittend fur in.“

3. Handschrift d. 2. H. d. 15. Jhs. aus dem Kloster Pfullingen, heute in Stuttgart als cod. theol. et philos. 190, Pap., 4°, 177 Bll. „Dem Ersamen Conuent zu pfullingen.“ Beschrieben von Ferdinand Wechherlin in seinen Beyträgen

---

[1]) Erhalten in der grofsen Heidelberg-Pariser Minneliederhandschrift C 24—28.

[2]) Das *contrafactum* entlehnt dem Originale die Form (also wohl auch die Weise), den Refrain in veränderter Form und zwei Motive: Str. 1, 1—4 und Str. 3, 1—4.

zur Geschichte altteutscher Sprache und Dichtkunst. Stuttgart 1811, S. 84—99. Uhland, Werke VI, S. 167 ff. Böhme S. 772, Nr. 39. Die Lieder sind abgedruckt W. 1841, Nr. 730—745. D. K. II, 815—825. 831—836.

4. Handschrift des Cistercienser-Stiftes Hohenfurt in Böhmen aus der 2. H. d. 15. Jhs., Pap., 128 Bll., beschrieben von Bäumker, Ein deutsches geistliches Liederbuch mit Melodieen aus dem 15. Jh. nach einer Handschrift des Stiftes Hohenfurt. Leipzig 1895. Vgl. Kehrein II, S. 694—701.[1])

Aufser in Deutschland war die Kontrafaktur auch in den Niederlanden,[2]) Frankreich[3]) und Italien[4]) verbreitet. Über

---

[1]) Vgl. aufserdem folgende Quellen: Im 15. Jh. Pap. Cod. v. St. Georgen, grofsh. Bibl. zu Karlsruhe Nr. 74 ann. 1448 (W. D. K. II, S. 532), Wiener Hs. Nr. 3027 ann. 1494 olim L. 8° 89 (Hoffmanns Wiener Hss. Cat. Nr. XCII, S. 183—188), Stuttgarter Pap. Hs. Cod. theol. 8° Nr. 19, 15. Jh. (W. D. K. II, S. 645), Pap. Hs. Fol. 1436/7 Kloster Geldern. (Vgl. W. D. K. III, S. 1244—45.) — Im 17. Jh. a) von Meusebachscher Sammelband von Fll. Bll. aus dem Anf. d. 17. Jhs. (Berlin Yd 7853). Vgl. W. D. K. V, S. 468 und Nr. 726/64. b) Mich. Praetorius Mus. Sion. 1605—1612. Vgl. Eitner VIII, S. 45/9. c) Hamburger Gsgb. Paul Langen 1612. Vgl. W. D. K. I, S. 659, Nr. 415 u. V, S. 453. d) Joh. H. Schein, Musica Boscareccia oder Wälderliedlein, von einem Liebhaber mit geistlichen Texten versehen 1621. Vgl. Eitner IX, S. 1—5. Koch III³, S. 278. Erfurt 1644. 4°. e) Joh. Werlins Münchener Lied. Hs. Nr. 3636/42 ann. 1646/7. 2°. Vgl. Eitner X, S. 230. Böhme S. 775, Nr. 86. Münchener Hss. Cat. II, S. 380/1. f) Joh. Neukrantz, Christlicher und wohlgemeinter Buefs-Wäkker für alle in Sünden schlafende buefsflüchtige Seelen 1648. Königs Davids Psalterspiel, von neuem begleitet, d. i. aufserlesen Christ-Lehr- Bet- Klage- Trost- und Dank-Psalmen 1650. Vgl. Eitner VII, S. 183. Koch III, S. 279. g) Nürnberger Gsgb. Wolf Endtner 1650. Vgl. Koch III³, S. 279. — Im 18. Jhd. Geistliche Lieder und Gesänge, aufgesetzt von Franz Siegfr. Gottl. Fischer, pastor jun. zu Osselse und Ingelheim. Hildesheim 1757. 8°. Vgl. Biesters Neue Berlinische Monatschrift X, S. 18—41. Hoffmann S. 416², Nr. 5. Max Friedländer in d. Vierteljahrsschrift f. Musikwissenschaft X (1894), S. 211 ff. „Das Lied vom Kanapee" und Monatschrift für Gottesdienst und kirchliche Kunst V (1900), S. 236/9. Eine hymnologische Kuriosität der Vergessenheit entzogen von Julius Smend.

[2]) Vgl. meine spätere Zusammenstellung.

[3]) Karl Bartsch, Gesammelte Vorträge und Aufsätze. Freiburg i. Br. und Tübingen 1883, S. 261. Böckel S. 168. Uhland, Volkslieder IV, S. 187, Nr. 60. Odinga S. 100—108. W. B. 936. 937 u. S. 645/7, Nr. 87.

[4]) Vgl. Michel, Knaust S. 189, der auf Reumont, Lorenzo de Medici I (1874), S. 597/8 verweist. — Über den Kampf zwischen weltlichem und geistlichem Lied in Schottland und Finnland vgl. Böckel, Psychologie der Volksdichtung S. 168.

ihren Ursprung in deutschen Landen äufsert sich Hoffmann von Fallersleben folgendermafsen: (1854[2], S. 371—372) „Die fahrenden Geistlichen (Goliardi, Trutanni) verfafsten aus den kirchlichen Hymnen und Sequenzen lächerliche Parodieen (seit dem 12. Jh.) z. B. aus dem verbum bonum et suave: vinum bonum et suave (Parodie des 14. Jhs. gedr. in Aufsefs Anzeiger 1833, Sp. 189—190. Original nach einer Münchener Hs. des 13. Jhs. in Daniels, Thesaurus hymnologicus II, 93) und drangen sogar in die Kirchen, um beim Gottesdienste dergleichen freche Scherze abzusingen. Die Trierer Synode vom Jahre 1277 nahm deshalb einen eigenen Kanon auf, der also lautet: item praecipimus, ut omnes sacerdotes non permittant trutannos et alios vagos scholares aut goliardos cantare versus super Sanctus et Agnus Dei, aut alias in missis vel in divinis officiis: quia ex hoc sacerdos in canone quam plurimum impeditur et scandalicantur homines audientes. Dies leichtfertige Parodieren geistlicher Lieder mag zunächst Veranlassung gegeben haben, weltliche Lieder ernst zu parodieren." [1])

In meine Sammlung[2]) geistlicher *contrafacta* werden Lieder aufgenommen, die folgenden Bedingungen genügen:

Den geistlichen Dichtungen mufs ein bestimmtes weltliches Lied zugrunde liegen, an das der geistliche Liederdichter in irgend einer Weise mit Bewufstsein anknüpft (= *contrafacta*).

Die Lieder müssen im 16. Jh. durch handschriftliche oder Drucküberlieferung erhalten sein, gleichviel ob sie in dieser Zeit entstanden sind, oder bereits dem 15. Jh. angehören, was besonders bei den vorreformatorischen

[1]) Ich erinnere auch an die humoristischen Parodieen der Predigten, die im 13. Jh. auftreten, im 14—16. Jh. in Bruchstücken erhalten sind. Vgl. Friedrich Lehr: „Studien über den komischen Einzelvortrag in der älteren deutschen Literatur. I. Die parodistische Predigt." Diss. Marburg 1907.

[2]) Ich habe für das 16. Jh. Vollständigkeit erstrebt, bin aber gewifs, sie nicht erreicht zu haben. Es kam mir vor allem darauf an, an der Hand einer möglichst vollständigen Sammlung sicherer *contrafacta* eines gewissen Zeitraumes zu zeigen, wie weit und wo überall diese Erscheinung verbreitet, und in welcher Weise das Vorbild benutzt ist.

Liedern in Handschriften aus dem Anfang des 16. Jhs. zutrifft.

Die weltlichen Vorbilder müssen nachweisbar oder die Kontrafaktur direkt bezeugt sein.

Fortgelassen wird die grofse Anzahl folgender Lieder:

a) Dichtungen, die *contrafacta* sein könnten, von denen ich es aber nicht beweisen kann (Variante oder Zeugnis), z. B. Ich weifs ein Junckfraw reine W. D. K. III, 529. Sie ist mir lieb die werde magd III, 40. Es was ein jungfraw edel II, 1141. Ich was eim hübschen fröwelyn ufs der massen holt II, 1305. Ich sing euch hie aufs freyem mut II, 1252. Ich weis mir ein Blümlein hübsch und fein V, 10. Ich weis ein kleines Kirchelein V, 66. Ein blemle in der haide III, 1315 u. v. a. L.

b) Lieder, die nur eine weltliche Weise für den Gesang entlehnen, ohne an die Worte des Vorbildes anzuknüpfen (musikalische Kontrafaktur),[1] z. B. Die geschrifft gibt unfs weyfs und ler In herczog ernsts melodey. (Vgl. W. II, 1062. 1260. III, 83 u. a. m.) Die Untersuchung dieser Frage gehört in das Gebiet der Musikgeschichte. (Vgl. L. Denkert, Der Einflufs des Volksliedes auf den evangelischen Choralgesang zur Zeit der Reformation. Prgr., Kiel 1898. A. Fischer, Volksweisen zu geistlichen Liedern im 17. Jh. Blätter für Hymnologie 1885, S. 100—102. K. Wolfrum, Das Verhältnis des evangelischen Kirchenliedes zum Volksliede in der Zs. Siona 28 (1904), S. 141—149. 161—165. K. Storck, Das geistliche Volkslied und das Kirchenlied der Reformation in der Zs. Türmer 7 (1904), Heft 3. Böhme, Wolfrum, v. Winterfeld u. a. m.) Dafs übrigens bei musikalischer Kontrafaktur auch innere Beziehungen obwalten können, beweisen Lieder wie: So will ich aber heben an von einem fürsten lobesam (W. V, 782) Im Thon, wie man den Niderlendischen Fürsten singt, vgl. ferner W. III, 1313. 1314. 1277. 543. IV, 172. 173 u. a. m.

c) Lieder, die im Stile des weltlichen Volksgesanges gedichtet sind. (Geistliche Volkslieder.) Sie ahmen nicht ein bestimmtes weltliches Original nach, sondern die Gattung. Vgl. z. B. Luthers Lied W. D. K. III, 1 Ein newes lied wir

---

[1]) Im Gegensatze hierzu rede ich von Wort-Kontrafaktur.

lieben an. In diese Kategorie fallen die geistlichen Wiegenlieder (W. III, 1332), Wanderlieder III, 1436, Abendreihen III, 1377. 1432, Mühlenlieder II, 1067—69, Brautlieder III, 657. 658. 1446. IV, 145. 1447, Berglieder III, 1331. 1391. 1438. 479, Tagelieder III, 370. 171. 543. 1313. 1314. V, 69. 1604 und Maienlieder. (Vgl. Beck S. 108—110. 113—125; Böhme S. 819 und Nr. 578—580, S. 688—692; Kehrein Nr. 356; Hölscher Nr. 29. 15. Jh. Ich weifs mir einen meyen W. II, 822, Wer nu wölle meyen gen II, 824, Der nun maygen welle II, 825, Ich sahe mir den Mayen II, 1140. 16. Jh. Wie lieblich ist der Meyen V, 290. 17. Jh. Wer sich defs Meyens wölle II, 826, Tröstlicher schöner Meyen V, 1585. Unter allen diesen geistlichen Maienliedern vermag ich nur in einem Falle ein *contrafactum* nachzuweisen: 16. Jh. Wie schön blüht uns der Mayen W. D. K. V, 555.) Dazu kommen die geistlich allegorischen Lieder, wie Christus Weingärtner W. 823. 827. 828. 829. 830, Schiffer W. II, 1148. III, 1439, Hauptmann III, 527, Häuselein II, 1150, Fuhrwerk III, 1342, Uhrwerk V, 1578, Himmlischer Jäger II, 1136 usw.

d) Lieder, die mit formelhaftem Eingang beginnen, aber nicht mit der Formel des weltlichen Liedes, dessen Ton sie tragen, z. B. Mit lust so wil ich singen Im Thon, Ich stund an einem morgen (W. D. K. III, 514); dagegen: Ich verkündt euch niewe märe Im thon vom Graffen von Rom. (Uhland Nr. 299 = W. V, 1091 im Anfang.)

e) Lieder, die zwar mit Eingängen erhaltener weltlicher Lieder oder ähnlichen Wendungen anfangen, aber ihres Versmafses und der Melodie wegen nicht als *contrafacta* gelten dürfen. Ich vermute, dafs es sich hier bereits um formelhafte Wendungen handelt, z. B. Von deinet wegen seynd wir hie W. II, 1176. Vgl. V, 1011. IV, 829. II, 1117. III, 980. 180. 816. 972. 973. IV, 11. II, 1035—44. IV, 992. 527. V, 1529.

f) Lieder, bei denen im Anfang nur Reimanklang vorliegt, z. B. Grofs freudt zwingt mich zu singen, auf die Melodey Von uppiklichen dingen. W. III, 935. 978. IV, 128. II, 1125. V, 1016. W. A. II, 153, 41.

Noch ein Wort über die Bezeichnung „*contrafactum*“. Im klassischen Latein kommt ein Wort dieser Zusammensetzung nicht vor. Zuerst begegnet es uns im 6. Jh. n. Chr. G. bei

Cassiodorus (Complex. Apocal. 3) als contrafactio = similitudo. (Forcellini 1861, II, 455.) In der früher genannten Pfullinger Hs. des 15. Jhs. ist mir das Wort allein oder in der Verbindung „contrafact uff einen geistlichen sinn" zuerst als Bezeichnung einer bestimmten Dichtungsart (Umdichtung eines weltlichen in ein geistliches Lied) begegnet. Man sagte auch „verkert geistlich" (Cod. Argent. 121 saec. XV), im 16. Jh. z. B. „geistlick vörandert" (Vespasius 1571), „christlich und moraliter geendert" (Knaust 1571), „christlich verendert" (Hans Sachs 1525). Im 16. Jh. vermag ich die Bezeichnung *„contrafactum"* (= geistliche Parodie eines weltlichen Liedes) nicht zu belegen.

A. Die Quellen des geistlichen Kontrafakts im 16. Jh.

I. Contrafacta unter den geistlichen Liedern der katholischen Kirche[1]) im 16. Jh.

Sieben Handschriften aus dem Anfang des 16. Jhs. bilden die Hauptquelle für das vorreformatorische *contrafactum* der Jahre 1500—1524. (Wittenberger Achtliedergesangbuch.)

1. T = Handschrift aus dem bayrischen Kloster Tegernsee, heute auf der Königl. Hof- und Staatsbibliothek in München, Cgm., Nr. 809, 4°, Pap., 1490—1524, 77 Bll. Sie enthält deutsche und lateinische Lieder und Sprüche geistlichen und weltlichen Inhalts nebst Stücken in Prosa. Ich benutzte die Handschrift im Original. (Vgl. J. A. Schmeller: „Die deutschen Handschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek zu München." München 1866, S. 137.) Unter 18 deutschen Liedern 5 *contrafacta*:

a) Bl. 51a b Aube der iemerlichen not 7 Str. = W. D. K. II, 1281.

b) Bl. 54a—55a Ain gaistlicher schlemer in der weltlichen weifs oder melodei. Schlemer was pistu singen 11 Str. = W. D. K. III, 548.

c) Bl. 59a—60b Von demutigen dingen fso wil ich heben an 13 Str. = W. D. K. III, 1459.

d) Bl. 73b—74b Gaistlich. Ich stund in grossen sorgen 15 Str. = W. D. K. II, 1296.

---

[1]) Über das katholische Kirchenlied des 16. Jhs. vgl. Koch I (1866), S. 168—229. II (1867), S. 165—176. 432—461. Cunz I, S. 335—359.

e) Bl. 76b—77a Ain gaystliche tage weyſs von unser frawen in thon Wach auf mein hort. Marey mein hort, vernym mein wort 9 Str. = W. D. K. II, 1249.

2. M = Handschrift der Königl. Hof- und Staatsbibliothek in München, Cgm., Nr. 808, 4⁰, Pap., 16. Jh. (um 1505), 21 Bll. (Vgl. Schmeller a. a. O. S. 137 und Böhme S. 772, Nr. 43.) Ich habe die Handschrift nicht gesehen, kenne ihren Inhalt nur durch Wackernagels Neudrucke der Lieder; nach seiner Angabe scheint die Handschrift auch Noten zu überliefern. (Vgl. D. K. II, S. 919.) Unter den 12 geistlichen Liedern der Handschrift — sie enthält sonst nur noch einen Reimspruch aus dem Kriege zwischen Herzog Albrecht von Bayern und Ruprecht 1503 — 8 *contrafacta*:

a) Nr. III Bl. 4 Die höchsten freüd Geystlich. Die höchsten freüd die ich gewan 7 Str. = W. D. K. II, 1285.

b) Nr. V Bl. 6 Ach got wem soll ichs klagen Geystlich. Ach got wem sol ichs klagen 9 Str. = W. D. K. II, 1283.

c) Nr. VI Bl. 7 Es flog ain klains woltfögelein 12 Str. = W. 149. II, 881.

d) Nr. VII Bl. 8 Die narrenkappe geystlich. Die jungen tummen lappen 13 Str. = W. D. K. II, 1291.

e) Nr. VIII Bl. 9 Graman dw vill dürrer gaull Geystlich. Ich alter mensch pin träg unnd faul 5 Str. = W. 150. II, 1284.

f) Nr. IX Bl. 10 Inſs wildpad hin stat mir mein sin darein hab ich verlangen Gaistlich. O Wee der jämerlichen not 7 Str. = W. D. K. II, 1281.

g) Nr. X Bl. 10 Ich waiſs mir ein feines pauren magetlein Geystlich. Ain junckfraw schön und auſserwelt 13 Str. = W. 151. II, 1143.

h) Nr. XI Bl. 11 Den liebsten pulen den ich han Geystlich. Den liebsten pulen den ich han 11 Str. = W. 152. II, 837.

3. K = Handschrift Simprecht Krölls, heute in der Univ. Bibl. zu Heidelberg, Cgp., Nr. 109, 4⁰, Pap., 16. Jh. (1516), 174 Bll. Diese Sammelhandschrift voll bunten Allerleis wurde im Jahre 1516 von Simprecht Kröll, Weber und Bürger zu Augsburg, angefertigt. (Vgl. unter mehreren Zeugnissen Bl. 95a der Handschrift.) Sie ist näher beschrieben von Karl Bartsch: „Die altdeutschen Handschriften der Univ. Bibl. in Heidelberg.“ Heidelberg 1887, Nr. 66, S. 27—30. Friedrich Wilkens:

„Verzeichnis der im Jahre 1816 von dem Pabst Pius VII. der Univ. Heidelberg zurückgegebenen Handschriften.“ 1817, S. 345—346. Uhland II, S. 256; Böhme S. 772, Nr. 44; W. B. 79. Ich habe die Handschrift nicht gesehen, kenne ihren Inhalt nur durch Wackernagel und Bartsch. Sie enthält 3 *contrafacta*:

a) Bl. 105b Die höchsten frewd gaystlich zu singen. Die höchsten frewd die ich gewan 7 Str. = W. D. K. II, 1285.

b) Bl. 138b Von yppigklichen dingen gaystlichen zu singen. Von wunderlichen dingen so will ich höben an 13 Str. = W. D. K. II, 1290.

c) Bl. 170b Ein tage weyſs. Frölich so will ich singen mit lust ain tage weyſs 19 Str. = W. D. K. II, 1264.

4. H = Handschrift Valentin Holls in der Bibl. des Germanischen National-Museums zu Nürnberg, Pap., Fol., 1524—1526, 225 Bll. 1845 in der Merkelschen Familienbibliothek zu Nürnberg. Diese groſse Sammelhandschrift wurde von dem Augsburger Patrizier Valentin Holl angelegt. Sie ist sehr ausführlich beschrieben in W. B. 215; Uhland II, S. 255 bis 256; Goedeke § 109, Nr. 5; Böhme S. 772, Nr. 45. Die Handschrift wurde mir auf meine Bitte nicht geschickt; da sich aus Wackernagels Angaben nicht ersehen läſst, welche geistlichen Lieder in der Handschrift stehen, so kann ich für Vollständigkeit hier nicht bürgen. Unter 35 geistlichen Liedern kenne ich 6 *contrafacta*, die sämtlich der vorreformatorischen Zeit angehören, obwohl sie erst im Jahre 1525 von einem der lutherischen Lehre zuneigenden Manne niedergeschrieben sind:

a) Bl. 130 Auſs vorcht und tödtlichem schmertzen 7 Str. = W. D. K. II, 1280.

b) Bl. 131 Auſs hertem wee klagt menschlichs gschlecht 9 Str. = W. D. K. II, 1156.

c) Bl. 159a Es flog ain klains woltfögelein 12 Str. = W. D. K. II, 881.

d) Bl. 159b Ach got, wem sol ichs klagen 9 Str. = W. D. K. II, 1283.

e) Bl. 165b Gottes hult ich verlornen han 9 Str. = W. D. K. III, 447; Jörg Graff.

f) Bl. 166b Die jungen tummen lappen 13 Str. = W. D. K. II, 1291.

5. B = Handschrift der Königl. Bibl. zu Berlin (Cgb.), Ms. germ., Quart, Nr. 659, Pap., 1524—1529, 42 Bll. = Liederhandschrift der Brüder Brentano. Ich benutzte die Handschrift im Original. Unter 30 Nummern 9 *contrafacta*:

a) Nr. 3 Bl. 4b—5b Ein new geystlich lied von der Junckfraw Maria, In dem thon. Es wonet lieb bey lieb. (Darunter in anderer Schrift: mit lust so wil ich singen ein schone tagi weyſs.) Mit lust so wil ich singen 12 Str. = W. D. K. II, 1157.

b) Nr. 6 Bl. 7a—8a Ain hübsche geystliche tagweyſs. Wach auff mein hort so schone 9 Str. = W. D. K. II, 1400; Martin Weiſs von Reutlingen.

c) Nr. 7 Bl. 8a—9a Ain schon geystlich lied In dem thon: Ich hett mir fürgenomen zu dienen stetigklich. Wo sol ich mich hin keren 10 Str. = W. D. K. II, 1286; Hans Brobst von Schwatz.

d) Nr. 9 Bl. 10b—12a Der Kempffer geistlich. Groſs lieb thut mich bezwingen 23 Str. = W. D. K. II, 1149.

e) Nr. 17 Bl. 27a—27b Ain hubsch lied vonn der Welt lauff. Was würt es doch des wunders noch 6 Str. = W. D. K. II, 1309 (anno 1527).

f) Nr. 18 Bl. 27b—28a Ain geystliches lyedt von der Seel und dem leyb. Ich stund an ainem morgen 8 Str. = W. D. K. II, 1293 (anno 1528).

g) Nr. 23 Bl. 34b—35a Das geystlich lied ist in dem done Auſs hertem wee klagt sich ain helld. Auſs herttem wee klagt menschlichs gschlächt 9 Str. = W. D. K. II, 1156 (anno 1528).

h) Nr. 24 Bl. 35b—36a Ain hüpsch Creistlich liedt Vonn der Junckfraw Maria: In dem thon Ich waiſs mir ain feines pauren mägetlein. Ain Junckfraw schön und auſserwolt 13 Str. = W. D. K. II, 1143 (anno 1528).

i) Nr. 29 Bl. 40a—41b Wider weltlich geschmuck und hochfart Ann die Ewangelischen genanten Weyber Ain geystlich lied In der weiſs Der unfal reit mich gantz und gar. Oder Rosina wa was deyn gestalt etc. Der unnfal reyt mich gantz und gar 15 Str. = W. D. K. III, 649 (anno 1529); Ambrosius Blaurer. Das einzige nachreformatorische *contrafactum* der Handschrift. (Siehe unter den Liedern der Reformierten Kirche.)

6. N = Handschrift des Klosters Neuburg bei Wien, Nr. 1228, Pap., 8°, Anf. des 16. Jhs. Sie enthält eine Sammlung älterer geistlicher und Kirchenlieder, auch einige weltliche Lieder, beschrieben von Franz Joseph Mone im Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit, VIII. Jhrg., Karlsruhe 1839, Sp. 347—354; vgl. auch Böhme S. 773, Nr. 47. Ich habe die Handschrift nicht gesehen, kenne ihren Inhalt nur durch Mone. Unter 36 Liedern 11 *contrafacta*:

a) Nr. 3 Bl. 5 Ich hab mir auserwelet 10 Str. = W. D. K. II, 1147 (vgl. 1148); Mone, Anzeiger, VIII, Sp. 333—334.

b) Nr. 5 Bl. 9 In der weifs es wonet lieb und lieb. Mit lust so wil ich singen 12 Str. = W. D. K. II, 1157.

c) Nr. 7 Bl. 14 Der tag wol durch die wolkhen trang 10 Str. = W. D. K. II, 1155.

d) Nr. 9 Bl. 21 Ach got wem sol ichs klagen 9 Str. = W. D. K. II, 1283.

e) Nr. 10 Bl. 22 Ich stund an einem morgen 14 Str. = W. D. K. II, 1295.

f) Nr. 14 Bl. 35 Es flog ain klains woltfögelein 12 Str. = W. D. K. II, 881.

g) Nr. 15 Bl. 37 Die narrn kapen geistlich. Die jungen tummen lappen 13 Str. = W. D. K. II, 1291.

h) Nr. 16 Bl. 38 In der weifs es warb ain knab nach ritterlichen dingen. In ainen streit so han ich mich ergeben 6 Str. = W. D. K. II, 1124.

i) Nr. 17 Bl. 39 Es flog ein fogelein weise 8 Str. = W. D. K. II, 882.

k) Nr. 20 Bl. 43 In der weifs: es het ain maidlein sein schnech verlorn. Gottes hult hab ich verlorn 9 Str. = W. D. K. III, 447; Jörg Graff.

l) Nr. 27 Bl. 52 In der weifs wach auf mein hort. Maria mein hort vernym mein wort 9 Str. = W. D. K. II, 1249.

Neben diesen 6 hochdeutschen Quellen fliefst uns noch eine sehr wichtige niederdeutsche:

7. C = Handschrift des Nonnenklosters Niesing zu Münster in Westfalen, im Jahre 1588 von der Nonne Catherina Tirs († 3. August 1604) nach einer älteren Sammlung geschrieben. Die Handschrift war 1854 in Hölschers Besitz zu Münster, sie ist ausführlich beschrieben von B. Hölscher: „Niederdeutsche

geistliche Lieder und Sprüche aus dem Münsterlande." Berlin 1854, S. V—VIII, ihr Inhalt abgedruckt S. 1—123. Die Lieder gehören ihrer Entstehung nach dem 15. Jh. an, werden aber trotzdem, ihrer Überlieferung im 16. Jh. wegen, hier aufgenommen. Unter den 62 Dichtungen der Handschrift darf man nur 5 Lieder mit Sicherheit als *contrafacta* hinstellen:

a) Nr. 16 Wu leiflick is uns des cruces boem untdaen 7 Str. Hölscher S. 35—36.

b) Nr. 33 Wu wal dat ick elendich byn 3 Str. A. a. O. S. 71.

c) Nr. 36 Ick wil my solven troisten 13 Str. A. a. O. S. 76—78.

d) Nr. 39 Ick haen verkoren eyn leiff 6 Str. A. a. O. S. 82—84.

e) Nr. 49 Ick sach de morgen sterne 9 Str. A. a. O. S. 102—103.

Um weitere Lieder als geistliche Umdichtungen[1]) feststellen zu können, fehlen entweder bestimmte Zeugnisse oder uns erhaltene weltliche Varianten, die Kontrafaktur beweisen würden. In den Liedern dieser Handschrift läfst sich eine starke Wechselwirkung mit der holländischen geistlichen Poesie erkennen. (Vgl. Hölscher S. VIII.) Viele ihrer Lieder finden sich auch in den Niederlanden. (Vgl. Hoffmann von Fallersleben: „Niederländische geistliche Lieder des 15. Jhs." Hannover 1854.) Eine ähnliche gegenseitige Beeinflussung werden wir im folgenden bei den Liedern der Mennoniten finden.

Weitere handschriftliche Quellen standen mir für das vorreformatorische *contrafactum* des 16. Jhs. nicht zu Gebote. In alphabetischer Reihenfolge sollen nunmehr die einzelnen Umdichtungen folgen, indem in jedem einzelnen Falle der Versuch gemacht ist, die Überlieferung[2]) des Liedes chronologisch festzulegen.

Nr. 1 Ach got wem soll ichs klagen Geystlich, A c h g o t w e m s o l i c h s k l a g e n. 9 Str. a) M Bl. 6. b) N Bl. 21 = W. D. K. II, 1283. c) H Bl. 159b = W. D. K. III, 549 links. d) Gsgb. der Mennoniten Gb[2] Bl. 124, Gb[3] Bl. 127b = W. D.

---

[1]) Ich vermute in der Hs. noch sehr viele *contrafacta*.

[2]) Für die Bibliographie des katholischen Kirchenliedes kommen neben Wackernagels vor allem Meister-Bäumkers Forschungen (a. a. O.) in Betracht.

K. III, 549 rechts. e) Sudermanns Hdschr. S (vgl. unter den Liedern der Schwenckfelder) Bl. 136. f) Abraham Wagenmanns Gsgb., Nürnberg, Johann Lauer, 1605, S. 469. 1611, S. 478. 1614, S. 561. 1618, S. 643. 1626, S. 625. g) 2 L. D.[1]) 8 Bll., 8⁰, Basel, Johann Schröter, 1607, Nr. 2 (Frauenfeld) = W. A. II, 172, 173. h) Breslauer Gsgb., 1644, S. 337. Weitere Quellen vgl. bei Mützell Nr. 582. Das Lied war also bei Katholiken, Lutheranern, Mennoniten und Schwenckfeldern verbreitet und gehört möglicherweise schon dem 15. Jh. an. Falsch ist also, wenn Wackernagel sagt: (III, S. 499 D. K.) „Das schöne demütige Lied mag nicht weit über die zwanziger Jahre zurückgehen", desgl. Mützell unter Nr. 582: „Das Lied ist vielleicht auch wie die übrigen ähnlichen Anfanges im 7. oder 8. Dezennium des 16. Jhs. gedichtet." Schon 1505 finden wir es handschriftlich überliefert. Ursprünglich katholisch wurde es bei Herübernahme den entsprechenden Konfessionen angepaſst. Aus Maria wird Christus in den Quellen d ff. (Vgl. 1; 8. 6; 2.)

Nr. 2 Ein ander Weltlich Liedt Geistlich verändert (m)[2]) Ach hülff mich leidt und senlich klag. 3 Str. a) Peter Schöffers 62 Lieder, Metz 1513, Bl. A, 4 (W. D. K. I, S. 375, Nr. 11) = W. D. K. II, 1314 und Liliencron Nr. 51. Von hier aus ging das Lied zu den Protestanten über: b) Zwickauer Enchiridion, 1528, Bl. 31 (W. B. 265) Das lied, Ach hülff mich leyd, geystlich unnd Christlich verendert. c) Rostocker Gsgb., 1531. d) Joseph Klugs Gsgb., Wittenberg 1533 (W. B. 315). e) Magdeburger Gsgb., 1534. f) Wittenberger Gsgb., 1535, Bl. 119 (W. B. 328). g) Magdeburger Gsgb., Michel Lotther, 1540,[3]) Bl. 51a—53a (W. B. 409). h) Georg Rhaws Tricinia, Wittenberg 1542, Nr. 55 (Eitner S. 76). i) Wittenberger Gsgb., 1543 (W. B. 462f.). k) Valentin Babsts Gsgb., Leipzig 1545, I, Nr. 49 Ach hilff mich leid, Geistlich. Adam von Fulda = W.

---

[1]) = Zweiliederdruck, 3 L. D. = Dreiliederdruck usw.

[2]) D. h. der Titel ist Quelle m (Bonner Gsgb., 1579) entnommen.

[3]) Königl. u. Univ. Bibl. zu Königsberg/Pr., Ce. 1017, 8⁰, Müller, Katalog, Nr. 111 „Dieses Buch hat der alle sel. Marggraf selber gebraucht, da er mit eigner Hand dazu geschrieben: Ich gelaub' an Gott etc." (Am Ende des Buches das Glaubensbekenntnis von Herzog Albrechts Hand geschrieben.)

267. II, 1315 (vgl. Wackernagel 1841, S. 873 zu Nr. 267) und das Gsgb., 1547 (W. B. 523). l) v. Helmstorffs Hdschr. 1568—1575, II, Bl. 2a. m) Bonner Gsgb., 1579, mit obiger Überschrift, die Kontrafaktur beweist. (Vgl. Meister-Bäumker III, S. 327, Nr. 47.) Zahn Nr. 8564, Fischer I, S. 17, Meister-Bäumker II, Nr. 256, Kopp S. 105—108, Marriage S. 262, Nr. 22. Über den Namen des Verfassers ist man nicht ganz einig, ich gehe auf diese Frage hier nicht näher ein, sondern verweise auf die betreffenden Stellen: Locheimer Liederbuch hg. von Arnold, Einl. S. 50 = Jahrb. f. musikal. Wiss. II (1867), S. 50; Meister-Bäumker I, S. 742. II, S. 254—255. III, S. 351; Böhme S. 810; Goedeke II, S. 149, Nr. 5; v. Dommer in der A. D. B. I (1875), S. 43—44.

Nr. 3 Ich waiſs ein feines pauren magetlein Geystlich (a) Ain junckfraw schön und auſserwelt. 13 Str. W. 151. II, 1143 „Die drey rosen." (Vgl. das *contrafactum* Nr. 98 Ich sach einmal ein wunderschöne magt.) a) M Bl. 10b. b) B Bl. 35b—36a. c) 1 L. D. Fol., o. O. u. J., mit Holzschnitt St. Dorothea = W. A. II, 148, 17.

Nr. 4 Auſs hartem Wehe klagt Menschlichs Gschlecht. Im Thon: Auſs hartem Weh klagt sich ein Held (r) 9 Str. a)[1]) H Bl. 131 (anno 1525) = W. D. K. II, 1156. b) B Bl. 34b—35a (anno 1528) = Hoffmann Nr. 221. c) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Georg Wachter, um 1535, Nr. 2 (Berlin) = W. B. 334. d) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Zürich, Augustin Frieſs, um 1535, Nr. 2 (München) = W. B. 335. e) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Friderich Gutknecht, um 1535, Nr. 2 (Berlin) = W. B. 336. f) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Augsburg, Agathe Goglerin, um 1535, Nr. 2 (Berlin) = W. B. 337. g) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, o. O. u. J., um 1535 (Wernigerode) = W. B. 1083. h) Rotenbuchers Bergkreien, Nürnberg 1551, Nr. 25. (8 Str. anf. Auſs hertzen weh usw.) i) Tegernseeer Gsgb., 1574, Bl. 1, desgl. 1577. W. D. K. I, S. 502—504; Meister-Bäumker I, S. 69, Nr. 143 (1574) und S. 70, Nr. 149 (1577) = W. 181a Ein schöns Gesang von der Menschwerdung Christi. k) 10 L. D. Leipzig, Nickel Nerlich, 1576, 8 Bll., 8⁰, Nr. 8 (H. B. 1069). l) Leisentrits Gsgb., 1584, 3 A., Teil I, Bl. 7, mit Mel. (1567[1], 1573[2], 1584[3], Budissin,

---

[1]) Auf einen 1 L. D., 1524 (spätestens), schlieſst W. B. 169 aus dem Vorkommen in dieser Quelle.

beschrieben von Meister-Bäumker I, S. 133—145). m) Münchener Gsgb., Adam Berg, 1586 (Meister-Bäumker I, S. 152—154), Nr. 1, Blatt 1. 2, mit Mel., 8 Str. (4. fehlt); Hölscher 1848, S. 210, Nr. 19. S. 191—194, Nr. 57 und S. 108—109. n) Innsbrucker Gsgb., Hans Paur, 1588 (W. D. K. I, S. 551—552). o) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Augsburg, Michael Manger, o. J., Nr. 2. (H. B. 1113.)

Dieses im 16. Jh. gewifs noch sonst viel verbreitete Lied lebte auch im 17. Jh. weiter, jetzt vor allem im katholischen Kirchengesange. p) Speiersches Gsgb., 1600. (Vgl. über die Köln-Speier-Mainzer Diözesangesangbücher 1599. 1600. 1610. 1613. 1617. 1619. 1625. 1631 Meister-Bäumker I, S. 156—157 und S. 90, Nr. 289.) q) Constanzer Gsgb., Nicolaus Kalt, 1600, Bl. 2, nur Mel. (Meister-Bäumker I, S. 157—158.) r) 4 L. D. 8 Bll., 8⁰, Costantz, Leonhart Straub Wittib, o. J. (1607), Nr. 3 (Frauenfeld) = W. A. II, 173, 178 = M. B. I, S. 77, Nr. 206. s) Andernacher Gsgb., 1608, Nr. 5 (M. B. I, S. 165—174). t) 4 L. D. 6 Bll., 8⁰, Bruntrut, Christoffel Crakaw, 1609, Nr. 3[1]) (Frauenfeld) = W. A. II, 173, 179; M. B. I, S. 78, Nr. 212. u) Kölner Gsgb., 1610, I, 23 (M. B. I, S. 78, Nr. 213), 1619 (M. B. I, S. 84, Nr. 246). v) Paderborner Gsgb., 1616 (M. B. I, S. 81, Nr. 237), 1617 (M. B. I, S. 82, Nr. 239). w) Corners Gsgb., 1631, Nürnberg, Georg Enders, Nr. 35 (M. B. I, S. 178—182, [1625] S. 86, Nr. 261). x) 3 L. D. 4 Bll., 8⁰, Lucern, David Hautt, 1637, Nr. 2 (8 Str., Körner, Marianischer Liederkranz, S. 131) = W. A. II, 179, 210; M. B. I, S. 96, Nr. 323. Nr. 1 ist auch hier: Es wolt ein jäger jagen. y) Davidische Harmonia, Wien 1659 (M. B. I, S. 182—185). z) Beuttners Gsgb., Grätz 1660 (1602), Teil I, S. 11, mit Mel. (M. B. I, S. 158—162). α) Rheinfelsisches Gsgb., 1666 (M. B. I, S. 185—186). β) Erfurter Gsgb., 1666. γ) Catholisches Manual, Hannover, Wolffgang Schwendiman, 1675, S. 4 (W. I, S. 743—745, Nr. 459).

Kehrein I, S. 177—180, Nr. 49; Hölscher Nr. 57; Hoffmann Nr. 221; W. 181a. II, 1156; Meister-Bäumker I, Nr. 10—14, S. 254—257. (Er beweist, dafs die Weise des weltlichen Vorbildes: Aus hertem we klagt sich ein held Böhme Nr. 111,

[1]) Nr. 1 ist das *contrafactum*: Der geistliche Jäger. Es wolt ein jäger jagen (vgl. Nr. 14), mit dem unser Lied in den Fll. Bll. meistens zusammen gedruckt wurde, so in Quelle c—g.

Wunderhorn S. 266—269, Marriage S. 120—122 und 243—244, Nr. 13 in keiner der geistlichen Melodievarianten erhalten ist.) Goedeke, Grdr. II, S. 85, Nr. 1. S. 210, Nr. 3.[1])

Nr. 5 Aufs vorcht und tödtlichem schmertzen. H Bl. 130 (anno 1525) 7 Str. = W. D. K. II, 1280 Hab urloub valsche welt. Orig. nach Böhme S. 811 Aus gantzen elenden hertzen.

Nr. 6 Ein hibsches lied in der weis es wonet lieb bey liebe darzu grofs hertzeleid. Das ich kündt von hertzen singen ein tageweyfs. 12 Str. 1 L. D. 4°, o. O. u. J., um 1518 (Berlin) = W. B. 86; W. A. II, 148, 12; gedr. W. D. K. III, 1463.

Nr. 7 Den liebsten puelen den ich han Geystlich. Den liebsten pulen den ich han. 11 Str. M Bl. 11; gedr. W. 152. II, 837; Hoffmann Nr. 229 (Str. 1 und 11). Vgl. Goedeke Grdr. II, S. 85, Nr. 3 und 4 und Böhme Nr. 335; Hildebrand, Materialien zur Geschichte des deutschen Volkslieds, Leipzig 1900, S. 150; Marriage S. 226—227 zu Nr. 4. (Schon aus dem 15. Jh. kennen wir zwei andere Parodieen dieses weltlichen Liedes W. D. K. II, 835. 836.)

Nr. 8 Der tag wol durch die wolkhen trang. N Bl. 14; gedr. W. D. K. II, 1155. 10 Str.

Nr. 9 Die höchsten freüd Geystlich (a) Die höchsten freüd die ich gewan. 7 Str. W. D. K. II, 1285. a) M Bl. 4b. b) K Bl. 105b; Meister-Bäumker I, S. 134—135, vgl. Böhme Nr. 209.

Nr. 10 Die narrenkappe geystlich (a) Die jungen tummen lappen. 13 Str. W. D. K. II, 1291. a) M Bl. 8—9. b) N Bl. 37. c) H Bl. 166b. Vgl. W. B. S. 126 unter Nr. 324, wo als Weise angegeben ist: Ir jung und thumb und lappen, hören ain news usw.

Nr. 11 Ein geystlich lied von den Siben worten unsers lieben herren die er an dem fron krütz sprach. Difs lied singt man in der weifs Es fart ein fryscher summer dort här mit schalle. Es fert ein heylige zyt daher mit schalle.

---

[1]) Vgl. die Umarbeitung in einen kath. Ruf aus dem 17. Jh. W. D. K. V, 1436; M. B. II, S. 362—363, Nr. 413 Auf hertter erdt lag es ein heldt, in strenger huet verborgen 23 Str., 2zeil.

1 L. D. 4 Bll., 8⁰, Strafsburg, Mathis Hüpfuff, 1515 (Erlangen) = W. B. 70; W. A. II, 149, 22; M. B. I, S. 59, Nr. 78; gedr. W. D. K. II, 1326. 18 Str.

Nr. 12 Marien verkündigung. Es flog ain klains woltfögelein. W. 149. II, 881. 12 Str. a) 1 L. D. Fol., o. O. u. J., um 1500 (Würzburg) = W. B. 22; W. A. II, 146, 4; M. B. I, S. 54, Nr. 23; gedr. n. d. Qu. im Serapeum 1846, S. 49. b) M Bl. 7 = W. 149. c) H Bl. 159 (anno 1525). d) N Bl. 35. e) Tegernseer Gsgb., 1574, Bl. Bij, nicht in der Ausgabe von 1577. Uhland Nr. 337; Hoffmann Nr. 233 (275); Böhme Nr. 599 (134); Mittler Nr. 394. Vgl. W. 1841, S. 868 zu Nr. 149; Goedeke, Grdr. II, S. 86, § 112, Nr. 8; Uhland II, S. 312.

Nr. 13 Ain hüpsch lied unnd Erinnerung des Tods, Und wie man sich zu Gott keren soll, Und ist in dem thon, Es taget vor dem walde, wach auff Kätterlein usw., anfangend Es nachnet gen dem Sommer. W. D. K. II, 1292. 12 Str. „Der tod komt.“ 1 L. D. Fol., 1529 (Hof-Bibl. Darmstadt). Auf der Rückseite der Teil eines Wandkalenders von 1529 (W. II, S. 1056).

Nr. 14 Der Geystlich Jäger (b) Es wolt ein jäger jagen wol in des himels thron. a) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Georg Wachter, um 1535, Nr. 1 (Berlin) = W. B. 334 der Jeger geystlich. Nr. 2 ist das Lied: Aufs hertem wee klagt menschlichs gschlecht (siehe Nr. 4), mit dem es meistens zusammen, so z. B. in Qu. b, c, d, e, m, v. b) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Zürich, Augustin Friefs, um 1535, Nr. 1 (München) = W. B. 335. c) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Friderich Gutknecht, um 1535, Nr. 1 (Berlin) = W. B. 336; um 1550, W. A. II, 333, 2. d) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Augsburg, Agathe Goglerin, um 1535, Nr. 1 (Berlin) = W. B. 337. e) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, o. O. u. J., um 1535, Nr. 1 (Wernigerode) = W. B. 1083. f) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Regensburg, Hans Khol, o. J., um 1540, Nr. 1 (München) = W. 1841, S. 870 zu Nr. 183; W. A. II, 195, 365; M. B. I, S. 66, Nr. 124. (Nr. 2 ist das *contrafactum*: Marey meyn hort vernim meyn wort, vgl. Nr. 27.) g) Rotenbuchers Bergkreyen, Nürnberg 1551, Nr. 8, mit anderer Melodie „kaum Volksweise“ (Böhme S. 707) = W. B. 637. h) Fl. Bl., Basel, Samuel Apiario, 8⁰, 1569 = W. A. II, S. 333. i) 10 L. D. 8 Bll., 8⁰, Leipzig,

Nickel Nerlich, 1576, Nr. 7 (H. B. 1069). k) Bonner protest. Gsgb., 1579, desgl. 1595, Bl. 133. (Vgl. Kehrein II, S. 703, Nr. 56.) l) Frankfurter Gsgb., Joh. Raw, 1589, Bl. 256. (W. D. K. I, S. 53 ff.) m) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Augsburg, Michael Manger, o. J., Nr. 1 (H. B. 1113); gedr. W. 183. 8 Str. n) Off. Bl., Fol., o. O. u. J. = Uhland II, S. 312 zu Nr. 338. — 8 Str. gedr. W. II, 1137. Dieses vorreformatorische Lied war im 16. wie auch im 17. Jh. bei Katholiken und Protestanten sehr verbreitet. Im 17. Jh. begegnen wir ihm in: o) 3 L. D. 8 Bll., 8⁰, Costanz, Leonhart Straub Wittib, o. J., um 1607, Nr. 3 (Frauenfeld) 9 Str. = W. A. II, 173, 178. p) 4 L. D. 6 Bll., 8⁰, Bruntrut, Christoffel Crakaw, 1609, Nr. 1 (Frauenfeld) = W. A. II, 173, 179; M. B. I, S. 78, Nr. 212. q) Kölner Gsgb., 1610, Mel. u. Text, 1619, II, 1. 7 Str., mit Mel.; Hölscher S. 189—190, Nr. 56. S. 218, Nr. 25 u. S. 108. r) Straubinger Weihnachtslieder, 1615, Bl. 45, ohne Mel. s) Paderborner Gsgb., 1616. 1617. 1665 (M. B. I, S. 111, Nr. 417) Mel. u. Text. t) Speierer Gsgb., 1617, Bl. 1, Mel. u. Text; 1631. u) Corners Gsgb., 1625. 1631, Nr. 42. 9 Str., mit Mel. v) 3 L. D. 4 Bll., 8⁰, Luzern, David Hautt, 1637, Nr. 1 = W. A. II, 179, 210; M. B. I, S. 96, Nr. 323. w) Prager Gsgb., 1655. x) Erfurter Gsgb., 1666. y) Fl. Bl., Straubing, Hans Burger, o. J., 17. Jh. (Berlin Yd 7831, Nr. 7, vgl. Marriage S. 257 zu Nr. 17.) z) Fl. Bl., 4 Bll., 8⁰, Innsbruck, Joh. Gächen, o. J., 17. Jh., Nr. 1, um 1638 = M. B. I, S. 99, Nr. 342; um 1640 = W. A. II, S. 333. (Nr. 2 ist: Es flog ein Vögele Leise zu einer Jungfraw rein.) — Hoffmann Nr. 234; Uhland Nr. 338; Liliencron Nr. 56; Mittler Nr. 359; Wunderhorn S. 92; Böhme Nr. 598 (436—438); Kehrein I, Nr. 56, S. 188—189, vgl. S. 19 zu Nr. 56; Hölscher Nr. 56 u. S. 218; Goedeke, Grdr. II, S. 85, Nr. 5; W. 183. II, 1137; Körner, Marianischer Liederkranz, S. 84—87. 63 f.; Meister-Bäumker, I, Nr. 18. II, S. 261.

Eine Erweiterung des geistlichen Jägers von 8 auf 10 Str. ist erhalten in einem 2 L. D. (Coburgk), o. O. u. J., Ciriacus Schnaufs, Fol., um 1540, Nr. 1 (Gotha) = W. D. K. I, S. 409, Nr. 60 = W. B. S. 225 unter Nr. 554, um 1548 = W. A. II, 164, 97, um 1550. Der geystlich Jäger, von der Verkündung, Empfenngknis unnd Geburt unsers Heylands Jhesu Christi, 10 Str., gedr. W. II, 1138. Eine spätere Bearbeitung und

Erweiterung des Liedes auf 14 Str. überliefert Nicolaus Beuttners Gsgb., Grätz 1660 (1602). 1718, S. 329. II, Nr. 75, ohne Mel. Vom Geistlichen Jäger, Im Thon: wie unser Frawen Traum, oder wie von S. Laurentio, 14 Str., gedr. W. D. K. II, 1139. Dafs der geistliche Jäger nicht immer nach der weltlichen Weise, sondern nach den verschiedensten Melodieen gesungen wurde, beweist Bäumker I, S. 261.

Nr. 15 Ain schöne Tageweis wie Maria ist Empfangen worden on Erbsünd (a) F r ö l i c h s o w i l l i c h s i n g e n m i t l u s t a i n t a g e w e y f s. 19 Str. W. D. K. II, 1264; Böhme Nr. 602 (392); Meister-Bäumker II, S. 104, Nr. 33a. Vgl. Liliencron V (Töne), Nr. 41. a) 1 L. D. 1506 des Klosters Tegernsee (München) = M. B. a. a. O. b) K Bl. 170b. c) Tegernseer Gsgb., 1574, Bl. Kvb; 1577, Bl. 181 (ohne Str. 10. 11. 18).

Nr. 16 Ain lied in der weifs es hat ain maidlein sein schuech verlorn (a) G o t t e s h u l t i c h v e r l o r n e n h a n.[1]) a) N Bl. 43. b) H Bl. 165b. 9 Str. W. D. K. III, 447; Hoffmann Nr. 225B (Str. 1 u. 9); Böhme Nr. 67. Vorreformatorisches Marienlied des Landsknechtes Jörg Graff. (Vgl. Goedeke, Grdr. II, S. 255—256.)

Nr. 17 Der kempffer gaistlich (a) G r o f s l i e b t h u t m i c h b e t z w i n g e n. 23 Str. W. D. K. II, 1149; Böhme Nr. 589 (34). a) 1 L. D. Fol., o. O. u. J., um 1510 (Berlin) = W. B. 48; M. B. I, S. 57, Nr. 54. b) B Bl. 10b—12a, anno 1524, gedr. Hoffmann Nr. 110; Wunderhorn S. 190—193.

Nr. 18 Graman dw vill dürrer gaull Geystlich. I c h a l t e r m e n s c h p i n t r ä g u n n d f a u l. 5 Str. M Bl. 9b; W. D. K. II, 1284; Hoffmann Nr. 226; W. 150; Koch I, S. 72; M. B. I, Nr. 134.

Nr. 19 Jesus blume. I c h h a b m i r a u s e r w e l e t. 10 Str. W. D. K. II, 1147; Böhme Nr. 583; Uhland Nr. 332 (55); Mittler Nr. 1243; Hoffmann Nr. 241; Mone, Anzeiger, VIII, S. 333—334. Vgl. W. D. K. II, 1148 — N Bl. 5.

Nr. 20 Ain geystliches lyedt von der Seel und dem leyb (a) I c h s t u n d a n a i n e m m o r g e n. a) B Bl. 27b—28a anno

---

[1]) Ein ähnliches *contrafactum* aus dem 15. Jh. steht in der Pfullinger Hdschr. W. 741. II, 834; Hoffmann Nr. 225A Es hat ein man sin wip verlorn usw. Contrafact uff einen geistlichen sinn. Vgl. auch das weltliche Pfaffenlied Böhme Nr. 476.

1528, 8 Str., W. D. K. II, 1293; Hoffmann Nr. 224. b) 11 L. D. 24 Bll., 8⁰, Nürnberg, Johann Daubmann, 1550, Nr. 4 (Berlin) = W. B. 1095, 11 Str.; W. D. K. II, 1294. Später erweiterte und überarbeitete Variante. (Neu sind Str. 3. 5. 10.) c) 1 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Valentin Neuber, um 1560 (Berlin) = W. B. 818.

Nr. 21 Ein schon geystlich lied von dem todt. Und ist in dem thon Ich stund an einem morgen. (a) Ich stund an einem morgen. a) 1 L. D. Fol., o. O. u. J., um 1518 (Berlin) = W. B. 87; M. B. I, S. 61, Nr. 87. b) N Bl. 22b. c) 1 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Georg Wachter, um 1528 (Berlin) = W. B. 266. (Bei der Herübernahme dieses katholischen Totentanzes[1]) durch die Protestanten wurde alles spezifisch Katholische geändert oder fortgelassen; so fiel in diesem Drucke und in vielen folgenden Str. 14 weg.) d) 1 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Hans Guldenmundt, o. J., um 1530 (München), 13 Str. = W. A. II, 334, 60. e[1]) Nürnberger Bergkreyen, 1536, hg. von John Meier, S. 89—92, Nr. 42. e[2]) 11 L. D. 24 Bll., 8⁰, Nürnberg, Johann Daubmann, 1550, Nr. 5 (Berlin), 13 Str. = W. B. 1095. f) Rotenbuchers Bergkreyen, Nürnberg 1551. Gekürzt auf 11 Str. g) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Erfurt, Marten von Dolgen, um 1555 (Breslau) = W. D. K. I, S. 441—442, Nr. 106; W. A. II, 206, 437. h) Frankfurter Gsgb., Johann Eichorn, 1561, Bl. 168b = W. D. K. I, S. 453—454. i) Vespasius Gsgb., Lübeck 1571, Nr. 115. Van des Dodes gewaldt ôuer alle Minschen Oldt unde Junck, Im Tone, Ick stundt an einem Morgen. Aus Qu. f entnommen. Vgl. W. B. S. 251 unter Nr. 637 und Nr. 923. 11 Str. k) 1 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Valentin Neuber, o. J. (H. B. 1179.) l) 2 L. D. 8 Bll., 8⁰, Basel, Johann Schröter, 1607 (Frauenfeld), Nr. 1, 16 Str. = W. A. II, 172, 173. m) 1 L. D. 4 Bll., 8⁰, Augsburg, Johann Gottlieb Morhardt, o. J., um 1630 (Frauenfeld), 21 Str. = W. A. II, 172, 173. — 14 Str. W. 675. II, 1295; Mittler Nr. 1246. Vgl. Zahn Nr. 4334—4336; Fischer I, S. 347—350; Goedeke, Grdr. II, S. 86, Nr. 10. S. 211, Nr. 6. n) 1 L. D. Fol., o. O. u. J., um 1518 (Berlin) Ich stond an ainem morgen geistlich. Ich

---

[1]) Vgl. den weltlichen Totentanz „Der Tod und das Mädchen im Blumengarten" im Wunderhorn S. 15 ff.

stund in grossen sorgen 15 Str., gedr. W. D. K. II, 1296 = W. B. 88; M. B. I, S. 61, Nr. 86. o) T Bl. 73b—74b 15 Str. p) 1 L. D. 4 Bll., 8°, Strafsburg, o. J., um 1500, spätestens 1510 (Erlangen) = W. B. 25; M. B. I, S. 54, Nr. 32; W. A. II, 147, 11 Von dem tod ein geistlich lied zu singen. Ich stund an einem morgen heymlich an einem ort 17 Str., gedr. W. D. K. II. 1297. Obwohl diese Variante früher überliefert ist, mufs man sie dennoch als eine Erweiterung von W. D. K. II, 1295 ansehen. q) 1 L. D. 4 Bll., 8°, Augsburg, Mattheus Francke, o. J., um 1560 (Berlin) = H. B. 1180; W. D. K. I, S. 774, Nr. 520; W. 1841, S. 877—878 zu Nr. 675. 21 Str., gedr. W. D. K. II, 1298. (Sehr stark abweichende und erweiterte Variante.) Ein schön News Lied: von dem Todt und einem Jungen Mann: Schön verändert Im Thon: Ich stund an einem Morgen etc.

Nr. 22 Das lied von der Fischerin gaystlich zu singen In dem Weltlichen thon. Ich waifs mir ain fraw fischerin. 1 L. D. 4°, o. O. u. J., um 1518 (Berlin) = W. B. 89; M. B. I, S. 61, Nr. 85; Goedeke, Grdr. II, S. 85, Nr. 7. S. 211, Nr. 5. 7 Str. W. 177. II, 1282. Maria fischerin. Vgl. Böhme Nr. 45 und das nld. Fischerlied Het voer een visscher visschen in Horae Belgicae XI, Nr. 71.

Nr. 23 Ick haen verkoren eyn leiff. C Nr. 39. 6 Str., gedr. Hölscher, 1854, S. 82—84. Vgl. Kopp Nr. 90. Ähnliche *contrafacta* sind: Nach frombkeit mein hertz verlangt Nr. 263 und Die Seel verlangt nach Gottes wort Nr. 48.

Nr. 24 Ick sach de morgen sterne. C Nr. 49. 9 Str., gedr. Hölscher S. 102—103. Vgl. Uhland Nr. 76. Bei den Protestanten ein *contrafactum* desselben weltlichen Liedes: O Christe Morgensterne leucht uns mit hellem schein C 105.

Nr. 25 Ick wil my solven troisten. C Nr. 36. 13 Str., gedr. Hölscher S. 76—78. Das Lied ist auch im Nld.[1]) erhalten Ic wil mi selven troesten ende maken enen moet Horae Belgicae II, Nr. 14, S. 33—35 aus Hoffmann von Fallerslebens nld. Hdschr. A (15. Jh.) Bl. 124b—126a, Nr. 45, wo

---

[1]) Ein anderes ndl. Kontrafakt dieses weltlichen Liedes Ic wil mi gaen verbliden HB II, Nr. 13. X, Nr. 61.

die Kontrafaktur durch Angabe des Tones bezeugt ist. Sehr stark abweichend von der nd. Variante, vgl. nd. Str. 1. 5. 7. 12 mit nld. HB X, Nr. 62, S. 135—137 (9 Str.) Str. 1. 6. 5. 7. Die nld. Variante ist auch in Hoffmanns Handschrift B (15. Jh.) Nr. 3, Bl. 10—12 erhalten (9 Str.), gedr. HB X, Nr. 63, S. 137—139 mit der Tonangabe Dit is die wise: Lief hebben ende miden. (Es ist eine Eigentümlichkeit der Hs. B, dafs sie bei Kontrafakten andere Weisen angibt, während Hs. A meistens das weltliche Original auch als Ton beibehält.)

Nr. 26 Ain ander lied In der weifs es warb ain knab nach ritterlichen dingen. In ainen streit so han ich mich ergeben. N Bl. 38b. 6 Str. W. D. K. II, 1124. Hie in zeit ist kaine rue. Vgl. Antwerpener Liederbuch 1544, Nr. 60 = Horae Belgicae XI, S. 90—91.

Nr. 27 Ein geistlich tagweifs von unser frawen. Im thon wach auff mein hort (c) Maria mein hort vernym mein wort. a) N Bl. 52b. b) T Bl. 76b—77a. c) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Regensburg, Hans Khol, o. J., um 1540, Nr. 2 (München) = M. B. I, S. 66, Nr. 124; W. A. II, 195, 365; W. 1841, S. 870 zu Nr. 183. Nr. 1 ist der geistliche Jäger. Vgl. Nr. 14. — 9 Str. W. D. K. II, 1249; Hoffmann Nr. 282 (Str. 1); Körner, Marianischer Liederkranz, S. 271—274. „Ein Zwiegespräch Marias mit dem Sünder, bei aller künstlichen Form recht les- und singbar.“ (Hoffmann S. 467.)

Nr. 28 Ein new geistlich lied von der iunckfraw Maria. In dem thon. Es wonet lieb bey lieb (a) Mit lust so wil ich singen. a) 1 L. D. Fol., o. O. u. J., um 1518 (Berlin u. Wien) = W. B. 84; M. B. I, S. 61, Nr. 89 (W. A. II, 147, 8), gedr. W. 797. b) B Bl. 4b—5b, hdschr. hinzugefügt als Ton: mit lust so wil ich singen ein schone tagi weyfs. c) N Bl. 9. d[1]) 1 L. D. Fol., o. O., 1529 (Darmstadt). d[2]) 1 L. D. Fol., Augsburg, Mattheus Elchinger, o. J., um 1540 (Tegernsee) = W. A. II, 147, 8. Vgl. Zapf, Augsburger Buchdruckergeschichte. e) 1 L. D. 3 Bll., 8⁰, o. O. u. J., um 1554 (Wernigerode) = W. B. 681. f) 1 L. D. 4 Bll., 8⁰, o. O. u. J., Anf. d. 16. Jhs. (München), 12 Str. = W. A. II, 147, 8, gedr. Körner, Marianischer Liederkranz, S. 65—67. — 12 Str. W. 797. II, 1157; Hoffmann Nr. 284. (Str. 1. 12.)

Nr. 29 O Herr ich klag. In dem Thon, Ich rew und klag (a) O Herr ich klag das ich mein tag. a) 3 L. D. 4 Bll., 8⁰, o. O., anno 1534, Nr. 2 (Berlin) = W. B. 320; W. 1841, S. 741, Nr. 78. Nr. 3 dieses Druckes ist das Vorbild: Ich rew unnd klag, das ich mein tag. (Vgl. z. B. bei Forster I, 1539, Nr. 121, hg. von Marriage S. 71.) b) Johann Leisentrits Gsgb., Budissin, Hans Wolrab, 1567, Teil I, Bl. 330. 1573. 1584, mit Mel. c) Nicolaus Beuttners Gsgb., Grätz 1660 (1602), Teil II, S. 337, mit Mel. — 3 Str. W. D. K. III, 1467; Meister-Bäumker II, S. 307—308, Nr. 335; Kehrein II, S. 599 bis 600, Nr. 685. Ein Christliches und andechtiges Lied, wann der Sünder fürchtet das gericht und urtheil Gottes. Vgl. Fischer II, S. 172. d) Heidelberger Hdschr. Pal 343 Bl. 12b, hg. von Kopp, S. 15—16, Nr. 10. — Varianten: e) Heinrich Fincks Lieder, Nürnberg 1536, Nr. 50. 3 Str., gedr. W. D. K. III, 1468. f) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Regensburg, Hans Khol, o. J., um 1540 (W. A. II, 226, 7), um 1550 (W. B. 620) Nr. 1 (München). Nr. 2 ist das *contrafactum*: Der gnaden prun thut fliessen. (Vgl. Index.) g) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Straubing, Hans Burger, o. J., um 1550, Nr. 1 (Berlin Hymn. 6748) = W. B. 621. Nr. 2 wie in Qu. f. 5 Str., gedr. W. D. K. III, 1469. (Vgl. auch Berlin Yd. 7831, Str. 8.) h) Hs. d. Herren v. Helmstorff 1569—1575 Bl. 4a, 2. Abt., Geistl. Lied, Nr. 2. 3 Str. Die drei Varianten unterscheiden sich so: W. D. K. III, 1467, Str. 1. 2. 3 = 1468, Str. 1. 3. 4 = 1469, Str. 1. 2. 3. 4. 5.

Nr. 30 Infs wildpad hin stat mir mein sin. Darein hab ich verlangen. Gaistlich (b) O Wee der jämerlichen not. a) M Bl. 10. b) 1 L. D. Fol., 7 Bll., o. O. u. J., um 1518 (Berlin) = W. B. 91; W. A. II, 147, 6; M. B. I., S. 61, Nr. 83. c) T Bl. 51 a b. (Str. 6; 6, 7 ist wohl aus Versehen durch Überspringen der Zeile ausgelassen, daher vermute ich schriftliche Vorlage, Druck, Fl. Bl.) 7 Str. W. 181 b, II, 1281; Goedeke, Grdr. II, S. 86, Nr. 11; Böhme Nr. 623.

Nr. 31 Der schlemmer gaistlich in weltlicher weyfs (a) Schlemmer was bistu sinngen. a) 1 L. D. Fol. (Berlin). b) T Bl. 54 a—55 a. c) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Zürich, Augustin Friefs, o. J., um 1545, Nr. 1 (München) = W. A. II, 182, 238. Der Schlemmer Geistlich. In der wyfs wie der Wöltlich Schlemmer. d) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰ Nürnberg, Christoff Gut-

knecht, o. J., um 1560, Nr. 1 (München) = W. A. II, 183, 238. Der schlemmer Geystlich In dem thon. Wo sol ich mich hin keren, ich thummes brüderlein. e) Johann Kolers Nürnberger Christliche Hausgesänge, 1569, Nr. 78. — 11 Str., gedr. W. D. K. III, 548. Das urspr. kath. Lied wurde von den Protestanten evangelisch geändert. (Vgl. 4; 5 ruff an die kaiserein in Qu. a und b, ruff an den herren dein in Qu. e und a.

Nr. 32 Der Wachter an der zynnen lag. Geistlich (a) Vil laut so rufft ein lerer aufs mit synnen. a) 1 L. D. Fol., o. O. u. J., um 1518 (Berlin und Wien) = W. B. 83; W. A. II, 148, 13; Goedeke, Grdr. II, S. 86, Nr. 14. 15 Str. W. 798. II, 718. Der lerer und der jüngeling. Stark entstellter Druck (W. D. K. II, S. 543; Hoffmann S. 377), schlechte Strophenfolge: 1. 2. 3. 6. 5. 4. 7. 8. 9. 10. 12. 14. 11. 13 (15 fehlt) 16. Vgl. Böhme Nr. 106. 107 und M. B. I, S. 134. Diese späte Kontrafakt-Variante geht zurück auf alte Quellen des 15. Jhs., fast gleichzeitig hd., nd. und nld. Weil es im höchsten Grade interessant ist, die Wechselbeziehungen zwischen deutschem und niederländischem Liedergut im 15. Jh. klar zu legen, will ich in diesem einzelnen Falle etwas genauer auf die Überlieferung dieses im 15. Jh. weit verbreiteten Kontrafaktes eingehen. Im Hd. begegnen wir diesem Liede bei Heinrich von Loufenberg. b) Hd. 15. Jh. in der Pap. Hdschr. der Stadtbibliothek zu Strafsburg, cod. B. 121, 4°, 15. Jh. (vgl. W. D. K. II, S. 528), Bl. 47a = Hdschr. der Lieder des Heinrich von Loufenberg, 16 Str., gedr. W. 749. II, 717 Der lerer und der jüngeling. Ein lerer ruft vil lut us hohen sinnen (Str. 4 und 6 in der Hs. vertauscht). Hoffmann Nr. 220 (Wie laut so sang der wechter auf der zinnen). „Die Umdichtung [1]) steht unter den Liedern H. v. L.', ist aber schwerlich von ihm, denn sie kommt fast früher in meinen ehemaligen niederländischen Liederhandschriften — jetzt zu Berlin, Cod. germ., 8°, Nr. 190 u. 185 — vor." (Hoffmann S. 377—378.) c) Diese Variante ist in Str. 1—7 auch nd.

---

[1]) Aus diesem Liede Loufenbergs entstand das Lied: Was freud ist hie in disem jamertale 15 Str., gedr. W. D. K. II, 719. a) H Bl. 125b. b) B Bl. 33a Im Ton. Es warb ein knab nach ritterlichen dingen. (Vgl. das *contrafactum* W. D. K. II, 1124 In ainen streit so han ich mich ergeben Nr. 26.)

erhalten, 15. Jh. in der Pap. Hdschr., Fol., 1436—1437, aus einem Kloster bei Geldern stammend (vgl. W. D. K. III, S. 1244 f.) Woe lude sanck die lerer op der tynnen. W. D. K. III, 1455 Die lerer ende die iongelinck. Vgl. Müller, Heinrich von Loufenberg[1]) S. 89—90. d) Nld. 15. Jhd. aus Hoffmanns Hdschr. A, Bl. 96 Hoe lude so sanc die leraer al opter tinnen 9 Str., ohne Tonangabe; gedr. Horae Belgicae X, Nr. 122, S. 246—247, auf 11 Str. erweitert in Hoffmanns Hdschr. B, Bl. 35, gedr. HB X, Nr. 123, S. 248—250 mit der Tonangabe Dit is die wise: Hoe lustelic wert der minnen bant outsloten mit groter. e) Nld. 16. Jh.[2]) auf 16 Str. erweitert im Antwerpener Liederbuch[3]) 1544, Nr. 55 = Horae Belgicae XI, S. 81—83 Van den Leeraer opter tinnen. Hoe luyde sanc die leeraer opter tinnen.

Nr. 33 Von demutigen dingen ſso wil ich heben an. T Bl. 59a—60b 13 Str. W. D. K. III, 1459. Das Lied ist von einer Frau, also wohl einer Nonne gedichtet. (Vgl. 13; 1. 3.) Orig. bei Böhme Nr. 451. (Politische Parodie desselben weltlichen Liedes bei Liliencron, Hist. Volksl. Nr. 380.)

Nr. 34 Von yppigklichen dingen gaystlichen zu singen. Von wunderlichen dingen so will ich höben an. K Bl. 139a 13 Str. W. D. K. II, 1290. Dieses Lied wurde um 1524 von Johann Böschenstain (vgl. Koch I [1866], S. 219—231; M. B. III, S. 348—349) bearbeitet (14 Str., zwei mehr 10. 11, eine weniger 9) W. D. K. II, 1332. Von begerung gotlicher gnaden in den gegenwärtigen Engsten, durch Johann Böschenstain. Im thon Von wunderlichen dingen. a) 3 L. D. 4 Bll., 4⁰, Nr. 3, o. O. u. J., um 1515 (Wernigerode, Ulm, München) = W. B. 77 u. S. 459—460 = W. 1841, S. 721, Nr. 17; W. A.

---

[1]) In derselben Hschr. L.s steht Bl. 152b ein zweites *contrafactum* dieses weltlichen Wächterliedes Vil lut so ruft ein lerer hoher sinnen 16 Str. W. II, 720. Der kristenliche geloube. (Gespräch zwischen den Jüngern.)

[2]) Im 16. Jh. ist das Lied auch sonst bezeugt, vgl. z. B. nld. Gsgb. Een nieu Liedenboeck 1562, Bl. 37 Nae de wijse, Hoe luyde sanck de Leeraer opter Tinnen. (Wackernagel 1867, Nr. 52, S. 125.)

[3]) In demselben Liederbuche Nr. 56 = Horae Belgicae XI, S. 84—86 ein drittes *contrafactum* Hoe luyde riep die siel tot god van binnen 12 Str. Op die selue wijse (nämlich wie Nr. 55) Gespräch zwischen Siele und Lichaem.

II, S. 322. b) 3 L. D. 4 Bll., 4⁰, o. O., anno 1523, Nr. 3 (Wernigerode, Ulm, München) = W. I, S. 382, Nr. 20; M. B. I, S. 63, Nr. 102; W. B. 77 u. S. 459—460; W. A. II, S. 322. c) 3 L. D. 10 Bll., 8⁰, Nürnberg, Hans Hergot, 1525, Nr. 3 (Nürnberg) = W. A. II, S. 322; M. B. I, S. 64, Nr. 107; W. I, S. 383, Nr. 21.

Nr. 35 Ain schönen tagweyſs gaistlich von unsser frawen In dem thon Wach auff mein hort (a) Wach auff mein hort so schönne. a) 1 L. D. Fol., o. O. u. J., um 1518 (Berlin) = W. B. 90; W. A. II, 148, 16; M. B. I, S. 61, Nr. 84. b) B Bl. 7a—8a 9 Str., gedr. W.. 179. II, 1400; Hoffmann S. 383; Martin Weiſs von Reutlingen. Vgl. Böhme Nr. 118.

Nr. 36 Ein Schön New geistlich Lied, Vom Geistlichen Ackermann.[1]). Im thon, die Welt die hat ein thumen mut (a) Was wöllen wir aber heben an. a) 3 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Friderich Gutknecht, o. J., um 1554, Nr. 1 (Wernigerode) = W. B. 671; (Berlin) = W. B. 672; H. B. 1096. Nr. 3 ist das *contrafactum*: Mich rewt und klag. (Vgl. Nr. 140.) b) Beuttners Gsgb., Grätz 1660 (1602), Teil II, S. 224, mit Mel., Nr. 39. (Andere Weise als die vom dummen Bauer, vgl. Böhme Nr. 588 (82). c) Corners Gsgb., 1631, Nürnberg, Georg Enders, Nr. 442, S. 911, auf 18 Str. erweitert, gedr. W. D. K. V, 1551; Kehrein II, S. 517—519, Nr. 646 (vgl. 1, S. 29, Nr. 646). Der Geistliche Ackermann. Im Thon: In Gottes Namen heben wir an. — 7 Str. W. 681. IV, 1553; Mittler Nr. 463. 436.

Nr. 37 Was wird es doch des wunders noch, Christlich verendert usw. (d) Was würt es doch des wunders noch. a) B Bl. 27a b anno 1527. b) 3 L. D. 4 Bll., 8⁰, Augsburg, Melchior Raminger, o. J., um 1530, Nr. 2 (München), 9 Str. = W. A. II, 225, 4. c) Johann Kolers Nürnberger Christliche Hausgesänge I, 1569, Nr. 83. d) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, o. O. u. J., Nr. 2. (H. B. 1166.)

Nr. 38 Ain schon geystlich lied, In dem thon: Ich hett mir für genomen Zu dienen stetigklich. Wo sol ich mich

---

[1]) Vgl. neben diesem katholischen geistlichen Ackermann einen evangelischen bei Mützell Nr. 358.

hin keren. B Bl. 8a—9a 10 Str. W. D. K. II, 1286;[1]) Hoffmann Nr. 289 (Str. 1 u. 10); Hans Brobst von Schwatz. Vgl. Uhland Nr. 123; Böhme Nr. 358.

Nr. 39 Wu leiflick is uns des cruces boem untdaen. C Nr. 16 (nd.) 7 Str. Hölscher 1854, S. 35—36. Dieses geistliche Maienlied begegnet uns im Nld. schon im 15. Jh. Hier ist auch die Kontrafaktur bezeugt. Quelle: Suuerlijck Boecxken Aemstelredam Harmen Janszoon Muller, o. J. (1. H. d. 16. Jh.), 7 Str., gedr. Horae Belgicae X, S. 207 = II, S. 24—25 Hoe minlijc is ons des cruicen boom ondaen. Dit liedeken gaet op die wijs. Hoe lustelijc is ons die coele mei ghedaen. Im 15. Jh. nld. in Hoffmanns Hdschr. B. Nr. 52, Bl. 181—183, gedr. H. B. X, Nr. 104, S. 206. II, Nr. 7, S. 23—24, mit dems. Zeugn. für Kontrafaktur. Obwohl die nld. Varianten im einzelnen ziemlich stark von der nd. abweichen, sind dennoch auch hier dieselben 7 Str. überliefert.

Nr. 40 Wu wal dat ick elendich byn. C Nr. 33. 3 Str., gedr. Hölscher 1854, S. 71. Vgl. Uhland Nr. 72.

Unsicher ist geistliche Kontrafaktur bei den Liedern: 1. Es fleugt ein Vögelein leyse W. D. K. III, 1460. II, 882. 883. 884. 885. 2. Es ritt ein Fürst in frembde Land W. D. K. II, 1158. 3. Ick genck my dorch den gronen woldt Hölscher S. 74—76. 4. Ick weet eyne maget schone Hölscher 1854, S. 25—27. 5. Idt veel eyn hemels dou in eyn kleyn megedekyn Horae Belgicae X, Nr. 23; Hölscher S. 3—6.

Anhang.

Kirchlich-historische contrafacta der katholischen Kirche im 16. Jh.

Nr. 41 Eynn bergkrey vonn Martini Luthers lere auff die Melodey ich stund ann Eynem Morgenn etc. Ich Stund an Einem morgen. 1 L. D. 8 Bll., 8⁰, o. O. u. J., um 1524 (Weimar) = W. B. 172. 46 Str., gedr. W. D. K. V, 1133. Druckort vielleicht Zwickau. Verfasser des Liedes ein Bergmann aus der Nähe Böhmens. Einen früheren Leipziger Druck 1520/21 erwähnt Goedeke, Grdr. II, S. 211—212, Nr. 6.

---

[1]) Im 16. Jh. gab es vier geistliche Umdichtungen des weltlichen Schlemmerliedes aus den Jahren 1528. 1569. 1571. 1583.

(Vgl. Böhme Nr. 269; Uhland Nr. 70.) Spottlied auf die Ketzerlehre Luthers. Ein ähnliches nd. Spottlied auf Luthers Verheiratung ist

Nr. 42 Van deme schentlyken unde unerliken wyfnemen Martini Luthers eyn suuerlike ledeken unde ghedichte, dat men syngen mach na der wyse des ghemeinen ledekens: Wath hebbe ick armer man gedan. Was han ick dummer monnich gedaan. Quelle: Historia manuscripta Hamburgensis 834, ad 1542, 4°, auf dem Stadtarchiv zu Hamburg 1842 verbrannt (W. B. 283, vgl. 284—287), eines der Lieder, welche Dr. Johann Moller zur Zeit der Kirchenreformation eingetragen. Am Ende des Liedes: Finis lamenti sere penitentie Lutheri Scriptum anno 1528. 3 Str., gedr. in der Zeitschr. d. Vereins für Hamburgische Geschichte, Hamburg 1847, Bd. II, S. 232, Nr. I (= Niedersächsische Lieder in Bezug auf die Kirchenreformation vom Jahre 1528 und 1529 mitgeteilt von J. M. Lappenberg). Original bei Böhme Nr. 250 Ich armer man, was hab ich gtan.

Aus fremdem Liedergut haben die Katholiken aufserdem im 16. Jh. herübergenommen:

Nr. 299 Von edler art, gantz schön und zart, das Lied des Schwenckfelders Valentin Triller 1555, in Johann Leisentrits Gesangbuch, Budissin, Hans Wolrab, 1567, Teil I, Bl. 275, mit Mel., desgl. 1573 u. 1584, und

Nr. 67 Nu höret zu ihr Christen Leut, den geistlichen Buchsbaum des Hans Witzstat von Wertheim, um 1526, in demselben kath. Gsgb., 1584, Teil II, Bl. 200, mit Mel.

Die Anzahl der katholischen *contrafacta* ist im Verhältnis zu ihrer grofsen Liederdichtung gering, so dafs Hoffmann (S. 374/5) mit Recht sagen konnte: „Die Katholiken haben, seitdem sie anfingen ihre Lieder zu sammeln, die auch bei ihnen heimischen und beliebten Volkslieder, sowie die Melodieen[1]) derselben nicht in dem Mafse benutzt wie die

---

[1]) Um die Erforschung der katholischen Kirchenmelodieen haben sich vor allem Meister-Bäumker die gröfsten Verdienste erworben; deutsche, niederländische, französische und italienische weltliche Lieder bilden nach ihren Forschungen die Grundlage vieler Kirchenweisen. Vgl. die Zusammenstellungen M. B. I, S. 4—5. 12—13. 762—763. II, S. 3—5. 409. 50—51. III, S. 5. 342.

Protestanten. In den umfangreichsten Sammlungen, wie Corners Gsgb. 1625 und Kölner Gsgb. 1628, ist wenigstens keinem einzigen Liede die Anfangszeile eines weltlichen als Melodie hinzugefügt." Zwar sind in recht zahlreichen Gsgbb. *contrafacta* vorhanden, aber es sind immer dieselben altbeliebten Lieder. Unter den 49 vorher aufgeführten Liedern gingen nur 11 in den Kirchengesang über:

1. Aufs hertem wee klagt menschlichs gschlecht.
2. Es fleugt ein Vögelein leyse (?).
3. Es flog ain klains woltfögelein.
4. Es ritt ein Fürst in frembde Land (?).
5. Es wolt ein jäger jagen.
6. Frölich so will ich singen.
7. Ick weet eyne maget schone (?).
8. Nu höret zu ihr Christen Leut.
9. O Herr ich klag das ich mein tag.
10. Von edler art, gantz schön und zart.
11. Was wöllen wir aber heben an.

Und auch unter diesen Liedern kann man nur von einigen sagen, dafs sie wirklich im katholischen Kirchengesange heimisch gewesen sind. Die katholische Kirche war dem weltlichen Volksgesange viel zu feindlich gesinnt,[1]) als dafs sie der weltlichen Weise in ihren Gotteshäusern ein so breites Feld eingeräumt hätte wie die Protestanten oder gar die ganz im Boden des Volksmäfsigen wurzelnden Wiedertäufer.

---

[1]) Zum Beweise führe ich einige Stellen aus Vorreden kath. Gsgbb. des 16. Jhs. an, die über das Volkslied klagen — sehr oft mit Recht: „es werden teglich allerley trötzige, auffrürische, lester und schandlieder Gesungen und gebraucht" (Leisentrits Gsgb. 1567, Teil 1; M. B. I, S. 188) „auff das viel böse schendliche und der jugendt sehr fast schädtliche Lieder, so bey dieser argen bösen Welt im schwanck gehen, vermeidet, und abgeschafft werden" (Kölner Gsgb. 1599; M. B. I, S. 196) „was man an vilen orten redt oder singt, das ist eintweder Ketzerey, oder unzucht unnd leichtfertigkeit" (Tegernseer Gsgb. 1574) „es ist unuerborgen, das die Musica Erstlich nicht zu unzüchtigen dingen und Gotlosen liedern erfunden worden. Wie sie dann zu unsere zeyten vonn vilen bösen leuten gemainlich mifsbraucht werdet, sonder zu Gottes ehr" (Kethners Hymnen, Nürnberg 1555) u. a. m.

II. Contrafacta unter den geistlichen Liedern der evangelischen Kirche im 16. Jh.[1])

Bevor ich die einzelnen Umdichtungen mit ihren Quellen in alphabetischer Folge aufführe, gebe ich eine Übersicht über die *contrafacta*, die sich in den ersten Luthergesangbüchern finden. Es sind dieses nur 7 Lieder:

1. Ach hilff mich leid und sehnlich klag (Adam von Fulda). Vgl. Nr. 2.
2. Freud euch freud euch in dieser zeit. Vgl. Nr. 121.
3. In Jesus namen heben wir an (Justus Jonas ?). Vgl. Nr. 63.
4. Mag ich Unglück nit widerstan (Maria Königin von Ungarn). Vgl. Nr. 65.
5. Nu höret zu ir Christenleut (Hans Witzstat von Wertheim). Vgl. Nr. 67.
6. O Gott Vater du hast gewalt (Hans Sachs). Vgl. Nr. 69.
7. Vom Himel hoch da kom ich her (Martin Luther). Vgl. Nr. 75.

Und zwar verteilen sie sich auf die 8 Luthergesangbücher 1524—1545 folgendermafsen:[2])

A Wittenberger Achtliedergesangbuch 1524 (W. B. 129) Nr. 3.

B Erfurter Enchiridion Permenter gassen zum Ferbefafs 1524 (W. B. 157) Nr. 3.

C Johann Walthers Gesangbüchlein 1524, Wittenberger Tenor (W. B. 163). Keins.

D Wittenberger Gesangbuch 1533 (W. B. 315) Nr. 1. 4. 6.

E Joseph Klugs Wittenberger Gsgb. 1535 (W. B. 328) Nr. 1. 4. 6. 7.

F Joseph Klugs Gsgb., Wittenberg 1543 (W. B. 462—463) Nr. 1. 6. 7.

G Johann Walthers Gsgb., Wittenberg, Georg Rhaw, 1544[3]) (W. B. 470) Nr. 4. 6.

---

[1]) Über die Lieder der evangelischen Kirche vgl. Koch I (1866), S. 230—478. II (1867), S. 177—387; Cunz I, S. 21—248. 360—451.

[2]) Ich wende Wackernagels Siglen an. (Vgl. D. K. III vor Nr. 1.)

[3]) Königl. u. Univ. Bibl. Königsberg/Pr. 25000 a—e (Gh), 4⁰, 5 Bände. Vgl. Müller, Katalog Nr. 112.

H Valentin Babsts Gsgb., Leipzig 1545. Letztes unter Luthers Augen entstandenes Gesamtgesangbuch.[1]) (W. B. 479.) Nr. 1. 2. 4. 5. 6. 7. Nur Nr. 3 fehlt. Unter 129 Liedern (einschliefslich der lateinischen) 6 *contrafacta.*

Der Anteil der Umdichtungen am ersten lutherischen Kirchengesange[2]) ist also ein sehr geringer.

Neben Wittenberg war Nürnberg ein Hauptausgangspunkt des evangelischen Kirchengesanges. Auch hier begegnet uns sogleich die geistliche Kontrafaktur, und zwar bei Nürnbergs gröfstem Sohne, Hans Sachs, der sich schon im Jahre 1525, also fast gleichzeitig mit Luther, Verdienste um das Kirchenlied erwarb. 3 *contrafacta* sind uns von ihm erhalten:[3])

1. O Christe wo war dein gestalt. Vgl. Nr. 68.
2. O Got vater du hast gewalt.[4]) Vgl. Nr. 69.
3. Wach auff meins hertzen schöne. Vgl. Nr. 77.

Quelle für sie ist vor allem: Etliche geystliche, in der schrifft gegrünte, lieder für die Layen zu singen. Hans Sachs 1525, o. O., 8 Bll., 4⁰ (Nürnberg und Bamberg) = W. B. 176; W. 1841, S. 727; Hoffmann S. 400, 6 Bll., 4⁰, o. O., 1526 (Ulm und Stuttgart) = W. B. 222; W. 1841, S. 733, Nr. 54, anno 1534[5]) (München) = W. B. 323; W. 1841, S. 742, Nr. 82. Aus dieser Quelle gingen die Lieder in die Nürnberger Enchiridien über, so z. B. Enchiridion Nürnberg, Hans Herrgot, 1527 (W. B. 253), noch nicht 1525 (W. B. 179. 180). Weitere Quellen siehe bei der Aufführung der Lieder.

Das sind die neun Umdichtungen, die uns im Anfang des evangelischen Kirchengesanges begegnen. Drei von mir im Original benutzte Quellen, auf die ich im folgenden viel verweisen werde (1. 2), mögen hier folgen:

---

[1]) Königl. u. Univ. Bibl. Königsberg/Pr. Ce 1046, 8⁰ „Meiner gnädigen frawen Dorothea Hertzogin zu Preussen von Katharina Luthern.“ Diesem Originale schliefst sich in seinen Neudrucken enge an Karl Goedeke: „Dichtungen von D. Martin Luther.“ Leipzig 1883 (Bd. 18 der deutschen Dichter des 16. Jhs., hg. von Karl Goedeke und Julius Tittmann).

[2]) Die weltlichen Melodieen haben z. B. erforscht v. Winterfeld 1843. I, S. 40—98; Wolfrum 1890, S. 53—54, Nr. 25. S. 73—83, Nr. 18—23 u. a. Musikschriftsteller.

[3]) Er benutzte für geistliche Lieder auch sonst weltliche Weisen.

[4]) Schon aus den Luthergsgbb. bekannt.

[5]) Vgl. auch W. A. II, 225; 5.

1. Erasmus Rotenbuchers Bergkreyen Nürnberg, Johann vom Berg und Ulrich Newber 1551, auf der Staats-, Kreis- und Stadtbibliothek in Augsburg[1]) (4°, Tonk[unst] 104).

Unter 28 deutschen geistlichen und weltlichen Liedern, komponiert von Musikern der Zeit, 9 *contrafacta*:

1. Nr. 3 Freud euch freud euch in diser zeit W. D. K. III, 165. Siehe Nr. 121 unter den kirchlich historischen Liedern. 18 Str.

2. Nr. 5 Ich stund an einem morgen 12 Str. W. D. K. III, 1255; Johannes Kymaeus, komponiert von T. Stoltzer. Vgl. Nr. 58.

3. Nr. 6 Ach Got wem sol ichs klagen 10 Str. W. D. K. III, 550. Vgl. Nr. 85.

4. Nr. 7 Ungnad beger ich nit von dir 9 Str. W. D. K. III, 535. Vgl. Nr. 252 unter den Liedern der Schweizerbrüder.

5. Nr. 8 Es wolt ein jäger jagen 8 Str. W. D. K. II, 1137, komponiert von Valentinus Fortius. Vgl. Nr. 14 unter den Liedern der katholischen Kirche.

6. Nr. 10 Von edler art geporen ward 3 Str. W. D. K. III, 1262, komponiert von Paulus Rephun. Vgl. Nr. 109.

7. Nr. 25 Aus hertzen (sic!) weh klagt menschlichs gschlecht 8 Str. W. D. K. II, 1156 (Str. 9 fehlt hier), komponiert von Andreas Schwartz. Vgl. Nr. 4 unter den Liedern der katholischen Kirche.

8. Nr. 26 Dein dein sol sein daz hertze mein 3 Str. W. D. K. III, 834, komponiert von Andreas Schwartz. Vgl. Nr. 218 unter den Liedern der reformierten Schweiz.

9. Nr. 28 Ich stund an einem morgen 13 Str. (nur die kath. 14. Str. weggelassen) W. D. K. II, 1295. Vgl. Nr. 21 unter den Liedern der katholischen Kirche.

Dieses musikalische Werk ist für die Geschichte der Kontrafaktur insofern beachtenswert, als sich hier Musiker von Fach der Melodieen annehmen. Wieder einem anderen Zwecke — dem häuslichen Gebrauch — dienten die Nürn-

---

[1]) Ein anderes Exemplar soll auf der Königl. Bibl. in Berlin sein. Vgl. Zahn Bd. VI, S. 31, Nr. 103. Der Druck ist beschrieben oder nur aufgeführt von Eitner S. 119; Böhme S. 793, Nr. 22; Goedeke, Grdr. II, § 109, Nr. 28; Uhland, Volkslieder II, S. 258—259 und W. B. 637. Kein Kirchengesangbuch, sondern ein musikalisches Werk.

berger Christlichen Hausgesänge. (Vgl. Koch II, S. 347—348.) Da sich in diesem Werke nicht weniger als 25 Texte geistlicher Umdichtungen[1]) finden, führe ich den Titel des Gesangbuches genauer an.

2. Hundert: Christenliche Hausgesenge/welche in andern Kirchen gesang nit begriffen sindt/und von frommen Christen mögen gesungen werden. Allen frommen Christen/so lust haben/Got mit Gesang zuloben/mit vleiss zusamen getragen. Der Erste Theil. Singet frölich Got der unser stercke ist. Psalm 8. (Am Ende des ersten Teils:) Gedruckt zu Nürmberg/durch Johann Koler 8⁰ o. J. (1569). Andere hundert 8⁰ o. J. (1570). — 2 Teile in gleichem Verlage.

Beschrieben W. B. 908—910, S. 640—642, Nr. 82—83 (Vorreden zu beiden Teilen); Hoffmann S. 416, Nr. 4; Koch, Compendium II, 47. 87. 88; Goedeke, Grdr. II, § 131, S. 212, Nr. 8 u. 9. Ich benutzte das Exemplar[2]) aus der Königl. Bibl. zu Berlin, Em 2634.

Unter den 99 (nicht 100) Liedern des ersten Teils (1569) 13 *contrafacta*, unter 100 des zweiten (1570) 12, zusammen also 25 geistliche Umdichtungen unter 199 Liedern. — Teil I:

1. Nr. XVIII Ein schön Geystlich Liede/Im Thon: Beschaffens glück ist unuersaumbt 7 Str. Beschaffens glück von ewigkeit. W. D. K. III, 1152.

2.†[3]) Nr. XXIX Ein schön Geistlich Liede/Im Thon: Susanna wilt du mit 16 Str. W. D. K. IV, 773 Du Sündrin wilt du mit? Böhme Nr. 290.

3. Nr. XXX Ein schön Geistlich Liede/Im Thon: Es taget vor den Osten 7 Str. W. D. K. IV, 166 Es taget am hellesten. Siehe unter den kirchlich-historischen Liedern.

4. Nr. XXXII Ein Geystliches Liedt/In seiner eigen weifs zu singen 9 Str. W. D. K. IV, 230; Benedict Gletting, Einmal thet ich spaciren. Siehe unter den Liedern der reformierten Schweiz.

5. Nr. XXXIII Ein schön Geistlich Liede/von dem Jüngsten Tage/Im Thon: Ich trewer Wechter tritt daher.

---

[1]) Zum überwiegenden Teile aus älteren Quellen gesammelt.

[2]) Andere Exemplare sind in Kassel, Wernigerode. Vgl. W. B. a. a. O. Alphabetisches Inhaltsverzeichnis der Lieder W. B. S. 359f. u. 361f.

[3]) Die mit einem Kreuz bezeichneten Lieder treten hier zuerst auf.

Ein trewer Wächter tritt daher 4 Str. W. D. K. IV, 774; Hans Beckdegen.

6. Nr. XXXIV Ein schön Geistlich Lied/von dem Fräwlein von Samarien/Johan, am 4. Im Thon: Es wolt ein Meydlein wasser holln 18 Str. Es kam ein Fräwlein mit dem krueg. W. D. K. IV, 233; Benedict Gletting. Siehe unter den Liedern der reformierten Schweiz.

7.† Nr. XLIX Ein Geistlich Lied/Im Thon: Ich armer Boſs/bin verirt 9 Str. W. D. K. IV, 778 Ich armer Gesel leid ungefel. Caspar Kantz von Nördlingen.

8. Nr. L Ein schön Geistlich Liede/von der holdseligen Jungckfrawen Maria/Welchs jetzundt zur Buſs vermanet/Im Thon: Ich sach mir ein mal ein wunder schöne Magd 19 Str. Ich sach mir ein mal ein wunder schöne Magd. W. D. K. III, 1139.

9. Nr. LIII Ein Geistlich Lied/Im Thon: Lieblich hat sich gesellet 9 Str. W. D. K. IV, 165 Lieblich hat sich gesellet. Johann Walther jun.

10. Nr. LVI Ein schön Geistlich Liede/vom Tod und sterben/Im Thon: Mag ich unglück nit widerstahn 3 Str. Mag ich dem Tod nicht widerstan. W. D. K. III, 659; W. 582; Ambrosius Blaurer. Siehe unter den Liedern der reformierten Schweiz.

11. Nr. LXII Ein schön new ehren Liede/die jungen Leutth von unzüchtigen Liedern abzuhalten/Im Thon: Des Wackermeidleins. Merck auff was ich wil singen 13 Str. W. D. K. IV, 781. Martin Waldner.

12. Nr. LXXVIII Der Geystlich Schlemmer/Im Thon: Wo sol ich mich hin keren/ich dummes Brüderlein. Schlemmer was bist du singen 11 Str. W. D. K. III, 548. Vgl. Nr. 31 unter den Liedern der katholischen Kirche.

13. Nr. LXXXIII Ein Geistlich Lied/In seinem eygen Thon zu singen 9 Str. W. D. K. II, 1309 Was wirdt es doch des wunders noch. Str. 7—9 bilden eine weitere Ausführung der Gedanken Str. 1—6. — Teil II:

14.† Nr. XLIX Der Morgensteren/In seinem alten Thon 9 Str. W. D. K. III, 797 Der Morgensteren hat sich auff getrungen.

15.† Nr. LVI Von dem Menschlichen leben / In seinem alten Thon 5 Str. W. D. K. IV, 795 Nach willen dein O Herre mein.

16. Nr. LXVI Umb vergebung der sünden / Im Thon: Ich rhew und clag 3 Str. W. D. K. III, 861 Mich rhewt und clag mein junge tag. Siehe in der Sammlung: Bewerte Ertzney des L. B.

17. Nr. LXXXIV Ein Claglied des alten Menschen / Im Thon: Ein Meidlein sprach mir freundlich zu 7 Str. W. D. K. IV, 126 Ach mein Gott sprich mir freundlich zu. Siehe im Gsgb. 1555 des Schwenckfelders Valentin Triller von Gora.

18. Nr. LXXXVII Ein Tagweifs vom Wort Gottes / Im Thon: Wach auff meins her 9 Str. Wach auff meins hertzen schöne W. D. K. III, 82; Hans Sachs.

19. Nr. LXXXIX Von der gnad Gottes / Im Thon: Die Brünlein da flies 6 Str. W. D. K. III, 1292 Der gnaden brunn thut fliessen. Siehe unter den Liedern der Schwenckfelder.

20. Nr. XC Im creutz umb gedult 3 Str. Mag ich unglück nit widerstan W. D. K. III, 156; Maria Königin von Ungarn.

21. Nr. XCIII Umb ein seeligen Abschied / Im Thon: Infsbruck ich 9 Str. W. D. K. III, 1140 O Welt ich mufs dich lassen, Johannes Hesse.

22. XCIV Von der erkantdnus Christi 3 Str. W. D. K. III, 84 O Christe wo war dein gestalt, Hans Sachs.

23. Nr. XCV Der arme Bofs Geystlich 11 Str. Ich armer Mensch bin gantz verjrt W. D. K. III, 1470.

24. Nr. XCVI Von der bösen Welt 8 Str. Die Sonn die steht am höchsten. W. D. K. III, 1160. Siehe unter den kirchlich-historischen *contrafacta*.

25. Nr. XCVII Von Adam und Eua / In diesen geschwinden zeyten zusingen / durch M. Johann Kymaeus 12 Str. W. D. K. III, 1255 Ich stund an einem Morgen.

3. Handschrift der Königl. Hof- und Staatsbibliothek zu München (Cgm.) Nr. 999, 4°, Pap., 39 Bll., 16—17. Jh. „Gesang Büechlein“ (Bl. 1a) ex Bibl. Palatina Mannh., Nr. 1154. Vgl. J. A. Schmeller: „Die deutschen Handschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek zu München.“ München 1866, S. 164.

Die Handschrift bildet eine wichtige noch wenig ausgenutzte Quelle für das evangelische Lied; für die Kontrafaktur kommt sie weniger in Betracht. Unter den 43 Liedern fand ich in ihr nur 3 *contrafacta*:

a) Bl. 6a—8a Vonn deinetwegen bin ich hie 17 Str. = W. D. K. III, 885. Vgl. in der Sammlung Bewerte Ertzney des L. B.

b) Bl. 18a—19a Es ist auf Erden kein schwerer leiden 14 Str. Nirgends gedruckt. Vgl. Nr. 92.

c) Bl. 26b—27a Brünninde lieb du süefser Flam 5 Str., gedr. W. D. K. IV, 1550; W. 692. Vgl. Nr. 88.

Es mögen nunmehr die evangelischen Umdichtungen folgen, zunächst diejenigen von bekannten geistlichen Liederdichtern, dann die Lieder, deren Dichter unbekannt sind. Von 41 evangelischen Dichtern sind mir Umdichtungen bekannt:[1])

1. Erasmus Alberus (?). 2. Hans Beckdegen. 3. Thomas Elsbeth. 4. Gaspar Faber (Koch I S. 378—379). 5. Matthäus Friderich von Görlitz. 6. Caspar Füger (?). 7. Johannes Funck. 8. Johannes Geise von Melsungen. 9. Hans von Gottingen (I, 440). 10. Johannes Harsch von Schorendorf. 11. Johann Hesse (I, 360—367). 12. Johannes Hildstein (I, 449—450). 13. Jeremias Homberger. 14. Nicolaus Hermann (I, 390—398). 15. Caspar Kantz von Nördlingen. 16. Georg Kern (I, 289). 17. Thomas Kirchmair. 18. A. Kitner. 19. Jacob Klieber. 20. Heinrich Knaust (II, 347—350). 21. Johannes Kymaeus (I, 293—294). 22. Justus Jonas (I, 260 – 271). 23. Martin **Luther** (I, 230 bis 245). 24. Otto Moyse. 25. Philipp Nicolai (II, 324—341). 26. Wolf Pfeilschmid. 27. Franz Rhode. 28. Bartholomäus Ringwaldt (II, 182—190). 29. M. Barth. Rollenhagen. 30. Hans **Sachs** (I, 317—326). 31. Cyriacus Schnaufs. 32. Petrus Schroder. 33. Nicolaus Selneccer (II, 191—211). 34. Paulus Speratus (?) (I, 345—355). 35. Maria Königin von Ungarn. 36. Hermann Vespasius (II, 350—351). 37. Burkhard Waldis (I, 294—300). 38. Martin Waldner. 39. Johann Walther (I, 285—286. 460—461). 40. Johann

---

[1]) Die meisten Liederdichter sind in Kochs Geschichte des Kirchenliedes, 3. Aufl., 1866/67, behandelt.

Walther junior (I, 287). 41. Hans Witzstat von Wertheim[1]) (II, 141—142).

Nr. 43 Ach Gott wem sol ichs klagen. 11 Str. a) Leipziger Gsgb. 1582 (1585), Bl. 75. b) Magdeburger Gsgb. 1584, S. 96. c) Dresdener Gsgb. 1589, Bl. 236. 1590, Bl. 255. d) Hamburger Gsgb. 1612,[2]) S. 53. Das Lied wurde 1582—1699 in eine grofse Zahl von Gsgbb. aufgenommen, siehe Mützell Nr. 409; Fischer I, S. 9—10. — Zahn Nr. 5392; W. D. K. III, 1015. Vgl. Böhme Nr. 208. Im 17. Jh. wird teils M. Barth. Rollenhagen, teils Franciscus Rhodius als Verfasser genannt. Vgl. auch den 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Friderich Gutknecht, o. J., um 1550, Nr. 2. 7 Str. (Wien) W. A. II, 208; 449 Von der gedult in der widerwertigkeit, Mein Gott Vater und Herrn etc. In seinem eigen thon. Ach Gott wem soll ichs kragen. (sic!) Ich vermag nicht zu sagen, ob er dieses Lied überliefert.

Nr. 44 Das lied Entlaubet ist der walde Gaistlich. Belaubet ist der walde. 3 L. D. 4 Bll., 8⁰, o. O., anno 1533, Nr. 1 (Berlin) = W. B. 317; W. 1841, S. 741, Nr. 77. (Goedeke,[3]) Grdr. II, S. 183, Nr. 30.) Nr. 2 in diesem Fl. Bl. ist das weltliche Vorbild; Gesamtüberschrift: Entlaubet ist der walde, Gaistlich unnd Weltlich, in einem hohen Thon zu singen 4 Str. A. Kitner; W. D. K. III, 839. Vgl. Böhme Nr. 257 (258—259).

Nr. 45 Hertzog Ernst, Christlich verendert. Von dem edlen baum des lebens, und seinen natürlichen früchten (das ist) von rechtschaffnem glauben, und Gottfelligen guten wercken. Durch ein liebhaber der Götlichen warheit seynem lieben vatter Clausen S. Unnd allen die des rechten Christlichen glaubens sind, zu ehren gedicht 42 Str. W. III, 1129 Christum preifs ich gantz erentreich. Cyriacus Schnaufs. a) 1 L. D. 12 Bll., 8⁰, o. O., anno 1544 (Berlin) = W. I, S. 755—756, Nr. 481; W. A. II, 572; Goedeke, Grdr. II, S. 254—255, Nr. 18. Akrostich: Ciriacus Schnaus von Rotha apotecker gesel. (Vgl. über ihn Goedeke, Grdr. II, S. 158,

---

[1]) Wird oft zu den Wiedertäufern gerechnet, so auch von Koch a. a. O.

[2]) Für die K. im 17. Jh. wichtig.

[3]) Ich verweise auf Goedekes Grundrifs nur in den seltensten Fällen, weil er auf dem Gebiete des Kirchenliedes ohne eigene Forschungen Wackernagel nur exzerpiert hat (= G. G.).

Nr. 18. S. 304, Nr. 215. S. 302, Nr. 204. S. 260, Nr. 42; W. B. 554. 555; W. D. K. III, 1129—1131.) b) 1 L. D. Nürnberg, Valentin Neuber, o. J., um 1560, 8⁰ (W. A. II, 165, 105). Vgl. Böhme Nr. 4. Str. 1. 2. 42 unseres Liedes hat Gregorius spring in klee für eines seiner Gedichte verwandt, als Str. 1. 2. 28. Vgl. die beiden Drucke aus der Zeit um 1550 (W. B. 601. 602).

Nr. 46 Ein schöner Abendtreien. Der Maye der maye bringt uns der blümlein vil. 10 Str. Jacob Klieber (vgl. über ihn G. G. II, S. 183, Nr. 28, § 127); W. 518. III, 887; Hoffmann Nr. 240; Tittmann S. 244—245, Nr. 36; Mützell Nr. 158; Zahn Nr. 123—126. 1550. Fischer I, S. 111—112. Vgl. Böhme Nr. 279—280; Uhland Nr. 19. a) Vier geistliche Reyenlieder Nürnberg, Kunegund Hergotin, 8 Bll., 8⁰, o. J., um 1535, Nr. 2 (Berlin) = W. B. 339. b) Nürnberg, Friderich Gutknecht, ders. Druck (Berlin) W. B. 340; W. 1841, S. 876 zu Nr. 518 (519). c) Vier geistliche Reyenlieder [1]) 8 Bll., 8⁰, Nürnberg, Valentin Neuber, o. J., Nr. 2 (Berlin) = W. B. 341; (Frankfurt) = W. B. 342. d) Geistliche Ringeltänze [2]) Magdeburg, Hans Walther, 1550, 8⁰, Bl. Bv (Ansbach) = W. I, S. 434—435, Nr. 95, mit der Volksweise. (W. A. II, 52, 9.) e) Valentin Babsts Gsgb. 1553, II, Nr. 35 (W. B. 649). f) Nürnberger Gsgb. 1557, Nr. 35. g) Jacob Berwalds Leipziger Gsgb. 1560,[3]) 8⁰, Bl. 232 = W. B. 774, gedr. W. 1841, Nr. 518.

---

[1]) In diesem Drucke (W. B. 339—342) ist nur dieses eine Lied ein *contrafactum* in dem von mir aufgestellten Sinne, vielleicht noch: Wie steet jr hie und secht mich an (Jacob Klieber; W. D. K. III, 889; Böhme Nr. 283); bei den anderen beiden Liedern: Ich weis, der Herr der ist mein hirt (Jacob Klieber; W. D. K. III, 888; Böhme 284) und: Nu kum hertzu du junge schar (Hermann Vulpius; W. D. K. III, 886; Böhme 271) liegt nur musikalische Kontrafaktur vor.

[2]) Hier sind Umdichtungen Nr. 2 Vom Himel hoch da kom ich her und Nr. 8 obiges Lied. Vgl. Valten Vogts Lieder W. D. K. III, 1245—1250. Unter den vielen geistlichen Reyenliedern dürfen nur zwei mit Sicherheit als *contrafacta* gelten: Der Maye der maye von Jacob Klieber und: Will niemand singen von Nikolaus Hermann. Vgl. Nr. 83.

[3]) Mit Unrecht schreibt Wackernagel das Lied Johann Halbmeyr von Merckendorf zu (auf Grund des Nürnberger Gsgb.' 1607. 1611, S. 735). Die 3. Str. des Klieberschen Kontrafakts (10 Str.) beginnt: Wir waren all gefangen, die 3. der Variante des 17. Jhs. Darumb so last uns preisen. (G. G. II, S. 183, Nr. 28. S. 198, Nr. 120.)

h) Nürnberger Gsgb. 1601. 1605. 1611. i) Praetorius, Mus. Sion. VIII (1610), Nr. 264. k) Lüneburger Gsgb. 1625. II, S. 529 u. a. Qu. Vgl. Mützell Nr. 158.

Nr. 47 Der 23. Psalm. Der Herr ist mein Hirt, Im Thon, der Mäye, der Mäye etc. Der Maye der Maye bringt uns der Blümlein vil. (a) 9 Str. W. D. K. IV, 308; Nicolaus Selnecker; Mützell Nr. 287. Vgl. Böhme Nr. 279–280; Uhland Nr. 19. a) Nicolaus Selneckers Psalter Davids Nürnberg, Christoph Heufsler, 1563, Bl. 180a (W. I, S. 458—459). b) Sein Gsgb. Leipzig, Johann Beyer, 1587, S. 26–27 (W. B. 996), 1586, Nr. 97. c) Nürnberger Gsgb. 1611, S. 35. 1626, S. 54. 1650, S. 32. d) Lüneburger Gsgb. 1625. II, S. 55 u. a. Qu. bei Mützell. In Qu. a ist das Lied mit folgenden Worten eingeleitet: „Darumb brauchet er so feine, lustige wort und Gleichnufs, unnd singet diesen Psalm, wie ein schönes Mayenlied, wenns alles fein grunet, und der blümlein vil sind, die frischen Wasserbäche rauschen, die Vögelein singen, und alle Creaturen frölich sindt, Wie wir auch derhalben diesen Psalm, als im Mayenrayen der Kinder zu gut gemacht haben, wie volget:“ In das Nd. wurde Selneckers Mayenlied übertragen von Otto Moyse De XXIII Psalm Gesangswyse 9 Str. W. D. K. IV, 1072, anno 1570 (nach W. IV, S. 720), überliefert in seinem Gsgb. Hamburg, Paul Langen, 1613, S. 266 (W. I, S. 659—660).

Nr. 48 Ein Geistlicher Bergrey, auff die weise und Nota, Nach grüner farb mein Hertz verlangt. Die Seel verlangt nach Gottes wort. 8 Str. W. D. K. III, 1327; Johann Hiltstein. Sein Gsgb. 1557, Nr. 18.

Nr. 49 Ein schön Geystlich Liede, von dem Jüngsten tage, Im Thon: Ich trewer Wächter tritt daher (a) Ein trewer Wächter tritt daher. 4 Str. W. D. K. IV, 774; Hans Beckdegen. a) Nürnberger Hausgesänge I, 1569, Nr. 33. b) 1 L. D. 4 Bll., 8°, o. O. u. J. (H. B. 1080.)

Nr. 50 Eyn Geistlich Liedt, zu singen auff die weise, Elendt hat mich umbfangen (c) Elendt hat mich umbfangen. 12 Str. W. 685. III, 1319; Böhme Nr. 211; Zahn Nr. 1552. 5561; Johannes Hiltstein. a) Dresdener Handschrift[1])

---

[1]) Besonders wichtig wegen der in ihr überlieferten Noten.

M 53, um 1550, mit Mel. (Vgl. Böhme S. 773, Nr. 58.) b) Babsts Gsgb. 1553, II, Nr. 69 (W. B. 649). c) Johann Hiltsteins Gsgb. 1557, Nr. 19 = W. B. 744; W. A. II, 227, 13. d) Jacob Berwalds Gsgb. Leipzig, 1560, Bl. 297 (W. B. 774), gedr. W. 685. Von der Welt zu Christo.[1])

Nr. 51 Ein fein Sommerliedt, Im vorigen Thon d. h. Im Thon, Hertzlich thut mich erfrewen, die liebe Sommerzeit usw. (Vgl. W. D. K. IV, 1525.) Gott lob es ist vorhanden. 19 Str. W. IV, 1526; Bartholomäus Ringwald. Christliche Warnung des Trewen Eckarts Frankfurt a. d. Oder, Andreas Eichorn, 1588, Bl. Mvj. 1589, Bl. Ov. Vgl. Uhland Nr. 57.

Nr. 52 Herr Got wem sol ichs klagen. 16 Str. W. D. K. III, 1012; Hans von Gottingen. Greifswalder Gsgb. 1597, Bl. 469. Vgl. Böhme Nr. 208. Nach W. (III, S. 860) hatte das Lied urspr. nd. Fassung. (Vgl. Akrostichon: Hans von Gottingen, 6; 9 Ach — Och 10; 11 Zu — To.) Unter Anlehnung an Str. 1—5 wurde dieses Lied auf 14 Str. erweitert von Franciscus Rhodius. Ein Lied der Bekentnis Francisci Rhodi, fürnemlich die Erbsünde, Erlösung, das Sacrament der Tauffe, Abendmahl und Glauben belangendt (c) Ach Gott wem sol ichs klagen W. D. K. III, 1013; Mützell Nr. 410; Zahn Nr. 5383. a) Leipziger Gsgb. 1586, II, Nr. 111 Ein Lied, Im Thon, Ach Gott wem soll ichs klagen. b) Adam Gumplezhaimers Gsgb. 1591, Nr. 25 (Str. 1—11). c) Dresdener Gsgb. 1597, II, Nr. 78.[2])

Nr. 53 Ein schöner Geistlicher und Christlicher newer Berckreyen, Von dem Jüngsten tage, und ewigem Leben, Auff die Melodey und weise, Hertzlich thut mich erfrewen etc. (a) Hertzlich thut mich erfrewen.[3]) 34 Str. Johann Walther; W. 460. III, 219; Mützell Nr. 226; Koch VIII, Nr. 226; Fischer

---

[1]) Vgl. das geistliche Lied Ellend hat mich umbgeben W. A. II, 174; 180. II, 198; 387. II, 200; 396.

[2]) Für die Bibliographie des evangelischen Kirchenliedes verweise ich auf W. B., W. D. K. I, Zahn Bd. VI (1893), Mützell S. 1105—1125, Fischer, Kümmerle, Böhme im Anhang. Alle Quellen, die von mir nicht genau nachgewiesen sind, findet man dort chronol. geordnet.

[3]) Die Lieder Hertzlich thut mich verlangen (W. D. K. V, 560; Mützell Nr. 424) und Hertzlich thut mich nu krenken (W. D. K. V, 50) lasse ich als Umdichtungen nicht gelten.

I, S. 290—291; Zahn Nr. 8779. 5361—5366. 5269. Vgl. Böhme Nr. 142. a) 1 L. D. 8 Bll., 4⁰, Wittenberg 1552, Georg Rhaw Erben = W. D. K. IV, S. 1122. b) 1 L. D. 8 Bll., 8⁰, Marburg (Andres Kolb) 1555 (München) = W. B. 699. c) 3 L. D. 8 Bll., 8⁰, Dresden 1557 (Wernigerode) = W. B. 742. d) 1 L. D. 8 Bll., 8⁰, Nürnberg, Valentin Neuber, 1561 (Berlin) = W. B. 830; W. 1841, S. 782, Nr. 177, gedr. W. 460. e) 1 L. D. 8 Bll., 8⁰, o. O. u. J., um 1561 (Berlin) = W. B. 831. f) 1 L. D. 8 Bll., 8⁰, Regensburg, Hans Burger, o. J., um 1561 (Berlin) = W. B. 833. g) 1 L. D. 8 Bll., 8⁰, Strafsburg, Thiebolt Berger, o. J., um 1561 = W. B. 832 (Berlin) Herzu (sic!) so thut mich erfrewen, Die liebe Sommerzeit, In der weifs, Wie der Graff von Rom. h) 2 L. D. 8⁰, o. O., anno 1607, Nr. 2 = W. A. II, 169; 147. i) 4 L. D. 7 Bll., 8⁰, o. O. u. J., um 1610, Nr. 3 = W. A. II, 197; 379. Nr. 1 ist das *contrafactum*: Es wolt ein Meidlein Wasser gut. (Siehe unter den Liedern der reformierten Schweiz.) k) 1 L. D. 4⁰, Hof, M. W. Chr. Frosch, 1670 = H. B. 1038. l) 3 L. D. 8 Bll., 8⁰, o. O. u. J., Nr. 1 (H. B. 1061). In Gesangbüchern: m) Vespasius Lübeck 1571, Nr. 118. (Vgl. W. 1841, S. 876 zu Nr. 460.) n) Leipziger Gsgb. 1586. o) Greifswalder Gsgb. 1593. 1597, S. 540b. Weitere Quellen des 16. und 17. Jhs. vgl. bei Mützell Nr. 226. p) Bei den Wiedertäufern wurde das Lied von den Schweizer Brüdern aufgenommen im Ausbund 1583, S. 339. 33 Str. Wolkan S. 126. 148. 278. 152. 123 Ein ander schön geistlich lied / von der zukünfftiger Herrligkeit. Im thon / Wie es angeht. Oder / Hinweg ist mir genomen. Oder All die ihr H. Walter.

Nr. 54 Ein Lied vom Ewigen Jerusalem, Im thon, Hertzlich thut mich erfrewen etc. Hertzlich thut mich erfrewen. 10 Str. W. D. K. IV, 1562; Gaspar Faber (Str. 4 bis 10); Johann Walther (Str. 1—3). (Vgl. *contrafactum* Nr. 53.) Quelle: Einfaltige und kurtze Erinnerung vom Sabbathsteuffel, Gasparis Fabri, Farimpolitani, anno 1572, 8⁰, Bl. P 8. Die letzten sieben Vers hat Gaspar Faber gedicht, die ersten drey hat sonst ein fromer Christ zugericht. Actum zum Gimtersberga, auff dem Hartz, Sonabent nach Inuocavit, Anno 1562. Vgl. Uhland Nr. 57.

Nr. 55 Zucht ehr und lob, Christlich verendert durch C. S. A. Darinn umb drey Hauptstück zur seligkeyt gebeten,

und menschlich verdienst verworfen wirt. Hofnung glaub ich mufs wonen bey. 3 Str. 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Koburg, Ciriacus Schnaufs, Apotheker, o. J., um 1548, Nr. 2 (Wernigerode) = W. B. 554. Mir lag kein Neudruck vor.

Nr. 56 Ein Geystlich Lied, im Thon: Ich armer Bofs bin gantz verirrt etc. 9 Str. W. D. K. IV, 778; Nürnberger Hausgesänge I, 1569, Nr. 49; Caspar Kantz aus Nördlingen Ich armer Gsell leid ungefell. Das Original ist nicht das Lied bei G. Forster III, 1549, Nr. 62, hg. von Marriage S. 153 Ich armer gsel trag grofs ungefel, sondern III, 1549, Nr. 75, ed. Marriage S. 160—161 Ich armer bofs bin gantz verirrt.

Nr. 57 Ein Beicht, gesangsweis, Im thon, Ich armes Meidlein (a) 9 Str. W. D. K. III, 1010 Ich armer Sünder klag mein Leid. a) Leipziger Gsgb. 1586, II, Nr. 33. b) Greifswalder Gsgb. 1592, Bl. 285. 1597, Bl. 365. c) Dresdener Gsgb. 1597, II, S. 96b. d) Nürnberger Gsgb. Catharina Dieterich, 1601. e) Praetorius Mus. Sion. VII, 1609, Nr. 67. f) Lüneburger Gsgb. 1625, S. 378. Fl. Bll.: g) 2 L. D. 8 Bll., 8⁰, Leipzig, Nickel Nerlich, 1576, Nr. 2 = H. B. 1110. h) 2 L. D. 6 Bll., o. O. u. J., Nr. 2 = H. B. 1109. i) Nd. schon im Stettiner Gsgb. 1576, Paulus Speratus (?). Vgl. weitere Quellen bei Mützell Nr. 191. — Böhme Nr. 212; Zahn Nr. 8145—8148.

Nr. 58 Ein Klagliedt vom Fall Adams unnd Heua sampt der tröstlichen verheissung des Samens Abrahe. Im Thon, Ich stund an einem Morgen etc. (a) Ich stund an einem Morgen. 12 Str. W. 677, III, 1255; Tittmann II, Nr. 38; Johannes Kymeus. a) 11 L. D. 24 Bll., 8⁰, Nürnberg, Johann Daubmann, 1550, Nr. 1 (Berlin) = W. B. 1095. b) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, o. O. u. J., um 1550, Nr. 1 (München) = W. A. II, 183; 241. Nr. 2 ist das *contrafactum* Von edler art. Vgl. Nr. 109. c) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Valentin Neuber, o. J., um 1551, Nr. 1 (Berlin) = W. B. 634. Nr. 2 wie in Qu. b. d) Rotenbuchers Bergkreyen 1551, Nr. 5 (W. B. 637), mit der weltlichen Melodie. e) 5 L. D. 8 Bll., 8⁰, Marburg 1555, Nr. 5 (München und Berlin) = W. B. 716; H. B. 1046; W. I, S. 769; gedr. Tittmann S. 247—250, Nr. 38. f) Nürnberger Hausgesänge 1570, II, Nr. 97 (W. B. 910). g) Vespasius Gsgb. 1571, Nr. 104 (11 Str.) = W. B. 923, nd. Str. 12 fehlt, gedr. W. 677. Ein Gespreke unser ersten Olderen vom erem

klechlyken valle in de Sünde, Im Tone, Ick stundt an einen Morgen etc. Nach W. B. S. 251 wie einige Lieder („Van fraemen Christen gemakett") der Qu. d entnommen.

Nr. 59 Ein schön lied von der Rechtferttigung des Armen Menschens für Gott, durch die vermischung der gerechtigkheit unnd Barmhertzigkheit, nach der schönen betrachtung des Heiligen Bernhardij[1]) uber den 85. Psalm. Im thon, Ich stund an einem morgen etc. Ich stund an einem morgen. 39 Str. 1 L. D. 8 Bll., 8°, Grätz, Zacharias Bartsch, o. J., um 1560 (Göttingen) W. B. 771; W. D. K. III, 1258; Jeremias Homberger (Str. 37).

Nr. 60 Ein Lied für die Obrigkeit. Ich stund an einem morgen. 20 Str. W. D. K. IV, 444; Nicolaus Selneccer. Sein Gsgb. Leipzig, Johann Beyer, 1587, S. 126 (W. B. 996).

Nr. 61 Eyn schönes vast tröstlich newes lied Inn Christlichem Creutz und trübsaln, durch vil heylsame vermanungen, sprüch und beispilen etc. Altes unnd Newes Testaments, Umb rechte gedult und gnedige erlösung, mit bekentnis der sünden, Inn klage und bittweifs hertzlichen gesungen. Im Thon, Wie man singet den Bergreyen von S. Joachims tal, Ich will eyn newes singen etc. Oder, In des Hiltebrands Thon. Ich wil eyn Creutzlied singen. 41 Str. W. D. K. III, 1154; Johannes Geise von Melsungen. 1 L. D. 8 Bll., 8°, Marburg, Andres Kolb, 1547 (H. B. 1077; W. I, S. 761).

Nr. 62 Ich wolt zu land ausreisen. 2 Str. W. D. K. V, 556. Vgl. Böhme Nr. 1; Thomas Elsbeth, Newe-Ausserlesene Weltliche Lieder Frankfurt a. d. Oder, 1599, Nr. 25.

Nr. 63 Ein fast Christliches lied vom waren glauben, und rechter lieb Gottes und des nechsten (a). a) Wittenberger Achtliederbuch 1524, Nr. 8 (W. B. 129). b) Erfurter Enchiridion 1524, Nr. 25 (W. B. 157), Mel. u. Text. c) 6 L. D. Wittenberg 1524, Nr. 6 (H. B. 1016), 2 Bg., 4°. Fragment von Qu. a. In Jesus namen heben wir an. W. 631. III, 565; Böhme Nr. 625, mit Mel. aus Qu. b; Zahn Nr. 1704. 19 Str. Justus Jonas (?). Vgl. F. Zelle: „Die Singweisen der ältesten evan-

---

[1]) Über die Betrachtung des heiligen Bernhard über Psalm 85 vgl. W. D. K. II, S. 781. III, S. 1088 und Julius Zacher in Haupts Ztschr. II (1842), S. 303 ff.

gelischen Lieder." 2 Prgr. der 10. Realschule zu Berlin, 1899 und 1900, Berlin (Gärtner). a) 1899 über die Melodieen der Erfurter Enchiridien 1524, Nr. 1—20 (S. 18—20, Nr. 17). b) Über die Melodieen aus dem Jahre 1525, Nr. 21—40.

Nr. 64 Ein Geystlich Lied, Im thon: Lieblich hat sich gesellet etc. (b) Lieblich hat sich gesellet.[1]) 9 Str. W. D. K. IV, 165; Johann Walther junior. (Vgl. Liliencron S. 294.) a) 3 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Friderich Gutknecht, o. J., um 1560, Nr. 3 (Berlin), J. W. J. = W. B. 768. Nr. 2 ist das *contrafactum* Es taget an dem hellsten. (W. D. K. IV, 166.) Vgl. Nr. 119. b) Nürnberger Hausgesänge I, 1569, Nr. 53. c) Fl. Bl., o. j., Nürnberg, Valentin Neuber, Berliner Mischband Yd 7831, Nr. 20 (Marriage S. 228 zu Nr. 14). Orig. vgl. G. Forster II, 1540, Nr. 14, hg. von Marriage S. 88.

Nr. 65 Mag ich unglück nicht widderstan. 3 Str. Maria Königin von Ungarn. Quellen: a) 1 L. D. Fol., o. O. u. J., um 1526 (Darmstadt) W. D. K. III, 157. Vgl. Liliencron S. 28, Anm. b) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Georg Wachter, o. J., um 1526, Nr. 1 (Berlin) W. 1841, S. 872 zu Nr. 266; W. B. 242, gedr. W. D. K. III, 158. Auch das andere Lied (weltlich) Nr. 2 Ach Got was sol ich singen wird der Königin zugeschrieben. c) Joseph Klugs Gsgb. 1529 (verschollen). d) 3 L. D. 4 Bll., 8⁰, o. O. u. J., um 1530, Nr. 3 (H. B. 1041). Wohl in Wittenberg gedruckt. Tittmann II, Nr. 10, S. 202—203. Nr. 2 ist Martin Luthers *contrafactum* Vom Himmel hoch da komm ich her. e) Erfurter Gsgb. 1531, Bl. Ivij, Liliencron Nr. 8; Böhme Nr. 637 b; W. D. K. III, 156. f) Magdeburger nd. Gsgb. 1534 u. 1543, S. 44 zum erstenmal mit dem Verfassernamen Dorch de Förstinnen tho Ungern, 1540, Bl. 60 a b. g[1]) Joseph Klugs Gsgb. 1535 (W. B. 328) = 1533 (W. B. 315). g[2]) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Strafsburg, o. J., um 1538 (Frankfurt) = W. B. 371 Zwey hübsche newe lieder, von der Küngin von Hungern, Fraw Maria, und jrem gemahel Künig Ludwig, als er von jr inn streyt zoch, wider den Türcken, Und ist das erst im thon, Mag ich unglück nit widerstan, mufss etc. Nr. 2 wie in Qu. b = W. 1841, S. 872—873, Nr. 266 (München).

---

[1]) Vgl. das *contrafactum* Wer sich zu frommen gsellet bei Joh. Werlin 1646, S. 2338. (Böhme S. 229 zu Nr. 131.)

h) Georg Forster I, 1539, Nr. 51, hg. v. Marriage S. 34. i) Johann Walthers Wittenbergisch deudsch Geistlich Gesangbüchlein Wittenberg, Georg Rhaw, 1544, 4° (= W. B. 470). k) Valentin Babsts Gsgb. 1545, II, Nr. 17, gedr. W. 266. l) Nürnberger Hausgesänge II, 1570, Nr. 90 Im creutz umb gedult. m) Kirchen-Gesangbuch Strafsburg, Pauli Ledertz-Antonius Bertram, 1616,[1]) Bl. 509—511 (W. A. II, 77; 182). Weitere Quellen siehe bei Mützell Nr. 62; Marriage S. 214—215 zu Nr. 51; Kümmerle II, S. 122—124; Koch VIII, Nr. 188; Fischer II, S. 45—47. Vgl. Zahn Nr. 8113; Meister-Bäumker II, S. 270—271, Nr. 279. Lange hat bei den Hymnologen Streit geherrscht, wer der Dichter dieses im Jahre 1526 entstandenen Liedes gewesen ist, bald schrieb man es der Königin Maria von Ungarn zu, bald Luther selbst, bald sprach man es beiden ab. Zuletzt hat sich Karl Budde mit der Frage beschäftigt und nachgewiesen, dafs das Lied tatsächlich von der Königin gedichtet ist. (Vgl. Monatsschrift für Gottesdienst und kirchliche Kunst I [1897], S. 390—391.) Das Orig. vgl. z. B. W. III, 519; Böhme 637a; W. I, S. 746f., Nr. 464; Marriage S. 60f.

Nr. 66 Ein schön new ehren Liede, die jungen Leut von unzüchtigen Liedern ab zuhalten, Im Thon: Des Wackermeidleins (b) Merck auff was ich wil singen. 13 Str. W. IV, 781; Martin Waldner. Vgl. Böhme Nr. 55. a) 2 L. D. 4 Bll., 8°, o. O. u. J., um 1565 (Berlin), Nr. 1 (W. B. 870). Das erst von dem pracht etlicher Jungfrawen und Mägde. Im Thon: Es war ein wacker meidlein wolgethan. b) Nürnberger Hausgesänge I, 1569, Nr. 62.

Nr. 67 Der geystlich Buchsbaum, Von dem streyte des fleysches wider den geyst, Im thon des Buchfsbaums (a) Nun hörend zu jr Christen leüt. 14 Str. W. 276. III, 195; Hans Witzstat von Wertheim.[2]) a) 2 L. D. 4 Bll., 8°, Nürnberg, Jobst Gutknecht, o. J., um 1526, Nr. 1 (Berlin) = W. B. 230;

---

[1]) Königl. u. Univ. Bibl. Königsberg/Pr. 13564 (Gh), Folio. Müller, Katalog Nr. 125. Kostbares Werk des 17. Jhs.

[2]) Vgl. Jörg Graff und Hans Witzstat, zwei Liederdichter aus der ersten Hälfte des 16. Jhs. von Oskar Schade im Weimarischen Jahrbuch IV, 417—418. 452—472.

um 1527 = W. B. 259 (Berlin). b) 2 L. D. 4 Bll., 8°, Nürnberg, Kunegund Hergotin, o. J., um 1530, Nr. 1 (Berlin) = W. B. 298. c) 4 L. D. 8 Bll., 8°, Nürnberg, Kunegund Hergotin, o. J., um 1530, Nr. 1 (Berlin) = W. B. 299. d) 4 L. D. 8 Bll., 8°, Zwickau, Wolfgang Meyerpeck, o. J., um 1530, Nr. 1 (Berlin) = W. B. 300; W. I, S. 400, Nr. 43 = (Zwickau) um 1540 (W. A. II, S. 342). e) Valten Schumanns Gsgb. 1539, ohne Weise. f) Magdeburger nd. Gsgb. 1540, Bl. 98a—99b. g) 2 L. D. 4 Bll., 8°, Augsburg, Hans Zimmermann, Nr. 1, o. J., um 1540 (Berlin) = W. B. 389. h) 4 L. D. 8 Bll., 8°, Nürnberg, Georg Wachter, o. J., um 1540, Nr. 1 (Wernigerode) = W. B. 1086. i) Valentin Babsts Gsgb. 1545, II, Nr. 24, mit Mel.[1]) k) Marburger Gsgb. 1549, Nr. 43 (hg. v. Ernst Ranke, Marburg, N. G. Elwert 1862. 1879). l) 5 L. D. 8 Bll., 8°, Marburg 1555, Nr. 3 (Berlin) = H. B. 1046; W. I, S. 769, Nr. 515, (München) = W. B. 716. m) 2 L. D. Nürnberg, Friderich Gutknecht, o. J., um 1560, Nr. 1 (Berlin) = W. B. 795. n) Kirchengeseng der Böhmisch-Mährischen Brüder 1566, Nürnberg[2]) (W. B. 877. 878). o) Joh. Leisentrits kath. Gsgb. 1584, II, Bl. 201. p) 2 L. D. 4 Bll., 8°, Basel, Samuel Apiario, 1589, Nr. 1 (Zürich) = W. A. II, 186; 266. q) 2 L. D. 4 Bll., 8°, Straubing, Andre Summer, 1589, Nr. 1 (München) = W. A. II, 186; 265; (Berlin) = M. B. I, S. 73, Nr. 171. r) Wolfenbüttler Hdschr. R 1596, Bl. 204. 17 Str. (S nicht), siehe unter den Liedern der Schwenckfelder. s) 4 L. D. 8 Bll., 8°, Freiburg, Stephan Philot, 1607, Nr. 2 (Frauenfeld) = W. A. II, 172; 175. t) Paderborner Gsgb. 1609. 1617. u) 3 L. D. 4 Bll., 8°, Constanz, Leonhart Straub, 1610, Nr. 3 (Aarau), 13 Str. = W. A. II, 197; 378. v) Neisser kath. Gsgb. 1625. w) 3 L. D. 8°, Lucern, David Hautt, 1638, Nr. 1. 14 Str., ohne Mel. = W. A. II, 179; 212; M. B. I, S. 98, Nr. 338. x) Kath. Geistliche Nachtigall, Erfurt 1666 (M. B. II, S. 310—311, Nr. 341). y) 1 L. D. 4 Bll., 8°, o. O. u. J. (H. B. 1047). — Vgl. Fischer II, S. 110—111; Zahn Nr. 1741; Kümmerle II, S. 398—400; Böhme Nr. 654 (273). — Das weltliche Original ist das

---

[1]) Vgl. Soltau II, Nr. 50. Nun höret zu ihr Christen Leut (Streit zwischen Arnheimb und Stralsundt).

[2]) Königl. u. Univ. Bibl. Königsberg/Pr. 13522, 4° (Gh).

Streitlied zwischen Buchsbaum und Felbinger[1]) bei Uhland Nr. 9, Böhme Nr. 273, im Wunderhorn S. 351—353.

Nr. 68 Das lied: Rosina wa was dein gestalt, Christlich verendert, von der erkantnuſs Christi (a) O Christe wo war dein gestalt. 3 Str. Hans Sachs; W. 242. III, 84. Vgl. Fischer II, S. 136. a) Etliche geystliche, in der schrifft gegrünte, lieder für die Layen zu singen Hans Sachs, 1525, o. O. (Nürnberg), 8 Bll., 4° (W. B. 176), Nr. 5 (Bamberg); W. 1841, S. 727; Hoffmann S. 400; 6 Bll., 4°, o. O., 1526 (Ulm und Stuttgart) = W. B. 222; W. 1841, S. 733, Nr. 54; anno 1534 (München) = W. B. 323; W. 1841, S. 742, Nr. 82; W. A. II, 225; 5. b) Nürnberger Enchiridion 1527 (W. B. 253), noch nicht 1525 (W. B. 179. 180). c) Sigmund Salmingers New gesang psalter 1538,[2]) Bl. 167b—168a (W. B. 366) = W. I, S. 386—389. d) Nürnberger Hausgesänge 1570, II, Nr. 94.

Nr. 69 Das lied: Ach Jupiter hetst duſs gewalt, Christlich verendert (a) O Got vater du hast gewalt.[3]) 12 Str. W. 245. III, 87; Hans Sachs. Vgl. Fischer II, S. 155. a) Wie Nr. 68, a. a. O. Nr. 8. b) 4 L. D. 1 Bg., 4°, o. O., anno 1525, Nr. 4 Der Juppiter verendert geystlich, durch Hans Sachssen Schuster (Wolfenbüttel-Berlin-Hamburg) = W. B. 177; H. B. 1017. c) Nürnberger Enchiridion 1527 (W. B. 253), noch nicht 1525 (W. B. 179. 180). d) 1 L. D. o. O., 1534 (München) = W. B. 319; W. 1841, S. 742, Nr. 80 Das Lied, Ach Jupiter hetst duſs gewalt, Geystlich unnd Christlich verändert. e) Joseph Klugs Wittenberger Gsgb. 1535 (W. B. 328); 1533 (W. B. 315). f) Sigmund Salmingers New gesang psalter 1538, Bl. 154a—156a. g) Magdeburger Gsgb. 1540, Bl. 48a—51a. h) Joseph Klugs Wittenberger Gsgb. 1543 (W. B. 462—463). i) Johann Walthers Gsgb. 1544, Nr. 31 (W. B. 470). k) Georg

---

[1]) Vgl. auſser dem bereits genannten Streitliede zwischen Arnheim und Stralsund (Sahr, Deutsches Volkslied, Leipzig 1905, S. 44—49) noch das Lied Wasser und Wein Sahr S. 73—76. Ähnliche geistliche Lieder: Nun höret zu ihr Christenleut W. D. K. V, 110; Petrus Schroder. Unnd wolt ihr hören erbärmlich ding W. D. K. III, 1318. Unnd wolt ihr hörn ein wundergdicht W. D. K. V, 790; Alexander Berner.

[2]) Königl. u. Univ. Bibl. Königsberg/Pr. Ce 1068 (1), 8°.

[3]) Das Lied war anfangs sehr beliebt, hielt sich aber nicht über das 16. Jh.

Rhaws Bicinia, Wittenberg 1545 (Eitner S. 92—93; Böhme S. 793, Nr. 19; Goedeke § 109, Nr. 23) Nr. 102. l) Valentin Babsts Gsgb. 1545, I, Nr. 48. 1547. m) Marburger Gsgb. 1549, Nr. 46. — An diese Parodie lehnt sich ein weiteres Lied an W. D. K. III, 729. 4 Str. Vom rechten gebrauch der Kirchen Schlüssel aus Caspar Loners Kleinem Katechismus, Nördlingen 1545, Bl. E. Vgl. auch W. D. K. IV, 1149.

Nr. 70 Von dem Christlichen abschied diser Welt, Im Thon: Infspruck ich mufs dich lassen (e) O Welt ich mus dich lassen. 10 Str. W. 446. III, 1140; Johannes Hesse; Tittmann II, Nr. 39; Mützell Nr. 175. Vgl. Fischer II, S. 213—215; Zahn Nr. 2293 f.; Kümmerle II, S. 645—649; Koch VIII, Nr. 205. a) 1 L. D. 2 Bll., 8⁰, Nürnberg, Valentin Neuber, o. J., um 1555 (Wernigerode) = W. B. 693. b) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Friderich Gutknecht, o. J., um 1555, Nr. 2 (Wernigerode) = W. B. 694. c) Fuhrmanns Nürnberger Gsgb. 1569, Bl. 287. d) Nürnberger Hausgesänge II, 1570, Nr. 93 (Str. 9 fehlt). e) Valentin Neubers Nürnberger Gsgb. 1580, gedr. W. 446. f) Eislebener Gsgb. 1598, zuerst mit der weltlichen Weise. g) Wolders Katechismus 1598. h) 8 L. D. 8 Bll., 8⁰, Augsburg, Michael Manger, o. J., Nr. 7 (H. B. 1070). Dieses *contrafactum* lebt noch heute im Kirchengesange.[1]) Quellen a. d. a. Stellen, bei Mützell bis 1682. Vgl. Böhme Nr. 254—256.[2])

Nr. 71 Warnung der welt, im thon, Ach lieb mit leydt (a) O Welt mit neyd wie machst so grosses leid. 3 Str. W. D. K. III, 1148; Johannes Funck. a) 3 L. D. 8 Bll., 8⁰, Nürnberg, Valentin Neuber, o. J., um 1550, Nr. 3 (Berlin) = W. B. 611. Durch Johan. Funck. Anno Salutis, 1546. An H. Johans tag, Fiebat. b) Leipziger Gsgb. 1586, II, Nr. 137. c) 2 L. D. 3 Bll., 8⁰, Nürnberg, Friderich Gutknecht, o. J., um 1554, Nr. 2 (Wernigerode) = W. B. 669, gedr. W. III, 1276.

Nr. 72 Ein Christenlich lied von der gfärlichkeyt diser welt, Im thon, als man von der schlacht vor Pauia singt. So wöl wirs aber heben an. 11 Str. W. D. K. III, 196; W. 277; Hans Witzstat von Wertheim. 1 L. D. 8⁰, Nürnberg, Hans Guldenmund (München). Vgl. Böhme Nr. 389.

---

[1]) Z. B. Evang. Gsgb. für Ost- und Westpreufsen 1884 ff., Nr. 543.

[2]) Vgl. weltliche Parodieen dieses Liedes bei Marriage S. 212 zu Nr. 38, z. B. Soltau II, Nr. 46 O Wien ich mufs dich lassen.

Nr. 73 Der Welt Abdanck, für eine himmeldürstige Seele: Gestelt uber den 42. Psalm Dauids, Im Thon: So wündsch ich jhr ein gute Nacht. So wündsch ich nun ein gute Nacht. (a) 12 Str. W. D. K. V, 396; Philipp Nicolai; Mützell Nr. 501; Zahn Nr. 4405—4413; Fischer II, S. 271—272. a) Frewden Spiegel defs ewigen Lebens Durch Philippum Nicolai, Frankfurt 1599, S. 413. (W. D. K. I, S. 616 ff.) b) 4 L. D. 8⁰, Hamburg, Paul Langen, 1614 (Berlin) = W. A. II, 189; 304 Vier Schöne Geistliche Lieder, genommen aufs dem Frewden Spiegel defs ewigen Lebens, Dörch D. Philippum Nicolai Nr. 3. 12 Str. (Nr. 1: 7 Str. Wie schön leuchtet der Morgenstern,[1]) Nr. 2: 3 Str. Wachet auf, ruft uns die Stimme.) c) Bei den Katholiken: Danziger Gsgb. 1732, Nr. 43 (Meister-Bäumker III, S. 61, Nr. 153). Das Lied lebte noch im ganzen 17. Jh. im Kirchengesange. Wie sehr Nicolai dem Stile des Volksgesanges nahe stand, zeigt auch sein Lied Wachet auff, rufft uns die Stimme (W. D. K. V, 395; Mützell Nr. 500; Kümmerle IV, S. 9—13). Ein anderes Kontrafakt von ihm ist: Mag ich Unglück nicht widerstahn. Vgl. Nr. 129 unter den kirchl. hist. Umdichtungen.

Nr. 74 Ein Danckpsalm tho Christo, vor syne Woldadt, an einem bedröueden Christen bewyset, Up de gemeine wyse. Umme dynent willen bin ick hyr. 7 Str. W. IV, 1075; Otto Moyse. Nd. (Vgl. *contrafactum* Nr. 47.) Um 1570 entstanden. (W. D. K. IV, S. 720.) Sein Gsgb. Hamburg, Paul Langen, 1613, S. 276. (W. D. K. I, S. 659—660.)

Nr. 75 Ein kinderlied auff die Weihenachten, vom kindlein Jhesu, Aus dem ij. Kap. des Euangelij S. Lucas gezogen etc. (a) Vom himel hoch da kom ich her. 15 Str. W. 214. III, 39; Liliencron Nr. 25; Tittmann II, Nr. 6; Erlach I, 19—21; Mützell Nr. 4; Zahn Nr. 344—346; Meister-Bäumker I, S. 342—345, Nr. 82—84. Vgl. Fischer II, S. 305—306;

---

[1]) Dafs des Nicolai schönes Morgensternlied (W. D. K. V, 394; Mützell Nr. 499; Böhme Nr. 645; Kümmerle IV, S. 380—387; W. I, S. 617; M. B. II, S. 282—283, Nr. 296; Beck S. 133—134) ein geistliches Kontrafakt ist, was C. v. Winterfeld (I, S. 89—91) und viele andere behauptet haben, halte ich für sehr unwahrscheinlich. Mir scheint der umgekehrte Fall vorzuliegen. „Wie schön leuchten die Äugelein“ ist auch erst um 1690 überliefert.

Kümmerle III, S. 839—842; Koch VIII, Nr. 10; Kehrein I, Nr. 120, S. 21—22 u. S. 266—270. — a) Joseph Klugs Wittenberger Gsgb. 1535, Bl. 4 b (W. B. 328), gedr. W. 214. b) Joseph Klugs Wittenberger Gsgb. 1543. (W. B. 462 f.) c) Magdeburger Gsgb. 1540, Bl. 3a—4b. d) Valten Schumanns Gsgb. Leipzig 1539. e) Valentin Babsts Gsgb. Leipzig 1545, I, Nr. 4 u. 1547. f) Geistliche Ringeltänze 1550, mit der Mel. Wie man umb krentz singt. Aus fremden landen kom ich her. Vgl. Böhme Nr. 518. 271. g) Sechs Geystliche Weynacht Lieder, 8 Bll., 8°, Nürnberg, Friderich Gutknecht, o. J., um 1554, Nr. 5 (Wernigerode) = W. B. 656. h) Ders. Druck Nürnberg, Valentin Fuhrmann, o. J., um 1580, 8 Bll., 8°, Nr. 5 (Wien) = W. A. II, 212; 477. i) Strafsburger Gsgb. 1616, Bl. 14—18. k) Kath. Davidische Harmonie 1659 (M. B. I, S. 182—185), S. 18. l) Paderborner Gsgb. 1770. (M. B. III, S. 84, Nr. 256.) Martin Luther.[1]) m) 3 L. D. 4 Bll., 8°, o. O. u. J. (Wittenberg), Nr. 2 = H. B. 1041. Nr. 3 ist der Königin von Ungarn Lied. Von 1535 bis auf unsere Zeit in ununterbrochener Überlieferung im Kirchengesange lebendig. Vgl. reichliche Quellennachweise a. d. a. Stellen. Über die Frage des Kontrafaktes handeln Uhland, Werke VI, 189; Volkslieder III, 157. IV, 93; Böhme S. 351; Wackernagel, Luther S. 163. 171. Dafs das Lied ein Kontrafakt ist, beweist das Gsgb. 1535. Hier erschien es mit der weltlichen Weise des alten Kranzliedes Aus fremden Landen komm ich her. (Böhme Nr. 271.) Erst seit dem Valten Schumannschen Gsgb., Leipzig 1539 kam die Weise auf, mit der das Lied noch heute lebt.[2]) Die alte Volksweise ging auf das Lied Vom Himmel kam der Engel Schar (W. D. K. III, 49) über. (Vgl. W. D. K. IV, 45.) Wegen der Eingangsformel des Liedes vgl. Uhland, Volkslieder IV, S. 93, Nr. 152 eine wichtige Stelle.

Nr. 76 Von edler art auch reyn und zart. In dem Thon. Von Edler art ein frewlein zart. 3 Str. W. D. K. III, 488; Tittmann II, Nr. 35; Georg Kern. 4 L. D. 4 Bll., 4°,

---

[1]) Ich vermute, dafs auch Luthers Lied Sie ist mir lieb die werde magd (W. D. K. III, 40; W. 213; Mützell Nr. 32; Kümmerle III, S. 385—387; Tittmann S. 194; Uhland, Werke, VI, S. 193; Wackernagel, Luther S. 164) Umdichtung eines weltlichen Liedes ist.

[2]) Evangelisches Gesangbuch für Ost- und Westpreufsen 1884 ff., Nr. 33.

1525, o. O., Nr. 3 (Wolfenbüttel, Hamburg, Berlin) = W. B. 177; H. B. 1017; G. G. II, S. 179, Nr. 13. Drey geystliche lieder vom wort gottes, durch Georg kern Landtgraff Philips zu Hessen Gesangmayster. Der Juppiter verendert geystlich, durch Hans Sachssen Schuster Anno 1525.

Nr. 77 Ein schone Tagweyſs, von dem wort Gottes, In dem thon, Wach auff meins hertzen schöne (a) Wach auff meins hertzen schöne. W. 240. III, 82; Hans Sachs; Tittmann II, Nr. 34; Meister-Bäumker II, 282; G. G. II, S. 210, Nr. 1; Zahn Nr. 4327. Vgl. Fischer II, S. 314—315; Böhme Nr. 118. a) Wie *contrafactum* Nr. 68, a. a. O. Nr. 3. b) Nürnberger Enchiridion 1527. c) Bergkreien 1536, Nr. 36, hg. v. John Meier, S. 51—53, Nr. 26 Ein schöne tageweis, vom wort Gottes, ynn dem thon, Wach auff meins hertzen schöne. d) New Gesang Psalter 1538 (W. B. 366), Bl. 166a b. e) Valentin Babsts Gsgb. 1545. f) Nürnberger Hausgesänge 1570, II, Nr. 87. 9 Str. Hans Sachs Schuster, 1524. g) Gsgb. der Mennoniten Gb², Bl. 143; Gb³, Bl. 146b, 9 Str. Vgl. Wolkan, Lieder der Wiedertäufer S. 94. 108. 110. 292.

Nr. 78 Ein Gaistlicher Bremberger, Klag, warnung unnd weissagung uber die undanckbare und verkerte welt, auch die zukunfftigen straaff, raach und Gottes zorn uber die selbigen, aus göttlicher schrifft gezogn und in gsangs weiſs verfaſst. Wach auff, o welt, aus deinem schlaff, das bitt ich dich. 25 Str. W. D. K. IV, 288; Johannes Harsch von Schorendorff. 1 L. D. 8 Bll., 8⁰, Tübingen, Ulrich Morhart, 1562 (Wolfenbüttel) = W. I, S. 454, Nr. 127. Vgl. Böhme Nr. 23.

Nr. 79 Ein newer bergreien in diesen fehrlichen zeiten. Im Thon zu singen. Was wöll wir aber heben an, das best das wir geleret han. Oder in der Frenckischen Pawern Thon. Was wöln wir aber heben an. 15 Str. W. D. K. III, 1217; Wolf Pfeilschmid. 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, o. O. u. J., um 1548 (Berlin und Wolfenbüttel) = W. B. 552. Vgl. Böhme Nr. 390.

Nr. 80 Von des todes macht. Was würt es doch der dolheyt noch. 12 Str. W. D. K. III, 920; Thomas Kirchmair Naogeorgus (1511—1563, Pfarrer zu Wisloch in der Pfalz; vgl. Goedeke, Grdr. II, S. 99. 134f. 333ff. 388. 453.) Quelle: Sein Drama „Der Kaufman“ 1541, 8⁰, Straubingen, Bl. Ciiij.

(W. B. 423, vgl. 424 f.) Unter den 5 Reyenliedern (W. III, 920—924) am Schlusse jedes Aktes Nr. 1.

Nr. 81 Wie schön blüht uns der Mayen. 4 Str. W. D. K. V, 555; Thomas Elsbeth; Newe Ausserlesene Weltliche Lieder, Franckfurt an der Oder, 1599, Nr. 19. Vgl. Böhme Nr. 264; Marriage S. 245 zu Nr. 19.

Nr. 82 Ein schön tröstlich Lied, allen Bufsfertigen Christgleubigen zu singen. Im thon, Sing ich nicht wol, das ist mir leid 6 Str. W. D. K. III, 1222 Wil mir Gott wol, so geht mirs wol. Matthäus Friderich von Görlitz. a) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Valentin Neuber, o. J., um 1554, Nr. 2 (Berlin) = W. B. 668. b) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Friderich Gutknecht, o. J., um 1554, Nr. 2 (Wernigerode) = W. B. 667. c) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Frankfurt a. d. Oder, Johann Eichorn, 1556, Nr. 2 (Wernigerode) = W. B. 726. Vgl. Fischer II, S. 392—393; Zahn Nr. 7587.

Nr. 83 Ein Gesprech zweier Christlichen Jungfrewlein, von nutz und krafft der heiligen Tauff, In einen Abendreien gefasset, und in Frag und Antwort gestellet. Wil niemand singen, so wil singen ich. 22 Str. W. 502. III, 1433; Nicolaus Herman (Kantor in St. Joachimstal im Voigtlande).[1]) Vgl. Kümmerle IV, S. 417—418; Zahn Nr. 11; Böhme Nr. 282. Gedichtet In die Johannis, 1560. Quelle: Historien von der Sindfludt, Wittenberg, Georg Rhaw Erben, 1562 (W. B. 841), Bl. Qij; 1563, Nürnberg, Nicolaus Knorr (W. B. 843—845). — Nikolaus Herman stand dem Volksliede sehr nahe, seine zahlreichen geistlichen Lieder beweisen die „Sangeslust" des Voigtlandes[2]) (Reihen).[3])

Nr. 84 Wolauff, Wolauff! mit lauter stim. W. D. K. III, 216 u. 217 (Ein ander Text, auff diese Melodey) 4 Str. u. 3 Str. Johann Walther (?). Sein Gsgb. 1551, Nr. 74 (2 Lieder

---

[1]) Vgl. Goedeke, Grdr. II, S. 167—170, § 125, Nr. 9.

[2]) Vgl. Otto Böckel: „Psychologie der Volksdichtung", Leipzig 1906, S. 405, einer der „sangesfreudigsten Landesteile".

[3]) Mit grofser Wahrscheinlichkeit sind auch noch andere seiner Lieder *contrafacta*, z. B. Kompt her, jr liebste Schwesterlein (W. D. K. III, 1377; Böhme Nr. 288), Ir Schwesterlein, Ir Schwestlerlein (III, 1432; B. Nr. 287), Hiefür, hiefür, vor eines frommen breutgams thür (III, 1446 f.; B. 239. 240). Vgl. auch Kumpt her zu mir, mein Gspilen gut III, 890; B. 289.

mit gleichem Anfang und gleicher Melodie unter einer Nummer). Vgl. Zahn Nr. 7022; Böhme Nr. 101; Liliencron Nr. 104.

Es mögen die Umdichtungen unbekannter Verfasser folgen:

Nr. 85 Ach Got, wem sol ichs klagen. Im thon, Ach Gott wem sol ich klagen 10 Str. W. D. K. III, 550; Hoffmann Nr. 244 Ach Got wem sol ichs klagen.[1]) Vgl. Böhme Nr. 208. a) 4 L. D. 8 Bll., 8⁰, Nürnberg (Valentin Neuber), o. J., um 1550, Nr. 3 (Berlin) = W. B. 622. Nr. 4 ist Ungnad beger ich nit von dir. b) Rotenbuchers Bergkreien, Nürnberg 1551, Nr. 6. c) 3 L. D. 8 Bll., 8⁰, o. O. u. J. Ende des 16. Jhs. Nr. 2 = H. B. 1061. Nr. 1 ist Johann Walthers Sommerlied.

Nr. 86 Ach guter gsell von wannen, soll nach Böhme S. 810 in Rotenbuchers Bergkreyen, Nürnberg 1551, Nr. 6 stehen. Ich vermute hier einen Irrtum Böhmes, denn in dem von mir benutzten Exemplar der Staats-, Kreis- und Stadtbibliothek Augsburg habe ich das Lied nicht gefunden. Das gleich anfangende weltliche Lied ist erhalten in Erhart Oeglins Liederbuch, Augsburg 1512, Nr. 30 (vgl. Eitner S. 9—10; Goedeke § 109, Nr. 1; Böhme S. 790, Nr. 1) und in Arnt von Aichs Liederbuch, Köln, um 1519, Bl. 58. (Vgl. Eitner S. 14; Goedeke § 109, Nr. 4; W. B. S. 491; Böhme S. 790 bis 791, Nr. 4.)

Nr. 87 Ein Schön Geistlichs Lied von Beschaffenem Glück, Im Thon: Beschaffen Glück ist unuersaumbt. Beschaffen Glück von Ewigkeit. 7 Str. W. D. K. III, 1152.

---

[1]) Als geistliche Umdichtungen der weltlichen Liebesklage Ach Gott wem sol ichs klagen (Böhme Nr. 208; Kopp Nr. 19, S. 27) habe ich in meine Sammlung aufgenommen: a) W. D. K. II, 1283. III, 549. Vgl. Nr. 1. b) W. D. K. III, 550. Vgl. Nr. 85. c) W. D. K. III, 1012. 1013. Vgl. Nr. 52. d) W. D. K. III, 1015. Vgl. Nr. 43. e) W. D. K. III, 1014. IV, 1130. Vgl. Nr. 188. Ausgeschlossen habe ich: f) W. D. K. III, 1016. g) W. D. K. III, 1017. h) W. D. K. III, 1019. i) W. D. K. III, 1018 (= Cgm. 999, Bl. 4b—5a). k) W. D. K. III, 1020 (Cgm. 999, Bl. 38a—39a. 12b—14a. 9a—9b). l) W. D. K. IV, 452. m) Fischer-Tümpel I, Nr. 183. n) W. D. K. III, 1307. o) W. D. K. III, 933. p) W. D. K. IV, 27. q) Wackernagel 1867, Nr. 58. 61. 66. r) Horae Belgicae X, Nr. 66. (Vgl. XI, Nr. 139. 142. 205.) Alle Lieder f—r dürfen entweder nicht als *contrafacta* in dem von mir festgelegten Sinne gelten, oder gehören ihrer Entstehungszeit nach nicht in das Jahrhundert der Reformation. Wie beliebt derartige Anfänge waren, zeigt die Fülle der Lieder.

a) 1 L. D. 3 Bll., 8°, o. O. u. J., um 1545 (Berlin) = W. B. 483. b) Nürnberger Hausgesänge 1569, I, Nr. 18. Vgl. Kopp S. 49.

Nr. 88 Brünninde lieb du süefser Flam.[1]) 5 Str. W. 692. IV, 1550; Codex germanicus Monacensis Nr. 999, Pap., 4°, 16. Jh., Bl. 26b—27a, Nr. 27. Original: Brennende Lieb, du heifser flam, z. B. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 110, hg. v. Bergmann S. 120—121; Paul von der Aelst Nr. 149; Liederbuch der Fenchlerin 1592, Nr. 1.

Nr. 89 Der Morgensteren, In seinem alten Thon. Der Morgenstern hat sich auff getrungen.[2]) 9 Str. W. D. K. III, 797; Nürnberger Hausgesänge 1570, II, Nr. 49 (W. B. 910). Vgl. Böhme Nr. 108.

Nr. 90 Ein Geistlich Lied, im thon, Der Meyen ist uns vergangen. Die Prophezey ist uns ergangen. 16 Str. W. D. K. IV, 809; H. N. (16; 1, 2); Johann Daubmans Enchiridion, Königsberg 1569, Bl. Gb.

Nr. 91 Ein schön Geystlich Liede, Im Thon: Susanna wilt du mit etc. Du Sündrin, wilt du mit? 16 Str. W. D. K. IV, 773. a) Nürnberger Hausgesänge 1569, I, Nr. 29 (W. B. 908). b) Calvisius, Harmonia cantionum ecclesiasticarum 1597, Nr. 77. c) Michael Praetorius, Mus. Sion. VII, 1609, Nr. 75. Vgl. Zahn Nr. 112; Fischer I, S. 148; Böhme Nr. 290.

Nr. 92 Ein Schön neuw gaistlich lied Im thon es ist auf Erden kein. Es ist auf Erden kein schwerer leiden.[3]) 14 Str. Cod. Monac. germ. Nr. 999, Nr. 19, Bl. 18a—19a, nirgends gedruckt. Vgl. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 118, hg. v. Bergmann S. 133—135.

Nr. 93 Der arme Bofs Geystlich. Ich armer Mensch bin gantz verjrt. 11 Str. W. D. K. III, 863. 1470. a) 3 L. D. o. O. u. J., um 1550 Ich armer mensch bin gantz verirrt. In dem thon, Ich armer bofs, gedr. W. D. K. III, 1470 (vgl. III,

---

[1]) Vgl. das *contrafactum* des 17. Jhs. (1626) O Göttlich Lieb, du heisser Flamm W. D. K. V, 1004 des Schwenckfelders Daniel Sudermann.

[2]) Vgl. die Parodie des 17. Jhs. bei Mich. Praetorius Mus. Sion. VI, 1609, Nr. 194; Zahn Nr. 808 Der Morgenstern ist aufgegangen.

[3]) Vgl. ein anderes Kontrafakt des 17. Jhs. bei Fischer-Tümpel I, Nr. 178 Es ist auff Erdn kein schwerers Leidn, dann so man unterm Gsetz mufs bleibn.

S. 1257), 4 Bll., 8⁰, Nr. 1. b) Nürnberger Hausgesänge 1570, II, Nr. 95.

Nr. 94 Ich armer mensch hab gantz kein frewd etc. Im thon, Ich armer bofs 4 Str. W. D. K. III, 1004 Ich armer mensch hab gantz kein freud. 3 L. D. 4 Bll., 8⁰, Freiberg, Wolfgang Meyerpeck, o. J., um 1547, Nr. 2 (Berlin) = W. B. 525. Nr. 1 ist das Kontrafakt: Die Sonne steht am höchsten, Nr. 3 Ich armer Sünder klag mich sehr.

Nr. 95 Ich armer sünder klag mich seer, in dem thon, Ich armes Meydlein klag mich seer (a) Ich armer sünder klag mich seer. 8 Str. W. D. K. III, 1009. a) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Christoff Gutknecht, o. J., um 1540, Nr. 1 (Berlin) = W. B. 419. b) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Friderich Gutknecht, o. J., um 1550, Nr. 1 (Wernigerode) = W. B. 615. Vgl. Böhme Nr. 212; Uhland Nr. 71.

Nr. 96 Ein new geistlich Lied, In dem thon, Ich armes meydlein klag 3 Str. W. D. K. III, 1006 Ich armer sünder klag mich seer. 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Georg Wachter, o. J., um 1540, Nr. 1 (Berlin) = W. B. 414; (München) um 1560 = W. A. II, 227; 14. Vgl. Böhme Nr. 212; Uhland 71.

Nr. 97 Ich armer Sünder klag mich sehr. 5 Str. Nach einem Fl. Bl. gedruckt bei Mittler Nr. 1254. Verschieden von den Kontrafakten W. III, 1005—1010. Orig. z. B. Mittler Nr. 672.

Nr. 98 Ein new geystlich Lied, Von einer holdseligen Junckfrawen Maria. Welchs jetzunder zur Bufs vermanet. Im thon, Ich sah mir ein mal ein wunder schöne Magd. Ich sach mir einmal ein wunder schöne magd. 19 Str. W. D. K. III, 1139. Vgl. Böhme Nr. 55. a) 1 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Valentin Neuber, o. J., um 1554 (Berlin) = W. B. 677; H. B. 1137. b) Nürnberger Hausgesänge I, 1569, Nr. 50. c) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Augsburg, Johann Schultes, o. J., Nr. 2 = H. B. 1137; W. A. II, S. 328. d) 1 L. D. Fol., o. O. (Augsburg, Michael Manger ?), o. J., um 1600. 19 Str. (Würzburg) W. A. II, 196; 374; M. B. I, S. 75, Nr. 192. Vgl. Hoffmann S. 393. Im Thon wie man singt von dem wacker Maydelein. Das Lied entstand wohl in Livland. (Vgl. 19; 2.)

Nr. 99 Ein Lied von Nutz der kranckhait. 10. Martij. Anni 1553. Ich stund an ainem morgen.[1] 1 L. D. 4 Bll., 8⁰, o. O., anno 1557 (Berlin) = W. B. 739. 14 Str. W. D. K. III, 1259.

Nr. 100 Das Vatter unser, wie der Sünder bitt, und Gott jm widerumb antwortet.[2] Im thon: Ich stund an einem morgen. Ich stund an einem Morgen. 34 Str. W. D. K. III, 1260. 2 L. D. 8 Bll., 8⁰, Schweinfurt, Valentin Kröner, o. J., um 1550, Nr. 1 (Wien) = W. A. II, 212; 478; (um 1580) W. I, S. 435, Nr. 96.

Nr. 101 Ein Geistlich Lied, im thon: Kein Lieb ohn leid kan mir nicht widerfahren 3 Str. W. D. K. V, 386 Kein frewd ohn leid kan Christen wiederfahren. Zahn Nr. 7841; Hieronymus Schütz, Dresdener Gebetbuch, 1595, Bl. 253b, Nr. 5 der Gesänge am Sonnabend. (W. I, S. 587—588.) Orig. vgl. z. B. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 39, hg. v. Bergmann S. 33—34 u. W. B. 665.

Nr. 102 Ain schön Christlich Lied in dem Thon. Ich stund an ainem morgen etc. Oder in der tagweyſs von ainem Grauen bey dem Prunnen etc. Mit lust so wil ich singen. 13 Str. W. D. K. III, 799. 1 L. D. Fol., o. O., 1529 (Darmstadt).

Nr. 103 Von dem Menschlichen leben, In seinem alten Thon. Nach willen dein o Herre mein. 5 Str. W. D. K. IV, 795; Nürnberger Hausgesänge II, 1570, Nr. 56. Vgl. W. D. K. III, 873. Orig. z. B. G. Forster I, 1539, Nr. 43, hg. v. Marriage S. 30.

Nr. 104 Ein schön News Geistlichs Lied, So wider das unfletige schandt Huren Liedlein, das Jagts jm zu gemacht ist worden, so man jetzund gar gemein pfleget zu singen, zu Pfeiffen und Geygen, darnach man Tantzt und springet, In seiner eygenen Melodey. Nun höret alle gleich ihr Christen arm und reich. 29 Str. W. D. K. IV, 1184. 1 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Valentin Neuber, 1571 (Wien) = W. I, S. 488, Nr. 183.

---

[1]) Politische Parodieen dieses Liedes z. B. bei Liliencron III, Nr. 272. 273, auch bei anderer Weise (Fräulein von Britannia Lil. III, Nr. 272).

[2]) Vgl. Hans Sachs W. III, 87.

Nr. 105 O Christe, Morgensterne, leucht uns mit hellem schein. 10 Str. W. D. K. V, 12; Mützell Nr. 569; Zahn Nr. 1661. Vgl. Fischer II, S. 135; Kümmerle II, S. 456 bis 459; Böhme Nr. 109; Fischer-Tümpel I, Nr. 245, S. 196. a) 2 L. D. 4 Bll., 8^{0}, Leipzig, Nickel Nerlich, 1579, Nr. 1 (Berlin) = W. I, S. 798—9, Nr. 551. b) Leipziger Gsgb. 1586, II, Nr. 158 = W. B. 996. c) Greifswalder Gsgb. 1592 (W. I, S. 573—574). d) 14 L. D. 15 Bll., 8^{0}, o. O. u. J., Nr. 7 = H. B. 1071, gedr. Tittmann S. 232—233, II, Nr. 27. e) Kathol. Danziger Gsgb. 1732, Nr. 37. (M. B. III, S. 61, Nr. 155.) Das Lied lebte im ganzen 16. und 17. Jh. im Kirchengesange, zahlreiche Quellen (vgl. vor allem Mützell und Fischer a. a. O.) beweisen die grofse Beliebtheit und Verbreitung der Umdichtung. Die Parodie erkannte bereits Uhland (Werke VI, S. 206): „Hierbei steht aber im Hintergrund eine vollständige alte Ballade, in der sich ein Mädchen mit dem Geliebten bespricht, der um ihretwillen tödlich verwundet worden.“ (Vgl. Orig. z. B. Bergreihen 1536, Nr. 30, hg. v. John Meier S. 64—65.)

Nr. 106 Ein schön new Lied, von dem Bruder Conradt, Geistlich etc. O du armer Sünder ligst so sieche. 1 L. D. 4 Bll., 8^{0}, Nürnberg, Friderich Gutknecht, o. J., um 1555 (W. A. II, 164; 102; H. B. 1104), neu 1 L. D. 4 Bll., 8^{0}, Augsburg, Matth. Franck, o. J. = H. B. 830. Ich kenne keinen Neudruck des Liedes.

Nr. 107 Ein geistlicher Tenor, in dem thon, O lieber Hans etc. O Lieber Got, das deyn gepot. 3 Str. W. D. K. III, 844. Vgl. Böhme Nr. 351; Nürnberger Bergkreyen 1536, Nr. 49, hg. v. John Meier Nr. 50, S. 104—105. Vgl. G. Forster II, 1540, Nr. 3, hg. v. Marriage S. 83.

Nr. 108 O welt, wir müssen dich lassen. Im Thon: Ifsbruck ich mus dich lassen etc. 9 Str. O Welt, wir müssen dich lassen. W. D. K. III, 1141. a) 4 L. D. 7 Bll., 8^{0}, Dresden, Matthes Stöckel, 1555, Nr. 4 (Wernigerode) = W. B. 692. b) 2 L. D. 4 Bll., 8^{0}, o. O. u. J., Nr. 2. Vgl. Böhme Nr. 254; Uhland Nr. 69.

Nr. 109 Von dem gebenedeyten Samen Abrahe (a) Von Edler art geboren ward. 3 Str. W. D. K. III, 1262; W. 678; Zahn Nr. 1551. 8088. a) 11 L. D. 24 Bll., 8^{0}, Nürnberg, Johann Daubmann, 1550, Nr. 3 (Berlin) = W. B. 1095.

b) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, o. O. u. J., um 1550, Nr. 2 (München) = W. A. II, 183; 241. Nr. 1 ist des Johannes Kymaeus *contrafactum* Nr. 58. c) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Valentin Neuber, o. J., um 1551, Nr. 2 (Berlin) = W. B. 634. Nr. 1 ist auch hier *contrafactum* Nr. 58. d) Rotenbuchers Bergkreyen, Nürnberg 1551, Nr. 10 (W. B. 637). e) Nd. in des Vespasius Gsgb. Lübeck 1571, Nr. 107 (W. B. 923) unter den Liedern „van fraemen Christen gemakett". Van Edler ardt, Geistlick vorändert Van dem Kindeken Jesu. W. 678. Nach W. B. S. 251 Qu. d entnommen. Vgl. Böhme Nr. 130; Liliencron Nr. 100, S. 288—291.

Nr. 110 Wenn mir schon ist die werlet feind, jm thon, Ob ich schon arm und elend bin.[1] W e n n m i r s c h o n i s t d i e W e r l e t f e i n d. 4 Str. W. D. K. III, 1277. a) 3 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Friderich Gutknecht, o. J., um 1535, Nr. 1 (Wernigerode) = W. B. 686. b) 2 L. D. 6 Bll., 8⁰, Leipzig, George Hantzsch, 1554 (München) = W. B. 662. c) Greifswalder Gsgb. 1592. 1597 mit der Tonangabe: In dich hab ich gehoffet Herr. Vgl. G. Forster V, 1556, Nr. 49, hg. v. Marriage S. 204 u. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 27, hg. v. Bergmann S. 24—25.

Nr. 111 Ain schön new lied von der Seele Und ist in dem thon, Wol auff gut gsell von hynnen etc. W o l a u f f, m e i n s e e l, v o n h y n n e n. 3 Str. W. D. K. III, 798. 1 L. D. Fol., o. O. u. J., um 1529 (Darmstadt). Auf der Rückseite der vierte Teil eines Wandkalenders von 1529. Vgl. Böhme Nr. 260; Tittmann S. 153—154, Nr. 148.

Sind diese Lieder Gemeingut des Kirchengesanges gewesen? — Nur sehr wenige. Koch behandelt im 8. Bd. seines Kirchenliedes die Kernlieder des evangelischen Gemeindegesanges. Unter 240 Liedern finden sich dort nur 4 *contrafacta*: 1. Nr. 10 Vom Himmel hoch, da komm ich her, Martin Luther. 2. Nr. 188 Mag ich Unglück nit widerstahn, Maria Königin von Ungarn. 3. Nr. 205 O Welt, ich mufs dich lassen, Johann Hesse. 4. Nr. 226 Herzlich thut mich erfreuen, Johann Walther. Unter 4500 Liedern behandelt Fischer in seinem

---

[1]) Vgl. das *contrafactum* des Cornelius Sigefried aus dem 17. Jh. W. D. K. V, 651 Ob ich schon arm und ellendt bin.

Kirchenliederlexikon nur 20 *contrafacta*, ähnlich Zahn 40 unter 8806 Nummern. Die meisten *contrafacta* der Luther-Kirche erloschen im 17. Jh., nur zwei haben sich bis auf unsere Tage in alter Form lebendig erhalten: Martin Luthers Kinderlied Vom Himmel hoch da komm ich her 1535 und Johann Hesses Sterbelied O Welt ich mufs dich lassen 1555. (Vgl. Evangelisches Gesangbuch für Ost- und Westpreufsen 1884 ff., Nr. 33 und Nr. 543.)

Anhang.

Contrafacta unter den kirchlich-historischen Liedern der Luther-Kirche im 16. Jh.

Nr. 112 Klaglied, der Durchlauchtigsten hochgebornen Fürstin und Frawen, frawen Agnes, gebornen Landtgreffin zu Hessen, Hertzogin zu Sachssen und Churfürstin, Landtgreffin inn Döringen, und Marckgreffin zu Meissen etc. Witfrawen. Im thon, Ich stund an einem morgen etc. A c h G o t t a n e i n e m m o r g e n.[1]) 5 Str. W. D. K. IV, 1573; Liliencron IV, Nr. 619. a) 2 L. D. 4 Bll., 4⁰, Alten Dresden, anno 1553 (Wien) = W. I, S. 439, Nr. 103; W. A. II, 405; 1127. b) Bibl. zu Wolfenbüttel Quodlibet 160. 10, 4⁰, Nr. 33.

Nr. 113 Ein ander New Lied, hüt dich für den Caluinisten, Weh unnd Klag, von einer Hohen Person etc. C a l u i n u s, d u u n d d e i n K i n d. 32 Str. W. D. K. V, 237; Caspar Füger (?); W. I, S. 566. Vgl. Böhme Nr. 219; Erlach V, S. 452. a) 1 L. D. 3 Bll., 8⁰, o. O., anno 1576 (Marburg) = W. B. 952. b) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, wohl Dresden, um 1590, Nr. 1 (Wolfenbüttel) = W. I, S. 567 Im Thon: Venus du und dein Kind. c) 5 L. D. 8 Bll., 8⁰, o. O., anno 1592, Nr. 1 (Wolfenbüttel) = W. I, S. 565—566.[2])

Nr. 114 Newe Zeitung Von dem Babst zu Rom, wie er sich zu Tode hat gefallen von seinem hohen Stule, Inn dem

---

[1]) Das andere Lied: Mit schwartz thu dich bekleiden (Sahr S. 43—44, Nr. 7. Auf Kurfürst Moritz's Tod) Im Thon, Ich stund an einem morgen W. IV, 1575 darf nicht als *contrafactum* gelten. Vgl. im 17. Jh. M. B. III, S. 183—184, Nr. 41. S. 29, Nr. 19; W. A. II, S. 214.

[2]) In dem für die Geschichte der Kontrafaktur wichtigen Hamburger Gsgb. 1612 (W. D. K. I, S. 659) steht noch ein weiteres *contrafactum* dieses Liedes: O Welt, du und dein Kindt. W. D. K. V, 722. Vgl. 1339.

Thon zusingen, Der Kukuck hat sich zu tode gefallen. Der Babst hat sich zu tode gefallen. 11 Str. W. D. K. III, 932. a) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Zwickau, Wolfgang Meyerpeck, o. J., um 1535, Nr. 1 (München) = W. B. 332. b) Greifswalder Gsgb. 1592, Bl. 257. 1597, Bl. 331. Vgl. Böhme Nr. 168; Mittler Nr. 565; Görres S. 57—58. Eine Erweiterung dieses Liedes im Interesse des Streits gegen das Leipziger Interim und die Adiaphoristen W. D. K. III, 1230. 24 Str. a) 3 L. D. 7 Bll., 8⁰, o. O. u. J., um 1550, Nr. 3 (München) = W. B. 598. b) 8 Bll., 8⁰, Magdeburg, Christian Rödinger, 1550 (W. III, S. 1060). c) 3 L. D. 7 Bll., 8⁰, o. O. u. J., um 1552, Nr. 3 (Berlin) = W. I, S. 766, Nr. 508. (Vgl. das ähnliche *contrafactum* des Vespasius 1571, Nr. 20. 9 Str. Hoffmann Nr. 235; Zahn Nr. 246.)

Nr. 115 Auff dem widerwege zu singen. Der Bapst und Grewel ist aufsgetriben. 6 Str. W. D. K. III, 53; Johann Daubmans Enchiridion, Königsberg 1569, Bl. Hviij b, unter D. Martin Luthers Namen. Vgl. Böhme Nr. 495 b. Diese beiden Papstlieder sind eine ergötzliche Satire, kaum von Luther selbst, so doch gewifs von ihm gebilligt. Vgl. was Böhme 740—741 über sie urteilt.

Nr. 116 Ein schön Geistlich Lied, In dem Thon, Der tag wol durch die wolckhen trang. Der tag wol durch die wolcken dringt. 8 Str. W. D. K. IV, 262. 2 L. D. 4 Bll. 8⁰, Straubing, Hans Burger, 1561, Nr. 1 (Berlin) = W. B. 835. Vgl. Tittmann S. 79 ff., Nr. 79 u. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 179, hg. v. Bergmann S. 232—233.

Nr. 117 Die Sonn die steht am höchsten. 8 Str. W. D. K. III, 1160; W. 674; Mittler Nr. 722, zu vgl. Zahn Nr. 4333; Marriage S. 244—245 zu G. Forster III, 1549, Nr. 18, S. 125; Böhme Nr. 263; Uhland Nr. 86. a) 3 L. D. 4 Bll., 8⁰, Freiberg, Wolfgang Meyerpeck, o. J., um 1547, Nr. 1 (Berlin) = W. B. 525. (Nr. 2 das *contrafactum* Ich armer mensch hab gantz kein frewd, Nr. 3 Ich armer Sünder klag mich sehr.) 6 Str. W. D. K. III, 1161. b) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Friderich Gutknecht, o. J., um 1150, Nr. 2. 8 Str. (Wien) = W. A. II, 208; 450. c) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Valentin Neuber, o. J., um 1560, Nr. 2 (Berlin) = H. B. 1050; W. B. 798. 816, gedr. W. 798. d) 1 L. D. 3 Bll., 8⁰, Augsburg,

Mattheus Francke, o. J., um 1560 (Berlin) = W. B. 817. e) Nürnberger Hausgesänge II, 1570, Nr. 96. f) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Basel, Samuel Apiario, 1590, Nr. 1 (Zürich) = W. A. II, 155; 50.

Nr. 118 Ain Euangelisch lied, Von vermeidung der menschen leer, In dem thon, Es geett ain frischer Summer da heer mit schalle, Ich waiſs mir ain pauren medlin thutt mir. Es fertt ein frischer summer da her mit schalle.[1]) 6 Str. W. D. K. III, 485. Vgl. II, 1326. a) H Bl. 169. b) Form und Ordnung Gaystlicher Gesang und Psalmen, Augsburg 1529, Bl. 52b. Das Lied hat 17 Str. Wackernagel bemerkt (III, S. 423): „Ich hatte mir seiner Zeit nur die vorstehenden sechs ersten Strophen abgeschrieben mit der Bemerkung, daſs an den andern 11 nicht viel verloren sei.“

Nr. 119 Ein schön Geistlich Lied, Im thon: Es taget vor dem Osten, der Mon scheint uberall. Es taget an dem hellsten. 7 Str. W. D. K. IV, 166. a) 3 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Friderich Gutknecht, o. J., um 1560, Nr. 2 (Berlin) = W. B. 768. Nr. 3 ist das *contrafactum* Lieblich hat sich gesellet J. W. J. b) Nürnberger Hausgesänge I, 1569, Nr. 30. Vgl. Uhland Nr. 95 A.

Nr. 120 Ein new lied in dem thon es taget in den osten das liecht. Es taget in der welte, das liecht scheindt über all.[2]) 12 Str. W. D. K. III, 457. 1 L. D. Fol., o. O. u. J. (Darmstadt). Vgl. Böhme Nr. 16—18. Mel. zu Het daghet uit den oosten (Horae Belgicae II, S. 101—103) in den Souter-Liedekens Thantwerpen 1540, II, 3.

Nr. 121 Ein preiſs lied götlichs worts, durch exempel der schrifft. In dem Thon als man singet, So weiſs ich eins das mich erfrewt, das plümlein auff preyter heide. Frewt euch, frewt euch in diser zeyt. 18 Str. W. 295. III, 165; Böhme Nr. 635; Zahn Nr. 5693. Vgl. Fischer I, S. 196—197. Sehr verbreitetes Lied, z. B.: a) 1 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg,

---

[1]) Daſs das Lied Es geth ein frischer sommer doher W. III, 484 (483) kein *contrafactum* ist, glaube ich mit Böhme Nr. 387. Der viel citierte Ton ist das Lied W. D. K. III, 484. Vgl. W. III, S. 420.

[2]) Eine geistliche Parodie dieses Liedes schon im 15. Jh. durch Heinrich von Loufenberg. Straſsburger Lieder-Handschrift B 121, Bl. 128b Es taget minnecliche die sunn der gnaden vol. (W. D. K. II, 709; W. 783.)

Kunegund Hergotin, o. J., um 1529 (Berlin) = W. B. 278. b) 1 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Georg Wachter, o. J., um 1529 = W. B. 279, um 1548 = W. B. 560. c) Valten Schumanns Gsgb. 1539. d) Valentin Babsts Gsgb. 1545, II, Nr. 37. e) Marburger Gsgb. 1549, Nr. 23. f) Rotenbuchers Bergkreyen 1551, Nr. 3. g) 1 L. D. 4 Bll., 8⁰, o. O. u. J. (Bern, Vincentz im Hof, um 1590) = W. A. II, 154; 43 (Zürich). h) Alexander Dietrichs Nürnberger Gsgb. 1599. 1604. 1618. Mit Unrecht Erasmus Alberus zugeschrieben, so auch W. 295. Desgl. in i) 1 L. D. 4 Bll., 8⁰, o. J., Nürnberg, Valentin Neuber (Wernigerode) = H. B. 1051. Eine Variante dieses Liedes steht W. D. K. III, 164 Zu lob und preis Göttlichs worts, mit viel lieblichen Exempeln der heiligen schrifft. Mit zweien stimmen, auff Bergkreien weis. a) 2 L. D. 2 Bg., 8⁰ Durch ein Jungen Graffen N. b) Nd. in der Rigaischen Kirchenordnung 1537, Bl. 102.

Nr. 122 Im thon. Frewt euch ir werden kriegsknecht gut Ich hör den harnisch klingen. F r e w t e u c h, j r w e r d e n C h r i s t e n n g u t. 8 Str. W. D. K. III, 458. 1 L. D. Fol., o. O. u. J., um 1522 (Berlin) = W. B. 110.

Nr. 123 Hertzog Johan Wilhelms zu Sachssen Lied, im thon, Ich armes Meidlein klag mich sehr etc. I c h a r m e s F ü r s t l e i n k l a g m e i n l e y d. 6 Str. W. D. K. III, 1193; Liliencron IV, Nr. 564; Höfels Hist. Gsgb. S. 463. Vgl. Böhme Nr. 212; Uhland 71. a) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, o. O. u. J. (1547), Nr. 1 (Berlin) = W. B. 537. 538; H. B. 1154 (Wolfenbüttel, Theol., 8⁰, 925, 17, Nr. 35 des Wigandschen Mischbandes, o. J., 1549). b) 5 L. D. 8 Bll., 8⁰, o. O. u. J. (1547), Nr. 3 (W. B. 539, Wolfenbüttel, in dems. Sammelbande).

Nr. 124 Hertzog Heinrich von Braunschweigs klage Liedt. I c h s t u n d t a n e i n e m M o r g e n. 21 Str. W. D. K. III, 792; Liliencron IV, Nr. 482; Hessische Jahrbücher 1855, S. 225; Ztschr. d. hist. Ver. f. Niedersachsen 1852, S. 161. Vgl. Böhme Nr. 269. a) 1 L. D. 4 Bll., 8⁰, o. O. u. J. (1542) = W. I, S. 754, Nr. 477, (Berlin) BW = Burkart Waldis.[1] b) 1 L. D.

---

[1]) Vgl. Burkart Waldis, Streitgedichte gegen Herzog Heinrich den Jüngern von Braunschweig. Hg. v. Friedrich Koldewey, Halle a. S., Max Niemeyer = Neudrucke deutscher Litteraturwerke des 16. u. 17. Jhs., Nr. 49.

Fol., o. O. u. J. (1542), im German. Nat. Mus., Nürnberg = W. A. I, S. 168. c) 1 L. D. 4 Bll., 8⁰, o. O. u. J. (1542) = W. A. I, S. 168 (Berlin Ye 3191).

Nr. 125 Ein Heer Lied, für die Christlichen kriegsleut, so Gottes wort, wider den Antichrist, verthedigen, von eym liebhaber der Christlichen lehr, den frommen kriegſsleuten, zum trost gemacht. In dem thon, Ir frommen Landſsknecht alle, seyd frölich und guterding. 31 Str. W. D. K. III, 1173 Ir werden Christen alle, seyd frölich und guter ding. 1 L. D. 8 Bll., 8⁰, o. O., anno 1546 (Berlin) = W. I, S. 759, Nr. 491. Vgl. Böhme Nr. 417.

Nr. 126 Eyn New Lied, Den Jungen Fürsten zu Sachssen, Hertzog Hans Friderichen dem Mitlern, Hertzog Hans Wilhelmen, Hertzog Hans Friderichen dem Jüngsten, Und ihrer F. G. betrübten und verlassenen Fürstin und Fraw Muttern, Zu Ehren gestellet, Im Thon Kehr wider glück mit frewden. Kehr widder, gnad, mit frieden. 1 L. D. 4 Bll., 8⁰, o. O., anno 1547 (Wolfenbüttel, Theol., 8⁰, 925, 17, Nr. 36 des Wigandschen Mischbandes) = W. B. 536; W. A. I, S. 230. 6 Str. W. D. K. III, 1188; Liliencron IV, Nr. 565; Petrus Watzdorf. Vgl. G. Forster III, 1549, Nr. 25, hg. v. Marriage S. 129—130.

Nr. 127 Gebet der stat Magdeburg. Im Ton Mag ich unglück nicht widerstan. 3 Str. W. D. K. III, 1229 Mag es, o Gott, nicht anders sein. Nürnberger Hausgesänge 1570, II, Nr. 54 Wider die anfechtung. Vgl. G. Forster I, 1539, Nr. 102, hg. v. Marriage S. 60—61.

Nr. 128 Ein schön new lied zu Ehren dem Durchlauchtigen Hochgebornen Fürsten unnd herrn, herrn Moritzen Hertzogen zu Sachssen etc. zu ablennung der unwarhafftigen aufflag, gemacht Im thon, Mag ich unglück nicht widerstan. Mag ich nachred itzt nicht entgan. 11 Str. W. D. K. III, 1180; Liliencron IV, Nr. 547. a) 1 L. D. 4 Bll., 4⁰, o. O., anno 1547 (Berlin und Dresden) = W. I, S. 760—761, Nr. 496 u. S. 425—426, Nr. 85. b) 3 L. D. 4⁰, o. O., 1547 (W. A. I, S. 220). c) 3 L. D. 4⁰. Vgl. Hortleder II, Bd. 3, Cap. 59. d) W. A. I, S. 219, Berlin Ye 3481. Dresden, H. Sax. Imp. 852 = Qu. a) u. Kopenhagen, Königl. Bibl. Kat. 67, 137. Orig. vgl. Forster I, 1539, Nr. 102, hg. v. Marriage S. 60—61.

Nr. 129 Ein Klagelied der Christlichen Kirchen zu Gott uber die Caluinianer und Rottengeister. Mag ich Unglück nicht widerstahn. 12 Str. W. D. K. V, 393; Philipp Nicolai 1595. Vgl. Fischer II, S. 47. Gewidmet der „Margaretha gebornen Gräfin zu Gleichen und Tonna, Gräfin und Frauwen zu Waldeck". a) Nohtwendiger und gantz vollkommener Bericht: Von der gantzen Caluinischen Religion, Franckfurt 1596, Bl. Ziij. b) Freidige Widerkunfft, Hamburg 1603, S. 154. Vgl. Böhme Nr. 637; Forster I, 1539, Nr. 102, hg. v. Marriage S. 60—61.

Nr. 130 Ein Christlich Lied, von Streitt Christi und Caluini uber der Lehre vom Abendmahl des Herrn. Im Thon. Wie man den Christlichen Buchsbaum singt. Nun höret zu, jhr Christen Leut. 16 Str. W. D. K. V, 110; Petrus Schroder. Vgl. Uhland Nr. 9. a) S. Gregorij Schulfests Christliche Schulpredigten durch M. Adamum Cratonem Nort-Husanum, Magdeburg 1585, Bl. Hiij a. b) 5 L. D. 8 Bll., 8^0, o. O., anno 1592, Nr. 2 (Wolfenbüttel) = W. I, S. 565—566, Nr. 302. c) 2 L. D. 4 Bll., 8^0, o. O. u. J., wohl Dresden, um 1592, Nr. 1 (Wolfenbüttel) = W. I, S. 569, Nr. 311.

Nr. 131 Ein Lied für die Kinder, damit sie zu Mitterfasten den Papst aus treiben. 7 Str. Nun treiben wir den Babst heraus. W. D. K. III, 52; Böhme Nr. 631. 494. Vgl. W. D. K. III, 53. a) Verschollener Wittenberger 1 L. D. 1541, D. M. L. = Doktor Martin Luther (?) = W. B. 430; W. 1841, S. 756, Nr. 115. b) 7 L. D. 3 Bg., 8^0, o. O., anno 1547, Nr. 7 (Wien) = W. A. II, 206; 439; W. I, S. 427—428, Nr. 89. c) Johann Daubmans Enchiridion, Königsberg 1569, Bl. Hvij. d) Stettiner Gsgb. 1576. e) Greifswalder Gsgb. 1592, Bl. 256. 1597, Bl. 330. f) Ambrosius Hannemans Wittenberger Gsgb. 1633, Bl. Hh 4 (W. B. 430). g) Ratzeburger Gsgb. 1730. 4. Aufl. Wer der Verfasser des Liedes ist, weiſs man nicht; man vermutet heute, daſs es zwar nicht von Luther selbst gedichtet ist, weiſs aber, daſs es mit Vorwissen Luthers in Wittenberg gedruckt ist. Vgl. Wolfrum S. 81; Uhland, Werke VI, 191—192; Böhme S. 740—741. Das Lied erschien 1541 ohne Melodie, die Weise des Volksliedes war sehr bekannt.

Nr. 132 Der geistliche Wechter. 16 Str. W. D. K. III, 492; Böhme Nr. 102. Verfasser: O. P. (Vgl. Str. 16.) O Gott inn

deiner Mayestat. 1 L. D. 4 Bll., 8⁰, o. O. u. J., um 1531 (Berlin) = W. B. 311, um 1535 (W. A. II, 161; 81), anno 1604 (W. A. a. a. O.).

> Den Geistlichen Wechter neu ich mich
> Darumb du Kauff und Lise mich
> Erkenst du mich so bistu weiſs,
> Dan ich warn dich mit gantzem fleiſs,
> Und sings im thon wie ich dir sag,
> Der Thurner blest unſs an den Tag.

Vgl. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 60, hg. v. Bergmann S. 56—57; Uhland Nr. 80.

Nr. 133 Ein new Lied. Im thon wie man singt Frantz sickinger das Edel blut der hat gar vil der Landſsknecht gut. 13 Str. W. D. K. III, 464 Ulrich von Hutten das edel blut. Liliencron Nr. 351, Bd. III; Erlach II, S. 62—64; Soltan I, Nr. 44a; Böcking, Hutt. opp. II, 96. a) 1 L. D. Fol., o. O. u. J., um 1521 (Wien) = G. Leon in F. D. Gräters Braga und Hermode IV. Bd., 2. Abt., S. 102 ff., Leipzig 1802. b) 1 L. D. Fol., o. O. u. J., um 1521 (Berlin) = W. B. 1075, Yd 7804, Nr. 10. Das Lied ist möglicherweise wegen des Spruches „Der böſsen dück der frommen glück“ von Konz Leffel gedichtet. (Vgl. W. D. K. III, 461—463 und vor allem S. 388.) Das Vorbild „Frantz sickinger das Edel blut der hat gar vil der Landſsknecht gut“ ist nicht erhalten; es ging nach Böhme (S. 464) zurück auf das Lied „Clauſs von Amberg das edel plut“, das ebenfalls verloren ist. (Vgl. a. a. O. S. 463.)

Nr. 134 Ein neus lied vom Antichrist zu Rom und seinen Aposteln, wie sie uns, durch verschuldung unser sünden und undankbarkeit gegen got, verfureth haben mit ihren lehren, gesetzen, und gepoten, dorin vermant werden alle Christen solche verfurerische lehr zu verlassen und die Euangelisch warheit anzunemen. Von erst ſso woll wir loben. 30 Str. W. D. K. III, 477; Soltau I, Nr. 46. 1 L. D. 4 Bll., 8⁰, o. O., anno 1523 (Berlin) = W. I, S. 746, Nr. 462. Vgl. Böhme Nr. 426; Liliencron Nr. 127; Uhland Nr. 141.

Nr. 135 Borch Ledt Christlick vorandert. Wol uns, wol uns der guden tydt. 5 Str. W. D. K. III, 1098; Lübecker Enchiridion 1545, Bl. 164. Das unbekannte Original ist nach Böhme S. 811 vermutlich ein nd. Lied zum Borchspel. „Ein

feste Burg“ ist’s nicht, da „christlich verändert“ auf weltlichen Inhalt hinweist.

Drei evangelische Kontrafakt-Sammlungen: L. B. 1535. Heinrich Knaust 1571. Hermann Vespasius 1571.

1. Ein bewerte Ertzney allen krancken wie sie gesundheyt der seelen und leibs erlangen mögen. Darnach 4. Psalmen sampt etlichen weltlichen Liedlein, guter maynung geistlich gestellt, für die jugent, die sunst allerley liedlein zu singen geneygt. Wer Christum kendt, Wirdt nicht geschendt. L. B. (Am Ende:) Gedruckt zu Nürenberg durch Georg Wachter.

2½ Bg., 8⁰, o. J., um 1535 nach W. B. 338, um 1543[1]) nach W. A. II, 51; 3. Dieser seltene Druck ging aus der Bibl. des Freiherrn v. Meusebach in die Königl. Bibl. zu Berlin über (Eh 2170). Wie Wackernagel habe auch ich das Werk eingesehen. Die 20 Lieder der Sammlung sind abgedruckt in W. D. K. III, 866—885. Die Vorrede (gedruckt W. B. S. 136) läſst sich literarisch nicht ausbeuten. Der Verfasser der Lieder deutet sich nur durch die Anfangsbuchstaben L. B. an, Wackernagel vermutet in ihm (a. a. O.) den Meistersinger[2]) Ludwig Barthlome den Binder. Zu früh möchte ich die Entstehung der Lieder nicht ansetzen, denn trotz der hoffnungsfrohen Stimmung über Gottes Wort klingt doch in manchen Liedern eine gewisse Resignation über die Zeit durch, vgl. z. B. W. III, 868 „in disen gefehrlichen zeiten notwendig zu bitten“. Das ist nicht die Stimmung der beginnenden Reformation. Ich möchte den Druck um 1540 ansetzen. Unter den 20 Liedern der Sammlung läſst sich in 15 Einfluſs des

---

[1]) Vgl. J. B. Riederer: „Nachrichten zur Kirchen-, Gelehrten- und Bücher-Geschichte.“ Altdorf 1766, III, S. 104.

[2]) Unter 10 Kontrafakten sind 8 im Kunststil gedichtet, nur zwei (W. III, 874. 885) mehr volksmäſsig. Die schwierigen Metra beherrscht der Verfasser mit ziemlicher Kunst; seine Lieder erheben sich sowohl formell als auch inhaltlich trotz manchen Reimgeklingels über den Durchschnitt. Aus allen Liedern spricht der wahre Christ, der auch andere zu solchen machen will. Den pädagogisch religiösen Zweck der Sammlung zeigt sowohl der Titel, als besonders das erste Gedicht: (W. III, 866) Den krancken will ich leren, wie er zur gsundheyt kom, d. h. zur Gesundheit des Leibes und der Seele.

weltlichen Liedes direkt nachweisen. In 5 Liedern sind weltliche Melodieen entlehnt: a) Wollauff jr Reyters knaben W. D. K. III, 866. b) Zart schöne fraw III, 867. 882. c) Entlaubet ist der walde III, 875. d) Mag ich unglück nicht widerstan III, 884. (Nur 2 geistliche Töne: Wol dem der in Gottes forchte steht III, 868. 870; Mein seel erhebt den Herren meyn III, 869. 877. 881.) 10 Lieder sind geistliche Umdichtungen weltlicher Gesänge:

a) **Nr. 136** Ich het mir fürgenommen. Bl. Bij a, 5 Str. W. D. K. III, 874. (Vgl. Böhme Nr. 215; Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 32, hg. v. Bergmann S. 29.) Sonst noch überliefert in einem 4 L. D. 4 Bll., 8⁰, o. O. u. J., um 1590 (Zürich), Nr. 3 = W. A. II, 155; 51. Oder ist dieses 3 str. Lied Ich het mir fürgenomen, zu dienen Gott[1]) ein anderes *contrafactum*?

b) **Nr. 137** Mein fleyſs noch müh jch ye hab geübt. Bl. Bvj a W. D. K. III, 880. 3 Str. Nr. 3 von Drey lieder In der melodey, Mein fleiſs und müh. Vgl. Böhme Nr. 391.

c) **Nr. 138** Mein müh und fleiſs zum preiſs dem Herrn. Bl. Bv b W. D. K. III, 879. 3 Str. Nr. 2 der 3 Lieder.

d) **Nr. 139** Meyn fleyſs unnd müh jch nie gespart. Bl. Bv a W. D. K. III, 878. 3 Str. Nr. 1 der 3 Lieder. Das Original dieser 3 Umdichtungen ist Georg von Frundsbergs Klagelied über wankelnde Hofgunst, z. B. bei G. Forster I, 1539, Nr. 105, hg. v. Marriage S. 62.

e) **Nr. 140** Mich rewt und klag meine junge tag. Bl. Biiij a In der melodey Mich rewt und klag. (Also muſs es auch eine weltliche Variante mit diesem Anfang gegeben haben, sonst Ich rew und klag das ich mein tag, z. B. G. Forster I, 1539, Nr. 121, hg. v. Marriage S. 71 u. Tittmann S. 55—56, Nr. 56.) W. D. K. III, 876. 3 Str. Dieses Lied des L. B. ist auch sonst später überliefert, nämlich in einem 3 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Friderich Gutknecht, o. J., um 1554, Nr. 3 (Wernigerode) = W. B. 671; (Berlin) = W. B. 672; H. B. 1096. 3 Str., gedr. W. 682. III, 861 Mich rewt und klag, Im thon, Ich rew und klag. Ferner: Nürnberger Hausgesänge 1570,

---

[1]) Dieser Eingang war formelhaft, z. B. W. D. K. V, 1011 Ich hab mir fürgenomen zu einer stätigkeit (kein *contrafactum*); weltlich: Ich hab mir fürgenommen, zu lieben ein schönes Jungfräwlein im Venusgärtlein 1656, hg. v. Waldberg S. 158—159.

II, Nr. 66. — Ähnliche formelhafte Eingänge vgl. z. B. W. III, 180 O Mensch beklag dein sünd all tag; II, 1117 Mensch mit mir klag den gantzen tag; III, 972. 973. 816 Ich seuffcz und klag uff disen tag (IV, 1038); III, 980 Ach sendlich klag fürwar ich sag u. v. a.

f) **Nr. 141** Nach willen dein o herre mein. Bl. Ba W. D. K. III, 873. 6 Str. Vgl. Forster I, 1539, Nr. 43, hg. v. Marriage S. 30.

g) **Nr. 142** Von deynet wegen bin ich hie. Ein schön new lied, von der sehnlichen braut Christi. Im Thon Von deynet wegen bin ich hie Bl. Cij b, 17 Str. W. D. K. III, 885. Vgl. Zahn Nr. 5581; Böhme Nr. 135; Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 56, hg. v. Bergmann S. 49—51; Bergreihen 1534, hg. v. John Meier S. 98—100, Nr. 47; Uhland Nr. 30. Das Lied wurde aufgenommen in das Gsgb. der Mennoniten Gb² Bl. 54, Gb³ Bl. 55 b Ein schon Geistlich Liedt Im thon auff die weise als es begint, 15 Str. Wolkan S. 93. 108. 110. 291. Es findet sich auch gegen Ende des 16. Jhs. handschr. im Cod. germ. Monac. Nr. 999, Bl. 6a—8a, Nr. 8. 17 Str.

h) **Nr. 143** Von edler art entpfangen wart. Bl. Aviij a W. D. K. III, 871. 3 Str. Vgl. Böhme Nr. 130; G. Forster I, 1539, Nr. 35, hg. v. Marriage S. 26. Nach einem mir unbestimmbaren späteren Druck findet sich das Lied W. D. K. III, 1487 Ein schon geistlich liedlein, Welchs ein Edeler Junge N. Trützsch genant offt mals zu Weissenfels gesungen, Welcher ist von Andres Zengen zum Herrn Reussenn gefürdert.

i) **Nr. 144** Was wirt es doch des grewels noch. Bl. Bvij b W. D. K. III, 883. 6 Str. In der melodey. Was wirt es doch. Vgl. z. B. G. Forster I, 1539, Nr. 24, hg. v. Marriage S. 19.

k) **Nr. 145** Zart schöne fraw, gedenck und schaw. Bl. Aviij b W. D. K. III, 872. 3 Str. Vgl. z. B. Heidelberger Handschrift 343, hg. v. Kopp S. 72—73, Nr. 63.

Die meisten Lieder L. B.' sind nur in dieser Quelle überliefert, Spuren späterer Überlieferung finden sich in den *contrafacta* Nr. 136. 140. 142. 143.

2. **Gassenhawer / Reuter und Bergliedlin / Christlich / moraliter / unnd sittlich verendert / damit die böse ergerliche weiſs / unnütze und schampare Liedlin / auff den**

Gassen / Felde / Häusern / unnd anderſswo / zusingen / mit der zeit abgehen möchte / wann mann Christliche / gute nütze Texte und wort darunder haben köndte. Durch Herrn Henrich Knausten der Rechten Doctor / und Keyserlichen gekrönten Poeten / etc. Cum Priuilegio Imperiali. Zu Franckfort am Meyn / 1571. (Am Ende:) **Getruckt zu Franckfort am Meyn / Bey Christian Egenolffs Erben / im Jar MDLXXI.** — Ich benutzte das Exemplar aus der Königl. Bibl. zu Berlin Eh 2940. Andere Exemplare sind in Breslau, Frankfurt am Main (Michel S. 309, Nr. 186, 1) und Kassel, letzteres zusammengebunden mit dem Gsgb. des Vespasius 1571 (W. B. 922). Nach Hoffmann S. 415, Nr. 1 war ein Exemplar auch im Besitze der Bettina von Arnim. — 5 Bg., 8⁰, 64 S. sehr ausführlich beschrieben in W. 1841, S. 786—787, Nr. 186; W. B. 922. Vgl. auch Goedeke, Grdr. II, S. 212, § 131, Nr. 7; Michel S. 185—203 mit Anm. S. 309—313. Über Heinrich Knaust, den Dichter der Lieder, vgl. Goedeke, Grdr. II, S. 139, § 115, Nr. 38. S. 212, § 131, Nr. 7. S. 319, § 143, Nr. 4. S. 392, § 151, Nr. 325; ferner J. Franck in der Allgem. deutsch. Biogr. XVI (1882), S. 272 bis 274 und vor allem die zusammenfassende Monographie: Hermann Michel: „Heinrich Knaust. Ein Beitrag zur Geschichte des geistigen Lebens in Deutschland um die Mitte des 16. Jhs.“ Berlin (Behr) 1903.

Die Vorrede Knausts (Bl. Aij—Avj) ist abgedruckt W. 1841, S. 833 ff., Nr. 37 u. W. B. S. 642 f., Nr. 84. Sie belehrt uns über den pädagogischen Zweck der Liedersammlung. Zwei charakteristische Stellen hebe ich heraus:

a) Bl. Avj in dem lateinischen Widmungsgedichte[1]) des Lampertus Longolius Dantiscanus V. 13—16:

> Ne canat imberbis iuuenis, nec casta puella
> Carmina amatori, luxuriosa, suo.
> Omnibus at Domini laudes cantentur in oris,
> Diuersis resonent vocibus acta Dei.

---

[1]) Vgl. auch V. 3 u. 4:

> Multi te risu excipient, et scommate cingent,
> Laudabunt multi coepta, piasque preces,

ein Beweis, daſs sich der Verfasser der Auſsergewöhnlichkeit seines Unternehmens bewuſst war.

b) Bl. Avij aus der deutschen Vorrede des Andreas Gartner von St. Marienberg (vgl. Goedeke, Grdr. II, S. 15, § 106, Nr. 10), gedr. W. D. K. IV, 1144, Str. 2:

Weil dann die alten Gsenge gut
  Gar lieblich thun erschallen /
Dafs eim wol in dem Hertzen thut /
  Und jederm mufs gefallen /
Der text aber nicht nützen kan /
  Kein zucht noch ehre wircket /
Soll mann an des statt Gotts wort han /
  Welchs die Seel allein stercket.

Unter den 51 Liedern der Sammlung scheiden 9 aus, nämlich erstens 3 Psalmlieder auf lateinische Melodieen: Nr. 44 Ir trewen Knechte singet lob dem Herren, Nr. 45 Selig ist der Gott förchtet und vertrawet, Nr. 46 Ich wil den Herrn loben allezeit; zweitens die 5 geistlichen Lieder: Nr. 36 Mag es denn jhe nicht anders sein, Nr. 37 Ich hab mein sach zu Gott gestellt, Nr. 48 Bewar mich Herr und sey nicht ferr, Nr. 49 Warumb betrübst du dich mein hertz, Nr. 51 Alls was gereicht zu Gottes ehr; drittens das nur wenig geänderte weltliche Schreiberlied: Papiers natur ist rauschen Nr. 43. Die anderen 42 Lieder sind *contrafacta*, 28 von Wackernagel abgedruckt (1841, Nr. 708—719. IV. 1145—1173), 14 von mir der Quelle direkt entnommen. (Nr. 1. 2. 9. 16. 20. 24. 27. 33. 38. 39. 40. 41. 42. 50.)

1. **Nr. 146** a. a. O. Nr. 41. 6 Str. Ach böse welt wie mannichfält. Ach Winter kalt, Corrigirt unnd gebessert, von falscheit der welt und schwerheit der narung, und wie die Tugent nicht mufs nachlassen D. H. K. (= Doktor Heinrich Knaust).

2. **Nr. 147** a. a. O. Nr. 40. 6 Str. Ach Gott was soll ich singen. Ach Gott wem soll ichs klagen, Christlich verendert, von ungleichheit des glücks hie auff erden D. H. K.

3. **Nr. 148** a. a. O. Nr. 35. 3 Str. Ach höchster hort, du Göttlichs blut. W. D. K. IV, 1170. Ach höchster hort, Christlich und moraliter verendert D. H. K.

4. **Nr. 149** a. a. O. Nr. 7. 4 Str. Ach lieber Gott, du hast gewalt. W. D. K. IV, 1149 (vgl. III, 87). Ach Jupiter,

gesprechs weiſs zwischen einem armen Sünder unnd Christo, Christlich verendert D. H. K.

5. **Nr. 150** a. a. O. Nr. 10. Ach lieb mit leidt, wie hastu dein bescheidt. 3 Str. W. D. K. 711. IV, 1151. Ach lieb mit leidt, Christlich und moraliter geendert D. H. K.

6. **Nr. 151** a. a. O. Nr. 1. Ach scheidens art, wie bist so hart. 3 Str. Ach scheidens art, uff das Leiden der frommen Christen in dieser welt Christlich verändert durch D. Heinrich Knausten.

7. **Nr. 152** a. a. O. Nr. 4. Der Hundt mir für dem liecht umbgeht. 7 Str. W. 709. IV, 1146. Der Hund Christlich verendert, auff den hellischen hund, der wie ein brüllender Lewe uns allen nachstellet, suchende, welchen er möge verschlinden D. H. K.

8. **Nr. 153** a. a. O. Nr. 20. Dich als mich selbst, Herr Gott allein. 3 Str. Dich als mich selbst, Christlich und moraliter verendert D. H. K.

9. **Nr. 154** a. a. O. Nr. 50. 6 Str. Dieweil umb sonst jetzt alle kunst. Dieweil umb sonst jetzt alle kunst, gbessert und gemehrt D. H. K.

10. **Nr. 155** a. a. O. Nr. 25. 3 Str. W. D. K. IV, 1163 Elend bringt pein dem hertzen mein. Elendt bringt pein dem hertzen mein, Christlich und moraliter geendert D. H. K.

11. **Nr. 156** a. a. O. Nr. 38. 12 Str. Elendt hat mich umbfangen. Elendt hat mich umbfangen, Christlich und moraliter von art und weise der welt verendert D. H. K. Vgl. Böhme Nr. 211.

12. **Nr. 157** a. a. O. Nr. 9. 4 Str. Entlaubt ist uns der walde. Entlaubt ist uns der walde, Von dem leben und alter des Menschen moraliter verendert D. H. K. Vgl. Böhme Nr. 257 ff.

13. **Nr. 158** a. a. O. Nr. 29. Es wolt ein Jäger jagen. Es wolt ein Jäger jagen, von dem Glauben, hoffnung und liebe Christlich verendert D. H. K. 6 Str. W. 718. IV, 1166; Erlach I, S. 71—72; Wunderhorn S. 91—92; Hoffmann S. 398; Marriage S. 228 f.

14. **Nr. 159** a. a. O. Nr. 30. 3 Str. W. D. K. IV, 1167 Getrost unnd wol bestellet. Lieblich hat sich gesellet, von Gottes wort Christlich verendert D. H. K.

15. **Nr. 160** a. a. O. Nr. 19. 3 Str. W. D. K. IV, 1159 Gotts einiger Son, ich stets dein bleib. 3 Str. Mein einigs A., Christlich und moraliter geendert D. H. K.

16. **Nr. 161** a. a. O. Nr. 34. 7 Str. W. 719. IV, 1169 Hertzlich thut mich erfrewen. Hertzlich thut mich erfrewen, Christlich und moraliter verendert D. H. K.; Wunderhorn S. 158 f.

17. **Nr. 162** a. a. O. Nr. 32. 7 Str. W. D. K. IV, 1168 Ich arm sünder bin gar verirrt. Ich armer boſs bin gar verirrt, Christlich und moraliter verendert D. H. K.

18. **Nr. 163** a. a. O. Nr. 3. 3 Str. W. 708. IV, 1145 Ich klag den tag und alle stund. Ich klag den tag und alle stund, Christlich verendert durch D. H. K. Vgl. Zahn Nr. 8749 bis 8750. (Vgl. eine andere, gleich anfangende geistliche Parodie „hat ain gemainer Lantzknecht gmacht Martin Schrot" 2 Fll. Bll., Berlin Ye 3136. 3137, bei Marriage S. 211 zu Nr. 33.)

19. **Nr. 164** a. a. O. Nr. 17. 3 Str. W. 713. IV, 1157 Ich rew und klag, daſs ich mein tag. Ich rew und klag, Christlich und moraliter verendert D. H. K. (Vgl. ein ähnliches früheres *contrafactum* in einem 3 L. D. 4 Bll., 8°, o. O., anno 1534, Nr. 3, Berlin = W. B. 320; W. 1841, S. 742, Nr. 78.)

20. **Nr. 165** a. a. O. Nr. 47. 22 Str. W. D. K. IV, 1172 Ich saſs in sorgen gar hinein. Ein Gespräch zwischen Christo unnd einem mühseligen betrübten Menschen, Christlich verendert und lieblich zu singen. Auff die weiſs: Ich saſs in meinem Schlaffkämmerlin, ich meint ich wer allein etc. D. H. K.

21. **Nr. 166** a. a. O. Nr. 22. 3 Str. W. 715. IV, 1161 Ich sprach meim Herrn Gott kindlich zu. Ein meidlein sagt mir freundlich zu, Christlich und moraliter geendert D. H. K. Vgl. Böhme Nr. 199.

22. **Nr. 167** a. a. O. Nr. 31. 7 Str. W. 676. IV, 1173 Ich stund an einem morgen. Ich stund an einem morgen, gesprechs weiſs zwischen Gott unnd dem menschen, Christlich verendert. (Es fehlt die sonst übliche Bezeichnung D. H. K., ist also möglicherweise nicht von ihm.) Wunderhorn S. 680 bis 682; Erlach I, S. 73—74. Vgl. Böhme Nr. 269.

23. **Nr. 168** a. a. O. Nr. 6. 3 Str. W. 710. IV, 1148 Ich weifs mir ein feins schöns Kindelein. Ich weifs mir ein feins brauns Meidelein etc., in ein Weinacht liedlein Christlich verendert D. H. K. Vgl. Vespasius 1571, Nr. 19 = W. 703. IV, 1097.

24. **Nr. 169** a. a. O. Nr. 5. 3 Str. W. D. K. IV, 1147 Itzt leiden bringt mir schwer. Itzt scheiden, Christlich geendert vom Creutz und Leiden D. H. K.

25. **Nr. 170** a. a. O. Nr. 16. 3 Str. Mein A. und O. ach höchster hort. Mein hertzigs A. Christlich unnd moraliter verendert D. H. K.

26. **Nr. 171** a. a. O. Nr. 8. 3 Str. W. D. K. IV, 1150 Mein Gmüt unnd blüt ist gar entzündt. Mein Gmüt unnd Blut, Christlich geendert D. H. K.

27. **Nr. 172** a. a. O. Nr. 24. 3 Str. Mein hertz hat sich mit liebe verpflicht. Mein hertz hat sich mit liebe verpflichtet, Christlich und moraliter verendert D. H. K.

28. **Nr. 173** a. a. O. Nr. 13. 3 Str. W. D. K. IV, 1154 Nach willen dein mich dir allein. Nach willen dein, Christlich und moraliter geendert D. H. K.

29. **Nr. 174** a. a. O. Nr. 2. 3 Str. Nie noch nimmer so ruht mein gmüt. Nie noch nimmer, Christlich verendert durch D. H. K.

30. **Nr. 175** a. a. O. Nr. 15. 3 Str. W. 712. IV, 1156 Nu hab ich all mein tag gehört. Nu hab ich all mein tage gehört etc., Christlich unnd moraliter geendert D. H. K. Vgl. Böhme Nr. 265.

31. **Nr. 176** a. a. O. Nr. 23. 3 Str. W. 716. IV, 1162 O Welt ich mufs dich lassen. Ifsbruck ich mufs dich lassen, Christlich und moraliter geendert D. H. K. Vgl. Böhme Nr. 254.

32. **Nr. 177** a. a. O. Nr. 27. 7 Str. Patientia mufs ich han. Patientia mufs ich han, Christlich und moraliter verendert D. H. K.

33. **Nr. 178** a. a. O. Nr. 26. 3 Str. W. D. K. IV, 1164 Schwer langwillig ist mir mein zeit. Schwer langweillig ist mir mein zeit, Christlich und moraliter verendert D. H. K.; Wunderhorn S. 406. Vgl. Marriage S. 221 zu Nr. 98.

34. **Nr. 179** a. a. O. Nr. 11. 3 Str. W. D. K. IV, 1152 Tröstlicher lieb ich mich stets üb. Tröstlicher lieb, Christlich und moraliter geendert D. H. K.

35. **Nr. 180** a. a. O. Nr. 21. 3 Str. W. D. K. IV, 1160 Vergangen ist mir glück und heil. Vergangen ist mir glück und heil, Christlich und moraliter geendert D. H. K.

36. **Nr. 181** a. a. O. Nr. 33. 4 Str. Verschüt hab ich beid freudt unnd mufs. Verschüt hab ich mein Habermufs, Christlich und moraliter verendert D. H. K.

37. **Nr. 182** a. a. O. Nr. 42. 6 Str. Viel glück unnd heil ist niemands feill. Viel glück und heil, Christlich und moraliter gebessert, corrigirt und gemehrt D. H. K.

38. **Nr. 183** a. a. O. Nr. 12. 3 Str. W. D. K. IV, 1153 Von Göttlicher art, auch mild und zart. Von edler art, Christlich und moraliter verendert D. H. K.

39. **Nr. 184** a. a. O. Nr. 39. 7 Str. Wer wolt doch han geglaubet. Der wald stehet gelaubet, Christlich verendert D. H. K.

40. **Nr. 185** a. a. O. Nr. 28. 11 Str. W. 717. IV, 1165 Wo soll ich mich hin keren. Wo soll ich mich hin keren, Christlich und moraliter verendert D. H. K.

41. **Nr. 186** a. a. O. Nr. 14. 3 Str. W. D. K. IV, 1155 Zart liebster Christ, mein Herr du bist. Zart schöne Fraw, Christlich und moraliter geendert D. H. K.

42. **Nr. 187** a. a. O. Nr. 18. 3 Str. W. 714. IV, 1158 Zucht, ehr unnd lob gebühret dir. Zucht, ehr und lob, Christlich unnd moraliter verendert D. H. K.

1571 erschienen diese 42 *contrafacta* des Heinrich Knaust im Druck, gedichtet sind sie indes bereits um 1550. (Vgl. in der Vorrede W. B. S. 642 „vor zwentzig Jaren ungefehrlich".)

3. **Nye Christlike Gesenge unde Lede / up allerley ardt Melodien / der besten / olden / Düdeschen Leder. Allen framen Christen tho nütte / Nu erstlick gemaket / unde in den Druck gegeuen: Dörch Hermannum Vespasium / Predyger tho Stade. P. K. 1571.** (Am Ende:) **Gedrucket tho Lübeck / dörch Assuerum Kröger. MDLXXI.**

Ich benutzte das Exemplar aus der Königl. Bibl. zu Berlin Ei 216, das früher in v. d. Hagens Besitz war. Andere Exemplare sind in Kassel (mit Knaust 1571 zusammengebunden)

und Hannover (Hoffmann S. 415, Nr. 2). 21½ Bg., 8° (Aj—Yiiij), sehr ausführlich beschrieben in W. B. 923; W. 1841, S. 787, Nr. 187; Goedeke, Grdr. II, S. 213, Nr. 11. Die Vorrede Aij—Avj ist abgedruckt W. B. S. 643 ff. u. W. 1841, S. 835—836, einzelne Lieder W. 693—707 u. IV, 1086—1117. Über den Dichter Hermann Wepse (Wöpse, auch Wopse), latinisiert Hermannus Vespasius, Prediger in Stade, vgl. Allgem. deutsch. Biogr. 39 (1895), S. 649; R. E. H. Krause: „Hermann Wöpse, Vespasius, nach einem Leipziger Druck von 1618. Ein Beitrag zur Geschichte des deutschen Kirchenliedes.“ Prgr. d. grofsen Stadtschule zu Rostock 1868; Joh. Fried. August Kinderling: „Beytrag zur Kenntnifs der alten teutschen Volkslieder“ in F. D. Gräters Bragur, Leipzig 1797, V, 1, S. 20—38.[1])

Aufser diesem Gesangbuch des Vespasius kommt für das Kontrafakt noch eine Quelle in Betracht, nämlich das Gsgb., das einen Teil seines Werkes „Paradifs und Lustgarde der Selen“ bildet, 10½ Bg., 8°, o. O. u. J. (1589), beschrieben W. I, S. 558—559, Nr. 289, Vorrede gedr. W. I, S. 861—863. Aus diesem Gsgb. sind Lieder abgedruckt W. D. D. IV, 1102. 1103. 1105—1107. 1109. 1112. 1114—1117 (mit 1571 gemeinsam), neu 1118—1143. Der vollständige Titel des Gesangbuches lautet: „Utherlesene Schöne gesenge, up allerley lefflike und gebrucklike melodien gerichtet, darin de vörnemsten höuetstücke unser Christliken Leere und Gelouens, ock Gebede, Dancksegging, vormaning und Trost etc. syn voruatet, tho der nütticheit, dat de Jungen Christen, solcke notwendige stücke, mit gesange und rhimen desto ehr mögen vaten, und desto lenger beholden, ock desto leuer und flitiger mögen gebruken. Godt vörnemlick thou ehren, und en suluest thom heil Lyues und der Seelen.[2])

---

[1]) Vgl. S. 22 „Man sieht, dafs das ganze Buch seinen Nutzen haben kann, die alten teutschen Volkslieder zu **berichtigen.**“ Die geistlichen Parodieen sind für die Volksliedforschung noch wenig berücksichtigt worden.

[2]) Ein Exemplar dieses sehr seltenen Gesangbuches befindet sich nach W. I, S. 559 in der Kirchenbibl. zu Celle. Auf meine diesbezügliche Anfrage wurde mir geantwortet, dafs sich das Gsgb. in der grofsen Kirchenministerialbibl. zu Celle nicht befände, aber möglicherweise bei der Katalogisierung übersehen sein könne.

Das Gesangbuch des Vespasius vom Jahre 1571 verfolgte einen ähnlichen pädagogisch-religiösen Zweck wie das im gleichen Jahre erschienene des Knaust. (Vgl. die Vorrede W. B. S. 643—645.) Hinter der poetischen Vorrede (abgedruckt W. D. K. IV, 1086) beginnen die geistlichen Umdichtungen, eingeleitet mit den Worten: Etlyke der besten olden Leder Geistlick vörandert / doch also / dat se nicht allenen ehre gewandtlyke Melodien / sunder ock dath meiste deel / ehre Wadt beholden hebben. (Bl. Bj.)[1])

Im folgenden führe ich des Vespasius Umdichtungen in alphabetischer Ordnung an, ohne eine Trennung derer aus Gsgb. 1571[2]) von denen 1589 vorzunehmen.

Im Gsgb. 1571 finden sich 32 *contrafacta*: a) 27 von Vespasius (unter den ersten 97 Liedern); b) dazu 5 aus anderen früheren Quellen. a) Nr. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 22. 23. 32. 38. 42. 45. 82. b) Nr. 104. 105. 107. 113. 115 (unter den 24 Liedern fremder Christen Nr. 98—121). Im Gsgb. 1589[3]) 7 *contrafacta*, fünf mit 1571 gemeinsam Nr. 22. 38. 42. 45. 82, zwei neu S. 38 und S. 95. Im ganzen werden uns von Vespasius also 34 *contrafacta* überliefert, 29 von ihm selbst gedichtet, 5 aus den Bergkreyen Erasmus Rotenbuchers, Nürnberg 1551, entnommen. (Vgl. W. B. S. 251 zu Nr. 637.)

---

[1]) Nr. 1—97 sind im Gsgb. 1571 von Vespasius selbst gedichtet, 98—121 früheren Quellen entnommen. Vgl. Bl. Riij b. Nu volgen noch ander Geistlyke Leeder van fraemen Christen gemakett usw., unter ihnen 5 ältere *contrafacta* Nr. 104. 105. 107. 113. 115.

[2]) Musikalische Kontrafaktur im Gsgb. 1571 aufserdem noch in vielen Liedern: Danhuser Nr. 25. 66, De Wechter vörkündet uns den Dach Nr. 34, Hefstu Geldt so kum hervör: Heffstu nicht blyff hinder der Dör Nr. 109. 110, Herdtlick deith my erfröuwen Nr. 35. 79. 118, Ick armes Meydlyn klach Nr. 24, Ick had my vörgenamen Nr. 41, Ick vhor my öuer Ryn Nr. 29, Idt is nicht lange dat idt geschach Dat Brwunenberch Nr. 44, Itz scheiden bringt my swer Nr. 40, Könnick Ladwich van Ungeren Nr. 28. 43, Na groner varwe myn Herte vörlangt Nr. 39, Nur Nerrisch syn ist mein Nr. 119, Nu wil ick Krencken mynen modt (Tarteldune) Nr. 33. 46, Myn Gemödt und Blödt Nr. 27, Ungnadt beger ick nicht Nr. 23, Vörtyden was ick leeff und werdt Nr. 80, Wath werdt es doch des Wunders Nr. 21. 102, Wol is de uns de Lilien brickt Nr. 37.

[3]) Für Vollständigkeit im Gsgb. 1589 kann ich nicht bürgen, da ich das Exemplar nicht habe einsehen können.

1. **Nr. 188.** 1571, Nr. 22. 6 Str. W. D. K. III, 1014 Ach Godt dy wil ick klagen. Ein Klageledt, öuer de Sündtlyke thoneginge des Minschlyken Harten, up de wyse van Hans von Göttingen. Vgl. Böhme Nr. 208. 1589, S. 47. 8 Str. W. D. K. IV, 1130 Bicht edder bekentenis der sünden. Im Thon. Von Hans van gotting, edder, Och Wy armen sünders etc. Wenn du de Kyrie hentho deist. Das Lied citiert als Ton also schon ein Kontrafakt und geht nicht mehr direkt auf das weltliche Vorbild zurück. Diese Erscheinung läſst sich oft feststellen, z. B. bei dem Liede Mag ich unglück nicht widerstan.

2. **Nr. 189.** 1589, S. 95. 7 Str. W. D. K. IV, 1137 Ach sorge, du most vorauer ghan. De 23. Psalm Dauids Im Thon als, O sorge du most by syden stan etc. Re ut re fa mi re ut re. Vgl. Böhme Nr. 152; Uhland Nr. 48 B; Kopp S. 114.

3. **Nr. 190.** 1589, S. 38. 6 Str. W. D. K. IV, 1126 Christ, Gades Sön, du gnaden thron. Ein kort danck ledlin. Im Thon. Du dusent schon alderhögste kron etc.

4. **Nr. 191.** 1571, Nr. 20. 9 Str. W. 704. IV, 1098 De Pawest hefft sick tho dode geuallen. De Kukkuck hefft sick dodt geuallen[1]) etc. Geistlick Van dem dödtlyken valle, des allerhellichsten Vaders, des Römischen Pauwestes. Hoffmann S. 235. Vgl. Böhme Nr. 168; Zahn Nr. 246; W. D. K. III, 932. 1230; Uhland Nr. 13.

5. **Nr. 192.** 1571, Nr. 7. 3 Str. W. 695. IV, 1089 Ick arme Sünder klage my seer. Ick armes Megtken klage my seer etc. Geistlick, Is ein Klageledt eines armen Sünders. Vgl. Uhland Nr. 71.

6. **Nr. 193.**[2]) 1571, Nr. 17. 4 Str. Ick hadde my vörgenamen. Ick hedde my underwunden etc. Geistlick, Is ein klagleedt des Heren Christi öuer der Werldt boſsheit unde untrüwe.

---

[1]) Die beiden Lieder W. D. K. IV, 172. 173 „Der Guckuck fleugt vom wilden Wald“ und „Der vogel den man kuckkuck schilt“ sind keine Umdichtungen, sondern Beispiele für innere Beziehungen bei musikalischer Kontrafaktur.

[2]) Von mir dem Originale entnommen, wie auſserdem noch folgende Lieder: Nr. 198. 200. 201. 204. 205. 206. 209. 211. Alle anderen Umdichtungen Wepses sind von Wackernagel abgedruckt.

7. **Nr. 194.** 1571, Nr. 82. 1589, S. 97. 13 Str. Ick lafs an einem Morgen. W. D. K. IV, 1115 Psalm: 51. De Bicht-Psalm Dauids, Do de Prophete Nathan tho ehm kam, Nademe he sick mith Bethsabe der Frawen Vrie vörsÿndyget hedde: 2. Reg.: 12. Cap. Im Thone, Ick stundt an einem Morgen etc. Edder Na also grother leue etc. Vgl. Uhland Nr. 70.

8. **Nr. 195.** 1571, Nr. 19. 3 Str. W. 703. IV, 1097 Ick wedt ein dögtsam Megdelyn. Ich wedt my ein fyns Bruns Megdelyn etc. Geistlick: Is ein rede Gades des Vaders, van Marien der hillygen Junckfrawen.

9. **Nr. 196.** 1571, Nr. 8. 3 Str. W. 696. IV, 1090 Itz scheiden bringet my swer. Itz scheiden bringet my swer etc. Geistlick, Is eines Christen Ledt, de umme Gades Wades willen, van der geselschop der Christlyken Kercken jndt elende vöriaget werdt. Vgl. W. 1841, S. 855—856.

10. **Nr. 197.** 1571, Nr. 10. 4 Str. W. 698. IV, 1092 Leefflick hefft sick gesellet. Leefflick hefft sick gesellet, Geistlick vörandert, darinne sick ein Christ gantz und ghar ergifft, und syn gantze Leuendt dem gödygen Christo, beuelet. Vgl. Böhme Nr. 131; Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 19.

11. **Nr. 198.** 1571, Nr. 32. 3 Str. Min Gemöth und blödt is hardt vörsert. Eine Bicht darinne ein Sünder syne feil bekennet Unde umme bekeringe unde leeue jegen Godt biddet: Im Tone, Myn gemöth etc.

12. **Nr. 199.** 1571, Nr. 14. 5 Str. W. 700. IV, 1094 My is ein fynes Kindelyn geuallen in mynen sinn. My is ein fyns Bruns Megdelyn etc. Geistlick: Is ein Wynachten Leedt. Vgl. Böhme Nr. 196.

13. **Nr. 200.** 1571, Nr. 5. 3 Str. Myn flyth und moÿ heb ick nicht gespardt. Myn flyth und moÿ, Geistlick, Is eines Bodtuerdygen Werckhillygen edder Mönnickes Leedt.

14. **Nr. 201.** 1571, Nr. 12. 3 Str. Myn gemödt und blödt is ghar entzündt. Myn gemödt und blödt etc. Geistlick, darinne wy leren, dat wy allenen alle unse fröwde unde lust an Christo hebben schölen.

15. **Nr. 202.** 1571, Nr. 38. 1589, S. 85, hier 5, dort 6 Str. (Str. 5 stark abweichend), W. 705. IV, 1103. Na Ewyger fröuwdt myn Hert vörlangt. Dat mennichuoldyge lydent unde Wedderwerdicheit in disser bösen Herberge der Werldt,

maket dath ein Christen vaken süchtet, na dem rechten Vaderlandt, in dem anderen Leuendt: Im Tone. Na groner varwe myn Herte vörlangt etc. Vgl. Böhme Nr. 206; Zahn Nr. 7239; Kopp S. 97—98. In der Fassung 1589, 6 Str. hd. in Fischer-Tümpels Kirchenlied des 17. Jhs. I, Nr. 267, S. 213 bis 214 unter „unbekannten“ (?) Verfassern. Quellen: a) Mich. Praetorius, Mus. Sion. VIII, Wolfenbüttel 1610, Nr. 230 (Mel. f, f, f, c, c, d, e, f). b) Demantius Threnodiae 1620, S. 674. c) Lüneburger Gsgb. 1625, II, S. 446, Nr. 237. d) Helmstädter Gsgb. 1626, S. 439.

16. **Nr. 203.** 3 Str. W. 694. IV, 1088. 1571, Nr. 4. Na lust heb ick my utherwelt. Na lust heb ick my utherweldt etc. Geistlick, Is van der Biblischen Hillygen Schrifft.

17. **Nr. 204.** 1571, Nr. 1. 3 Str. Na willen dyn, ick my allein.

18. **Nr. 205.** 1571, Nr. 2. 3 Str. Och gnad beger ick Her van dy. Ungnadt beger ick nicht van ehr etc. Geistlick, darinne ein Christen begeret, de gnade unde vörderinge des Heren Christi tho einem Godtsalygen Leuende, unde klaget, dath he van sülckem dörch Flesch unde Blodt vörhindert werdt.

19. **Nr. 206.** 1571, Nr. 6. 3 Str. Och Lust mit leidt, wo heffstu dyn bescheidt. Och leeff mit leidt: Geistlick, Is ein Klageleidt, Dat sick de lust unde fröude der gantzen Werldt mith dröfnisse unde leide endyget, unde werdt derhaluen de ewichwarende fröude begeret.

20. **Nr. 207.** 1571, Nr. 9. 3 Str. W. 697. IV, 1091 O Christe Zarth, Gödlÿker ardt. Van Edler ardt, Geistlick: Darinne gebeden werdt umme vörgeuinge der Sünde, unde einen salygen Ende.

21. **Nr. 208.** 1571, Nr. 15. 4 Str. W. 701. IV, 1095 Och ungeual, wo mennichmael. Och Winter koldt etc. Geistlick, Is eines Christen Leedt, de dörch bedroch in Armodt gekamen is. Vgl. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 25, hg. v. Bergmann S. 22—23.

22. **Nr. 209.** 1571, Nr. 18. 4 Str. O Jesu Christ, myn Her und Godt. O sore Winter koldt etc. Geistlick, Is eines Christen gesanck, de sick fröuwet, dath em syne Sünde dörch Christum vörgeuen synt.

23. **Nr. 210.** 1571, Nr. 23. 7 Str. W. D. K. IV, 1099 So war ick leue, sprickt de Her. Ein tröstlick Ledt up den spröke Ezechielis am 18. unde 33. Kapitt: Up de wyse: Ungnadt beger ick nicht etc. Vgl. Kopp S. 74—75, Nr. 65.

24. **Nr. 211.** 1571, Nr. 11. 3 Str. Swaer lanckwylich is my myne tydt. Swer lanckwylich is my etc. Geistlick, Darinne ein Christ mit dem leuen Paulo begeret upgelöset tho werden, unde by dem Heren Christo tho synde.

25. **Nr. 212.** 1571, Nr. 45. 1589, S. 58. 5 Str. W. 707. IV, 1107; Kümmerle III, S. 694—695. Um dynent willen byn ick hyr. Van den woldaden, uns van Christo wedderuaren. Im Tone, Um dynent willen bin ick hyr etc. Christus tho dem Sünder. Greifswalder Gsgb. 1592, Bl. 274. 1597, Bl. 351, nach 1589. Vgl. J. Meier S. 98—100.

26. **Nr. 213.** 1571, Nr. 16. 5 Str. W. 702. IV, 1096 Vor tyden was ick leeff und werdt. Vör tyden was ick leeff und werdt etc. Geistlick, Is eines Christen gesanck, de de Werldt vörleth, unde Christo denen will. Vgl. Böhme Nr. 210; Bergmann S. 25—26.

27. **Nr. 214.** 1571, Nr. 13. 4 Str. W. 699. IV, 1093 Waeck up, myn hordt, vörnim myn Wordt. Waeck up myn hordt etc. Geistlick, Is ein gespreke Christi unde des Sünders. Vgl. Böhme Nr. 105.

28. **Nr. 215.** 1571, Nr. 42. 1589, S. 68. 6 Str. W. 706. IV, 1106. Vgl. Uhland Nr. 72. Weern myner Sünd ock noch so veel. Ein frölick Gesanck eines gelöuigen Christen. Im Tone: Und wher der Nyder noch so veel etc.

29. **Nr. 216.** 1571, Nr. 3. 3 Str. W. 693. IV, 1087 Zart schöne Junckfruwe, gedenck und schow. Zart schöne Fruw etc. Geistlick, Is einer Godtsalygen Junckfruwen gesanck.

Aufser diesen 29 selbst gedichteten *contrafacta* nahm Vespasius 1571 noch 5 andere auf:

a) Nr. 113. 3 Str. Din dyn schal syn dath Herte myn. Wo man sick der hilgen dre Enicheit schal gantz ergeuen und vörpflichten. Im Tone Na willen dyn. Leo Jud. Vgl. Nr. 218 unter den Liedern der reformierten Kirche.

b) Nr. 115. 11 Str. Ick stundt an einem Morgen. Van des Dodes gewaldt öuer alle Minschen Oldt unde Junck,

Im Tone, Ick stundt an einem Morgen. W. 675. II, 1295—1298. Vgl. Nr. 21.

c) Nr. 104. 11 Str. Ick stundt an einem Morgen. Ein Gespreke unser ersten Olderen, van erem klechlyken valle in de Sünde, Im Tone, Ick stundt an einen Morgen etc. W. 677. III, 1255. Vgl. Nr. 58.

d) Nr. 105. 9 Str. Ungnad begher ick nicht van dy. Ungnadt begher ick nicht van ehr Geistlick. Hans Schlaffer; W. 619. III, 535. Vgl. Nr. 252 unter den Liedern der Schweizer Brüder.

e) Nr. 107. 3 Str. Van Edler ardt Gebaren wardt. Van Edler ardt Geistlick vörandert Van dem Kindeken Jesu. W. 678. III, 1262. Vgl. Nr. 109.

Damit beschliefse ich die Umdichtungen der evangelischen Kirche. (Nr. 43—216.)

III. Contrafacta unter den geistlichen Liedern der reformierten Kirche.[1])

„Es ist eine nicht uninteressante Beobachtung, dafs in Wittenberg, dem lutherischen Vorort, die ersten evangelischen Gesänge in der Kirche klingen (1524), und dafs Zürich, der reformierte Vorort, mit der Einführung des Kirchengesanges das Reformationsjahrhundert beschliefst“ (1598). (Odinga S. 20.) Trotzdem gab es schon früher 1533—1598 viele inoffizielle reformierte Gesangbücher (vgl. Odinga S. 20—28; W. D. K. I, S. 412—413, Nr. 62; W. B. 353. 392. 761. 913. 968. 1054 u. a. m.), die neben der Einzelüberlieferung die Quelle für geistliche Umdichtungen bilden. Hauptquelle sind die 3 Gesangbücher:

a) Johannes Zwicks Züricher Gsgb., Christoffel Froschouer, 1540. (W. B. 392.)

b) und c) Züricher Gsgbb., Christoffel Froschouer, 1560 und 1570. (W. B. 913.)

Von 7 reformierten Liederdichtern sind mir *contrafacta* bekannt: Ambrosius Blaurer (Koch II, S. 62—76; Monats-

---

[1]) Vgl. Cunz I, S. 284—335; Koch II (1867), S. 1—113. 387—406; Theodor Odinga: „Das deutsche Kirchenlied der Schweiz im Reformationszeitalter.“ Frauenfeld 1889, Züricher Diss.

hefte für Gottesdienst und kirchliche Kunst II [1898], S. 350 bis 360. 370—383; Odinga S. 34—41), Benedict Gletting (Odinga S. 81—83), Rudolph Gwalther (Odinga S. 71—73), Leo Jud (Koch II, S. 44—53; Odinga S. 47—48), Petrus Schär (Odinga S. 74), Caspar Wolff (Odinga S. 79; A. D. B. 43 [1898], S. 777), Rudolph Wonlich (Koch II, S. 390—393; Odinga S. 79).

1. **Nr. 217** Der unfal rydt mich gantz und gar. Wider weltlich geschmuck und wachait (sic! statt wathait) an die Euangelisch genanten wyber Ain gaistlich lied In der wyſs. Der unfal rydt mich gantz und gar, Oder Rosina, Oder ich armer man etc. Wies Gott. 15 Str. W. 577. III, 649; Ambrosius Blaurer. Vgl. W. 1841, S. 849, Nr. 16. Quellen: a) 1 L. D. Fol., o. O., anno 1526 (Heidelberg) = W. B. 224. b) B Bl. 40, anno 1529. c) Salmingersches Gsgb. 1537. d) New Gesangpsalter 1538, Bl. 156—157. e) Straſsburger Gsgb. 1539. f) 1 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Friderich Gutknecht, o. J., um 1554 (Wernigerode) = W. B. 678. g) Leipziger Gsgb. 1560. h) Pap. Hdschr. vom Jahre 1562, 53 Bll., 8⁰, auf der Wasserkirchen-Bibliothek zu Zürich, Mscr. 452, Bl. 12b (W. 1841, S. 467), gedr. W. 577. i) 1 L. D. 4 Bll., 8⁰, Augsburg, Mattheus Francke, o. J. (H. B. 1169). Vgl. das ähnliche Lied „Der glaub beschützt mich gantz und gar" unter den Liedern der Schweizer Brüder.

2. **Nr. 218** Din din sol syn das hertze min. Ein geistlich lied in der melody Din din sol syn oder: Min hirt ist Gott, oder: Nun welche, oder: Durch Adams fal. Leo Jud; 3 Str. W. 553. III, 834. Vgl. Böhme S. 726, Nr. 614; Zahn Nr. 8210; Goedeke, Grdr. II, S. 185, Nr. 39. a) Züricher Gsgb. 1540, S. 236. b) Rotenbuchers Bergkreyen, Nürnberg 1551, Nr. 26, mit Mel.. c) Vespasius Gsgb. 1571, Nr. 113, aus Qu. b. d) Mich. Praetorius, Mus. Sion., mit Mel. Dieses Lied wurde in dem 11 L. D. 24 Bll., 8⁰, Nürnberg, Johann Daubmann, 1550, Nr. 9, als Str. 3. 4. 5 in ein neues Lied von 6 Str. eingefügt W. III, 835.

3. **Nr. 219** Es giengendt zwen Emaus zu. Ein Schön nüw geistlich lied, gezogen uſs dem xxiiij Kap. Luc. Von den zweyen Jüngeren die gan Emaus giengend. In dem Thon, Es giengend zwo gespilen gut, wol uber ein grüne

Heyde, Oder wie das Fräwlin mit dem Krug. 1 L. D. 4 Bll., 8⁰, o. O. (Bern, Vinc. im Hof), J. H., 1589 (Zürich) = W. A. II, 153, 39. 40 Str. Vgl. Böhme Nr. 41.

4. **Nr. 220** Es ist auff Erdt kein besser ding. Es ist auff Erdt kein besser ding, dann wann etc. Im Thon: Es ist auf Erdt kein schwerer leidt etc. 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Basel, Samuel Apiario, 1585, Nr. 2 (Zürich), 7 Str. = W. A. II, 152, 37. Ferner Züricher Gsgb. 1608, S. 312; Doctor Caspar Wolff; gedr. Fischer-Tümpel I, Nr. 274. Vgl. Böhme Nr. 266 u. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 118, hg. v. Bergmann S. 133 bis 135.

5. **Nr. 221** Es kam ein freuwlein mit dem krug. Von dem Frewlein von Samaria bey Sanct Jacobs Brunnen wasser zu Schöpffen etc. In der weifs, Es wolt ein Meidlein wasser holen. 18 Str. W. D. K. IV, 233; Benedict Gletting (18, 3). Vgl. Böhme Nr. 60 (64); Uhland 113 A; Erlach IV, S. 153—154. a) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Straubing, Hans Burger, 1564, Nr. 2 (Berlin) = H. B. 1081. b) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Strafsburg, Thieboldt Berger, um 1564, Nr. 1 (Berlin) = W. B. 862. c) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Friderich Gutknecht, um 1564, Nr. 1 (Berlin) = W. B. 863. d) Nürnberger Hausgesänge 1569, I, Nr. 34 (Str. 7 neu, Str. 18 fehlt). e) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Basel, Samuel Apiarij Erben, 1592, Nr. 1 (Zürich) = W. A. II, 155; 53. Auf 22 Str. erweitert. f) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, o. O., anno 1620, Nr. 1 (W. A. II, 199, 388), 22 Str., anders anfangend: Nun merckend auff zu diser frist, dann ich mag nit laut schreyen. (Vgl. W. D. K. IV, 227. V, 1076. 1090.)

6. **Nr. 222** Es nahet sich dem summer. Ein Geistlich Meyen Lied, von dem Gnaden reichen lieblichen Meyen Christum am Creutz hangende, Im thon, Es nahet sich dem Summer, der Winter ist bald dahin. 27 Str. W. D. K. III, 1267. Vgl. Böhme Nr. 264. a) 1 L. D. 4 Bll., 8⁰, Bern, Sigfrid Apiario, o. J., um 1540 (Berlin) = W. I, S. 752, Nr. 472. b) 1 L. D. 4 Bll., 8⁰, Insbruck, Johann Gächen, o. J., 1631 = M. B. I, S. 89, Nr. 285; W. V, S. 1380. 26 Str., ohne Mel. Im bekandten Thon, oder auff die weifs wie die Tagweifs zusingen. c) 1 L. D. 4 Bll., 8⁰, Lucern 1640. 17 Str., ohne Mel. = W. V, S. 1380; M. B. I, S. 103, Nr. 370. d) 3 L. D. 8 Bll., 8⁰, Constantz, Leonhart Straub, 1607, Nr. 2. 27 Str. =

W. A. II, 172, 177; M. B. I, S. 77, Nr. 205. Meinte Uhland (Volkslieder IV, S. 252, Nr. 267) „Überrest eines weltlichen Mailieds in einem Fl. Bl., 1567, Benedict Gletting" dieses Lied?

7. **Nr. 223** Es wolt ein meitle wasser gut. Ein lied von vereelichung Isaacs und Rebeccae, Gen. 24 in der wyſs: Es wolt ein meitle etc. 23 Str. W. D. K. IV, 227. Vgl. Böhme Nr. 60 (64); Uhland 113 A. a) Züricher Gsgb. 1560, S. 485. 1570, S. 549. b) 4 L. D. 7 Bll., 8°, o. O. u. J., um 1610, Nr. 1 = W. A. II, 197, 379 In der weiſs, Es wolt ein Meidlein wasser holen. Nr. 3 ist Johann Walthers *contrafactum:* Hertzlich tut mich erfrewen. c) 1 L. D. o. O. u. J., um 1650 (Berliner Mischband Yd 7855, Nr. 18; Marriage S. 230 zu Nr. 23).

8. **Nr. 224** Ich armer sünder klag mich seer. Ich armer sünder klag mich seer etc. Im thon, Ich armes meitlin klag mich seer. Petrus Schär; 6 Str. W. D. K. III, 1005. Vgl. Uhland Nr. 71. a) 2 L. D. 4 Bll., 8°, o. O. u. J., A. F. (= Augustin Frieſs, Zürich), um 1540, Nr. 1 (München) = W. B. 402; W. A. II, 162, 87. Nr. 2 ist das *contrafactum:* Ye noch nimmer ruwt mir das min gemüt. b) Züricher Gsgb. 1560. 1570, S. 409.

9. **Nr. 225** Ich byn schabab, kain früd ich hab. Ein schön new Lied vom Eelichen stadt, gegründt auſs hailiger geschrifft, zesingen in dem thon Ich bin schabab. 13 Str. W. D. K. III, 648; Ambrosius Blaurer. a) 1 L. D. Fol., o. O., 1525 (Heidelberg) = W. B. 195; W. A. II, S. 330. b) Züricher Gsgb. 1560. 1570, S. 421. Ein lied von dem Eelichen stadt und gelübten Bäpstischer künschheit, in der wyſs, Ich bin schabab. Vgl. Bergmann S. 93—94.

10. **Nr. 226** Ich gieng ein mal spacieren. Ein Geistlich Hüpsch Lied, Ich gieng ein mal spacieren, ein wäglin klein etc. Benedict Gletting.[1]) Um 1558—1560 gedichtet. Vgl. Odinga S. 81—83. a) 2 L. D. 4 Bll., 8°, wohl Basel, Samuel Apiarius, 1564, Nr. 1 = W. B. 861; W. 1841, S. 783, Nr. 179; W. D. K. IV, 229. 9 Str. M. 1258; W. 688, links; 1576, Nr. 2 = W. A. II, 152, 35. Nr. 1 ist das *contrafactum:* Mit sünd bin ich umfangen. b) Nürnberger Hausgesänge 1569,

---

[1]) Benedict Glettings Lieder sind keine eigentlichen Kirchenlieder; die vielen Einzeldrucke scheinen ihre Beliebtheit zu beweisen. Seine Lieder stehen dem Volkslied nahe W. IV, 232. 234—236.

I, Nr. 31. 9 Str. W. D. K. IV, 230 Einmal thet ich spacieren, Ein Geystlich Lied, in seiner eygen weifs zu singen. Anfang: Einmal thet ich spacieren ein weg und der was klein. c) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Strafsburg, Thiebolt Berger, 1560, Nr. 1 Ein schön neüw Geistlich Lied, vonn dem fall Adam und Eua. Im thon, Ich weifs ein stoltze Müllerin, sie daucht etc. 10 Str. W. D. K. IV, 231; (Berlin) = W. B. 777. d) Bonnisches Gsgb.[1]) 1564, II, Bl. 137, Ton wie in c. e) Stettiner Gsgb., Andreas Kellner, 1576, Bl. 286 (W. 1841, S. 878 zu Nr. 688), 10 Str., gedr. W. 688, rechts = W. IV, 231 Ich gieng eins mals spatzieren ein weglin, das was klein. f) 14 L. D. 15 Bll., 8⁰, Nr. 6 = H. B. 1071. g) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Valentin Neuber, o. J., um 1550, Nr. 1 (Frankfurt) = W. B. 587. Vom fall Adam unnd Eue, Im thon: Ich gieng ein mal spatzieren. Um 1560, Nr. 1 (Berlin) = W. B. 778. 779. Vgl. Böhme 641; Fischer I, S. 159—160; W. 1841, S. 853—854, Nr. 24.

11. **Nr. 227** Ich weifs mir gar ein wärde statt. Das Himmelische Hierusalem, Im thon, Im Elsas ligt ein wärde statt. Rudolf Wonlich. 38 Str. W. D. K. V, 70 (vgl. 69), anno 1584 gedichtet. a) Petrus Martyrs Psalmen Davids, Zürich 1589, Bl. 136 (W. I, S. 553, Nr. 284; W. A. II, 153, 40). b) 2 L. D. 8 Bll., 8⁰, anno 1610, wohl Zürich, Nr. 2 (Berlin) = W. I, S. 816—817, Nr. 565; W. A. II, 153, 40; Böhme S. 815.

12. **Nr. 228** Ir Christenlichen Helden, nun merckend was ich sing. Der Geistlich Hauptmann: Wie er jetzt auff den Früling wil Knecht annemen. Im Thon, Wolauff jhr Kriegsleut, sind Frölich sind guter ding etc. Benedict Gletting. 33 Str. W. D. K. IV, 236. a) 3 L. D. 8 Bll., 8⁰, Basel, Johann Schröter, 1605, Nr. 1 (Berlin) = W. I, S. 816, Nr. 564. Urspr. in Schweizer Mundart. b) Hdschr. Liedersammlung des Prof. v. Wyfs W. A. II, 186, 267 Ein schön Lied von Christo, aller Christen Hauptmann. Vgl. W. D. K. III, 1173; Böhme Nr. 417; Uhland Nr. 190; Wunderhorn S. 430—431; Vilmar S. 73—74.

13. **Nr. 229** Mag ich dem tod nit widerstan. Vom unerschrocknen absterben des glöubigen. 5 Str. W. 582. III, 659; Ambrosius Blaurer. Vgl. Mützell Nr. 546; Fischer II, S. 45;

---

[1]) Dafs zwischen dem Liedergut der Reformierten und Lutheraner eine rege Wechselwirkung stattfand, braucht wohl kaum erwähnt zu werden.

Böhme Nr. 637. a) 11 L. D. 24 Bll., 8⁰, Nürnberg, Johann Daubmann, 1550, Nr. 7 (Berlin) = W. B. 1095. Str. 1—3. b) Johann Eichorns Gsgb. 1561. 1569. Str. 1—3. c) Züricher Hdschr. 1562, Bl. 38a, gedr. W. 582. d) Nürnberger Hausgesänge 1569, I, Nr. 56. Str. 1—3. e) Valentin Schönighs Christliche Gebete, Augsburg 1611 (Augsburg) = W. A. II, 216, 503. 3 Str. f) Strafsburger Gsgb. 1616, Bl. 515—517. Das Lied war sehr verbreitet, zahlreiche Quellen des 16., 17. und 18. Jhs. siehe bei Fischer und Mützell. Vgl. Marriage S. 60—61, Nr. 102.

14. **Nr. 230** Mit sünd bin ich umbfangen. Mit sünd bin ich umbfangen, In der weifs, Mit lieb bin ich umbfangen etc. 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Basel, Samuel Apiario, 1576, Nr. 1. 10 Str. (Zürich) = W. A. II, 152, 35. Nr. 2 ist das *contrafactum*: Ich gieng ein mal spatzieren des Benedict Gletting. Vgl. Böhme S. 574 zu Nr. 457 u. S. 816.

15. **Nr. 231** Nie noch niemer so ruwt min gmüt. Nie noch niemer so ruwt min gmüt. Ein lied in der wyfs Nie noch niemer. 5 Str. W. IV, 179; Rudolph Gwalther. a) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, A. F. (= Zürich, Augustin Friefs), o. J., um 1540, Nr. 2 (München) = W. B. 402; W. A. II, 162, 87 Ye noch nimmer ruwt mir das min gemüt. Nr. 1 ist das *contrafactum* des Petrus Schär: Ich armer sünder klag mich seer. b) Züricher Gsgb. 1560, S. 318. 1570, S. 368. Vgl. Trillers Kontrafakt W. IV, 133 Nie noch nimmer hab ich erkandt. Nr. 291.

16. **Nr. 232** Sumer wo bist so lang gesin. Adam und Eva. Ein Hüpsch nüw Lied, von dem abfall unnd widerbringen, Menschlichs gschlächts. Singt man in der wyfs, Der Winter ist so lang gesin, das hatt etc. 1 L. D. 4 Bll., 8⁰, o. J., um 1590, Bern, Benedict Ulman. 22 Str. (Zürich) = W. A. II, 153, 42. Vgl. Böhme S. 812.

17. **Nr. 233** Zart edler Gott, din heylig gbott. Ein nüw geistlich Lied, Zart edler Gott etc. Im thon, Zart schöne frouw. 3 Str. W. D. K. III, 1026; Mittler Nr. 1257. a) 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Zürich, Augustin Friefs, o. J., um 1540, Nr. 2 (München) = W. B. 404; W. A. II, 162, 86. b) Züricher Gsgb. 1560. 1570, S. 411. Vgl. Bergmann S. 2—3; Kopp S. 72—73; W. 1841, S. 854, Nr. 25.

18. **Nr. 234** Zucht, eer und lob begnade mich. Zucht eer und lob begnade mich. Ein geistlich gsang in der wyſs zucht eer unnd lob. 3 Str. W. D. K. IV, 216; Züricher Gsgb. 1560, S. 405. Vgl. G. Forster I, 1539, Nr. 30, hg. v. Marriage S. 22—23.

Zur reformierten Kirche gehört nach Fischer-Tümpel I, S. 223—224 u. S. VII auch **Philipp von Winnenberg.**

Christliche Reuter Lieder. Gestellet durch Herrn Philipsen den Jüngern Freiherrn zu Winnenberg und Beihelstein, jetz zum andern mahl mit viel Newen Gesängen vermehrt. Nicht spott mit Gott, mein reime ist, Wolt Gott solchs thet ein jeder Christ. Der reuter Weis und gut gesang Haben vor Gott ein andern Klang. Zu Straſsburg, bei B. Jobin, 1586.

Ich benutzte das Exemplar[1]) aus der Göttinger Bibl. Poet. Germ. II, 3364, 12⁰ mit der eigenhändigen Namensschrift des Freiherrn zu Winnenberg (Hoffmann S. 415—416, Nr. 3). Goedeke, Grdr. II, S. 519, Nr. 2. Beschrieben W. D. K. I, S. 522—523. 1582 erschien die erste Auflage des Werkes, Exemplare in Wolfenbüttel (W. I, S. 522/3) und Leipzig (Zahn VI, S. 68, Nr. 241). Nach G. G. II, S. 519, Nr. 2 wurde das Buch später noch einmal aufgelegt und zwar zu Herborn 1619 durch Bartholomäus Schumler, Geistlichen zu Ober-Neisen in der Grafschaft Nassau. Vgl. G. Draudius, Bibliothec. libror. gramm. germanic. classica III, 4⁰, 1611—1625, Bd. I, S. 225. Exemplare in Göttingen und Hannover. Die beiden Ausgaben 1582 und 1586 gemeinsame gleiche Vorrede „Dem Edlen und Ehrnvesten Melchiorn von Eltz, Trierischem Churfürstlichem Thorwartern etc. meinem guten Freund“ (Bl. x2—x4) ist abgedruckt W. D. K. I, 859—860 (58 Reimpaare). Sie bildet ein Hauptdokument für die Geschichte der geistlichen Kontrafaktur. Die Ausgabe 1586 enthält auf 150 Seiten 33 geistliche Lieder mit Melodieen, unter ihnen 12 *contrafacta.*[2])

---

[1]) Nachträglich fand ich beim Durchsuchen der hiesigen von Wallenrodtschen Dom-Bibliothek auch ein Exemplar dieses seltenen Werkes in Königsberg/Pr. F. 14. 12⁰.

[2]) Nr. 13. 2. 3. 17. 6. 14. 1. 18. 12. 4. 10. 7. Musikalische Kontrafaktur in Nr. 5 Trost und freud hab an Gottes gab, Nr. 8 Herr Gott wir thun begeren, Nr. 9 O trewer Gott wir dancken dir, Nr. 11 Der tag der

Nr. 19—32 sind Psalmlieder [1]) auf lateinische Weisen und fehlen 1582. Sonst sind beide Ausgaben ganz gleich. 5 Umdichtungen [2]) sind von Wackernagel abgedruckt, 7 habe ich der Quelle direkt entnommen [3]) (W. D. K. V, 39. 40. 41. 42. 43). [4]) Der Dichter der Lieder Philipp der Jüngere, Freiherr zu Winnenberg und Beylstein, war ein Sohn des kurfürstlichen Pfalzburggrafen Philipps des Älteren, Freiherrn zu Winnenberg, geboren 1538, 1588 kurfürstlicher Rat und Burggraf zu Alzey. Seine Schriften erschienen 1559—1598 meist zu Speyer. (Vgl. Koch II [1867], S. 348; G. G. II, S. 518—519, § 166. III, Nr. 1—8; Fischer-Tümpel I, S. 223—224.) Seine Umdichtungen:

1. **Nr. 235** Ach lieb mit leyd wie hast dein bscheyd a. a. O. Nr. 13. 7 Str. Von unbestendiger Freud der Welt. Vgl. Marriage S. 58, Nr. 97.

2. **Nr. 236** Frisch auff inn Gottes Namen a. a. O. Nr. 2. 13 Str. W. D. K. V, 40. Inhalt der Zehen Gebott. Vgl. Marriage S. 164, Nr. 80; Liliencron IV, Nr. 469; Böhme Nr. 398.

3. **Nr. 237** Ich habs gewagt frisch unuerzagt a. a. O. Nr. 3. 16 Str. Inhalt der Artickel des Glaubens. Vgl. Böhme Nr. 203; Kopp S. 244.

4. **Nr. 238** Mein fleifs und müh nie hab gespart a. a. O. Nr. 17. 11 Str. Ein gesang einem Höffling inn seiner anfechtung, wo von nötten, zusingen. Vgl. Marriage S. 62, Nr. 105.

5. **Nr. 239** Mir ist ein liebes Meidelein a. a. O. Nr. 6. 7 Str. Ein Gesang vom H. Ehestand. Vgl. Marriage S. 156, Nr. 68.

6. **Nr. 240** Nach willen dein mich dir allein a. a. O. Nr. 14. 8 Str. W. D. K. V, 43 Ein Gesang umb gedult inn leidens nöthen. Vgl. Marriage S. 30, Nr. 43.

---

ist vergangen, Nr. 15 Was zeicht sich doch ein reicher Man, Nr. 16 Wer Gott recht will vertrawen.

[1]) Von Winnenberg erschien ein Psalter auf französische Weisen zu Speyer 1588 (G. G. II, S. 519, § 166, Nr. 4).

[2]) W. D. K. V, 39—43.

[3]) Nr. 13. 3. 17. 6. 12. 10. 7.

[4]) In beiden Ausgaben bildet den Schlufs das Lied gegen den Saufteufel: „Hört zu lieben Gesellen (Nr. 19, bezw. Nr. 33), Der vollen Bruderschafft zu Ehren.“ Sämtliche Melodieen sind solche, wie sie „die Reiter pflegen zu singen, wenn sie ihr Sattelzeug waschen“.

7. **Nr. 241** O weh und Ach der schweren sach a. a. O. Nr. 1. 18 Str. W. D. K. V, 39 Ein gemeine Bekantnufs. Vgl. d. Vorrede W. I, S. 859—860.

8. **Nr. 242** So wünsch ich euch eyn gute Nacht a. a. O. Nr. 18. 5 Str. W. D. K. V, 42; Tittmann S. 251—252, Nr. 40 Eyn Gesang zu bereitung zur Reissen. Vgl. Böhme Nr. 435; Marriage S. 196, Nr. 19.

9. **Nr. 243** Ungnad beger ich nicht von dir a. a. O. Nr. 12. 6 Str. Ein Bittgesang umb vergebung der Sünden, mit angehenckter dancksagung. Vgl. Kopp S. 74—75.

10. **Nr. 244** Von edler Arth geboren ward a. a. O. Nr. 4. 9 Str. W. D. K. V, 41; Vom H. Tauff. Vgl. Marriage S. 26, Nr. 35.

11. **Nr. 245** Wacht auff jr Christen aufs der rhu a. a. O. Nr. 10. 11 Str. Ein Morgen gesang. Vgl. Böhme Nr. 102; Uhland Nr. 80; Bergmann S. 56 f.

12. **Nr. 246** Wiewol ich schwach und elend bin a. a. O. Nr. 7. 12 Str. Ein gesang in schwacheit und anfechtung. Vgl. Uhland Nr. 72; Bergmann S. 328 ff.

IV. Contrafacta unter den Liedern der Wiedertäufer (Anabaptisten).[1]

Ohne eine Trennung der verschiedenen Sekten der Wiedertäufer vorzunehmen, druckte Wackernagel die Lieder einfach nach den Quellen ab. (D. K. III, 166—169. 498—542. 549. 962. V, 1006—1129. 172 Lieder.) Eine auf wissenschaftlicher Grundlage fufsende Trennung der verschiedenen Sekten nahm Rudolf Wolkan „Die Lieder der Wiedertäufer“ Berlin (B. Behr) 1903 vor. Er wies nach, dafs die Wiedertäufer keine „einheitliche Glaubensgenossenschaft“ seien (vgl. S. 1 f.), sondern dafs man sie teilen müsse in:

a) Schweizer Brüder,
b) Mennoniten,
c) Mährische Brüder oder Huterer.

---

[1]) Vgl. Koch II (1867), S. 132—164. 418—421.

Alle ihre Lieder macht er zum Gegenstand seiner Untersuchung und gibt S. 266—295 ein alphabetisches Liederverzeichnis [1]) nebst Angabe der Quellen über sämtliche deutschen Lieder der Wiedertäufer, 656 an Zahl. Seinen Forschungen schliefse ich mich hier direkt an. Unter den 656 Liedern der Wiedertäufer [2]) beruht der überwiegende Teil der Melodieen auf dem weltlichen Liede; [3]) Kontrafaktur weise ich in 30 Liedern nach, unter denen uns manche schon aus anderen Quellen bekannt sind.

a) Schweizer Brüder.

Vgl. Wolkan S. 26—57. 118—164; Odinga S. 83—100.

Aufsbund Etlicher schöner Christlicher Geseng, wie die in der Gefengnufs zu Passaw im Schlofs von den Schweitzern, und auch von andern rechtgläubigen Christen hin und her gedicht worden. Allen und jeden Christen, welcher Religion sie auch seien, unparteilich und fast nützlich zu brauchen. Ann. MDLXXXIII.

Ich benutzte das Exemplar aus der Königl. Bibl. zu Berlin, Eh 3680, einst in Heyses Besitz (H. B. 1199); andere Exemplare in Dresden (W. B. 976) = W. I, S. 528—530. V, S. 677 und Wien (Wolkan S. 118). Vgl. G. G. II, § 138, S. 241, Nr. 1c. Der Ausbund wurde von 1583—1838 elfmal aufgelegt (Wolkan S. 118—122), er war bereits im Jahre 1571 bekannt und bildete das offizielle und spezielle Gesangbuch der Schweizer Brüder. (A. a. O. S. 56—57.) Gedruckt wurde er möglicherweise in Köln, jedenfalls da, wo sich Mennoniten und Schweizer Brüder begegneten, an der Grenze zwischen Ober- und Niederdeutschland. (A. a. O. S. 153.)

---

[1]) Ein Verzeichnis der täuferischen Liederdichter gibt er S. 261 f.

[2]) Ein grundlegendes Werk über die Wiedertäufer ist Josef Beck: „Die Geschichtsbücher der Wiedertäufer in Österreich-Ungarn, betreffend deren Schicksale in der Schweiz, Salzburg, Ober- und Niederösterreich, Mähren, Tirol, Böhmen, Süddeutschland, Ungarn, Siebenbürgen und Südrufsland in der Zeit von 1526—1785“, Wien 1883 (= Bd. 43, Font. rer. Austr., Abt. 2). Hier sind 80 Hdschrr. des In- und Auslandes verwertet. Vgl. ferner die Literaturnachweise in Goedekes Grdr. II, § 138.

[3]) „Ihre Gefühlsreligion half ihnen den richtigen Volkston zu treffen.“ (Odinga S. 98, vgl. auch S. 85-86.)

Die Vorrede des Ausbundes[1]) ist von Wackernagel nur im Auszug gedruckt worden. (W. B. S. 404.) Unter 80 Liedern stelle ich in 7 Fällen Kontrafaktur fest.[2]) Weltliche Melodieen[3]) sind 30 in 53 Liedern entlehnt (ihnen stehen 26 geistliche Töne in 48 Liedern gegenüber), oft ein geistliches und ein weltliches Lied zugleich als Ton angegeben. (Vgl. Wolkan S. 151—152. Seine Angaben sind nicht ganz zuverlässig, so nennt er z. B. das Lied: Ach Gott ich mag wol trawren S. 111 unter den geistlichen, S. 152 unter den weltlichen Tönen.) Zeitlich fallen die Lieder in die Jahre 1524—1570, zwischen dem Januar 1570 und dem Mai 1571 wurden sie in diesem Drucke gesammelt (Wolkan S. 122 u. 127) und lebten vom 16. Jh. ab im Brüdergesange in ununterbrochener Folge bis in das 19. Jh. (Vgl. die Ausgabe des Ausbundes Basel 1838.) Die Dichter der *contrafacta* sind nur zum kleineren Teile bekannt, unter den Schweizer Brüdern sind es: Sigmund vom Bosch, Hans Schlaffer, Christof Bawman.[4])

1. **Nr. 247** Der glaub beschützt mich gantz und gar. Ein ander schön Lied, vom Christlichen Frawenzimmer, Im Thon, Der unfal reit mich; a. a. O. S. 323. 13 Str. W. D. K. III, 650; Wolkan S. 146. 152. 270. Vgl. W. 1841, S. 849, Nr. 16. Das Lied wurde durch Ambrosius Blaurers Kontrafakt: Der unfal rydt mich gantz und gar (W. D. K. III, 649) beeinflufst.[5])

---

[1]) In dem zweiten Teile (137 Lieder) des Ausbundes 1583 (Berlin, Eh 3680) Etliche Sehr Schone Christliche Gesenge, wie dieselbigen zu Passaw, von den Schweitzerbrüdern, in der Gefengnufs im Schlofs, durch Gottes gnad gedicht und gesungen worden. Ann. MDLXXXIII (W. B. 976) findet eine ausgedehnte weltliche Melodieentlehnung statt (vgl. W. B. S. 405, Nr. 6), ein Kontrafakt in dem von mir aufgestellten Sinne kann ich indes nicht nachweisen. (Vgl. Wolkan S. 26—57.)

[2]) Es werden gewifs noch mehr Lieder als Umdichtungen erkannt werden können, ich nahm aber wie überall nur diejenigen auf, bei denen sich mit Bestimmtheit Kontrafaktur nachweisen läfst.

[3]) Über Volksmäfsiges in diesen geistlichen Liedern handelt Wolkan S. 150.

[4]) Lebensnachrichten über sie bei Wolkan. (Siehe im alphab. Index.)

[5]) Das Lied Ausbund 1583, S. 210 Ein liedt von einem jüngen knaben, 43 Str. W. D. K. V, 1087 Ein schon Geistlich Liedt, Im thon, Gnad friedt von dem Herren, Oder das knaben liedt, ist vermutlich auch ein *contrafactum*. Vgl. W. D. K. V, 1027; W. A. II, 155, 53. 199, 388 Ich weifs mir ein jungen Knaben. Möglicherweise ist dieses Lied das weltliche Vorbild. Es ist hier als Ton einem geistlichen beigegeben.

2. **Nr. 248** Eins Morgens früh vor tage, als ich erwachet war. Ein ander schön geistlich Lied, vom Underscheydt der beyden Schwerdter, nemlich deſs Schwerdts der Raach, unnd deſs Geists. Im thon, Wies angeht, Od' wie H. Büchels lied. Od' wie Es gab sich auff ein zeite; a. a. O. S. 350. 32 Str. W. D. K. V, 1104; Wolkan S. 152. 273. Im Ausbund 1583, S. 246 wird das weltliche Lied noch einmal als Ton vorgeschrieben. (W. V, 1050.)

3. **Nr. 249** Es waren auch zween Brüder gut. Ein ander Marterlied von einem alten mann von 87 jaren, und einem jungen, welche die warheit zu Amsterdam bezeugt. Wirdt gesungen wie man vom König Lasca singt, Oder es giengen zwo Gespilen gut, Oder Es gieng ein Fräwlein mit dem krug; a. a. O. S. 88. 27 Str. W. D. K. V, 1076; Wolkan S. 65. 128. 152. 274 (vgl. Böhme Nr. 41), anno 1544. „Dieser Eingang spielt offenbar auf die berühmten zwei adligen Jungfrauen an.“ (Liliencron S. 136.) Nld. Qu. Het waren twee gebroeders goet na de wyse Het waren twee gespeelkens ghoet. Vgl. Bergmann S. 46 ff.; Uhland Nr. 115; HB XI, S. 243. X, Nr. 74, Nr. 82. XI, Nr. 80. II, S. 110—112. 185.

4. **Nr. 250** Frölig so wil ich singen mit lust ein tageweiſs. Ein ander schön geistlich Lied, Im thon, wie man sonst die Tagweiſs singt Th. Bosch (Druckfehler für Sigmund vom Bosch); a. a. O. S. 384. 28 Str. W. D. K. V, 785; Wolkan S. 148. 150. 152. 160. 275. Vgl. Böhme Nr. 20 (19).

5. **Nr. 251** Mit lust so wil ich singen ein schöne Tageweiſs. Ein ander Geistlich lied, in der Tagweiſs thon; a. a. O. S. 426. 13 Str. W. D. K. V, 1109; Wolkan S. 150. 152. 284. Vgl. Böhme Nr. 20. Das Lied des Felix Mantz: Mit lust so wil ich singen (W. D. K. III, 514) darf als *contrafactum* nicht gelten, weil es nach der Melodie Ich stund an einem Morgen gesungen wird.

6. **Nr. 252** Ungnad beger ich nit von dir. Ein ander Marterlied von einem, genandt Hans Schlaffer, welcher zuuor ein Meſspfaff gewest, unnd darnach zu Schwatz enthaupt worden Ann. 1527. Im Thon, Ungnad beger ich nicht von dir etc.; a. a. O. S. 193. 9 Str. Wolkan S. 11. 12. 123. 152. 290; W. 619. III, 535; G. G. II, S. 243, Nr. 13. Das Lied ist schon aus früheren Quellen bekannt: a) 1 L. D. Fol., o. O., anno 1527

(Berlin) = W. B. 258; W. 1841, S. 734—735, Nr. 62. b) 1 L. D. 4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Christoff Gutknecht, o. J., um 1550 (Wernigerode) = W. B. 607. c) 4 L. D. Nürnberg, Valentin Neuber, o. J., um 1550, Nr. 4 (Berlin) = W. B. 622. d) Rotenbuchers Bergkreyen, Nürnberg 1551, Nr. 7. e) 2 L. D. Nürnberg, Friderich Gutknecht, o. J., um 1555, Nr. 2 (Wernigerode) = W. B. 683. f) 2 L. D. Nürnberg, Valentin Neuber, o. J., um 1555, Nr. 2 (Berlin) = W. B. 682. g) Gsgb. des Vespasius, 1571, Nr. 105, aus Qu. f entnommen. Vgl. Bergmann S. 1f.; W. 1841, S. 849.

7. **Nr. 253** Wo sol ich mich hin kehren. Ein ander schön lied, im thon, wo sol ich mich hin kehren ich etc.; a. a. O. S. 412. 16 Str. W. 624. V, 1106; Christof Bawman; Wolkan S. 145. 146. 149. 152. 294. Vgl. Böhme Nr. 358; Uhland Nr. 213; nld. HB XI, Nr. 166. Vgl. auch das Lied: Ach wo sol ich mich keeren hin, Ich armer Sünder grofs bei Odinga S. 78. 120—123.

Aufser diesen 7 Liedern, die in ihren Kreisen entstanden, nahmen die Schweizer Brüder in ihr Gsgb. noch ein Kontrafakt der Luther-Kirche auf: Hertzlich thut mich erfrewen des Johann Walther (W. 460. III, 219); Ausbund 1583, S. 339; Wolkan S. 126. 278.

b) Mennoniten.

Vgl. Wolkan S. 90—118; Hoffmann S. 412—415;
Carl von Winterfeld II, S. 1—27; Koch II, S. 419—421.

Ein schon gesangbüchlein, darinn begriffen werden vielerhandt schöner Geistlicher Lieder aufs dem Alten und Newen Testament, durch fromme Christen zusammen gezogen. In welchem auch ein recht leben und Fundament defs rechten Christlichen Glaubens gelehrt wirdt. Jetzo von newem widermal übersehen, ahn vielen orthen gebessert, und mit etlichen newen Liedern vermehret etc. Colossern 3. Lehrendt und vermanendt euch selbst mit gesangen und lobgesangen und Geistlichen Liedern in der gnadt, und singendt dem Herren in ewerem Hertzen. 246 Bll., o. O. u. J.

Ich benutzte das Exemplar aus der Königl. Bibl. zu Berlin (Eh 2911), einst in Heyses Besitz (H. B. 1195), beschrieben W. D. K. I, S. 484—485. Vgl. Böhme S. 781, Nr. 41. Die Vorrede „Mensch hab allzeit lieb das Christlich gesang. Aller Weltlicher Lieder gern müssig gang", die dem evangelischen Gsgb. Bonn 1561 (W. B. S. 611 zu Nr. 823) entnommen, ist abgedruckt W. D. K. I, S. 843. (Vgl. Bl. Aiiij a.) Von diesem Gsgb. mufs man 3 Ausgaben unterscheiden:

1. Gb¹ (Wolkan), A⁰ (Wackernagel), Zeit 1565—1569. 122 Lieder. Verschollen. Gedruckt nach einer hdschr. Liedersammlung der Täufergemeinde. Vgl. Wolkan S. 90—91; W. D. K. V, S. 677; Koch II, S. 420.

2. Gb², A¹, Zeit nach 1570. 133 Lieder. 234 Bll., 8⁰, o. O. u. J. (Berlin, Eh 2910). (Trier n. Hoffmann S. 412; Böhme S. 781, Nr. 41.) Vgl. Wolkan S. 90. 92; W. D. K. V, S. 677; Koch II, S. 420; G. G. II, S. 213, § 131, Nr. 10.

3. Gb³, A², Zeit 1589—1593. 141 Lieder. 246 Bll., 8⁰, o. O. u. J. (Berlin, Eh 2911 = H. B. 1195; W. D. K. I, S. 484 bis 485. V, S. 677; G. G. II, S. 213, § 131, Nr. 10; Wolkan S. 112—115; Koch II, S. 420.) Nach Hoffmann S. 413 besafs auch W. v. Haxthausen ein Exemplar.

In überzeugenden Ausführungen weist Wolkan S. 112—115 nach, dafs die 3. Aufl. des Mennonitengesangbuches in die Jahre 1589—1593 fällt, die Heimat des Gsgb. sucht er (S. 101) an der Grenze Deutschlands und der Niederlande — die Mehrzahl der Lieder geht nämlich auf nld.[1]) Quellen zurück. (S. 102.) Wir haben die Ausgabe Gb¹ als das erste offizielle Mennonitengesangbuch in Deutschland anzusehen.

---

[1]) Die geistliche Kontrafaktur war in den Niederlanden im 15. und 16. Jh. vielleicht noch mehr verbreitet als in deutschen Landen. Ich kann es mir nicht versagen auf einige Haupterscheinungen hier in einem Exkurse aufmerksam zu machen. Vgl. Horae Belgicae, Studio atque opera Hoffmanni Fallerslebensis I—XII, 1830—1862 = HB. Philipp Wackernagel: „Lieder der niederländischen Reformierten aus der Zeit der Verfolgung im 16. Jh.", Frankfurt a. M. 1867; W. D. K. I, S. 818—830. 882—884; W. B. S. 493—536. 685—711. Quellen: 15. Jh. Codices germanici Berolinenses, 8⁰, Nr. 190 u. Nr. 185, Pap. 322 Bll., Perg. 184 Bll., einst in Hoffmann von Fallerlebens Besitz PgHS. A u. PpHS. B. 16. Jh. Souter Liedekens, Antwerpen, Symon Cock, 1540. Liedekens ende Leysenen by Cock, 1539, Antwerpen. Een nieu Liedenboeck, 1562. Ueelderhande

Unter den 141 Liedern des Gesangbuches finde ich 16 *contrafacta*, von denen 3 schon aus früheren Quellen bekannt sind. (Ach Gott, wem sol ichs klagen Gb² Bl. 124; Gb³ Bl. 127; W. D. K. III, 549. Von deinet wegen bin ich hie Gb² Bl. 54; Gb³ Bl. 55; L. B.; W. D. K. III, 885; Wolkan S. 93. 108. 291. Wach auff meines hertzen schöne Gb² Bl. 143; Gb³ Bl. 146; Hans Sachs; W. D. K. III, 82; Wolkan S. 94. 108. 292. — Vgl. in meiner Sammlung Nr. 1. 142. 77.) Der gröfsere Teil der Lieder beruht auf musikalischer Kontrafaktur. (In allen Wiedertäufergesangbüchern sind keine Noten mitgedruckt, es wird nur auf weltliche, bezw. geistliche Töne verwiesen.) Wolkan gibt S. 109—111 ein Verzeichnis der in unserem Gsgb. verwandten weltlichen Töne und zählt in 56 Liedern 45, S. 111—112 in 65 Liedern 40 geistliche Töne. Hoffmann zählt (S. 413—415) 40 weltliche Töne. Dafs dabei nicht genau verfahren ist, beweist der Umstand, dafs z. B. der eine einen Ton als weltlich, der andere als geistlich angibt und umgekehrt. Auf eine nochmalige Aufzählung verzichte ich indes. Die 13 neuen *contrafacta* des Mennonitengesangbuches sind:

1. **Nr. 254** A c h l i e b m i t l e i d t w i e b i s t u m i r s o b e r e i t. Ein ander Liedt, Im thon, Wie es an gehet. (Diese Art der Tonbezeichnung ist echt niederländisch.) Gb² Bl. 21; Gb³ Bl. 23. 3 Str. Wolkan S. 108. 109. 267. Vgl. Kopp S. 113, Nr. 104. Von mir der Originalquelle entnommen, ebenso die folgenden Lieder Nr. 255. 256. 257. 264. 265.

2. **Nr. 255** A c h m e n s c h w z h a t d i r d e r H e r m i f s- t h a n. Ein new Liedt, Im thon, Ach Megdelin was hat dir der rocken etc. Gb² Bl. 14; Gb³ Bl. 16. 5 Str. Wolkan

---

Liedekens, 1569. Het Offer des Heeren, 1570. Een nieu Geusen Lieden-Boecxken, 1588. 17. Jh. Geusen Liet-Boeck, um 1602. Geestelijcke Harmonie, 1685. Geestelijck Lust-hoofken, 1685 u. a. m. *Contrafacta* z. B. O Jesus bant, o vurich brant. Dit is die wise: O Venus bant, o vurich HB X, Nr. 60 (91). XI, Nr. 122 u. a. m., z. B. HB II, Nr. 13. 20. X, Nr. 35. 53. 61. 64. 66. 76. 89. 106. 108. 97. XI, Nr. 83; Wackernagel 1867, Nr. 93. 97. 57. 46. 23. 12 u. v. a. m. Vgl. auch Willems, Oude vlaemsche Liederen. Über das Verhältnis zwischen weltlichem und geistlichem Lied in den Niederlanden vgl. HB I, S. 109—116. II, S. 82—86. 74—81. 1—14, S. XIII bis XVI. X, S. 3—13; W. B. S. 499—502. 506—507; Wackernagel 1867, S. II; Wolkan, Lieder der Wiedertäufer S. 57—90. 263/5.

S. 108. 109. 267. Er citiert: Ach Megdelin was hat dir der docken usw. Druckfehler für „rocken". Vgl. Böhme Nr. 209; Uhland Nr. 194.

3. **Nr. 256** Gottes Wort das scheind so helle. Ein Ander Liedt, Im thon, Der Mon der scheint so helle. Oder Wolt jhr hören ein newes gedicht. Gb² Bl. 79; Gb³ Bl. 82. 9 Str. Wolkan S. 276. Vgl. Böhme Nr. 48; Bergmann S. 77.

4. **Nr. 257** Ich arm schäflein an grüner heiden. Ein new Lied, Im thon, Als es angehet. Gb² Bl. 17; Gb³ Bl. 19. 8 Str. Wolkan S. 97. 111. 279. Ich habe seinerzeit vergessen, das Lied aus dem Originale abzuschreiben, mufs es also nach einem Neudruck aus dem Nld.[1]) betrachten. Auf die nld. Quelle geht das Lied übrigens auch zurück.[2]) Nld. Ick arm schaep aen de groen heyde. Na de wijse, Alst beghint. 8 Str. Ueelderhande Liedekens (W. B. S. 518—522. 524/5. 534/6. 694/5) 8⁰, v. J. 1569, Bl. 154; Wackernagel 1867, Nr. 30 (60. 63). Vgl. Horae Belgicae XI, Nr. 93, S. 140—141.

5. **Nr. 258** Ich habs gewagt gantz unuerzagt. Ein schon Geistlich Liedt, Im thon, Ich habs gewagt gantz unuerzagt. Gb² Bl. 133; Gb³ Bl. 136. 4 Str. W. D. K. III, 531 (vgl. 460); Wolkan S. 110. 279. Vgl. Böhme Nr. 203; Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 14.

6. **Nr. 259** Ich sag ade wir zwey wir müssen scheiden. Ein Ander Liedt, Im Thon Als es anfecht. Gb² Bl. 26; Gb³ Bl. 27. 7 Str. W. D. K. V, 1010; Wolkan S. 99. 108. 110. 154. 280. Geht auf nld. Qu. zurück: Ick seg adieu, vleesch bloet wy moeten scheyden. Na de wijse, alst begint. Ueelderhande Liedekens 1569, 8⁰, Bl. 175. 12 Str. Wackernagel 1867, Nr. 29. Vgl. Horae Belgicae XI, Nr. 100; Marriage S. 91.

7. **Nr. 260** Ich stundt an einem morgen. Ein schön Geistlich Liedt, Im thon, wie es angeht. Gb² Bl. 13; Gb³

---

[1]) Über die Wechselwirkung des weltlichen und geistlichen Liedergutes zwischen Deutschland und den Niederlanden vgl. Horae Belgicae II, S. 74. X, S. 63. XI, S. I und Wackernagel 1867, S. 181.

[2]) Wackernagel wollte 1867 (S. XIV) das Verhältnis der nld. Lieder zum Ausbund 1583 und Gb³ 1589/93 untersuchen, es geschah aber erst 1903 durch Wolkan.

Bl. 15; W. D. K. III, 1261. V, 1008. 8 Str. Wolkan S. 108. 110. 280. Vgl. Uhland Nr. 70.

8. **Nr. 261** Ich verkündt euch newe mehre. Ein Ander Liedt, von Jorgen Friesen Im thon vom Graffen von Rom. Gb² Bl. 185; Gb³ Bl. 189. 24 Str. W. D. K. V, 1091; Wolkan S. 101. 102. 111. 280. Vgl. Böhme Nr. 7; Bergmann S. 282. Verfasser des Liedes ist Jörg Friese (Georg Ladenmacher), der 1562 zu Köln gefangen genommen und ertränkt wurde. (W. D. K. V, 1090.)

9. **Nr. 262** Kein besser freudt auff Erden nicht ist. Ein schon Geistlich Liedt. Gb² Bl. 145; Gb³ Bl. 149. 14 Str. Wolkan S. 281. Das Lied ist auch überliefert im Bonnischen Gsgb. 1569, Bl. 144 (1564 noch nicht), aus dem Gb³ auch die Vorrede entlehnte. W. D. K. III, 1029. 1569 im Lindenschmidton: Komt her zu mir spricht Gottes sun. (Vgl. Böhme Nr. 636.) Mittler Nr. 645. Frühere Variante W. D. K. III, 1028. 13 Str. 1 L. D. 7 Bll., 8⁰, o. O. u. J., um 1549 Ein neüw Lied von verachtung weltlicher fröud, Im thon Christ der du bist tag und liecht etc.

10. **Nr. 263** Nach frombkeit mein hertz verlangt. Ein new Liedt, Im thon, Nach grüner farben mein hertz verlangt. Gb² Bl. 53; Gb³ Bl. 54. 6 Str. W. D. K. V, 1017; Wolkan S. 110. 108. 109. 284. Vgl. Kopp S. 97; v. Erlach I, S. 233—234.

11. **Nr. 264** O Sünder alt wie manigfalt. Ein ander Liedt, Im thon, O winter kalt wie manigfalt. Gb² Bl. 12; Gb³ Bl. 14. 7 Str. Wolkan S. 101. 110. 289. Vgl. Bergmann S. 22.

12. **Nr. 265** Wie lieblich hat sich gesellet. Ein Geistlich Liedt, Im thon, Als es begint. Gb² Bl. 99; Gb³ Bl. 102. 8 Str. Wolkan S. 108. 110. 293. Vgl. G. Forster II (1540), Nr. 14, hg. v. Marriage S. 88.

13. **Nr. 266** Wo sol ich hin, wo soll ich her. Ein Ander Geistlich Liedt, Im thon wie es begint. Gb² Bl. 171; Gb³ Bl. 175. 18 Str. W. D. K. V, 1035; Wolkan S. 102. 110. 294. Vgl. Bergmann S. 82.

Niederländische Quellen lassen sich in Nr. 257 und 259 direkt nachweisen, vermutlich auch in Nr. 254. 260. 262. 265. 266.

c) Mährische Brüder oder Huterer.

Vgl. Wolkan S. 165—260.

Die geistlichen Lieder der Huterer sind uns nicht durch gedruckte Liederbücher überliefert worden, sondern in weit verstreuten Handschriften, die für den Forscher schwer zugänglich sind.[1]) Neudrucke der etwa 350 erhaltenen Lieder sind bisher nicht vorhanden, ich mufs also aus diesen Gründen auf eine Darstellung ihrer Umdichtungen verzichten. Um aber zu beweisen, dafs geistliche Kontrafaktur auch bei ihnen in ziemlich ausgedehntem Mafse stattgefunden hat, werde ich im Anschlusse an Wolkans Forschungen eine Übersicht über die Quellen und Proben von Kontrafakten geben.

Von den 21 von Wolkan, Lieder der Wiedertäufer S. 165 bis 169, beschriebenen Handschriften[2]) kommen 17 für die Geschichte des Kontrafakts bei den Huterern in Betracht:

1. Aus der Bibliothek des Prefsburger Domkapitels:

a) Cod. Nr. 194. 4⁰, Pap., 17. Jh., 355 Bll. (Wolkan S. 168, Nr. 13.)

b) Cod. Nr. 203. 4⁰, Pap., 1662, 531 Bll., 85 Lieder. (A. a. O. S. 168, Nr. 12.)

c) Cod. Nr. 212. 8⁰, Pap., 1595, 417 Bll. (A. a. O. S. 165, Nr. 2.)

d) Cod. Nr. 232. 8⁰, Pap., 1640. (A. a. O. S. 166, Nr. 6.)

e) Cod. Nr. 236. 8⁰, Pap., 1630, 279 Bll. (A. a. O. S. 166, Nr. 4.)

f) Cod. Nr. 244. 32⁰, Pap., 179 Bll., um 1653. (A. a. O. S. 168, Nr. 10.)

2. Aus der Universitäts-Bibliothek zu Budapest:

a) Cod. Ab. 1. (A. a. O. S. 169, Nr. 16.)

b) Cod. Ab. 2. 16⁰, Pap., 17. Jh., 257 Bll., 11 Lieder. (A. a. O. S. 169, Nr. 20.)

---

[1]) Vgl. Jos. Beck, Font. rer. Austriac. 43, 2, S. 1 (1883) „Die meisten Lieder liegen noch in einem dunklen Winkel und nur durch Zufall gelangen sie an das Licht." Ferner v. Liliencron, Abh. d. k. bayr. Akad. d. Wiss. III. Kl., Bd. 13, Abt. 1, S. 132.

[2]) Trotzdem die überwiegende Mehrzahl der Handschriften dem 17. Jh. angehört, entstanden die Lieder fast alle im 16. Jh. Erst spät begann man zu sammeln. Die Lieder pflanzten sich zunächst (16. Jh.) mündlich fort.

c) Cod. Ab. 11. 8⁰, Pap., 17. Jh., 233 Bll., 18 Lieder. (A. a. O. S. 169, Nr. 18.)

d) Cod. Ab. 16. 4⁰, Pap., 1643, 419 Bll., 101 Lieder. (A. a. O. S. 166, Nr. 7.)

3. Aus der Bibliothek des Graner Domkapitels:

a) Cod. III, 200. 16⁰, Pap., 1650, 412 Bll., 90 Lieder. (A. a. O. S. 167, Nr. 8.)

b) Cod. III, 155. 16⁰, Pap., 1637, 408 Bll., 66 Lieder. (A. a. O. S. 166, Nr. 5.)

4. Cod. Nr. 512 des mährischen Landesarchivs in Brünn. 4⁰, Pap., 17. Jh., 360 Bll., 59 Lieder. (A. a. O. S. 169, Nr. 15.)

5. R. Wolkans Handschrift. 8⁰, Pap., 1650, 356 Bll., 45 Lieder. (A. a. O. S. 167, Nr. 9.)

Drei Handschriften der Huterer kenne ich genauer, weil sie von Liliencron, Menčík und Unger in modernen Zeitschriften beschrieben sind:

1. Codex Vindobonensis Nr. 14 554. 4⁰, Pap., 1655, 388 Bll., 97 Lieder. (Wolkan S. 168, Nr. 11.) „Etliche schöne geistliche Lieder und Lobgesang von vilen frommen Zaigen der göttlichen Warheit, allen Gläubigen gantz tröstlich su singen. Singet und psalmieret den Herren in euren Hertzen und sagen Dankh allzeit für Alles Gott und dem Vatter unsers Herrn Jesu Christi. Eph. 5. Col. 3.“ (Bl. 8a.) Vgl. Bl. 1a „Anno 1655 Jar den 5 Merz ist dieses Buch bey dem Melcher Hipscher Schuelmeister ausgeschrieben worden in der Schuel zu Sabatisch.“ (Sobotiště bei Neutra in Oberungarn.) Die Hdschr. ist näher beschrieben von Ferdinand Menčík, „Über ein Wiedertäufergesangbuch“ in den Sitzungsberichten der königl. böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften. Kl. f. Philos. Gesch. u. Philol., Prag (Fr. Řionáč) 1896, Heft 11. — Unter 97 Liedern nur 2 *contrafacta*: Weil ich so arm und ellend bin und Wo soll ich mich hin keren. Vgl. Nr. 274 und 276.

2. Codex Aug. 87. 3 der herzoglichen Bibliothek zu Wolfenbüttel. 16⁰, Pap., 16—17. Jh., 235 Bll. (Wolkan S. 165, Nr. 3.) Die Handschrift ist näher beschrieben von Frhr. v. Liliencron: „Mitteilungen aus dem Gebiete der öffentlichen Meinung in Deutschland während der 2. Hälfte des 16. Jhs.“ in den Abh. d. k. bayr. Akad. d. Wiss. III. Cl., XIII. Bd., 1. Abt., München

1875—1877, S. 123—140. Während Wolkan die Hdschr. in den Anfang des 17. Jhs. setzt, meint Liliencron, sie sei im Jahre 1578 zu Pribitz in Mähren von einem Bruder der Täufergemeinde geschrieben. Unter 20 Liedern 3 *contrafacta* aus anderen Quellen: Ach hilff mich laidt und sendlich klag, Fröhlich so wil ich singen mit lust ein tageweiss, Mag ich unglückh nit widerstan. Vgl. Nr. 2. 250. 65.

3. Th. Ungers Handschrift. 8°, Pap., 17. Jh., 462 Bll., 76 Lieder, in Graz. Die Hdschr. stammt aus Ober-Warth in Ungarn und ist von ihrem Besitzer beschrieben im Jahrbuch der Gesellschaft für die Geschichte des Protestantismus in Österreich, XIII. Jhrg. (1892), S. 41—53. Vgl. Wolkan S. 169, Nr. 14. Unter 76 Liedern 7 *contrafacta*: Es hollet ein Mägtlein wasser guet, Weil ich so arm undt ellendt bin, No hört zu jr Christen Leutt, Ich armes Brüederlein klag mich seer, Adam gieng spacieren, Wo sol jch mich hinkeren, Von deinetwegen bin ich hie.

Umdichtungen der Huterer:

1. **Nr. 267** Aus hartem weh ich zu dir fleh. Ein schön Liedt aus dem 4. Buech Estre das 3. Cap. Im Thon: Aus hertzen wehe klagt sich ein helt. 24 Str. Wolf Sailer,[1]) Tischler, † 1550 in Mähren; Wolkans Hdschr. 1650, Bl. 252a. Str. 19—24 abgedruckt Wolkan S. 180—185. Vgl. S. 181, Nr. 2.

2. **Nr. 268** Gar herrlich schön ist dein gestalt. Im Thon: Wonigclich schon ist dein gestalt, zu Gmünden gemacht. 9 Str. (Wolkan S. 189, Nr. 6.) Peter Riedemann (a. a. O. S. 51. 52. 101. 185—206. 244. 248. 255. 259), geb. 1506 zu Hirschberg in Schlesien, 1529 zu Gmünden gefangen, neben Wolf Sailer der bedeutendste Liederdichter und Theolog der Huterer und einer der wenigen Märtyrer, die eines natürlichen Todes starben. a) Pressburg 232, Bl. 316. b) Gran III, 200, Bl. 68a. c) Budapest Ab. 2, Bl. 220.

3. **Nr. 269** Gottlicher lieb ich mich stets ieb. 7 Str. Budapest Ab. 11, Bl. 155a. Vgl. Wolkan, Index S. 276.

---

[1]) Im Gegensatze zum Ausbund 1583 und Gb³ sind uns bei den Huterern die Dichter oft bekannt.

4. **Nr. 270** Ich armes Brüederlein klag mich seer.[1]) Im thon. Ich armes Madlen klag mich sehr. Antoni Erdforter aus Kärnten, † 1541. (Wolkan S. 173—178. 248.) 10 Str., gedr. Wolkan S. 174—176. Vgl. Böhme Nr. 212; Liliencron Nr. 125. Das Lied ist erst 100 Jahre nach der Entstehungszeit aufgezeichnet. a) Pressburg 236, Bl. 90. b) Budapest Ab. 16, Bl. 288—289. c) Gran III, 155, Bl. 21a. d) Gran III, 200, Bl. 108. e) Pressburg 232, Bl. 161a. f) Budapest Ab. 11, Bl. 152a. g) Ungers Hs. Bl. 422.

5. **Nr. 271** Ich reu und klag den ganzen tag. 9 Str. Hieronymus Käls, Schulmeister in Kufstein, der 1536 unter den Sendboten der Mährischen Brüder nach Tirol in Wien gefangen gesetzt wurde. a) Pressburg 203, Bl. 173a. b) Pressburg 212, Bl. 191a. c) Pressburg 232, Bl. 245. d) Pressburg 236, Bl. 11a.

6. **Nr. 272** Ich stundt in laid und sorgen. 21 Str. Pressburg 236, Bl. 32a; Wolkan, Index S. 280.

7. **Nr. 273** Von wunderlichen dingen. Ein schones Lied von der Frau Susann. 34 Str. a) Wolkans Hs. Bl. 134. b) Brünn 512, Bl. 100. c) Pressburg 194, Bl. 228. Vgl. Wolkan, Index S. 291.

8. **Nr. 274** Weil ich so arm und elend bin. 25 Str. Wolff Rauffer (Akrostich, oft bei den Huterern), der 1585 bei Ried gefangen genommen und zu Burghausen enthauptet wurde. (Wolkan S. 237 f.) a) Pressburg 203, Bl. 122a. b) Pressburg 194, Bl. 262. c) Pressburg 244, Bl. 102. d) Brünn 512, Bl. 146. e) Th. Ungers Hdschr. Bl. 280 Ein Liedt jm Thon, Do ich schon arm undt ellendt pin. W. R. f) Vindobonensis 14 554, Nr. 53, Bl. 258b—260b Ein Liedt von unserm lieben Bruedern Wolff Rauffer und seinem Mitgeferten gemacht. Im Thon: Weil ich so arm und ellend bin.

9. **Nr. 275** Wol auf, wol auf von hinen. Ein Anders Liedt Im thon: wol auff guet gsell von hinen. Antoni Erdforter aus Kärnten, † 1541. 12 Str., gedr. Wolkan S. 176—178. Vgl. Böhme Nr. 260; Vilmar S. 187 f. a) Budapest Ab. 16, Bl. 346 f. b) Budapest Ab. 1.

---

[1]) Von diesem und dem Liede: Wol auf, wol auf von hinen lagen mir als den einzigen Kontrafakten der Huterer Drucke vor.

10. **Nr. 276** Wo soll ich mich hin keren. 39 Str. Ein anders Liedt vom Christoff Scheffman gemacht, in seiner aignen Melodey zu singen. Vindobonensis 14554, Nr. 66, Bl. 299a bis 302b. Ist dieses Lied dasselbe wie: Ain schöns Liedt von Christoff Hueter gemacht in seiner aignen Melodey zu singen. Arme Brüederle. 40 Str. Ungers Hdschr. Bl. 438. (?)

Aufser diesen 10 neuen Umdichtungen finden sich in den Handschriften der Huterer noch einige, die schon aus älteren Quellen bekannt waren:

1. Nr. 2 Ach hilff mich laidt und sendlich klag. Ein anderes. Im thon: Ach hilff mich laidt. H. P. 3 Str. Wolfenbüttler Hdschr. Bl. 193b—196a. Vorreformatorisch. Adam von Fulda.

2. Nr. 226 Adam der gieng spacieren. 18 Str. Ein schöns Liedt von Adam undt Euua, wie sie anfenklich Gott der Herr jnfs Baradeifs geseczt hat. Im Thon: Ich gieng ein mal spazieren. a) Ungers Hdschr. Bl. 424. b) Pressburg 203, Bl. 273 Ein schön Liedt in der weifs: Ich gieng einmal spazieren ein weglein klein. Im 1563 gemacht. A. B. (= Ambrosius Blaurer?). Richtig: Benedict Gletting. Reformierte Kirche. c) Pressburg 232, Bl. 240. d) Gran III, 155, Bl. 1. Vgl. Wolkan, Index S. 267.

3. Nr. 221 Es gieng ein freilen mit dem krug, zum heiligen Jacobs brunnen. 18 Str. Benedict Gletting. a) Pressburg 194, Bl. 202a. b) Pressburg 244, Bl. 108a.

4. Nr. 223 Es hollet ein Magtlein wasser guet. Ein schöns Lidt die kurz Rebeka genandt jm Thon: Es hollet ein Mägtlein, ein Mägtlein wasser gueth hollen bej einem Brunnen (!). 21 Str. Ungers Hdschr. Bl. 177.

5. Nr. 250 Fröhlich so wil ich singen mit lust ein tageweiff. Ein Anders schöns Liedt, von der Gotheit, und menschheit Christy, Im thon, mit lust so wil ich singen. S. B. 28 Str. Sigmund Bosch; W. D. K. V, 785; Ausbund 1583, S. 384; Wolfenbüttler Hdschr. Bl. 219a—226a.

6. Nr. 65 Mag ich unglückh nit widerstan. Ein schöns geistlichs Lied. Königin Maria von Ungarn; W. D. K. III, 156; Wolfenbüttler Hdschr. Bl. 229a—230a.

7. Nr. 67 No hört zu jr Christen Leutt. Der Puxbaumb: ein geistlicher Streit Leibes und der Seelen. 14 Str.

a) Ungers Hdschr. Bl. 420. b) Brünn 512, Bl. 271. c) Wolkans Hdschr. Bl. 109. d) Pressburg 212, Bl. 288a. e) Pressburg 232, Bl. 120a.

8. Nr. 142 Von deinetwegen bin ich hie. 20 Str. Ein schönſs Liedt jn des Brueder Veitten Thon zu singen. Der Garten. L. B.; W. D. K. III, 885.

Die Lieder der Huterer waren für den Gemeindegesang bestimmt, weltliche Weisen[1]) fanden also in ausgedehntem Maſse kirchliche Verwendung. Daſs selbst bei ihnen, die doch sehr stark im Volksmäſsigen wurzelten, Polemik gegen das weltliche Lied vorherrschte, beweist ein Wort eines der Ihrigen, des Peter Riedemann in seiner „Rechenschafft" 1565[2] (1. A. vor 1545): „Auch gestatten wir nit unter uns, das andere denn geistliche lieder gesungen werden." (Vgl. Wolkan S. 188.) Eine Übersicht über die gesamte musikalische Kontrafaktur der Huterer gibt Wolkan S. 257—260 in einem alphabetischen Verzeichnis der entlehnten weltlichen Weisen.

Wenn meine Forschungen nach Kontrafakten auf dem Gebiete der Liederdichtung der wiedertäuferischen Märtyrer keinen Anspruch auf Vollständigkeit machen können, so berufe ich mich zur Entschuldigung auf die Äuſserung eines der ersten Kenner des deutschen Liedes Frhrn. v. Liliencron: (a. a. O. S. 132) „Die Litteratur der wiedertäuferischen Märtyrerlieder ist sehr schwer zu überschauen, weil nur ein kleiner Teil derselben gedruckt worden ist, die alten täuferischen Gesangbücher aber zu den bibliographischen Seltenheiten gehören. Von einzelnen Forschern abgesehen, wird sich kaum jemand eine Vorstellung von dem Umfang dieser Dichtung

---

[1]) „Zum Teile liegt wohl auch hier, wie beim protestantischen und katholischen Kirchenliede, das Bestreben vor, die weltlichen Lieder durch geistlich veränderte zu verdrängen; andernteils aber floſs der volkstümliche Anfang den Dichtern aus dem Volke ganz von selbst in die Feder und stellte sich fast unbewuſst ein." (Wolkan S. 255.) Vgl. auch S. 257 „Der Mangel an Kompositionstalenten hatte die Folge, daſs die Lieder der Huterer fremde Melodieen entlehnten. Der gröſsere Teil der entlehnten Töne gehört dem Volksliede an; sie interessieren uns auch deshalb, weil sie uns zeigen, welche Volkslieder während des 16. Jhs. in Mähren bekannt waren, wobei allerdings nicht zu vergessen ist, daſs die Huterer Mährens den verschiedensten Gegenden Deutschlands entstammten."

machen.“ (Vgl. auch Odinga S. 97: „Ehe die geschichtlichen Quellen des Anabaptismus in Mähren genügend erschlossen sind, wird eine Sichtung der Lieder der Wiedertäufer nicht möglich sein.“)

V. Böhmische Brüder (Waldenser oder Pickharden).

Vgl. R. Wolkan: „Das deutsche Kirchenlied der böhmischen Brüder im 16. Jh.“, Prag 1891; Cunz I, S. 248—283; Koch II (1867), S. 406—408. I, S. 114—132; Wolfrum S. 139—145; Winterfeld S. 265—302; Kümmerle I, S. 174—180; Realencyklopädie für prot. Theol. u. Kirche 1901, Bd. X, S. 426 bis 431. Bd. III (1897), S. 445—467; W. D. K. III, 255—445. IV, 492—666.

„Unsere Melodieen sind mitunter solche, nach denen andere weltliche Lieder gesungen werden. Daran nehmen Ausländer leicht Anstofs. Aber unsere Sänger haben sie mit Bedacht aufgenommen, um das Volk durch den gewohnten Klang um so leichter zum Ergreifen der Wahrheit anzulocken, und wir wollen die gute Absicht nicht tadeln“, so schrieben am 12. Okt. 1574 die Senioren der Böhmischen Brüder Stefan und Kalef an den Kurfürsten Friedrich III. (Vgl. Cunz I, S. 155.) Dieses Zeugnis stöfst also Wackernagels Vermutung (Luther S. 165) um: „Ich glaube nämlich mit Sicherheit annehmen zu dürfen, dafs die böhmischen Brüder überhaupt keine Melodie eines weltlichen Volksliedes unmittelbar entlehnten, sondern nur mittelbar, wenn dieselbe schon in der deutschen Kirche einem geistlichen Liede eigen geworden und ihnen also auch der ursprünglich weltliche Gebrauch derselben vielleicht unbekannt geblieben.“ (?)

Haben die deutschen Böhmen auch weltliche Lieder geistlich umgedichtet? Ich habe folgende ihrer Gesangbücher durchgesehen:

a) Ein New Geseng buchlen 1531. Gedruckt zum Jungen Buntzel inn Behmen. Durch Georgen Wylmschwerer Im Jar 1531. Am zwelften tag des Mertzen volendet. (W. B. 309; Wolkan, Bibliogr. Nr. 35. Vgl. 36—39.) 157 Lieder. Reiche Melodieen. Vorrede, gedr. W. B. S. 549, Nr. 17. — Königl. u.

Univ. Bibl. Königsberg/Pr., Ce 2066, 8° u. v. Wallenrodtsche Dom-Bibl. Königsberg/Pr., D. 373, 4°.

b) Ein Gesangbuch der Brüder in Behemen und Merherrn. Nürnberg durch Johann Günther. 1544. (W. B. 473; Wolkan, Bibl. Nr. 48.) Wichtige Vorrede, gedr. W. B. S. 579 bis 580, Nr. 44. 32 neue Lieder. — Königl. u. Univ. Bibl. Königsberg/Pr., Ce 1021 (2), 8°. (Vgl. Müller, Katalog Nr. 113.)

c) Kirchengeseng. Darinnen die Heuptartickel des Christlichen glaubens kurtz gefasset und aufsgeleget sind. 1566. (W. B. 877. 878.) Königl. u. Univ. Bibl. Königsberg/Pr., 13 522, Gh, 4°.

d) Kirchengeseng. Nürnberg. Katharina Gerlachin und Johanns vom Berg Erben. 1580. (W. B. 961.) Königl. u. Univ. Bibl. Königsberg/Pr., Ce 56, 4°. (Müller, Katalog Nr. 117.) v. Wallenrodtsche Dom-Bibl. Königsberg/Pr., D. 254, 4°. 456 Lieder, neu 180. Vorrede, gedr. W. B. S. 624—628, Nr. 74.

e) Kirchengeseng. 1606. (W. D. K. I, S. 639—640.) v. Wallenrodtsche Dom-Bibl. Königsberg/Pr., D. 287, 4°.

Unter den 371 Liedern (vgl. Wolkans alphabetisches Liederverzeichnis S. 105—178) findet sich nicht ein einziges *contrafactum*,[1]) das im Kreise der Böhmischen Brüder entstand. Dagegen nahmen sie vier geistliche Umdichtungen der evangelischen und eine der reformierten Kirche auf.

Nr. 229 Mag ich dem tod nicht widerstan. Im thon: Mag ich unglück. 3 Str. Ambrosius Blaurer. 1566, Bl. 69. 1580, Bl. 55.

Nr. 65 Mag ich unglück nicht wider stan. Das Lied Marie Künigin zu Ungern und Behem. 3 Str. 1566, Bl. 59. 1580, Bl. 46.

Nr. 67 Nu höret zu jr Christenleut. 14 Str. Hans Witzstat von Wertheim. 1566, Bl. 47. 1580, Bl. 36.

Nr. 69 O Gott Vater du hast gewalt. 12 Str. Hans Sachs. 1566, Bl. 33. 1580, Bl. 26.

---

[1]) Das Lied O Wechter wach und bewar deine sinnen 1580, Bl 134b bis 135a (16 Str. W. D. K. III, 370; Wolkan S. 165) ahmt wohl nur die Gattung der Wächterlieder nach.

Nr. 75 Vom himel hoch da kom ich her. D. M. L. 15 Str. 1566, Bl. 4. 1580, Bl. 3. Unsere Weise.

Dafs man auch im Lager der Böhmischen Brüder gegen das Volkslied ankämpfen wollte, beweisen manche Stellen aus den Vorreden ihrer Gesangbücher, so heifst es z. B. in der Vorrede 1566 an Kaiser Maximilian: (W. B. S. 625) „Das man sie singen, die jugent mit der schönen lieblichen Musica oder süffem gesang dazu reitzen und gewehnen, und von den unnützen und schedlichen weltliedern abfüren möge." Trotzdem bilden weltliche Weisen einen Grundstock ihres Kirchengesanges, wie es durch das Zeugnis vom Jahre 1574 bezeugt und durch die Musikforschung zum Teil nachgewiesen ist. (Vgl. z. B. v. Winterfeld I, S. 265 – 302.)

VI. Schwenckfelder.[1]

Vgl. A. F. H. Schneider: „Zur Literatur der Schwenckfeldischen Liederdichter bis Daniel Sudermann"; Prgr. d. Königl. Elisabeth-Real-Schule, Berlin 1857; Koch II (1867), S. 151—164. 421—428; W. D. K. III, 170—194. 522. 941—944. 963—965. 1294—1318. V, 773—1005. IV, 29—139.

Lieder aus dem Schwenckfeldischen Kreise[2]) sind uns hauptsächlich in 2 Handschriften erhalten:

1. R = Adam Reusners Liederhandschrift, Pap., Fol., auf der herzoglichen Bibliothek zu Wolfenbüttel, 76. 13, Aug., anno 1596, 367 Bll., 175 Lieder. Auf Grund von Bl. 250 u. 299 ist die Hdschr. im Jahre 1596 geschrieben, nach Wackernagels Vermutung in Strafsburg. Adam Reusner (vgl. über ihn Koch II [1867], S. 156—160; G. G. II [1886], S. 187, Nr. 52; ADB 28 [1889], S. 150 ff.) ist nicht der Verfasser aller Lieder, sondern nur ihr Sammler. Die uns erhaltene Hdschr. ist nicht das Original Reusners, sondern eine spätere Abschrift jenes Originals von unbekannter Hand. (Beschrieben W. D. K.

---

[1]) Über Kaspar von Schwenckfeld (1489—1561) vgl. ADB 33 (1891), S. 403—412.

[2]) Vgl. W. D. K. I, S. 591 „man wird vermuten dürfen, dafs Reusner nur von Dichtern seiner Partei Lieder aufgenommen".

I, S. 590—592.) Laut Vorrede (vgl. I, S. 865—866, Nr. 30) sollten die Lieder mehr für den aufserkirchlichen täglichen, insbesondere häuslichen, Bedarf sein. Das besagt auch der Titel der Hdschr. „Teglichs Gesangbuch". Ein alphabetisches Verzeichnis sämtlicher 175 Lieder gibt W. D. K. I, S. 593—594.

Diese Sammlung Reusners wurde 1596 von dem bedeutendsten Vertreter der Schwenckfelder, dem Strafsburger Daniel Sudermann (1550—1631), bearbeitet:

2. S = Daniel Sudermanns Liederhandschrift, Pap., Fol., zu Wackernagels Zeiten im Besitze des Kreisrates Hommel zu Ansbach. Wo die Hdschr. sich heute befindet, vermag ich nicht zu sagen. 286 Bll., 117 Lieder. „Täglichs Gsangbuch ... durch, A: Reifsner. Durch Daniel Sudermann. Anno 1596, zu Strafsburg geschrieben, unnd gemehret." (Beschrieben W. D. K. I, S. 594—596.) Die Hdschr. enthält keine Melodieen. (Böhme S. 775, Nr. 74.) Alphabetisches Verzeichnis der 117 Lieder W. D. K. I, S. 596—597. Auch hier nur Lieder aus seinem Kreise.[1])

Beide Handschriften[2]) enthalten die meisten Lieder gemeinsam und bilden die Hauptquelle für das geistliche Kontrafakt der Schwenckfelder. Umdichtungen sind mir von 6 ihrer Liederdichter[3]) bekannt: Alexander Berner, Alexander Heldt (vgl. Koch II, S. 428), Adam Reisner (vgl. Schneider S. 6—8), Daniel Sudermann[4]) (vgl. Koch II, S. 422—428; Schneider S. 9—20), Valentin Triller (vgl. Koch II, S. 160—164; Schneider S. 8), Raimund Weckher (vgl. Schneider S. 8).

---

[1]) „Die Lieder sind im Interesse der Parteistellung D. Sudermanns gesammelt." (W. D. K. I, S. 595.)

[2]) Das genaue Verhältnis beider Handschriften zueinander ist bisher noch nicht untersucht worden. (Vgl. W. D. K. I, S. 595.)

[3]) Sigmund vom Bosch rechne ich mit Wolkan S. 148. 160 zu den Schweizer Brüdern, nicht wie Wackernagel (D. K. V, S. 531 u. Nr. 781—787) zu den Schwenckfeldern.

[4]) Ich habe das von Wackernagel über Daniel Sudermann gegebene reiche Material (W. D. K. I, S. 578—582. 601—613. 666—703. 711—718. 721. V, 794—1005) durchsucht, indes unter der erdrückenden Menge seiner Lieder nur ein *contrafactum* des 17. Jhs. finden können: O Göttlich Lieb, du heiffer Flamm, Im Thon, Brennende Lieb du heiffer Flamm, Strafsburg 1626 (gedr. W. D. K. V, 1004). Musikalische Kontrafaktur herrscht indes bei ihm in ausgedehntestem Mafse vor: deutsche, franz. u. nld. weltliche Lieder. (Vgl. W. D. K. I, S. 580.)

1. **Nr. 277** Der Sattan vor dem liecht umgaht. Vom verfüerer der die gancze welt verfüert. R Bl. 327, mit fragm. Singnoten. In S nicht. 3 Str. W. D. K. III, 1316. Vgl. G. Forster I, 1539, Nr. 44, hg. v. Marriage S. 30—31 u. S. 214 zu Nr. 44; W. 1841, S. 860.

2. **Nr. 278** Der schäfer in der newen statt. S Bl. 94. 11 Str. „Der Schäfer." R Bl. 319. 8 Str. Der Schaffhirt in der neuen statt Im thon. Der Scheffer in der neuen statt. G. G. II, S. 85, Nr. 6; W. D. K. III, 1310. 6 Str. Vgl. Böhme Nr. 298.

3. **Nr. 279** Die welt die hat ein thummen muet. Der welt lauff und zehen plagen Egipti. Im thon. In dich hab ich gehoffet herr. R Bl. 340. S nicht. 25 Str. W. D. K. III, 1317. Vgl. Böhme Nr. 82; Horae Belgicae XI, Nr. 35.

4. **Nr. 280** Ich armer Sünder klag mich sehr. Ich armer Sünder klag mich sehr etc. Im thon, Ich armes Megdlein klag mich sehr (b), Clag des Sünders und Bitt umb vergebung und ablassung der sünd. S Bl. 101; R Bl. 318. 3 Str. W. D. K. III, 1008. Das Lied ist auch sonst vielfach überliefert. a) 2 L. D. 8 Bll., 8°, Nürnberg, Valentin Neuber, o. J., um 1540, Nr. 2 (W. D. K. I, S. 753, Nr. 474 — Berlin). b) 3 L. D. 4 Bll., 8°, Freiberg, Wolfgang Meyerpeck, o. J., um 1547, Nr. 3 (Berlin) = W. B. 525. Nr. 1 ist das *contrafactum* Die Sonn steht am höchsten, Nr. 2 Ich armer mensch hab gantz kein frewd. c) 2 L. D. 8 Bll., 8°, o. J., um 1560, Augsburg, Hans Zimmermann, Nr. 2 (München) = W. A. II, 184; 247. d) Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 243, hg. v. Bergmann S. 352. e) Greifswalder Gsgb. 1597, Bl. 452. f) Hamburger Gsgb. 1612, S. 69. g) Joh. Werlin, 1646 (Böhme S. 297—298). 3 Str. W. D. K. III, 1007; Mittler Nr. 1253. Vgl. Böhme Nr. 212; Uhland Nr. 71. Das Lied entstand wahrscheinlich nicht im Kreise der Schwenckfelder.[1])

---

[1]) An dieser Stelle sei mir gestattet ein *contrafactum* nachzutragen, das ebenfalls hier überliefert ist, aber besser unter den anonymen Liedern der Luther-Kirche besprochen wäre: Der gnaden Brunn thut flieffen. R Bl. 247, 5 Str. (W. D. K. III, 1294); S Bl. 119 (W. D. K. III, 1295). Vgl. R Bl. 246 = W. D. K. III, 1296. Der gnaden Brunn thut flieffen. Im thon, Die Brünlein die thun flieffen (a). 6 Str. W. 679. III, 1292; Mützell Nr. 536; Tittmann S. 246, Nr. 37; Kopp S. 3, Nr. 3; Zahn Nr. 5236; Fischer I, S. 105.

5. **Nr. 281** Sein fleifs und müe Gott nie hat gspart. Von der wolthat Gottes unnd boſhait der welt. Im thon, Mein fleifs unnd müeh ich nie hab. R Bl. 115; S Bl. 187. 3 Str. W. D. K. III, 186. Verfasser des Kontrafakts ist Adam Reusner, der Sekretär des Feldhauptmanns Georg von Frundsberg und Erzieher seiner Söhne. Das Original ist G. v. F.' Lied über die Wandelbarkeit der Hofgunst und den Undank der Welt. (Böhme Nr. 391; G. Forster I, 1539, Nr. 105, hg. v. Marriage S. 62.) Reissner kannte das weltliche Lied wohl aus F.'s Kreise und dichtete es in geistlichem Sinne um.

6. **Nr. 282** Umb gnad rüef ich an Herr zu dir. Bethgsang zum Himlischen Artzt umb vergebung der sund und umb ain christliches leben. Im Thon, Ungnad beger ich nicht von dir. R Bl. 147. S nicht. 4 Str. W. D. K. III, 1304. Vgl. Kopp S. 74—75.

7. **Nr. 283** Unnd wolt jr hören erbärmlich ding. Wie der Tod uberwunden wirt. Im thon. Wie man den Felbinger singt. R Bl. 219; S Bl. 233. 15 u. 19 Str. W. D. K. III, 1318. Vgl. Liliencron Nr. 53.

Kirchlich historisch:

8. **Nr. 284** Unnd wolt ihr hörn ein wundergdicht. Von vier Secten unnd widerwerttigen Kirchen. Im thon, wie man den Buchſsbaum und Felbinger singt, oder, Nun höret zu ihr Christen leüt, wie leib. S Bl. 254. 16 Str. W. D. K. V, 790; Alexander Berner. (Vgl. R Bl. 220. 25 Str.) Vgl. Uhland Nr. 9.

Vgl. Böhme Nr. 133; W. 1841, S. 851; Tittmann S. 68, Nr. 69. Das Lied war im 16. u. 17. Jh. sehr verbreitet, einige Quellen führe ich an: a) 2 L. D. 4 Bll., 8°, Nürnberg, Valentin Neuber, Nr. 2, o. J., um 1550; C. L. = Conz Leffel (Berlin und Wernigerode) = W. B. 616. 617. b) 2 L. D. 4 Bll., 8°, Nürnberg, Friedrich Gutknecht, Nr. 2, o. J., um 1550; C. L. (Berlin) = W. B. 618; H. B. 1102; W. 1841, S. 775 f., Nr. 157, gedr. W. 679. c) 2 L. D. 4 Bll., 8°, o. O. u. J., um 1550, Nr. 2 (Berlin) = W. B. 619. d) 2 L. D. 4 Bll., 8°, Regensburg, Hans Khol, o. J., Nr. 2, um 1550 (München) = W. B. 620; W. A. II, 226; 7, um 1540. Nr. 1 das *contrafactum* O Herr ich klag, das ich mein tag. e) 2 L. D. 4 Bll., 8°, Straubing, Hans Burger, o. J., um 1550, Nr. 2 (Berlin) = W. B. 621. f) Furmanns Bergreihen, Nürnberg 1574, II, 27. g) Elbinger Gsgb. 1668, Nr. 555 (Johannes Mathesius). h) 14 L. D. 15 Bll., o. O. u. J., Nr. 12 (H. B. 1071). i) Mich. Praet., Mus. Sion. VII, Nr. 74 (Böhme S. 230 f.). Vgl. W. D. K. III, 1293, 5 Str. u. a. Qu. m.

In den Schwenckfeldischen Kreis[1]) gehört auch das auf Fll. Bll. überlieferte Lied:

9. **Nr. 285** Ich steh inn groffen sorgen. Ein schön new Lied von der Gotheyt und herrligkeyt unsers Herren Jesu Christi nach seyner edlen menschait. Zun preyfs der glorien Christi und allen Christglaubigen zum trost gesungen, Im thon, Ich stund an eynem morgen etc. a) 1 L. D. 11 Bll., 8°, Speier 1543 (Berlin) = W. B. 460. Vorrede gedr. W. B. S. 576—577. 20 Bll., 8°, 1543, (Aarau) = W. A. II, 195, 366. b) 1 L. D. 8 Bll., 8°, Nürnberg, Valentin Neuber, 1566 (Wernigerode) = W. B. 724. Vorrede W. B. S. 600, Nr. 59. c) 1 L. D. 3 Bll., 8°, fragm., o. O., 1589 (Berlin). Vgl. Schneider S. 8. 63 Str. W. D. K. V, 773; W. 1841, S. 277. 600. Verfasser ist „eyn Gotseliger Pfarher", der Schwenckfelder Raimund Weckher.

Der Schlesier **Valentin Triller von Gora**, der selbst nicht zu den Schwenckfeldern gerechnet sein wollte, mag den Schlufs der Quellen bilden. Sein Gsgb. ist für die Geschichte der Kontrafaktur von ziemlicher Bedeutung.

„Ein Schlesich singebüchlein aus Göttlicher schrifft, von den fürnemsten Festen des Jares, und sonst von andern gesengen und Psalmen, gestelt, auff viel alte gewoenliche melodien, so zum teil vorhin Lateinisch, zum teil Deutsch, mit Geistlichen oder auch Weltlichen texten gesungen seind, Durch Valentinum Triller von Gora, Pfarherrn zu Pantenaw im Nimpschischen Weichbilde Psalm CL. Alles was odem hat lobe den Herren. Gedruckt zu Brefslaw, durch Crispinum Scharffenberg 1555." Die Neuauflage vom Jahre 1559 führt nur einen anderen Titel, den ich hier einer Stelle wegen ebenfalls abdrucke: „Ein Christlich Singebuch / für Layen und Gelerten / Kinder und

---

[1]) In R und S 1596 stehen aufserdem noch 4 *contrafacta*: Ich stund an einem morgen S Bl. 273. 43 Str. Alexander Berner. — Von jemerlichen dingen R Bl. 346. S nicht. 13 Str. — Von uppiglichen dingen S Bl. 109. 8 Str. (Keine Neudrucke.) Dazu: Ach Gott wem sol ichs klagen R Bl. 309. 11 Str. S Bl. 229; W. D. K. III, 1017. (Fraglich!) Ferner 2 aus früheren Quellen: Nu hörent zu ir Christenleut R Bl. 204. 17 Str. S nicht. Witzstat v. Wertheim; W. III, 195. — Ach Gott, wem soll ichs klagen S Bl. 136. 9 Str. W. III, 549.

alten / daheim und in Kirchen zu singen / Mit einer / zweien und dreien stimmen / von den fürnemsten Festen des gantzen jares / auff viel alte gewönliche Melodien / so den alten bekant / und doch von wegen etlicher Abgöttischen Texten sind abgethan / Zum teil auch aus reinem Lateinischen Coral / newlich zugericht / Durch Valentinum Triller von Gora / Pfarherrn zu Pantenaw / im Nimpschischen Weichbilde. Psalm CL. Alles was odem hat lobe den Herrn. Gedruckt zu Brefslaw / durch Crispinum Scharffenberg. 1559."

Ich benutzte die zweite Aufl. 1559 aus der Königl. Bibl. zu Berlin (Eh 2610), anderes Exemplar in der Gräfl. Stolbergschen Bibl. zu Wernigerode — 1555[1], Bibl. der Kirche St. Maria Magdalena in Breslau und herzogl. Bibl. zu Oels in Schlesien. 37½ Bg., 4°, 145 Lieder (111 abgedruckt W. D. K. IV, 29—139), beschrieben von Wackernagel, Bibl. Nr. 702 u. 766, die beiden Vorreden (eine an seinen Fürsten, Herzog Georg in Schlesien) abgedruckt W. B. S. 598 ff. Vgl. Böhme S. 780, Nr. 30; Zahn VI, S. 37, Nr. 117; Koch II (1867), S. 160 bis 164; Kümmerle III, S. 649—651; Meister-Bäumker II, S. 44—47; F. Zelle in der Zs. f. Bücherfreunde V (1903), S. 437—441. Für die Geschichte der Melodieen ist dieses Gsgb. von grofser Wichtigkeit, weil nicht nur auf die Lieder verwiesen wird, sondern diese auch abgedruckt sind. (Vgl. C. v. Winterfeld, Ev. Kirchg. I, S. 75 ff.) Vgl. Schneider S. 8 und J. Zahn in der Allgem. deutsch. Biogr. 28 (1894), S. 615 bis 618. Unter 145 Liedern dichtete Triller auf 14 weltliche Weisen 15 geistliche *contrafacta*:

1. **Nr. 286** Ach mein Gott, sprich mir freundtlich zu. Ein klaglied des alten menschen. Im thon, ein Meidlein sprach mir freundlich zu (c). Ein klage des alten Adams, auff eine alte weltliche Melody (a). a) Bl. kiiij b, 7 Str. W. D. K. IV, 126. b) 2 L. D. 4 Bll., 8°, o. O. u. J., Nürnberg, Friderich Gutknecht, um 1557, Nr. 1 = W. B. 746; H. B. 1097 (Berlin), gedr. W. 680. c) Nürnberger Hausgesänge 1570, II, Nr. 84. d) Mich. Praet.,[1]) Mus. Sion. VII (1609), Nr. 7 (Mel.

[1]) Aus Trillers Gsgb. schöpften im 16. Jh. Johann Leisentritt (vgl. Meister-Bäumker a. a. O.), im 17. Jh. Michael Praetorius.

= Triller) — W. D. K. III, 1263; Mützell Nr. 185. Vgl. Böhme Nr. 199; Marriage S. 19—20; Zahn Nr. 7241.

2. **Nr. 287** Auff dieser erd hat Christ sein herd. Ein gesang Auff ein alte weise, Auff dieser erdt. Bl. niiij, 3 Str. W. D. K. IV, 136; Zahn Nr. 8206.

3. **Nr. 288** Gantz schwartz hefslich jetz lang sich hat. Ein ander klaglied auff die noten, Von schwartz ist mir ein kleid etc. Bl. lij, 4 Str. W. D. K. IV, 127.

4. **Nr. 289** Merck auff, merck auff, du schöne. Ein ander Gesang von Christo und seiner heiligen Gemeine, auff eine alte Tagweis. Bl. Qiiij, 10 Str. W. D. K. IV, 77; Zahn Nr. 4327. Vgl. Böhme Nr. 118; Mittler Nr. 844; W. 1841, S. 839—840; Tittmann S. 75, Nr. 77. Vgl. W. D. K. III, 82 Wach auff, meins hertzen schöne, das *contrafactum* des Hans Sachs, an das unser Lied in Str. 1 anklingt.

5. **Nr. 290** Nach lust hab ich nu recht erkant. Ein gesang auff ein alte Weltliche weise. Bl. oij, 3 Str. W. D. K. IV, 138. Vgl. IV, 1088; Marriage S. 148, Nr. 55; C. v. Winterfeld S. 78.

6. **Nr. 291** Nie noch nimmer hab ich erkandt. Ein Gesang auff ein alte weise, Nie noch nimmer etc. Bl. miiij b, 3 Str. W. D. K. IV, 133. Vgl. IV, 179 und Arnt von Aich 1519, Nr. 3.

7. **Nr. 292** Nu wünschen wir zu gutter nacht. Ein gesang zum abscheidt der Collation, auff die gemeine weise, So wünsch ich jr etc. Bl. oiiij, 3 Str. W. D. K. IV, 139; Zahn Nr. 7566. Vgl. Marriage S. 76—77.

8. **Nr. 293** O Mensch, nu schaw, bedenck die traw. Ein Gesang auff die alte weise, Zart schöne Fraw. Bl. nb, 3 Str. W. D. K. IV, 134. Vgl. W. 1841, S. 854; Bergmann S. 2 f.

9. **Nr. 294** O Werder mundt, durch den mir kund. Ein gesang auff ein alte melody, O werder mundt. Bl. miij, 5 Str. W. D. K. IV, 132. Vgl. Böhme S. 817; Weimar. Jhrb. IV, 230.

10. **Nr. 295** So schon von art bistu gantz zart. Ein gesang auff ein alte Melody. Bl. nij b, 4 Str. W. D. K. IV, 135; Zahn Nr. 7453; Mützell Nr. 186; Mich. Praet., Mus. Sion. 1609, Nr. 146.

11. **Nr. 296** Tröstlich ist mir der schmug und zir. Ein gesang auff die noten, Tröstlicher lieb etc. Bl. o, 3 Str. W. D. K. IV, 137. Vgl. Marriage S. 72 f.

12. **Nr. 297** Viel glück und heil hat sich zum teil. Ein anders auff den jtzigen thon, von der vorgleichung der diener des Worts, aus dem 133. Ps. Bl. m, 7 Str. W. D. K. IV, 130. Vgl. Görres S. 75 f.

13. **Nr. 298** Viel glück und heil ist jetz wolfeil. Ein Gesang vom rechten und höchsten Glück, in gemeiner nota. Bl. liij b, 7 Str. W. D. K. IV, 129. Vgl. Görres S. 75 f.; C. v. Winterfeld S. 78; Marriage S. 14 f.; W. D. K. IV, 1160.

14. **Nr. 299** Von edler art, gantz schön und zart. Ein Gesang von der heyligen Kirchen und Christo jrem Breutgam. Bl. Rij b, 6 Str. W. D. K. IV, 79; Leisentrit 1567, I, 275; Kehrein II, Nr. 664, Nr. 547 f. 3 Str. Meister-Bäumker II, S. 293—294, Nr. 312. Vgl. Böhme Nr. 130.

15. **Nr. 300** Was hilfft es doch das man so hoch. Ein gesang wider die verechter des ministerij und der Sacrament, auff die noten, Was wird es doch etc. Bl. mb, W. D. K. IV, 131. 14 Str. Marriage S. 19 u. 205.

Aufser diesen 14 weltlichen Melodieen[1]) (Volkslieder, Meister- und Kunstgesänge), deren Anfang er parodierte, benutzte Triller noch andere weltliche Weisen für seinen Kirchen- und Hausgesang, ohne an die Worte derselben anzuknüpfen. Es sind dieses:

1. Aus frembden landen kom ich her. Bl. Fiij b, W. D. K. IV, 45.

2. Der alte meye. Bl. Vij, W. D. K. IV, 86. Vgl. Böhme Nr. 578—580.

3. Mag ich unglück nicht widerstan. Bl. eb, W. D. K. IV, 112.

---

[1]) Die Entlehnung weltlicher Weisen scheint Carl v. Winterfeld (I, S. 75 ff.) „nicht allein aus freier Wahl, der Richtung der Zeit gemäfs, geschehen zu sein, sondern auch unter Einflufs besonderer Verhältnisse. Durch die absichtliche Abweichung von Luther entstand bei ihm ein Mangel an Weisen, daher entlehnte er Volksmelodieen. Er wollte zu dem neuen Wittenberger Kirchengesange nicht seine Zuflucht nehmen, und so mufste er etwas suchen, was diese Beschränkung einigermafsen ausgleichen konnte, und das war das weltliche Lied“.

4. Der Herzog Ernst-Ton. Bl. iiij, W. D. K. IV, 124.

5. Wer pfennige hat, der ist zu Rom ein guter man, zu Cöln etc. Bl. kij b, W. D. K. IV, 125.

6. Nu laube Lindlein laube. Bl. lij b, W. D. K. IV, 128.

Aus den Vorreden zu seinen Gesangbüchern 1555 und 1559 (gedruckt Wackernagel, Bibliographie S. 598—600) sind folgende Stellen für die Geschichte der geistlichen Kontrafaktur im 16. Jh. wichtig: „Uber das hab ich auch sonderliche bekante Weltliche melodyen, mit geistlichen texten zugericht, und hinzugesetzt, der man auch etliche wol in der Kirchen singen möcht" — „darzu mich auch verursacht haben, viel aufslendische ungewonete melodyen und noten, so in unsern Schlesischen orten und Kirchen unbekant" — „zu gutt den Christen, so umb uns furnemlich auff den Dörffern wonen, und nicht alweg andere schwerer noten zusingen vermögen." Mit diesem Zeugnis, dafs weltliche Melodieen einen wichtigen Platz im Kirchengesange eingenommen haben, beschliefse ich die Quellen der geistlichen Umdichtungen im 16. Jh.

B. Die weltlichen Lieder und ihre geistlichen Umdichtungen im 16. Jh.

Wenn man die ganze große Menge erhaltener Umdichtungen zunächst flüchtig betrachtet, ergeben sich von vornherein zwei Arten. Entweder parodierte nämlich der geistliche Dichter das Vorbild ganz durch oder nur teilweise. So kann man unterscheiden zwischen *contrafacta* im weiteren Sinne, d. h. solchen geistlichen Umdichtungen, bei denen es dem Dichter nicht auf eine Parodie des ganzen weltlichen Liedes ankam, sondern wo er in jedem einzelnen Falle dem weltlichen Originale nur das ihm passend Erscheinende (sei es inhaltlich, sei es formal) entnahm und *contrafacta* im engeren Sinne, d. h. solchen Liedern, die eine wirkliche Parodie erstreben, in denen der Versuch gemacht ist, die im Originale jedesmal gegebenen Strophen in ihrer Aufeinanderfolge durchzuparodieren. Man kann auch sprechen von durchparodierten und nichtdurchparodierten Liedern. Da letztere an Zahl bei weitem überwiegen, beginne ich mit ihnen.

Hat man nur Volkslieder umgedichtet und das besonders in der zweiten Hälfte des 16. Jhs. in Blüte stehende Kunstlied bei der Parodie ganz außer Acht gelassen? — Keineswegs! Gerade das Kunst- und Gesellschaftslied[1]) bot eine

[1]) Das Kunst- und Gesellschaftslied des 16. Jhs. ist hauptsächlich überliefert durch Georg Forsters Frische Teutsche Liedlein in 5 Teilen, Nürnberg, Johan Petreius, Johann vom Berg, Ulrich Newber 1539, 1540, 1549, 1556, hg. v. E. Marriage, Halle 1903 (= Braunes Neudrucke Nr. 203 bis 206).

Fülle der schönsten Melodieen und eignete sich seiner phrasenhaften Wendungen wegen vorzüglich zur Übertragung in geistliches Gebiet. Die Trennung zwischen Volksmäfsigem und Kunstmäfsigem bei der Aufstellung der weltlichen Vorbilder erscheint mir nicht unbegründet. Innerhalb dieser neuen Gruppierung gehe ich in alphabetischer Reihenfolge von den weltlichen Originalen aus, um durch Gegenüberstellung der Vorbilder und geistlichen *contrafacta* in jedem einzelnen Falle zu zeigen, wie man umgedichtet hat.[1]) Um feste Normen für die Kontrafaktur zu gewinnen, betrachte ich in den folgenden zwei Hauptteilen nur die geistlichen Lieder, deren Vorbilder in irgend einer Variante erhalten sind. (244 an Zahl.) Dafs Weise und Versmafs, wenn nichts anderes ausdrücklich erwähnt wird, in jedem Falle entlehnt sind, ist bei Kontrafaktur selbstverständlich.

I. Contrafacta im weiteren Sinne, d. h. nichtdurchparodierte Lieder. 92 Orig. 178 Contr.

1. Volksmäfsige Vorbilder. 64 Orig. 115 Contr.

Orig. Ach Gott was sol ich singen. 5 Str. Heidelberger Handschrift 343, hg. v. Kopp Nr. 13, S. 19—20. C. 147 (= *contrafactum* Nr. 147 in den Quellen) 6 Str.

> Ach Gott, was soll ich singen?
> kurtzweil ist mir worden thewr;
> vorzeiten gieng ich in springen,
> das büfs ich alles hewr;
> mit schweren seufftzen unnd sorgen
> verzehr ich manchen tag,
> unfall ist mein Gsell worden,
> wiewol ichs niemand klag.

Hildebrandstrophe. Mit der fast unverändert übernommenen Str. 1 des O. (nur die Worte variieren) wird zugleich das Grundmotiv (Klage) entlehnt und geistlich gedeutet, in den weiteren Str. 2—6 indes ohne Anlehnung an das O. mit eigenen Mitteln

---

[1]) Die dem weltlichen Originale entlehnten Worte bezeichne ich in den geistlichen Umdichtungen durch gesperrten Druck oder durch Abdruck mit den Varianten des Vorbildes in Klammern.

durchgeführt. Die weltliche Liebesklage des Jünglings über den Verlust der Liebe seines Mädchens durch einen Nebenbuhler wird zur geistlichen Schicksalsklage, zur Klage über die Unbeständigkeit und den Verlust glücklicher Zeiten auf Erden mit hoffnungsfrohem Ausblick auf das Jenseits. Der Dialog ist aufgegeben. — Schon dieses erste Beispiel geistlicher Kontrafaktur beweist, daſs man, einerseits wegen der bruchstückartigen Überlieferung weltlicher Lieder, andererseits wegen des allmählichen Zersingens, uns erhaltene Varianten nicht immer als direkte Vorbilder ansehen darf. Eine weltliche Variante nämlich (Fl. Bl. Berlin, gedr. Wackernagel 1841, S. 859, Nr. 35, Str. 2) beginnt „Ach got, wem soll ichs klagen? fred ist mir worden deür" (vgl. die Überschrift in der Quelle des C. Ach Gott wem soll ichs klagen, Christlich verendert von ungleichheit des glücks hie auff erden), und eine andere Variante (2 L. D. Zwickau Nr. 1) paſst im Anfang „Ach Got was sol ich singen, kurtz weyl ist mir worden theur" noch besser zu unserem C. als die Variante der Heidelberger Handschrift. Die Möglichkeit, daſs sich auch Str. 2—6 des C. an verlorene oder mir unbekannte weltliche Varianten anlehnen könnten (Knaust parodierte sonst meistens durch), lasse ich offen. Weltlich klingen viele Stellen. Den Beweis indes, daſs es sich hier um ein C. im engeren Sinne handelt, vermag ich nicht zu führen.

Orig. Ach Got wem sol ichs klagen. 3 Varianten: A. G. Forster V (1556), Nr. 38, hg. v. Marriage S. 201—202. 1 Str. B. Heidelberger Handschrift 343, hg. v. Kopp Nr. 19, S. 27. 3 Str. C. Heid. Hs. 343, hg. v. Kopp Nr. 101, S. 109 bis 110. 3 Str. *Contrafacta* Nr. 1. 43. 52. 85. 188.

An alle 3 weltlichen Varianten des 16. Jhs. klingen die Umdichtungen an, von neuem ein Beweis für die bereits bei C. 147 gemachte Beobachtung. Die Liebesklage des Mädchens um den treulos in die Fremde ziehenden Liebsten (Variante A und B), bezw. des Jünglings um die treulose Jungfrau (Variante C) wird in 3 Umdichtungen (Nr. 1. 43. 188) zur geistlichen Sündenklage mit Gebet um Gnade an die Himmlischen. Das Grundmotiv (Klage) ist also auch hier geistlich gedeutet. Dabei entwickeln C. 43 und 188 auſser Anklängen an das O. in Str. 1 (C. 43 Str. 1; 1—4 vgl. mit C 1; 1—4. —

C. 188 Str. 1 mit B Str. 1) ihre Gedanken völlig frei, ohne weitere Motive als mit Str. 1 das Grundmotiv zu übernehmen.[1]) Anders steht es mit C. 1. Aufser der geistlichen Deutung des Grundmotives finden wir hier noch zwei weitere Gedanken des O. in anderer Form wieder: (Vgl. Str. 1; 1, 3 mit C 1; 1, 3. Str. 4; 1 mit B 2; 1. Str. 5; 1 mit C 2; 1.) Auf dich Jüngling baute ich Mädchen wie auf einen harten Stein; auf dich Maria (evang. Jesus) baute ich, du werdest mich nicht verlassen. Dennoch will ich vor Liebesschmerz nicht verzagen, ob ich gleich elend bin, sondern auf Gott bauen; dennoch will ich vor Sündenschmerz nicht verzagen, sondern in Hoffnung leben. Hier berühren sich Weltliches und Geistliches, mag die Ursache des Kummers verschieden sein, die Wirkung ist dieselbe. — Zur Schicksalsklage wird das weltliche Lied in C. 52.[2]) Hat schwere Krankheit mich auch heimgesucht, so tröste ich mich mit dem zuversichtlichen Christenglauben. Geistliche Deutung des Grundmotives. (Klage.) Vgl. Str. 1; 1, 2 mit AB 1; 1, 2. Str. 1; 4 mit B 1; 8. Str. 3; 1 mit C 2; 1. Zum Einleitungsmotiv der Umdichtung wird das Grundmotiv des Originals in C. 85.

> A c h G o t, w e m s o l i c h s k l a g e n } A 1; 1, 2.
> d a s g r o f s ellende m e i n? }
> M e i n h e r t z w i l m i r v e r z a g e n, C 1; 3.
> weyl ich leyd schwere p e y n, A 1; 4.
> Von freunden gar verlassen,
> der feind der sind so vil:
> s o s c h w i n g i c h m i c h u b e r d i e strasse, A 1; 7.
> Christum ich suchen wil.

Die Liebesklage des verlassenen Mädchens wird zur Klage eines in der Anfechtung der Welt kämpfenden Menschen. (Str. 1.) So macht er sich denn zum Troste auf, Christum zu suchen und ihn — die Liebste — zur Nachtzeit in sein Herz einzulassen. Dieser biblische Gedanke wird ohne Anklänge an

---

[1]) C. 188 gibt als Ton schon das C. des Hans von Gottingen an (Nr. 52), geht also nicht mehr direkt auf das weltliche Original zurück.

[2]) Das Lied beginnt des Akrostiches wegen H e r r Got, wem sol ichs klagen? Die Überarbeitung durch Franz Rhode ergibt für die Kontrafaktur nichts Neues.

das O. in Str. 2—10 mit dem ganzen Apparate der Tagelieder- und Wächterpoesie[1]) durchgeführt.

Original und Umdichtungen sind in der Hildebrandstrophe gedichtet.

Orig. Ach sorgen, du muest zu ruckhen stan. Heidelb. Hs. 343, hg. v. Kopp Nr. 105, S. 114. 6 Str. 4a – 3b ◡ 4a – 3b ◡. C. 189. Das Anfangsmotiv des O. wird übernommen und als Einleitung für den Hirtenpsalm 23 verwertet. Wenn Christus der Herr sich meiner angenommen hat, dann müfst ihr Sorgen des Lebens nicht nur „zu ruckhen stan", sondern sogar „vorauer ghan". Aufser dieser Parodie des Anfangs haben die beiden Lieder nichts miteinander gemein. Vespasius gibt als Ton an: O sorge du most by syden stan.

Orig. Och metgen! wat hait dir der rocken gedain. Hs. Ldb. d. Herz. Ammelia zu Cleve Nr. 15. Uhland Nr. 194. (Vgl. Str. 8 des Liedes von der Spinnerin: Die höchste freud, die ich gewan bei Böhme Nr. 209. Ach was hat dir der rocken getan, dafs du nicht magst mer spinnen?) Diesen Anfang parodiert rein äufserlich das geistliche Lied C. 255 in: Ach mensch wz hat dir der Her mifsthan, das du in nit wilt bekennen. Sonst (vgl. noch Str. 1; 3 den Reim auf an) haben die Lieder nichts gemeinsam. 4a – 3b ◡ / 4a – 3b ◡ // 4c – 4c – 4x ◡ (3b ◡).

Orig. Aufs herten weh klagt sich ein held. 12 Str. G. Forster III (1549), Nr. 13, hg. v. Marriage S. 120—122. 4a – 3b ◡ / 4a – 3b ◡ // 4c – 3d ◡ 4c – 3d ◡ (4c –) 3d ◡. C. 4.

> Aufs hertem wee klagt menschlichs gschlecht,[2])
> es stond in grossen sorgen: O. 1; 4.
> Wann kompt der uns erlösen möcht,
> wie lang ligt er verborgen? O. 1; 2.
> O herre gott, sich an die nott,
> zerreifs des himels ringe!
> lafs dich erwecken dein ainigs volck,
> und lafs in abher dringen
> den trost ob allen dingen!

---

[1]) Der Morgenstern im weltlichen Tageliede wird geistlich sehr oft auf Christum gedeutet. (Str. 4; 1.) Dieser Gedanke ist der Bibel entnommen. (Vgl. z. B. Offenb. Joh. 22, 16.)

[2]) Das Lied lebt noch heute im katholischen Kirchengesange. Vgl. Katholisches Gesangbuch für das Bistum Ermland. 9. Aufl. Braunsberg 1905, Nr. 1. 7 Str.

Vgl. aufserdem Str. 2; 1, 2 Der vatter hort die grosse klag, thet sich nit lang besynnen: dingen? Dieses Lied ist ein Beispiel dafür, wie das C. die Einkleidung, d. h. die Grundform des O., übernimmt. Wie im weltlichen Tageliede mit der erzählenden (Liebesstündchen des Mannes bei der Liebsten mit Unterstützung des Wächters) die Gespächsform (Jüngling, Wächter, Mädchen) verbunden ist, so auch im geistlichen: Erzählung von Mariä Verkündigung und Geburt Christi, Gespräch zwischen Mensch, Gott, Maria und Erzengel Gabriel. In O. u. C. gelten aufserdem Str. 1 und 2 als Introduktion: Der Wächter erhört die Liebesklage des Mannes und vermittelt die Zusammenkunft mit der Liebsten; Gott erhört die Sündenklage des Menschen und sendet zu seiner Erlösung seinen Sohn in die Welt. Der weltlichen Liebe steht die himmlische gegenüber.

Orig. De morgensterne hefft sick upgedrungen. 7 Str. Uhlands Niederdeutsches Liederbuch Nr. 53. Volkslieder Nr. 79 A. Böhme Nr. 108. C. 89. 9 Str. 4a◡4a◡4b–(3x◡) 3b–(6b–od. 5b–). Die Anlehnung des C. an das O. erstreckt sich nur auf Str. 1; 1 der Morgenstern hat sich auff getrungen, sonst ist das Lied völlig frei gedichtet.[1]) Das Anfangsmotiv des weltlichen Liedes (das Aufgehen des Morgensternes) wird durch geistliche Umdeutung zum Grundmotiv des geistlichen. Luther hat uns den wahren Morgenstern gezeigt: Jesum Christum. (Siehe Anm. zu C. 85 S. 121.)

Orig. Den liebsten bulen den ich hab. 2 Str. Antonius Scandellus, Dresden 1578, Nr. 2; Uhland Nr. 214 B. C. 7. 11 Str. W. D. K. II, 837. 4a–3b◡4a–2x–3b◡. Dafs dieses geistliche Lied ein *contrafactum* ist, beweist zunächst das Zeugnis in der Münchener Hs. Nr. 808, 4⁰, anno 1505 „Den liebsten pulen den ich han. Geystlich,“ sodann aufser Str. 1

---

[1]) Die ähnliche Parodie des 17. Jhs. bei Mich. Praetorius, Mus. Sion. VI, 1609, Nr. 194 lehnt sich näher an das O. an als C. 89. (Zahn Nr. 808.)

> Der Morgenstern ist aufgegangen,
> er leucht daher zu dieser Stunde,
> hoch über Berg und tiefe Thal,
> für Freud singt uns der lieben Engel Schaar.

> Den liebsten pulen den ich han,
> der ist in des himels trone,
> Maria haysset sy gar schon:
> allerliebste mein,
> erwirb uns frid und sone,

Stellen wie Str. 3; 1, 2 „Der ist ein wirt im höchsten thron, er thut dir nichts versagen" und Str. 5 „Der schenckt den aller pesten wein, wann der ist aufsgeflossen, an dem heiligen kreütz so fein hat mein liebes kind sein plut für dich vergossen."

Darf die Variante Uhland Nr. 214 B als direktes Vorbild gelten? Des Abgesanges wegen nicht, denn dieser stimmt garnicht überein mit dem der erhaltenen weltlichen Varianten.[1]) Mit Sicherheit läfst sich weiter nichts sagen, als dafs aus dem liebsten Buhlen des weltlichen Liedes, dem Weine, im geistlichen Maria geworden ist. Es bestehen 3 Möglichkeiten: die direkte Vorlage des C. ist eine uns verloren gegangene ähnliche Variante des Muskatellerliedes; der Dichter änderte den Abgesang innerhalb der Melodie aus uns unbekannten Gründen; er dichtete sein C. auf eine andere Weise, hatte aber das Muskatellerlied im Sinne.

Orig. Der gutzgauch hat sich zu todt gefallen. 6 Str. Heidelberger Hs. 343, hg. v. Kopp Nr. 111, S. 123—124. C. 114. 191. 4a – 3b◡4a – (4c –) 3b◡.

> Der Babst hat sich zu tode gefallen
> von seinem hohen stule:
> Mit wem wil nu mein arme seel
> hinfürt an weiter bulen?

Vgl. damit Str. 1 des O.

> Der gutzgauch hat sich zu todt gefallen
> von einer holen weiden —
> wer soll uns disen sommer lang
> die zeit und weil vertreiben?

Das soll sich thun frauw nachtigal — daraus macht der geistliche Dichter Jesum Christum. Zwei Anfangsmotive

[1]) Dasselbe gilt auch von den beiden Umdichtungen des Muskatellerliedes im 15. Jh. W. D. K. II, 835. 836. Auch durch Vergleich aller weltlichen und geistlichen Varianten läfst sich kein Grundversmafs erschliefsen,

werden also geistlich gedeutet, aus dem tötlichen Fall des Kuckucks wird ein tötlicher Fall des Papstes, aus der Nachtigall der Heiland der Welt. Sonst jubelt das Lied in freier Weise über die Befreiung von Rom durch den „frumen man aus Sachssner landt“. In derselben Weise verwertet Vespasius das Motiv. (C. 191.) Im Ausdruck ist dieses Lied gegen den römischen Antichrist weit derber, daher auch ergötzlicher. Mit Unrecht sagt Hoffmann: (S. 398) „Die Begriffe von Schönheit und Würde waren oft andere als unsere heutigen. Darum darf es auch nicht wundern, dafs der Zwiespalt in der Kirche auch im Kirchengesange zum Vorschein kam. Das Stärkste der Art ist wol, wenn Hermann Vulpius, (wohl Druckfehler für Vespasius) ein lutherischer Prediger, das weltliche Lied: Der Kuckuck hat sich todt gefallen, zu einem geistlichen Liede wider den Papst umdichtet.“ Hier im Spottliede pafst meiner Meinung nach die Form, wir werden sehen, dafs dieses nicht immer der Fall. (Vgl. z. B. Du Sündrin wilt du mit, Ich sprach meim Herrn Gott kindlich zu u. s. w.) Für die Kontrafaktur bietet das Lied nichts Neues. Aufser der Anlehnung an den Anfang findet sich auch hier die Frage Str. 2; 1, 2 Wat krencket doch den Antichrist, dat he des Dodes steruet? (Vgl. Orig. Str. 1; 3, 4.) Das Motiv der tröstenden Nachtigall (Christus) fehlt.

Orig. Der meyen, der meyen der bringt uns blümlein viel. Aus Neydhart mit dem Feyhel. Fastnachtsspiel von Hans Sachs 1562, gedr. Wackernagel 1841, S. 848, Nr. 15. 3 Str. C. 46. 10 Str. 47. 9 Str.

C. 46. Der Maye, der maye
bringt uns der blümlein vil,
Ich trag ein frey gemüte,
Gott weys wol wem ichs wil.

Ich wils Christo dem Herren,
der unser heiland ist:
Er tregt das creutz für unser sünd,
ja wie man von jm lisst.

Vgl. damit Str. 1 u. 2 des O.

Der meyen, der meyen
der bringt uns blümlein viel.
Ich trag ein freyes gemüte:
Gott weifs wol, wem ichs wil.

Ich wils einem freyen gesellen
derselb der wirbt um mich;
Er tregt ein seidin hemmat an,
darin so preist er sich.

Das weltliche Maienlied wird zum geistlichen: dort die Freude über den anbrechenden Frühling und die Zeit der jungen Liebe, hier die Freude über den geistlichen Frühling, die Erlösung der Welt durch den Heiland. Liebesdienst wird Gottesdienst. Das Einleitungsmotiv (Str. 3—10 frei gedichtet) ist geistlich gedeutet.[1]) In loserem Zusammenhange mit dem O. steht das C. 47. Hier bilden die Verse „Der Maye, der Maye bringt uns der Blümlein vil, Ich trag ein frey Gemüte mein Hertz ist frisch und still" die Introduktion zum 23. Psalm. Warum Nikolaus Selnecker an das weltliche Mayenlied anknüpfte, lehren uns die Worte, die er seinem Liede vorausgehen liefs: „Darumb brauchet er so feine, lustige wort und Gleichnufs, unnd singet diesen Psalm, wie ein schönes Mayenlied, wenns alles fein grunet, und der blümlein vil sind, die frischen Wasserbäche rauschen, die Vögelein singen, und alle Kreaturen frölich sindt, Wie wir auch derhalben diesen Psalm, als im Mayenrayen der Kinder zu gut gemacht haben, wie volget." Das Grundmotiv der Freude ist das beiden Liedern Gemeinsame trotz der anscheinend rein äufseren Parodie des Anfangs.

Orig. Der mond der scheint so helle. 13 Str. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 78, hg. v. Bergmann S. 77—79. C. 256. 9 Str. 3a ⌣ 3b – 3a ⌣ 3b –.[2]) Die Anlehnung des C. an das O. erstreckt sich nur auf die ersten beiden Verse der 1. Str. Das Einleitungsmotiv wird geistlich gedeutet:

Weltlich: Der mond der scheint so helle,
zu liebes fensterlein ein.
Geistlich: Gottes Wort das scheind so helle,
zu allen Gleubigen ein.

---

[1]) Mit Unrecht sagt Hoffmann (S. 404) „Das weltliche Lied ist nur 3 Str. lang, es kann also von einer Umdichtung nicht die Rede sein."

[2]) Wo ein Versmafs angegeben ist, bedeutet es in jedem Falle das vom Dichter erstrebte Grundschema. Die weltlichen Lieder sind ebenso wie die geistlichen metrisch sehr frei behandelt, ganz in der Art des 16. Jhs. Wenn keine Abweichung erwähnt, stimmen C. und O. überein.

Orig. Der mon der steht am höchsten. 4 Str. G. Forster III (1549), Nr. 18, hg. v. Marriage, S. 125. C. 117. 8 Str. 3a⌣3b–/3a⌣3b–//4c–(Orig. 3c–) 3x⌣3c–. Beide Lieder haben inhaltlich nichts miteinander zu tun; das C. parodiert lediglich das Einleitungsmotiv. Im weltlichen Liede ist der durch seinen Aufgang die Sonne verdrängende Mond am Anfang nur zum Ausmalen der Situation erwähnt. So konnte er im geistlichen Liede nicht verwandt werden, hier lag symbolische Deutung nahe. Nicht der Mond verdrängte die Sonne, sondern die Sonne leuchtete auf in dem göttlichen Wort, das durch Luther der Welt neu verkündet:

> Die Sonn die steht am höchsten,
> die welt hat sich verkert,
> Gott ist allein der höchste,
> Der die gantze Welt regiert usw.

Orig. Der Scheffer von der newen statt. 1 Str. Hdschr. 1490. Böhme Nr. 298. Schäferlied. 4a–3b⌣/4a–3b⌣//3c⌣3c⌣5x⌣ (V. 7 im Orig. 3x⌣, im C. refrainartig). C. 278. 6 Str. Mit der Anlehnung des C. an die erste Zeile des O. (Der schäfer in der newen statt, Jhesus, der küng der ehren) übernimmt das C. zugleich das Hauptmotiv. Durch geistliche Deutung wird der weltliche Schäfer zum Christus-Schäfer, ein echt biblisches Motiv. Christus, der gute Hirte, rettet seine Schafe vom Verderben zum ewigen Leben. Die Parodie lag nahe. (Vgl. Psalm 23.) Wahrscheinlich ist auch der Refrain (in veränderter Form) dem O. (die weiteren Str. sind nicht erhalten) entnommen.

Orig. Der tag wol durch die wolcken drang. 7 Str. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 179, hg. v. Bergmann S. 232 bis 233. C. 8 (10 Str.). C. 116 (8 Str.). 4a–3b⌣/4a–3b⌣// 4–c (c) (od. 2–c 2–c) 5⌣b (od. 2–c 3⌣b). Geistliche Deutung des Anfangsmotives: im weltlichen Liede der Anbruch des Morgens, an dem sich die Liebenden trennen, hier der Anbruch einer neuen Zeit infolge der Geburt Christi, die der Welt Erlösung brachte. Str. 2—10 (Verkündigung Mariä, Geburt des Herrn) sind frei gedichtet. (Reimanklänge 1; 4, 7 eichen und 2; 2, 4, 7 orgen.)

Der tag wol durch die wolkhen trang,
will uns die nacht entweichen,
Das was der welt ein anefang,
wan got drifaltigkleichen
Aus seinem öberisten tron
on abelon
kam herab auf ertreichen.

Genau in derselben Weise verwertet dieses Tageliedmotiv C. 116. Hier wird ebenfalls aus dem Liebesmorgen ein Glaubensmorgen, aber nicht durch die Geburt des Herrn, sondern durch den neuen von Luther verkündigten Glaubensfrühling. Das Verhältnis des C. zum O. ist genau dasselbe wie im vorigen Liede, nur sind hier noch zwei weitere Motive dem weltlichen Tageliede entnommen. „Vom Orient ist ausgesendt uber alle land, dem armen als dem reichen“ (nämlich die Sonne), daraus macht der geistliche Dichter „sein heiliges wort, das lange jar verdunckelt war, scheint jezund hell den armen als den reichen“. Aufserdem übernimmt er in Str. 2 das Motiv des Wächters, aber mehr dem Sinne als dem Wortlaute nach: dort der Wächter, der die Liebenden am Morgen ermahnt sich zu erheben, hier der Wächter, der die Menschen ermahnt, sich dem neuen Glaubensworte nicht zu verschliefsen. Das weltliche Wächtermotiv wird zum geistlichen.

Orig. Der wechter verkündiget uns den tag. 5 Str. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 60, hg. v. Bergmann S. 56—57. 4a – 4a – 4b – 4b – 2c – 4c –. C. 132 (16 Str.) u. C. 245 (11 Str.). Aus dem weltlichen Tageliede macht Winnenberg (C. 245) einen geistlichen Morgengesang wahrer Christen. Dafs neben dem Versmafs auch die Weise entlehnt ist, hat Böhme Nr. 102, S. 199 nachgewiesen. Der Einflufs des O. zeigt sich auch in Str. 1; 1, 2 Wacht auff jr Christen aufs der rhu, Ich euch den tag verkünden thu. Sonst haben die Lieder keine Beziehung zueinander. C. 132 ist ein Beweis dafür, dafs bei bewufster Anlehnung an das O. nicht immer auch der Anfang parodiert wurde. Denn dafs das Lied O Gott in deiner Mayestat (W. D. K. III, 492) ein *contrafactum* obigen Tageliedes ist, beweist aufser der Überschrift und der Weise (vgl. Böhme Nr. 102, S. 199) auch der Anklang an das O. in zwei Stellen:

Str. 2. In finsterer nacht da schlaffen wir,
bifs das es begund zu tagen schier:
Der Wechter an der Zinnen lag,
verkündet uns den hellen tag:
Wacht auff zu hand!
es scheinet die Sonn ins Teutsche Landt!

(Vgl. damit O. Str. 1.) Ferner Str. 5; 5 Das sag ich dir = Orig. Str. 2; 5. Aus dem weltlichen Wächter, der die Liebenden bei Anbruch des Morgens trennt, wird Martin Luther, der geistliche Wächter, der das Land auferweckt, es befreit hat von der „Wolffischen Rot“ des Papstes.

Orig. Die brünnlein die da fliefsen. 1 Str. 65 Lieder. Strafsburg, Nr. 13; Tittmann S. 68, Nr. 69. 3a⌣3b⌣/3a⌣3b⌣//3c⌣3d–3c⌣4d–.[1]) C. Der gnaden Brunn thut fliessen. 6 Str. (Vgl. Anmerk. S. 110 f.) Durch Anlehnung an die Str. des O. wird zugleich das Grundmotiv geistlich gedeutet. Der weltliche Jungbrunnen wird zum geistlichen Gnaden- und Glaubensbrunnen, ein Motiv aus der Bibel bekannt. Die Parodie ist so natürlich, dafs wir sie kaum merken würden, wenn Tonangabe, Weise und Original uns nicht darauf führen würden. Str. 2—6 des C. sind frei gedichtet, sie führen das in Str. 1 angeschlagene Thema weiter aus: Christus, der wahre Heilsbrunnen, der die dürstenden Seelen tränkt.

Weltlich: Die brünnlein, die da fliefsen,
die sol man trinken,
und wer ein steten bulen hat,
der sol im winken;
ja, winken mit den augen
und treten auf den fufs;
es ist ein harter orden,
der seinen bulen meiden mufs.

Geistlich: Der gnaden Brunn thut fliessen,
den sol man trincken:
O Sünder, du solt büssen,
dir thut Gott wincken
Mitt seynen gütigen augen,
unnd richt dir deinen fufs
wol durch dz wort des glaubens,
Christus alleyn dir helffen mufs.

---

[1]) Die ungenauen Reime in O. u. C. werden nicht erwähnt.

Orig. Die höchste freüd die ich gewan. Fl. Bl., um 1530. Böhme Nr. 209. Spinnerlied. 4a – 3b ◡ / 4a – 3b ◡ // 4 – c 4 – c 3 ◡ b. C. 9. C. Str. 1 u. 5 = O. Str. 1 u. 2. C. Str. 2. 3. 4. 6. 7 sind frei gedichtet. Geistliche Umdeutung des Grundmotives. (Klage.) Aus der Liebesklage des Jünglings an die Spinnerin wird eine Sündenklage des Menschen an die Jungfrau Maria. Die höchste Freude wurde mir zu Leid, denn die schöne Spinnerin mufs ich meiden: denn die Welt hat mir Gottes Huld genommen.

C. Str. 1. Die höchsten freüd die ich gewan
ist mir zu trawren kummen:
Die welt hat mir lang nach gestelt,
hat mir gotz huld genomen:
Das ist gar ser petrübt mein mut,
ich fürcht yetz nur der helle glut,
das klag ich umb unnd umbe.

Str. 5. Den unmut den ich yetz lang trag,
den kan ich nit woll dulden:
Das ich got offt ertzürnet hab,
das kümbt von meinen schülden:
Noch mufs ich tragen pis auff ain tzeyt,
pis das mir got sein gnad her geit,
kem ich zw seinen hulden.

Orig. Die welt hat einen thummen mut. 1 Str. Peter Schöffers Liederbuch 1537, II, Nr. 55. Böhme Nr. 82. Ganz, nld., Horae Belgicae XI, Nr. 35. 4a – 4a – 3b ◡ 4x – 3b ◡. C. 279 u. 36. Ohne Abänderung behält C. 279 den Eingang des weltlichen Liedes bei: Die welt die hat ein thummen muet: das sie thuet ist vor Gott nit guet. Sonst haben die beiden Lieder inhaltlich nicht das Geringste miteinander zu tun. Auch die Weise ist ihnen — wenigstens in unserer Quelle — nicht gemeinsam. War der Eingang vielleicht schon formelhaft, und das Lied entstand unabhängig vom Original? Eine neue Art des Parodierens zeigt uns das zweite *contrafactum* dieses weltlichen Liedes C. 36. Versmafs und Weise sind entlehnt, aber gar nicht an die Worte des O. angeknüpft, auch nicht an den Anfang, übernommen ist vielmehr nur das Grundmotiv (Bauer, Ackersmann) und geistlich gedeutet. Aus dem pfiffigen, lüsternen Bauer, der gelegentlich eines Holzverkaufes bei einer schönen Stadtfrau ein galantes Liebes-

abenteuer erlebt, wird der geistliche Ackersmann Jesus Christus; ein biblisches Motiv in biblischen Ausführungen. Man wollte wohl den verfänglichen Inhalt des weltlichen Liedes durch diesen ernst religiösen vergessen machen. Neben dem Hauptmotiv kehrt im geistlichen Liede auch das Nebenmotiv Roſs und Wagen wieder. Im O. schenkt der Bauer beide der Frau, damit sie ihm zu Willen sei, erhält sie dann durch seine Schlauheit aber wieder zurück, als ihm der Verlust leid tut, im geistlichen Liede hat Jesus, der geistliche Ackersmann, sich selbst angespannt und bis zum Tode gezogen, ohne doch Roſs und Wagen zu haben; eine seltene Allegorie!

Orig. Ein meidlein sagt mir freundlich zu. 3 Str. G. Forster I (1539), Nr. 25, hg. v. Marriage S. 19—20. 4a – 3b ⏑ / 4a – 3b ⏑ // 4 – c (c) 2 – d 2 – x 3 (2) – d. C. 286. 7 Str. Ich stelle die 1. Str. dieser interessanten Umdichtung ihrem O. zum Vergleiche gegenüber.

Weltlich: Ein meidlein sagt mir freundlich zu
wie sie mich liebt in hertzen
Ich sich sie nit der gleichen thun,
allein mit mir zu schertzen
Hat wol sein fug, braunſs meidlein klug
Refrain. { merck wz ich dich bit
Iu iu Iu iu
feins meidlein mur nur nit. }

Geistlich: Ach mein Got, sprich mir freuntlich zu
und tröst mich inn dem hertzen,
Fur Sathans wütten schaff mir rh u,
fur sünd und todes schmertzen.
Denn mich anficht
das ernst Gericht,
Refrain. { darumb ich bitt,
Eya, Eya!
durch Christ verlas mich nit! }

Str. 2—7 sind auſser der Form (Refrain) frei gedichtet. (Reim: eren 3; 2, 4 = O. 2; 2, 4.) Diese seltene Parodie wurde wohl lediglich durch die Form veranlaſst. Das Grundmotiv ist in beiden Liedern ein anderes, im weltlichen Liede der Trost des Jünglings an das Mädchen, das sich von ihm vernachlässigt fühlt, im geistlichen die Sündenklage des Menschen

und Bitte um Gnade an Gott. Für das O. paſst die lustige, muntere und neckische Form, für das ernste Buſs- und Reuelied nicht. Es entsteht eine Disharmonie zwischen Inhalt und Form (vgl. vor allem den Refrain des C.), die uns heute mit Recht sonderbar anmutet.

Orig. Er ist der morgen sterne. 10 Str. Zwickauer Bergreihen 1531, Nr. 30, hg. v. John Meier S. 64—65. C. 105. 3a⌣3b–3a⌣3b–3b–.[1]) Auſser Versmaſs und Weise sind entlehnt der Dialog, dort zwischen Jüngling und Mädchen, hier zwischen Christus und dem Menschen, und zwei Motive: Morgenstern und Verwundung. Sonst haben die Lieder keine gemeinsamen Züge. Str. 2. 4. 5. 7—10 sind frei gedichtet. Aus dem Anfang des weltlichen Liedes „Er ist der morgen sterne, er leucht mit hellen schein“ wird durch geistliche Deutung „O Christe, Morgensterne, leucht uns mit hellem schein“; ein biblisches Motiv, das uns schon zweimal begegnet ist. Das Motiv der Verwundung entnimmt der geistliche Dichter der Mitte des O. Hier verspricht die Geliebte die Wunden ihres Ritters, die er im Kampfe für sie empfangen, zu heilen, dort ist es Christus, der die Wunden in der Seele des Sünders heilt. Während das Tagelied tragisch ausklingt — der Jüngling reitet von dannen — findet der Mensch Erhörung bei Christo. Vgl. die Stellen:

C. Str. 3 = O. Str. 7.

> Ich kan und mag nicht schaffen,
> ich kann nicht frölich sein,
> Mir ist verwundt mein Seele,
> unnd fürcht der Hellen pein:
> O Christe, erbarm dich mein.

C. Str. 6 = O. Str. 8.

> Ist dir verwund so sehre
> die arme Seele dein,
> Thu du dich zu mir keren,
> ich wil dein Helffer sein,
> vergelten schuld und pein.

Recht charakteristisch ist hier 3; 1 die Änderung „schaffen“ aus O. 7; 1 „schlaffen.“ Wie so häufig bei der Kontrafaktur

---

[1]) Reime oft wechselnd. Das C. wiederholt jedesmal V. 4 des O.

erkennt man auch hier wieder das mehr unwillkürliche als bewufste Beibehalten der Reime.

Orig. Es giengen sich aus zwo gespiele. 11 Str. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 53., hg. v. Bergmann S. 46—48. C. 249. Der Einflufs des weltlichen Liedes zeigt sich neben der Form (Versmafs und Weise) im Anfang:

Geistlich: Es waren auch zween Brüder gut,
Johan Clafs einer hiese,
Der thet zu Ambsterdam sein Blut
mit eim alten vergiessen.

Weltlich: Es giengen sich aus zwo gespiele,
wol über ein wiese war grüne,
Die eine furt ein frischen mut,
die ander trawret sehre.

Die Kontrafaktur vollzog sich bereits im Nld. Het waren twee gebroeders goet na de wyse Het waren twee gespeelkens ghoet. Aber auch in den hd. Varianten läfst sich gegenseitiger Einflufs noch nachweisen. Aufser dieser rein äufserlichen Anlehnung[1]) am Anfang stehen sich O. und C. nicht nahe. (Vgl. Horae Belgicae X, Nr. 74. 82. XI, Nr. 80. II, Nr. 5. XI, Nr. 162; Böhme 41; Uhland Nr. 115 u. a. ähnliche Anfänge.)

Orig. Es hett ein meydlin ein schuch verlorn. 1 Str. Gassenhawer und Reutterliedlin o. O. u. J. (Strafsburg 1536) Nr. 4. Böhme Nr. 67. C. 16.

Weltlich: Es het ein meidlen ein schuch verlorn
und kunt in nirgend finden;
Es sucht in hin und sucht in her
wol unter einer grünen linden.
Waz fand es an dem wege ston?
einen knaben, der war wol geton.
Refrain. {ist gut, ist gut, ist gut,
was unser töchterlin tut.}

Geistlich: Gottes hult ich verlornen han,
wie sol ichs wider finden?
Hilff, Jungfraw, das ich müg bestan
gegen Jhesu deinem kinde:

---

[1]) Richtig sagt Liliencron (Bayr. Akad. d. Wiss. 13, 1, S. 136) „Dieser Eingang spielt offenbar auf die berühmten zwei adligen Jungfrauen an.“

Dein gnad sich vor nyemand verzeicht,
und wer in nötten zu dir weicht:
o jungfraw, hilf mir, das ich peicht.

Refrain. {O wee, o wee,
hilf mir, du reins aue.

In der Hs. fängt das Lied „Gottes hult hab ich verlorn“ an, Wackernagel änderte den Anfang des Reimes wegen. (Vgl. D. K. III, S. 371 Anmerk.) 4a – 3b ◡ / 4a – 3b ◡ // 4c – 4c – 3d – 3d –. Das C. ändert das Versmafs wenig, indem es 4c – wiederholt und für 3d – einmal 2d – setzt. Das Einleitungsmotiv des weltlichen Liedes, das Verlieren des Schuhes — wohl nur ein Grund, um beim Suchen unter der Linde das Stelldichein mit dem Knaben einzuleiten; ich erschliefse das, obwohl die weltliche Variante nur in Str. 1 erhalten — wird als Einleitungsmotiv im geistlichen Liede beibehalten und geistlich gedeutet zum Verlieren von Gottes Huld. Sonst haben O. und C. (Gebet um Sündenvergebung an die Jungfrau Maria) nichts gemein, auch die Gesprächsform ist aufgegeben.

Orig. Es ist auff erden kein schwerer leiden. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 118, hg. v. Bergmann S. 133—135. C. 92 und C. 220.[1]) 4a ◡ 4a ◡ 4b – (b) 2b – 3x ◡. C. 220 parodiert in ganz äufserlicher Weise den Eingang des O. „Es ist auff erden kein schwerer leiden, wenn sich zwey hertzlieb müssen scheiden“ in „Es ist auff erd kein besser ding, dann wenn der mensch d'sünd nit acht ring.“ C. 92 übernimmt mit der Parodie des Anfangs zugleich auch ein Motiv. (Scheiden.) Aus dem Scheiden von der Liebsten wird Scheiden von Gott: Es ist auf Erden kein schwerer leiden dan wer vonn seinem Gott abschaidt.

Orig. Es taget in dem Osten. Böhme Nr. 16, hd. Übersetzung nd. u. nld. Quellen. Uhland Nr. 95. Nd. Ldb. Nr. 120. Antwerpener Ldb. Nr. 72. C. 119 u. C. 120. 3x ◡ 3a – 3y ◡ 3a ◡ (C. 119. 6a – 6a –). Das Einleitungsmotiv des O. wird in C. 119 geistlich gedeutet: das Aufgehen des Mondes zum Aufleuchten des neuen Gotteswortes.

---

[1]) Ein weiteres *contrafactum* des 17. Jhs. bei Fischer-Tümpel I, Nr. 178 Es ist auff Erdn kein schwerers Leidn, dann so man unterm Gsetz mufs bleibn.

Weltlich: It daget in dat osten,
de maen schint averall;
wo weinich wet min leveken
wor ick benachten schal.

Geistlich: Es taget an dem hellsten, Gotts wort ist hell und klar,
und wer nu selig werden wil, der mach sich auff die fart.

In ähnlicher Weise entlehnt C. 120 der weltlichen Ballade das Einleitungsmotiv und macht es bei geistlicher Deutung zum Grundmotiv. Das Tagen im Osten, im O. rein wörtlich als Eingang des Tageliedes verwandt, wird zum Anbrechen einer neuen Glaubenszeit, in der des Herrn Wort lauter und rein gelehrt wird. Sonst keine Beziehungen.

Orig. Es wolt ein jäger jagen. 4 Str. Gassenhawerlin 1535 Nr. 7. Böhme Nr. 436. Liliencron Nr. 57. 3a⌣3b–3c⌣3b– C. 14 (8—14 Str.) Das weltliche Jägermotiv wird auf den Erzengel Gabriel geistlich gedeutet:

Weltlich: Es wolt ein jäger jagen
vor jenem holz;
was bgegnt im auf der heiden?
drei frewlein hübsch und stolz.

Geistlich: Es wolt ein jäger jagen
wol in des himels thron,
Was begegent jm auff der heyden?
Maria die junfraw schon.

Die übrigen Strophen sind frei gedichtet, ohne Anklänge an das O. Nur in Str. 2 und 3 wird das Jägermotiv noch beibehalten. (2; 3 er jaget mit einem Engel, 3; 1 der Engel bliefs ein hörnlein.) Man wollte durch diese Erzählung von Mariä Verkündigung den etwas verfänglichen Inhalt des weltlichen Jägerliedes wohl vergessen machen. (Vgl. C. 36 „Was wöllen wir aber heben an“ unter „Die Welt hat einen thummen mut“.) Die späteren Erweiterungen führten das Jägermotiv zum Teil in freier Weise weiter aus. (Vgl. W.D.K. II, 1139, Str. 3—5.)

Orig. Es wolt ein megdlein wasser holen. 10 Str. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 100, hg. v. Bergmann S. 105—106. C. 221 (18 Str.) u. C. 223 (23 Str.)

Orig. Str. 1. Es wolt ein megdlein wasser holen,
bey einem külen brunnen,
Ein schneeweis hembdlein hat sie an,
dardurch schein jr die sonne.

C. 223 Str. 1. Es wolt ein meitle wasser gut
reichen by einem brunnen,
Irn krug uff dachslen nemmen thut
by nidergang der Sunnen.

Die übrigen Str. 2—23 sind frei gedichtet. Der geistliche Dichter übernahm aus dem weltlichen Liede Weise und Versmafs und zugleich mit dem Anfang, den er parodierte, das Motiv des Gespräches am Brunnen. Aus dem Gespräch zwischen Ritter und Jungfrau wird das biblische Gespräch zwischen Isaak und Rebekka. (1. Mos. Cap. 24.) Der Gegensatz zwischen weltlich und geistlich tritt in diesen beiden Liedern besonders deutlich hervor: aus der leichtsinnigen Reuterliebe, die mit der Verführung des Mädchens endet, wird das patriarchalische Freiwerben des alten Testamentes. Der christlich pädagogische Charakter des geistlichen Liedes zeigt sich auch in der Schlufsstrophe (23):

Gott geb, dafs es sich glycher gstalt
mit andren eehen allen
Durch Gotts sägen zum besten halt
nach sinem wolgefallen.

C. 221 geht in ähnlicher Weise auf das O. zurück.

Str. 1. Es kam ein freuwlein mit dem krug
zuns Heyligen Jacobs Brunnen,
Da safs Christus und er was müd,
unnd wartet seiner Jünger.

Str. 2; 1, 2. Er sprach 'zart Freuwlein[1]) wolgethan,
ruck her und gib mir ztrincken'.

Übernommen sind auch hier Weise, Versmafs und durch Parodie des Anfangs das Motiv des Gespräches am Brunnen. Aus dem Gespräch zwischen Ritter und Mägdlein wird das biblische Gespräch zwischen Christus und dem Samariterweib am Jakobsbrunnen. (Evang. Johan. Kap. 4.) Sonst haben die beiden Lieder nichts miteinander zu tun, Str. 3—18 sind frei gedichtet. Das geistliche Lied steht dem Volksgesange nahe. Charakteristisch für den Volksliedstil schliefst das Lied:

---

[1]) Der Ausdruck eignet sich zwar für das weltliche, nicht aber für das geistliche Lied.

Str. 18. Der uns das Liedlein neüw hatt gemacht,
von newem hatt gesungen,
Benedict Gletting ist ers genant,
Gott wöll jm wenden kummer.

Orig. Frisch auff in gottes namen. 6 Str. G. Forster III (1549), Nr. 80, hg. v. Marriage S. 164 f. 3a ◡ 3b – / 3a ◡ 3b – // 3c ◡ 3d – 3c ◡ 3c ◡ 3d –. C. 236. Das geistliche Lied lehnt sich nur in Str. 1 an das O. an, die übrigen Str., eine Auseinandersetzung über die 10 Gebote, haben mit dem O. nur die Form gemeinsam. Mit der Anlehnung an den Anfang werden zugleich die Motive der Anklage und Aufrüttelung aufgenommen und in christlichem Sinne umgedeutet. Aus dem Aufrüttelungsliede gegen die Türkengefahr wird ein solches gegen die Übertreter der Gebote. Dem politischen entspricht hier der religiöse Schlaf. Vgl. Str. 1.

Frisch auff inn Gottes Namen,
du werde Teutsche Nation!
Fürwar, jr solt euch schamen,
daſs jr eur lob last undergon,
Daſs jr gar nicht betrachtet
was euch gebotten ist,
Gottes willn gar verachtet,
darauſs eyn gespött machet,
das nicht soll thun eyn Christ.

Orig. Herzlich tut mich erfrewen. 7 Str. Uhland Nr. 57. Heidelb. Hs. 343, Nr. 40, hg. v. Kopp S. 44 f. 3a ◡ 3b – / 3a ◡ 3b – // 3c ◡ 3d – 3c ◡ 3d –. C. 53 (34 Str.) u. C. 54 (10 Str.).

Weltlich: Herzlich tut mich erfrewen
die frölich summerzeit,
all mein geblüt vernewen,
der mei vil wollust geit;
die lerch tut sich erschwingen
mit irem hellen schal,
lieblich die vöglin singen,
urauſs die nachtigal.

Geistlich: Hertzlich thut mich erfrewen
C. 53. die liebe Sommer zeit
Wann Gott wird schön vernewen
alles zur ewigk eit,

> Den Himel und die Erden
> wird Gott new schaffen gar,
> all Creatur sol werden
> gantz herrlich, hübsch und klar.

Das Grundmotiv ist geistlich gedeutet, die Freude über den weltlichen Sommer wird zur Freude über den himmlischen. Wie der Mensch sich dort die weltlichen Freuden ausmalt, so hier die himmlischen. Str. 2—34 führen dieses Thema in freier Weise aus. (Beachte in Str. 34 den Reim 5, 7 iessen = O. 7; 5, 7.) Ganz nach Art des Volksgesanges schliefst das Lied:

> Str. 34. Hiemit ich wil beschliessen
> das frölich Sommerlied,
> Es wird gar bald ausspriessen
> die ewig Sommer blüt,
> Das ewig Jar her fl iessen:
> Got geb im selben Jar,
> das wir der frücht gen iessen.
> Amen, das werde war.

C. 54 bietet für die K. nichts Neues; es gilt von diesem Liede genau dasselbe wie von C. 53.

Orig. Ich armer man, was hab ich gethan. 3 Str. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 83, hg. v. Bergmann S. 83—84. 4a – 3b ⏑ / 4a – 3b ⏑ // 4c – 3d ⏑ 4c – 3d ⏑. C. 42. (3 Str.) Aus der Selbstanklage des Mannes, der ein Weib genommen und sich nun über die „Freuden des Ehestandes“ ausläfst, wird eine Selbstanklage Martin Luthers, der eine Nonne zum Weibe genommen. Das Grundmotiv des weltlichen Liedes wird ohne geistliche Umdeutung zum Anfangsmotiv des geistlichen. Str. 2 und 3 sind frei gedichtet, sie enthalten Luthers Selbstbereuung seiner Taten und Schriften.

> O. Str. 1. Ich armer man, was hab ich gethan,
> ein weib hab ich genommen,
> Hett ich es unter wegen gelan,
> ich wers noch wol bekommen.
> So offt als mich gerewet hat,
> das köndt jr wol ermessen,
> mit jr mus ich in hader stahn,
> zum beth und auch zum essen.

C. Str. 1. Was han ick dummer monnich gedaan?
Eyn nonne han ich ghenamen.
Hedde ich de yn dem kloster laan,
Szoe dorf ich mich nicht schamen,
Szo vaken alst myr gheruwet hat.
Des louet mynen worden.
Nu mufs ich truren nacht unde dach,
Dartho myt schanden schulen.[1])

Orig. Ich armes meidlein klag mich sehr. 4 Str. G. Forster III (1549), Nr. 31, hg. v. Marriage S. 132—133; Uhland Nr. 71; Böhme Nr. 212; Liliencron Nr. 125. 4a – 3b ◡ / 4a – 3b ◡ // 4x – 3c ◡ 4d – 4d – 3c ◡. (In den Umdichtungen nur in den Reimen variierend.)[2]) C. 57. 95. 96. 97. 123. 224. 270. 280. Alle 8 Umdichtungen behalten das Motiv der Klage bei.

Orig. Str. 1. Ich armes meidlein klag mich sehr
wie sol mir leyd geschehen
Das ich den aller liebsten mein
so lang nit hab gesehen
Der mir die zeyt und weil vertreibt
sonst keiner auff diser erden.
wann ich gedenck wie es jm get
mein hertz in gantzen trawren stet
wie kan ich frölich werden?

C. 96 Str. 1. Ich armer sünder klag mich seer,
wie vil mir nun geschehen?
Mein sünd truckn mich ye lenger ye mer,
auff wen sol ich veriehen,
Der mir meyn sünd und missethat
verzeych auff diser erden?
Wenn ich gedenck der sünde meyn,
so mufs mein hertz gantz traurig sein,
sieht man an mein geperden.

(Uhland Nr. 71, Str. 1; 2 wie will mir nur geschehen, wie im C. 96 Str. 1; 2.) Vgl. ferner C. 2; 8 mit O. 2; 8. 3; 1—4 mit 2; 1—4. Neben dem geistlich gedeuteten Grundmotiv Liebesklage : Sündenklage ist auch das Nebenmotiv des Gebetes übernommen. Dort klagt ein Mädchen um den in die Fremde gezogenen Geliebten und bittet die Himmlischen um Schutz,

[1]) schulen = lauren, lauschen, aus Furcht sich verborgen halten.
[2]) Z. B. 4d – für 4x –, oder auch Binnenreim in V. 5 4d – (d) oder V. 7. (Vgl. C. 57.)

hier klagt der Mensch um seine Sünden und bittet Gott um Gnade. Genau dieselben Motive sind übernommen und geistlich gedeutet in C. 224 (Str. 1; 1—4 vgl. mit O. 1; 1—4), C. 97 (Str. 1; 1—3. 2; 7—9. 3; 1—6 enthalten Anklänge an Varianten des O.), C. 280 (vgl. Str. 1 mit Str. 1 des O., 2; 1 mit derselben Stelle der Vorlage: Ach reycher Gott verleyh jhm glück wo er reyt in dem lande, Ach lieber Gott, hilff du mir nun), C. 57 (vgl. Str. 1; 1—4 mit O. 1; 1—4). Auf den sehr schönen Schlufs dieses Liedes macht mit Recht Wackernagel aufmerksam: (D. K. III, S. 858)

„Drumb rufft er an Gott in seim Thron,
das er jhm wolt hierinn beystahn,
seim Leid ein Lied zu dichten.“

(Vgl. Fr. Schlegel: „Über die Spr. und Weish. der Inder. Heidelberg 1808, S. 266 u. 270.) Zu diesen beiden Motiven (Klage und Gebet) nimmt C. 95 noch ein drittes hinzu: Scheiden von der Liebsten wird Scheiden von der Welt. Wörtliche Anlehnung an Varianten des O. läfst sich aber trotzdem nur in Str. 1; 1—4 nachweisen. Durch Anlehnung an den Anfang wird das Grundmotiv (Klage) übernommen, aus der Liebesklage des Mädchens um den in die Ferne gerittenen Liebsten und ihrem Gebet für ihn wird eine Schicksalsklage eines Fürsten über das Geschick seines Vaters und Gebet für ihn:

C. 123. Str. 1. Ich armes Fürstlein klag mein leyd,
wie weh ist mir geschehen,
Das ich in dieser bösen zeit
mus sölchen iammer sehen,
Das man den liebsten Vatter mein
so schendtlich hat verrhaten:
Herr Vilius der Curtisan
hat seinem willen gnug gethan,
Gott straff die bösen thaten.

Eine Klage des wegen seines Glaubens von der Welt verfolgten Menschen mit Gebet an den Herrn wird aus dem O. in C. 270. (Vgl. mit den betreffenden Stellen der Originalvarianten Str. 1. 2; 2—4 und 9; 1.) Sonst ist das Lied völlig frei gedichtet. Sämtliche 8 Umdichtungen deuteten die Klage also in ihrem Sinne geistlich um.[1]) Dieselbe Erscheinung liefs

---

[1]) Einschliefslich des politisch-religiösen Liedes C. 123.

sich bereits bei dem Liede „Ach Got wem sol ichs klagen" feststellen. Aus Liebesklagen Sündenklagen zu machen lag gewifs nahe.

Orig. Ich hat mir uifserwelet. 3 Str. Ldb. der Herzogin Ammelia zu Cleve Nr. 30; Uhland Nr. 55.

O. Str. 1. Ich hat mir uifserwelet
zo dem mei ein bluemelein,
dat mir so wail ghefellet,
wo fern ich van em sei,
es ist aen mich ghesamed,
ghedrucket wael aen mein brust,
es ist van mir erwelet
fur alle der werelt lust.

C. 19. Ich hab mir auserwelet
Jhesum das plüemelein,
Darzw hat sich geselet
das junge hertze mein.
Es grünet jn meinem hertzen,
sein plüet ist manigvalt,
Es kan mir wenden kumer
und wendt mir all mein laidt.

Mit der Anlehnung[1]) an den Anfang wird zugleich das Grundmotiv geistlich gedeutet, aus dem Maiblümlein, der Liebsten, wird die Blume Jesus. Es findet also eine doppelte Allegorie statt. Beide Gedanken werden ohne weitere Anlehnung frei für sich durchgeführt, ganz im Stile des weltlichen Volksgesanges.

Orig. Ich hett mir fürgenommen. 3 Str. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 32, hg. v. Bergmann S. 29. C. 136. 3a◡ 3b – / 3a◡3b – // 3c◡3d – 3c◡3d –. Das Einleitungsmotiv des O. Ich hett mir fürgenommen, zu dienen stetiglich (Liebesdienst) wird Grundmotiv des C. Ich het mir fürgenomen zu dienen Gott meym herrn. (Gottesdienst.) Aber trotz dieser durch Parodie des Anfangs bedingten Anlehnung ist der Grundton der Lieder ein wesentlich anderer, dort die Absage

[1]) Wenn ich hier geistliche Kontrafaktur annehme, so folge ich Uhland (Volkslieder II, S. 312 zu Nr. 332). Wackernagel druckt das geistliche Lied zu Strophen à 4 Versen ab. Ich glaube, man kann hier auch ohne Zeugnis von bewufster Anlehnung sprechen.

an die untreue Geliebte, nicht ohne leisen Spott, hier das in Gottes Diensttreten in echt christlichen Gedanken.[1])

Orig. Ich kumm aus frembden landen her. 10 Str. Fl. Bl. Thiebolt Berger Strafsburg um 1570. Paul von der Aelsts Ldb. Deventer 1602, S. 56 ff.; Uhland Nr. 3. C. 75. 4a – 4a – 4b – 4b –.

Orig. Ich kumm aus frembden landen her
und bring euch vil der newen mär,
der newen mär bring ich so vil,
mer dann ich euch hie sagen wil.

Contr. Vom himel hoch da kom ich her,
ich bring euch gute newe mehr,
Der guten mehr bring ich so viel,
dauon ich singen und sagen wil.[2])

Aus der weltlichen Botschaft des Kranzsängers wird die Himmelsbotschaft der Geburt des Herrn. Sonst ist Luthers Kinderlied auf die Weihenacht Christi eine freie Dichtung, übernommen sind Weise, Versmafs und mit einiger Änderung der formelhafte Eingang. Das Lied hält sich an den Stil des Volksgesanges und knüpft auch in den Weihnachtssitten an die volksmäfsige Überlieferung an. (Kindelwiegen.) Die alte Kranzliedweise mufste 1539 der unsrigen weichen.

Orig. Ich stundt an eynem morgen. 7 Str. Zwickauer Bergreihen 1534, Nr. 40, hg. v. Meier S. 85—86. 3a ◡ 3b – / 3a ◡ 3b – // 4c – 3x ◡ 3c –. C. 20. 21. 41. 58. 59. 60. 99. 100. 112. 124. 194. 260. 285.

---

[1]) Der Eingang Ich het (hab) mir fürgenomen scheint formelhaft gewesen zu sein, vgl. z. B. geistlich W. D. K. V, 1011 Ich hab mir fürgenomen zu einer stätigkeit (kein *contrafactum*), weltlich Ich hab mir fürgenommen, zu lieben ein schönes Jungfräwlein im Venusgärtlein 1656, hg. v. Waldberg S. 158.

[2]) Vgl. das Lied Pfalzgraff Wolff Wilhelms 1614, hs. Ulmer Stadt-Bibl.; Uhland, Volkslieder IV, S. 93, Nr. 152.

Vom Yülcher landt da kom ich her,
Ich bring euch guete neue mehr,
Der gueten mehr bring ich so vill,
davon ich singen und sagen will.

Wohl durch Luthers Lied beeinflufst.

Orig. Str. 1. Ich stundt an eynem morgen
heymlich an einem ort,
do het ich mich verporgen.
ich hört klegliche wort
von eynem Frewlein hübsch und fein,
das stundt bey seinem bulen:
es must gescheyden sein.

Str. 2—6. Dialog zwischen dem Frewlein und dem Bulen über das Scheiden. Str. 7. Der Jüngling verläfst das trostlos zurückbleibende Mädchen. Die Einkleidung (d. h. Weise, Versmafs, formelhaften Anfang und Dialog) dieses weltlichen Liedes übernehmen viele geistliche Lieder, ohne eine Parodie erstreben zu wollen, einerseits wohl wegen der Beliebtheit gerade dieser Weise, andererseits aber hauptsächlich aus einem Grunde, den Hoffmann in anderem Zusammenhange erwähnt: (S. 383—384) „Das Zwiegespräch in den Tage- oder Wächterliedern, dieser beliebten Form der älteren Kunstlyrik, kam den geistlichen Liederdichtern sehr zu statten, sie konnten gesprächsweise ihren Stoff leichter handhaben.“ Die Gesprächsform findet sich in 7 Umdichtungen C. 20. 21. 58. 59. 99. 100. 194.

C. 21. Ich stund an einem morgen
haymlich an einem ort,
Do het ich mich verborgen,
ich hort klegliche wort
Von einem jungen stoltzen man:
der todt kam geschlichen,
grayff in gewaltig an.

Gespräch zwischen dem Tod und einem jungen Manne, der noch nicht sterben möchte. (Geistlicher Totentanz.) Aufser der Einkleidung finden wir hier kein Motiv wieder, höchstens das Motiv des Abschiedes klingt insofern nach, als auch hier der Jüngling von dieser Welt Abschied nehmen soll. Str. 2—14 sind frei gedichtet, nur einzelne Stellen klingen an verschiedene weltliche Varianten an:

W. D. K. II, 1295. 1296, Str. 3; 1, 2

Der jung man erschrack sere,
sein hertz was laydes vol.

Vgl. Var. Heidelb. Hs. 343, Nr. 153, hg. v. Kopp S. 166—167, Str. 4; 1, 2.

W. D. K. II, 1297, Str. 3; 1, 2

Der jung erschrack gar serre,
seyn hertz was unmuts voll.

Vgl. Var. Bergreihen 1534, Nr. 40, hg. v. Meier S. 85, Str. 3; 1, 2. Der Grundton, die Klage, bleibt derselbe, dort die Klage des Mädchens, hier des Jünglings. So auch in C. 100 Gesprächsform und Motiv der Klage, Dialog zwischen dem Sünder, der um Gnade bittet, und Gott, der sich zunächst ablehnend verhält, dann aber den Menschen erhört. Die wörtliche Anlehnung erstreckt sich nur auf Str. 1; 1—4, die immer von den Umdichtungen fast wörtlich entlehnt werden.[1] Str. 2—34 sind frei vom O. gedichtet.

C. 100 Str. 1; 5—7.

.....Der Sünder rieff, begert genad,
der ewig Gott von Himel
jm wider antwort bot.

Neben der Einkleidung wird das Grundmotiv (Liebesklage) geistlich gedeutet zur Sündenklage in C. 58.[2] (Dialog zwischen Adam und Eva.) Wie im weltlichen Liede der Jüngling sein Mädchen beim Scheiden zu trösten sucht, so hier Adam Eva, ihrer Schuld stellt er Gottes Gnade gegenüber. Wie so oft bei der Kontrafaktur endet das Original traurig, das *contrafactum* hoffnungsfroh.

C. 58 Str. 1; 5—7.

.....Die Heua klagt jr grosse not,
der Adam thet sie trösten
mit Gottes ewigem Rath.

Über den Nutzen der Krankheit debattieren in C. 99[3]) ein Gesunder und ein Kranker. Hier ist einmal die Einkleidung allein das O. und C. Gemeinsame, inhaltlich stehen sich beide Lieder ganz fremd. (Str. 2—14 sind frei gedichtet.)

---

[1]) Ich citiere die ersten Str. der Umdichtungen also immer erst von Str. 1; 5 ab.

[2]) Das Lied ist formell trefflich und auch sonst besser als die meisten anderen Lieder der Zeit.

[3]) Der unbekannte Dichter hat sich dieses Lied zum Troste gesungen (vgl. Str. 14; 1, 2), er endet es mit dem Spruche „Wie vil Gsetz das lied ist lanck, So vil monat war er kranck."

C. 99 Str. 1; 5—7. Str. 2; 1—2.

> . . . . . und hört gar hohe wort
> Wol von zwayn jungen Christen,
> der ain gsund, der ander kranck,[1])
> die theten sich rüsten,
>
> Zu bewärn mit erfarnufs,
> welcher standt besser wer usw.

Str. 1; 4 hat der Dichter geändert statt des sonst üblichen „ich hört klegliche wort." C. 20 steht dem O. aufser der Form (Einkleidung) auch im Grundmotiv nahe. Aus dem weltlichen Abschied[2]) des Jünglings vom Mädchen wird der geistliche Abschied der Seele vom Leibe bei der Trennung im Tode. Und doch ist das Lied nicht durchparodiert, obwohl diese Art des Parodierens hier nahe lag und leicht auszuführen war.

C. 20 Str. 1.
> Ich stund an ainem morgen
> haymlich auff aynem ort,
> Da hett ich mich vorborgen,
> ich hort klägliche wort:
> Wann seel und leyb in grosser pein,
> die seel sprach zu dem leibe
> 'es mufs geschayden sein.'

Str. 2.
> 'Des hab ich wol vernomen',
> der leyb der antwurtt schier,
> 'Wann wiltu wider komen?
> das soltu sagen mir.'
> Die seel die antwurt aufs grosser klag
> 'auff mich soltu nit warten
> bifs an den jüngsten tag.'

In den weiteren Str. lehnt sich das Lied nicht mehr direkt an das O. an, wenn auch Str. 3 noch ganz im Stile weltlicher Abschiedslieder gehalten ist. Indes ist uns in sämtlichen Varianten unseres weltlichen Liedes keine Str. erhalten, die dieser des geistlichen Liedes entspräche. Sie wird also wohl nur die Gattung nachahmen, (oder eine verlorene Str.?)

---

[1]) Beachte in Str. 1; 5, 6 die Umstellung der Verse anstatt 4c — 3x ◡ in 3c ◡ 4x — 3c ◡; in den anderen Str. ist das Versmafs des O. beibehalten.

[2]) Politische Parodieen z. B. bei Liliencron III, Nr. 272. 273, auch nach anderen Weisen, z. B. Fräulein von Britannia.

Str. 3. Der leyb der sprach aufs layde
mit trawrigklichem mut
'Mufs ich mich von dir schayden,
war kumpt mein grosses gut?

Anders im Folgenden:

Soll ichs ansehen nymmer mer
und hie auff erden lassenn,
thut meinem hertzen wee.'

Vgl. hiermit Var. Heidelb. Hs. 343, Nr. 153, hg. v. Kopp, S. 166 bis 167, Str. 3; 2, 4. Diese Beobachtung beweist von neuem, dafs wir bei der Kontrafaktur nur von Varianten, nicht von direkten Vorlagen sprechen dürfen. Str. 4—8 haben zu dem O. keine Beziehung mehr. Interessant ist Str. 7; 1, 2, wo der geistliche Dichter sein *contrafactum* deutet — bisweilen bei dieser Gattung festzustellen — indem er sagt: (W. D. K. II, 1293)

Nunn solt jr mercken eben:
das freülin ist die seel

oder in anderer Variante (II, 1294)

Str. 10; 1, 2. Der bull das ist der leybe,
der umb die sele wirbt.

Trotz der Übereinstimmung herrscht dennoch eine wesentliche Verschiedenheit zwischen O. und C. Dort im weltlichen Liede der aufrichtige Trennungsschmerz des Mädchens, das der in die Fremde ziehende Jüngling verläfst, hier kein aufrichtiger Trennungsschmerz, denn der Leib sieht in der Seele ja den natürlichen Feind und klagt nur deshalb, weil es mit ihm jetzt auch aus ist. (Vgl. 5; 4, 5.) Die Seele macht wiederum dem Leib Vorwürfe, dafs er die „bulschafft unrecht hölt". (7; 5.) So entsteht ein gewisses Mifsverhältnis zwischen der wahren Gesinnung beider und den Worten, die der Dichter — mit Rücksicht auf das Original — ihnen in den Mund legt. (2; 5. 3; 1, 2.) Die Gesprächsform, wenn auch nicht den Dialog des O., übernimmt C. 59. (Einkleidung.)

Str. 1; 4—7.

.....ich hörte schrecklich wortt
Von Satana dem stoltzen feind:
doch werd sein grim zu nichte
durch Christum unsern freund.

Str. 2—39 sind frei gedichtet. Vor unsern Augen spielt sich eine Gerichtsverhandlung vor Gott, Christus und dem Teufel ab. Adam und Eva sind angeklagt, des Herrn Gerechtigkeit und Barmherzigkeit läſst sie aber des Teufels „Raubschloſs" nicht anheimfallen. In 4 Umdichtungen C. 41. 60. 124. 260 ist die Gesprächsform (Dialog) aufgegeben, auch hier aber immer der Eingang beibehalten.

Die Eingangsworte (O. Str. 1; 1—4)

> Ich stund an einem morgen
> heimlich an einem ort,
> Da het ich mich verborgen,
> ich hört klegliche wort

bilden hier die Introduktion für die folgenden monologischen Ausführungen, die mit dem O. nichts mehr zu tun haben (auſser der äuſseren Form).

C. 60 Str. 1; 5—7.

> ....Von einem Hertzen fromm und zart:
> was sol ich dazu sagen?
> es war von edler art.

Das zarte und fromme Herz reflektiert über die Obrigkeit der Welt.

C. 124 Str. 1; 5—7.

> ...Von einem Wolff, der klagt sich sehr,
> wie jm sein Nest verstöret,
> sein Balck zurissen wer.

Herzog Heinrich von Braunschweig klagt über sein Sckicksal. Im lutherischen Lager entstanden entbehrt das Lied nicht spottender Satire gegen den aus seinem Lande vertriebenen Feind der Reformation.

C. 41 Str. 1; 5—7.

> ....Unnd ein iemerlichs geschrey
> von einem fromen christen
> uber die ketzerey.

Ein frommer Christ, ein Bergmann in der Nähe Böhmens (vgl. Str. 35; 1, 2), klagt in weitschweifigen Auseinandersetzungen über Luthers Ketzerlehre. (46 Str.) Während diese 3 *contrafacta* mit dem O. wenigstens im Grundton (Klage) noch übereinstimmen (vgl. Str. 1; 4 ich hört klegliche wort), ändert C. 260 auch diesen: (Str. 1; 4—7)

...Und hört viel schöner wort
Von einem rechten frommen Man,
Von Gott war er gekommen,
Die warheit sagt er uns ann.

Der rechte fromme Mann ermahnt zur Nachfolge Christi. Das Lied hat im Grundcharakter mit dem O. nichts mehr gemein. Ich schliefse hier noch 3 Parodieen des Liedes an, die den Anfang des O. ein wenig ändern C. 194. 112. 285.

C. 194 Str. 1.

Ick lafs an einem Morgen
in hilger Schrifft ein ordt,
Dar vördt uth grothen sorgen
Dauid ghar kleglick wordt,
Do he vulnbracht had schandt und Mordt,
doch dedt ehn Nathan trösten
mith Gades gnedgem Wordt.

Das O. schimmert in Str. 1 durch, übernommen sind Weise, Versmafs und Einkleidung (Dialog), auch das Grundmotiv der Klage. (Str. 2—13 sind frei gedichtet.) David beklagt seine Sünde, Nathan tröstet ihn. Während das weltliche Lied traurig ausklingt — der Jüngling verläfst das Mädchen — schliefst das geistliche Lied mit der frohen Zuversicht, dafs David seine Sünden vergeben sind.

C. 112 Str. 1; 1—4.

Ach Gott, an einem morgen
sah ich im trawm ein Bahr:
Gros leid thet ich besorgen,
das ist mir worden wahr usw.

Trotz dieser rein äufserlichen Parodie des Anfangs haben die Lieder doch den Grundton (Klage) gemeinsam. Die Liebesklage wird zur Schicksalsklage, zur Klage über den Tod des Gatten, Herzogs Moritz zu Sachsen. Ganz äufserlich klingt der Anfang des O. in veränderter Form durch in C. 285.

Ich steh inn grossen sorgen,
des glaubens wircklichkeyt
Sey heut noch tieff verborgen
der menschlichen weyfsheyt,
Die jrn verstand nit anderst kan
dann widersinnisch richten
nachs alten fleisches ban.

Orig. Ich verkünd euch newe märe. 31 Str. Graf von Rom. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 218, hg. v. Bergmann S. 282—289. Hildebrandstrophe. C. 261 übernimmt ganz äufserlich die Eingangsformel[1]) Ich verkündt euch niewe märe. (Versmafs und Weise: Im thon vom Graffen von Rom.)

Orig. Ich weifs mir ein kleines waldvögelein. Fl. Bl., Strafsburg, Thiebolt Berger, o. J.; Uhland Nr. 29, Str. 2. 3; Böhme 134. Nibelungenstrophe. (Uhland tut nicht recht die beiden Lieder „Die brunnen die da fliefsen" Böhme Nr. 133 und „Ich weifs ein kleines waldvögelein" Böhme Nr. 134 in eins [Nr. 29] zusammenzufassen.) Uhland (Volkslieder II, S. 312), Goedeke (Grdr. II, S. 86, Nr. 8) und Böhme (S. 709) sahen in dem Lied Es flog ain klains woltfögelein C. 12 mit Recht ein *contrafactum* des Liedes bei Böhme Nr. 134; Uhland Nr. 29, Str. 2 Ich weifs ein kleines waldvögelein, das ist hüpsch unde fein. Ein Zeugnis, dafs die Weise entlehnt ist, fehlt; das Versmafs stimmt überein.

O. Str. 1. Ich weifs mir ein kleines waldvögelein,
das ist hüpsch unde fein,
es flog wol nechten spate
für liebes fensterlein,
es flog ir uf den geren,
es flog ir in die Schofs
sie schriet im sein gefiedere,
ir beider freud und die was grofs.

(1; 5 gêre = Teil des Kleides unterhalb des Gürtels. DWB. 4. 1, 2 Sp. 2544.)

C. Str. 1. Es flog ain klains woltfögelein
aufs himels throne,
Es flog zw ainer junckfraw ein,
ain maget frone.
Es ist mit im geflogen
ain schöner jüngeling,
er sprach 'seyt unpetrogen,
zart junckfraw mercket dise ding'.

---

[1]) Bei rein äufserlicher Entlehnung formelhafter Wendungen spreche ich nur in dem Falle von Kontrafaktur, wenn wie hier das C. genau dieselbe Eingangsformel des O. zugleich mit derselben Weise entlehnt.

„Nicht allein der Eingang des geistlichen Textes erinnert an den weltlichen, sondern Str. 6; 5—8 sind wörtlich dem weltlichen entlehnt.“ (Böhme S. 709.)

Sy satzt sich zw im nider
und schloſs in ein ir schoſs,
beschnaid im sein gefider,
ir payder freud und die was groſs.

Vgl. Orig. Str. 1; 5—8. Ferner „heiſsts im weltlichen Liede: und der ein lieben bulen hat, der thut gar manchen affengang. Daraus hat der geistliche Text einen narrengang gemacht: Str. 10; 7, 8 wer diser gab nit hate (gotlich forcht) der thut gar manigen narren ganck“. Die weltliche Liebesbotschaft (Vögelein an die Liebste) wird zur geistlichen Himmelsbotschaft (Erzengel Gabriel an Maria). Beibehalten ist der Dialog und die volksmäſsige Form. (Wiederholungen.)

Orig. Ich waiſs mir ain feine fraw fischerein. 5 Str. Fl. Bl., o. O. u. J. (Berlin), gedr. Wackernagel 1841, S. 838 bis 839, Nr. 3; Böhme Nr. 45. 4 – a 3 – b / 4 – a 3 – b // 4 – c 4 – c 3 ◡ d 4 – e 4 – e 3 ◡ d 3 ◡ d.[1]) C. 22.

Str. 1. Ich waiſs mir ain feine fraw fischerein,[2])
wen sie fuer über see
Mit yrem klainen schiffelein,
nach fischen stundt ir beger.
Wan sy fuor hin und wider her,
nach fischen stuondt dem freüllein sein beger,
dz freülein fuor yrre.
Was fuort das selbig freülein fein
yn irem klainen schiffelein?
guot fisch geschire:
das freülein fuor yrre.

Das Grundmotiv dieses Liedes wird in C. 22 geistlich gedeutet, aus der weltlichen Fischerin die geistliche (Maria).

C. Str. 1. Ich waiſs mir ain fraw fischerin
die lebt in ewigkait,
Mit irem klainen schiffelein
zu fischen ist berait.

---

[1]) Das Versmaſs ist sowohl im C. wie im O. sehr unregelmäſsig; als Grundschema läſst sich indes obiges erschlieſsen.

[2]) Auch nd. erhalten auf einem Fl. Bl., 4°, o. O. u. J., abgedr. v. W. 1841 a. a. O.

Sy facht sy all gemaine, iung, alt, grofs und die klaine, ir kainen löst sy dar von:	Vgl. Böhme Nr. 45. Str. 3; 5—7.

ia, wan mir got vor augen hanndt
unnd haben unser sündt erkandt,
sy würfft aufs ir fischer garn,
sy lat kain sünder verfarn.

Das geistliche Marienlied ist aufser dem Anfang, der Einkleidung in das Motiv der Fischerin, Versmafs und Melodie eine freie Dichtung. Str. 2—7 haben mit dem O. noch kaum etwas zu tun, an das Fischermotiv und an das Begegnen auf der Haide erinnern Stellen wie 2; 1, 2. 3; 1, 2. 3; 11. 5; 5—7 und vor allem die Stelle 7; 8, 9.

Maria, nun ruder, nun ruder ain wenig bafs,
das mir in der pestilentz nit werden nafs.

Vgl. damit Böhme Nr. 45, Str. 4; 8—11.

So ruder, so ruder ein wenig bafs!
es get ein finster wölklein darein,
ich sorg wir werden nafs;
so ruder ein wenig bafs.

Was im weltlichen Liede natürlich klingt, wirkt hier gezwungen, ja fast komisch. Solche Geschmacklosigkeiten lassen sich bei dem oft schematischen Parodieren hin und wieder feststellen, im ernsten Liede komische Situationen. Wie im weltlichen Liede die junge hübsche Fischerin auf ihrem kleinen Schiffe im See herumfährt und mit ihren Netzen Fische, d. h. schöne Jünglinge, fängt, so hier Maria, die als Fischerin die Sünder-Fische fängt. Man wollte wohl mit diesem Marienliede den etwas übermütigen Inhalt des weltlichen Liedes vergessen machen.

Orig. Ich wil zu landt aufsreiten. 20 Str. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 207, hg. v. Bergmann S. 261—265. (Hildebrandslied.) C. 62. Die Anlehnung an das O. ist eine rein äufserliche, nur die Eingangsformel: Ich wolt zu land ausreisen ist entlehnt. Im O. ist es Meister Hildebrand, der gen Bern reiten will, hier der gläubige Christ, der hinaus in den Wald zieht, um Gott seinen Schöpfer und Herrn in der Natur zu preisen. (Vgl. Uhland Nr. 132.)

Orig. Ick arm schaepken aender heyden. 4 Str. Antwerpener Liederbuch 1544, Nr. 93, S. 140—141; Horae Belgicae XI. C. 257. Durch Parodie des Anfangs

C. Ick arm schaep aen de groen heyde,
waer sal ick henen gaen?
Van vrienden en magen moet ic scheyden
en alleen op Christum st aen,

O. Ick arm schaepken aender heyden
Waer sal ic henen gaen
Mijn lief wil van mi scheyden
dat cost mi menighen traen

ist zugleich das Grundmotiv geistlich gewendet: aus der Liebesscheideklage wird eine Klage in der Verfolgung der Welt.

Orig. Ick seg adieu, wy twee wi moeten sceiden. Antwerpener Liederbuch 1544, Nr. 100 = Horae Belgicae XI, S. 151—152; G. Forster II (1540), Nr. 27, hg. v. Marriage S. 91. C. 259. Mit dem Anfang: Ich sag adde, wir zwei wir müssen scheiden, Seel und Leib, ir müst daruon ist zugleich das Motiv des Scheidens entlehnt; aus dem weltlichen Abschiede von der Liebsten wird ein Scheiden von der Welt bei der Trennung von Seele und Leib.

Orig. Ic sie die morgen sterre. 11 Str. Antwerpener Liederbuch 1544, Nr. 96 = Horae Belgicae XI, S. 145—146. C. 24.[1]) Halbe Hildebrandstrophe.

Geistlich: Ick sie die morghensterne,
Jesus claer aenschijn.
hi weckede mi mit liden:
danc hebbe die here mijn.

Weltlich: Ic sie die morgen sterre
Mijns lieuekens claer aenschijn
Men salse wecken met sange
die alder liefste mijn.

Der geistliche Dichter übernahm aus dem O. Weise, Versmafs, Reime (vgl. Str. 4. 5. 7. 8), typische Wiederholungen und

[1]) Ich trage hier einiges über die Quellen des Liedes nach: Nld. Var. 15. Jhd. aus Hoffmanns Hdschr. B 48, 10 Str., gedr. Horae Belgicae X, Nr. 86, S. 175—176. Nd. Niesinger Hs. der Catharina Tirs, Nr. 49, 9 Str. (Str. 3 fehlt), gedr. bei Hölscher S. 102—103. — Vgl. Horae Belgicae X, Nr. 29. 30. XI, Nr. 92, S. 138—140; Uhland Nr. 76 A—C, 79 A u. B und das *contrafactum* 105 O Christe, Morgensterne, leucht uns mit hellem schein.

Fragen (vgl. Str. 8) und die Gesprächsform (Dialog). Das Gespräch zwischen den beiden Liebenden im weltlichen Tageliede wird zum Dialog zwischen Christus und dem Sünder im geistlichen. Mit der wörtlichen Anlehung an das O. (vgl. Str. 2. 3. 5; 1. 6; 1, 2) werden zugleich Motive übernommen und geistlich gedeutet: O. Str. 1. Mit dem Aufgehen des Morgensternes findet sich der Liebhaber bei seiner Liebsten ein und will sie mit seinem Gesange erwecken. C. Str. 1. Die Liebste wird Christus, der mich durch die Leiden der Welt aus dem Sündenschlaf auferweckt. Er ist der aufgehende Morgenstern. O. Str. 3. Dein kühner Ritter singt dich so frühe aus dem Schlaf. Wann wirst du ihm sein Ständchen lohnen? C. Ich Christus bin der kühne Ritter, der ein Heer für euch streitet. Wann werdet ihr seine Arbeit lohnen? O. Str. 7. Berg und Land soll dein eigen sein, du mir von allen Jungfrauen die liebste. C. Ihr Menschenseelen, die ihr meinen Willen tut, sollt mir oben die Liebsten sein. Die weltliche Braut wird zur Himmelsbraut.[1]) So entnahm der Dichter dem O., ohne eine vollständige Parodie erstreben zu wollen, was ihm passend erschien, rein formell als auch inhaltlich.

Orig. Insbruck ich mufs dich lassen. 3 oder 5 Str. G. Forster I (1539), Nr. 36, hg. v. Marriage S. 26; Uhland Nr. 69. C. 70 und 108.

O. Str. 1. Insbruck ich mufs dich lassen
ich far dohin mein strassen
in fremde landt do hin
mein freud ist mir genomen
die ich nit weifs bekummen
wo ich im elend bin.

C. Str. 1. O Welt, ich mus dich lassen,
ich far dahin mein strassen
in s Ewig Vatter land,
Mein Geist wil ich auffgeben
darzu mein leib unnd leben
setzen gnedig in Gottes hand.

---

[1]) Der Gedanke, dafs Christus der Bräutigam, die ganze christliche Kirche und jede fromme Seele darin seine Braut ist, entstammt dem alten Testament. Im Mittelalter wurde er besonders durch die Mystiker wie Johannes Ruysbroek, Johannes Tauler, Heinrich Suso verbreitet. (Vgl. Horae Belgicae II, S. 9—12. X, S. 6—8.) Er findet sich oft im Kirchenlied.

Sonst erinnert in dem langen Liede (10 Str.) nur noch Str. 8; 1 Damit fahr ich von hinnen an die weltliche Variante bei Uhland Nr. 69 B, Str. 5; 1 Damit scheid ich von dannen. Mit der Anlehnung an Str. 1 ist zugleich das Grundmotiv entlehnt, aus dem Abschiedsliede des Jünglings vom Mädchen wird ein Weltscheidelied beim Sterben.

C. 108 Str. 1. O Welt, wir müssen dich lassen,
wolln wir auff Gottes strassen
uns hie befinden lan:
Unser freud mus sein genomen,
wollen wir zu Gotte komen
unnd haben die ewige freud.

Der Abschied des Jünglings vom Mädchen wird hier nicht zum Scheiden von der Welt beim Sterben, sondern zu dem Gedanken: wenn wir Gottes Kinder werden wollen, dann müssen wir diese böse Welt geistig, wenn auch nicht körperlich aufgeben. Ohne weitere Anlehnung wird dieser Gedanke in Str. 2—9 durchgeführt. Weise und Versmaſs [1]) sind übernommen.

Orig. Kein gröſser freud auff erden ist. 7 Str. Mittler S. 497—498, Nr. 645, ohne Quellenangabe. C. 262. 4a – 4a – 3x ◡ 4b – 4b – 3y ◡ (Lindenschmidstrophe, V. 4 wiederholt). Das Anfangsmotiv des O. wird geistlich gedeutet: „Kein gröſser freud auff erden ist, denn der bey seiner allerliebsten ist, bey seiner allerliebsten alleine“ wird „Kein grösser fröud auff erden ist, dann der im Herren frölich ist“, oder in anderer Variante „Kein besser freudt auff Erden nicht ist, dann wer von hertzen zu frieden ist und dienet Gott dem Herren“. Sonst haben die Lieder nichts gemein, oder ist der Schluſs des C. „Der unns das Christlich Liedlein sang, ein Gottes liebhaber ist er genant, er hats mit andacht gesungen“ bewuſste Anlehnung an den Schluſs des O. „Der uns dieses liedlein new gesang,

---

[1]) Im Orig. 3a ◡ 3a ◡ 3b – 3c ◡ 3c ◡ 3b – (Uhland Nr. 69 A), nur 69 B 5; 6 hat 4b –. Ob in dem Liede Johann Hesses eine andere Hand, des bequemen Gesanges wegen, in V. 6 aus 3b – ein 4b – gemacht, lasse ich dahingestellt. Manche Versschlüsse sprechen dafür, andere dagegen. (Vgl. W. D. K. III, S. 953.) In C. 108 ist V. 6 sehr frei behandelt, vielleicht ist die Überlieferung Schuld.

ein freier knab ist er genant, hats so wol gesungen?" Kontrafaktur ist nicht bezeugt, durch die Gegenüberstellung indes, glaube ich, auch trotz verschiedener Weisen (Versmaſs aber genau gleich) bewiesen.

Orig. Ker wider glück mit freuden. 3 Str. G. Forster III (1549), Nr. 25, hg. v. Marriage S. 129—130. 3a⌣3b–/3a⌣3b–//4c–4c–4c–. C. 126. Durch Parodie des Anfangs O. „Ker wider glück mit freuden und wend unfal von mir! Mein lieb das muſs ich meiden", C. „Kehr widder, gnad, mit frieden und jag unfall von mir. Ich bin jetzt abgeschieden ... von dem herzliebsten Vater mein" wird zugleich das Grundmotiv umgedeutet. Dort die Klage des Jünglings um sein Mädchen, das einem anderen beschert ist, hier die Klage der Gattin und Söhne um das Los des gefangenen Gatten und Vaters. (Liebesklage: Schicksalsklage.) (Vgl. auch 2; 7 nach dem thut jetzt mein hertz verlangen mit Orig. 2; 1.)

Orig. Lieblichen hat sich gesellet. 4 Str. Zwickauer Bergreihen, 1531, Nr. 18, hg. v. John Meier S. 38. 3a⌣3b–/3a⌣3b–//4x–3c–3c–. C. 64 u. C. 265.

Weltlich: Str. 1; 1—4.

Lieblichen hat sich gesellet
mein hertz ynn kurtzer frist
Gegen einer die mir gefellet:
Gott weis wol wer sie ist.

Geistlich: Str. 1; 1—4.

Lieblich hat sich gesellet
zu uns in kurtzer frist
Einer, der Got gefellet,
er heisset Jesus Christ.

Str. 2—9 sind mit Ausnahme von Form und Weise frei gedichtet. Das Grundmotiv ist geistlich gewendet. Aus der Liebe zum Mädchen wird Liebe zu Christi. (Liebesdienst: Gottesdienst.) Liebe zum Worte Gottes wird daraus in C. 265.

Str. 1; 1, 2. Wie lieblich hat sich gesellet (: ellet 1; 3)
Mein hertz nach Gottes wort usw.

Die weiteren Str. führen dieses Motiv frei aus.

Orig. Mir ist ein schönſs braunſs meidelein. 5 Str. G. Forster III (1549), Nr. 68, hg. v. Marriage S. 156—157; Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 24, hg. v. Bergmann S. 21—22. 4a – 3b – / 4a – 3b – // 4c – 3d – 4c – 3d –, dazu in V. 5 hin und wieder Binnenreime. C. 239.

Orig. Str. 1. Mir ist ein schönſs braunſs meidelein
gefallen in mein sin.
Wolt got ich solt heint bey jr sein
mein trawren fur dahin!
Kein tag noch nacht hab ich kein rw
das schafft jr schön gestalt
ich weiſs nit wie im furbaſs thu
mein feinſs lieb macht mich alt.

C. 239 Str. 1. Mir ist ein liebes Meidelein
Gefallen inn meinen sinn.
Ach Gott, möcht sie mein eigen sein,
Mein trauren wer dahin!
Den Tag und Nacht dahin ich tracht,
Wie ich jm jmmer thue,
Daſs sie mir werde zugepracht,
Damit ich habe rhu.

Aus dem Huldigungslied an die Liebste wird ein Preislied auf den christlichen Ehestand. Das Grundmotiv des O. ist aufgenommen und ohne Umdeutung ins Geistliche (d. h. das Motiv bleibt dasselbe) mit christlichen Gedanken ausgeführt. Das Motiv des in das Mädchen verliebten Jünglings wird zur Liebe zwischen Mann und Weib in einem Hymnus auf den christlichen Ehestand. Während die erste Str. noch ganz Volkslied ist — es wäre sogar möglich, daſs sie unmittelbar eine uns verlorene weltliche Variante der Zeit darstellt — erheben sich die weiteren 6 Str., die mit dem O. auſser der Form und dem ins Christliche erhobenen Motiv der Liebe nichts mehr gemein haben, zu einem Hymnus auf die christliche Ehe. Dieser schroffe Gegensatz zwischen Str. 1 und 2—7 ist charakteristisch für ein Lied, das nicht aus sich selbst heraus entstand.

Orig. Nach gruener farb mein herz verlangt. Heidelberger Hs. 343, Nr. 90, hg. v. Kopp S. 97—98. C. 23. 48. 202. 263.

Orig. 1; 1—3. Nach gruener farb mein herz verlangt,[1])
und da ich ellent was,
das schafft der liebe ein annfang —

C. 202. 1; 1—3. Na Ewyger fröuwdt myn Hert vörlangt
im elendt hyr up Erdt
Dar sick dat Leeuendt recht anuangt.

Das Anfangsmotiv des weltlichen Liedes, die Sehnsucht nach der grünen Farbe des Frühlings, wird geistlich gedeutet Grundmotiv des geistlichen, Sehnsucht nach den ewigen Freuden des Himmels. (Str. 2—5 sind frei gedichtet.) Frühlingssehnsucht: Himmelssehnsucht. Zur Sehnsucht nach Frömmigkeit wird dieses Motiv in C. 263 Nach frombkeit mein hertz verlangt. Aufser dieser durch Parodie des Einganges (Str. 1; 1) begründeten geistlichen Umdeutung des Einleitungsmotives wird noch ein weiteres Motiv übernommen ohne wörtliche Anklänge: Liebesdienst, Gottesdienst. Sonst übernimmt das C. aus dem O. nur den Refrain Bifs an das ende mein (V. 9), der indes im O. nicht durchgeführt ist. (Vgl. Heidelb. Var. Str. 4; 9.) C. 48 parodiert den Anfang in gleicher Weise: Die Seel verlangt nach Gottes wort. Dazu übernimmt es die Liebesfarbensymbolik des O.[2]) Die Liebe zum Mädchen wird nämlich dort nach den einzelnen Farben (grün, rot, weifs, blau, grau, gelb, schwarz — vgl. die Variante im Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 57, hg. v. Bergmann S. 51 bis 53), die im Liebesleben etwas bedeuten, behandelt. Dieses ahmt das *contrafactum* nach, hier wird das Leben des Christen nach Farben gedeutet. Ein Unterschied besteht aber dennoch, im O. werden die Farben in den einzelnen Str. verwertet, hier im C. nur in den Überschriften der Str. Die Strophen selbst handeln dann allerdings von dem den Farben gleich Gesetzten. Ein Beispiel mag genügen. Rot wird im O. als

---

[1]) Orig. 4a – 3b – / 4a – 3b – // 4x – 3c – 4d – 4d – 3c –. C. 202 ändert den Abgesang in 4c – 3c – 4d – 4d – 3x – und bildet den Refrain: ach Godt, dat ick wher dar! (Nämlich im Himmel.) C. 263 hat sehr ungenaue Reime, erstrebt aber das Originalmetrum. C. 48 Abges. 4c – 3c – 4d – 4d – 3e – (3e – wiederholt). Jede Strophe dieses Kontrafakts hat also 10 Verse.

[2]) Über Farbensymbolik im Volksliede vgl. Uhland, Volkslieder III, S. 283—288 und IV, S. 237 ff., Nr. 225—237; Liederbuch der Clara Hätzerlin 1471, Abt. 2, Nr. 21, hg. v. Haltaus 1840, S. 168 ff.

das feurige Brennen der Liebe gedeutet, im C. als Tod Christi, der der Welt Erlösung brachte. Dieselbe Farbensymbolik verwertet auch C. 23, ohne den Anfang zu parodieren. Die weltliche Liebe wird zur Christusliebe, die weltliche Farbensymbolik zur geistlichen. Dadurch werden gewisse formelhafte Wendungen mit übernommen, z. B. Contr. 2; 9 als ick my to em keer (= O. 2; 8). 3; 1, 2 Umme synent willen drage ick wit in mynes herten grunt = 3; 1, 2. 3; 7, 8 so heft syck de leve syn gebeldet in dat herte myn = 1; 7,8. 5; 7—9 in synen denste wyl ick staen, so lange als ick dat leven haen bes an dat ende myn = 4; 7—9. 6; 1 na groner varwe steit myn hertze = 1; 1. Die Farben werden hier in den Str. selbst genannt: rot — Christi Blut am Kreuze (Str. 1), gelb — christliche Geduld (Str. 2), weiſs — Herzensgrund (Str. 3) wie im O., blau — Treue und Stetigkeit (Str. 4) wie im O., braun — Gehorsamkeit (Str. 5), grün — rechte Fröhlichkeit (Str. 6). Die Kontrafaktur ist in diesem Falle durch kein Zeugnis gestützt, indes durch meine Ausführungen bewiesen.

Orig. Nun wölt jr hören newe mär. 12 Str. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 231, hg. v. Bergmann S. 335—337; Uhland Nr. 9 B (vgl. 9 A). 4a – 4a – 4a – 3b◡3b◡. C. 67. 130. 283. 284. Die Melodie des weit verbreiteten weltlichen Liedes vom Buchsbaum und Felbinger (Weide)[1]) wurde besonders im Kirchengesange bekannt durch die Parodie des Witzstat von Wertheim (C. 67), die in fast alle Kirchen überging. Die erste Str. des O. (vgl. Böhme Nr. 273 und Wunderhorn S. 351 bis 353) lautet:

> Nun wölt jr hören newe mär,
> vom puxbaum und vom felbinger,
> Sie zogen mit einander über feld,
> und kriegten wider einander.

(Die weiteren Str. haben je 5 Verse, wegen des abwechselnd wiederkehrenden Refrains: „felbinger wie gefelt dir das“ und „puxbaum wie gefelt dir das“.) Witzstat parodierte das Lied in

---

[1]) Vgl. Uhland, Volkslieder III, S. 29 f. IV, S. 9 f., Nr. 29 u. 30, wie überhaupt den ganzen Abschnitt „Sommer und Winter“ III, S. 19—41. IV, S. 5—17.

C. 67 Str. 1. Nun hörend zu, jr Christen leüt,
wie leyb und seel ghenander streyt:
Allhie auff erd in diser zeyt
hand sie ein stettigs kriegen,
kains mag vom andern fliehen.

Der geistliche Dichter macht sich vom Wortlaut des O. frei, schon in Str. 1 parodiert er mehr dem Inhalte nach, nur eine Stelle (13; 1—3) erinnert noch an das Vorbild (12; 1—3):

Die seele spricht, Nun hab ich recht,
wiewol ich bin ein unnütz knecht.
O Gott, du bist allein gerecht usw.

Aufser Weise und Versmafs übernahm er die Einkleidung (vgl. die Parodieen des Liedes Ich stund an einem Morgen), d. h. die Gesprächsform. (Dialog.) Wie die Str. im O. abwechselnd beginnen „Der Buchsbaum sprach“, „Der Felbinger sprach“, so hier im C. „Der leyb der spricht“, „Die seele spricht“. Weggelassen sind die Formeln — der schönste Schmuck des weltlichen Liedes — „Ich bin so kün, fin, drat“; nur einmal (Str. 4) steht auch im C. „Ich bin stoltz und fein“. Aufgegeben ist auch der Refrain des O. Im Aufbau der Gedanken lassen die Lieder keinen Vergleich zu, das Motiv des Streites zwischen zwei Parteien ist allein das Gemeinsame. An C. 67 lehnt sich an C. 130 Im Thon., Wie man den Christlichen Buchsbaum singt. Es ist dieses Lied also kein direktes *contrafactum*.

Str. 1. Nun höret zu, ihr Christen Leut,
wie Christus mit Caluino streit:
allhie auff Erden in dieser zeit
Han sie ein grosses kriegen,
Christus doch endlich thut siegen.

Übernommen sind die Formeln des Dialogs (Caluinus spricht, Christus spricht), die Einkleidung, der Streit zweier Parteien. Wörtliche Anklänge lassen sich nur in Str. 1 feststellen. Auf das O. zurück geht C. 283.

Str. 1. Und wolt ihr hörn ein wundergdicht,
wie man ietzund im glauben ficht
unnd ein Parthey zur andern spricht
'Mein glaub ist noch der beste':
was wirt noch draufs zuletste?

Der Dialog ist hier erweitert, es sind nicht nur zwei miteinander streitende und sich gegenseitig übertrumpfende Parteien, sondern mehrere: Babst und Luther, Zwingli und Täuffer, Christus und Menschen. Aufser den Verseingängen (z. B. Der Bapst der spricht, der Luther spricht usw.) klingen die Lieder nicht aneinander an. Das Mafsgebende für die Parodie war wohl das Motiv des Streites;[1]) wir sahen unter den Quellen, dafs die Form (Einkleidung) des weltlichen O. auch für andere weltliche Parodieen benutzt wurde. (Wasser und Wein, Arnheim und Stralsund.) Ganz äufserlich, ohne irgend ein Motiv, auch ohne die Einkleidung (Streit zweier Parteien) zu übernehmen, wird die Eingangsformel mit einiger Änderung entlehnt in C. 284. „Unnd wolt jr hören erbärmlich ding" aus „Nun wölt jr hören newe mär". Die Kontrafaktur ist bezeugt: Wie man den Felbinger singt.

Orig. Oh lieber Hans, versorg dein gans. Johann Ott III, 1544, Nr. 13, bei Böhme Nr. 351. Das Lied von der Martinsgans ist auch erhalten bei G. Forster II (1540), Nr. III, hg. v. Marriage S. 83. C. 107. 2a – 2a – 3b ⏑ / 2c – 2c – 3b ⏑ // 2d – 2d – 3e ⏑ 2f – 2f – 3e ⏑.

C. 107 Str. 1; 1—3. O Lieber Got,
das deyn gepot
so ubel wirt gehalten usw.

Aufser Form und Weise haben die Lieder nur die Anrede gemeinsam. Nur die Melodie konnte hier die Lust zur Parodie erwecken, denn sonst liefse sich die Anlehnung kaum verstehen. Sonderbar ist es immerhin, wie ein und dieselbe Weise passend sein konnte für jenes lustige Martinsgansliedlein und diese ernste Mahnung und Anklage. Diese rein äufserliche Anknüpfung an die Anrede im Eingange des O. läfst sich auch in C. 209 feststellen:

Orig. O Sawrer winter du bist so kalt. 6 Str. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 37, hg. v. Bergmann S. 32—33. 4a – 4a – 5x ⏑. C. 209. O Jesu Christ myn Her und Godt, myn euyge trost in aller nodt. Sonst haben die Lieder nichts gemein.

---

[1]) Über deutsche Streitgespräche um Standesvorzug vgl. Uhland, Volkslieder IV, S. 205, Nr. 143.

Orig. So treiben wir den Winter aus. Nach mündlicher Überlieferung im Wunderhorn S. 106 Das Todaustreiben. Böhme Nr. 494. 4a – 4a – 4b – (3b ◡) 4b – (3b ◡). C. 131. Übernommen sind Weise, Versmafs und das Grundmotiv. Dieses ist geistlich gedeutet, aus dem weltlichen Winteraustreiben wird ein geistliches Papstaustreiben. Ich stelle Str. 1. 2 des C. den entsprechenden des O. zum Vergleiche gegenüber.

Weltlich: So treiben wir den Winter aus,
Durch unsre Stadt zum Tor hinaus,
Mit sein' Betrug und Listen,
Den rechten Antichristen.

Wir stürzen ihn von Berg und Tal,
Damit er sich zu Tode fall',
Und uns nicht mer betrüge
Durch seine späten Züge (falsche ler und lüge).

Geistlich: Nun treiben wir den Babst heraus,
aus Christus Kirch unnd Gottesh aus,
Darin er mördlich hat regiert,
unzelich viel Seelen verfürt.

Troll dich aus, du verdampter Sohn,
du rodte Braut von Babilon,
Du bist der grewl und Antichrist,
vol Lügen, Mords und arger list!

Die weiteren Str. (3—7) sind eine freie weitere Ausführung des in Str. 1. 2 angeschlagenen Tones. Das Gemeinsame ist leicht erkennbar, in beiden Fällen die sommerliche Freude über die Vertreibung des winterlichen Feindes, ein Lied voll von beifsender, aber auch ergötzlicher Satire, ein Faschingsscherz, hinter dem ein bitterer Ernst verborgen liegt. Wenn Luther nicht der Dichter war, so beweist dieses Lied doch, dafs er „parodische Wendung eines schon vorhandenen Volksliedes auf den Babst“ billigte. (Vgl. unter den Quellen des Liedes.) Das Gegenstück zu diesem Liede bildet C. 115 „auff dem widerwege (d. h. Heimwege vom Winteraustreiben) zu singen“.

Str. 1. Der Bapst und Grewel ist aufsgetriben,
Christus bringt uns den sommer wider,
Den sommer und auch den Meyen,
der Blümlin mancherleye.

Str. 2—6 führen das Thema frei weiter aus, z. B. 2; 1 Die Blümlin sind sein wort und lehr usw. Eine weltliche Variante, die dieser geistlichen Umbildung nahe steht, ist uns mündlich aus Thüringen erhalten bei Böhme Nr. 495 b. Sommergewinn, Lied auf dem Rückzug vom Winteraustreiben zu singen, 1 Str. Sie lautet:

> Nun hab'n den Tod wir ausgetrieben
> Und bring'n den lieben Sommer wieder,
> Den Sommer und den Maien,
> Der Blümlein mancherleien.

Diese beiden Papstlieder sind eine ergötzliche Satire, „ein merkwürdiges Zeitbild, darin der aufgeregte herbe Geist des Volkes gegen die alte Priesterwirtschaft in ungeschminkter, kräftigster Weise sich ausspricht“. (Böhme S. 740.)

Orig. So wünsch ich jr ein gute nacht. 5 Str. G. Forster V (1556), Nr. 19, hg. v. Marriage S. 196—197. 4a – 3b ⏑ / 4a – 3b ⏑ // 2c – 2c – 3x ⏑. C. 73. 242.

> Orig. 1; 1—2. So wünsch ich jr ein gute nacht
> bey der ich war alleine.
> C. 73. 1; 1—2. So wündsch ich nun ein gute Nacht
> der Welt, und laſs sie fahren.

Str. 2—12 sind frei gedichtet. Das Grundmotiv wird geistlich umgedeutet: aus Reiters Abschied von der Liebsten wird ein solcher von der Welt. (Sehnsucht einer von der falschen Welt verfolgten und himmeldürstigen Seele nach dem ewigen Himmelreich.) In C. 242 parodiert Winnenberg den Anfang des O.

> Str. 1. So wünsch ich euch eyn gute Nacht
> bey de n ich war inn freuden,
> Mein zeit mit lieb hab zugepracht!
> der wöll euch nun bewaren,
> Erhalt gesund
> zu aller stund,
> zusammen uns wider gleite!

Aus des Reuters Abschied von der Liebsten wird der Abschied des gläubigen Christen, wenn er auf Reisen geht. Alles Weltliche wird fortgelassen und Geistliches an seine Stelle gesetzt, keine Liebeshuldigung an das zurückbleibende Mädchen, kein Trennungsschmerz, dagegen der Abschied des

gläubigen Christen, der sich immer in Gottes Schutz dünkt. Das schönste Lied Winnenbergs. (Besonders Str. 3.) C. 292 ist nicht eine Parodie dieser Variante, sondern des gleich anfangenden Liedes So wünsch ich jr ein gute nacht zu hundert tausent stunden bei G. Forster I (1539), Nr. 130, hg. v. Marriage S. 76—77. 4a – 3b◡ / 4a – 3b◡ // 2c – 2c – 3d◡2e – 2e – 3d◡. Die Anlehnung des C. ist eine rein äufserliche an den Anfangsgedanken: Nu wünsch en wir zu gutter nacht viel guts uns allen gleiche. (Ein gesang zum abscheidt der Collation.)

Orig. Und weren der neider noch so viel. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 227, hg. v. Bergmann S. 328—331. Str. 3. 4a – 4a – 3b◡4x – 3b◡. C. 215. Str. 1.

> Weern myner Sünd ock noch so veel,
> dennoch ick nicht vörtzagen wil,
> Christ wil ick lathen wolden:
> De alle Sünd wech nimpt und bricht,
> he werdt my ock erholden.

Das Original zu diesem Liede ist uns in einer Variante als Str. 3 des Liedes Wiewol ich arm und ellend bin erhalten. (Vgl. z. B. Uhland Nr. 72.) Die Tonangabe in C. 215 Im Tone: Und wher der Nyder noch so veel scheint zu beweisen, dafs eine weltliche Variante des 16. Jhs. auch so anfing. Der Gedanke des Volksliedes Und wärn der neider noch so vil, so gschicht doch was gott haben wil (Str. 3; 1—2), an und für sich schon religiös, wird übernommen und parodiert. Ein Motiv des O. wird Hauptmotiv des C. Aus der frohen Zuversicht, dafs die Liebste einem auch von Neidern nicht genommen werden kann, sondern alles geschieht, wie es Gott haben will, wird die frohe Zuversicht, sind meiner Sünden auch noch so viel, Christus wird sie mir vergeben, wenn ich mich ihm hingebe. Liebeszuversicht wird Gnadenzuversicht. Aufser dem Anfang klingen keine weiteren Stellen an das O. an.

Orig. Von deinet wegen bin ich hie. 7 Str. Zwickauer Bergreihen 1534, Nr. 47, hg. v. John Meier S. 98—100. C. 74. 142. 212. 4a – 3b – / 4a – 3b – // 3c◡3d – 3c◡3d –.

O. Str. 1. Von deinet wegen bin ich hie:[1]
hertz lieb, vornim mein wort!
All mein hoffnung setz ich zu dir,
doraus treib ich kein spot.
Las mich der treu geniessen,
dein steter diener ich sey.
Thue mir dein hertz auff schliessen,
schleus mich, hertz lieb, darein,
dein eigen ich wil sein![2]

C. 142. Str. 1. Von deynet wegen bin ich hie,
Herr Gott, vernym mein wort.
All mein hofnung hab ich zu dir,
du bist mein höchster hort,
Du bist mein trost ob allen,[3]
du bist der heiland mein,
Ich wünsch zu tausent malen
das ich bey dir solt sein.

Das Lied ist nicht durchparodiert,[4] Weise und Versmaſs sind entlehnt und einige Motive übernommen. In Str. 1 wird aus Liebesdienst: Gottesdienst. Die einzelnen Motive[5] werden übernommen und an ihnen symbolische Deutung ins Geistliche geübt. Es sind drei Motive:

a) Aus dem Garten der Liebsten wird der Garten Gottes, in den die Seligen einst eingehen sollen. (Paradies.) Hier will Gott nur reine Menschen haben, hier wohnt der König der Ewigkeit. (Str. 7. 8.) Von Str. 7 ab ist das Gartenmotiv das Hauptmotiv des Liedes und wird recht breit, aber in schönen Versen durchgeführt. (Vgl. Str. 14; 1, 2 In meynes geliebten garten ist frewd und kurtzweil vil.)

---

[1]) Dieser Eingang scheint im 16. Jh. formelhaft gewesen zu sein, vgl. z. B. W. D. K. II, 1176 Von deinet wegen seynd wir hie. In solchen katholischen Rufen findet man häufig volksmäſsige Eingänge. *Contrafacta* sind es nicht, weil sie stets andere Versmaſse, also auch andere Weisen haben.

[2]) Wohl Zusatz, die Zeile fehlt in einigen Ausgaben.

[3]) Str. 1; 5—8 des C. könnte eine weltliche Variante der Zeit sein.

[4]) Beide weltlichen Varianten (vgl. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 56, hg. v. Bergmann S. 49—51) wie auch unser *contrafactum* beweisen, daſs Uhland Nr. 30 mit Unrecht hier Str. ausgeschieden hat.

[5]) Str. 12; 4 „ich hör die Nachtigall" scheint im Sinne des Hans Sachs auf Luther zu gehen. Str. 11 vgl. mit Str. 12 von Luthers Lied: Ein neues Lied wir heben an. (W. D. K. III, 1 u. S. 759.)

b) Ein Trunk aus den Brünnlein in diesem Garten läfst des Menschen Seele gesunden, der Jungbrunnen wird zum Glaubensbrunnen.

Vgl. C. 9; 1, 2, 5, 6 mit O. 5; 1—4 (Bergreihen).

Aufs dem garten thut fliessen,
ein brünlein schön und zart,
....Wer des wassers thut trinken,
dem wirdt sein seel gesund,

und

Zu meines bulen füssen
do stet ein Brünlein kalt.
Wer des brünleins trincket,
der innget und wird nicht alt.

c) Die grünen Bäumlein, deren Früchte der Jüngling dem Mädchen gibt, damit sie seiner nicht vergesse, werden zu Bäumen mit Tugendfrüchten.

Vgl. C. 10; 1, 2 mit O. 4; 1, 2.

Bey disem wasser klare
steen beümlein grün und jung,

und

In meines Bulen garten
do stehen zwey Beumelein.

Neben diesen Motiven ist die Huldigung im C. beibehalten, der Preis der Liebsten und ihrer Herrlichkeiten wird zum Preise Christi und seiner himmlischen Herrlichkeiten. Zwei weitere Parodieen lehnen sich nicht so enge an das O. an wie diese. C. 212 und C. 74.

C. 212. Str. 1. Um dynent willen byn ick hyr
und drag dyne Sünde swar,
Sülck grote leue heb ick tho dy,
dat gelöue du my vörwar!
Myn Dodt kümpt dy tho gode
und alles lydent myn:
dyn Hert, O Minsch, upslute,
sluth myn vördenst darin!

Alle anderen Str. beginnen ebenfalls: Um dynent willen, sonst sind sie frei gedichtet und rein geistlich. Das deutet Vespasius schon in der Überschrift an, indem er nicht „Geistlick", sondern „im Tone" sagt. Durch Anlehnung an Str. 1 ist das Grundmotiv übernommen, Liebesdienst bleibt Liebesdienst: Deinetwegen, Liebste, bin ich hier, um dir zu dienen;

deinetwegen, Mensch, übernahm ich das Erlösungswerk, allein aus Liebe zu dir. In anderer Weise parodiert das O. C. 74. Während bei Vespasius Christus zu dem Sünder sprach, indem er ihm sein Erlösungswerk vorhielt, spricht hier der Sünder zum Herrn und dankt ihm für das Erlösungswerk. Dort ist Christus um des Menschen willen da (um ihn zu erlösen), hier der Christ um des Herrn willen (um ihm zu dienen). Hier wird Liebesdienst geistlich gedeutet zu Gottesdienst.

Str. 1; 1—4. Umme dynent willen bin ick hyr,
Herr Christ, vornim myn Wordt!
Wiltu tho my nicht kamen sch yr,
myn allerleuueste Hort?

Formell lehnt sich das Lied genau so an das O. an wie C. 212. (Str. 1; 5 ff. bis Schlufs sind frei gedichtet.)

Orig. Von erst so well wir loben. Schenkenbachs Reuterlied. 9 Str. Valentin Holls Hs., um 1525, Bl. 124; Liliencron Nr. 127; Uhland Nr. 141. C. 134. 3a◡3b–/3a◡3b–//3c◡3c◡3c◡3d–3d–. Das kirchlich historische Lied C. 134 entlehnt dem O. Weise, Versmafs und den Anfang. Ein religiöser Gedanke des weltlichen Reuterliedes wird in evangelischem Sinne geändert:

O. 1; 1—3. Von erst so well wir loben
Mariam die raine maid,
die ist so hoch dört oben usw.

C. 1; 1—3. Von erst ſso woll wir loben
den hochsten got ſso zart,
Der ist ſso hoch dort oben usw.

Orig. Von üppiglichen dingen. 13 Str. Münchener Hs. Cod. germ. 379, Pap., 4°, ann. 1454, gedr. Uhland Nr. 249; Liliencron Nr. 107; Böhme Nr. 451. C. 33. 3a◡3b–/3a◡3b–//3c◡3d–3c◡3c◡2–d (d) 2–d 2–d 3c◡3d–. Im C. V. 6 u. 12 Weisen. (Vgl. die politische Parodie Liliencron, Historische Volkslieder Nr. 380.) Ich stelle Str. 1 des O. Str. 1 des C. gegenüber:

Weltlich: Von üppiglichen dingen (Uhland)
so will ichs heben an
etwas davon ze singen
wie ichs gesehen han;

ich kam zu ainem tanze (es gschah an einem danze)
auf ainem eben pfat, Liliencron.
da sah ich umbher schwanzen
ain magt in ainem kranze
glat von stat,
in hübscher wat,
die magt was krat,
der baur het an ain panzer
der mit ir umbher trat.

Geistlich: Von demut igen dingen
ſso wil ich heben an,
Von chesu wil ich singen
als ich ge les en han.
Es geschach in einer state
die heist cherusalem,
die juden giengen zu rate
gar paldt undt auch gar tradte
— — — —
ploſs und genoſs
ir neidt waz groſs
wider got den heren
dy werden Gottes roſs.

Vgl. V. 5 mit der entsprechenden Stelle bei Liliencron, Uhland liest hier anders. Im weiteren klingt nur eine Stelle an das O. an: C. 4; 1 Da kam Kayphas dare, O. 4; 1 Da kam sein bruder Steffel. Sonst haben die Lieder nichts gemein, inhaltlich ohne nähere Beziehung. Übernommen ist Weise, Versmaſs, Introduktion und die epische Erzählung in Vereinigung mit der Gesprächsform. (Einkleidung.) Ist es Zufall, daſs die Strophenzahl des O. sich auch hier findet? Im weltlichen Liede steht zunächst die Eingangsformel, dann beginnt die Erzählung: es gschah an einem danze, ebenso hier im geistlichen Liede, Eingangsformel, dann: es geschach in einer state. Die Form ist das Gemeinsame. Wunderbar bleibt es, wie eine Weise passen konnte für jenes üppige und derb komische Spottlied auf die Rauflust der Bauern und dieses ernste Passionslied von Jesu Leiden und Sterben.

Orig. Wach auf, meines herzen ein schöne. 9 Str. Fl. Bl., o. O. u. J., Tittmann S. 75—77, Nr. 77; Böhme Nr. 118; Mittler Nr. 844; W. 1841 S. 839—840. 3a⏑3b–/3a⏑3b–// 3c⏑4b–3c⏑. C. 35. 289.

Orig. Str. 1. Wach auf, meines herzen ein schöne,
zart allerliebste mein!
ich hör ein süfs getöne
von kleinen waldvögelein.
die hör ich so lieblich singen,
ich mein, ich sehe des tages schein
von orient her dringen.

C. 289. Str. 1. Merck auff, merck auff, du schöne,
du Christliche Gemein,
Auff das lieblich gethöne
Des Gottes worts so rein,
Unnd auff die gutten mehre
von deinem Breutgam hüpsch und fein
nach allem wunsch und bgere.

Noch näher steht dem Liede Trillers der Anfang des weltlichen Liedes in dem Fragment bei Schmelzel, Quodlibet, 1544, Nr. 19 (Böhme S. 218) Wach auff, wach auff du schöne, zart allerliebste mein. Schon Böhme (S. 219) wies die Parodie nach, einerseits aus der Melodie Trillers (bei ihm Nr. 118) durch Vergleich mit dem Melodiefragment bei Schmelzel, andererseits durch Gegenüberstellung des Liedes mit obigem weltlichen Tageliede. Das C. ist keine vollständige Parodie, aus dem O. hat es aufser Melodie, Versmafs und Anfang nur das Grundmotiv entlehnt. Aus dem weltlichen Liebespaare wurde durch geistliche Deutung die Brautschaft Christi mit seiner Gemeinde, ein Gedanke, der übrigens nicht durch das O. entstand, sondern allgemein biblisch ist. Wackernagel macht D. K. IV, S. 45 darauf aufmerksam, dafs Str. 1 unseres C. an Str. 1 der Parodie des gleichen Liedes durch Hans Sachs anklinge. (Vgl. C. 77 S. 53.) Die Anlehnung wird gewifs keine zufällige sein, zumal das Lied Wach auff, meins hertzen schöne (W. D. K. III, 82) Triller aus dem Valentin Babstschen Gsgb. 1545 bekannt sein mufste. Dafs aufser Str. 1 viele Wortverbindungen weltlich klingen, erklärt sich wohl durch die aus dem Weltlichen ins Geistliche gehobene Allegorie. Einflufs des O. ist es nicht. Eine andere Parodie des Liedes ist C. 35.

C. 35. Str. 1. Wach auff, mein hort so schönne,
du aller liebste mein,
Uber all himmel tröne,
du bist ein keysser ein.

Maria, maget reine,
erhör die fromen diener dein:
du bist ir trost alleine.

Dafs eine weltliche Variante auch „Wach auff, mein hort so schöne“ anfing, beweist die Tonangabe zu unserem Liede. Neben der Form (Weise und Versmafs) ist durch den Anfang zugleich das Motiv der Liebeshuldigung übernommen und geistlich auf Maria gedeutet. Alles andere ist freie Dichtung.

Orig. Was wöll wir aber heben an. 22 Str. Fl. Bl., 1525, Liliencron Nr. 9 u. Nr. 372; Böhme Nr. 389. 4a – 3b◡ / 4a – 3b◡ // 4c – 3d◡ 4c – 3d◡. C. 72. Neben der Weise und der Form ist die Eingangsformel des O. übernommen: So wöl wirs aber heben an ein newes lied zusingen (C.) und Was wöll wir aber heben an ein newes lied zu singen (O.).

Orig. Wie schön blüt uns der meyen. 6 Str. G. Forster III (1549), Nr. 19, hg. v. Marriage S. 125—126 u. S. 245 zu Nr. 19. C. 81. Vgl. Böhme Nr. 264 B. C. 81 Str. 1 u. 2; 1—4 vgl. mit Str. 1 u. 5 des O.

Wie schön blüht uns der Mayen,
der Winter ist dahin,
Es thut sich alls vernewen
nach Gottes willn und sinn.
Darumb ist meinem hertzen wol,
und thut lieblich gedencken,
ist aller freuden vol.

Zart blümlein auff der Heiden
gar fein und wolgemut
Lest uns der lieb Gott wachsen,
von Farben hüpsch und gut usw.

Str. 1 und 2 lehnen sich an das Vorbild an, 3 und 4 sind frei gedichtet. Ein *contrafactum* glaube ich erschliefsen zu können aus dem genau gleichen Versmafs 3a◡3b – / 3a◡ 3b – // 4c – 3d◡3c –, also wohl auch gleicher Melodie (eine Weise ist nicht angegeben), sowie aus dem Vergleich dieser Str. mit 1 und 5 des O. Viele Worte kehren genau wieder, vor allem die Reime, auch der Anfang ist ganz gleich. Es ist ein geistliches Volkslied, preist die Schönheit der Gottesnatur im Mai und dankt dem Schöpfer. Ohne irgend welche geistliche Umdeutung wird

ein weltliches Maienlied mit christlichen Gedanken erfüllt. Im weltlichen Liede scheidet der Jüngling zugleich mit dem Sommer nach einer schönen Maienzeit von seiner Liebsten, hier preist der Mensch die Schönheit der Natur nach rauher Winterszeit und dankt dem Schöpfer. In seiner Art wollte der gläubige Christ den Mai begrüfsen und lehnte sich da natürlich an weltliche Vorbilder, die er kannte, an.[1])

Orig. Wiewol ich arm und elend bin. 20 Str. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 227, hg. v. Bergmann S. 328—331. Str. 1—5 bei Uhland Nr. 72. Str. 1 bei G. Forster V (1556), Nr. 49, hg. v. Marriage S. 204. C. 40. 110. 246. 4a – 4a – 3b ◡ 4x – 3b ◡.

O. Str. 1. Wiewol ich arm und elend bin,
so hab ich doch ein steten sinn,
hoffnung thut mich ernehren,
Was mir von Gott bescheret ist,
mag mir kein mensch nit wehren.

C. 246. Str. 1. Wiewol ich schwach und elend bin,
So hab ich doch ein steten sinn,
Hoffnung thut mich erneren,
Die Seligkeit so mir bereit,
Wird mir der Tod nicht weren.

Das Anfangsmotiv wird geistlich gewendet (Anlehnung nur in Str. 1), der Gedanke, dafs mir die Liebste, die mir von Gott beschert ist, niemand wehren kann, auch wenn ich jetzt betrübt von ihr scheide, wird zu dem christlichen Gedanken, dafs mir auch der Tod die Seligkeit nicht nehmen kann, die mir durch des Herrn Erlösungstat zu teil wurde, auch wenn ich mit Erbsünde behaftet bin. Aus Liebeszuversicht wird Glaubenszuversicht. Diese feste Zuversicht bildet auch das Grundmotiv in C. 110. Wenn mir auch die Welt Feind ist, Gott ist mein Freund.

Str. 1; 1, 2. Wenn mir schon ist die Werlet feind,
so weifs ich doch, Gott ist mein Freundt.

Sonst ist dieses Lied mit Ausnahme der Form eine freie Dichtung. C. 40 ist ein guter Beweis dafür, wie der geist-

[1]) Geistliche Maienlieder hat es viele gegeben, vgl. z. B. W. D. K. II, 822. 824. 825. 826. V, 290; Böhme Nr. 578—580; Kehrein Nr. 356; Hölscher Nr. 29.

liche Liederdichter das weltliche Lied für seine Zwecke ausbeutet.

Str. 1. Wu wal dat ick elend ich byn,
nochtan hebbe ick eynen steiden syn;
hopnynge doit my ernêren;
wat my van god beschert is,
kan my de kleffer nicht weren.

Ohne Änderung wird dem O. entnommen, was im geistlichen Sinne paſst, alles andere weggelassen. Str. 1 = Str. 1. Ob ich auch elend bin, so hege ich dennoch gute Hoffnung, denn das, was mir von Gott beschert ist, kann mir niemand nehmen. (Im weltlichen Liede ist das Mädchen, im geistlichen der Glaube gemeint.) Str. 2 = Str. 2. Obwohl Feinde mich anfeinden, so vertraue ich doch Gott, er wird mich behüten. (In der Liebe, im Glauben.) Str. 3, den Schwur an die Geliebte, keine Liebere soll mir werden, läſst er weg. Str. 4 = Str. 4. Mein Herz ist sehr betrübt, Gott tröste alle betrübte Herzen. Str. 5. Abschied von der Liebsten, weggelassen. So wird auch hier aus Liebes- Glaubenszuversicht.

Orig. Will niemand singen, so sing aber ich. 1 Str. Weltlicher Abendreihen, mit Melodie erhalten bei Peter Schöffer, 65 Lieder, um 1537, II, Nr. 57; Böhme Nr. 282; W. 1841 S. 876 zu Nr. 502. 4a – 4a –.

Will niemand singen, so sing aber ich:
Es wirbt ein junger knab um mich.

Diesen weltlichen Abendreihen „singt scheinbar eine glückliche Braut oder tanzende Verliebte“. (Böhme S. 368.) Daraus macht Nikolaus Herman eine geistliche Vermählung der jungfräulichen Braut mit Christo dem Bräutigam durch die Taufe. C. 83. Str. 1.

Wil niemand singen, so wil sing en ich:
der König aller Ehren freit umb mich!

Das Lied ist dialogisch, echt volkstümlich eingekleidet; zu beachten sind die charakteristischen Wiederholungen. Obwohl Str. 2—22 echt biblische Gedanken enthalten, erinnert in ihnen dennoch — abgesehen von der Einkleidung — manches an das weltliche Lied. Entweder sind diese Motive der Gattung nachgeahmt, oder dem Vorbilde mit entnommen. Das

liefse sich nur entscheiden wenn uns vom weltlichen O. mehr erhalten wäre. Einige charakteristische Str. hebe ich heraus:

> 3. 'Was hat er denn zum Malschatz geben Dir?'
> Ein güldens Fingerlein mit eim Saphir.
> 4. 'Was bedeut im Fingerlein der Saphir?'
> Es ist der heilge Geist, den schenckt er mir.
> 5. Auch leucht im Ringle ein heller Rubin,
> denn ich mit seinem blut besprenget bin.
> 6. 'Ist denn das Fingerlein gar lauter gold?'
> Ja, darumb bin ich jm von hertzen holdt.
> 12. 'Was bedeut denn das Westerhembdelein?'
> Das ich anzieh Christum, den Herren mein.
> 13. Das Westerhembdlein ist schon und schneweis:
> mein zucht und ehr sol ich bewarn mit vleis.
> 15. 'Sag uns doch auch, wenn wird die heimfart sein?'
> Am Jüngsten tag, wenn komt der Breutgam mein.
> 16. Denn wird er mit ehren heimholen mich,
> mein hertz darnach verlanget und sehnet sich.

Orig. Wolauff gut gesel von hinnen. 3 Str. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 54, hg. v. Bergmann S. 48; Tittmann S. 153f, Nr. 148; Vilmar S. 187f. 3a⏑3b–/3a⏑3b–// 3c⏑(4–)3d–3c⏑(4–)3d–. C. 111 und C. 275.

> O. Str. 1. Wolauff gut gesel von hinnen,
> meines bleibens ist nimmer hie,
> der meye thut uns bringen,
> die feyel und grünen klee.
> Vor dem wald höret man singen,
> der kleinen vögelein gesang,
> sie singen mit heller stimme,
> den ganzen sommer lang.

> C. 111. Str. 1. Wol auff, mein seel, von hynnen,
> meins beleybens ist nit mee!
> Von hertzen unnd von synnen
> tut mir verlangen wee.
> In deines vaters reyche
> da scheynt die ewige sonn,
> da findstu, seel, dein gleyche,
> die ewigen frewd und wonn.

Durch Parodie des Anfangs ist zugleich das Grundmotiv übernommen und geistlich gedeutet. Aus dem weltlichen Abschiedsliede des Jünglings vom Mädchen wird ein geistliches Abschiedslied der Seele vom Leben. Während das O. traurig ausklingt,

erfüllt das geistliche Lied der hoffnungsfrohe Gedanke auf das Jenseits. (Str. 2. 3 frei gedichtet.) Rein äufserlich (aufser der Form) wird in C. 275 die Aufforderung am Anfang übernommen. Wol auf, wol auf von hinen in kampf, ir brieder werd. Dort der Jüngling, der sein Mädchen verläfst und in die Ferne zieht, hier die Brüder, die getrost in den Glaubenskampf ziehen.

Orig. Wol auf ir landsknecht alle. 5 Str. Fl. Bl., o. O. u. J., um 1560; Uhland Nr. 190; Böhme Nr. 417; Wunderhorn S. 430f; Vilmar S. 73—74. 3a⌣3b–/3a⌣3b–//4–c 4–c 3⌣d 3⌣d. C. 125. 228.

C. 125. Str. 1.
Ir werden Christen alle,
seyd frölich und guter ding,
Und lobet Gott mit schalle,
Christum, den Himel Küng!
Der zeucht mit uns selbs aus ins Feld,
wir Kriegen nicht umb Gut noch Geld,
sondern für seinen Namen,
des sollen wir uns nicht schamen.

Str. 2.
Der alte Trach zu Rome,
derselbig Teufflisch man
Wil unsern Küng lobsame
stürtzen von seinem Thron:
Darumb er also tobt und wüt,
das, wo uns Gott nicht hett behüt,
weren wir all verloren
jun seim grimmigen zoren.

Durch Anlehnung an Str. 1 und 2 des O. ist zugleich das Grundmotiv geistlich gedeutet. Der weltliche Kriegsmann wird zum geistlichen, ein Gedanke aus der Bibel bekannt. Aus dem weltlichen Landsknechtliede, das in übermütiger Laune das freie schöne Leben des Soldaten preist, der im Dienste seines Königs tapfere Schlachten kämpft, dem es in seinem Dienste besser geht, als bei dem Bauern, weil er reichlich Sold und Beute erhält, wird ein geistliches Kriegslied, in dem die Gläubigen als Kriegsleute nicht um Gut und Geld, sondern allein für ihren König Christum gegen alles Falsche in der Welt ankämpfen. Neben dem Grundmotiv parodiert das C. noch ein Motiv des O. (Str. 2.) Der Herzog von Burgund, der „treulose man“, der die Landsknechte an

die Franzosen verraten will, wird zum „teufflischen man“, zum „Trachen zu Rom“, der Christum, den König, vom Thron stürzen will. Sonst ist das sehr lange Lied aufser der Form (Weise und Versmafs) eine freie Dichtung. In ähnlicher Weise wird das O. parodiert in C. 228.

Str. 1. Ir Christenlichen Helden,
nun merckend was ich sing:
Ich will euch gut Bottschafft melden,
das unser Vatter Köning
Dort oben in dem Himmel ist,
durch seinen Sohn Herrn Jesum Christ
unns warlich an will nemmen,
darzu uns in d' Welt ist kommen.

Das Motiv des werbenden und belohnenden Hauptmanns wird dem O. entnommen und auf Christum, der Gläubigen Hauptmann, geistlich gedeutet. Auch hier ein biblischer Gedanke aufgenommen. Der weltliche Sold wird zum himmlischen Sold, vgl.

3; 5—7. Er wirt uns geben ein Reichen Sold,
der ubertrifft als Silber und Gold
unnd ander Edelgesteine,

und

14; 1, 2. Gott wirt uns ein bsoldung geben,
das ist die ewig fröud.

Dem Wortlaute nach lehnt sich das Lied kaum an das O. an, die Motive werden in mehr freier Weise parodiert, die Form (Weise und Versmafs) ist beibehalten. Der Stil des weltlichen Volksgesanges ist nachgeahmt, das zeigt der Schlufs des Liedes:

Str. 33; 1—3. Der Gleting hat das Liedlein gemacht,
er wünscht euch ein Neuw gut jar:
Es geschah an einem Donnerstag zu nacht usw.

Vgl. damit O. Str. 5.

Orig. Wol auf wol auf mit lauter stim. 1 Str. Böhme Nr. 101 A. 4a – 3b ◡ / 4c – 3b ◡ // 4d – 3b ◡. C. 84.

O. Str. 1. „Wol auf, wol auf!“ mit lauter stim
tut uns der wechter singen:
„Wer noch bei seinem bulen ligt,
der mach sich bald von hinnen.
Ich sich die morgenröt daher
wol durch die wolken dringen.

C. 84. Str. 1. Wolauff, Wolauff! mit lauter stim
thut uns der wechter singen.
Wer noch in seinen Sünden ligt,
der mach sich bald von hinnen.
Ich sehe daher
der Engel schar
ein grosses Heer
durch die wolcken jtzt dringen.

Die weiteren 3 Str. sind rein geistlich, sie geben eine Schilderung des jüngsten Gerichtes. Aus einem weltlichen Wächterliede wird durch geistliche Deutung ein geistliches: dort mahnt der Wächter die Liebenden am Morgen sich aus dem Schlafe zu erheben, hier weckt der geistliche Wächter die Sünder aus dem Sündenschlafe. Das Versmafs ist bis auf zwei kleine Änderungen dasselbe, V. 7 ist eingeschoben, nach Böhme S. 197 aus musikalischen Rücksichten, V. 5. 6 ist im O. ein Vers. Nach Liliencron S. 297 ist auch die Weise die weltliche aus den Reutterliedlin 1535, Nr. 13.

Orig. Wo sol ich mich hin keren. 11 Str. Zwickauer Bergreihen 1531, Nr. 27, hg. v. John Meier S. 53—56. Vgl. Uhland Nr. 213; Böhme Nr. 358. C. 38. 253. 3a◡3b–/3a◡3b–//3–c3–c3◡a3–c.

O. Str. 1. Wo sol ich mich hin keren,
ich thumes brüderlein?
Wie sol ich mich erneren?
mein gut ist viel zu klein.
Als ich ein wesen han,
so mus ich bald dauon.
Was ich sol heuer verzeren,
das hab ich fert verthan.

C. 253. Str. 1; 1—4. Wo sol ich mich hin kehren,
Ich tummes Brüderlein?
Allein zu Gott meim Herren
Der wirt mein helffer sein usw.

Durch Anlehnung an den Anfang ist zugleich das Grundmotiv (Klage) übernommen und christlich gewendet: dort die Klage des Schlemmers über die Unzulänglichkeit seiner Mittel, hier die Klage des um seines Gottglaubens willen von der Welt verfolgten Christen. Zu einer Sündenklage wird das Schlemmerlied in C. 38.

Str. 1. Wo sol ich mich hin keren,
seyt ich auff erd nicht han?
Was sol ich mich erfrewen?
grofs not ich vor mir han:
Der todt hat mich umbfangen,
ich mag jm nit entgan.
die krotten und die schlangen,
meynen leyb den wellen sy han.

Vgl. auch 4; 1 Ich wil, 5; 1 Ich, 6; 1 freud. Das O. schimmert also im Eingang der Str. noch durch. Beibehalten sind aufser der Eingangszeile auch die Fragen in Str. 1. Obwohl das Lied an den Anfang des weltlichen Schlemmerliedes anknüpft, ist in der Quelle dennoch nicht dessen Weise angegeben, sondern die des Liedes von der untreuen Liebsten „Ich het mir fürgenommen". (Böhme Nr. 215.) Folglich ist auch die Hildebrandstrophe 3a⌣3b–/3a⌣3b–//3c⌣3d–3c⌣3d– angewandt, die sich nur im Abgesange etwas von der der Schlemmerklage unterscheidet. Zwei Fälle sind möglich: entweder dichtete Hans Brobst von Schwatz sein *contrafactum* schon auf diese weltliche Weise, wofür das Versmafs zu sprechen scheint, oder das Lied entlehnte zunächst die Weise des Vorbildes und erhielt erst in späterer Quelle eine neue weltliche Weise zugeteilt. Diese Erscheinung kann man bei der Kontrafaktur häufig beobachten. Unter vielen Beispielen eins: Ich stund an einem Morgen im Thon vom Fräulein von Britannia. (Liliencron Nr. 272.)

2. Kunstmäfsige Vorbilder. 24 Orig. 50 Contr.

Neben dem schlichten Volkslied bildet auch das oft überkünstliche Gesellschaftslied des 16. Jhs. das Vorbild für die geistliche Kontrafaktur. Auch hier begegnen wir wieder der schon früher gemachten Beobachtung, dafs ein weltliches Vorbild zu verschiedenen Malen geistlich parodiert wurde.

Orig. Ach lieb mit leid wie hast dein bscheid. 3 Str. G. Forster I (1559), Nr. 97, hg. v. Marriage S. 58; Heidelberger Hs. 343, Nr. 104, hg. v. Kopp S. 113. 2a–2a–4b–/2c–2c–4b–//2d–2d–2e–1e–3f–2f–2f–2g–2g–(2g–2g–bildet im O. den Refrain). C. 71. 235. 254.

Orig. Str. 1; 1—3. Ach lieb mit leid,
wie hast dein bscheid
kleglich in kurtz gespilt auff mich!

Winnenberg parodiert den Anfang in C. 235 Str. 1; 1—3.

Ach lieb mit leyd,
Wie hast dein bscheid!
Kein freud den Menschen sey bescherd!

Im übrigen lehnt er sich nur formal (Weise und Versmafs) an das O. an, behält indes das Grundmotiv (Klage) bei und deutet es in mehr geistlichem Sinne um: keine Liebe ohne Leid, keine Weltfreude ohne Leid. Aber während der Jüngling im weltlichen Liede für den Schmerz, den ihm seine untreue Liebste angetan, keinen Trost findet, eilt der von der Welt enttäuschte Christ in Gottes Arme. Zu beachten ist, dafs Winnenberg zunächst den Anfang: Ach lieb mit leyd beibehält, dann aber auf die Freude übergeht. Es ist dies eine Inkonsequenz, die durch schematische Anlehnung an das O. veranlafst wurde. Nicht ungeschickt ist er des schwierigen Metrums Herr geworden, neben schönen finden sich aber auch manche schlechte Strophen. Die Reime (nur männlich in O. und C.) wechseln oft, der Refrain (2g – 2g –) ist aufgegeben. Viel ungeschickter ist C. 254.

Str. 1; 1—3. Ach lieb mit leidt,
wie bistu mir so ber eit,
Ehe ich von dieser welt scheidt usw.

Aufser dem Anfang und der Form (Weise und Versmafs ohne Refrain) haben die beiden Lieder das Grundmotiv (Klage) gemeinsam. Aus der resignierten Liebesklage ist eine christlich hoffnungsfrohe Klage in der Verfolgung der Welt geworden. Durch Parodie des Anfangs wird aus der Liebesklage eine Weltklage in C. 71.

Str. 1; 1—3. O Welt, mit neyd,
wie machst so grosses leid,
richtst an grofs jammer, angst unnd noth.

Dort die Klage über Unglück und Leid in der Liebe, hier die Klage des Christen über die Schlechtigkeit der Welt, in der man nicht nach Glauben frägt, in der nur das Geld regiert. Die weltliche Weise ist bezeugt, das Versmafs nur wenig

geändert, für 2a – 2c – tritt 3a – 3c – ein, der Refrain ist aufgegeben (2g – 2g –).

Orig. Ach winter kalt, wie manichfalt. 6 Str. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 25, hg. v. Bergmann S. 22—23. 4a – 3b ◡ / 4a – 3b ◡ // 4c – 4c – 3b ◡. C. 264.

O. Str. 1. Ach winter kalt, wie manichfalt,
krenckst du mein hertz, mut und sinne,
Graw und alt, machst du mich bald,
das bin ich worden inne.
mein glück ist kleiner als ein haar,
darzu ist mir mein seckel leer,
dis jar ist mir von kleinem gewinne.

C. Str. 1. O Sünder alt wie manigfalt,
Krenckestu hertz, mut unnd sinnen,
Graw und alt magstu den baldt,
Der dich recht lehrt erkennen.
Der glaub ist kleiner dan ein haar,
Die liebe vergeht nun gantz und gar
— — — —

V. 7 fehlt im Originaldruck — wohl aus Versehen, denn die anderen 6 Str. haben ihn. Das Grundmotiv, die Klage, ist dem O. durch Anlehnung an Str. 1 entnommen und in geistlichem Sinne umgedeutet: dort die Klage um die garstige Winterszeit (in Str. 1, in den anderen Str. um neidische Kläffer), hier die Sündenklage. Recht charakteristisch für die Art der Anlehnung ist in Str. 1; 1, 3 des C. der Binnenreim 4a (a). Dieser wird nur in der parodierten ersten Str. beibehalten, in den anderen frei gedichteten Str. aufgegeben.

Orig. Beschaffens glück ist unversaumpt. 3 Str. Heidelberger Hs. 343, Nr. 45, hg. v. Kopp S. 49—50; Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 197, hg. v. Bergmann S. 247—248. 3 Str. v. Erlach III, S. 32—33. 4a – 3b ◡ / 4a – 3b ◡ // 4c – (c) 3d ◡ 4e – (e) 3d ◡. C. 87. „Beschaffen Glück ist unversaumt" war ein Sprichwort [1]) der Zeit = vorausbestimmtes Glück läfst nicht lange auf sich warten. (Vgl. Böhme S. 542.) Str. 1; 1, 2

[1]) Vgl. die Nachweise bei Bergmann S. 391 „So auch noch in der Steyermark, wo das Volk an eine Vorausbestimmung glaubend sagt: 'Was mir b'schaff'n is', bleibt nit aus!'" Ferner Grimm, Wörterbuch I, Sp. 1543. Schon mhd. drückte beschaffen eine höhere Ordnung und Vorausbestimmung des Schicksals aus, der sich die Sterblichen fügen müssen. Vgl. dort die Belegstellen, unter ihnen auch dieses Sprichwort.

> Beschaffen Glück von Ewigkeit
> hat Gott selb aufserkoren usw.

d. h. Gott hat den Menschen ein vorher bestimmtes Glück, die ewige Seligkeit, selbst auserkoren, indem er ihnen seinen Sohn sandte. Das geistliche Lied nimmt nur dieses eine Motiv des „beschaffenen Glückes" auf, sonst ist es aufser Form und Weise frei gedichtet. Wie jede Str. des O. mit den Worten „Beschaffens glück" beginnt, so sucht auch der Parodist dieses nachzumachen, indem er wenigstens das Wort „Beschaffen" im Eingang der Str. 1—5 beibehält. (Str. 6 und 7 machen sich auch hier vom O. frei und entlehnen nur das Versmafs.) Mit dieser Einkleidung ist auch das Grundmotiv geistlich gedeutet, wie der Mensch im weltlichen Liede auf das ihm vorausbestimmte Glück, das noch kommen soll, wartet, so im geistlichen Liede der Christ auf das ewige Leben, das Glück, das ihm nach Gottes Vorausbestimmung kommen soll.

Orig. Brinnende lieb du heisser flam. 7 Str. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 88, hg. v. Bergmann S. 120—121; Paul v. d. Aelst. Nr. 149; Liederbuch der Fenchlerin 1592 Nr. 1. 4a – 3b ⌣ / 4a – 3b ⌣ // 4c – (c) 3d ⌣ 4e – (e) 3d ⌣. C. 88.

O. 1; 1—2. Brinnende lieb du heisser flam,
wie gar hastu mich umgeben,

C. 1; 1—2. Brünninde lieb, du süefs er Flam,
o du mein Gott und herre.

Liebesdienst wird Gottesdienst; aber jedes Lied führt dieses Motiv mit eigenen Mitteln durch. Nur Anfang und Form ist beiden gemeinsam. (Vgl. das *contrafactum* des Daniel Sudermann Strafsburg 1626 O Göttlich Lieb, du heisser Flamm W. D. K. V, 1004.)

Orig. Der unfall reyt mich gantz und gar. 3 Str. Fl. Bl., o. O. u. J., 12° (Berlin), gedr. W. 1841, S. 849, Nr. 16. 4a – 3b ⌣ / 4a – 3b ⌣ // 2c – 2c – 3d ⌣ 2e – 2e – 3d ⌣. C. 217. 247.

O. Str. 1; 1—4. Der unfall reyt mich gantz und gar,
das duot dem klaffer gefallen;
So gedenck ich doch bey kainem Jar,
das hundt nit habend kallen.

C. 217. 1; 1—4. Der unfal rydt mich gantz und gar,
noch thu n ich mir selbs gfallen.
Mins ellends nymm ich wenig w ar,
wie vol ich bin der g allen:

Aus der Klage des Bettlers über sein Unglück („in aller welt regiert das gelt, kein armmen will man erkennen") wird eine Klage des Christen über die Üppigkeit der Welt. Dort klagt der Mensch über seine Armut und tröstet sich mit dem Gedanken „kain betler thuot nit verderben", hier klagt der Sünder über seine falsche Stellung zu Gott und tröstet sich in dem Gedanken an Gnade. Das C. klingt nur im Anfang an das O. an, die Form ist dieselbe, neben anderen Weisen ist auch die des Vorbildes entlehnt.[1]) In rein äufserlicher Weise wird der Anfang des O. parodiert in C. 247. Aus „Der unfall reyt mich gantz und gar" wird „Der glaub beschützt mich gantz und gar". Inhaltlich lassen die Lieder keinen Vergleich zu. Formal schimmert das O. in Str. 1—3 des C. durch. Vgl. aufser 1; 1 noch 1; 2 thut, 1; 3 den Reim auf ar, 2; 1—4 die Reime wohnen ist, frommen, bist, summen; 2; 7 das hab ich wol vernommen; 2; 10 wil man es recht bekennen; 3; 2, 4 l ehrnen : k ehrnen.

Orig. Es was ein herr was erentreych. 89 Str. Herzog Ernst-Lied. 1 L. D. 24 Bll., 8°, Nürnberg; Kunegund Hergotin, o. J., gedr. durch Moriz Haupt in Zfda. VIII (1851), S. 477—507. (Vgl. VII, S. 193—303.) Böhme Nr. 4, S. 19—30. 4a – 4a – 3b ◡ / 4 c – 4c – 3b ◡ // 4d – 3e ◡ 4 – d 3 ◡ e / 4 – f 4 – x 4 – f. C. 45. Cyriacus Schnaufs entlehnte dem Bänkelsängerliede Weise und Versmafs und parodierte in ganz äufserlicher Weise die Eingangszeile in Christum preifs ich gantz erentreich. Sonderbar ist es, dafs er gleichwohl „Hertzog Ernst, Christlich verendert" sagt; um dieses zu sagen, genügte oft schon allein die Weise. (Vgl. W. B. 554; W. IV, 288.)

Orig. Ich armer bofs bin gantz verirrt. 6 Str. G. Forster III, (1549), Nr. 75, hg. v. Marriage S. 160—161. 4a – 3b ◡ / 4a – 3b ◡ // 4c (c) – 3d ◡ 4c – 3d ◡, auch 4c – (c) 4e – (e), oder 4c – 4c –. C. 56. 93. 94. Das Grundmotiv des O. wird

[1]) In der wyfs, Der unfal rydt mich gantz und gar, Oder Rosina, Oder ich armer man etc. Wies Gott. Der Abwechselung und gelegentlichen Auswahl wegen gab man oft mehrere Melodieen gleichzeitig an.

geistlich gedeutet in C. 93, aus der Liebesklage an Jupiter eine Sündenklage an Gott. (Vgl. 2; 5 ich bin behafft mit liebes-, sündes-krafft.) Die Anlehnung von Str. 1. 2 des C. an die entsprechenden des O. ist eine ziemlich wörtliche, Str. 3—11 sind eine weitere Ausführung der Sündenklage, ohne Beziehung zum O. Als sehr sinnfälliges Beispiel für die Parodie Liebesklage : Sündenklage stelle ich O. u. C. gegenüber.

O. 1. 2. Ich armer bofs bin gantz verirrt
wo soll ich mich hinkeren?
Ach Jupiter sent mir dein hilff
thu mich weisen und leren!
ich bin entzünd mein hertz das brint
das ich nit kan entschlaffen
das schafft das aller schönste kind
ja waffen uber waffen.

Schaw an die klag die ich yetz für
o Venus durch dein güte!
stil mir mein hertz in kurtzer eyl
das es nit also wüte.
ich bin behafft mit liebes krafft
mit Adams rip durchschossen
ich jag den tag bifs an die nacht
und bin gantz unuerdrossen.

C. 1. 2. Ich armer Mensch bin gantz verjrt,
wo sol ich mich hinkehren?
O Gott, mein Herr, send mir dein hilff,
thu mich weisen und lehren.
Ich bin entzünd, mein hertz das brint,
das ich nit kan entschlaffen,
Das schafft allein des Sathans Kind
ja waffen uber waffen!

Schaw an die clag die ich jetz für,
O Gott, durch deine güte,
Stil mir mein hertz durch gnaden thür,
das es nicht also wüthe.
Ich binn behafft mit sündes crafft,
in Teuffels Reich gefangen,
Ich schrey zu dir jha tag unnd nacht,
nach dir steht mein verlangen.

C. 94 lehnt sich aufser der Form nur an den Anfang an: Ich armer mensch hab gantz kein freud inn dieser zeit auff erden. Aber mit dem Anfang wird auch zugleich das Motiv

übernommen, dort der verliebte Jüngling, der in klagendem Ton sein Mädchen anseufzt, hier der Christ, der um das Fehlen eines Menschen von wahrer Liebe klagt. Das Grundmotiv, die Liebesklage, bleibt dieselbe, wird aber aus dem Weltlichen ins Geistliche erhoben. Das vortreffliche Lied schliefst der Dichter mit dem Gebete, dafs der Herr ihm geben möge „ein schatz, der mir gantz hertziglich mein leben helff vorzeren". (4; 5, 6.) Das C. übertrifft das O., dort die üblichen Liebesphrasen des Kunstliedes, in dem die Melodie die Hauptsache war, hier wahre Empfindung.[1]) Zur Schicksalsklage wird das O. in C. 56.[2]) Ich armer Gsell leid ungefell allein von diser Welte. Ohne weitere Anlehnung werden diese Gedanken durchgeführt. Aber es bleibt nicht bei der Klage allein, glaubenszuversichtig endet der Christ sein Lied.

Orig. Ich bin schabab, mir ist nit gach. 3 Str. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 92, hg. v. Bergmann S. 93—94. 2a – 2a – 4b – / 2c – 2c – 4b – // 2d – 2d – 2e – 2e – 2f – 2f – 4f – 4f –. Ambrosius Blaurer entlehnte (C. 225) Weise, Versmafs und die drei Eingangsworte Ich byn schabab. Sonst haben die Lieder nichts miteinander zu tun, dort der abgewiesene Liebhaber, hier das Lied auf den Ehestand. „Ich byn schabab" heifst wörtlich: scheer dich fort. Adonis auctumnalis, eine Herbstblume, galt als Symbol der Abweisung, wie sie das Abziehen des Sommers kündet. (Vgl. Liliencron S. 204 und Uhland, Volkslieder IV, S. 242f, Nr. 245.) Im O. heifst dieses Wort am Anfang also so viel, wie: ich bin von meiner Liebsten abgewiesen, im C. ich bin traurig, dafs es in der Welt so zugeht. Mir scheint, als ob derartig übernommene Eingänge Stützpunkte für die Melodie waren.

Orig. Ich habs gewagt, du schöne magd. 3 Str. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 14, hg. v. Bergmann S. 12 und G. Forster I (1539), Nr. 16, hg. v. Marriage S. 15—16. 4a – (a) 3b ◡ / 4c – (c) 3b ◡ // 4d – (d) 4e – (e) 2d – 4d –. C. 237. 258.

---

[1]) Str. 1—3 klingen so weltlich, dafs man an ein anderes ähnliches Vorbild denken möchte, wenn nicht das direkte Zeugnis: Im thon, Ich armer bofs vorläge. In schönen, warm empfundenen Worten preisen sie die echte Liebe zwischen Mann und Weib.

[2]) Die Binnenreime sind wie im O. nicht streng durchgeführt.

O. 1; 1—4. Ich habs gewagt, du schöne magd,
in rechter lieb und trewe,
Ich bitt halt fast, wie du mir hast,
gered, sol dich nicht gerewen.

C. 258. 1; 1—4. Ich habs gewagt gantz unuerzagt
aufs Göttlicher lieb und trewen,
Zu leben hie nach seinem wort,
es mag mich nimmer gerewen.

Nach Kopp S. 244 fing eine weltliche Variante (Berliner Hs. 1568, Nr. 20) auch Ich habs gewagt frisch unverzagt an, unser Lied gibt als Ton an, Ich habs gewagt gantz unuerzagt. Der Abgesang des C. stimmt nicht genau mit dem des O. (4a — (a) 3b ◡ / 4a — 3b ◡ // 4c — (c) 3d ◡ 4e — (e) 3d ◡) überein. Trotzdem sieht auch Böhme Nr. 203 die Ambraser Variante als Vorlage an, V. 7 ist im C. wiederholt, für 4e — (e) 4d —: 3d ◡ 3d ◡ eingetreten. Dann stimmt auch der Abgesang zum O. Aus Liebesdienst wird Gottesdienst. Aber beide Motive werden mit Ausnahme des Anfangs unabhängig von einander ausgeführt. Dieselbe geistliche Umdeutung des Motives findet auch in C. 237 statt.

1; 1—4. Ich habs gewagt frisch unuerzagt
Inn rechter lieb und trewen,
Zu rhümen Gott mit gantzer macht,
Weifs solchs wird mich nicht rewen.

Sonst ist das Lied mit Ausnahme der Form (4a — 3b ◡ / 4a — 3b ◡ // 2c — 2c — 3d ◡ 2e — 2e — 3d ◡) eine freie Dichtung. Zu beachten ist, dafs der Binnenreim in 1; 1 dem O. mit entnommen ist, dann aber aufgegeben wird.

Orig. Ich rew und klag das ich mein tag. 3 Str. G. Forster I (1539), Nr. 121, hg. v. Marriage S. 71; Tittmann S. 55—56, Nr. 56. 4a — (a) 3b ◡ / 4c — (c) 3b ◡ // 4d — (d) 3e ◡ 4f — (f) 3e ◡. C. 29. 140.

O. 1; 1, 2. Ich rew und klag das ich mein tag[1])
nicht liebers hab verloren,

---

[1]) Derartige Eingänge waren formelhaft, vgl. z. B. W. D. K. III, 180. 973. 972. 816. 980. IV, 1038. II, 1117.

C. 140. 1; 1—3. Mich rewt und klag,[1]
mein junge tag
so unnütz hab verzeret usw.

Beibehalten ist Weise, Versmaſs und Strophenanzahl, parodiert der Anfang des O. Es wird aus der Liebesklage des Jünglings beim Scheiden vom Mädchen eine Sündenklage des Menschen. (Geistliche Deutung des Grundmotives.) Daneben wird das Motiv der Bitte des Jünglings an das Mädchen um Treue auch in der Ferne zur Versicherung der Treue an den Herrn, aber ohne Anklänge an das O. Eine Parodie derselben Art ist C. 29. Auch hier wird aus der Liebesklage des Jünglings beim Scheiden vom Mädchen eine Sündenklage des Menschen an Gott und Bitte um Gnade.

1; 1—3. O Herr, ich klag,
das ich mein tag
so han verzert usw.

Das Grundmotiv ist geistlich gedeutet, wörtliche Anlehnung nur im Anfang festzustellen, die weltliche Weise Ich rew und klag in der Quelle bezeugt. Das Lied ist formell wie inhaltlich besser als sehr viele andere, besonders schön wirkt der Refrain V. 14 du bist mein Herr unnd ich dein knecht. Das Versmaſs erscheint im Augenblick als ein anderes, es ist aber dasselbe mit geringer Variation am Schluſs.

Orig.	Contr.	
4a – (a)	2a – 2a –	
3b ◡	2b – 2b –	
4c – (c)	2b – 2b –	
3b ◡	2c – 2c –	
4d – (d)	2d – 2d –	
3e ◡	2e – 2e –	
4f – (f)	2f –	} anders.
3e ◡	4f –	

Orig. Ich treuer wächter trit daher. 5 Str. 3 L. D. Thiebolt Berger, Straſsburg, 4 Bll., 8°, o. J., Nr. 1, gedr. Tittmann Nr. 5, S. 359—362. C. 49.

[1] Eine weltliche Variante fing auch so an. Vgl. W. D. K. III, 876.

O. 1; 1—4. Ich treuer wächter trit daher
und warne zwei mit meiner ler,
die mir so ser
befolen seind beim eide.

C. 1; 1—4. Ein trewer Wächter tritt daher
und warnet uns mit seiner lehr,
es sey nicht ferr
bifs auff den Jüngsten tage usw.

Durch die Anlehnung an den Anfang — sonst keine Wortankläuge — ist auch zugleich eine innere Beziehung gegeben. Dort weckt der Wächter des Tageliedes das Liebespaar aus ihrem nächtlichen Schlummer, hier warnt der geistliche Wächter Christus die Menschen vor dem jüngsten Gericht. (Geistliche Deutung des Anfangsmotives.) Die Einkleidung in den Dialog des O. ist nicht übernommen, dort Gesprächsform, hier episch reflektierend. Die Weise ist bezeugt, die Form bis auf eine Kürzung des Abgesanges um 4 Zeilen und das Bestreben, den Reim regelmäfsiger zu gestalten, dieselbe. Vgl. Orig. 4a – 4a – 2x – 3b ◡ / 4c – 4c – 2x – 3b ◡ // 4d – 3e ◡ 4d – 3e ◡ 4f – 4f – 4f – 3g ◡ 4h – 4h – 2h – 3g ◡ Contr. 4a – 4a – 2a – 3b ◡ / 4c – 4c – 2c – 3b ◡ // 4d – 3e ◡ 4d – 3e ◡ 4f – 4f – 2f – 3e ◡.

Orig. Mag ich unglück nit widerstan. 3 Str. G. Forster I (1539), Nr. 102, hg. v. Marriage S. 60—61. 4a – 2a – 3b ◡ / 4c – 2c – 3b ◡ // 2d – 2d – 2e – 2e – 3b ◡. C. 127. 128. 229. Vgl. Böhme Nr. 637.

O. 1; 1—3. Mag ich unglück nit widerstan
doch hoffnung han
es soll nit alzeit weren.

C. 229. 1; 1—3. Mag ich dem tod nit widerstan
und mufs ich dran,
so will ich mich drin geben.

Die Weise ist nicht bezeugt, wird aber durch diese Parodie des Anfangs und das genau gleiche Versmafs erwiesen. Aus dem Trostliede im Leid: wenn ich auch dem Unglück nicht widerstehen kann, so weifs ich dennoch, es wird nicht ewig so bleiben, also Geduld dem Sprichwort gemäfs „All ding ein weil“ wird ein Trostlied im Sterben: dafs ich dem Tode nicht widerstehen kann, weifs ich, so will ich als wahrer Christ mich dreinschicken. Das Grundmotiv ist also dasselbe, Re-

signation und Hoffnung auf die Zukunft, dort im rein weltlichen, hier im geistlichen Sinne. Die zuversichtliche Hoffnung dieses Trostliedes im Unglück wird auch in C. 127 beibehalten, das Form und Anfang mit dem O. gemein hat. Wenn es sein mufs, dafs wir um des Glaubens willen verfolgt werden, so ergeben wir uns in des Herren Willen, denn wir hoffen, er verläfst uns nicht.

C. 127. 1; 1—3. Mag es, o Gott, nicht anders sein,
die Christen dein
sollen verfolget werden usw.

Politisch-religiös wird das Grundmotiv des O. gedeutet in C. 128.

1; 1—3. Mag ich nachred itzt nicht entg an,
gedult mufs han,
es wird sich wol verk eren usw.

Wenn ich (Moriz von Sachsen) auch jetzt böser Nachrede nicht entgehen kann, wenn man mich und mein Kriegsvolk auch des Glaubens Feinde nennt, so weifs ich doch, die Zeit wird bald ihr Urteil ändern, und Gott weifs, wie mein Sinn bestellt ist. Das Gemeinsame der 4 Lieder ist die feste Zuversicht, dafs gegenwärtiges Leid anders werden mufs. In freier Weise wird dieses Grundmotiv dann jedesmal in anderem Sinne durchgeführt.

Orig. Mein fleifs und müe ich nie hab gspart. 3 Str. G. Forster I (1539), Nr. 105, hg. v. Marriage S. 62; Böhme Nr. 391. Georg von Frundsbergs Klagelied über die Wandelbarkeit der Hofgunst und den Undank der Welt. C. 137. 138. 139. 238. 281.

O. Str. 1. Mein fleifs und müe ich nie hab gspart
und al zeit gewart
dem herren mein
zum besten sein
mich gschick darein
gnad gunst verhofft
doch gunst zu hoff verkert sich offt.

Das Motiv des Fürstenundankes in dem weltlichen Liede des Georg von Frundsberg wird mit der 1. Str., die fast ganz unverändert bleibt, beibehalten (C. 238) und dann in 10 weiteren Str., die sich nur in der Form an das O. anlehnen, in christ-

lichen Gedanken, die dem weltlichen Liede fern stehen, ausgeführt. Hat Fürsten- und Weltgunst mich auch verlassen, so habe ich dennoch etwas, was mir niemand nehmen kann — Gott.

C. 238. Str. 1. Mein fleifs und müh
Nie hab gespart,
Allzeit gewart
Auff den Herren mein,
Zum besten sein
Mich schickt darein,
Gnad gunst verhofft,
Das gmüt zu Hof verkert sich offt.

Etwas langatmig und nicht immer formal gewandt führt Winnenberg das angeschlagene Thema durch. (11 Str. 2a – 2a – 2b – 2b – 2c – 2c – 2c – 4c –.) Das Grundmotiv des O., der Undank der Welt, wird geistlich gewendet in C. 281.[1])

Str. 1. Sein fleifs und müe Gott nie hat gspart,[2])
pflanzt ein weing art
dem volckhe sein
und saczt sie ein,
sanndt sein wort drein,
verhoffet frücht,
die bauleuth waren all zu nicht.

Vgl. auch 3; 1 Kein danckh noch lohn der sohn Gotts het. Allzeit ist G. v. F. seinem weltlichen Herrn zu Dienst und Willen gewesen, allein vergebens auf Gnade und Gunst hoffend. Keinen Dank und Lohn hat er erfahren, man hat sein vergessen, und doch standen ihm oft viel Not und Gefahren zur Seite. Allzeit ist Gott seinem Volke zu Dienst und Willen gewesen, allein vergebens auf gute Früchte hoffend. Selbst als sein Sohn Fleisch annahm, erfuhr er keinen Lohn und Dank, sondern fand für seine Wohltaten sogar den Tod. Wie G. v. F. trotz des vielen Guten, das die Welt von ihm erfahren, keinen Dank erntete, so auch Christus, der für alle

---

[1]) Adam Reusner, der Sekretär des Feldhauptmanns Georg von Frundsberg und Erzieher seiner Söhne, kannte das Lied wohl aus F. Kreise und dichtete es in geistlichem Sinne um.

[2]) O. u. C. haben genau dasselbe Versmafs 4b – (a – a –) 2b – 2c – 2c – 2c – 2d – 4d –.

seine guten Taten sogar den Tod erlitt. C. 137. 138. 139[1]) gehören zusammen, wie die Überschrift des L. B. in der Quelle Bewerte Ertzney beweist: Drey lieder In der melodey, Mein fleiſs und müh.

C. 137. 1; 1. Mein fleyſs noch müh ich ye hab geübt.

Der Dichter parodiert nur die erste Zeile des O. aus dem Positiven ins Negative. Orig. Niemals habe ich für meinen Fürsten Fleiſs und Mühe gespart. Contr. Ich habe nicht immer Fleiſs und Mühe so geübt, wie Gott es geboten. Dem O. näher steht C. 138. Str. 1.

> Mein müh und fleiſs zum preiſs dem Herrn,
> von art solt gern
> gehorsam sein,
> zum besten mein
> mich schick en dreyn,
> welchs gunst verhoff,
> so jch in lieb unnd traw auch droff.

Aus Hofdienst wird Gottesdienst, dort pessimistisches, hier optimistisches Ausklingen. Sehr schön ist 2; 1 der Gleichklang von Binnen- und Endreim zur Hervorhebung des Wörtchens gut: denn was er thut, ist gut, nur gut. An das O. klingt 3; 1 der Binnenreim (a –) an, Son : schon, lon : daruon. Sonst keine Anklänge. Wohl der Abwechselung wegen ist 1; 1 der Anfang in Mein müh und fleiſs umgestellt. (Vgl. Orig. Str. 1; 1.)

C. 139. 1; 1, 2, 3. Meyn fleyſs unnd müch jch nie gespart
unnd allzeit gewart
auff zeitlich kunst usw.

Das Grundmotiv, die Klage und Resignation (vgl. O. 2; 9 mein treuer dienst bleibt unerkant und C. 1; 5 ist alls umb sunst) wird beibehalten. Während aber das O. mit dieser Klage abschlieſst, gibt das C. sie bald auf und endet hoffnungsfroh in Christo. Das C. wird zur Absage an die treulose Welt, die einem nichts bieten kann, weil der Tod doch alles nimmt. Gib also die Welt auf und diene Gott.

Orig. Nach willen dein mich dir allein. 3 Str. G. Forster I (1539), Nr. 43, hg. v. Marriage S. 30. 2a –

---

[1]) Die Form ist in allen drei Liedern die des O., neu ist nur in C. 137 V. 2 der Binnenreim 2b – (b –).

2a – 3b ◡ / 2c – 2c – 3b ◡ // 2d – 2d – 3e ◡ 2f – 2f – 3e ◡. C. 103. 141. 240.

O. 1; 1—2. Nach willen dein mich dir allein
in trewen thu erzeygen usw.

Aus Liebesdienst wird Gottesdienst in C. 103.

Str. 1; 1—3. Nach willen dein,
O Herre mein,
führ mich auff diser Erden.

Das Grundmotiv ist übernommen und geistlich gedeutet, wird aber mit Ausnahme von Form (Weise und Versmafs) und Anfang frei behandelt. Dieselbe Art der Motivherübernahme findet statt in C. 141 und 240.

C. 240. 1; 1—4. Nach willen dein
mich dir allein
gäntzlich thu ubergeben:
O trewer Herr usw.

Im weltlichen Liede der Jüngling, der sich dem Mädchen hingibt, hier der Christ, der in den Dienst des Herrn tritt. Dabei wird die weltliche Liebeshuldigung zur geistlichen. Obwohl derartige Lieder wie das O. wegen ihrer allgemeinen Phrasen leicht durchzuparodieren waren, knüpfte der Umdichter dennoch oft nur an den Anfang an. Im zweiten Abschnitt des systematischen Teils werden wir indes auch manche Beispiele für das Durchparodieren derartiger Lieder finden. In C. 141

Str. 1; 1—3. Nach willen dein,
o herre mein,
hilff mir meyn leben enden usw.

ist ebenfalls allein durch Anlehnung an den Eingang das Grundmotiv ins Geistliche erhoben. Dieses Lied ist formell sehr gewandt. Durch das Versmafs des Vorbildes erhält die Sprache etwas Starres, man sieht, der Dichter bemüht sich, so gute Verse als möglich zu machen, und es gelingt ihm nicht schlecht. Alle Freiheiten der Metra jener Kunstlieder macht auch er sich zu eigen, besonders die durch 2 – bedingten, oft sehr starken Zusammenziehungen der Worte.

Orig. O werter munt, von dir ist wunt. 3 Str. 2 L. D. Nürnberg, Kunegund Hergotin, o. J., Nr. 2 (Weimar),

gedr. im Weimarischen Jhrb. IV, S. 230. Liebesseufzer. 4a – (a) 4a – (a) 4a – (a) 4a – (a) 2a – 4a –. C. 294.

O. 1; 1, 2. O werter munt, von dir ist wunt
meins herzen grunt usw.

C. 1; 1—3. O Werder mundt,
durch den mir kund
wird des rechten glaubens grund usw.

Die Anlehnung an das O., das Böhme nachgewiesen hat (Altdeutsches Liederbuch S. 817), ist eine ziemlich äufsere: der werte Mund des Mädchens, von dem des Jünglings Herz in seinem tiefsten Grunde verwundet ist, wird zum werten Munde dessen, der uns des Glaubens rechten Grund verkündet hat. (Vgl. C. v. Winterfeld über Triller a. a. O.) Unser geistliches Lied hat ein ähnliches, aber dennoch beträchtlich von der Weimarer Variante abweichendes Versmafs 2a – 2a – 3a – / 2b – 2b – 3b – // 2c – 2c – 2d ◡ 2e – 2e – 3d ◡. Ist sie überhaupt das Vorbild? Nach Goedeke, Grdr. II, S. 28 steht in Arnt von Aichs Liederbuch Cöln 1519, Nr. 15 eine Variante O werder mundt von dyr ist wundt. Es käme darauf an zu ermitteln, ob die Weimarer Variante gleich der bei Arnt von Aich und die Melodie bei Arnt von Aich gleich der bei Triller ist.

Orig. Tröstlicher lieb stetz ich mich yeb. 3 Str. G. Forster I (1539), Nr. 123, hg. v. Marriage S. 72—73. 6a (aa) 4b – / 6c – (cc) 4b – // 2d – 2d – 2e – 4e –. C. 296.

O. 1; 1, 2. Tröstlicher lieb stetz ich mich yeb wie ich erhieb
und huld erlangt eins frewlein zart.

C. 1; 1—4. Tröstlich ist mir
der schmug und zir,
so mir durch Christ
aus gnad gegeben ist usw.

Auch hier nur ein loses Anknüpfen an den Anfang und eine geringe Änderung des Metrums[1]) 2a – 2a – 2b – 3b – / 2c – 2c – 2d – 3d – // 2e – 2e – 2f – 2f – 3f –, vorausgesetzt dafs Triller eine

[1]) Die Änderungen der Versmafse bei Triller scheinen mir ihren Grund in seiner freien Behandlung der Melodieführung zu haben. Man müfste seine Noten mit denen Forsters vergleichen, um hierüber zu entscheiden.

Variante wie die bei G. Forster im Sinne hatte. „Die tröstliche Liebesneigung veranlafst den Dichter, des tröstlichen Schmuckes, der werten Zier, zu gedenken, die ihm durch Christum aus Gnade gegeben ist.“ (Vgl. C. v. Winterfeld a. a. O.) Jede der 3 Str. beginnt mit Tröstlich.

Orig. Ungnad beger ich nicht von ihr. 3 Str. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 1, hg. v. Bergmann S. 1—2; Heidelberger Hs. 343, Nr. 65, hg. v. Kopp S. 74—75. 4a – 2a – 3b ◡ / 4c – 2c – 3b ◡ // 2d – 2d – 2e – 2e – 2f – 2f – 3g – 4g –. C. 210. 243. 252. 282. In der Heidelb. Var. für 3g – 4g –: 2g – 4g –.

O. 1; 1—6. Ungnad beger ich nicht von jhr,
ich hoff das mir,
solches nimmer werd zugemessen;
Was müglich ist, bin ich bereit,
ich lieb unnd leid,
dein nimmer zuvergessen.

C. 243. 1; 1—6. Ungnad beger ich nicht von dir.
Ach Gott wolst mir
Mein Sünde nicht zumessen;
Was müglich ist, bin ich bereit,
Inn lieb und leyd,
Dein er nimmer zuuergessen.

Vgl. auch 1; 14 Wie eym Sünder wol anstat mit O. 1; 11 als jren ehren gantz wol ansteht. Das Anfangsmotiv wird geistlich umgedeutet. (Das Grundmotiv ist in O. u. C. wesentlich anders.) Wie ich von meiner Liebsten, deren ich niemals vergessen werde, keine Ungnade begehre, so bitte ich auch Gott nicht um Ungnade (d. h. um Gnade), denn seiner werde ich niemals vergessen. Der negative Eingang des C., durch das O. veranlafst, erscheint uns fast sinnlos, so auch die Stelle 1; 4—6. Ohne die Vorlage hätte der Dichter wohl kaum so gesprochen. Das Versmafs entspricht dem der Heidelb. Var. (2g – 4g –). Natürlicher klingt der Anfang in C. 282.

1; 1—3. Um b gnad rüef ich an, Herr, zu dir,
Jhesu, wellst mir
mein teglich sünd vergeben!

Der Dichter parodiert den Anfang und ändert ihn aus dem Negativen ins Positive. Sonst klingt das Lied an das O. nicht

an. Formal ist der Abgesang ein wenig geändert in ... 2f – 2f – 4f –. Hoffnung auf Gnade bei der Liebsten wird Hoffnung auf Gnade bei Gott, so auch in C. 252, das metrisch genau C. 282 entspricht (2f – 2f – 4f –). Aufser dem Anfang

1; 1—3 Ungnad beger ich nit von dir,
o Gott, welst mir
mein sündt nit streng zuemessen,

klingt auch 4; 1—3

Wo menschen gsetz auff erdt regiert
da werden verfürt
die elenden gewissen

an O. 3; 1—3 an.

Wo bäwrisch art zu hoff regiert,
erfunden wird,
gut regiment gar selten.

In anderer Weise parodiert C. 210 den Eingang:

1; 1—3. 'So war ick leue', sprickt de Her,
'ick nicht beger,
dat jennich Sünder sterue' usw.

Das Motiv des Begehrens ist aufser der Form (Weise und Versmafs ... 2f – 2f – 2g – 5g –) das den Liedern Gemeinsame: Wie ich von meiner Liebsten nicht Ungnade begehre, so begehrt Gott nicht den Tod der Sünder.

Orig. Vil gluckh und heil ist niemant feil. 4 Str. Heidelberger Hs. 343, Nr. 42, hg. v. Kopp S. 46—47. 2a – 2a – 3b⌣ / 2c – 2c – 3b⌣ // 2d – 2d – 2e – 2e – 3f⌣2x – 3f⌣. Görres S. 75—76. Selde und Unselde. C. 297. 298.

O. 1; 1—6. Vil gluckh und heil
ist niemant feil
und lest sich nit betriegen,
wem es vergundt,
dem ist vonn stundt
gar schnell und baldt zu fliegen usw.

C. 298. 1; 1—6. Viel glück und heil
ist jetz wol feil
durch Jhesum Christ vorhanden:
Wem es gefelt
bekompts on gelt
gar bald inn allen landen usw.

Vgl. O. 1; 12—13 o glick so reich, thun von mir nit kheren! C. 1; 12 das glück so reich sich freuntlich zu jm keret. Ferner

C. 2; 1—6. Solch edel glück
und bestes stück
wird auch niemandt betriegen,
Denn man darmit
des unfalls ritt
mag schnell und gar entfliegen.

O. 4; 1, 2. Weistu nit wo
du magst haben rue usw.

C. 4; 1—3. Dardurch wir nu
zu fried und rhu
gestellet sind im glauben usw.

Den Schlüssel zur Kontrafaktur[1]) gibt C. 5; 1, wo das im O. refrainartig verwandte „o glick so reich" auf Christus bezogen wird. Das wahre Glück besteht nicht in dem Glück der Welt, sondern in dem Glauben an Christi Erlösungswerk. Formell findet sich im Abgesang für 2x – 3 ◡ f: 5 ◡ f. Valentin Triller parodierte das O. noch einmal in C. 297. (Versmafs genau dasselbe.)

1; 1—6. Viel glück und heil
hat sich zum teil
aus gotes gnaden funden,
Der uns aus lieb
durch seinen trieb
vom unfal hat entpunden usw.

Vgl. auch 2; 1—3 mit O. 2; 1—3. Das Glück ist auch hier wieder Jesus Christus, das Unglück („gewaltigs unnfals reiten" in O. u. C.) der Satan. (Vgl. C. 4; 1—3 und 1; 6.)

Orig. Von edler art auch rein und zart. 3 Str. G. Forster I (1539), Nr. 35, hg. v. Marriage S. 26; W. 1841,

---

[1]) Falsch ist, wenn Carl von Winterfeld (a. a. O. I, S. 78) das O. in G. Forster I (1539), Nr. 15, hg. v. Marriage S. 14—15 Vergangen ist mir glück und heyl sieht. Dieses Lied hat keine Anklänge an das unsere, aufserdem auch ganz anderes Versmafs. Vgl. auch W. D. K. IV, 1160.

S. 851; Liliencron Nr. 100, S. 288—291. 2a – 2a – 2b – 2b – 2c – 2c – 2d – 2d – 2e – 2e – 4e –. C. 76. 109. 143. 244. 299. (Weise und Versmafs.[1])

O. 1; 1—5. Von edler art
auch rein und zart
bistu ein kron
der ich mich han
ergeben gar usw.

Huldigung an die Liebste in den üblichen Phrasen, aber dennoch von wahrer Empfindung, formell und inhaltlich schön. In ziemlich äufserlicher Weise lehnt sich an dieses O. C. 143[2]) an.

1; 1—3. Von edler art
entpfangen w art
ein kindlein klein usw.

Durch die Anlehnung an den Anfang entsteht eine ziemlich gezwungene Wortstellung, denn man mufs zusammenfassen: ein kindlein klein von edler art. Aus der Jungfrau v. e. a. wird Christus v. e. a. Sonst findet sich nicht die geringste Beziehung zwischen Vorbild und Kontrafakt: dort die subjektive Liebeshuldigung, hier die rein objektive Erzählung von Christi Geburt, Tod und Erlösungswerk. Die Strophenanzahl ist beibehalten. (So auch in C. 76 u. 109.) In derselben Weise parodieren das O.

C. 244. 1; 1—3. Von edler Arth
geboren w ard
Christus der Herr usw.

Aus dem Mädchen v. e. a. wird eine Abstammung v. e. a.

C. 109.[3]) Str. 1; 1—3. Von edler art
geboren w ard
ein kindlein klein usw.

---

[1]) C. 109. 143. 299 haben Endreim wie das O., C. 244 desgl., aber für 4e –: 3x ◡ oder 4x –; C. 76 Binnenreim, also 4a – (a) 4b – (b) 4c – (c) 4d – (d) 4e – (e) 4e –.

[2]) Die Lieder des L. B. in der Bewerten Ertzney zeichnen sich durch eine gute Metrik aus, was sonst vom Kirchenliede nicht zu sagen ist.

[3]) Trotzdem C. 109. 143. 244 ähnlichen Inhalt haben und sie im Eingang aneinander anklingen, dürfen sie dennoch nicht als Varianten eines Liedes, sondern als drei verschiedene Lieder gelten.

Vgl. auch 1; 3—6 Von einer Magdt gantz rein und zart und 3;1 O Jhesu Chr ist, mein heil du bist, ein Reim, der an dieselbe Stelle im O. anklingt: Seydt du die bist, gen der ich list usw. Dafs Lieder, die sich so wenig an das O. anlehnen, in jener Zeit als geistliche *contrafacta* empfunden wurden, beweist der Titel bei Vespasius 1571 „Van Edler ardt, Geistlick vörandert, Van dem Kindeken Jesu." (Vgl. W. 1841, Nr. 678.) In anderer Weise parodiert C. 76 das O.

1; 1—2. Von edler art, auch reyn und zart
erquilt unns fort dein heyligs wort usw.

Aus der edlen, zarten und reinen Jungfrau wird das edle, zarte und reine Wort Gottes. Aufser dem Anfang klingt noch 2;1 an das O. an: Wie vil ich thu, so bleibt keyn rhw. Zu beachten ist, dafs Georg Kern das Lied wie die Forstersche Variante beginnen läfst, als Ton aber Von Edler art, ein frewlein zart angibt. — Die Liebe des Jünglings zum Mädchen wird symbolisch zur Brautschaft Christi mit der heiligen Kirche in C. 299. Str. 1; 1—4 Von edler art, gantz schön und zart Wirdt sie gesagt, die werde magd usw. (nämlich die Kirche des Herrn, der Christus durch seine Liebe Erlösung brachte.) Vgl. auch 5:1 Wie ich sonst thu, hab ich kein ruhe, nämlich vor des Satans Gewalt, im O. vor Liebessehnsucht. (Vgl. O. Str. 2; 1.) Die weltliche Weise ist durch Böhme (Altdeutsches Liederbuch Nr. 130) erwiesen, sie entspricht der im Liederbuche Peter Schöffers 1513, Nr. 7 zum Liede: Von edler art, auch rain und zart.

Orig. Wach auff mein hort, vernim mein wort. 3 Str. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 23, hg. v. Bergmann S. 20—21, dazu 6 weitere Str. (4—9) bei G. Forster III (1549), Nr. 6, hg. v. Marriage S. 116—117. 2a – 2a – 3b⌣ / 2c – 2c – 3b⌣ // 2d – 2d – 2d – 3x⌣. C. 27. 214. (C. 27 für 3x⌣: 3b⌣; C. 214 für 2d – 3x⌣: 2x – 3y⌣ oder 2x – 3b⌣.)

O. Str. 1. Wach auff mein hort vernim mein wort
merck auff wz ich dir sage!
Mein hertz dz wüt nach deiner güt
lafs mich fraw nit verzagen!
ich setz zu dir all mein begir
das glaub du mir
lafs mich deinr trew geniesen.

C. 214. Str. 1. W a e c k u p, m y n h o r d t,
v ö r n i m m y n W o r d t,
m e r c k u p, w a t i c k d y k l a g e!
M y n H a r t e d a t w ö t t
n a d y n e r g ö e d t,
l a t h m y, Christ, n i c h t v ö r t z a g e n!
O leue Heer,
myn Harte beker,
und l a t h m y nicht
myner groten Sündt g e n e t e n.

So spricht der Sünder zum Herrn, nicht natürlich wie im O., so besonders 1; 1. 1; 4 „Waeck up" und „Myn Harte dat wött". Vgl. auch C. 2; 1—3 D u Kindt der Weldt, my nicht geueldt dyn w i l d e, wöste Leuen mit O. 2; 1—2 Du junger knab, dein bit las ab, du bist mir viel zu wilde. Mit der Form (Weise und Versmafs) ist auch die Einkleidung, der Dialog übernommen. Dort der Jüngling, der die Liebste um den Liebesgenufs bittet, den er schliefslich erhält, hier der Mensch, der Christum um Gnade bittet, die ihm der Heiland verspricht. Str. 1 lehnt sich ziemlich nahe an das O. an, die weiteren Str. 2—4 sind mit Ausnahme der Form frei gedichtet. C. 27 entlehnt dem O. ebenfalls Weise, Versmafs und Einkleidung. (Dialog.) Aus dem Gespräch der Liebenden wird ein Gespräch zwischen Maria und dem Sünder, ganz in der Art des vorigen Liedes. Eine vollkommene Parodie ist nicht erstrebt, das O. schimmert aber in manchen Stellen durch. Vgl. 1; 1—3 Maria, m e i n h o r t, v e r n y m m e i n w o r t, m e r k h a u f, w a s i c h d i r s a g e! 2; 3 l a s m i c h d e r t r e w g e n y e s s e n, 3; 1 Sünder, lafs a b, 5; 7—9 Zu d i e n e n d i r aus rechter b e g i r, d a s g l a u b d u m i r. Die Wortverbindungen des O. klingen dem Umdichter nach; dafs er sie nicht bewufst an derselben Stelle wie im O. benutzt, beweist es. Oft läfst sich diese Erscheinung bei der Kontrafaktur feststellen.

Orig. W a s w i r d e s d o c h d e s w u n d e r s n o c h. 3 Str. G. Forster I (1539), Nr. 24, hg. v. Marriage S. 19, V (1556), Nr. 51, S. 205; Liliencron Nr. 3, S. 9—12. 4a – (a) 3b ◡ / 4c – (c) 3b ◡ // 4d – (d) 3e ◡ 4f – (f) 3e ◡. C. 80. 144. 300. Das O. ist ein Klagelied über die Verderbnis der Zeit, anfangend:

1; 1—4. Was wird es doch des wunders noch
so gar ein seltzams leben
Als yetzund ist all welt vol list
mit untrew über geben usw.

Den Eingang parodiert Thomas Kirchmair in

C. 80. 1; 1—3. Was würt es doch
der dolheyt noch
in aller menschen hertzen!

Das Grundmotiv des O. wird ohne geistliche Deutung beibehalten, das C. mit christlichen, statt weltlichen Gedanken erfüllt. Aus der Klage um die Verderbnis der Zeit und der Menschen wird eine Klage um die Menschheit, die mit dem Leben buhlt und nicht ans Ende denkt. Hier bleibt es aber nicht nur bei der Klage, sondern der Dichter schildert die Macht des ohne Ankündigung hereinbrechenden Todes, vor dem nur der Selige nicht zu bangen braucht. Die Form ist die des O., die Weise nicht bezeugt, der Refrain des O. (V. 6. 8 auff erden: was wil noch daraufs werden) aufgegeben, er klingt nur in 2; 9, 12 erden : werden nach. Dieselbe Herübernahme des Motives in C. 144.

Str. 1; 1—3. Was wirt es doch
des grewels noch,
der gsehen wirdt auff erden usw.

Das Weltliche des O. tritt in den Hintergrund und geistliche Gedanken treten statt dessen auf: Klage um die Sündhaftigkeit der Welt und Gebet an Gott, es anders zu wenden. Hier ist der Refrain nachgeahmt, wie im O. reimt V. 9. 12 jeder Str. erden : werden. Ganz äufserlich parodiert C. 300 den Anfang:

Str. 1; 1—3. Was hilfft es doch
das man so hoch
mit fleisches kunst her pranget usw.

Vgl. aufserdem 3; 3, 6, 9, 12 Reime: erden : werden mit denselben Reimen an derselben Stelle des O. Ein Motiv entlehnt das Lied nicht.

Orig. Wo sol ich hin, wo sol ich her. 4 Str. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 82, hg. v. Bergmann S. 82—83. C. 266.

O. Str. 1. Wo sol ich hin, wo sol ich her,
wo sol ich mich hin keren,
Ach Gott mein herr send mir dein hilff,
und thu mich weisen und lehren.
Ich bin entzündt, mein hertz das brint,
ich kann nit frölich werden,
das schafft die aller schönste mein,
die ich hab auf dieser erden.

Grundmetrum 4a – (a) 3b ◡ / 4c – (c) 3b ◡ // 4d – (d) 3e ◡ 4f – (f) 3e ◡, nicht streng im O. eingehalten.

C. Str. 1. Wo sol ich hin, wo soll ich her,
Wo soll ich mich hinkehren,
O Gott mein Herr, sendt mir dein hülff
Und thu mich weisen und lehren.
Ich bin betrübt, kein freud mir liebt,
Ich kan nicht frölich werden;
Das schafft mein sünd und grosse schuldt,
Die ich thu auff dieser erden.

Die Liebesklage wird zur Sündenklage: hier das Gebet um Hilfe an Gott infolge der Unruhe vor Sünde und Schuld, dort vor Sehnsucht nach der Geliebten. Str. 3—18 sind frei gedichtet. Die Weise ist bezeugt, das Versmaſs dasselbe 4a – 3b ◡ / 4a – 3b ◡ // 4c – 3d ◡ 4c – 3d ◡, nur Str. 1 entnimmt dem O. die Binnenreime mit. Der Anfang des weltlichen Liedes konnte leicht ins Geistliche parodiert werden, weil er allgemeine Phrasen enthält. Würden wir das O. und die Tonbezeichnung nicht haben, so würde man dem C. die Parodie kaum anmerken, so natürlich klingen die Verse auch hier.

Orig. Zart schöne fraw, gedenck unnd schaw. 3 Str. Fl. Bl., 8°, o. O. u. J. (Berlin), gedr. W. 1841, S. 854; Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 2, hg. v. Bergmann S. 2—3. 4a – (a) 4b – (b) 3c ◡ / 4d – (d) 4e – (e) 3c ◡ // 4f – (f) 3g ◡ 4h – (h) 3g ◡. C. 293.

O. 1; 1—3. Zart schöne fraw, gedenck unnd schaw,
wie mich dein lieb mit steter yeb
hertzlichen thut krencken usw.

C. 1; 1—5. O Mensch, nu schaw,
be denck die tr aw,
wie sich aus lieb
mit steter üb
dein Gott zu dir thut l encken usw.

Durch Parodie des Eingangs wird das Motiv geistlich gedeutet, die weltliche Liebe zur himmlischen: Mensch, denke an des Herrn Liebe, der für dich seinen Sohn auf die Erde sandte.

Orig. Zucht eer und lob jr wonet bey. 5 Str. G. Forster I (1539), Nr. 30, hg. v. Marriage S. 22—23. 4a – 3a – (a) 4b – / 4c – 3c – (c) 4b – // 5d – (d) 5e – (e) 4e – (e) 4e –. C. 234. Zucht, eer und lob begnade mich. Entlehnt sind Weise und Versmafs (4a – 1a – 2a – 4b – / 4c – 1c – 2c – 4b – // 2d – 2d – 1d – 3e – 2e – 2e – 2e – 4e –), der Anfang ist parodiert: O. Zucht, Ehr und Lob besitzt meine Liebste, daher diene ich ihr; C. Zucht, Ehr und Lob gib mir Herr, dafs ich dir diene. Liebesdienst wird Gottesdienst, die Gedanken sind aber ganz unabhängig voneinander durchgeführt.

Anhang.

1. Fünf geistliche contrafacta, welche direkt gegen den Inhalt ihres weltlichen Vorbildes polemisieren.

C. 31. 51. 66. 98. 226 (104). Vgl. auch C. 185.

Der polemische Charakter des geistlichen Liedes, der Kampf gegen das Volkslied, tritt uns in diesen typischen Beispielen gut vor Augen. Ich beginne mit einer Parodie der weltlichen Schlemmerklage.

Orig. Wo sol ich mich hin keren. 11 Str. Zwickauer Bergreihen 1531, Nr. 27, hg. v. John Meier S. 53—56. C. 31. Der schlemmer gaistlich in weltlicher weyfs. Neben der Weise ist auch das Versmafs genau dasselbe 3a ◡ 3b – / 3a ◡ 3b – // 3c – 3c – 3a ◡ 3c –. Eine vollständige Parodie ist in diesen polemischen Kontrafakten nicht erstrebt, oft ist auch gar nicht an den Anfang angeknüpft (C. 31. 66. 104), man merkt aber aus dem Inhalt des Liedes — abgesehen von Tonzeugnis und Form —, welches weltliche Vorbild bekämpft wird. Der geistliche Schlemmer ermahnt das „tumme Schlemmerbrüderlein“ anstatt der weltlichen Lehre lieber der geistlichen zu folgen. Das Thema wird bereits in der frei gedichteten 1. Str. angegeben:

Schlemmer, was bistu sinngen?
nun mafs dich disser sach,
Die dir schand laster prinngen,
darzu grofs we unnd ach.

Vil iämerlicher pein:
volg hie der lere mein:
dir mag nit wol gelinngen,
wilt du allzeyt volsein.

Vgl. auch 3; 1, 2 Brasser, thu dich erkennen! der sünden send so vil usw.

Interessant ist die Stelle 5; 6—8. 6; 1—2

het est du das kaissers thum
unnd venedig, merck eben,
das gäbest als darumb,

Das du nit hettest prochen
die gesetz inn disem zeitt.

Vgl. damit O. 2; 4—8

het ich das Kaiserthumb,
Dazu den zol am Rein
und wer Venedig mein,
So wer es alles verloren:
es mus verschlemet sein.

Fast mit denselben Worten erreicht der Dichter einen gänzlich anderen Sinn. Wenn du so weiter schlemmst, dann wird der Teufel deinen Leib in der Hölle wie Schweinebraten und junge Hühner braten, dann wird der Wein, der schöne, kühle Trunk, zu Schwefel, Pech, Feuer und Wasser. Dann wird auch deine Hellebarde (O. schwerd andseiten 11; 1) dich nicht vor des Teufels Reich retten. So bekämpft der geistliche Dichter das Volkslied mit dessen eigenen Waffen. Vgl. C. 7; 7—8. 8; 1—2

der teüffel wirt dich klemen
und steck en an gar drat,

Den leib für schweinen prate,
das hertz für hüner iung usw.

mit O. 9; 1—2

Steck an die schweinen braten,
dazu die hüner iunck!

Ferner C. 10; 2—3

was wirt der tapffer trunck?
Schwebel und pech, feüer, wasser,

mit O. 9; 3—4

Darauff so wird uns geraten
ein guter frischer freier trunck.

Zu beachten sind aufserdem Anklänge an das O. in den Reimen. (2; 1. 2; 7. 4; 8. 5; 2, 4.) Uns mutet ein derartiges Eingehen eines geistlichen Liedes auf ein so ausgesprochen weltliches heute höchst sonderbar an.

Orig. Es war ein wacker megdlein wol gethan. 8 Str. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 89, hg. v. Bergmann S. 89—90; Uhland Nr. 88; Böhme Nr. 55; Mittler Nr. 6; Des Knaben Wunderhorn S. 475 f. Gegen den Inhalt dieses Liedes, in dem eine Jungfrau von einem Ritter verführt wird, polemisiert C. 66. Ein schön new ehren Liede, die jungen Leut von unzüchtigen Liedern ab zuhalten, Im Thon: Des Wackermeidleins. (Eine andere Quelle gibt als Weise noch direkter an: Von dem pracht etlicher Jungfrawen und Mägde. Im Thon: Es war ein wacker meidlein wolgethan.) 3a⌣3a⌣(= 4a –) 3b – 3a⌣3b –.[1])

Str. 1. Merck auff, was ich wil singen,
das frölich thu erklingen
den Wackern Magetlein:
Nach ehren will ich ringen,
jung Gsellen ich auch mein.

Ohne auf das O. näher einzugehen setzt das C. seinen ernsten Inhalt in bewufsten Gegensatz zu dem leichtsinnigen des Vorbildes. Dort die Verführung der Jungfrau durch einen Ritter, hier die Ermahnung an die Jugend, sowohl die männliche wie die weibliche, in Zucht und Ehren zu Gottes Wohlgefallen zu leben. Vgl. zwei Stellen:

Str. 4. Traw nicht, ach Jüngling schöne,
dem hellen schönn gethöne
der zarten weibesbild,
Darmits dich nicht verhöne,
zucht, ehr, das sey dein schild.

Str. 5. Jungkfraw, bewar dein ehre,
volg gern der guten Lehre
in deinem hertzen zart,
Das dich ja nicht verkehre
der falschen Buben art.

---

[1]) Das Versmafs des O. ist sehr unregelmäfsig, obiges darf indes wohl auch hier als Grundschema gelten.

Allein das Tonzeugnis und 1; 3 beweist die Anlehnung an das O., desgl. die Form. In Livland wurde das Lied noch einmal parodiert. C. 98 Im Thon, wie man singt von dem wacker Maydelein. Die Polemik gegen das O. beweist folgende Überschrift:[1]) Ein new geystlich Lied, Von einer holdseligen Junckfrawen Maria. Welchs jetzunder zur Buſs vermanet. Im thon, Ich sah mir ein mal ein wunder schöne Magd.

„Laſs faren das wacker Meydelein
Und sing von einer Jungfraw rein
Denck allzeit an der Hellen pein.“

Str. 1. Ich sach mir einmal ein wunder schöne magd,
die stund für jrem Herren unuerzagt
mit jrer tugendt schon:
Es solt auſs jr herkommen
des Vatters lieber Son.

4a – 4a – (5a – in Str. 1 wie im O.) 3b – 3x ◡ (4x –) 3b –. Der Anfang des Liedes scheint zu beweisen, daſs das weltliche Lied vom wackeren Mägdelein nicht nur in der Variante: Es war ein wacker megdlein wol gethan begann, sondern auch Ich sah mir einmal ein wunder schöne Magd. Böhme gibt S. 140 an, daſs die Variante im Wunderhorn S. 475 wie C. 98 anfange. Das ist ein Irrtum. Ich kenne keine weltliche Variante mit diesem Anfang. Das C. geht auf den Inhalt des O. nicht ein, es bekämpft den Inhalt des weltlichen Liedes, indem es ihm den entgegengesetzten Spiegel vorhält: dort das Liebesstündchen des Mädchens beim Ritter, hier das Leben der heiligen Jungfrau Maria, dem Vorbilde aller Frauen. Den verfänglichen Inhalt des O. vergiſst man ganz. Ich hebe 17. 18; 1—2. 19 heraus:

Diſs Liedlein ist inn eyl gemacht
und plötzlich in den truck gebracht
dir, Weiblichem geschlecht,
Das du fortan solt leben
fein erbarlich und recht. —
Nicht wie das wacker Meydelein,
sonder wie die Maria rein, —

---

[1]) Die Belegstellen für die Überschriften gebe ich hier nicht noch einmal, man sehe unter den Quellen.

So wirdt dich der Herr straffen nicht
durch des Moscouiters gericht
und ander Feinde mehr,
das hab dir wacker Meydelein,
zur newen guten lehr.

Weltlich klingt Str. 9, wo von Maria gesagt ist:

Von dreyen Rosen ein Kräntzelein
trug das wunder schöne Meydelein
besser, denn rotes Golt:
Wer wolte solchem Menschen
von hertzen nit sein holdt.

Enthielt das O. in einer verlorenen Str. das Drei-Rosen-Motiv des Volksliedes? Oder gab es noch ein anderes Lied vom wackern Mägdelein mit dem Anfang: Ich sah mir ein mal ein wunder schöne Magd und diesem Motiv?

Orig. Herzlich tut mich erfrewen. 7 Str. Uhland, Nr. 57; Heidelberger Hs. 343, Nr. 40, hg. v. Kopp S. 44—45. (Hildebrandstrophe in O. u. C. 51.)

Str. 1; 1—2. Gott lob, es ist vorhanden
die frölich Sommerzeit usw.

Dieses schöne volksmäfsige Lied, das Gott als den Schöpfer der schönen Natur preist, lehnt sich in Weise, Versmafs, Anfang und Grundmotiv (Sommer-Milieu) an das O. an. Der Dichter übernimmt alle die weltlichen Motive, die darauf hinauslaufen, den Herrn als den Schöpfer der schönen Natur zu preisen. Er führt sie mehr aus, immer mit dem Gedanken an Gott, den Spender alles dieses Schönen. Er erfüllt das Weltliche ohne Umdeutung mit Geistlichem. Dabei polemisiert er mit den eigenen Mitteln des Volksliedes gegen das Weltliche in einem Punkte. Und diese Stelle ist charakteristisch:

C. Str. 12. Die Erbarn Jungfern alle
auch in die Blumen gehn,
Erheben Gott mit schalle,
züchtig beieinander stehn,
Reden von Ehren sachen
nach frommer Hertzen weis,
und schöne Krentzlein machen
von eitel Ehr und preis.

Str. 13. Sie winden auch darüber
das Kraut vergis nicht mein,
Je länger und je lieber
pflegt auch darbey zu sein,
Welchs sie bedechtig tragen
als wohlerzogne kindt,
und nichts nach Leuten fragen
Die falsches Hertzens sindt.

Vgl. Orig. Str. 3. 5. 6, besonders 6; 5—8 „daraufs sie krenzlin machen und schenkens irem schatz, den sie freundlich anlachen und geben im ein schmatz". Das Pädagogische des C. tritt klar hervor.

Orig. Ein mal thet ich spatzieren. 15 Str. 2 L. D. 4 Bll., 8⁰, Strafsburg, Thiebolt Berger, o. J., Nr. 1, gedr. W. 1841, S. 853—854, Nr. 24. 3a◡3b–/3a◡3b–//3c–3d◡3d◡ 3c– (für 3◡ auch 4–).

Str. 1. Ein mal thet ich spatzieren
sunderbar allein,
Was thet mich nun verfüren?
ein wäglein das war klein,
Das suber und lustig was,
darin da thet ich finden
mit meinen schnellen winden
ein thierlein in dem grafs.

Ein Jäger macht sich mit seinen schnellen Hunden auf die Jagd nach einem Tierlein, findet im einsamen Walde die ersehnte Jungfrau und geniefst bei ihr ein Liebesstündchen. Mit der Form (Weise und Versmafs) übernimmt C. 226 das Einleitungsmotiv:

Str. 1. Ich gieng ein mal spacieren
ein wäglin klein,
Darab thät mich stäts füren
myn fleisch unr ein
Das voller sünden was:
die schlang hat uns betrogen,
hand wir von Eua gsogen,
da sy den apfel afs.

Auf einsamen Wegen ging ich wie der Jäger spazieren, denn mein unreines Fleisch verführte mich stets dazu, wie den ein Liebesabenteuer suchenden Jäger. So kam die Sünde durch Eva in die Welt. Ich glaube Str. 1; 3—4 beweist, dafs das

C. sich direkt polemisch gegen das Vorbild wendet. — Ich schliefse hier ein *contrafactum* an, dessen O. verloren, mir wenigstens nicht bekannt ist. Der Kampf gegen das Schamperlied,[1]) das verhafste weltliche Hurenlied, wird hier (C. 104) ebenfalls mit den eigenen Waffen des O. geführt. „Ein schön News Geistlichs Lied, So wider das unfletige schandt Huren Liedlein, das J a g t s jm zu gemacht ist worden, so man jetzund gar gemein pfleget zu singen, zu Pfeiffen und Geygen, darnach man Tantzt und springet, In seiner eygenen Melodey." (3a – 3a – / 3b ◡ 3b ◡ // 2c – 2c – 3x ◡ 3c –.) Da dieses Kampflied gegen die Verderbtheit der Zeit für das Verhältnis zwischen Volks- und Kirchenlied im 16. Jh. ein interessantes Zeugnis ist, hebe ich einige markante Stellen heraus: (3; 1, 2. 4; 3, 4. 7, 8. 9; 6—8. 10. 11. 12. 13; 7—8. 22; 5—6. 28.)

Str. 10. Da hört man seltzam schwenck
uber tisch und uber benck,
Wann sie haben getruncken
und reden nach gedunken,
Da singt schon
jederman
unuerschampt grobe zotten,
wie sies gelernet han.

Str. 11. Es ist jetzt auch der sit,
man schont niemant hiemit:
Weibsbild oder Jungfrawen
zuhören und drauff schawen,
Lernens nu
'j a g t s j m z u',
unuernünfftig es treiben,
das weret spat und frü.

Str. 12. Das schendlich liedelein
ist worden so gemein,
Es könnens die Kinder rechte,
die nit können reden schlechte:
'J a g t s j h m z u'
das ist nu
jr Vatter unser und Psalmen,
das singents spat und fru.

---

[1]) Eine grofse Anzahl von „Schamperliedern" ist angeführt in Johann Fischarts Geschichtklitterung 1575, Kap. I, Bl. 45—47, hg. v. Alsleben S. 33—34. Vgl. auch Uhland, Volkslieder IV, S. 184f., Nr. 55 u. 56.

2. Lindenschmid und Tageweise.[1]

Orig. Was wöllen wir singen und heben an. 13 Str. (Lindenschmidlied.) Uhland Nr. 139 B nach dem Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 116, hg. v. Bergmann S. 129—131. 4a – 4a – 3b ◡ 4a – 3b ◡. C. 63. 79.

O. Str. 1. Was wöllen wir singen und heben an?
das best das wir gelernet han,
ein newes lied zu singen;
wir singen von einem edelman,
der heifst Schmid von der Linden.

C. 63. Str. 1. In Jesus namen heben wir an
das best das wir gelernet han
von gottes wort zusingen:
Hört zu, jr frawen und auch jr man,
wie man die seligkait sol gewinnen.

Böhme (1877, S. 735) hielt die Eingangsformel zwar für eine bewufste Nachbildung des Anfangs des Lindenschmidliedes, erkannte der Weise indes die Volksmäfsigkeit ab. Die neueste Forschung (F. Zelle: Die Melodieen der Erfurter Enchiridien 1524, Nr. 17, S. 18—20. Berliner Schul-Prgr. 1899) scheint indes wieder nachzuweisen, dafs auch die Weise die des alten Lindenschmidliedes ist. (Vgl. Böhme Nr. 375. 376. 371. 393. 431. 625.) In C. 79 ist die Sache noch unsicherer. Ich vermute indes aus dem Tonzeugnis: Im Thon zu singen. Was wöll wir aber heben an, das best das wir geleret han, dafs auch hier das Lindenschmidlied zugrunde liegt.

Str. 1. Was wöln wir aber heben an?
Christus der wöl uns beystandt thun,
das uns nicht missel inge,
Das ichs mag frölich heben an
zu trost der Deudschen Nation
ein newes Liedt zu singen.

(4a – 4a – 3b ◡ 4c – 4c – 3b ◡; V. 4 wiederholt.)

Orig. Khundt ich von herzen singen ein hubsche tageweifs. 19 Str. Heidelb. Hs. 343, Nr. 55, hg. v. Kopp S. 61—63. (Tageweise von der Königstochter und dem jungen Grafen am Brunnen.) Wunderhorn S. 182—185; Venusgärtlein

[1]) Ich gebe die Lieder hier im Anhang, weil die Kontrafaktur nicht ganz zweifelsfrei ist.

17. Jh., hg. v. Waldberg S. 87—89; v. Erlach I, Nr. 13, S. 116 u. v. a. Qu. C. 6 entlehnt diesem O. die Eingangsformel: Das ich kündt von hertzen singen ein tageweyſs. (Vgl. auch sonst Anklänge an das O. 1; 3, 4. 2; 1, 2, 4, 5, 6, 7. 3; 1, 2, 3.) Da im 16. Jh. sehr viele geistliche Lieder den Ton der Tageweise entlehnen und fast alle ähnlich anfangen (vgl. die Zusammenstellung unten), vermute ich, daſs die weltliche Tageweise in Varianten auch wie folgt anfing: 7zeil. 3a⌣3b – / 3a⌣3b – // 4c – 3x⌣3c – (wie C. 6).

1. Frölig so wil ich singen mit lust ein tageweiſs C. 250.

2. Mit lust so wil ich singen ein schöne Tageweiſs C. 251. (C. 28. 102 fangen an Mit lust so wil ich singen.)

Neben dieser 7zeil. Tageweise (vgl. Liliencron IV, 501 Frölich so wil ich singen ain schöne tageweis) muſs es auch eine 9zeil. (3a⌣3b – / 3a⌣3b – // 3c⌣3d – 3c⌣3c⌣3d –) Tageweise gegeben haben, das beweist C. 15 Frölich so will ich singen mit lust ain tage weyſs und Liliencron IV, 463 (vgl. 605) Gar frölich wil ich singen ein schöne tagewys. (Vgl. im 15. Jh. die 9zeil. geistliche Tageweise Konrad Burers Mit lust so woll wir singen und freud ein tageweiſs W. D. K. II, 1053.) Aus diesen Zusammenstellungen — die sich leicht vermehren lieſsen[1]) — glaube ich erschlieſsen zu können, daſs auſser C. 6 auch C. 15. 28. 102. 250. 251 dem weltlichen O. die Eingangsformel entlehnten.

II. Contrafacta im engeren Sinne, d. h. durchparodierte Lieder. 66 Contr. 50 Orig. (darunter 24 neu †).

Bei den eigentlichen Kontrafakten[2]) entnahm der geistliche Liederdichter den weltlichen Originalen nicht nur einzelne

---

[1]) Vgl. Weller, Annalen II, 157, 61. 162, 85. 227, 16. 204, 426. 205, 433. 211, 470; Liliencron III, 307; W. D. K. II, 1330. III, 112. 513. 514. 518. 524. 525. 534. 1223. 1299. IV, 180. 767. V, 90. 774. 777. 1033. 1118. 1125. 1214; W. B. 92. 405. 371. 631; W. D. K. I, S. 531. Weltlich: Böhme Nr. 19. 20.

[2]) Die geistliche Kontrafaktur dieser Lieder würde am besten zu ersehen sein, wenn man Original und Kontrafakt nebeneinander abdruckte. Ich muſs der Länge der Lieder wegen davon absehen und gebe in jedem Falle eine Besprechung des Liedes.

Motive, sondern er war bestrebt die durch das O. ihm jedesmal gegebene Strophenfolge der Reihe nach durchzuparodieren. Gegen die *contrafacta* im weiteren Sinne sind diese Parodieen wesentlich in der Minderheit, auch überwiegen die kunstmäfsigen Vorbilder hier stark, aus dem einfachen Grunde, weil sie sich ihrer allgemeinen Phrasen wegen, die oft nur Mittel waren die Künste der Komposition zu zeigen, leichter parodieren liefsen. Aufserdem fällt der bei weitem überwiegende Teil der Lieder den Sammlungen des Knaust und Vespasius (1571) zu, die darauf ausgingen, das weltliche Lied geistlich umzuarbeiten. Die Dichter der anderen Lieder sind: Hans Sachs, Maria Königin von Ungarn, Adam von Fulda, A. Kitner, Johann Böschenstain, Hieronymus Schütz, Caspar Füger (?), L. B. 3 Lieder sind anonym überliefert.

Wenn im folgenden nichts anderes ausdrücklich erwähnt wird, stimmen O. und C. überein in

a) der ihnen als Ton vorgeschriebenen weltlichen Weise;
b) dem metrischen Grundschema;[1])
c) der Strophenanzahl und der Reihenfolge der Strophen.[2])

1. Volksmäfsige Vorbilder. 20 Contr. 16 Orig. 4 neu †.

Orig. Ein meidlein sagt mir freundlich zu. 3 Str. G. Forster I (1539), Nr. 25, hg. v. Marriage S. 19—20. C. 166 Ich sprach meim Herrn Gott kindlich zu (Knaust). 4a – 3b ◡ / 4a – 3b ◡ // 4c – (c) 2d – 3x – (O. u. C., in O. auch 2x –) 3d – (O. u. C., in O. auch 2d –), Refrain: 2d – 3x – 3d –.

O. Str. 1. Ein meidlein sagt mir freundlich zu
wie sie mich liebt in hertzen
Ich sich sie nit der gleichen thun,
allein mit mir zu schertzen
Hat wol sein fug, braunfs meidlein klug
|: merck waz ich dich bit
Iu iu Iu iu Iu iu
feins meidlein mur nur nit. :|

---

[1]) Ich gebe stets das Grundschema an und die eventuellen Abweichungen des C.

[2]) In sehr wenigen Liedern ist dieses nicht der Fall, und trotzdem sind es *contrafacta* im engeren Sinne.

C. Str. 1. Ich sprach meim Herrn Gott kindlich zů,
wie ich jn liebt im hertzen
und er mir nit defs gleichen thu,
leget mir an viel schmertzen.
solchs ich mit fug, thu mennlin klug,
|: also ist mein sitt:
Iu Iu, Iu Iu, Iu Iu,
liebs Mennlin, murr nur nit! :|

In den weiteren Str. werden keine Motive übernommen, Reime, Refrain und formelhafte Wendungen wie „Nimb auff zu gut" (2; 1), „thu dich dran fleissig keren" (2; 2) entlehnt. Die Parodie[1]) ist durch Str. 1 gegeben: die Liebe zwischen Jüngling und Mädchen wird zur Liebe zwischen Mensch und Gott (Dialog). Im O. tröstet der Jüngling in launischer Weise das verliebte Mädchen, das sich beklagt, dafs der Liebste sie nicht so liebe, wie sie ihn, weil er so selten zu ihr käme; im C. tröstet der Herr den mit Leid geschlagenen Menschen. Aus Liebestrost wird Glaubenstrost. Die Form pafst im C. durchaus nicht, der Gipfel der Geschmacklosigkeit ist aufser 1; 1—3 der Refrain; im O. dagegen ist gerade der Refrain das Charakteristische.

Orig. †[2]) Entlaubet ist der walde. 3 Str. Heidelberger Hs. 343, Nr. 114, hg. v. Kopp S. 127—128. Vgl. Böhme Nr. 257 (258. 259). C. 44. 157. 3a⌣3b – / 3a⌣3b – // 3c⌣3d – 3c⌣3d –. (Hildebrandstrophe.)

O. Str. 1. Entlaubet ist der walde
gen disem winter kalt,
beraubet wirt ich balde,
mein feins lieb macht mich alt;
das ich die schönst mues meiden
die mir gefallen thuet,
bringt mir gros heimlichs leiden,
macht mir ein schweren mueth.

C. 157 (Knaust) Entlaubt ist uns der walde, Von dem leben und alter des Menschen moraliter verendert. Aus der Scheideklage

---

[1]) Michel macht S. 195 darauf aufmerksam, dafs hier nahe lag Maria aufzunehmen, indes vermied Knaust jedes Konfessionelle. Im Gegensatze zu der lutherischen Sammlung von Kirchenliedern des Vespasius war sein Liederbuch interkonfessionell und für den Hausgesang bestimmt.

[2]) Die mit einem Kreuz bezeichneten weltlichen Originale treten hier neu auf, alle anderen sind schon unter den Liedern Teil I besprochen.

des Jünglings vom Mädchen im Herbst wird eine Klage des Menschen im Herbste des Lebens. O. 1. Der Herbst ist gekommen, von meinem Lieb mufs ich scheiden, darob bin ich betrübt. C. 1. Der Herbst des Lebens ist gekommen, von den Freuden der Welt mufs ich scheiden, darob bin ich betrübt. O. 2. Feins Lieb, was gibst du mir zur Abschiedsgabe? — Die Hoffnung, dafs du bald wiederkehren wirst. C. 2. Eisgrauer Kopf und Bart, was gibst du mir zur Abschiedsgabe? — Die Hoffnung, den Glauben an Gott. — Dann geht Knaust auf die Jugend über (Str. 3), um in Str. 4 Jugend und Alter zu verbinden „wie du dein jugent treibest, ... also auch ruhig bleibest, wol in dem alter dein“. O. 3. Feins Lieb, lafs dich nicht betören, hüte dich vor der Feindseligkeit der Kläffer. C. 3. Junger Geselle, lafs dich nicht betören, hüte dich vor den Lastern der Welt. Zu beachten ist, dafs das O. 3 Str., das C. dagegen 4 hat. Die genaue Vergleichung von O. 3 mit C. 3. 4 scheint mir zu ergeben, dafs Knaust eine 3str. Variante wie die Heidelberger vorlag, denn C. 3; 5—8. 4; 1—4 ist rein geistlich, ohne allgemeine Phrasen, und C. 3; 1—4. 4; 5—8 parodiert O. 3. Das Lebewohl an die Liebste (sey dir, feins lieb, gesungen) wird zur Mahnung an den Jüngling (sei dir junger Gsell gesungen). Auch dieses Kontrafakt klingt nicht natürlich, denn Str. 1 (dafs ich weltfreud mufs meiden) und Str. 2 (zu Gott wil ich mich keren) stehen in Widerspruch. Wie so oft läfst sich Knaust durch den Gedankengang des O. verleiten unnatürlich zu sein. Das gilt ebenso vom Inhalt wie von der Form. — Schon im Jahre 1533 wurde das weltliche Lied parodiert durch A. Kitner. C. 44. Belaubet ist der walde gen disem Sommer fein. Aus dem weltlichen Liede, in dem sich „das öde Spätherbstgefühl in Verbindung mit der Trauer des Abschiednehmens“ (Vilmar S. 187) vom Mädchen ausspricht, wird ein geistliches Frühlingslied. Nach einem harten Winter naht der Frühling, alles atmet auf, so hat auch Gott nach vielen Gefährlichkeiten den Menschen einen neuen Glaubensfrühling beschert. Daher lafs dich nicht betören, sei ihm treu, denn ich fürchte, dafs es bald Nacht werde. Durch Parodie von Str. 1—3 des O. (C. Str. 4 ist — rein geistlich — zugefügt) werden drei Motive übernommen: Das „öde Spät-

herbstgefühl" (Str. 1) wird zur Vorfreude des Sommers (rein wörtlich und geistlich), das Motiv der Abschiedsletze, d. h. der Hoffnung des Mädchens, dafs der Jüngling bald heimkehren wird, zur Hoffnung nach einem kalten Winter den Frühling (geistlich: Gottes Lehre) zu geniefsen. Vgl. C. 2; 1 läfst unns dann das zu letze = O. 2; 1. Das Motiv der Warnung (Str. 3) ist gleichfalls dem weltlichen Liede entlehnt. Dort mahnt der Jüngling beim Scheiden das Mädchen, sich von den Klaffern nicht äffen zu lassen, sondern ihm treu zu bleiben, hier mahnt der Dichter den Christen, sich von den falschen Lehren der Welt nicht äffen zu lassen, sondern Gott treu zu bleiben. Aus weltlicher Sentimentalität wird geistige Hoffnungsfreude.

Orig. Es wolt ein jäger jagen.[1]) 4 Str. Gassenhawerlin 1535, Nr. 7; G. Forster II (1540), Nr. 17, hg. v. Marriage S. 89; Liliencron Nr. 57; Böhme 436. C. 158. (6 Str. Knaust.)

Str. 1—4. Es wolt ein Jäger jagen,
dort wol vor jenem holtz.
was begegnet ihm auff der heiden?
drei frewlin hüpsch und stoltz. —
Das ein, das hiefs fraw glaube,
das ander fraw liebe,
hoffnung des dritten Name,
des jägers wolt es sein. —
Er nam sie in der mitte,
sprach: „hoffnung, nit von mir lafs!"
schwencks hinder sich zurucke
wol auff sein hohes rofs. —
Er fürt sie gar behende
wol durch das grüne grafs,
behielts bifs an sein ende;
nicht hat jn gerewet das.

Dazu dichtet Knaust in Str. 5 und 6 zwei neue, rein geistliche dazu, die auch formell (weil frei gedichtet 3a⌣3b – 3a⌣3b –)

[1]) „Dieses unsaubere weltliche Jägerlied hatte die sonderbare Ehre geistliche Umdichtungen zu erfahren." (Böhme S. 542.) „Die Versuche, dergleichen Lieder durch geistliche Umdichtung zu entfernen, waren gut gemeint, aber verfehlt und müssen wir sie als eine Gegenverirrung bedauern." (Böhme S. 126.)

besser sind. Diese geistliche Umdeutung mutet uns sonderbar an; was im O. natürlich war, wird hier zur Unnatur. (Vgl. besonders 3; 1, 3, 4. 4; 1, 2.)

Orig. Herzlich tut mich erfrewen. 7 Str. Uhland Nr. 57; Heidelberger Hs. 343, Nr. 40, hg. v. Kopp S. 44f. Hildebrandstrophe. C. 161. Die 7 Str. sind durchparodiert. Dieses Lied Knausts ist ein gutes Beispiel seiner Art zu parodieren. („Christlich und moraliter verendert.“) Str. 1. 2. 3; 1—4 sind mit Ausnahme von Wortvarianten unverändert dem O. entnommen. Es sind Gedanken des geistlichen Volksliedes, die Schönheiten der Natur zu preisen. Charakteristisch ist, dafs Knaust 2; 3—4 „des abends frölich reien die Meidlin wolgethan“, 2; 5 „spatziren zu den brunnen“ usw. beibehält. Die geistlichen *contrafacta*, die dem O. alles Weltliche möglichst abstreifen und Geistliches an seine Stelle setzen, pflegen nicht immer so liberal zu sein. Mit Str. 3; 5ff. beginnt das Umändern in geistliche Gedanken: „ein blümlin steht im Garten, heist Christ vergifs nicht mein; das edel kraut Gotts warten gibt trost der seele dein.“ Das „kraut wolgemuett der schönnen frauwen“ wird symbolisch zum festen Bauen auf Christum, die weifsen und roten Rosen der weltlichen Kränze werden zum „werden blut“ Christi am Kreuze. (Str. 4.) Das Kraut Je länger je lieber, das oft ein heimlich Fieber bringt, wird mich hinübertragen zu Gott dem Herrn. (Str. 5.)[1]) Die weltlichen Motive werden geistlich gedeutet. In Str. 6 erscheint dem Dichter das Weltliche dennoch zu weltlich: O. 6; 1—2 „Defs morgens in dem thaue die meidlein grassen ghön“ wird C. 6; 1—2 „Des morgens in der Awe, so thu ich frü auff stahn“ (eine schöne Christentugend), und gar die Stelle 6; 5—8 „daraufs sie krenzlein machen und schenkhen es irem schatz, thun sy freundtlich anlachen, und geben im ein schmatz“ wird ganz übergangen und rein geistlich ersetzt. Str. 7. Darum lobt Gott, darum lobt den Sommer.

---

[1]) Über die Bedeutung der Blumennamen im Volksliede vgl. Uhland, Volkslieder III, S. 288—292 u. IV, S. 243ff., Nr. 246—252. Siehe auch Liederbuch der Klara Hätzerlin 1471, Abt. 2, Nr. 22, hg. v. Haltaus 1840, S. 171ff.

Orig. Ich stundt an eynem morgen. 7 Str. Zwickauer Bergreihen 1534, Nr. 40, hg. v. John Meier S. 85—86; Uhland Nr. 70. 3a⌣3b–/3a⌣3b–//4c–3x⌣3c–. C. 167. (Knaust.)[1])

Str. 1. Ich stund an einem morgen
heimlich an einem ort,
da hielt ich mich verborgen;
ich hört klägliche wort
von einem frommen Christen fein,
er sprach zu Gott seim Herren:
muſs denn gelitten sein?

Die Klage des Mädchens beim Scheiden des Jünglings wird zur Klage des Menschen an Gott. (Einkleidung, Dialog, Grundmotiv übernommen.) Der Mensch klagt über das Leid der Welt, das ihn betroffen, und Gott tröstet ihn mit dem Gedanken, um zu prüfen und zu läutern, lege er den Menschen Leid auf. So sind O. und C. zwei Hauptmotive gemeinsam: Klage und Trost. Formell ist dieses Lied Knausts nicht ungewandt, aber auch hier verleitet das Vorbild den Dichter unnatürlich zu sein, so z. B. 2; 1, 2, 4 Herr Gott ich hab vernommen du wilt mich lassen schier, ... thut nicht gefallen mir, und besonders in der Antwort des Herrn 2; 5 merck mennlin auff, was ich dir sag. Ferner 4; 1 Gott sprach lachend zu mute, 5; 1—2 Der fromme Christ schrei morte, mort uber alles leid. Auch die letzte Str. (7) erscheint gezwungen:

Da kert Gott jm den rucken,
er redt zu jhm nicht mehr.
Der arm Christ thet sich schmucken
in einen winckel ler;
er weint auſs der massen vil:
dem Herrn im Creutz auſshalten,
das ist kein kinder spiel.

Orig.† Ich wais mir ein feins brauns mägetlein. 3 Str. Heidelberger Hs. 343, Nr. 150, hg. v. Kopp S. 163f.

---

[1]) Ob dieses Lied von Knaust ist, weiſs man nicht. Die Bezeichnung D. H. K. fehlt (wie in den aus anderer Quelle entnommenen Liedern Nr. 49 u. 51). Nach Michel a. a. O. S. 197f. entspricht das Lied den Gedanken des Dichters, besonders seinem Liede C. 166 Ich sprach meim Herrn Gott kindlich zu.

C. 168. 3 Str. (Knaust.) C. 195. 3 Str. (Vespasius.) Es liegt hier also der Fall vor — wie übrigens öfter — dafs ein weltliches Lied in zwei im gleichen Jahre (1571) erschienenen Sammlungen[1]) in verschiedener Weise durchparodiert wurde. Ich weifs mir ein feins brauns Meidelein etc., in ein Weinacht liedlein Christlich verendert D. H. K. — Ick wedt my ein fyns Bruns Megdelyn etc. Geistlick: Is ein rede Gades des Vaders, van Marien der hillygen Junckfruwen. Ich stelle Str. 1 beider *contrafacta* einander gegenüber:[2])

C. 168. Str. 1. Ich weifs mir ein feins schöns Kinde lein,
hat mir mein hertz besessen;
es kan mir ein hertz liebs bildlin sein,
ich kan sein nicht vergessen;
es gefellt mir aufs der massen wol,
sein weifs und berd ist goldes werd,
sein nam zeigt an, was es thun soll.

C. 195. Str. 1. Ick wedt ein dögtsam Megdelyn
hefft my myn Harte beseten,
Mariam, dath Junckfrawel yn,
ick wil erer nicht vörgethen.
Idt geualdt my uthermathen wol,
denn er geberdt is nicht vörk erdt,
idt vallet er gantz wol, all wat se doen schal.

Metrisches Grundschema: 4a – 3b⏑ / 4a – 3b⏑ // 4c – 4d – (d) 4c –; Vespasius ändert den Abgesang wenig in 4c – 4d – (d) 6c – (c). Diesen geistlichen Str. entspricht als weltliche:

O. Str. 1. Ich wais mir ein feins brauns mägetlein,
hat mir mein herz besessen,
es kan mir ein feins kusermeülen sein,
ich kan ir nit vergessen,
sy gfellt mir aus der mafsen wol,
ir weis und geberd ist lobens werd,
es zimmbt ir alles wol was sie thuen soll.

---

[1]) Vielfach sind die Vorbilder für die *contrafacta* des Knaust und Vespasius die gleichen. So läfst sich feststellen, welche Melodieen im Volke wirklich lebendig gewesen. Direkte gegenseitige Beeinflussung ist wohl kaum anzunehmen. (Vgl. Michel a. a. O. S. 200.)

[2]) Durch Vergleich liefse sich das O., wenn es verloren, beinahe herstellen. Für die Volksliedforschung müfste das Kontrafakt also mehr Beachtung finden.

In C. 168[1]) wird aus dem Preise der Geliebten (Str. 1) ein Preis des Jesuskindleins in der Weihnachtsnacht. Die Liebesphrasen des O. liefsen sich leicht, fast ohne wesentliche Änderung, auf das C. übertragen. In Str. 2 werden die Motive des Versprechens und der Freude übernommen: O. Sie hat mir versprochen, mein Bule zu werden, darob war ich hocherfreut; C. Gott, sein Vater, hat mir versprochen, dafs das Kindlein mein Heiland werden soll, darob war ich hocherfreut. In Str. 3 das Gebet um Liebe und Güte, dort an die Liebste, hier an Christum. Liebesdienst wird Gottesdienst, Liebeshuldigung Gotteshuldigung. O. 3; 7 herzlieb, sag mir ein herzlich zyl, C. 3; 7 Herr Christ setz mir ein gnedigs ziel. Im Gegensatze zu Knaust macht sich Vespasius (C. 195) mehr vom Wortlaute des O. frei. Er erhebt die weltliche Liebe ebenfalls ins Geistliche und überträgt die weltliche Liebeshuldigung auf die Jungfrau Maria (in Str. 1). Das Versprechen der Liebsten sein Bule zu werden wird zum Versprechen des Erzengels Gabriel stets mit Maria zu sein, um sie in ihrem Leid zu trösten. (Str. 2.) In Str. 3 schimmert das O. nur noch in den Reimen durch, sonst ist sie frei gedichtet.

Orig. Ich armes meidlein klag mich ser. 3 Str. 115 Liedlein. Nürnberg 1544, Nr. 47; Uhland Nr. 71. 4a – 3b◡ / 4a – 3b◡ // 4x – 3c◡ 4d – 4d – 3c◡. C. 192. 3 Str. (Vespasius.) Die weltliche Liebesklage wird zur geistlichen Sündenklage. „Ick armes Megtken klage my seer etc. Geistlick, Is ein Klageledt eines armen Sünders.“ Um zu zeigen, wie sich Vespasius auch oft sehr wörtlich an das O. anlehnte, gebe ich dieses C. vollständig.

1. Ick arme Sünder klage my seer,
wol wil my nu gescheen,
Denn de gerechte Godt, myn Her,
hefft myne böfsheit geseen
De my all lust und fröwdt vördrifft
und mäckt my bang up Erden;
wenn ick gedenck, wo idt nu geith,
myn Harte in grotem truren steidt,
ick kan nicht frölick werden.

---

[1]) Wie schon öfter betont, sehe ich in dem von mir jedesmal angeführten O. nie das direkte Vorbild, sondern nur eine Variante des O. In diesem Falle stimmt C. 168 auch oft mit der Ambraser Variante überein. (Vgl. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 33, hg. v. Bergmann S. 30.)

2. O ryker Godt, giff my dath gelück,
dath, wo ick vhaer im Lande,
Bewaret sy myn Seel und Lyff
vör laster und vör schande!
So wil ick jümmer dancken dy
Dach, Nacht unde alle stunde;
wenn ick gedencke, wo idt dem geith
de, Here, in dynen gnaden steidt,
so is myn leidt vörswunden.

3. Na dynen willen leyde my,
myn Harte maeck dy tho egen!
Vele godes ick my vörsee tho dy,
werst my dyn gnade ertögen!
Neen valscheit werdt an dy erkandt,
an dynem Wordt und Eyde;
so leeff is my dyn Heylsam Wadt,
nhem nicht daruör des Keysers goedt,
darup wil ick stedts trüwen.

Die drei Hauptmotive des O. Klage, Gebet, Dank kehren auch im Kontrafakte wieder. Dort Klage des Mädchens um den in der Ferne weilenden Liebsten; Gebet an den Herrn, den Liebsten in der Fremde zu beschützen und Dank dafür; Huldigung an den Liebsten: hier Klage des Sünders; Gebet um Schirm vor Schande und Dank dafür; Huldigung an Gott. Das weltliche Lied liefs sich leicht parodieren, die Umdichtung durch Vespasius gehört zu den besseren.

Orig. Ich hett mir fürgenommen. 3 Str. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 32, hg. v. Bergmann S. 29. Hildebrandstrophe. C. 193. 4 Str. (Vespasius.) Das Lied fängt wie das O. an: Ick hadde my vörgenamen tho leeuen stedichlick de Werldt usw., obwohl im Ton anders angegeben ist: Ick hedde my underwunden etc., Geistlick, Is ein klageledt des Heren Christi öuer der Werldt böfsheit unde untrüwe. Die Absage an die treulose Liebste wird zur Absage an die treulose Welt. Dabei sind alle Beziehungen des weltlichen Liedes in geistliche gewandt. O. Str. 1 Ich hatte mir vorgenommen, ständig meiner Liebsten treu zu sein, jetzt mufs ich sie doch fahren lassen, denn sie hat mir einen anderen Mann vorgezogen; C. Str. 1 Ich hatte mir vorgenommen, ständig der Welt treu zu sein, jetzt mufs ich sie doch fahren lassen, denn sie hanget dem Teufel an. O. Str. 2 Es ist der

Frauen Sitte, dafs sie untreu sind, damit will ich mich trösten; C. Str. 2 Es ist der Menschen Sitte, dafs sie der Sünde anhangen. O. Str. 3. C. Str. 3. So lasse ich denn die Liebste, bezw. die Welt, fahren. Beachte die Änderung 3; 3—4 „Twen Heren nicht kan deenen ein Knecht mit Harten rein" (biblisch) aus „zwen hund an einem beine, die seind selten eins" (O. 3; 3—4), vom Rivalen in der Liebe gesagt. C. Str. 4 scheint rein geistig zu den drei parodierten Str. hinzugedichtet zu sein.

Orig. Insbruck ich mufs dich lassen. 3 Str. G. Forster I (1539), Nr. 36, hg. v. Marriage S. 26; Uhland Nr. 69. 3a ◡ 3a ◡ 3b – 3c ◡ 3c ◡ 3b –. C. 176. (Knaust.) Ifsbruck ich mufs dich lassen, Christlich und moraliter geendert D. H. K.[1]) Scheiden von der Liebsten wird Scheiden von der Welt. Str. 1 und 2 sind dem O. fast wörtlich entnommen. Ich führe sie an, indem ich die Varianten des O. in Klammern hinzufüge:

1. O Welt (Insbruck), ich mufs dich lassen,
unnd (ich) fahr dahin mein strassen,
ins vatterland hinein (in fremde landt do hin);
jrdisch (mein) freud ist mir genommen,
die ich nicht mehr bger (weifs) zu bekommen,[2])
weil (wo) ich im elend bin.

2. Grofs leid mufs ich jetzt tragen,
das ich allein thu klagen
dem liebsten Herren (bulen) mein;
Ach Gott (lieb), nu lafs mich armen
im hertzen dein erbarmen,
weil ich so arm mufs sein (das ich mufs von dannen sein).

Str. 3 klingt nur im Eingang an: Mein trost in allem leiden, von dir soll mich nicht scheiden vgl. mit: Meyn trost ob allen

---

[1]) Vgl. das Lied des Johann Hesse C. 70. Es kann nur Knaust von Hesse abhängig sein. In seinen Forschungen über Knaust sagt Michel (S. 196 f.) „sehr treffend": „Knaust habe Hesses Lied gelegentlich gehört und die Anfangszeilen im Gedächtnis behalten, während ihm der übrige Inhalt, wenn er ihn überhaupt beim Singen ganz verstanden hatte (??), mit der Zeit entfallen war" (?); 1; 3 „ins vatterland hinein" hält er für „schlechterdings sinnlos", da allem Anschein nach von einem die Rede ist, der wie im Volkslied gerade sein Vaterland verlassen mufs" (??).

[2]) Vgl. den Variantenapparat bei Marriage a. a. O.

weyben, dein thu ich ewig pleyben; Liebeshuldigung: Gotteshuldigung.

Orig.† Jetzt scheiden das bringt mir schwer. 3 Str. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 12, hg. v. Bergmann S. 10; Johann Ott, Nürnberg 1544, Nr. 74; Fl. Bl. Nürnberg, Hans Guldenmundt, gedr. W. 1841, S. 855—856, Nr. 28. C. 169. 3 Str. (Knaust.) Itzt scheiden, Christlich geendert vom Creutz und Leiden D. H. K. C. 196. 3 Str. (Vespasius.) Itz scheiden bringet my swer etc. Geistlick, Is eines Christen Ledt, de umme Gades Wades willen, van der geselschop der Christlyken Kercken jndt elende vöriaget werdt. „Durchgehend ist die Absicht bemerkbar, soviel wie möglich von dem ursprünglichen weltlichen Text in den neuen geistlichen wörtlich hinüberzuretten“ (Michel über Knaust a. a. O. S. 194), das gilt in erster Linie von Knaust, der sich meist sklavisch eng an den Originaltext anschliefst,[1]) aber auch oft von Vespasius. In C. 169 wird die Liebesscheideklage zur Kreuzesleidklage. Die üblichen Phrasen und Gedanken des weltlichen Liedes kamen dem geistlichen Dichter sehr zu statten; er konnte fast alles herübernehmen, zumal er das Grundmotiv des O. (die Klage) beibehält. Knausts Lied steht der Variante des Fl. Bl. näher als der Ambraser, das beweist vor allem die Stelle 2; 6 O. und C. „und ist langweilig mir“. (Die Ambraser Variante hat: und macht gantz trawrig mich.) Mit der Nürnberger Variante verglichen hat C. 169 $^2/_3$ der Worte dem Originale entnommen, von 123 Worten des O. kehren 80 im C. wieder, dazu kommen noch 7 Reimanklänge. Bei Vespasius (C. 196) beträgt das Verhältnis O. 123 Worte, C. 55 Worte und 3 Reimanklänge. In C. 196 wird aus der Scheideklage des Jünglings vom Mädchen eine Schicksalsklage eines Menschen, der um des Wortes Gottes willen aus der Gesellschaft der christlichen Kirche ins Elend gejagt wird. Thema: O. 2; 7—8 das ich dich schöne muofs meiden, o glück, das klag ich dir; C. 2; 7—8 dath ick de Kercke

---

[1]) „Dadurch sind einige Male für unser Gefühl recht komische Wechselbälge entstanden [ich mache an Ort und Stelle jedesmal darauf aufmerksam], die aber dem Volke gerade gefallen haben mögen“ (??). Michel S. 194.

moth myden, o Godt, dat klage ick dy. Ich gehe das C.[1]) durch:

> 1; 1—4. Itz scheiden bringet my swer,
> unde macket gantz trurich my,
> Dat ick nu modt van der
> de offt erfröuwet my:[2])

dort von der Liebsten, hier von der Kirche gesagt. Vespasius änderte dabei nicht ein Wort, ebenso unverändert übernahm er 1; 7—8 erst werdt ick kranck van Harten, wenn ick gedencke der hennenuardt. (Scheiden von der Liebsten: Scheiden von der Welt.) Die Zwischenverse 1; 5—6 mit schimpffen und mit schertzen hat sie mir das mein gemüet bewart änderte V. um in: idt was in groten smerten myn seel by er gantz wol bewart. Str. 2 des C. ist schon ein wenig freier behandelt. Vgl. 2; 1—2 „Unfal durch seinen neyd hat solche klag erdacht" mit „Satan dörch synen nydt hefft sülcks tho wege gebracht" (und Reime 2; 3, 4). Der Schlufs der Str., der das Thema angibt, ist S. 217 schon erwähnt worden. Die Zwischenworte drag ick groth lyden (2; 5 und 2; 6 Reim: my) finden sich ebenfalls im O. In Str. 3 erinnern nur zwei Stellen an das Vorbild 3; 1 Kum my tho hülpe unde trost, O Christ: Kumm mir mit trost zuo stewr und 3; 5 moth ick ... scheyden.

Orig. Lieblichen hat sich gesellet. 4 Str. Zwickauer Bergreihen 1531, Nr. 18, hg. v. John Meier S. 38; Heidelb. Hs. 343, Nr. 164, hg. v. Kopp S. 182—183; Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 19, hg. v. Bergmann S. 16—17; Böhme Nr. 131; 68 Lieder, Nürnberg, um 1542, Nr. 29. C. 159. 3 Str. (Knaust) und C. 197. 4 Str. (Vespasius). 3a ◡ 3b – / 3a ◡ 3b – // 4x – 3c – 3c –. Schon die Überschrift Leefflick hefft sick gesellet, Geistlick vörandert, darinne sick ein Christ gantz und ghar ergifft, und syn gantze Leuendt dem gödygen Christo, beuelet

---

[1]) An den meisten Stellen stimmt Vespasius mit beiden weltlichen Varianten überein, an einigen nur mit der Nürnberger z. B. 1; 6 bewart, an anderen wieder nur mit der Ambraser z. B. 1; 3 modt, 2; 5 drag, 2; 7 de, 1; 8 wenn.

[2]) Grundschema: 3a – 3b – / 3a – 3b – // 3c ◡ 4d – 3c ◡ 4d – in Str. 2. 3, sonst 3c ◡ 3d – 3c ◡ 3d –, genau dieselbe Abwechselung des O. auch im C. In Str. 1. 2 sind alle Reime entlehnt.

(C. 197) zeigt im Vergleich mit dem O., dafs aus Liebesdienst Gottesdienst, aus Liebeshuldigung Gotteshuldigung geworden.

Str. 1. Leefflick hefft sick gesellet
myn Harte tho aller (ynn kurtzer) frist
Tho einem de (gegen einer) my gefellet,
dat is de Here Christ: (Gott weis wol wer sie ist.)
De (sie) leuet my gantz innichlick,
de hertalerleuste myn,
syn egen wil ick sin. (mit treuen ich sie mein.)

Dieses Grundmotiv wird sowohl im O. wie im C. in drei weiteren Str. durchgeführt. In C. Str. 3 und 4 sind viele Reime übernommen (3; 2, 4, 5, 6, 7. 4; 2, 4), aufserdem ist 3; 1 „Ich gleich sie einem Engel“ parodiert in „He is ein Her der Engel“. In Str. 2 konnte der Dichter leicht Phrasen wie „uth groter göde hefft he my utherkaren, he fröwt my myn gemöte, so lange ick dat Leuendt haen“ entlehnen. Ferner findet sich in beiden Liedern das Motiv des Schwurs, weltlich: „meinen dienst hab ich ihr geschworn, denn wil ich halten stetiglich“ (2; 4, 5), geistlich: „denn he hefft my geswaren: so ick em trüwe stedichlyck, he wil my nicht vörlaen“. Nicht der Liebsten (wie im O.), sondern Gottes Wort will ich mich allzeit ergeben (C. 159), also auch hier wieder anstatt Liebesdienst Gottesdienst. (Lieblich hat sich gesellet, von Gottes wort Christlich verendert D. H. K.) Der Anfang ist — sehr selten bei Kontrafaktur — geändert:

Str. 1. Getrost unnd wol bestellet
mein hertz bekeret ist,
zu Gott sein wort mich gsellet,
ob allem, was da ist;
In diser gantzen weitten welt
für alles golt und gelt
hab ich es ausserwelt.

Während Vespasius eine 4 str. weltliche Variante wie die Zwickauer, Ambraser, Heidelberger vorgelegen hat, scheint Knaust nur eine 3 str. vor Augen gehabt zu haben; seine drei durchparodierten Str. 1. 2. 3 entsprechen Str. 1. 3. 2 z. B. der Zwickauer Variante. Str. 4 „Mit Venus pfeilen durch schossen“ hat er nicht parodiert, sie hat ihm also wohl nicht vorgelegen, denn ich wüfste keinen Fall anzuführen, wo K. bei seinem schematischen Parodieren eine Str. des O. ausgelassen hätte.

C. Str. 3 bringt für die Kontrafaktur nichts Neues, alle die ständigen Formeln der weltlichen Liebeslyrik werden hier von der Liebsten auf des Herren Wort übertragen. In Str. 2 findet sich aufser Reimanklängen (vgl. 2; 2, 4) im Anfang eine gemeinsame Beziehung: O. Ich gleich sie einem Engel, C. es gleicht sich unserm fleische, d. h. das Wort Gottes, der *λόγος* der Bibel nahm Fleisch an, um uns zu erlösen.

Orig. Mir ist ein feins brauns megedlein. 5 Str. Heidelberger Hs. 343, Nr. 168, hg. v. Kopp S. 187—188; G. Forster III (1549), Nr. 68, hg. v. Marriage S. 156—157. 4a - 3b ◡ / 4a - 3b ◡ // 4c - 3d ◡ 4c - 3d ◡. C. 199. 5 Str. My is ein fyns Bruns Megdelyn etc. Geistlick: Is ein Wynachten Leedt. (Vespasius.)

Str. 1. My is ein fynes Kinde lyn
geuallen in mynen sinn:
Och Godt, möcht ick syn Dener syn,
myn trurent wher dar hen!
Kein Dach noch Nacht ick roch wich bin,
dath mäckt sün fründtlick gstaldt:
Marien Sön, dath Jesulyn,
de is myn upentholdt.

Liebesdienst, Liebeshuldigung: Gottesdienst, Gotteshuldigung. Der Preis der Liebsten wird zum Preise des Christuskindeleins. In Str. 2; 1—4 wird der Grund angegeben, warum ich Jesu nicht immer so dienen kann, wie ich es gern möchte. Das Fleisch, die Welt hält mich davon ab, im Liebesdienst sind es die Neider, die Kläffer, die das junge Liebesglück stören. Str. 3; 1 gibt das Thema an: O. Dem meydlein ich mein trew versprich, C. Dem Kindlyn ick myn trüw vörsprick. Auch sonst läfst sich in dieser Str. (vgl. V. 2. 3. 5. 6. 8) der Einflufs des Vorbildes nachweisen, desgl. in Str. 4 (vgl. V. 4 und die Reime V. 5. 6. 7. 8) am Anfang. Im O. steht 4; 1—2 „Dann was die falschen zungen thun ist yetzund an den tag", daraus macht V. „Denn wat de Helschen Geister doen, is itzundt klar am dag". Der Klaffer wird in Kontrafakten immer zum Satan. Die Schlufsstrophe — echt volkstümlich — ahmt der geistliche Dichter geistig nach, ich führe sie an mit den Varianten des O. (nach G. Forster a. a. O.): Hyr (da) mith wil ick dem Kindelyn (meydelein) gesungen hebben fry

Tho laue und eher dith (guter nacht ein) liedelein, unde danck ehm seer (alſs guts wünsch ich) dar by, Und wünsch, (damit) dath idt (sie) gedenck an my, dwyl (wenn) ick up Erden (nit bey jr) byn: bewar my leues Jesulyn, du schönes Kindelyn (so bhüt dich Gott im himelreych! alde ich far dohin).

Orig. Von üppiglichen dingen so will ichs heben an. 13 Str. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 129, hg. v. Bergmann S. 149—153; Uhland Nr. 249; Liliencron Nr. 107; Böhme Nr. 451.[1]) Spottlied auf einen Bauerntanz, der in Schlägerei endet, im Stile Neidharts. Vgl. Goedeke, Grdr. I^2, § 88, I, 6. C. 34. 3a ⌣ 3b – / 3a ⌣ 3b – // 3c ⌣ 3d – 3c ⌣ 3c ⌣ 2d – (d) 2d – 2d – 3c ⌣ 3d –. (Grundschema, im C. fehlt in V. 9 der Binnenreim.) Der weltliche Bauerntanz wird zum geistlichen Totentanz. Das Kontrafakt parodiert die 13 weltlichen Str. in genau derselben Reihenfolge, wie sie uns überliefert sind. (O. Str. 1—13 = C. Str. 1—13.) Es war dieses bei der Länge des Liedes und der künstlichen Form gewiſs nicht leicht, das Lied jedenfalls lange nicht so leicht ins Geistliche zu parodieren wie die phrasenhaften (wenigstens in der Mehrzahl) Lieder, die Knaust und Wespe geistlich umarbeiteten. Die Anlehnung des C. an das O. erstreckt sich vor allen Dingen auf den jedesmaligen Eingang der weltlichen Str. Es ist dieses eine Eigentümlichkeit der Kontrafaktur, ebenso wie das „Hinüberretten" der Reime.

O. Str. 1—8. Von üppiglichen dingen (Nach Uhland Nr. 249.)
so will ichs heben an
etwas davon ze singen
wie ichs gesehen han;
ich kam zu ainem tanze
auf ainem eben pfat,
da sah ich umbher schwanzen
ain magt in ainem kranze usw.

---

1) Weitere Quellen sind z. B. Gassenhawerlein und Reutterliedlin Nr. 18; 65 Lieder, Straſsburg, Nr. 62. Vgl. die politische Parodie auf Murner und das Religionsgespräch zu Baden 1526 Von üppiglichen dingen bei G. Forster II (1540), Nr. 56, hg. v. Marriage S. 99 u. S. 236 zu Nr. 56. Vgl. ferner für musikalische Kontrafaktur W. D. K. III, 935. 1211; W. 813; W. B. 373. 374. 379 und die schon früher behandelte geistliche Parodie Von demütigen dingen W. D. K. III, 1459 aus dem Cod. Monac. germ. Nr. 809, um 1490; Hildebrand, Hist. Volksl. Nr. 27; Böhme S. 561.

Diese Einleitung behält das C. bei und macht durch entsprechende Änderungen aus dem weltlichen Bauerntanz einen geistlichen Totentanz.

C. 1; 1—8. Von wunder lichen dingen
so will ich höben an,
Die unns gross kumer br ingen,
als ich vernomen han
Von ainem argen dantze
den gott verhenget h at:
der thut woll umbher schwantzen,
manicher tregt ainen krantze n usw.

Im folgenden[1]) wird dann der Tanz näher ausgeführt. Ich hebe nur diejenigen Stellen heraus, die charakteristische Änderungen zeigen: O. 2; 4 er stiefs ein an sein brust, d. h. ein Bauer suchte bei einem anderen anzubinden; C. 2; 4f. stesst manchen an sein brust mit wartzen, plattern usw., d. h. Gott sucht die sündige Menschheit schwer heim. Vgl. auch O. 3; 12, 13 damit schlug er den trollen wol nider nach der schwer (d. h. ein Bauer schlug einen anderen groben Kerl geradeswegs nieder) mit C. 3; 12, 13 er (Gott) schlecht unns als geschwinde mit wartzen unnd geschwer. Dort führt ein Bauer den weltlichen Tanzreihen, hier ist es der Herr selbst, der Geistlichen und Layen den strafenden Totenreihen führt. (Vgl. 3; 1 des O. und C.)

O. Str. 4; 1—2. Da kam sein bruder Steffel,
der lief im undern spiefs,

C. a. d. St. Die klag merckt mancher dumer
und laüfft jr undern spiess usw.

O. 5; 1—2. Von ferren schrai sein vetter
der höret diesen straufs.

C. 5; 1—2. Mit seufftzen schrey ich waffen,
so ich mörck disen strauss.

O. 6; 5—6. Es bleibt nit ungerochen
wol von den freunden mein.

C. 6; 5—6. Es bleibt nit ungerochen
von Gott dem herren d ein.

---

[1]) In allen Strophen des C. lassen sich formelle Anklänge an das O. feststellen.

O. 9; 1—2.	Laut waffen schrien die frauen: 'ach! wo sind unsre man?'
C. 9; 1—2.	Nun schreyen wir all sere, die weib und auch die man.
O. C. 11; 1—2.	Ir werden vill verseret, verwundt bifs in den todt.

Dieses Lied bietet ein interessantes Beispiel dafür, wie ein doch höchst weltliches Motiv geistlich gedeutet werden kann. Dafs dabei vieles unnatürlich und gezwungen klingt, ist klar. Vgl. die Stelle O. 6; 12—13, wo der eine Bauer dem anderen im Feuer der Prügelei zuruft: ge heim und lafs dir kochen dafür ein dicken brei! Daraus macht das geistliche Lied 6; 8—9 für was wyrt er (Gott) unns kochen ein sawren brey (wohl die Hölle gemeint). Ferner das Motiv des Blutens in beiderseitigen Reihen: O. 10; 3 bifs sie all wurden blutig und C. 10; 3 wir werden all gleich bluttig und andere Motive mehr. Die Anlehnung ist eine ziemlich wörtliche und könnte nur durch Gegenüberstellung des O. und des C. genau gezeigt werden.

Orig. † Vor zeiten war ich lieb und wert. 5 Str.[1]) Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 28, hg. v. Bergmann S. 25—26; v. Erlach I, S. 211, Nr. 13; Görres S. 67. 4a – (3 ◡) 3b – / 4a – (3 ◡) 3b – // 4c – 4c – 4d – 3d –. C. 213. 5 Str. (Vespasius.) Vör tyden was ick leeff und werdt etc. Geistlick, Is eines Christen gesanck, de de Werldt vörleth, unde Christo denen will. Die Parodie ist durchgeführt, dort die Absage an die ungetreue Geliebte, hier an die treulose Welt. Ich gebe das Lied mit den Abweichungen des O. in Klammern:

1. Vor tyden was ick leeff und werdt,
do (die) ick (mir) had utherkarn
De Werldt, in bofsheit (jetzt hat es sich so) gantz vörkerdt,
nu is idt alles (ist alles an ihr) vörlarn:
Se hefft de bösen (ein andern) leuer denn Mick;
twen Heren nicht kan deenen Ick,
de ein is leeff, de ander leidt:
dar mit ick van er scheidt.

[1]) In den 68 Liedern Nürnberg, Johann vom Berg und Ulrich Newber, o. J., fehlen Str. 4. 5, stehen aber in der Heidelb. Hs. 343, Nr. 53, hg. v. Kopp S. 58—59. Trotzdem läfst Böhme Nr. 210 sie als Zusatzstrophen weg. Da V. sie parodiert, lagen sie ihm vor, er schöpfte also diesmal nicht wie sonst häufig aus der Nürnberger Quelle, z. B. aus Johann Otts Liederbuch, Nürnberg 1544.

2. Hödt juw, gy Minschen Kinder (jungen knaben),
holdt (habt) juw in steder (guter) hoedt!
— — — —
Ein goder modt is haluer Lyff
— — — —
wath hüdt is weerdt (lieb) wert morgen leidt.
— — — —

Die anderen Verse dieser Str. sind frei gedichtet. (V. 3. 4. 6. 8.) Str. 3. 4. 5 lehnen sich ebenso eng an.

3. ..... [Die Welt : die Mädchen]
Se lauet (geloben) veel und höldt ein deel,
beth se uns bringet inds (ans) Narren seel,
denn möthe wy geuangen ghan
dewyll wy dath Leuendt han.

4. Se deith (thun) uns locken und singen
beth wy er (jn) flegen tho,
Up dat se uns bedwinge
so leth se uns (dieweil haben wir) nene rouw.

Und dann wird der schöne Vergleich aus dem Vogelleben fast wörtlich entlehnt, dort auf die von schönen Jungfrauen verlockten Jünglinge bezogen, hier auf die von der Welt betörten Menschenkinder:

Glyck man den kleinen waldt Vöglyn doeth,
man pypt en vör mit söth em l udt,
und wenn man se geuangen hefft,
so sleith man se tho dodt.

Fahr also wohl, du untreue Liebste, du treulose Welt:

5; 2. mein trawren hat ein end,
dyn leue hefft ein endt!

5; 3—4. Had ick dyn untrüw ehr (lengst) erkandt,
myn harte van dy gewendt,

5; 7—8. dyn untrüw mackt, ick dyner nicht acht,
adde tho goder nacht!

So bleibt das Grundmotiv (Klage um Treulosigkeit und Sichdreinergeben) in allen Strophen vorherrschend; die Parodie lag nahe und liefs sich leicht durchführen.

Orig. Wach auff meines hertzen ein schöne. 9 Str. Fl. Bl., 4°, o. O. u. J. (Berlin); Fl. Bl., Magdeburg, Wilhelm Rofs; Böhme Nr. 118; W. 1841, S. 839; Tittmann S. 75ff.;

Mittler Nr. 844. C. 77. (9 Str.) Hans Sachs. 3a◡3b–/3a◡3b–//3c◡4b–3c◡ (auch 4x–; so immer im Kontrafakt). Mit Ausnahme der ersten Str., die sich näher anlehnt, klingen alle anderen Str. aufser den Reimen nur im Eingang an die entsprechenden des Vorbildes an, so 2; 1, 2. 4; 1. 5; 1. 6; 1. 7; 1, 2. 8; 1—3. 9; 1. (Str. 3 parodiert den Inhalt, ohne Anklänge.)

Str. 1. Wach auff, meins hertzen schöne,
du Christenliche schar,
Und hör das süfs gethöne,
das rain wort Gottes klar,
Das yetzt so lieblich klinget,
es leucht recht als der helle tag
durch Gottes güt her dringet.

O. 1. Wach auf, Herzensschöne, die kleinen Waldvögelein singen schon und verkünden den Tag zugleich mit des Tages Schein im Osten. Aus dem Preisliede auf die Liebste, die der Tagesschein am Morgen aus den Armen des Liebhabers schreckt, wird ein Preislied auf die Christenheit, für die jetzt eine neue Zeit angebrochen ist. Ich führe die mit dem O. parallel laufenden Gedanken an:[1]) O. 2. Die Hähne hört man krähen, der Tag naht, und Frau Nachtigall meldet mit süfser Melodei schallend den Tag. C. 2. Der Propheten Weissagung hört man jetzt wieder und das lange verborgene Evangelium. O. 3. Der düstere Himmel wird hell, die Morgenröte läfst die Nacht entweichen, also wache auf mein Lieb. C. 3. In allen deutschen Landen naht eine neue Zeit; Lug, Trug und Finsternis werden zu Spott. O. 4. Einen Boten wollte ich dir senden, um dir meine Liebe zu beweisen. C. 4. Viele von den Boten des Herrn haben wir gefangen und ermordet. O. 5. Niemandem kann ich trauen, denn grofs ist der Klaffer Zahl. C. 5. Vertraue du nicht den Gleisnern und falschen Menschen. O. 6. Denn du allein hast mein Herz umfangen. C. 6. Gib dich allein Gottes Wort gefangen. O. 7. Mein Herz leidet Schmerzen, weil wir zwei nicht ohne einander leben können. C. 7. Das Wort Gottes befreit dich von Schmerzen. O. 8. Selig die Stunde deiner Geburt, feins Lieb; du bist die einzige, mein Trost auf Erden.

[1]) Das Lied ist inhaltlich wie formell sehr gewandt und darf auch als Parodie zugleich mit den beiden anderen Kontrafakten des Hans Sachs unter die besseren zählen.

C. 8. Selig die Stunde, wo dir wieder Gottes Wort kund geworden, das dir das Einzige und Höchste auf Erden werden soll. O. 9. Feins Lieb, höre auf meinen Sang, der Klaffer will mich zu meinem Leid verdrängen. Gute Nacht, ich scheide von hinnen! C. 9. O Christenheit höre auf Gottes Wort, denn in ihm ist Leben und die ewigen Freuden Christi. — Diese wechselseitigen Beziehungen sind bedingt durch die Anlehnung an den Anfang jeder Str. des O. VV. 3 ff. führen dann in freier Weise dieses Motiv entweder aus oder erweitern es.

Orig. Wo sol ich mich hin keren. 11 Str. Zwickauer Bergreihen 1531, Nr. 27, hg. v. John Meier S. 53—56. 3a◡ 3b – / 3a ◡ 3b – // 3c – 3c – 3a ◡ (3x◡) 3c –. C. 185. 11 Str. (Knaust.) Wo soll ich mich hin keren, Christlich und moraliter verendert. D. H. K. Dieses Kontrafakt Knausts ist ein Beweis dafür, dafs man seine geistlichen Umdichtungen mehr als „geistlich gefärbte Volkslieder" ansehen mufs. Er läfst das Weltliche, wo es ihm unschädlich erscheint, ruhig stehen, an anderen Stellen ändert er geistlich um, nur selten kämpft er direkt gegen eine Stelle an. (Vgl. 10; 1—2 mit Würffel und mit Karten wil ichs lassen gut sein.) Die 11 Strophen dieses weltlichen Liedes hat Knaust durchparodiert, viele Stellen sind wörtlich übernommen, vor allem klingen O. und C. in den Reimen sehr oft an, wo sonst keine Beziehung vorwaltet.

a) Der geistliche Dichter bekämpft den Inhalt des O. an derselben Stelle. Recht charakteristisch ist dafür Str. 10 des O. und C.

Weltlich: Drey würffel und ein karten,
das ist mein wappen frey;
Sechs hübscher freulein zarte,
an iglicher seiten drey.
Kom her, du schönes weib!
du erfreuest mir mein hertz ym leib.
Solt ich heint bey dir schlafen,
mein hertz das würd mir frey.

Geistlich: Mit Würffel und mit Karten
wil ichs lassen gut sein,
keins glücks thu ich da warten;
in der ehe ein frewlein fein,

ann zucht ein reines weib
beschert Gott meinem leib,
bei der so wil ich bleiben;
der todt mich dann vertreib.

O. 4; 1—2 ich wil mein gut verprassen mit schlemen frü und spat; C. 4; 1—2 ich wil mich schlemmens massen, vorsichtig frü und spat u. a. St. m. (Vgl. O. u. C. Str. 8.)

b) Der Dichter ändert die Stelle des O. geistlich um; u. v. St. führe ich einige an: z. B. O. 6; 1—2 Kein grösser freud auff erden ist, denn guts leben han; C. 6; 1—2 kein grösser freud auff erden ist, dann einen gnedigen Got han. O. 7; 7 Gott behüt mich jungen knaben, C. 7; 7 Gott bhüt all fromme Christen. Der Christ soll anders als egoistisch beten.

c) Der Dichter behält ein Motiv des O. bei, führt es nur mehr in geistlichem Sinne durch. So wird das Motiv des Sichnichtsorgens des Schlemmers zu dem gleichen, durch des Herrn Wort geheiſsenen, Motiv. Vgl. O. 3; 2—4 und ob ichs als verzer und wil darümb nicht sorgen: Gott beschert mir morgen mehr; C. 3; 1—2 So wil ich doch nit sorgen, wie mich Christ hat gelehrt. (Vgl. auch O. C. 8; 1—2. Ich laſs die vögel sorgen, ghen disem winter kalt usw.) So wird in Str. 11 das Schwert des Schlemmers zum Schwerte des Glaubens.

d) Andere weltliche Motive behält der Dichter bei, so in Str. 9, die ich als für Knaust charakteristisch anführe:[1])

Gott wirt mich wol ernehren,
gibt Hüner alt unnd jung;
wirt auch darauff bescheren
mir einen guten trunck;
Es sei bier[2]) oder wein,
seind Christ die gaben dein.
dem ist nie ubel grathen,
wer auff dich bawt allein.

[1]) Hier erkennt man Knaust als Verfasser der Schrift „Fünff Bücher Von der Göttlichen und Edlenn Gabe der Philosophischen / hochthewren und wunderbaren Kunst / Bier zu brawen . . .“ Erfurt, Baumann 1573[1]. 1575[2]. Erfurt, Schmuck 1614[3]. „Von vieler Städten Bieren, item von gekräuterten und gewürzten Bieren.“ (Michel S. 165 f.)

[2]) Das Bier führt K. sogar neu ein, im weltlichen Liede steht es nicht.

Nur den Schweinebraten läfst er (als zu weltlich?) weg. Die meisten anderen geistlichen Umdichter hätten diese Strophe nicht stehn gelassen.[1])

Ich beschliefse hiermit die *Contrafacta* im engeren Sinne, die auf volksmäfsige Vorbilder zurückgehen. Unter den 16 Originalen waren 12 schon aus dem ersten Teile der Abhandlung bekannt, neu dazu kamen die 4 Lieder: Entlaubt ist uns der walde, Ich weifs mir ein feins brauns Meidelein, Itzt scheiden bringt mir schwer, Vör tyden was ick leeff und werdt.

2. Kunstmäfsige Vorbilder. 46 Contr. 34 Orig. 20 neu.†

Orig.† Ach hilff mich leyd und sehnlich klag. 3 Str. 3 L. D., Nürnberg, Kunegund Hergotin, o. J., Nr. 1 (Weimarer Sammelband St. 31), gedr. W. 1841, S. 844—845, Nr. 10; Heidelberger Hs. 343, Nr. 99, hg. v. Kopp S. 105—108; Görres S. 46; G. Forster V (1556), Nr. 22 (Str. 1), hg. v. Marriage S. 198, vgl. S. 262 zu Nr. 22. Weitere Quellen[2]) verzeichnet Kopp a. a. O. — C. 2. (3 Str.) Adam von Fulda. Zeugnis für die Kontrafaktur im Bonner Gsgb. 1579 „Ein ander Weltlich Liedt Geistlich verändert". Marriage gibt das Original ohne jede Versabteilung, Kopp zerreifst es in zahllose Endreime, allein Wackernagel versucht (1841, Nr. 267, S. 844—845, Nr. 10. W. D. K. II, 1314. 1315) Stollen und Abgesänge herzustellen und teilt die Strophen zu je 21 Versen ab. Um zu zeigen, wie sich die geistliche Kontrafaktur selbst an die künstlichsten Meistersingertöne heranwagte, gebe ich eine Übersicht über das Metrum des Liedes:

1. Stollen: V. 1. 8 S. a –. V. 2. 6 S. a – b –. V. 3. 9 S. b – c – c – d ◡. V. 4. 7 S. d ◡ e –.

2. Stollen: V. 5. 8 S. f –. V. 6. 6 S. f – g –. V. 7. 9 S. g – h – h – i ◡. V. 8. 7 S. i ◡ e –.

---

[1]) Recht weltlich klingt auch in einem geistlichen Liede die Stelle 7; 7—8 Gott bhüt all fromme Christen, dafs sie kein gelt sorg wundt.

[2]) Die Melodie des Liedes steht nach einer Münchener Hs. des 16. Jhs. bei Meister-Bäumker II, Nr. 256; bei Liliencron Nr. 51 zu dem Texte W. D. K. II, 1314.

Abgesang: V. 9. 6 S. k–k–k–. V. 10. 6 S. l–. V. 11. 8 S. l–l–m–m–n–. V. 12. 5 S. n–o–. V. 13. 8 S. o–o–p–p–p–. V. 14. 8 S. q–q–r–. V. 15. 6 S. r–r–s–. V. 16. 10 S. s–t⏑t⏑u–. V. 17. 8 S. u–v–v–w–. V. 18. 8 S. w–x–x–y–. V. 19. 8 S. y–y–z–z–. V. 20. 8 S. α⏑α⏑β–. V. 21. 8 S. β–. Die Reime sind vorwiegend männlich, nur d, i, t, α weiblich.

Es findet sich also: 1. Endreim e–β–. 2. Binnenreim c–h–. 3. Schlagreim: a) am Versende k–p–z–; b) im Versinnern m–q–t⏑v–x–α⏑. 4. Übergehender Reim: a) mit eingeschobener Silbe am Versanfang a–b–f–g–u–y–; b) ohne eingeschobene Silbe d⏑i⏑n–s–w–. 5. Übergehender Reim im Verein mit Schlagreim l–o–r–. Dafs ein solches Versmafs im Original, um wieviel mehr in der Nachbildung, Geschraubtheit in Form und Inhalt hervorrufen mufs, ist von vorherein klar. Das Grundmotiv des O. ist durch Anlehnung an den Anfang geistlich gedeutet: die Liebesklage des Mädchens an den Liebsten wird zur Sündenklage des Menschen an die Jungfrau Maria, in evangelischer Variante an Jesum Christum. Vgl. O. 1; 1—4 Ach hilff mich leyd und sehnlich klag! mein tag hab ich kein rast, so fast mein hertz mit schmertz thuot ringen, dringen nach verlorner freud mit C. 1; 1—4 Ach hülff mich leidt und senlich klag von tag zu tag solt sich rewlich mein hertz mit schmertz besagen klagen der verlornen zeit usw. Vgl. auch O. 2; 1—2 Meyn kläglich bitt dich reytzen sol: wiewol mein schön ist klein mit C. 2; 1—2 Mein kleglich bit bewegen sol den vol genaden schr ein. (Dort Liebesgebet, hier Gebet um Gnade.) Liebesdienst wird Gottesdienst, Liebeshuldigung Gotteshuldigung. Vgl. O. 2; 3—4 doch kein mit zier thuot mir geleichen, weychen muofs sie meyner kunst mit C. 2; 3—4 wan kein mag ir mit zir geleichen, weichen mus als himels heer: (nämlich Maria.) Der geistliche Dichter entlehnte dem O. also Metrum (und Weise), drei Motive und parodierte den jedesmaligen Anfang der weltlichen Strophen. (Vgl. O. C. 3; 1 und die Reime in C. 1; 8 und 1; 17 ungenadt O. a. d. St. genad.) Nur einmal ändert er das Metrum (3; 21) von 8 auf 10 Silben, wohl des volleren Schlusses wegen.

Orig. † Ach höchster hort du edles blut. 3 Str. G. Forster I (1539), Nr. 45, hg. v. Marriage S. 31, vgl. S. 214

zu Nr. 45; Arnt von Aich 1519; Gassenhawer und Reutterliedlin um 1536, Nr. 38 u. a Qu. m. C. 148. 3 Str. (Knaust.) Ach höchster hort, Christlich und moraliter verendert D.H.K. — 4a – 3b ◡ / 4a – 3b ◡ // 4c – 3d ◡ 4c – 3d ◡ (O. Str. 1. 4c – 4c – (c) 4c – 3x ◡ und C. Str. 1, 3 4x – 3c ◡ 3d – (d) 3c ◡).

O. Str. 1. Ach höchster hort du edles blut
gedenck der lieb und freuden
Die wir so lang in stiller hut
in wollust theten treyben
Und so es yetz nit mer mag sein
bringt grosse pein dem hertzen mein
so bit ich dich du eynigs mein
betracht mein grossen schmertzen.

Die Liebesklage des Jünglings an das Mädchen wird zur Klage des Menschen an den Erlöser: Liebesdienst, Liebeshuldigung, Liebeszuversicht — Gottesdienst, Gotteshuldigung, Glaubenszuversicht.

C. Str. 1. Ach höchster hort, du Göttlichs blut,
gedenck an dein bitter sch eiden,
dafs du aufs freiem milden m uth
für mich am Creutz thetst leiden
und so ich jetzt auch soll daran
dafs mir weh thut im Hertzen
durch milte dein bitt ich Herr mein
betracht meinn grossen schmertzen.

Str. 2 ist in ähnlicher Weise durchparodiert, in Str. 3 erinnert nur „mich wol ergetzen : hetzen“ an das O. Dort ist es die Liebste, die es „wider auff den steg bringen“ soll, hier der Heiland, dort in der Liebe, hier im Glauben. Zwei Stellen ändert Knaust um: O. 2; 7—8 als bald die katz kumbt ab dem weg so wellen wir dapffer mausen (d. h. wenn die Klaffer nicht mehr aufpassen, dann wollen wir tüchtig lieben) in C. 2; 7—8 in dein Reich geht der enge St eg, da wöllen wir frölich h ausen. Ferner O. 3; 7—8 und ob es schon nit kem auff ban noch wölln wir bern hetzen in C. 3; 7—8 inn deinem Reich wöllen wir gleich den Sathan alle hetzen.

Orig. † Ach Jupiter hetst du gewalt. 12 Str. Fl. Bl., Fol., o. O. u. J. (Berlin); Johann Otts Liederbuch, Nürnberg 1544, Nr. 4. (Str. 1—4.) Arnt von Aich 1519, Bl. 40; Reutterliedlein 1535, Nr. 33, gedr. W. 1841, S. 842—844, Nr. 8. C. 69.

12 Str. (Hans Sachs.[1]) C. 149. 4 Str. (Knaust.) Das weltliche Original[2]) „enthält einen Streitgesang zweier Liebenden. Die Geliebte, welche die Bitte des Liebenden nicht erhören will, zeigt ihm durch Beispiele aus der weltlichen und heiligen Geschichte die Untreue der Männer, während er ihr durch andere Beispiele die List der Frauen vorhält. Endlich schenkt sie den fortgesetzten Beteuerungen seiner Liebe Glauben und nimmt ihn an.“ (Fischer II, S. 154—155.) Aus dem Dialog zwischen Jüngling und Mädchen über Erhörung in der Liebe wird ein Dialog zwischen Sünder und Christus über Erhörung in der Gnade. (Liebeserhörung: Gnadenerhörung.) „Die Hans Sachssche Parodie läfst den Sünder bei Christo um Gnade bitten, der anfänglich eine streng abweichende, dann aber eine gnadenvolle Antwort erteilt.“ (Fischer II, S. 155.) Wörtliche Anlehnung an das O. läfst sich in allen Strophen nachweisen, hauptsächlich am Anfang, aber auch sonst. Trotzdem übernimmt Hans Sachs dem O. nicht so viel wie Knaust und Vespasius, seine Parodieen sind weit gewandter, sowohl hinsichtlich der Form als auch des Inhaltes. Ich verweise auf folgende Stellen: 1; 1—8, 11. 2; 1. 2; 4—9. 2; 11—12. 3; 1, 2, 4, 5, 11, 12. 4; 1, 2, 3. 5; 1, 2, 3, 8, 10, 12. 6; 1, 2, 10, 11, 12. 7; 1, 2, 4, 5. 8; 1. 9; 1—6. 10; 10. 11; 3, 7. 12; 1—6. In dem ganzen Kontrafakte läfst sich eine merkwürdige Übereinstimmung der Reime (noch häufiger als sonst bei Umdichtungen) mit dem O. feststellen. Diese war einerseits bedingt durch das häufige Beibehalten der Worte der weltlichen Vorlage, erscheint aber andererseits möglicherweise gesucht, wenn man nicht annehmen will, dafs die vielen Reimanklänge unbewufst aufreten, weil dem Umdichter die Verse seiner weltlichen Vorlage ständig im Ohre nachklangen. (Vgl. u. v. St.

---

[1]) Vgl. das Lied Caspar Loners W. D. K. III, 729. 4 Str. Vom rechten gebrauch der Kirchen-Schlüssel aus seinem Kleinen Katechismus, Nördlingen 1545, Bl. E, das sich an die Parodie des Hans Sachs anzulehnen scheint.

[2]) Versmafs (von H. S. genau übernommen): V. 1. 8 S. a — 4 Heb. V. 2. 4 S. a — 2 H. V. 3. 8 S. b — 4 H. | V. 4. 8 S. a — 4 H. V. 5. 4 S. a — 2 H. V. 6. 8 S. b — 4 H. ‖ Abgesang: V. 7. 8 S. c — c — d — 4 H. V. 8. 8 S. d — e — 4 H. V. 9. 8 S. f — f — g — 4 H. V. 10. 8 S. g — e — 4 H. V. 11. 8 S. h — h — 4 H. V. 12. 8 S. h — 4 H. In dem ganzen Meistergesange also nur stumpfe Reime.

z. B. Str. 12; 1—6. O. u. C. sicherl ich : ew ich — mich : mich — n ot : t odt — d ich : willigkl ich — willigkl ich : s ich — t odt : geb ot. — In dieser Strophe sind z. B. die Reime, abgesehen vom Inhalt, das einzig Gemeinsame mit dem O.) Für die Art, wie sich Hans Sachs innerhalb der einzelnen Strophen an das O. anlehnt, hebe ich Str. 9; 1—6 heraus. Weltlich: Von hertzen wer ich dir geneygt, so sich erzegyt dein hertz, als lautten sei dein wort. So ich mich in lieb gen dir eygt und wurd geschweygt, begieng ich an mir selbs ein mort. Geistlich: Sünder, meyn gnad wer dir geneygt, wenn sich ereygt ein gantzer Glaub auff meine wort; Mein güttig gnad würdt dir erzeygt, dann würd geschweygt das gwissen und der selen mort. Beachte auch den geänderten Anfang „O Got vater! du hast gewalt“ aus „Ach Jupiter, hetst du gewalt“. So durfte ein Christ nicht sprechen. In ähnlicher[1]) Weise wie Hans Sachs parodiert Knaust das Lied. C. 149. (4 Str.) Ach Jupiter, gesprechs weiſs zwischen einem armen Sünder unnd Christo, Christlich verendert. Die Liebesklage an Jupiter wird zur Sündenklage an Gott. Wie wenig Worte des O. Knaust geändert hat, mag Str. 1. 2 beweisen.

1. Ach lieber Gott (Jupiter), du hast (hetst du) gewalt
   gar (so) manichfalt,
   dauon (als etwan was) erhöhet ist dein preiſs;
   mein klag die führ ich tausentfalt,
   jetzt (in) der gestalt
   für (vor) deinem thron kläglicher weiſs.
   mein bitt werd (wird) nit von dir gewendt,
   behend ermahn ich dich der stund (gir),
   da dich schwerlich des Todtes (der liebe) krafft
   behafft durch aller menschen (fraw Diana) sünd (zir).
   hör, merck mein klag, die ich dir sag,
   send hülff und trost ehe ich verzag!
2. Das Hertz in mir hat gantz (hart) versehrt
   mit seinem schwerdt
   die Schlang der listig Teuffels kopff
   (= Cupido, der sun Veneris);
   all mein geblüt ist gantz verkehrt
   unnd gar verzert,
   das übt in mir der schendtlich tropff.
   (= herr Mars solchs in mir yeben ist.)

[1]) Die Anlage ist bei beiden dieselbe, die Ausführung verschieden. Knaust hat auch sonst Vorgänger, so in seinen Liedern: Es wolt ein jäger

kein läb ich hab, die mich enthalt,
erkalt ist mir hertz mut unnd sinn;
umb hülff ich gilff zu dir mein trost,
den rost magstu mir nemen hin;
durch all dein ehr, hör mein beger,
tröst mich, ich hab nicht trostes mehr.

Kann überhaupt noch von parodieren die Rede sein, wenn man die konventionellen Redewendungen des O. ohne viele Abänderungen einfach beibehält? Str. 3 und 4 antwortet der Herr auf die Klage des Sünders. Str. 3 entspricht dabei Str. 3 der Berliner Variante, ist aber freier als 1 und 2 behandelt. Str. 4 ist entweder von K. neu hinzugedichtet, oder entspricht Str. 4 der Variante in Johann Otts Liederbuch, Nürnberg 1544.[1]) Wie im weltlichen Liede die Bitte des Jünglings vom Mädchen erhört wird, so hier im C. die Bitte des Sünders von Christo. Das Grundmotiv und die Einkleidung ist also dieselbe.

Orig. Ach lieb mit leid wie hast dein bscheid. 3 Str. G. Forster I (1539), Nr. 97, hg. v. Marriage S. 58 und S. 221 zu Nr. 97 = W. 1841, S. 860, Nr. 37. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 6, hg. v. Bergmann S. 5—6; Heidelberger Hs. 343, Nr. 104, hg. v. A. Kopp S. 113. C. 150. 3 Str. (Knaust) und C. 206. 3 Str. (Wespe.) 4a – (a) 4b – / 4c – (c) 4b – // 2d – 2d – 2e – 1e – 3f – 2f – 2f – 2g – 2g – (bei V. 2f – 2f – 4f –). Von den 159 Worten der 3 Strophen des Knaustschen Kontrafaktes sind 120 Worte dem O. entlehnt. Der Dichter braucht kaum zu ändern, so leicht lassen sich die im phrasenhaften Kunstlied ewig wiederkehrenden Liebesformeln auf das Glaubensleben übertragen. Wirken die Originale schon sterblich langweilig, um wieviel mehr diese schematischen geistlichen Verarbeitungen. Kein Motiv, das irgendwie charakteristisch gedeutet ist! Das ewige Einerlei kalt klingender Worte! Liebesleid wird Christenleid. Der Refrain in Str. 2 gibt das Thema an: ist ungefell, stets mein Gesell, schaffet mein Gott, der mild (die schön jung lieblich) und frumb. Dort Unglück in der Liebe, hier im

---

jagen, O Welt ich muſs dich lassen, Hertzlich tut mich erfreuen. Es scheint mir deshalb aber nicht nötig wie Michel S. 196 gemeinsame ältere Tradition anzunehmen.

[1]) Mir lag dieses Liederbuch nicht vor. Zu der Berliner Variante hat C. Str. 4 keine Beziehung.

Leben des Christen. Vespasius parodiert das Lied in derselben Weise, Liebesleid: Christenleid. C. 206. „Och leeff mit leidt: Geistlick, Is ein Klageleidt, dat sick de lust unde fröude der gantzen Werldt mit dröffnisse unde leide endyget, unde werdt derhaluen de ewichwarende fröude begeret." Vgl. weltlich: 1; 3—4 ich het gemeint, wer stet vereind, das lieb nit solt verwandeln sich; geistlich 1; 3—4 ick had gemeint, wer stedtz vöreint, dath fröwdt nicht schuld vörwandelen sick; indes wie ich in der Liebe Leid erfuhr (lieb mit leid), so war auch die Freude der Welt nicht ohne Leid (lust mit leidt). Die Klage des vom Mädchen verlassenen Mannes 2; 5 „was fieng ich an verweister man" wird zur Sündenklage 2; 5 „wath vang ick an sündtlyker man", und 3; 1—2 „smert, klag unde leidt is itz myn weidt, dath kümpt my all uth Flesches lust". Wenn es indes im weltlichen Liede für Unglück in der Liebe keinen Trost gibt, so weifs der Christ dagegen, dafs für Leid auf Erden dort die ewige Freude seiner wartet. (Vgl. C. 3; 12.) — Die enge wörtliche Anlehnung an die Vorbilder, sowie dieselbe Art der geistlichen Umdeutung gleicher Vorbilder bedingen es, dafs die *contrafacta* des Knaust und Vespasius als direkt gegenseitig beeinflufst erscheinen. Das ist nicht der Fall. Vgl. Str. 1 des K. mit den Abweichungen des V. in Klammern: Ach lieb (lust) mit leidt, wie (wo) hastu dein bescheidt kläglich in kürtz gespielt (geueldt) auff mich! Ich hett gemeint, wer stets vereint, dafs freud nicht solt verwandlen sich; So (nu) hat unglück (dat gelück) gebraucht sein tück, genommen hin, mein sinn darumb betrübt bin (is) hart, zu dieser fart (des Lyues schertz) doch jmmer wart (bringt Seelen smertz) auff Gott tröst mich der milt und frumb (ach Godt giff my ein fredsam Hertz).

Orig. Ach winter kalt, wie manichfalt. 6 Str.[1]) Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 25, hg. v. Bergmann S. 22—23. 4a – (a) 3b ◡ / 4a – (a) 3b ◡ // 4c – 4c – 3b ◡. C. 146. 6 Str. (Knaust.) Ach Winter kalt, Corrigirt unnd gebessert, von falscheit der welt und schwerheit der narung, und wie die Tugent nicht

[1]) Vgl. das ähnliche Lied Ach winter kalt, wie manigfalt bei Tittmann S. 161, Nr. 156, aus Otth. Sigfrid Harnisch Hortulus Nr. 13; ferner W. D. K. V, 1100 und G. Forster III (1549), Nr. 3, hg. v. Marriage S. 115.

mufs nachlassen. C. 208. 4 Str. (Vespasius.) Och Winter koldt etc. Geistlick, Is eines Christen Leedt, de dörch bedroch in Armodt gekamen is. Vespasius hat eine 4 str. Var. parodiert, die den Str. 1. 3. 4. 6 der Ambraser Variante entspricht (alle diese Str. beginnen mit A). Da Str. 2 und 5 ihm nicht vorgelegen haben und auch nicht mit dem Buchstaben A beginnen, möchte man sie als spätere Zusätze — wie oft im Ambraser Liederbuch — hinstellen, allein Knaust parodiert alle 6 Str. und zwar genau in der Reihenfolge der Ambraser Variante. Sein Kontrafakt enthält nicht einen einzigen eigenen Gedanken, das ganze Lied darf, einige unwesentliche Änderungen ausgenommen, als eine ziemlich wörtlich übereinstimmende Variante des O. gelten. Der Verfasser hätte sich das „Corrigirt unnd gebessert" der Überschrift ersparen können. In den 6 Str. ändert er — von Wortvarianten abgesehen — an 5 Stellen, nämlich 1; 1, 2 ach böse welt (winter kalt), wie mannichfält krenckst mir hertz, mut unnd sinne; 1; 6 Beutel für seckel; 2; 3 es grausset mir (mich rewet) sehr; 6; 2 unlust (unglück) und 6; 3 ich rausch daher durch grünen klee (all durch die see). Alles andere ist O. u. C. wörtlich gemeinsam oder dem Sinne nach gemeinsam. Das Grundmotiv bleibt dasselbe: Klage über Unglück in der Welt. Vespasius hat nur 4 Strophen (1. 3. 4. 6) unserer Originalvariante parodiert und macht sich auch von dem Wortlaut der Vorlage etwas freier als Knaust, besonders in Str. 4, die den Kirchenliederdichter zeigt:

4. Adde, adde!
ick wil nicht mher
von ungelücke singen:

Diese Worte klingen noch ganz weltlich und sind dem Vorbilde entnommen, dann verläfst er das O. und dichtet in der äufseren Form desselben frei weiter:

He lenet noch
im Hemmel hoch
de gelücke kan wedder bringen:
Dem wil ick trüwen stedichlick,
de kan my wedder maken ryck
und lathent my gelingen.

Dieser geistliche Gedanke ist dem weltlichen Liede fremd, dort heifst es einfach (6; 6—7):

wem Gott das glück hat beschert,
der mag frölich singen.

Im Gegensatze zu Knaust versucht Vespasius doch wenigstens dem O. eigenes Gepräge zu geben. Das Grundmotiv ist auch in seinem Liede das des Vorbildes: Klage über Unglück und Armut in der Welt. Vgl. 1; 7—9 myn gelück is kleiner denn ein Haer, ick lyd groth Armodt und geuhar und hebb ghar neen gewinne mit O. 1; 5—7 mein glück ist kleiner als ein haar, darzu ist mir mein seckel leer, dis jar ist mir von kleinem gewinne. Den Anfang des O. Ach winter kalt, wie manichfalt usw. ändert er in gleicher Weise wie Knaust. Aus der Winterklage wird Schicksalsklage: Och ungeual, wo mennichmael krenckstu my moedt usw.

Orig. † Der hundt mir vor dem liecht umbgat.[1]) 3 Str. G. Forster I (1539), Nr. 44, hg. v. Marriage S. 30—31 und S. 214 zu Nr. 44; W. 1841, S. 860. 4a – 2a – 2b – 2b – 4b –. C. 152. 7 Str. (Knaust) und C. 277. 3 Str. (aus Schwenckfelds Kreise).

O. 1—3. Der hundt mir vor dem liecht umbgat
frü und auch spat
hab ich kein rw
wie ich im thu
das richtet als der klaffer zu.

Thu was ich wöll so hafst er mich
vil herter stich
gibt er mir gschwind
als judas kind
ich wolt das er im jar erblindt.

So denck ich doch einr guten zeyt
die mich erfrewt
hab keinen graufs
unfal sey aufs
ich hoff mein katz fach auch ein maufs.

Das Grundmotiv bleibt in C. 277 dasselbe, aus dem gefährlichen Treiben des Klaffers wird das gefährliche Treiben des

[1]) Die Redensart „der hund geht mir vor dem licht um" findet sich häufig im 15. u. 16. Jh. = ich habe Verdacht, merke etwas. Beispiele aus Hans Sachs und Fastnachtsspielen siehe in Grimms Wörterbuch, IV, 2. Sp. 1916—1917. — Hier vom Klaffer gesagt = Schwätzer, Verräter in Liebeshändeln.

Teufels. Diese geistliche Deutung eines weltlichen Motives liefs sich schon öfter feststellen. Sie ist natürlich und lag nahe. Das Kontrafakt ist formell und inhaltlich gewandt. Hätten wir zum Vergleich nicht das O., so würde man die Parodie kaum merken. Die Reime[1]) sind bis auf 1; 3—5 alle mit dem O. gemeinsam.

C. 277. Der Sattan vor dem liecht umgaht
frue unnd auch spat,
Die leut verirrt,
alles verwirt,
unnd endtlich in den abgrund füert.

Fleuch ich die welt, so hafst er mich,
vil hörter stich
Gibt er geschwind
durch sein hofgs innd:
hilff, Christe, das ich überwind.

Dein wahrhait scheint zu diser zeit,
die mich erfreut:
Hab keinen graufs,
herr, füer mich aufs,
das ich aufsteig in Gottes haufs.

Eine Parodie derselben Art ist C. 152. 7 Str. (Knaust.) Der Hund, Christlich verendert auf den hellischen hund, der wie ein brüllender Lewe uns allen nachstellet, suchende, welchen er möge verschlinden. Str. 1. 2. 7 entsprechen Str. 1. 2. 3 des O. Str. 3—6 sind mit Ausnahme der Form frei gedichtet, sie handeln von der Gefahr des Satans und der Abwendung derselben durch Gott. Die anderen Str. lehnen sich ziemlich wörtlich an das Vorbild an; die Parodie war leicht auszuführen.

C. 152. 1. Der Hundt mir für dem licht umbgeht,
frü und auch spet
hab ich kein ruh,
wie ich ihm thu:
das richtet alls der Sathan zu.

2. Thu was ich wöll, so hafst er mich,
viel harter stich
gibt mir geschwindt
sein Judas kindt,
an dem man kein trew ader find.

---

[1]) W. druckt V. 3. 4 zusammen.

7. Demnach ich hoff ein gute zeit,
   die mich erfreit!
   hab keinen grauſs,
   unfall sei auſs,
   mein Katz, wils Gott, fecht auch ein mauſs!

Beachte in Str. 2; 5 die Änderung „an dem man kein trew ader find“ aus „ich wolt das er im jar erblindt“. Auch das Sprichwort „ich hoff mein katz fach auch ein mauſs“ übernimmt Knaust, er macht es nur etwas religiöser, indem er „wils Gott“ einfügt.

Orig. † Dich als mich selbst herzlieb allein. 3 Str. G. Forster I (1539), Nr. 1, hg. v. Marriage S. 8; Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 43, hg. v. Bergmann S. 38—39. Weitere Quellen siehe bei Marriage S. 207 zu Nr. 1. C. 153. 3 Str. (Knaust.) Dich als mich selbst, Christlich und moraliter verendert. 6a – (a) 4b – (b) 4c – (c) 4d – (d) 4d –. Liebesdienst wird Gottesdienst, die weltliche zur himmlischen Liebe.

1. Dich als mich selbst, Herr Gott (herzlieb) allein,[1]
   ich warlich mein
   inn rechter trew,
   ich auff dich baw (mein lieb wirt new)
   all stund und tag (gen dir al tag);
   drumb ich nit mag
   vergessen dein;
   das hertze mein
   soll und wil stets dein eigen sein.

2. Dich als mich selbst, o höchster hort,
   dein göttlich (bedarff nit) wort
   ich nicht verlaſs,
   daſs mir on maſs
   dein Götlich (weiblich) ehr
   je lenger je mehr
   gefallen thut;
   dein (o) edles blut,
   für das (dich) nem ich nicht allr welt (Keysers) gut.

3. Dich als mich selbst, du Gottes sohn (schön weiblein rein),
   dich lieb wil han (will lieben fein);
   für alles golt
   bin ich dir holt,
   auff diser erd
   bistu mir (kein grösser) werd;

[1]) Ich teile nach Endreimen ab wie im Ambraser Liederbuch.

ich glaub (acht) und halt,
dein Götlich gwalt (kaum dein gestalt)
all ding vermag vil manichfalt.
(im gantzen reich wirt funden balt.)

Orig.† Dieweil umbsunst yetz alle kunst. 3 Str. G. Forster I (1539), Nr. 120, hg. v. Marriage S. 70—71, S. 223—224 zu Nr. 120; P. Schöffers 65 Lieder, 1536, Nr. 45 u. a. Qu. m. 4a – (a) 3b ◡ / 4c – (c) 3b ◡ // 4d – (d) 3e ◡ 4f – (f) 3e ◡. C. 154. 6 Str. (Knaust.)[1]) Dieweil umb sonst jetzt alle kunst, gbessert und gemehrt. Str. 1—3 sind wörtlich dem O. entlehnt, das „gbessert und gemehrt“ bezieht sich auf die neu hinzu gedichteten Strophen 4—6, die das in Str. 1—3 angeschlagene Thema weiter ausführen. Diese Knaustsche Parodie ist kaum noch als geistliches Kontrafakt aufzufassen.

Orig.† Elend bringt pein dem hertzen mein. 3 Str. G. Forster I (1539), Nr. 92, hg. v. Marriage S. 55, vgl. III (1549), Nr. 79, S. 164 u. S. 220 zu Nr. 92; Johann Ott Nürnberg 1544, Nr. 76. 65 Lieder. Strafsburg Nr. 43. 4a – (a) 3b ◡ / 4c – (c) 3b ◡ // 4d – (d) 3e ◡ 4f – (f) 3e ◡. C. 155. 3 Str. (Knaust.) Elendt bringt pein, dem hertzen mein, Christlich und moraliter geendert. Aus der Liebesklage wird eine Sündenklage, aus dem Klaffer der Teufel. Vgl. O. 1; 1—4 (Forster) mit C. 1; 1—6.

O. Elend bringt pein dem hertzen mein,
das ich dich lieb mufs meiden;
Mein hertz schreit ach vor leid der sach,
der klaffer thut mich neiden.

---

[1]) Michel versucht in seinen Forschungen über Knaust (S. 191—194) die Quellen für dessen geistliche Umdichtungen festzustellen: a) Gassenhawerlin, Frankfurt a. M., Christian Egenolff, 1535, Nr. 10. 30. 29. 12. 11. 1. 10. 20. 21. 16. 26. 27. 32. 33. 7. 6. 15. 38 = K. Nr. 1. 2. 5. 6. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 29. 30. 31. 35. b) Reutterliedlein, Frankfurt a. M., Christian Egenolff, 1535, Nr. 9. 21. 25. 28. 16. 18 = K. Nr. 3. 4. 18. 19. 33. 40. c) Georg Forster, Nürnberg, 1539—1556, Nr. 1, 1. 1, 15. 1, 25. 1, 36. 1, 78. 1, 92. 1, 98. 1, 104. 2, 57. 3, 75. 1, 120 = K. Nr. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 32. 50. d) Erasmus Rotenbuchers Bergkreyen, 1551, Nr. 20. 21 = K. Nr. 42. 43. e) Fll. Bll. (?) K. Nr. 38. 39. 41. 47. 34. Seine Resultate sind, vor allem auch wegen der Reihenfolge der Lieder (O. u. C.), bestechend. Auch der Titel der Sammlung scheint zu stimmen Gassenhawer und Reutterliedlein (vgl. Qu. a, b). Ob jene Sammlungen wirklich direkt Knausts Vorbilder enthalten, müfste ein genauer Vergleich beweisen.

C. Elend bringt pein
dem hertzen mein,
dafs ich trübsal mufs leiden;
Mein hertz schreit ach
für leid der sach,
der Sathan thut mich neiden.

In diesem Stile geht es durch Str. 2. 3 weiter, ungezwungen und auch nicht ungewandt, denn leicht liefsen sich die weltlichen Beziehungen geistlich wenden. Dem Satan (vgl. O. 2; 2 ker dich nicht an des klaffers schwatz mit C. 2; 3 ker dich nicht an des Satans hafs) und seinem Treiben gegenüber steht der Herr, der an die Stelle der Liebsten getreten ist, vgl. C. 3; 1—6.

Du Göttlich bildt,
in trewen milt,
mein hertz hastu besessen.
All stund und tag
treib ich mein klag,
ich kann dein nicht vergessen.

Liebesdienst, Liebeshuldigung : Gottesdienst, Gotteshuldigung. — Der Schlufs der Strophen ist möglichst frei gedichtet (mit Ausnahme der Reime in Str. 1).

Orig. Ich armer bofs bin gantz verirrt. 6 Str. G. Forster III (1549), Nr. 75, hg. v. Marriage S. 160—161 u. S. 255 zu Nr. 75. 4a – 3b ◡ / 4a – 3b ◡ // 4c – (c) od. 2c – 2c – 3d ◡ 4e – (e) od. 2e – 2e – 3d ◡. C. 162. 7. Str. (Knaust.) Ich armer bofs bin gar verirrt, Christlich und moraliter verendert. Die Liebesklage an Jupiter wird zur Sündenklage an Christus.

Str. 1. Ich armer sünder (bofs) bin ganz verirrt,
wo soll ich mich hin keren?
Ach Gottes Son (Jupiter), dein hilff mir wirt (sent),
thu mich weisen und leren!
Ich bin entzündt,
mein hertz das brünt,
des nachts (das) kan ich nicht schlaffen:
Das schafft in mir (das)
die Erbsünd hir (aller schönste kind),
schrei (ja) waffen uber waffen!

Str. 2 und 5 entsprechen ziemlich wörtlich den Str. 2 und 5 des O. Str. 3. 4. 6 (= O. Str. 3. 4. 6) lehnen sich nicht so eng

an das Vorbild an, und Str. 7 ist neu dazugedichtet. Ich hebe nur einige wichtigere Stellen heraus:

2; 5—7.	ich bin behafft mit todtes (liebes) krafft, mit Adams sünd (rip) durchschossen:
O. 3; 1—2.	Venus dein kindt! hat mich so hart geschossen
C. 3; 1—2.	des Sathans kind hat mich so hart geschossen.
O. 5; 5—7.	sie ist die recht von weybes geschlecht von gutem stant geboren, mich armen knecht sey nicht verschmecht,
C. 5; 5—9.	Er ist der recht von weibs geschlecht, vom stamm Dauid geboren, Mich armen knecht nicht hat verschmecht:
O. 6; 1—2.	Kein laster ist an jren leyb von füssen bifs auff die scheiteln,
C. 6; 1—2.	Nicht heiles war an seinem leib vom fufs bifs auff die scheiteln,

d. h. nichts blieb dem Heiland an körperlicher Züchtigung erspart, bevor man ihn aus Kreuz schlug. Liebesdienst wird Gottesdienst.

Orig. † Ich klag den tag und alle stund. 3 Str. G. Forster I (1539), Nr. 33, hg. v. Marriage S. 24 u. S. 211 zu Nr. 33; Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 189, hg. v. Bergmann S. 242; Heidelberger Hs. 343, Nr. 85, hg. v. Kopp S. 92—93. — Reutterliedlin Nr. 35; Gassenhawer und Reutterliedlin Nr. 59 u. v. a. Qu. 4b – (a – a –) 4b – (b) 2b – 4b –. C. 163. 3 Str. (Knaust.) Ich klag den tag und alle stund. Christlich verendert.

1. Ich klag den tag und alle stund,
   mit hand und mund, dafs meine Sünd
   (dz mein aufsbund nit hat sein gsund)
   mir hat (der halb) verwund
   mein hertz in leid aufs bösem (gutem) grund.
2. Wie mag ohn klag mein Hertz nun sein,
   dieweil grofs pein sich mehret drein;
   dein gnad (mein sonn) mir schein,
   O Christ, du lieber Herre mein.
   (das werd getröst der liebste mein.)

3. Unglück dein tück bald von mir wend,
dadurch behend mein groſs elend
zu gutem end
durch deine hülff werd abgelent.
(mit freuden werd durch glück gelend.)

Aus Liebesklage wird Sündenklage.

Orig. Ich rew und klag das ich mein tag. 3 Str. G. Forster I (1539), Nr. 121, hg. v. Marriage S. 71; Ambraser Liederbuch 1582, No. 74, hg. v. Bergmann, S. 72—73; Heidelberger Hs. 343, Nr. 152, hg. v. Kopp S. 165—166 u. a. Qu. Vgl. Marriage S. 224 zu Nr. 121. 2a – 2a – 3b ◡ / 2c – 2c – 3b ◡ // 2d – 2d – 3e ◡ 2f – 2f – 3e ◡. C. 164. 3 Str. (Knaust.) Ich rew und klag, Christlich und moraliter geendert. Auch hier parodiert K. in seiner schematischen Art unter Beibehaltung sämtlicher Phrasen. Durch geringe Änderungen gibt er den Redewendungen eine andere Beziehung. Dort klagt der Jüngling beim Scheiden vom Mädchen und bittet es, ihm auch in der Fremde treu zu bleiben, (vgl. 2; 7—12 das ich nun die mein hertz het ye zum höchsten thun erfreyen erst solt verlon wie wirts jr jon? mein hinfart thut mich rewen,) hier klagt der Mensch, der um des Herren willen Unglück für Weltlust eingetauscht hat, und bittet, daſs der Herr ihn nicht verlassen möge. (Vgl. 3; 9—12 thu mich des gewehren: Du wöllest mit gnediger sitt dein dienr nicht thun verkehren!)

Orig. † Kein lieb ohn leid mag mir nit widerfahren. 3 Str. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 39, hg. v. Bergmann S. 33—34. Vgl. W. B. 665. 5a ◡ 4b – / 5a ◡ 4b – // 2c – 2c – 3d ◡ 2e – 3(2)e – 3 ◡ d. C. 101. 3 Str. Alle 3 Str. des O. sind durchparodiert, der Dichter entnahm ihnen die Worte, die ihm passend schienen, vor allem wieder meist die Reime. Im O. Klage in unglücklicher Liebe, Reflexion über die rechte wahre Liebe, Hoffnung, daſs es besser werden wird, Scheiden. Grundmotiv: Keine Liebe ohne Leid. Hier: Klage im Christenleben, aber mit fester Zuversicht auf den Herrn, Reflexion über den wahren Glauben und feste Hoffnung auf das Jenseits beim Scheiden aus dieser Welt. Aus unglücklichem Liebesdienst wird hoffnungsfroher Gottesdienst. Aber das Grundmotiv des O. „Keine Liebe ohne Leid,“ das hier umgedeutet ist in „Keine Freude ohne Leid“, wird nur am Anfang angeschlagen;

bald siegt der wahre Christenglauben, der sich nicht nur in Klagen ergehen kann. Wenn die Hoffnung im weltlichen Liede nur eine schwache ist, und das Lied traurig ausklingt, so ist das geistliche Lied ganz erfüllt von dem Gedanken, bin ich auch ein armer Sünder, so weifs ich doch: Gott gewährt Gnade. Unser Lied ist also ein Beweis für die bei der Kontrafaktur oft zu machende Beobachtung, dafs weltliche Lieder, die schwermütig gehalten sind, durch Umdeutung ins Geistliche einen hoffnungsfrohen Charakter erhalten, und dafs die geistliche Kontrafaktur jeden Gedanken weltlicher Liebe zu eliminieren sucht, mag er auch noch so harmlos sein. — Vgl. den Eingang beider Lieder miteinander:

O. Kein lieb ohn leid, mag mir nit widerfahren,
dieweil ich pfleg der lieben art usw.

C. Kein frewd ohn leid kan Christen wiederfahren
dieweil sie leben auff dieser Erd:

Orig. Mag ich unglück nit widerstan. 3 Str. G. Forster I (1539), Nr. 102, hg. v. Marriage S. 60—61. Vgl. Quellen S. 222 zu Nr. 102 u. S. 214 zu Nr. 51. Meistersingerlied aus dem Anfang des 16. Jhs.; Böhme Nr. 637; W. 1841, S. 844 u. D. K. III, 159. (4 Bll., 8⁰, Nürnberg, Georg Wachter.) Die Parodie[1]) der Königin Maria von Ungarn steht ebenfalls bei G. Forster I (1539), Nr. 51, hg. v. Marriage S. 34. C. 65. 3 Str. — 1. St. 4a – 2a – 3b ◡. 2. St. 4c – 2c – 3b ◡. Abg. 2d – 2d – 2e – 2e – 3b ◡. Wörtliche Anklänge finden sich nur im Eingang der 3 Str.

O. 1; 1—2. Mag ich unglück nit widerstan,
doch hoffnung han,

C. 1; 1—2. Mag ich unglück nicht widderstan,
mus ungnad han

O. 2; 1—2. Richt[2]) wie ich wölt jez all mein sach,
so tu ich gmach,

C. 2; 1—2. Richt, wie ich wöll, ytz undt mein sach,
weil ich bin schw ach,

---

[1]) In C. 129 (12 Str.) entlehnt Philipp Nicolai Str. 1 wörtlich dem Liede der Königin Maria von Ungarn. Str. 2—12 haben mit diesem Liede nichts mehr zu tun, sie bekämpfen die Lehren der Calninianer. Ein direktes *contrafactum* kann man dieses Lied nicht nennen. (In Str. 11 für 3b ◡: 3x ◡.)

[2]) Falsch druckt Böhme a. a. O. „Nicht wie ich wölt jez all mein sach“.

O. 3; 1—3. „All ding ein weil“ — ein sprichwort ist,
der selben frist
ist noch gut zu erpeiten.

C. 3; 1—3. „All ding ein weil“ ein sprichwort ist:
Herr Jhesu Christ,
du wirst mir stehn zur seyten usw.

Die geistliche Dichterin verwendet also auch das Sprichwort und das Akrostichon[1]) Ma—Ri—A im Anfang der Strophen. (Vorname der Dichterin.) Das Lied der Königin ist ein Trostlied zur Stärkung des Glaubens in schwerer, trüber Zeit; es entwickelt seine Gedanken — abgesehen von den schon erwähnten Anlehnungen — frei. Das O. schlägt einen ähnlichen Ton an: mag auch Unglück kommen, es wird ja nicht ewig dauern, also Geduld. Es ist nicht rein weltlich, geistliche Gedanken treten auf, daher nahm es Wackernagel auch in seine Kirchenliedersammlung auf. (D. K. III, 159.) Die Grundstimmung ist in beiden Liedern dieselbe; ohne geistliche Umdeutung wird das weltliche Lied ins Geistliche erhoben, mit mehr christlichen Gedanken erfüllt.

Orig.† Mein einigs A. ich dein beleib. 3 Str. G. Forster I (1539), Nr. 29, hg. v. Marriage S. 21—22. Vgl. S. 210 zu Nr. 29. Erstes Auftreten des Liedes 1513, Baseler Hs. F. IX, 22, Bl. 11 b; Arnt v. Aichs Liederbuch 1519, Nr. 7; Reutterliedlin Nr. 28 u. a. Qu. m. 6a – (a) 4b – / 6c – (c) 4b – // 6d – (d) 4e – 4f – (f) 4 – e (Refrain)[2]). C. 160. 3 Str. (Knaust.) Mein einigs A. Christlich und moraliter geendert. Das Lied ist durchparodiert. Im Gedankengange findet sich nichts, woran man Anstofs nehmen könnte, nur in der Sprache begegnen Geschraubtheiten, die durch die Nachdichtung eines schon an und für sich künstlichen Liedes veranlafst sind. Hier huldigt der Geliebte seinem einigen A. und hält zu ihm auch im Leid, dort huldigt der Mensch seinem Herrn, durch den er erlöst ist. Der Refrain des O. „und pleib gantz frey, glück

---

[1]) Das Akrostichon findet sich auch in der erweiterten Form des C. W. D. K. III, 158. Sollte es vielleicht die Parodie veranlafst haben?

[2]) Das Versmafs ist bei Knaust genau dasselbe, denn die Abteilung nach Binnen- oder Endreim, die Marriage in ihrer Neuausgabe Forsters durchzuführen sucht, ist rein äufserlich. (Vgl. ihre Einleitung S. IX.)

won uns bey zu freuden stets gantz on uersert" wird geistlich umgeändert in „Bin zweiffels frei, du wohnst mir bei mit deiner Gnad gantz unuersehrt". Nur in Str. 3; 10 wird für „bin zweiffels frei" „bin sorgen frei" eingesetzt. Grundmotiv dasselbe.

Orig. Mein fleis und müe ich nie hab gespart. 3 Str. Heidelberger Hs. 343, Nr. 167, hg. v. Kopp S. 186—187; Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 5, hg. v. Bergmann S. 4—5. Wie Georg von Fronsberg von sich selber sang. G. Forster I, (1539), Nr. 105, hg. v. Marriage S. 62, a. Qu. vgl. S. 222—223 zu Nr. 105. C. 200. 3 Str. (Vespasius.)[1]) Myn flyth und möy, Geistlick, Is eines Bodtuerdygen Werckhillygen edder Mönnickes Leedt. — Str. 1 Fleifs und Mühe habe ich nicht gespart, hart gelebt im guten Schein meiner Werke, allein auf Grund ihrer erwartete ich Lohn und liefs des Glaubens Kraft ganz aufser Acht. Str. 2. Die Seligkeit stellte ich mein ganzes Leben lang auf Fasten, hohen Gesang und Glockenklang u. dgl. Str. 3 Doch davon trug ich wenig Dank und Lohn ein, denn Gott achtete alle meine Werke gering. Daher gib mir, Christe, einen starken Glauben, der dir allein genehm ist. Zwei Hauptmotive hat das C. also mit dem O. gemeinsam: Hingabe in den Dienst des weltlichen, des geistlichen Herrn; wenig Dank und Lohn bei beiden. Der letztere Gedanke im geistlichen Liede ist unnatürlich, wenn nicht gar unchristlich: 3; 1—3 weinich danck noch lhon daruan ick bring, denn Godt gering achtet all myn Werck. Aufser dieser Stelle klingt das Lied noch in Str. 1 an das O. an: myn flyth und möy heb ick nicht gespardt, geleuet hardt in godem schyn der wercke myn usw. Str. 2 ist mit Ausnahme der Form (ein wenig anders in den Reimen 4a – 2a – 2b – 2b – 2b – 2c – 2c(x) – 2c – anstatt 4b – (a – a –) 2b – 2c – 2c – 2c – 2d – 4d –) frei gedichtet.

Orig.† Mein gmüt und blüt ist gar entzünd. 3 Str. G. Forster I (1539), Nr. 85, hg. v. Marriage S. 51; Ambraser

[1]) Aufser dieser Parodie sind von mir früher noch vier andere besprochen worden: W. D. K. III, 186 (Adam Reusner). III, 878. 879. 880 (L. B.). Das O. war sehr verbreitet. Vgl. die zahlreichen Quellen bei Marriage.

Liederbuch 1582, Nr. 63, hg. v. Bergmann S. 59—60. 6 Str. u. w. Qu. bei Marriage S. 219—220. C. 171. 3 Str. (Knaust.) C. 198. 3 Str. u. C. 201. 3 Str. (Vespasius.) 4b–(a–a–)2b–4c–(c)4d–(d)3e–3e–. Liebesdienst wird Gottesdienst in C. 171. Der Refrain 3e–3e– des O. „kein mensch kein mensch on dich kan erfrewen mich" ist geändert in 2e–4e– „kein mensch on dich kan und mag erfrewen mich". Möglich ist indes auch, daſs die Variante, die K. im Sinne hatte, im Refrain wörtlich mit seiner Fassung übereinstimmte. Die Redewendungen des Vorbildes kehren im C. wenig geändert wieder. Die Huldigung an die „Keyserin mein" wird zur Huldigung an Christ, den „Keiser mein".

1. Mein Gmüt unnd blüt ist gar entzündt
   in lieb unnd brint,
   (und) ficht auch mit macht in hoher acht
   bei dir zu sein, Christ Keiser (Keyserin) mein;
   kein mensch (kein mensch) on dich
   kan und mag erfrewen mich.

2. Lieb han unnd kan sonst andern kein
   dann dich allein,
   schab ab unwerd sein wir (yetz) auff erd;
   all menschen (muter) kind kein trost da find (die irgend sind)
   usw. Refrain.

3. Laſs mich Herr dich nicht lieben (han) umb sunst,
   daſs ich find (schafft kein) gunst;
   gib mir einn (macht auch kein) muth, du mein höchstes (gröstes) gut;
   bdenck selbst mein not, ach lieber Gott,
   (denck selbst bey dir mein höchste zir)
   usw. Refrain.

Im Ambraser Liederbuch sind zu den 3 weltlichen Strophen (1—3) drei neue (4—6) hinzugekommen, die K. und V. nicht vorlagen. Vespasius hat dieses weltliche Lied zweimal parodiert C. 201. 3 Str. Myn gemödt und blödt etc. G e i s t l i c k, darinne wy leren, dat wy allenen alle unse fröwde unde lust an Christo hebben schölen, und C. 198. 3 Str. Eine Bicht darinne ein Sünder syne feil bekennet unde umme bekeringe unde leeue jegen Godt biddet: Im T o n e Myn gemöth etc. Ebenso wie bei Knaust wird auch in C. 201 Liebesdienst zu Gottesdienst, Liebeshuldigung zu Gotteshuldigung, wie Str. 1 beweist:

Myn gemödt und blödt
is ghar entzündt
In leeue unde brindt
Unde fecht mit macht
In hoger acht
By dy tho syn
O Jesu m yn
Denn nichtes nicht ahn dy
kan und mach erfröuwen my.

Der Refrain 3a–4a– stimmt fast ganz überein mit dem Knausts, eine Stütze für die Vermutung, dafs das O. in einer Variante „kan und mach erfröuwen my" hatte. Während V. bei diesem Liede, dessen Str. 2. 3 mit Ausnahme des Refrains frei gedichtet sind, „Geistlick" sagt, schreibt er in C. 198, das sich enger an das O. anschliefst, „im Tone". Man kann also aus diesen Bezeichnungen die Art der Parodie nicht immer herauslesen. Auch in der 2. Parodie behält er den Refrain — freilich ohne wörtliche Anlehnung — bei „O Christ myn Her, du myn vörstockede Herte beker (Str. 3 in my dyne leeue vörmher) 2a–4a–. Aus der weltlichen Liebe wird die himmlische Liebe zum Heiland. Das Grundmotiv ist aber eine Sündenklage, auf Grund welcher der Mensch sich ganz in den Dienst des Erlösers stellt.

Orig.† Mein hertz hat sich mit lieb verpflicht. 3 Str. G. Forster I (1539), Nr. 78, hg. v. Marriage S. 48; Heidelberger Hs. 343, Nr. 173, hg. v. Kopp S. 191f.; Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 149, hg. v. Bergmann S. 194, a. Qu. vgl. bei Marriage S. 218 zu Nr. 78. C. 172.[1]) 3 Str. (Knaust.) Mein hertz hat sich mit liebe verpflichtet, Christlich und moraliter verendert. An diesem einen Beispiel mag durchgehends die Art Knaustschen Parodierens gezeigt werden. „Mein hertz hat sich mit liebe verpflicht zu dir", im O. von der Liebsten, im C. vom Herrn gesagt, „mich irrt auch nicht des feindes dicht, ob er gleich damit ficht durch falschen hafs, aufs bösem neid, sein gifftig gschneid." Wie mir die Klaffer durch ihre Feindseligkeit das Liebesglück stören, so erschweren mir auf Erden Feinde des Glaubens den Dienst

---

[1]) Versmafs 4a – 3a – 2a – 3a – 4b – 2b – 4b – 2b – 3b –, also eine 2teil. Strophe.

des Herrn. (Vgl. weltlich „mich irt auch nicht des klaffers dicht, ob jm sein halſs zerpricht durch falschen has, auſs bösen neid, seim gifftig schneid“.) Die Str. schlieſst mit einer Versicherung an die Liebste, bezw. den Herrn, weltlich „glaub dz ich dich darumb nit meidt, kein unmut leid, und wer er noch so gscheyd“, geistlich „umb deinet willn ich alles leid und bin ber eid“. Unabhängig vom O. fügt Knaust dann noch eine Bitte dazu „für mich auff gute w eid!“ Str. 2 beginnt mit beiderseitiger Liebeshuldigung „Du bist meins gfallens uberall nach wunsch und rechter wal freud ohne zal hab ich von dir zu mal an dir [mein Got] (doch gar) kein mangel ist“, dann wird dem Klaffer der Satan gegenübergestellt. Vgl. „falsch red ist mist; deſshalb nicht schafft des klaffers list zu keiner frist; man weiſs wol wer er ist“ mit „an uns es br ist, das schaff en thut des Satans list, zu aller frist, mann weiſs wol wer er ist“. Str. 3 hat mit Str. 3 des O. weniger wörtliche Beziehungen. Zunächst wird das Treiben des Satans angedeutet (ganz frei bis auf den Ausdruck „den halſs zerbricht“, vgl. 1; 4): „Er geht umb uns gar wüterich, wie ein Löw tobendich, sucht zornigklich, dem er den halſs zerbricht.“ Im O. ist an dieser Stelle von dem, dem Satan entsprechenden Klaffer die Rede „was glückes ich jm wünsch und gan, des gee den schwetzer an; sein untrew kan nit unuergolten stan“. Dann folgt mit einiger Beziehung zum O. ein Gebet an den Herrn „du wirst jn stürtzen zu seiner zeit, bewar mein schreit; an seinem schrecken mir gar nichts leit; mach mich ber eit zu geduld in lieb und l eid“. Ihm entsprechen im O. die Worte „(sein untrew) erscheinen wirt in kurtzer zeyt, wie vast er schreyt, an seinem pler mir gar nichts leit; es felt jm weyt, mein hertz sich dir ergeyt“.[1])

Orig. † Nach lust het ich mir auſserwelt. 3 Str. G. Forster III (1549), Nr. 55, hg. v. Marriage S. 148—149; Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 4, hg. v. Bergmann S. 4, a. Qu. vgl. bei Marriage S. 251 zu Nr. 55. C. 203. 3 Str. (Vespasius.)

---

[1]) Wie zerhackt klingen die weltlichen Phrasen in diesem Liede wie in den meisten der Forsterschen und anderer Sammlungen. „Für Forster waren die Worte seiner Lieder Nebensache ... Ein reiner Enthusiasmus für die Melodie und den Satz beseelte ihn, das weitere behandelt er stiefmütterlich.“ (Marriage, Einleitung S. IX—X.)

Na lust heb ick my utherweldt etc. Geistlick, Is van der Biblischen Hillygen Schrifft. 4a – 4b – / 4a – 4b – // 4c – (c) 4d – 4d – 4d – (bei V. und im Ambraser Liederbuch für 4c – (c): 2c – 2c –, in C. 203 im letzten Verse für 4d –: 5d –; häufig kann man bei der K. solch einen verlängerten Schlufs beobachten). Unter den vielen schablonenhaften Liedern der K. und V. nimmt dieses Lied eine besondere Stellung ein, insofern als das Grundmotiv des O. in origineller Weise gedeutet ist: die Huldigung an die Liebste wird zur Huldigung an die Bibel, das heilige Wort des Herrn. Vgl. Str. 1.

> Na lust heb (het) ick my utherwelt
> dy (fraw) mynes Harten ein trösterin,
> In rechter leue (trew) tho dy (jr) geselt,
> ahn argen whan Hart, modt und sinn.
> Tho fröschen dick (zu dienen dir)
> gantz flytichlick (mit gantzer gir),
> heffstu alltydt geunnden (erfunden) mick
> na dynem gbodt gantz wyllichlick,
> dat werdt ick ock geneten stedichlick.
> (das lestu mich geniessen hindersich.)

In den beiden weiteren Str., die das Vorbild an manchen Stellen erkennen lassen, wird dieses Motiv weiter ausgeführt. Schön ist 3; 1—4:

> Des tröst ick my, O Bybel werdt,
> dat du nu byst vördüdschet wol,
> Dath nicht allein de Hochgelerdt
> dyner söticheit geneten schal.

Im Vergleich mit Knaust ist V. doch der weit bedeutendere Liederdichter.

Orig. Nach willen dein mich dir allein. 3 Str. G. Forster I (1539), Nr. 43, hg. v. Marriage S. 30; Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 3, hg. v. Bergmann S. 3; Heidelberger Hs. 343, Nr. 81, hg. v. Kopp S. 89 f., a. Qu. vgl. bei Marriage S. 213 zu Nr. 43. C. 173, 3 Str. (Knaust) und C. 204, 3 Str. (Vespasius). Nach willen dein, Christlich und moraliter geendert D. H. K. 4a – (a) 3b ◡ / 4c – (c) 3b ◡ // 4d – (d) 3e ◡ 4f – (f) 3e ◡ (in der Heidelb. Hs.[1]) Endreime) in Original und beiden

[1]) Kopp teilt die Verse stets nach Reimen ab. Ich folge ihm darin nicht. Vgl. z. B. das Reimgeklingel S. 105/8 in Ach hilf mich leid und sentlich clag.

Kontrafakten. Liebesdienst wird Gottesdienst, alle Versicherungen der Treue an die Liebste zu solchen an Christum. Knaust hatte nicht nötig viel zu ändern, denn leicht liefs sich den weltlichen Wendungen eine geistliche Beziehung unterlegen, z. B. nach willen dein, mich dir allein inn trewen zu erzeigen für all auff Erd bistu mir werd usw., gantz in dein pflicht der zuuersicht lafs dir mein dienst gefallen — leben bei dir wer allzeit mir für alle freud auff Erden u. v. a. St. m. Interessant ist der Vergleich folgender Stellen miteinander:

Weltlich 2; 1—2. Bey deiner gstalt wünsch ich offt bald
zu sein in lieb und eren,

Geistlich 2; 1—2. In deinem Reich wünsch ich offt gleich
zu sein mit dir in ehren.

Genau in derselben Weise parodiert Vespasius das O. Liebeshuldigung : Gotteshuldigung. Dafs dabei derselben Vorlage und der engen Wortanlehnung wegen viele Redeverbindungen des O. geistlich verändert bei beiden Dichtern ähnlich, ja oft wörtlich wiederkehren, ist selbstverständlich. Vgl. V. K. 3; 1—4 Leuen by dy werdt denn syn (wer allzeit) my vör alle fröudt up Erden: Bger offt der stundt, darin dy kundt mynes Harten wünsch (Gebet, im Orig. gheim) mocht werden. Dafs V. bei der Anlehnung an das O. mit mehr kritischem Blicke vorgeht als K., beweist neben anderen Stellen seiner Kontrafakte auch Str. 1 dieses Liedes. K. ändert kaum, so dafs sein Eingang auch bei geistlicher Beziehung recht weltlich klingt. Anders V. Er parodiert mit kleinen Änderungen, und das sind Verbesserungen in geistlichem Sinne, vgl. 1; 1—4 „Na willen dyn ick my allein dy gerne wuld ertzeigen: O Godt myn Heer, ick kan nicht mheer, ick geue my dy tho eigen:“ nicht wie bei K. 1; 3—4 „für all auff Erd bistu mir werd und gib mich dir für eigen“.

Orig. † Nun hab ich all mein tag gehört. 3 Str. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 45, hg. v. Bergmann S. 40[1]);

---

[1]) Die 2. Str. der Ambraser Variante ist verderbt, man kann sie mit Hülfe der Berliner wiederherstellen. K. gibt für die Restauration keinen Stützpunkt, weil die 2. Str. seines Liedes nur im Eingang an das O. anklingt.

Fl. Bl., 12°, o. O. u. J. (Berlin), gedr. W. 1841, S. 860, Nr. 38; Böhme Nr. 265; Peter Schöffer 1513, Nr. 50; Gassenhawerlin Nr. 27. Vgl. W. D. K. III, 796 IV, 1120 (Vesp. 1589) — C. 175. 3 Str. (Knaust.) Nu hab ich all mein tage gehört etc. Christlich unnd moraliter geendert D. H. K. 4a – 4b – / 4a – 4b – // 4c – (c) 4d – 4e – (e) 4d – (im C. Str. 2. 3d ◡, in Str. 3; 5 4d – (c – c –). Die Scheideklage des Jünglings vom Mädchen wird zur Klage des Christen in den Leiden der Welt. Nu hab ich all mein tag gehört, wie leiden (scheiden) sei ein schwere pein usw. Die sehr weltliche aber schöne Str. 3 des O. übergeht K., aus ihr liefs sich schwer etwas machen, trotzdem erkennt man an einigen Worten ihr Vorbild.

O. Mit freuden steig ich auff das dach,
wol bei dem allerschönsten haus,
da reicht man mir zu tausentfach,
ein hendlein weis zum fenster aus.
Das bracht meim hertz, gar grossen schmertz,
das ich so bald must wider ab,
offt sach ich umb und wider umb,
hett freud und leid ich armer knab.

C. Mit freuden wil ich loben Gott
in allen meinen tagen fein,
denn er mir hilffet aufs der not,
darinn ich must verdorben sein.
Mein hertz on schmertz jn loben soll,
und wann er mich gar tödten wolt,
wie sichs anstellt, dennoch nicht fehlt,
sein gnade mich erhalten solt.

Orig. † Pacientia mufs ich han. 3 Str. G. Forster I (1539), Nr. 104, hg. v. Marriage S. 61—62, schon bei Johann Ott 1534, Nr. 84—85. Das Lied findet sich in Sammlungen von Komponisten aufserdem noch bei Lechner 1577. 1586, Laghkner 1606, Kauffmann 1614. Vgl. Marriage S. 222, Nr. 104. C. 177. 7 Str. Patientia mufs ich han, Christlich und moraliter verendert. (Knaust.)[1] Von den 7 Str. des Kontrafaktes entsprechen Str. 1. 2. 7 den 3 Str. des O.

---

[1]) Marriage teilt ab 3a – 1a – 2b – 2b – 2c – 2c – 4c – und Refrain o pacientia, o pacientia! Ich möchte lieber mit Binnenreim lesen 4a – (a) 4b – (b) 4c – (c) 4c – und Refrain.

1. Patientia mufs ich han, wolan (wol kan),
möchts anders sein, wer auch wol mein;
sinn unnd (sins gmüts) bger wil jetzt nicht her,
unfall auff mir leid nach der schwer.
O patientia, o patientia!

2. Patientia uberwind sanfft lind
der Welte neid, wiewol sie meid;
viel (und) kurtzweil fast (past) all gesellschafft hast
wegen der schwer in (ob sie wurt quit jrs) unfals last,
O patientia, o patientia!

7. Patientia nun lafs ab! ich hab
dein warlich gnug, zeug hin mit fug,
lafs mich in still in Gottes will,
(aufs meinem haufs ich hab ein graufs)
ich hab dein gehabt gar satt und viel!
(far wo du wilt der dienst ist aufs!)
O patientia, o patientia!

Str. 3. 4. 5. 6 sind entweder frei gedichtet (dann läge der Fall hier wie in K. *contrafactum* Der Hundt mir für dem liecht umbgat), oder [1]) ihnen entsprechen weitere weltliche Str. Dafs es noch andere gegeben hat, beweist die Andeutung Marriages S. 222 „Laghkner 1606. 3 Str., deren nur die erste Forsters Text entspricht".

Orig.† Rosina wo was dein gestalt. 3 Str. Fl. Bl., o. O. u. J., 12⁰ (Berlin), gedr. W. 1841, S. 842, Nr. 7; Johann Otts Liederbuch 1544, Nürnberg, Nr. 75; Tittmann S. 26—27, Nr. 20; Weimarische Liederhs. 1537, Nr. 30. (Weimar. Jhrb. I, S. 105.) Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 174, hg. v. Bergmann S. 228 (sehr verderbt) u. a. Qu. m. (Aich, Aelst, Körber, Meilandus.) C. 68. 3 Str. Hans Sachs. Das lied, Rosina wo was dein gestalt, Christlich verendert, von der erkantnüfs Christi. Die 3 weltlichen Strophen sind in sehr geschickter Weise durchparodiert: O. 1. Wenn du, Rosina, zu Zeiten des Paris gelebt hättest, dann würde wohl Venus den Apfel nicht bekommen haben, sondern er wäre deiner Schönheit zugefallen. C. 1. Wenn der Papst dich, Christum, in deinem wahren Wesen erkannt hätte, dann würde er wohl sicher ein irdisches

---

[1]) Manche Stellen weisen auf weltliche Vorlage, so z. B. 3; 1 Patientia, bitter kraut mein haut usw.

Reich verschmäht haben. O. 2. Hätte Vergil, als er die Schönheit der Helena pries, dich, Rosina, gekannt, dann würde er dich vor jener an Schönheit gepriesen haben, dich, deren Herz mich besessen hat. C. 2. Hätte Gratianus,[1]) als er seine kirchlichen Rechtsdekrete verfaſste, dich, Christum, wahrhaft erkannt, so hätte er dir überall der Gnaden Zier zugemessen, durch die du der Christen Herzen besessen hast. O. 3. Hätte Pontus seiner Zeit ein Weib dir ähnlich gesehen, so würde seine Liebe zu Sidonia entwichen sein, und so bei vielen anderen. Dein also will ich sein, so lange ich lebe. C. 3. Hätte Nero seiner Zeit dich, Christum, gekannt, er hätte nicht so viele Menschen gemordet und gezwungen von dir zu weichen. Solche gibt es auch heute noch viele, daher will ich keinem vertrauen, sondern mich allein, Herr, deiner Erkenntnis ewig freuen. Aus der wahren Erkenntnis der Liebsten wird die wahre Erkenntnis Christi. Als Probe Hans Sachsischer Kontrafaktur teile ich das Lied[2]) mit:

1. O Christe, wo war dein gestalt
bey Bapst Siluesters leben,
Do Kayser Konstantinus gwalt
im uber Rom thet geben?
Fürwar glaub ich,
het der Bapst dich
durchs gnaden liecht gesehen,
er hett warleich
das irdisch Reich
durch dein eer thun verschmehen.

2. Het Gracianus dich erkant,
do er mit fleysch thet schreyben
Das Bäbstisch recht, Decret genant,
Römisch handtierung treyben,
So het er dir
der gnaden zir

---

[1]) Gratianus, ein Mönch aus Bologna, der um 1150 in dem Decretum Gratiani die Kirchenrechte sammelte im Corpus iuris canonici. Papst Silvester I. (314—335) gilt als Held der Legende von der Donatio Constantini und als Begründer des Kirchenstaates.

[2]) Versmaſs: 4a – 3b ◡ / 4a – 3b ◡ // 4c – (c) = 2c – 2c – 3d ◡ 4e – (e) = 2e – 2e – 3d ◡. Hans Sachs hat sämtliche Reime des O. mit übernommen, bis auf 1; 8, 9 eich (im Orig. it), und zwar immer durch Wortentlehnung bedingt. (Vgl. C. 3; 7 mit O. 3; 10.)

für all ding zu gemessen,
mit der du hast
durch geystes glast
all Christen hertz besessen.

3. Het Kaiser Nero seyner zeyt
erkennet dich der gleychen,
Er het nit mördet so vil leüt
drungen von dir zu weychen,
Der gleych yetzt vil!
drumb ich nit wil
mich kaim menschen vertrewen:
allain, herr, dein
erkantnufs rain,
die sol mich ewig frewen.

Orig. † Schwer langweilig ist mir mein zeyt.[1]) 3 Str. G. Forster I (1539), Nr. 98, hg. v. Marriage S. 58—59; Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 22, hg. v. Bergmann S. 19—20; Heidelderger Hs. 343, Nr. 87, hg. v. Kopp S. 94—95, a. Qu. vgl. bei Marriage S. 221, Nr. 98. C. 178. 3 Str. Schwer langweillig ist mir mein zeit, Christlich und moraliter verendert. (Knaust.) 4a – 3b ◡ / 4a – 3b ◡ // 4c – (c) = 2c – 2c – 3d ◡ 4e – (e) = 2e – 2e – 3d ◡. Die Scheideklage wird zur Sündenklage. Grundmotiv: Klage.

O. 1; 1—4. Schwer langweilig ist mir mein zeyt,
seid ich mich hab gescheiden
Von dir mein schatz und höchste freud;
erst merck ich, das ich mufs leiden.

C. 1; 1—4. Schwer langweillig ist mir mein zeit,
seit mich mein sünd gescheiden
Von dir, mein Gott, du höchste freud,
dafür mufs ich viel leiden.

Klingt der dem weltlichen O. unmittelbar entlehnte Anfang im geistlichen Liede nicht unnatürlich, ja sinnlos? Was soll das „langweillig" im Sündenschmerze? — Vgl. ferner

O. 1; 7—8 ..... es scheint kein tag
dein wirt gedacht im hertzen

---

[1]) Eine politische Parodie dieses Liedes Klagelied Philipps, Landgrafen von Hessen, aus dem Jahre 1550 (Fl. Bl.) steht in des Knaben Wunderhorn S. 404—406. 9 Str. Hinter diesem auf S. 406 die ersten Str. des weltlichen O. und des Knaustschen Kontrafaktes.

mit

C. 1; 9—10 ..... es scheint kein tag,
mein sünd rewt mich von hertzen.

Die Ursache des beiderseitigen Schmerzes ist Scheiden : Sünde. Vgl. weiter O. 2; 1—2 mit C. 2; 1—2

Dann mich yetzund mein lange fart
in trawrens pein thut setzen

und

Wann mich itzund mein trübsal hart
in traurens pein thut setzen.

C. 211. 3 Str. (Vespasius.) Swer lanckwylich is my etc. Geistlick, darinne ein Christ mit dem leuen Paulo begeret upgelöset tho werden unde by dem Heren Christo tho synde. Unter den 3 von mir angeführten weltlichen Varianten, die sich — mit Ausnahme von Heidelberger Hs. 343, Nr. 87, Str. 3 — ziemlich nahe stehen, stimmt das Lied des V. am meisten mit der Ambraser überein. Aus der Scheideklage von der Liebsten wird eine Scheideklage von Christo, aus Liebesdienst Gottesdienst, aus Liebeshuldigung Gotteshuldigung. Vgl. folgende Stellen:

1; 1—4. Swaer lanckwylich is my myne tydt,
Dath ick moth syn gescheiden:
Van dy Heer Christ myn högste fröudt,
Erst merck, dat ick moth lyden. (Scheideklage.)

1; 8—10. Idt schynt neen dag
dat ick nicht klag
Und dyner gdenck im Harten. (Gotteshuldigung.)

2; 5—10. Mit wat gestaldt
in dyne gewaldt
Ick my dy heb ergeuen:
Darüm rede ick
dat ick ahne dyck
Neen stundt mach frölick leuen. (Gottesdienst.)

Auch an anderen Stellen klingen diese aus dem Weltlichen ins Geistliche gehobenen Motive in ähnlicher Weise nach.

Orig. Tröstlicher lieb stetz ich mich yeb. 3 Str. G. Forster I (1539), Nr. 123, hg. v. Marriage S. 72—73; Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 44, hg. v. Bergmann S. 39—40; Heidelberger Hs. 343, Nr. 50, hg. v. Kopp S. 54—55 u. a. Qu.

bei Kopp a. a. O. und Marriage S. 224—225 zu Nr. 123. C. 179.[1]) 3 Str. (Knaust.) Tröstlicher lieb, Christlich und moraliter geendert. 6a – (a – a –) 4b – / 6c – (c – c –) 4b – // 2d – 2d – 2e – 4e –. C. Str. 1 mit der Variante bei G. Forster verglichen:

Tröstlicher lieb
ich mich stets üb,
wie ich erhieb
unnd huld erlangt meins hertzen (eins frewlein) zart,
dem ich mit fleiſs,
redlicher (in stiller) weiſs
stets (noch) dien zu preiſs
in dieser btrübten Pilgerfart;
(so helt mir dz gantz wider part)
wer recht betracht (het geacht),
sein gwalt und macht (dz sol sein gmacht);
diſs Göttlich (ein weiblich) bild
barmhertzig ist gar fest und mild.
(von sin und mut so vest und milt?)

In Str. 2 übernimmt K. das Beispiel. Wie im O. die Liebesepisode zwischen Phebe und Daphne angedeutet wird (Phebe dir gschach auch also gach do eylest nach Daphne der junckfrawen usw.), so verwendet K. dieses Motiv für die Liebe zwischen David und Barsbe. Vgl. G. Forster I (1539), Nr. 124, Str. 3 Dauid der Köng wagt es gering mit Bersabe darumb gschach wee Vrias jr eelich man den todt must leiden.) Wie Gott selbst diesem Frevel vergab, so wird er auch mir vergeben. (Str. 3.)

Orig. Ungnad beger ich nicht von ihr. 3 Str. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 1, hg. v. Bergmann S. 1—2; Heidelberger Hs. 343, Nr. 65, hg. v. Kopp S. 74—75. 115 Liedlein 1544, Nr. 19 (Johann Ott) = W. 1841, S. 849, Nr. 17. 3 stim. Otth. Sigfr. Harnisch 1588, Nr. 21. (Vgl. W. D. K. III, 995, 996. IV, 1099. V, 1058.) C. 205. 3 Str. (Vespasius.) Ungnadt beger ick nicht van ehr etc. Geistlick, darinne ein Christen begeret de gnade unde vörderinge des Heren Christi tho einem Godtsalygen Leuende unde klaget, dath he van sülckem dörch Flesch unde Blodt vörhindert werdt. Wie ich

---

[1]) Vgl. das ähnliche *contrafactum* Valentin Trillers Tröstlich ist mir der schmuck und zir. (W. D. K. IV, 137.)

von der Liebsten Ungnade nicht begehre, (d. h. Gnade erhoffe,) so begehre ich Gnade vom Herrn. (Liebeszuversicht: Gnadenzuversicht.)

O. 1; 1—3. Ungnad beger ich nicht von ihr,
ich hoff das mir,
solches nimmer werd zugemessen;

C. 1; 1—3. Och gnad beger ick, Her, van dy,
Hape dat ock my
Sülckes nicht werdt affgeslagen:

Denn der Liebsten (Christo) will ich allzeit dienen.

O. C. 1; 4—6. Wat möglick is, byn ick bereidt
In leeff und leidt
Dyn söte Jock tho dragen.
(dein nimmer zuvergessen.)

Dafür sage ich der Liebsten (bezw. dem Herrn) Dank, die sich stets freundlich gegen mich erwiesen haben. (O. C. 1; 7—11.)

O. 2; 1—3. Ehrent reich und wert wird sie genant,
und billich erkandt,
ein kron weiblicher güte.

C. 2; 1—3. Der Seelen Heerdt werstu genandt,
Unde billick erkandt,
Ein kroen Gödl yker göde:

Doch Feinde gibt es in der Liebe wie im Glauben:

O. 2; 7—8. Verborgen ist, wiewol bös list,
sind auff der bahn,

C. 2; 7—8. Efft schoen mit lyst de Satan ist
Medt up der Baen.

Desgl. geistlich gewandte Beziehungen in Str. 3.

O. 3; 1—3. Wo bäwrisch art zu hoff regiert,
erfunden wird,
gut regiment gar selten:

C. 3; 1—3. Wor Flesch unde Blodt allenen regert
ge uunden werdt
Ein Christlick hert ghar selden:

Auch in anderen Redeverbindungen des Liedes läſst sich der Einfluſs des Originals feststellen.

Orig. † Venus du und dein Kind. 4 Str. erhalten bei Jac. Regnart Wien 1574, Nr. 8; Böhme Nr. 219, v. Erlach V, S. 452. — Str. 1. 2 auch in W. B., S. 393 nach einem Drucke

von 1576. [1590.] C. 113. 32 Str. 3a – 3a – 3b ◡ 3b ◡ : 3c ◡ 3c ◡ : (Refrain.)

Str. 1. Caluine, du und dein Kind
seid all betört und blind
Und pflegt auch zu uerblenden
wer sich zu euch thut wenden,
|: Wie ich wol hab erfahren
in meinen jungen Jaren. :|

2. Caluine, du Ketzer gros,
wem deine vergiffte Glofs
Das Hertz einmal berüret,
der wird als bald verfüret,
|: Welchs ich schmertzlich erfahren
in meinen jungen Jaren. :|

Frei gedichtet sind Str. 3—27. 30—32.[1]) In scharfen Worten werden Caluinus und seine Anhänger verspottet, besonders durch den Refrain[2]) wird das Kontrafakt zu einer ergötzlichen Satire, die gewifs Anklang fand, was auch die zeitlich weit auseinander liegenden Einzeldrucke (1576—1592) zu beweisen scheinen. Der Verfasser des Liedes ist, wie meistens bei Streit- und Spottliedern, unbekannt. An das O. lehnen sich aufser Str. 1. 2 noch 28. 29 an.

Str. 28. Führet nur ewre Pracht allein,
müst leiden Hellisch Pein.
Führt nur ein Gottlos Leben,
Gott wirds euch nicht vergeben usw.

Str. 29. Darümb rath ich jederman,
von Caluinum bald abzustahn,
Denn da ist nichts zu erjagen
denn nur wehe, ach und klagen
usw. Refrain.

Im O. Venus und ihr Kind, die allmächtigen Götter, die den Menschen nichts Gutes bringen, von denen man daher ablassen soll. Im C. Caluinus und sein Kind (d. h. seine Anhänger), die den Menschen von der rechten Glaubenslehre abbringen, von denen man daher ablassen soll. Das Grundmotiv (die

---

[1]) Das Lied ist also streng genommen kein durchparodiertes *contrafactum*, ich gebe es trotzdem hier, weil alle 4 Str. des O. in ihm enthalten sind.

[2]) Der Refrain klingt ungezwungener im O., er pafst besser vom Dienste der Venus, als von der Lehre der Caluinianer. (Anders Str. 2.)

Ermahnung von etwas Verderblichem abzulassen, indem man der Menschheit zeigt, was jene mächtigen Götter in Wahrheit sind), ist geistlich umgedeutet. Dort die Gefährlichkeit der Venus und ihres Sohnes Amor, hier die ketzerische Gefährlichkeit der Lehre eines Caluinus.[1])

Orig. † Vergangen ist mir glück und heyl. 3 Str. G. Forster I (1539), Nr. 15, hg. v. Marriage S. 14—15. (Vgl. S. 208 zu Nr. 15.) Ivo de Vento 1569. 1571. 1582. 1583. Scandelli 1570. 1578. 1579 u. a. Qu. m. 4a – 3b ◡ / 4c – 3b ◡ // 2d – 2d – 3e ◡ 2f – 2f – 3g ◡ 3g ◡. C. 180. 3 Str. (Knaust.) Vergangen ist mir glück und heil, Christlich uud moraliter geendert. Orig. Der Geliebte klagt, dafs er die Liebste meiden müsse. In ihrem Dienste wolle er ersterben. Nur um eine Botschaft bitte er, andernfalls würde er vor Leid und Schmerz sterben. Trotz der in der Kunstlyrik des 16. Jhs. ständig wiederkehrenden Redewendungen atmet dieses Lied wahre Empfindung, was von den Liedern der Forsterschen Sammlung nicht oft zu sagen ist. Aus dieser Liebesklage macht Knaust eine Sündenklage. (C. 180.)

Str. 1. Vergangen ist mir glück und heil
und alle freud uff erden.
Elend bin ich, verlassen gar,
mir mag nicht besser werden!
Bifs in den todt
leid ich grofs not usw.

dort vor Liebesschmerz, hier vor Sündenschmerz. Vgl. 2; 1—3 Betrüben thu ich mich so hart, das kompt wegen meiner sünde, die mich in angst und noth hat bracht. Weltlich 1; 5—7 bifs in den todt leid ich grofs not, so ich dich lieb mufs meyden. Das zweite Motiv ist Liebes- : Gottesdienst.

2; 5—11. Durch (umb) dich allein,
Herr Christe (hertzliebste) mein,
ist mir kein straff zu (bürd so) schwere!
Wers noch so viel,
ich dennoch wil
in deinem dienst ersterben,
nach frembdem Gott (lieb) nicht werben.

---

[1]) In dem für die Geschichte der Kontrafaktur wichtigen Hamburger Gsgb. 1612 (W. D. K. I, S. 659) steht ein anderes *contrafactum* dieses

Drittes Motiv: Bitte an die Liebste, Gebet an den Herrn. (O. u. C. 3; 1—4.)

Weltlich: Umb hülff ich ruff, mein höchster hort,
erhör mein sentlich klagen.
schaff mir hertzlieb, dein botschafft schier,
ich mufs sunst vor leyd verzagen.

Geistlich: Umb hilff ich ruff, mein höchster hort,
erhör mein barmlich klagen!
Schaff, dafs mich tröst dein Göttlich wort
müst sonst für leid verzagen!

Am Ende ergeht sich das Herz dann noch einmal in Klagen (3; 5—11, wörtlich bis auf V. 11 im O.):

Mein trawrigs hertz
leid grossen schmertz:
wie soll ichs uberwinden?
Ich sorg, dafs schir
der todt mit mir
wil ringen umb das leben:
o Christ, thu mir trost geben!
(thu mir dein troste geben.)

Orig.† Verschutt hab ich mein haber muefs. 4 Str. Heidelberger Hs. 343, Nr. 75, hg. v. Kopp S. 85—86 u. Nr. 142, hg. v. Kopp S. 155 Ich hab verschütt mein habermues; Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 170, hg. v. Bergmann S. 223—224[1]) (A.) Berliner Liederbuch 1582, Nr. 94. (B.) Berliner Hs. Mgf. 752 v. J. 1568, Nr. 34. Vgl. Kopp S. 244; Görres S. 61. — C. 181. 4 Str. Verschüt hab ich mein Habermufs, Christlich und moraliter verendert. (Knaust.) 4a – 3b ◡ / 4a – 3b ◡ // 4c – (c) = 2c – 2c – 3d ◡ 4e – (e) = 2e – 2e – 3d ◡. Ich stelle die einzelnen Motive einander gegenüber:

O. 1; 1—4. Verschutt hab ich mein haber muefs,
das muefs ich offt entgelten,
das ich nun alzeit fasten muefs,
das geschicht mir offt, nit selten.

Liedes: O Welt, du und dein Kindt. (W. D. K. V, 722.) Vgl. auch W. D. K. V, 1339. 416. 907.

[1]) Die Ambraser Variante steht der zweiten Heidelberger Nr. 142 näher als Nr. 75. Knausts Parodie pafst an den meisten Stellen mehr zu Nr. 142, an anderen Stellen — die in der Minderzahl — wieder zu Nr. 75. Alle Varianten sind also nicht die direkte Vorlage.

In Prosa: mir geht es schlecht auf der Welt. Grund ist die Liebe 1; 5—8

> ich armer man, was hab ich gethan!
> mein gluckh hab ich verspillet,
> herz, muett und sin ist gar dahin,
> ist alles durch irent willen.

Diesen weltlichen Gedanken entsprechen folgende geistliche: (C. Str. 1 verglichen mit allen Varianten.)

> Verschüt hab ich beid, freudt unnd mufs,
> des sol ich offt entgelten,
> dafs ich thu fasten in meim haufs,
> geschicht mir offt und selten.

Wie unnatürlich, ja geschmacklos klingt dieser Anfang im Vergleich zu dem lustigen des O.

> Wie ist mir armen man geschehn!
> demütig thut sich stellen
> hertz mut und sinn und all mein gwinn
> Herr Christ durch deinet willen.

Die Liebeshuldigung wird zur Gotteshuldigung.

> Str. 2. Wo sol ich aufs, wem soll ich zu,
> wo sol ich mich hin keren,
> und alles was ich jmmer thu,
> gschicht dir, Herr Christ, zu ehren.
> (das thu ich dir zu ehren.)
> mein hab und gut, kein tropffen blut
> wil ich in mir behalten,
> O Christe gleich, nach deinem reich
> (o reines weib, nach deinem leib)
> wil mir mein hertz zerspalten.

Liebessehnsucht wird Himmelssehnsucht. Tröstest du mich nicht Liebste (bezw. Christus), so sterbe ich vor Sehnsucht und Verlangen.

> Str. 3. Lachen so mag ich nimmermehr,
> wann (wenn) du (sie) mich nicht thust trösten,
> so stürb ich zehen jar deste ehe,
> dann ist mein leid(en) am grösten.
> Wie ich jm thu, hab ich kein rhu,
> hast mir mein hertz gefangen,
> O Christe gleich, nach deinem reich
> (o reines weib, nach deinem leib)
> steht mir mein gröst (gros) verlangen.

In der Schlufsstr. erinnert nur der Anfang an den des O. Gedenken an die Liebste, Gedenken an Gottes Reich. 4; 1 Gedecht ich nit so dick daran — Gdecht ich so dick nit an dein reich. Die wichtigste Stelle dieses Liedes, wo sich Weltliches und Geistliches am schärfsten gegenüberstehen, ist 2; 3; 7—8 o reines weib, nach deinem leib steht mir mein gros verlangen — o Christe gleich, nach deinem reich steht mir mein gröst verlangen. Zu den besseren Kontrafakten Knausts gehört dieses Lied nicht. Das ganze geistlose Kontrafazieren[1]) tritt hier deutlich zutage. (Vgl. 1; 1. 3; 1 u. a. St.)

Orig. Vil gluckh und heil ist niemant feil. 4 Str. Heidelberger Hs. 343, Nr. 42, hg. v. Kopp S. 46—47 und Nr. 59, S. 68; Görres S. 75; Niederdeutsches Liederbuch Nr. 26 u. a. Qu. m. bei Kopp S. 47. C. 182. 6 Str. (Knaust.) Viel glück und heil, Christlich und moraliter gebessert, corrigirt und gemehrt. 2a – 2a – 2b ⏑ / 2c – 2c – 2b ⏑ // 2d – 2d – 2e – 2e – 3f ⏑ 2x – 3f ⏑. Von den 6 Str. des Knaustschen Liedes entsprechen Str. 1. 2. 3. 4 Str. 1. 2. 3. 4 der Heidelberger Orig. Var. Str. 5. 6 sind neu hinzugedichtet. (Vgl. „gemehrt“ der Überschrift.) Von den 51 Worten der 1. Str. des O. hat K. 49 unverändert übernommen, neu sind nur V. 11 „des“ und V. 13 „ab- (kehren)“ im Vergleich mit der Var. Nr. 42. In Nr. 59 stimmt auch V. 11 „des unfals erwheren, o gluck“ genau mit K. Fassung überein. In Str. 2 läfst sich jedes einzige Wort aus den beiden Originalvarianten belegen. Näher steht auch hier die Variante Nr. 59. Vgl. 2; 5 „mit schwerem lafst“ und 2; 7 „das ist schon gnug“. Dasselbe gilt von Str. 3. Vgl. 3; 11 „rhums an mir ergetzen“. Nur wenige Worte lassen sich hier nicht belegen 3; 4 „werd denn“, 3; 10 „doch“. In Str. 4 ist ein Wort neu 4; 7 „nicht“. Alle anderen kehren im O. wieder, meist in Nr. 59, das beweisen vor allem Stellen wie 4; 3 „wil dir einn Wirt bestellen“, 4; 9 „jhr harter balck“. Von Kontrafaktur kann also kaum die Rede sein, das „gebessert und corrigirt“ trifft nicht zu. In 4 langen Strophen

---

[1]) Vgl. Michel a. a. O. über K. S. 199 f. „Um dieses Werk zu fertigen, war kein Dichter von nöten, sondern nur ein einigermafsen geschickter poetischer Handwerker.“

hat K. nicht nur sämtliche Gedanken entlehnt, sondern auch fast sämtliche Worte. Geistlich wird der Dichter überhaupt erst in Str. 5 und 6, die neu hinzugedichtet sind. Hier wird aus dem Gebet an das „Glück so reich" ein Gebet an den „Herr Gott reich" (5; 12), an den „Christe reich". (6; 12.) Bisher habe ich auf das Glück immer gewartet, es ist eitel! Das wahre Glück liegt allein im Glauben an den Herrn.

Orig. Von edler art auch rein und zart. 3 Str. G. Forster I (1539), Nr. 35, hg. v. Marriage S. 26. Vgl. V (1556), Nr. 20. 21, S. 197; Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 15, hg. v. Bergmann S. 12—13; Tittmann S. 20—21, Nr. 14; Liliencron S. 288—291, Nr. 100; Heidelberger Hs. 343, Nr. 187, hg. v. Kopp S. 205—206 u. a. Qu. m. bei Marriage S. 211—212 zu Nr. 35. — C. 183. 3 Str. (Knaust.) Von edler art, Christlich und moraliter verendert. C. 207. 3 Str. (Vespasius.) Van Edler ardt, Geistlick: Darinne gebeden werdt umme vörgeuinge der Sünde, unde einen salygen Ende. 4a – (a) 4b – (b) 4c – (c) 4d – (d) 4e – (e) 4e –. C. 183 mit der Forsterschen Variante verglichen:

1. Von Göttlicher (edler) art, auch mild (rein) und zart
   bistu mein (ein) Kron, der ich mich han
   ergeben gar! Glaub mir fürwar,
   das Hertz in mir krenckt sich nach dir,
   darumb ich bger auff all dein ehr.
   hilff mir! ich hab nicht trostes mehr!

2. Wie ich ihm thu hab ich kein rhu,
   on deine zier (gestalt), die mich mit bgir (gwalt)
   gefangen hat: Herr Christ (hertzlieb), gib rath,
   des ich doch mich zu dir versich
   in hoffnung vil: nicht mehr ich wil,
   allein setz mir ein gnedigs zil!

3. Seid du der (die) bist, gen der (ich) mir list
   nit gbrauchen soll, das weistu wol
   ohn allen schertz, wil dir mein hertz
   getrewe (in trewen) sein, darumb ich dein
   kein stund im tag für (vor) leid und klag
   auch (auss) rechter lieb vergessen mag.

Nur an wenigen Stellen hat K. geändert 1; 1, 2. 2; 2, 3. 3; 1, 4. Str. 3; 1 verlangte der Sinn die Änderung „der gen mir list nit gbrauchen soll" aus „gen der ich list nit brauchen

sol". So konnte der Christ nicht zu seinem Herrn sprechen. Interessant ist diese Umdichtung insofern, als sie zeigt, wie trotz des verschiedenen Grundgedankens dennoch unter Beibehaltung der Worte je ein Gedicht für sich entstehen konnte, das einen trefflichen Sinn gibt. Das war nur möglich bei den formelhaften Wendungen der Minnepoesie. Die Versicherung der Treue an die Liebste wird zur Versicherung der Treue an den Herrn Jesum Christum, Liebeshuldigung, Liebesdienst: Gotteshuldigung, Gottesdienst. Denselben Gedankengang hat C. 207. O Christe Zarth, Gödlyker ardt bystu ein Kron usw. Neues läfst sich hier nicht sagen, der einzige Unterschied von Knaust ist der, dafs Str. 3 nur im 1. Verse an das O. anklingt. Trotz seiner engen Anlehnung ist das Lied ein trefflicher Ausdruck des Glaubens, denke man sich das O. weg, das Lied kann als freie Dichtung gelten.

Orig. Was wird es doch des wunders noch. 3 Str. G. Forster I (1539), Nr. 24, hg. v. Marriage S. 19; Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 21, hg. v. Bergmann S. 19; Heidelberger Hs. 343, Nr. 192, hg. v. Kopp S. 211—213 u. a. Qu. m. bei Marriage S. 209—210 zu Nr. 24. C. 37. 6 Str. Von der welt lauf. W. D. K. II, 1309. Die Strophen 1—6 entsprechen in derselben Reihenfolge den Str. 1—6 der Heidelberger Variante Nr. 192 und Str. 1—3 des Forsterschen Textes. Sie weichen nur in Kleinigkeiten voneinander ab. Das Lied gehört zu den geistlichen Parodieen, bei denen geistliche Umdeutung nicht stattfand, weil schon das O. geistliche Gedanken enthielt.

Orig. Zart schöne fraw gedenck und schaw. 3 Str. Ambraser Liederbuch 1582, Nr. 2, hg. v. Bergmann S. 2—3; Fl. Bl., 8°, o. O. u. J. (Berlin), gedr. W. 1841, S. 854, Nr. 25; Peter Schöffer, 1513, Nr. 40; Gassenhawerlein Nr. 26; v. d. Aelsts Liederbuch Nr. 41 u. a. Qu. m., wie Neusidler, Harnisch, Franck. Mel. bei Triller 1555. 1559. C. 145. 3 Str. L. B. C. 186. 3 Str. (Knaust.) Zart schöne Fraw, Christlich und moraliter geendert. C. 216. 3 Str. (Vespasius.) Zart schöne Fraw etc. Geistlick, Is einer Godtsalygen Junckfruwen gesanck. C. 233. 3 Str. (Vgl. Triller von Goras Lied O Mensch nun schaw, bedenck die traw. W. D. K. IV, 134.) Orig. auch Heidelberger Hs. 343, Nr. 63, hg. v. Kopp S. 72—73 u. Nr. 203, S. 223.

1. Stoll. 2a – 2a – 2b – 2b – 3c ◡. 2. Stoll. 2d – 2d – 2e – 2e – 3c ◡. Abges. 2f – 2f – 3g ◡ 2h – 2h – 3g ◡. Aus der Liebeshuldigung des Jünglings an das Mädchen wird eine ernste Mahnung an das Mädchen, Gott allein zu dienen und den Lockungen der Welt nicht zu folgen in C. 145 des L. B. Im O. huldigt der Jüngling dem Mädchen, hier wird das Mädchen aufgefordert Gott zu huldigen. Alle weltlichen Bestandteile des Liedes werden fortgelassen, das O. mit christlichen Gedanken erfüllt. Aus dem Liebhaber wird durch geistliche Umdeutung Gott, vgl. O. und C. 3; 1—3.

Weltlich: Herz lieb, ich sprich:
dein trey nicht brich
an mir mit gwalt,

Geistlich: Hertz lieb, jch sprich:
dein trew nit brich
an Got mit gwalt usw.

Direkte Anlehnung an das O. läfst sich in allen 3 Strophen nachweisen 3; 1—4. 2; 1—2, 6—7 und vor allem in Str. 1, hauptsächlich in den Reimen. Anfang: Zart schöne fraw, gedenck und schaw, das götlich lieb in dir sich üb, dich fleischlich lüst nit krencken. In C. 233 begegnet uns dasselbe Grundmotiv, Liebeshuldigung, Liebessehnsucht, Liebesdienst: Gotteshuldigung, Gottessehnsucht, Gottesdienst. Indes ist das Motiv der Ermahnung an das Mädchen aufgegeben. So ist denn auch der Anfang des O. hier nicht unverändert übernommen wie in C. 145, sondern geändert in Zart edler Gott, din heylig gbott bringt mir grofs schmertz in minem hertz, wenn ich daran gedencke usw. (V. 10 be krencken.) Mit Ausnahme der Anfänge der Strophen, die sich an die des O. anlehnen (vgl. 2; 1—4 din gnädiger b und zu aller stund mir guts zu spr icht unnd mich ber icht, 3; 1—4 Herr Gott, ich sprich: din trüw nitt brich[1]) in keiner gstalt, und mich erh alt), läfst sich direkter Einflufs des Vorbildes nur in den Abgesängen nachweisen. Dabei entsprechen die Huldigungen in den letzten Versen jeder Strophe zwar denen des O., aber nicht in derselben Reihenfolge. Vgl.:

---

[1]) Geschickter in C. 145 Str. 3; 2.

C. 1; 16 nach dir stadt min verlangen.
O. 3; 16 nach dir hab ich verlangen.
C. 2; 16 und thu min nit vergessen.
O. 1; 16 dein kan ich nicht vergessen.
C. 3; 16 und thu von mir nit wychen.
O. 2; 16 von dir wil ich nicht weichen.

Entweder wechselten schon in den Varianten des weltlichen Liedes diese Schlufsverse miteinander, oder der Parodist ahmte sie in von der Reihenfolge unabhängiger Weise nach. Dasselbe gilt nicht allein von diesen oben angeführten Wendungen, sondern von dem Schlusse der 3. Strophen überhaupt. Es entsprechen sich nämlich: Orig. 1; 11—16 = Contr. 2; 11—16. Orig. 2; 11—16 = Contr. 3; 11—16. Orig. 3; 11—16 = Contr. 1; 11—16. Das Versmafs dieses Kontrafaktes ist dasselbe wie das des O. und der Parodie des L. B., nur ist in Str. 3 V. 16 3g◡ einmal wiederholt, also 2h - 2h - 3g◡ 3g◡. Liebe des Mädchens zum Jüngling: Liebe der Jungfrau zu Christo, ganz in der Art von C. 145, in C. 216 des Vespasius. Dasselbe Motiv ist in zwei verschiedenen Liedern durchgeführt, aber unabhängig voneinander. Vespasius lehnt sich dabei enger an das O. an als L. B.

Str. 1. Zart schöne Junck fruwe,
gedenck und schow,
dat sick dyn leue
in steder öue
na Christo seer do krencken;
Neen row lath dick,
so lange dath sick
syne ögelyn fyn
mit gnaden schyn
jegen dy fründtlick doen wencken;
Alfs denn hefft dick
gantz krefftichlick
syne leue und gunst beseten:
Darüm schow an,
wat he dy ghan,
dyner werdt he nicht vörgheten.

Im Anfang der nächsten Strophe polemisiert der geistliche Dichter gegen den Inhalt des Vorbildes. Nicht

Dein rotter mundt (O. 2; 1—5)
zu aller stundt
mich sher anficht,
mein herz das dicht
taglich mit dir zu scherzen usw.

sondern

Dyn Roten Mundt (C. 2; 1—5)
tho aller stundt
heb wol in hoedt,
denn idt nicht goedt
js alle tydt tho schertzen.

Denke auch nicht an weltliche, sondern an himmlische Liebe: O. 2; 14—16 du aller schönests bildt von dir wil ich nicht weichen = C. 2; 14—16 Och schöne Junckfruw, up Christum traw unde do van ehm nicht wyken! So auch in Str. 3. Liebessehnsucht wird Christussehnsucht in C. 186.

O. 1; 1—5. Zart schöne frau,
gedenk und schau,
wie mich dein lieb
in statter yeb
herzlichen seer thuett krenkhen;

C. 1; 1—5. Zart liebster Christ,
mein Herr du bist;
gedenck an mich,
wie ich nach dich
mich hertzlich sehr thu krencken.

Keine Ruhe habe ich, bis deine Augen, die mich so herzlich mit Liebe besessen haben, mir Gnaden (bei der Liebsten lichten) Schein gewährt haben. 1; 16 „dein kan ich nicht vergessen", in der Liebe, im Glauben; desgl. 2; 16 „von dir wil ich nit weichen", 3; 16 „nach dir thut mich verlangen" wie im O. Str. 2; 6—16 und 3; 6—16. Unter Anlehnung an das O. findet sich auch hier wieder gegenübergestellt Liebeshuldigung : Gotteshuldigung in den sonst üblichen Redewendungen. Selten findet sich bei Knaust eine von der Regel abweichende geistliche Deutung wie 2; 1—5 (vgl. mit d. St. oben):

Dein Leib verwundt
zu leidens stund
mich des bericht,
mein Hertz das ticht
teglich in deinen schmertzen.

Nicht ungeschickt ist hier unter Beibehaltung der Worte ein ganz anderer Sinn herausgekommen! Str. 3; 1—3 die Bitte an die Liebste, die Treue nicht zu brechen, liefs sich leicht parodieren als Verhältnis des Menschen zu Gott (umgekehrt in C. 233), hier „wil sehn für mich, dafs ich nicht brich mein trew mit gwalt in solcher gstalt geb ich mich zu erkennen" usw. Trotz Verschiedenheit in Einzelheiten herrscht im Grundmotiv in allen vier Parodieen Übereinstimmung.

Orig. Zucht eer und lob jr wonet bey. 5 Str. G. Forster I (1539), Nr. 30, hg. v. Marriage S. 22—23 u. V (1556), Nr. 21, S. 197. — Fl. Bl., Fol., o. O. u. J. (Berlin), 8 Str., gedr. W. 1841, S. 861, Nr. 39; Heidelberger Hs. 343, Nr. 204, hg. v. Kopp 223—226 u. Nr. 78, S. 88. 8 u. 3 Str. Weitere Quellen bei Marriage S. 210—211 zu Nr. 30 und Kopp a. a. O. 4a – 3a – (a) 4b – / 4c – 3c – (c) 4b – // 5d – (d) 5e – (e) 4e – (e) 4e –. C. 187. 3 Str. Zucht, ehr und lob, Christlich unnd moraliter verendert. (Knaust.) Das weltliche Lied hatte ursprünglich 8 Str., wie das Akrostichon Zristina in der Heidelberger Hs. beweist. Dafs das Lied auch in kürzerer Fassung zu 3 Str. gesungen wurde, zeigt aufser Knausts Parodie die Heidelberger Var. Nr. 78 und Peter Schöffers Ldb., 1513—1518, Nr. 36. Str. 1. 2. 3 unseres Kontrafakts entsprechen Str. 1. 2. 3 z. B. der Forsterschen Variante. Der Dialog zwischen zwei Liebenden bleibt auch bestehen nach Abzug der 5 weiteren Str. Str. 1. 2 spricht der Jüngling, Str. 3 das Mädchen. Der Jüngling beginnt mit dem Preise der Liebsten „Zucht eer und lob jr wonet bey", der Christ mit dem Gedenken, was er seinem Gotte schuldig „Zucht, ehr unnd lob gebühret dir" usw., der Jüngling bittet Gnade von der Liebsten 1; 10 send gnad mein glück, ee ich verzag, der Christ bittet Gnade von Gott 1; 10 send gnad mein Herr, ehe ich verzag. Das Grundmotiv des O. ist unter Aufgabe des Dialoges geistlich gedeutet: das Gebet an die Glücksgöttin[1]) um Hilfe in der Liebe wird zum Gebet an den Herrn im Kampf des Lebens.

---

[1]) „Ein Paar, das in seinen Liebesnöten keinen Rat weifs, wendet sich an die Glücksgöttin. Das Glück wird als Vorsehung und Schicksal in diesen Liedern mehrfach angerufen und kommt als allmächtige Göttin fast gleichwertig neben dem kirchlichen Gott zur Geltung." (Kopp S. 226.)

Anhang.

1. Verlorene weltliche Lieder.

Bei vielen geistlichen Liedern,[1]) die laut ausdrücklichen Zeugnisses geistliche *contrafacta* aus dem Weltlichen sind, kann ich nicht zeigen, in welcher Art das Vorbild benutzt ist, weil mir die weltlichen Varianten des Originals nicht bekannt sind. Ich vermute, dafs der gröfste Teil der weltlichen Lieder verloren gegangen ist.[2]) Da die Zeugnisse über diese Lieder für die Volksliedforschung von Wichtigkeit sind, führe ich die Anfänge der Lieder in alphabetischer Reihenfolge unter Hinweis auf die Quellen im ersten Teile der Abhandlung an. (Ich gebe den Anfang genau nach der geistlichen Tonquelle.)

1. Auff diser erd (mein hertz begert). C. 287. Vgl. W. D. K. II, 1343. IV, 136.
2. Aus gantzen elenden hertzen. C. 5. Vgl. Böhme, Index S. 811. (Erhalten?) W. II, 1280.
3. Borch Ledt. C. 135. Vgl. Böhme, Index S. 811. W. D. K. III, 32—34 ist nicht das Vorbild. III, 1098.
4. Der Meyen ist uns vergangen. C. 90. W. D. K. IV, 809.
5. Der Wachter an der zynnen lag. C. 32. Fing es an: Wie laut so sang der wechter auf der zinnen?
6. Din din sol syn (das hertze min). C. 218. Vgl. Böhme Nr. 614; W. III, 834.
7. Du dusent schon alderhögste kron. C. 190. Vgl. W. D. K. IV, 1126.
8. Eins Morgens früh vor tage. C. 248. W. D. K. V, 1104 und 1050.
9. Es fart ein fryscher summer dort här mit schalle. C. 11 (W. D. K. II, 1326) und C. 118 (W. D. K. III, 483 bis 485).
10. Es warb ain knab nach ritterlichen dingen. C. 26. W. D. K. II, 1124. War das Lied gleichbedeutend mit dem nld. Het worp een knaep so heimelike dingen? (Horae Belgicae XI, 60.)

---

[1]) Die hierher gehörigen 31 *contrafacta* sind in Neudrucken erhalten. (Siehe Quellen.) Ihnen entsprechen 30 weltliche Originale.

[2]) Einige Lieder mögen mir auch — an zerstreuten Stellen gedruckt — entgangen sein.

11. Frantz sickinger das Edel blut, der hat gar vil der Landſsknecht gut. C. 133. W. D. K. III, 464. Vgl. Böhme S. 463—464.

12. Frewt euch ir werdern kriegsknecht gut Ich hör den harnisch klingen. C. 122. W. D. K. III, 458.

13. Graman dw vill dürrer gaull. C. 18. W. D. K. II, 1284. 8zeil. Pavier-Ton.

14. Hoe lustelijc is ons die coele mei ghedaen. Nld. C. 39, nd. Vgl. Hölscher a. a. O. S. 35—36.

15. Ich saſs in meinem Schlaffkämmerlin ich meint ich wer allein. C. 165. W. D. K. IV, 1172.

16. Ich waiſs (mir) ein feines pauren magetlein. C. 3. W. D. K. II, 1143.

17. Ich will eyn newes singen. (Bergreyen von S. Joachims tal.) C. 61. W. D. K. III, 1154.

18. Ic wil mi selven troesten ende maken enen moet. (Nld.) C. 25. Vgl. Hölscher a. a. O. S. 76 ff.

19. Im Elsas ligt ein wärde statt. C. 227. W. D. K. V, 70.

20. Inſs wildpad hin stat mir mein sin darein hab ich verlangen. C. 30. W. D. K. II, 1281.

21. Jagts jm zu. (Unfletiges schandt Huren Liedlein.) C. 104. W. D. K. IV, 1184.

22. Kempffer. C. 17. W. D. K. II, 1149. Vgl. Böhme Nr. 589 (34).

23. Nach lust hab ich nu recht erkant (?). C. 290. W. D. K. IV, 138.

24. Narrenkappe. C. 10. W. D. K. II, 1291. Vgl. W. B. S. 126 unter Nr. 324.

25. O weh und Ach (der schweren Sach). C. 241. W. D. K. V, 39. Vgl. die sehr wichtige Vorrede Winnenbergs, gedr. W. D. K. I, S. 859—860.

26. Sing ich nicht wol, das ist mir leid. C. 82. W. D. K. III, 1222.

27. So schon von art bistu gantz zart (?). C. 295. W. D. K. IV, 135.

28. So weiſs jch eins das mich erfrewt, das plümlein auff preyter heide. C. 121. W. III, 165.

29. Susanna wilt du mit? C. 91. W. D. K. IV, 773. Vgl. Böhme Nr. 290 und H. Frischbier, Preuſsische Volkslieder

in plattdeutscher Mundart, Königsberg 1877, Nr. 43, S. 65, Ai, willst du mit, so komm', so komm'! Komm' mit mir nach Danzig herrain.

30. Von schwartz ist mir ein kleid. C. 288. W. D. K. IV, 127. (Triller von Gora.)[1])

Nur in seltenen Fällen läfst sich auch ohne das Original mit einiger Wahrscheinlichkeit sagen, in welcher Weise es benutzt sein kann. Da ich für die Kontrafaktur feste Grundlagen gewinnen will, übergehe ich eine Besprechung dieser Lieder.[2]) Für die Volksliedforschung sind diese Zeugnisse und Lieder von indirektem Nutzen,[3]) für die direkte Wiederherstellung des Verlorenen kommen sie indes nicht in Betracht. (Bei einem einzigen Liede wäre es vielleicht möglich C. 218 = W. III, 834.)

2. Statistischer Rückblick über Teil A, B (I und II).

Die 300 in den Quellen aufgeführten *contrafacta* (vgl. Teil A, S. 14—115) verteilen sich auf die einzelnen Landeskirchen und Sekten: I. Katholische Kirche[4]) 42c. II. Lutherische Kirche 174c. (Über die Hälfte aller Lieder.) III. Reformierte Kirche 30c. IV. Wiedertäufer 30c. a) Schweizer Brüder 7c. b) Mennoniten 13c. c) Mährische Brüder oder Huterer 10c. V. Böhmische Brüder (Waldenser, Pickharden): Keins. VI. Schwenkfelder 24c. Diesen 300 Kontrafakten entsprechen 159 Originale. Das Verhältnis zwischen Umdichtungen und

---

[1]) Unter 15 Kontrafakten Trillers sind mir 5 Originale unbekannt, zu C. 287. 288. 290. 291. 295, die anderen Lieder 286. 289. 292. 293. 294. 296. 297. 298. 299. 300 sind *contrafacta* im weiteren Sinne.

[2]) 25 weitere *contrafacta*, die von mir in den Quellen aufgeführt sind, habe ich desgleichen von einer Besprechung ausschliefsen müssen; von 14 Liedern lag mir kein Neudruck vor C. 55. 86. 106. 219. 230. 232 und bei den Huterern C. 267. 268. 269. 271. 272. 273. 274. 276. Bei 11 Liedern fehlten mir zum Vergleich die Originale (8) C. 13. 50. (156.) 78. 151. 170. 174. (231. 291.) 184. 222.

[3]) Sie zeigen einerseits, welche Lieder verloren gegangen sind, und überliefern uns andererseits z. B. in Trillers Gesangbuch die weltlichen Weisen. (C. 287. 288. 290. 295.)

[4]) Richtiger müfste man sagen vorreformatorische Umdichtungen (15. u. Anf. d. 16. Jhs.). Wenige gingen in kath. Gsgbb. des 16. Jhs. über, die meisten sind in Hss. aus dem Anfang des 16. Jhs. auf uns gekommen.

Vorbildern beträgt also durchschnittlich 15 : 8. Behandelt sind von mir 244 Lieder (vgl. Teil B, I und II, S. 118—268), denen 116 Originale (sämtlich erhalten) gegenüberstehen. Unter diesen 244 Umdichtungen beruhen 148 auf 72 volksmäſsigen, 96 auf 44 kunstmäſsigen Vorbildern. 56 Lieder muſste ich aus der Behandlung ausschlieſsen, weil zu 31 Kontrafakten die 30 Originale anscheinend verloren sind, von 14 Liedern (5 neue Originale) Neudrucke, von 11 weiteren die 8 Originale fehlten. Die weit überwiegende Mehrzahl der Umdichtungen lag mir in Neudrucken (vor allem in Wackernagels Kirchenlied) vor; den Quellen direkt entnahm ich 37 Lieder, nämlich C. 92 (hs.); C. 146. 147. 151. 153. 154. 156. 157. 170. 172. 174. 177. 181. 182. 184 (Knaust); C. 193. 198. 200. 201. 204. 205. 206. 209. 211 (Vespasius); C. 235. 237. 238. 239. 243. 245. 246 (Winnenberg); C. 254. 255. 256. 257. 264. 265 (Mennoniten).

Unter den 66 eigentlichen *contrafacta* (Teil B, II) sind 53 von Knaust und Vespasius, unter den übrigen 13 drei von Hans Sachs.[1]) Die wirklich durchparodierten Lieder waren also auſserhalb der beiden Sammlungen (1571) wenig verbreitet. (10 bleiben übrig.[2]) — Unter den 42 Umdichtungen des Knaust sind 7 Lieder *contrafacta* im weiteren, 35 im engeren Sinne. Von diesen 35 Liedern gehen 10[3]) auf volksmäſsige, 25[4]) auf kunstmäſsige Vorbilder zurück. Bei Vespasius ergibt eine Statistik: 29 Umdichtungen, 11 *contrafacta* im weiteren, 18 im engeren Sinne. Unter diesen 18 Liedern parodieren 7[5]) volksmäſsige, 11[6]) kunstmäſsige Vorbilder. Nimmt man Knausts und Vespasius Lieder zusammen, so entsprechen 17 volksmäſsige 36 kunstmäſsigen Vorbildern, d. h. letztere überwiegen stark, aus Gründen, die früher oft angeführt.[7])

---

[1]) C. 68. 69. 77.

[2]) C. 34. 44. 37. 65. 101. 103. 113. 145. 233. 277.

[3]) C. 157. 158. 159. 161. 166. 167. 168. 169. 176. 185.

[4]) C. 187. 186. 183. 182. 181. 180. 179. 178. 177. 175. 173. 172. 171. 160. 164. 163. 162. 155. 154. 153. 152. 146. 150. 149. 148.

[5]) C. 195. 192. 193. 196. 197. 199. 213.

[6]) C. 216. 207. 205. 211. 204. 203. 201. 198. 200. 208. 206.

[7]) Die Kunstlieder waren der Melodieen wegen sehr beliebt und lieſsen sich ihrer Phrasen wegen leicht parodieren.

C. Allgemeiner Teil.

1. Die Umbildung der weltlichen Motive.

Ich stelle hier sämtliche weltlichen Motive der von mir behandelten Lieder zusammen, die bei der Herübernahme in das geistliche Lied andere Beziehungen (meistens geistliche Umdeutung) erhielten.

Tagelied, Liebeslied, Scheidelied, Klagelied.

a) Motive des Tage- und Wächterliedes. 16 Lieder.

C. 4. 8. 24. 49. 77. 84. 85. 89. 105. 116. 117. 119. 120. 132. 245. 256. Mond, Morgen, Morgenstern, Sonne, Wächter.

Mond. C. 117. 119. 256. Der Mond scheint so helle in Liebchens Fenster : Gottes Wort scheint so helle zu allen Gläubigen ein C. 256. Der Mond geht auf und verkündet, die Sonne verdrängend, die Liebesnacht : Die Sonne leuchtet auf im göttlichen Wort, das durch Luther der Welt neu verkündet C. 117. Der Mond geht auf : das neue Gotteswort leuchtet auf C. 119.

Morgen. C. 8. 77. 116. Der Tagesschein am Morgen schreckt die Liebste aus den Armen des Liebhabers : für die Christenheit tagt nunmehr eine neue Zeit C. 77. Der Morgen, an dem sich die Liebenden trennen, bricht an : eine neue Zeit ist mit der Geburt des Heilandes, die der Welt Erlösung brachte, angebrochen C. 8. Aus dem Liebesmorgen wird ein Glaubensmorgen durch den von Luther neu verkündigten Glaubensfrühling C. 116.

Morgenstern. C. 24. 89. 105. Der Morgenstern geht auf : Luther hat ihn uns in Wahrheit gezeigt — Jesum Christum C. 89. Er ist der Morgenstern, der uns mit hellem

Scheine leuchtet C. 105. Mit dem Aufgehen des Morgensternes findet sich der Liebhaber bei seiner Liebsten ein, um sie mit seinem Gesange zu wecken : Christus, die Liebste, weckt mich durch die Leiden der Welt aus dem Sündenschlafe, er ist der aufgehende Morgenstern C. 24. Vgl. S. 121.

Sonne. C. 116. 120. Die Sonne scheint aus dem Osten allen Menschen, Arm und Reich : das lange verdunkelte Gotteswort scheint jetzt wiederum Arm und Reich C. 116. Die Sonne tagt im Osten : eine neue Glaubenszeit bricht an, in der des Herrn Wort lauter und rein gelehrt wird C. 120.

Wächter. C. 4. 49. 84. 116. 132. Der Wächter ermahnt die Liebenden bei Anbruch des Morgens sich zu erheben : der geistliche Wächter Christus ermahnt die Menschen sich dem neuen Glaubensworte nicht zu verschliefsen C. 116. Der weltliche Wächter trennt die Liebenden bei Anbruch des Morgens : der geistliche Wächter Martin Luther weckt das Land auf und befreit es von der „Wolffischen Rot" des Papstes C. 132. Der Wächter erhört die Liebesklage des Mannes und vermittelt die Zusammenkunft mit der Liebsten : Gott erhört die Sündenklage des Menschen und sendet zu dessen Erlösung seinen Sohn in die Welt C. 4. Der Wächter mahnt die Liebenden am Morgen sich aus dem Schlafe zu erheben : der geistliche Wächter weckt die Sünder aus dem Sündenschlafe C. 84. Der Wächter des Tageliedes weckt das Liebespaar aus ihrer nächtlichen Umarmung : der geistliche Wächter Christus warnt die Menschen vor dem jüngsten Gerichte C. 49.

Das Aufgehen von Mond und Sonne wird zum Aufgehen des Gotteswortes in einer neuen Glaubenszeit: C. 8. 77. 116. 117. 119. 120. 256 (Liebesmorgen : Glaubensmorgen). Der Morgenstern wird Christus C. 24. 89. 105, der weltliche zum geistlichen Wächter C. 4. 49. 84. 116. 132 (245). Dem Tageliede gehören noch zwei weitere Motive an in C. 24 und 85. Die Liebste, die zur Nachtzeit in das Herz eingelassen wird, ist Christus C. 85. Dein kühner Ritter singt dich so frühe aus dem Schlaf. Wann wirst du ihm sein Ständchen lohnen : Ich Christus bin der kühne Ritter, der ein Heer für euch streitet. Wann werdet ihr seine Arbeit lohnen? C. 24. — Das weltliche Tagelied wird zu einem Morgengesang wahrer Christen in C. 245.

b) Motive des Liebesliedes. 100 Lieder.

C. 1. 2. 12. 23. 24. 35. 40. 44. 46. 48. 57. 58. 64. 68. 69. 74. 75. 76. 77. 83. 88. 96. 97. 100. 101. 103. 105. 110. 123. 136. 140. 141. 142. 145. 148. 149. 150. 152. 153. 155. 157. 159. 160. 162. 164. 166. 167. 168. 171. 172. 173. 176. 178. 180. 181. 183. 186. 187. 192. 193. 195. 196. 197. 199. 201. 203. 204. 205. 206. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 223. 224. 233. 234. 237. 239. 240. 243. 246. 252. 258. 262. 263. 266. 270. 277. 280. 282. 286. 289. 293. 297. 298. 299. Liebes-Absage, Betörung, Botschaft, Dank, Dienst, Erhörung, Erkenntnis, Farbensymbolik, Feind, Gebet, Gedenken, Gnade, Huldigung, Leid, Schmerz, Sehnsucht, Trost, Versprechen, Verwundung, Zuversicht. (20 Motive des Liebes- bezw. Glaubenslebens, dazu als Anhang die Gegenüberstellung Weltliche Liebe : Himmlische Liebe.)

Liebesabsage : Weltabsage. C. 193. 213. Absage an die treulose Liebste : Absage an die treulose Welt C. 193. 213. (Klage um Treulosigkeit und Sichdreinergeben.)

Liebesbetörung : Weltbetörung C. 213. Wie schöne Jungfrauen Jünglinge verlocken, so werden die Menschenkinder von der Welt betört C. 213.

Liebesbotschaft : Himmelsbotschaft. C. 12. 77 (75). Die weltliche Liebesbotschaft des Vögeleins an die Liebste wird zur geistlichen Himmelsbotschaft des Erzengels Gabriel an Maria C. 12, der Liebesbote zu Glaubensboten des Herrn, die wir gefangen und getötet haben C. 77. (Vgl. C. 75 weltliche Botschaft des Kranzsängers : Himmelsbotschaft der Geburt des Heilandes.)

Liebesdank : Gottesdank C. 205. Der Liebsten, bezw. dem Herrn, danke ich, dafs sie sich mir stets freundlich erwiesen haben C. 205.

Liebesdienst : Gottesdienst. C. 46. 74. 76. 88. 101. 103. 136. 141. 142. 159. 173. 180. 181. 186. 197. 204. 216. 233. 234. 237. 240. 258. 262. 263. Der Jüngling gibt sich dem Mädchen hin : der Christ tritt in den Dienst des Herrn C. 103. 141. 240. Nicht der Liebsten, sondern dem Worte Gottes will ich mich ergeben C. 159 (197), in des Herrn Dienst will ich treten, anstatt der treulosen Liebsten zu dienen C. 136. Um der Liebsten willen bin ich da, ihr zu dienen : um des

Herrn willen bin ich da, ihm zu dienen, ihm zu danken für die Erlösung C. 74. Die Liebste, der man im blumenreichen Mai ein freies Gemüte trägt, ist der Heiland C. 46. Die höchste Freude der Welt ist das Alleinsein bei der Liebsten: der Dienst beim Herrn C. 262. Der Dienst bei der edlen, zarten, reinen Jungfrau wird zum Dienste im edlen, zarten und reinen Worte Gottes C. 76. Dort Liebe des Mädchens zum Jüngling : hier Liebe der Jungfrau zu Christo C. 216. Dort unglücklicher Liebesdienst : hier hoffnungsfroher Gottesdienst C. 101. Vgl. ferner C. 88. 142. 173. 180. 181. 186. 204. 233. 234. 237. 258. 263.

Liebeserhörung : Gnadenerhörung. C. 69. 149. 180. 214. Die Bitte des Jünglings wird vom Mädchen erhört: die Bitte des Sünders von Christo C. 149. Bitte des Jünglings an die Liebste um den Liebesgenufs, den er schliefslich erhält : Bitte um Gnade an den Herrn von seiten des Menschen, die ihm der Heiland verspricht C. 214. Bitte an die Liebste um Erhörung in der Liebe : Gebet an den Herrn um Erhörung im Glauben. Wie die Liebe gewährt wird, so auch Gnade C. 69. 180.

Liebeserkenntnis : Glaubenserkenntnis. C. 68. 101. Wahre Erkenntnis der Liebsten wird wahre Erkenntnis Christi C. 68. Reflexion über die rechte, wahre Liebe : Reflexion über den wahren Glauben C. 101.

Liebesfarbensymbolik : Christenfarbensymbolik. C. 23. 48. Die weltlichen Liebesfarben werden geistlich gedeutet im Leben des Christen (Liebe : Glaube) C. 23. 48.

Liebesfeind : Glaubensfeind. C. 44. 77. 152. 155. 157. 172. 196. 199. 205. 277. 297. 298. Klaffer stören mir durch ihre Feindseligkeit das Liebesglück : Feinde des Glaubens erschweren mir auf Erden den Dienst beim Herrn C. 172. Feinde gibt es in der Liebe wie im Glauben C. 205. In der Liebe stören mir die Kläffer, die falschen Zungen der Neider, den Dienst : im Glauben die höllischen Geister, die Welt, das Fleisch C. 199. Dem weltlichen Liebesklaffer entsprechen Gleisner und falsche Menschen C. 77, Satan C. 199, Teufel C. 155; dem gefährlichen Treiben des Klaffers in der Liebe steht gegenüber das des Teufels im Glauben C. 152. 277. Dort Neid des Unfalls : hier Neid des Satans C. 196, der das

Unglück der Welt ist C. 297. 298. (Christus dagegen ist das Glück der Welt.) Mahnung an das Mädchen, hüte dich vor der Feindseligkeit der Kläffer: hüte dich, Christ, vor den Lastern der Welt C. 157. Lafs dich, Mädchen, von den Kläffern nicht äffen, sondern bleibe mir treu: bleibe Gott treu und lafs dich von den falschen Lehren der Welt nicht äffen C. 44.

Liebesgebet: Glaubensgebet. C. 57. 96. 97. 123. 140. 164. 168. 173. 186. 187. 192. 224. 266. 270. 280. Gebet um Hilfe an Gott infolge Sehnsucht nach der Geliebten: infolge Unruhe vor Sünde und Schuld C. 266. Gebet an die Glücksgöttin um Hilfe in der Liebe: Gebet an den Herrn im Kampfe des Lebens C. 187. Gebet an die Liebste, bezw. Christum, um Liebe und Güte C. 168. Wunsch beim Mädchen zu sein: Wunsch in des Herrn Reich zu sein C. 173. Bitte an die Liebste die Treue nicht zu brechen: Versicherung der Treue des Menschen an Gott C. 186. Bitte des Jünglings an das Mädchen um Treue auch in der Ferne: Versicherung der Treue an den Herrn C. 140, Bitte an Gott den Menschen nicht zu verlassen C. 164. Gebet des Mädchens an die Himmlischen um Schutz des Geliebten in der Fremde: Gebet um Gnade an Gott C. 96, Gebet um Schutz, wo ich auch immer sei C. 192, Gebet an den Herrn C. 270, Gebet für das Geschick eines Fürsten C. 123. (Kirchlich-historisch.)

Liebesgedenken: Gottes- (Sünden-) Gedenken. C. 178. 181. Gedenken an die Liebste wird Gedenken an Gottes Reich C. 181. Kein Tag vergeht, wo ich nicht des Mädchens gedenke: mit Reue meiner Sünden gedenke C. 178.

Liebesgnade: Gottesgnade. C. 187. 205. 210. 243. 252. 282. Wie ich von der Liebsten Gnade erhoffe, so auch vom Herrn C. 205. Wie der Jüngling von der Liebsten nicht Ungnade begehrt, so begehrt auch Gott nicht den Tod des Sünders C. 210. Hoffnung auf Gnade bei der Liebsten: Hoffnung auf Gnade bei Gott C. 252. 282. Der Jüngling bittet Gnade vom Mädchen: der Christ von Gott C. 187. 243.

Liebeshuldigung: Gotteshuldigung. C. 2. 35. 142. 145. 148. 155. 160. 168. 171. 172. 173. 176. 181. 183. 186. 192. 195. 197. 199. 201. 203. 204. 205. 211. 216. 233. 240. Die Huldigung an die Liebste wird zur Huldigung an Gott,

Christum, Maria in C. 2. 35. 145. 148. 155. 171. 172. 173. 176. 181. 186. 192. 195. 197. 201. 204. 205. 211. 216. 233. 240. Der Geliebte huldigt seinem einigen A.: der Mensch huldigt seinem Herrn C. 160. Der Jüngling huldigt dem Mädchen: das Mädchen wird aufgefordert Gott zu huldigen C. 145. Die Huldigung an die Liebste wird zur Huldigung an die Bibel, das heilige Wort des Herrn C. 203. Alle Versicherungen der Treue und Huldigung an die Liebste werden zu V. d. T. an den Heiland C. 173. 181. 183. 186. Dort Preis der Liebsten und ihrer Herrlichkeiten: hier Preis des Herrn und seiner Herrlichkeiten C. 142. Huldigung an das Mädchen, die „Keyserin mein": an den Heiland, den „Keyser mein" C. 171. Preis der Geliebten: Preis des Jesuskindleins in der Weihnachtsnacht C. 168. 199.

Liebesleid: Christenleid. C. 150. 181. 206. Wie ich, vom Mädchen verlassen, in der Liebe Leid erfuhr, so war auch für den Christen die Freude der Welt durch Sünde nicht ohne Leid C. 206. Um deinetwillen, Liebste, bezw. Christus, leide ich Schmerzen C. 181. Unglück in der Liebe: Unglück im Leben des Christen C. 150.

Liebesschmerz: Sündenschmerz. C. 1. 58. 77. 105. 299. Im Liebesschmerz wie im Sündenschmerz will ich nicht verzagen, sondern auf Gott hoffen C. 1. Vor Liebesschmerz: vor des Satans Gewalt habe ich keine Ruhe C. 299. Das Wort Gottes befreit dich von den Schmerzen der Liebe C. 77. Wie der Jüngling das Mädchen im Liebesschmerze tröstet, so tröstet Adam Eva im Sündenschmerze C. 58. Vgl. C. 105.

Liebessehnsucht: Himmelssehnsucht. C. 181. 186. 233. Tröstest du mich nicht, Liebste, bezw. Christus, so sterbe ich vor Sehnsucht und Verlangen C. 181. Zur Gottessehnsucht wird das Motiv in C. 233, zur Christussehnsucht in C. 186. (Siehe auch unter den Motiven: Jahreszeiten.)

Liebestrost: Glaubenstrost. C. 166. 167. 286. Der Jüngling tröstet das verliebte Mädchen, das sich beklagt, dafs der Liebste sie nicht so liebe, wie sie ihn, weil er so selten zu ihr käme: der Herr tröstet den mit Leid geschlagenen Menschen C. 166. Der Liebhaber tröstet das Mädchen beim Scheiden: Gott tröstet den Menschen im Leid. Um zu prüfen

und läutern, lege er Leid auf C. 167. Dort Liebestrost des Jünglings an das Mädchen : hier Sündentrost des Herrn an den Menschen C. 286.

Liebesversprechen : Himmelsversprechen. C. 168. 195. 197. Meinen Dienst habe ich ihr geschworen, diesen Schwur will ich stets halten : der Herr hat mir geschworen, mich nicht zu verlassen, wenn ich ihm stets treu C. 197. Die Liebste versprach mir mein Bule zu werden : Gott der Vater versprach mir, dafs Christus mein Heiland werden soll. Über beides war ich hocherfreut C. 168, der Erzengel Gabriel versprach Maria stets mit ihr zu sein, in Freud und Leid C. 195.

Liebesverwundung : Sündenverwundung. C. 149. 162. Die Schlange, der listige Kopf des Teufels, bezw. Cupido, der Venus Sohn, hat mich verwundet C. 149. Venus, bezw. des Satans Kind, hat mich geschossen C. 162.

Liebeszuversicht : Glaubens-, Gnadenzuversicht. C. 1. 40. 110. 148. 215. 246. Die Liebste, die mir von Gott beschert ist, kann mir niemand wehren, auch wenn ich jetzt betrübt von ihr scheiden mufs : der Tod kann mir nicht die Seligkeit nehmen, die mir durch des Herrn Erlösungswerk zu teil wurde, auch wenn ich mit Erbsünde belastet bin C. 246. Ich bin der frohen Zuversicht, dafs mir die Liebste auch von Neidern nicht genommen werden kann, sondern alles geschieht, wie es Gott haben will : dafs Christus mir meine Sünden, wenn ihrer auch noch so viel sind, vergeben wird, wenn ich mich ihm hingebe C. 215. Wenn mir auch die Welt Feind ist, Gott ist mein Freund C. 110. Auf dich Mädchen, bezw. Maria, baue ich wie auf einen harten Stein C. 1. Vgl. auch C. 40. 148.

Anhang. Weltliche Liebe : Himmlische Liebe. C. 23. 24. 64. 83. 153. 212. 216. 289. 293. 299. Denke nicht an weltliche, denke an himmlische Liebe C. 216. Deinetwegen, Mensch, übernahm der Herr das Erlösungswerk, allein aus Liebe zu dir : deinetwegen, Liebste, bin ich hier, dir zu dienen C. 212. Dort die Liebe des Jünglings zum Mädchen : hier die Liebe Gottes zur Welt, die sich in der Erlösung zeigt C. 293. Liebe zum Mädchen : Liebe zu Christo C. 23. 64. Weltliche: Geistliche Braut, geistliche Vermählung der jungfräulichen

Braut mit Christo, dem Bräutigam, durch die Taufe C. 83, Brautschaft Christi mit seiner Gemeinde C. 289, mit der heiligen Kirche C. 299. (Vgl. S. 152, Anm. 1.) Die weltliche Liebe wird in christlichem Sinne vergeistigt in C. 223. 239. Aus der leichtsinnigen Reuterliebe, die mit der Verführung des Mädchens endet, wird das patriarchalische Freiwerben des alten Testamentes C. 223, aus dem Huldigungslied an die Liebste ein Preislied auf den christlichen Ehestand, das Motiv des in das Mädchen verliebten Jünglings zur Liebe zwischen Mann und Weib in einem Hymnus auf den christlichen Ehestand C. 239.

c) Motive des Scheideliedes. 16 Lieder.

C. 20. 21. 44. 70. 73. 92. 95. 101. 108. 111. 157. 176. 211. 242. 259. 275. Der Abschied des Jünglings vom Mädchen, bezw. des Reuters von der Liebsten, wird:

Scheiden von der Welt bei der Trennung der Seele vom Leibe im Tode (Liebesscheiden : Weltscheiden) C. 20. 21. 70. 95. 111. 176. 259; Abschied von der Welt und Sehnsucht einer von der falschen Welt verfolgten himmeldürstigen Seele nach dem ewigen Himmelreich C. 73; Scheiden von Gott C. 92 (das schwerste Leid der Erde ebenso wie das Scheiden von der Liebsten); Scheiden von Christo C. 211; Scheiden der Brüder, die in den Glaubenskampf ziehen C. 275; Abschied des gläubigen Christen, wenn er auf Reisen geht C. 242 (wahrer Christenabschied); zu dem Gedanken: wenn wir Gottes Kinder werden wollen, dann müssen wir diese böse Welt geistig, wenn auch nicht körperlich, aufgeben C. 108. — Scheiden vom Lieb im Herbst : Scheiden von den Freuden der Welt im Herbste des Lebens C. 157. Dort weltliche Sentimentalität beim Scheiden, hier geistige Hoffnungsfreude C. 44. —

Abschiedsletze = Hoffnung des Mädchens, daſs der scheidende Jüngling bald heimkehren wird : Hoffnung auf Gnade bei Gott durch den Glauben C. 157; Freude sich nach einem kalten Winter des Frühlings zu freuen (geistlich von Gottes Lehre) C. 44. — Hoffnung auch noch im Scheiden, daſs es besser werden wird : Hoffnung auf das Jenseits beim Scheiden aus dieser Welt C. 101.

d) Motive des Klageliedes. 56 Lieder.

C. 1. 2. 9. 21. 29. 38. 41. 42. 43. 52. 56. 57. 58. 69. 71. 80. 85. 93. 94. 95. 96. 97. 101. 112. 123. 124. 126. 140. 144. 147. 148. 149. 155. 162. 163. 164. 167. 169. 175. 178. 180. 188. 192. 194. 196. 208. 217. 224. 235. 253. 254. 257. 264. 266. 270. 280. Liebesklage, Sündenklage, Schicksalsklage, Schlemmerklage, Winterklage, Weltklage.

Liebesklage : Sündenklage (Liebesschmerz : Sündenschmerz) C. 1. 2. 9. 29. 43. 57. 58. 69. 93. 95. 96. 97. 140. 148. 149. 155. 162. 163. 178. 180. 188. 192. 194. 224. 266. 280. Unter Liebesklage fasse ich zusammen: Klagen des Mädchens um den treulos in die Fremde ziehenden Liebsten, bezw. des Jünglings um die treulose Jungfrau, des Jünglings über den Verlust der Liebe seines Mädchens durch einen Nebenbuhler, des Jünglings beim Scheiden vom Mädchen, des Jünglings an die Spinnerin, des Mädchens um den in der Fremde weilenden Liebsten, des Jünglings um sein Mädchen, das einem anderen beschert ist, wie überhaupt jede Klage über Unglück und Leid in der Liebe. — Ein typisches Beispiel für die Kontrafaktur Liebesklage : Sündenklage ist C. 192. (Vgl. S. 214 f.) Sündenklage des Menschen an Maria C. 2. 9, an Christus den Erlöser C. 2. 148. Liebesklage an Jupiter: Sündenklage an Gott, bezw. Christus C. 69. 93. 149. 162, Sündenklage Davids C. 194. Wie das schönste Kind mir Liebesschmerz, so verursacht mir die Erbsünde Sündenschmerz C. 162.

Liebesklage : Schicksalsklage. C. 52. 56. 85. 112. 123. 124. 126. 147. 164. 167. 169. 175. 196. 254. 257. 270. Die Liebesklage wird zur Klage eines wegen seines Glaubens von der Welt verfolgten Menschen in C. 270, Klage eines in der Anfechtung der Welt kämpfenden Menschen C. 85, Klage eines Menschen, der um des Wortes Gottes willen aus der Gesellschaft der christlichen Kirche ins Elend gejagt ist C. 196, Klage des Christen, der um des Herrn willen Unglück für Weltlust eingetauscht hat C. 164, Klage in der Verfolgung der Welt C. 254. 257 (im O. resigniert, hier christlich hoffnungsfroh), Klage in Kreuzesleid C. 169, Klage des Christen in den Leiden der Welt C. 175, Klage des Menschen über Leid der Welt, das ihn betroffen C. 167, Klage in schwerer Krankheit

C. 52, Klage über die Unbeständigkeit und den Verlust glücklicher Zeiten auf Erden C. 147. Kirchlich historisch wird die Liebesklage zur Klage eines Fürsten über das Geschick seines Vaters in C. 123, Klage der Gattin und Söhne um das Los des gefangenen Gatten und Vaters C. 126, Klage der Gattin über das Geschick des Herzogs Moritz von Sachsen C. 112, Klage des Herzogs Heinrich von Braunschweig C. 124. Vgl. auch C. 56.

Liebesklage: Weltklage. C. 71. Klage über Unglück und Leid in der Liebe: Klage des Christen über die Schlechtigkeit der Welt, in der man nicht nach Glauben frägt, in der nur das Geld regiert C. 71.

Ferner Liebesklage: Klage eines Jünglings über Sterben C. 21, Klage über Luthers Ketzerlehre C. 41, Klage: keine Weltfreude ohne Leid C. 235, Klage im Christenleben mit fester Zuversicht auf den Herrn C. 101. Ein Beispiel für eine vergeistigte Liebesklage bietet C. 94, der verliebte Jüngling seufzt in klagendem Tone sein Mädchen an: der Christ klagt um das Fehlen eines Menschen von wahrer Liebe. Zu beachten ist der häufig bewufste Gegensatz zwischen traurig ausklingender weltlicher Liebesklage und christlich hoffnungsfroh endender geistlicher Klage.

Schlemmerklage: Sündenklage C. 38 (= Klage des Schlemmers über die Unzulänglichkeit seiner Mittel).

Schlemmerklage: Schicksalsklage. C. 253. Klage des um seines Gottglaubens willen von der Welt verfolgten Christen.

Schicksalsklage: Weltklage. C. 217. Klage des Bettlers über sein Unglück: Klage des Christen über die Üppigkeit der Welt.

Winterklage: Schicksalsklage. C. 208. (Klage um die garstige Winterszeit.)

Winterklage: Sündenklage. C. 264.

Dagegen bleibt

Weltklage: Weltklage. C. 80. 144. Klage über die Verderbnis der Zeit und der Menschen: Klage über die Menschheit, die mit dem Leben buhlt und nicht an das Ende denkt C. 80, Klage über die Sündhaftigkeit der Welt C. 144.

Selbstanklage des Mannes, der ein Weib genommen und sich nun über die „Freuden des Ehestandes“ ausläfst:

Selbstanklage Martin Luthers, der eine Nonne zum Weibe genommen. C. 42.

Die Jahreszeiten.

Frühling, Sommer, Herbst, Winter. 10 Lieder. C. 44. 46. 48. 53. 54. 146. 157. 202. 208. 263.

Frühling. Die Freude über den anbrechenden Frühling (Mai) und die Zeit der jungen Liebe wird zur Freude über den geistigen Frühling, der Erlösung der Welt durch den Heiland C. 46. Sehnsucht nach der grünen Farbe des Frühlings : Sehnsucht nach den ewigen Freuden des Himmels C. 202, Sehnsucht nach Frömmigkeit C. 263, Sehnsucht nach Gottes Wort C. 48. (Frühlingssehnsucht : Himmelssehnsucht — vgl. auch unter Liebessehnsucht S. 278.)

Sommer. Die Freude über den weltlichen Sommer wird zur Freude über den himmlischen Sommer. Wie der Mensch sich dort die weltlichen, so malt er sich hier die himmlischen Freuden aus C. 53. 54.

Herbst. Das öde Spätherbstgefühl wird zur Vorfreude eines geistigen Sommers C. 44, die Scheideklage des Jünglings vom Mädchen im Herbst zur Klage des Menschen im Herbste des Lebens C. 157.

Winter. Die Klage über die garstige Winterszeit wird zur Klage über Unglück und Armut in der Welt C. 146. 208. (Vgl. auch unter Winterklage S. 282.)

Christus

wird Ackersmann, Glück, Hauptmann, Kriegsmann, Jungbrunnen, Maiblümlein, Morgenstern, Nachtigall, Ritter, Schäfer, Vergifsmeinnicht, Wächter, Wirt. (Siehe auch unter den Motiven des Liebesliedes.) 17 Lieder. C. 7. 19. 24. 36. 49. 89. 105. 114. 116. 125. 142. 161. 182. 228. 278. 297. 298.

Ackersmann. Aus dem pfiffigen, lüsternen Bauer, der gelegentlich eines Holzverkaufes bei einer schönen Stadtfrau ein galantes Liebesabenteuer erlebt, wird der geistliche Ackersmann Jesus Christus, der sich selbst an den Wagen gespannt und bis zum Tode gezogen hat, ohne doch Rofs und Wagen zu haben C. 36. (Biblisches Motiv.)

Glück. Christus ist das Glück (des weltlichen Liedes), während der Satan das Unglück ist C. 182. 297. 298.

Hauptmann. Er ist der werbende und belohnende Hauptmann der Gläubigen C. 125. 228.

Kriegsmann. Er ist im Kampfe des Glaubens der Kriegsmann, unter dessen Führung die Gläubigen gegen alles Falsche in der Welt ankämpfen C. 125.

Auch diese beiden Motive sind biblisch.

Jungbrunnen. Der weltliche Jungbrunnen, der nie alternmachende Trunk aus dem Brünnlein in der Liebsten Garten, der der Menschen Seelen gesunden läſst, wird zum geistlichen Glaubens- und Gnadenbrunnen. Christus ist der wahre Heilsbrunnen, der die nach Erlösung dürstenden Seelen tränkt. C. 142 und Der gnaden Brunn thut fliessen S. 128.

Maiblümlein. Wie die Liebste, so ist er das Maiblümlein C. 19.

Morgenstern. Siehe unter den Motiven des Tageliedes S. 273 f.

Nachtigall. Christus, der Heiland der Welt, ist die tröstende Nachtigall, die uns im Sommer durch ihren Gesang die Zeit vertreibt C. 114.

Ritter. Siehe unter den Motiven des Tageliedes S. 274.

Schäfer. Der weltliche Schäfer wird zum Christus-Schäfer, der als guter Hirte seine Schafe weidet C. 278. (Biblisches Motiv, vgl. Ev. Joh. 10, 12.)

Vergiſsmeinnicht. Er ist das Vergiſsmeinnicht des Volksliedes C. 161.

Wächter. Siehe unter den Motiven des Tageliedes S. 274.

Wirt. Er ist der geistliche Wirt, der den „besten Wein" schenkt, nämlich sein Blut am Kreuze C. 7. —

Auf den Heiland beziehen sich weiter folgende Motive: C. 85. 105. 148. 161. 189. 244. Er heilt die Wunden in der Seele des Sünders, wie die Geliebte die Wunden des Ritters heilt, die er im Kampfe für sie erlitten C. 105, er soll es im Glauben „wider auff den steg bringen", wie in der Liebe die Liebste C. 148; wenn er sich meiner angenommen hat, dann müssen die Sorgen des Lebens nicht nur „zu ruckhe stan", sondern sogar „vorauer ghan" C. 189. Sein am Kreuze vergossenes Blut wird verglichen mit den weiſsen und roten

Rosen der weltlichen Kränze C. 161, das feste Bauen auf ihn bedeutet symbolisch das Kraut Wohlgemut der schönen Frau C. 161, seine Abstammung ist „von edler Art“, wie die der Liebsten C. 244, er ist die Liebste, die zur Nachtzeit in das Herz eingelassen wird C. 85.

Eine weniger bedeutende Rolle spielt die Jungfrau Maria im geistlichen Liede des 16. Jhs. Aufser früher genannten Motiven verweise ich auf zwei Lieder: C. 7 und C. 22. Wie im weltlichen Liede die junge hübsche Fischerin auf ihrem kleinen Schiffe im See herumfährt und mit ihren Netzen Fische, d. h. schöne Jünglinge, fängt, so fängt Maria als Fischerin die Sünder-Fische C. 22. Sie ist dem Christen die liebste Buhle, wie dem Zecher der Wein C. 7.

Der Erzengel Gabriel wird mit dem weltlichen Jäger verglichen, der nicht drei schönen Jungfrauen, sondern der Jungfrau Maria begegnet C. 14. (In ähnlicher Weise jagt der Mensch als geistlicher Jäger nach den drei Mägdelein Glaube, Liebe, Hoffnung C. 158.)

Gott-Wächter C. 4. Siehe unter den Motiven des Tageliedes S. 274.

Verschiedene Motive. 17 Lieder.

C. 16. 34. 87. 92. 113. 114. 115. 131. 185. 191. 221. 223. 228. 236. 255. 262. 294.

Das Verlieren des Schuhs wird zum Verlieren von Gottes Huld C. 16. Die höchste Freude der Welt ist: gutes Leben (bezw. einen gnädigen Gott) haben C. 185, das Alleinsein bei der Liebsten, der Dienst beim Herrn C. 262. Das schwerste Leid der Erde ist das Scheiden zweier Liebender (bezw. Scheiden von Gott) C. 92. Wie der Mensch auf das ihm vorausbestimmte weltliche Glück, das noch kommen soll, wartet, so harrt der Christ des ewigen Lebens, des Glückes, das ihm nach Gottes Vorausbestimmung kommen soll C. 87. Was hat dir der Rocken getan, dafs du nicht mehr spinnen kannst: was hat dir der Herr getan, dafs du ihn nicht mehr bekennen willst C. 255. Der Mund des Mädchens, der dem Jüngling Liebe kündet, wird zum Munde dessen, der uns den Glauben kündet C. 294, der weltliche zum himmlischen Sold C. 228. Wie Ritter und Jungfrau am Brunnen

zusammentreffen, so Isaak mit Rebekka (1. Mos. Kap. 24) C. 221, Christus mit dem Samariterweib (Ev. Joh. Kap. 4) C. 223. Aufrüttelung aus dem politischen, bezw. religiösen Schlaf. Die politische Anklage gegen die Türkengefahr wird eine solche gegen die Übertreter der Gebote C. 236. Dort Gefährlichkeit der Venus und ihres Sohnes Amor: hier ketzerische Gefährlichkeit der Lehre Calvins C. 113. (Siehe unter dem Motiv Liebesverwundung.) Tödlicher Fall des Kuckucks wird tödlicher Fall des Papstes C. 114. 191, weltliches Winteraustreiben geistliches Papstaustreiben C. 131. 115, der weltliche Bauerntanz ein geistlicher Totentanz C. 34.

Ich habe bereits früher gelegentlich angedeutet, daſs bei der Umbildung weltlicher Motive ins Geistliche aus der Bibel bekannte Bilder vorkommen. Ich fasse hier einige als Belege zusammen, ohne Vollständigkeit erstreben zu wollen. Das Hirten-(Schäfer-)Motiv begegnet uns unter vielen Stellen der Bibel, z. B. Matth. 25; 32, Ev. Joh. Kap. 10, Psalm 23, Jesaia 40; 11, Hesekiel Kap. 34, Sacharja Kap. 11; das Brunnenmotiv 1. Mos. Kap. 24 und Ev. Joh. Kap. 4; der Ackersmann Matth. Kap. 13 und 1. Corinth. 3; 9; der Kriegsmann (Hauptmann) Christus z. B. Jesaia 42; 13, 25 und Sacharja 14; 3; Christus Morgenstern z. B. Offenb. Joh. 22, 16 „Ich Jesus bin die Wurzel des Geschlechts Davids, ein heller Morgenstern“. (Vgl. auch 2. Petr. 1, 19.) Vom Gnadenbrunnen Gottes handelt Sacharja Kap. 13; vom Wasser des Lebens Joh. 7; 37, 38. Offenb. Joh. 22, 17. 21, 6. Sehr oft wird Gottes Wort mit dem Licht (Sonne) verglichen z. B. Offenb. Joh. 22; 5, Ev. Joh. 12; 35, 46. 9; 5; der geistliche Wächter mit den Propheten identifiziert z. B. Hesek. Kap. 33, 7. 3, 17. Jer. 6, 17. Hab. 2, 1. Jes. 21, 8. Auch daſs Christus der Bräutigam der Kirche ist, ist aus der Bibel hinlänglich bekannt, vgl. z. B. Jesaia Kap. 54, Psalm 45 und Matth. Kap. 25.

---

2. Zur Technik und Komposition der contrafacta.

Im allgemeinen werden die weltlichen Motive bei geistlicher Kontrafaktur in verschiedenen Umdichtungen in gleicher oder ähnlicher Weise gedeutet. Die Parodie liegt in den

meisten Fällen nahe. (Vgl. Teil C, 1, S. 273—286.) Im folgenden Teile C, 2 will ich zeigen, wie die in Teil C, 1 ihrem Inhalte nach zusammengestellten Motive bei ihrer Herübernahme aus dem weltlichen in das geistliche Lied technisch verwertet wurden.

Die technische Verwertung der Motive.

Bei geistlicher Umdeutung der weltlichen Motive.

a) Contrafacta im weiteren Sinne.

α) Das Einleitungsmotiv des Originales bleibt Einleitungsmotiv des Kontrafaktes.

Z. B. C. 256.

O. Der mond der scheint so helle,
zu liebes fensterlein ein;

C. Gottes Wort das scheind so helle,
zu allen Gleubigen ein.

Oder C. 16. Das Verlieren des Schuhs — wohl nur ein Grund, um beim Suchen unter der Linde das Stelldichein mit dem Liebsten einzuleiten — wird im Eingang des geistlichen Liedes zum Verlieren von Gottes Huld. Daher Gebet um Sündenvergebung an die Jungfrau Maria in den weiteren Strophen. Weiter C. 262. Kein gröfser freud auff erden ist, denn der bey seiner allerliebsten (der im Herren frölich) ist. Vgl. C. 8. 24. 46. 47. 49. 105. 116. 117. 189. 210. 243. 246. 282.

β) Das Einleitungsmotiv des Originales wird Grundmotiv des Kontrafaktes.

Z. B. C. 202. O. Nach gruener farb mein herz verlangt, C. Na Ewyger fröuwdt myn Hert vörlangt. Dort klingt die Sehnsucht nach dem Frühling nur im Anfang des Liedes an, hier die Sehnsucht nach dem Himmelreich im ganzen Liede. Dasselbe ist der Fall bei der Parodie Liebesdienst: Gottesdienst in C. 136. Vgl. C. 48. 89. 119. 120. 263. Dabei kann der Grundton der beiden Lieder ein sehr verschiedener sein, vgl. z. B. C. 136.

γ) Das Grundmotiv des Originales wird Einleitungsmotiv des Kontrafaktes.

Die Liebesklage des Vorbildes wird in Str. 1 der Umdichtung zur Klage eines in der Anfechtung der Welt

kämpfenden Menschen. So macht er sich denn auf (in den weiteren Strophen) Christum zu suchen C. 85.

δ) Das Grundmotiv des Originales bleibt Grundmotiv des Kontrafaktes.

Bei Kontrafakten im weiteren Sinne kommt dieser Fall bei weitem am häufigsten vor. Fast immer wird durch Anlehnung an Str. 1 des Vorbildes das Grundmotiv übernommen und geistlich gedeutet. Z. B. bei der Parodie Liebesdienst: Gottesdienst C. 103. O. Nach willen dein mich dir allein in trewen thu erzeygen; C. Nach willen dein, o Herre mein, führ mich auff diser Erden. Vgl. C. 1. 19. 29. 35. 38. 43. 51. 52. 53. 54. 56. 57. 64. 70. 71. 73. 74. 83. 84. 88. 92. 95. 96. 97. 108. 111. 114. 125. 127. 138. 139. 140. 141. 147. 188. 191. 212. 217. 224. 228. 229. 234. 235. 237. 240. 253. 254. 257. 258. 259. 264. 265. 266. 270. 280. 281. 289. 293. 299. Durch Anlehnung an Str. 1; 1 des weltlichen Schäferliedes „Der schäfer in der newen statt" ist das Schäfer-Grundmotiv des Originales übernommen und geistlich auf Christum gedeutet in C. 278. In C. 14 wird das Jägermotiv der 1. Str. in den weiteren Strophen frei ausgeführt, in späteren Varianten erweitert. Eine besondere Stellung nimmt C. 36 ein. Hier wird dem weltlichen Originale das Grundmotiv entlehnt und geistlich gedeutet (der weltliche Bauer zum geistlichen Ackersmann Christus), dabei findet indes keine wörtliche Anlehnung statt, auch nicht am Anfang.

Neben den geistlich gedeuteten Einleitungs- und Grundmotiven werden den Originalen in den weiteren Strophen auch geistlich gedeutete Nebenmotive entlehnt, z. B. in den Liebes- bezw. Sündenklagen fast immer das Motiv des Gebetes, C. 280 O. Ach reycher Gott, verleyh jhm glück, wo er reyt in dem lande (der Liebste in der Ferne), C. Ach lieber Gott, hilff du mir nun (aus der Sündennot), oder C. 114 neben dem tödlichen Fall des Kuckucks, bezw. des Papstes das Motiv der tröstenden Nachtigall Christi, C. 7 neben dem liebsten Buhlen (Wein, bezw. Maria) Christus, der Wirt, der den besten Wein schenkt u. v. a. Motive m. Vgl. C. 1. 4. 9. 22. 23. 24. 29. 36. 43. 48. 57. 95. 96. 97. 105. 115. 116. 123. 125. 131. 140. 142. 188. 191. 224. 263. 270. 282. 297. 298.

b) Contrafacta im engeren Sinne.

Wenn der geistliche Liederdichter sämtliche Strophen des Vorbildes der Reihe nach durchparodiert, wird das Grundmotiv des Originales fast immer entlehnt und in geistlichem Sinne umgedeutet. Unter den von mir in Teil B, II, 1. 2 behandelten 66 Liedern (eigentlichen Umdichtungen) ist nur in 8 Fällen das Grundmotiv nicht geistlich gedeutet. (Vgl. S. 290.)

Das Grundmotiv des Originales bleibt Grundmotiv des Kontrafaktes.

Z. B. C. 166 Liebestrost: Glaubenstrost. Vgl. C. 68. 69. 113. 145. 149. 150. 152. 153. 158. 159. 160. 161. 163. 169. 171. 173. 175. 179. 183. 187. 193. 201. 204. 206. 207. 213. 216. 277.

Neben dem geistlich gedeuteten Grundmotiv werden auch Nebenmotive geistlich gedeutet, z. B. finden sich in dem Liede C. 157 neben dem Grundmotiv „Klage" noch Motive wie „Abschiedsletze, Warnung, Lebewohl". Vgl. 2. 34. 77 (Preis: Bote, Klaffer, Huldigung) 101. 148 (Klage: Zuversicht, Dienst, Huldigung) 155. 162. 164. 167. 168. 172. 176. 178. 180. 181. 186 (Huldigung: Sehnsucht, Treue) 192. 195. 196. 197. 199. 200. 205 (Zuversicht: Dienst, Dank, Feinde) 211. 233. Eine besondere Art der Motiv-Technik zeigt C. 198. Aus der weltlichen Liebe (Grundmotiv im Original: Liebeshuldigung und Liebesdienst) wird die himmlische Liebe zum Heiland. Das Grundmotiv ist im Kontrafakt aber die Sündenklage, auf Grund derer sich der Mensch ganz in den Dienst des Erlösers stellt.

Geistliche Umdeutung der weltlichen Motive findet nicht statt.

Die weltlichen Motive werden im geistlichen, bezw. politisch-religiösen Liede beibehalten und ohne Umdeutung ins Geistliche nach anderer Richtung hin geändert.

a) Contrafacta im weiteren Sinne.

α) Das Einleitungsmotiv des Originales wird Grundmotiv des Kontrafaktes.

C. 245. Morgendliches Tagen im Wächterliede: Morgengesang wahrer Christen. Das Motiv des Tagens am Morgen

wurde sonst immer geistlich gedeutet zum Tagen eines neuen Glaubensmorgens. (Durch Christus, bezw. durch Luther.)

β) Das Grundmotiv des Originales wird Einleitungsmotiv des Kontrafaktes.

C. 42. Das Motiv der Selbstanklage des Mannes, der ein Weib genommen, wird zur Selbstanklage Luthers, der eine Nonne geheiratet. Im K. wird das Grundmotiv „Klage über Heirat“ von Str. 2 ab aufgegeben.

γ) Das Grundmotiv des Originales bleibt Grundmotiv des Kontrafaktes.

C. 126. Weltliche Liebesklage: politisch religiöse Schicksalsklage. C. 239. Liebesgetändel zwischen Jüngling und Mädchen: Liebe zwischen Mann und Weib im christlichen Ehestand. Das Motiv bleibt dasselbe, wird aber in mehr christlichem Sinne durchgeführt. So wird C. 242 das Motiv des weltlichen Abschiedes (Reuter von der Liebsten) zum Abschied des gläubigen Christen, wenn er auf Reisen geht. Vgl. C. 80. 81. 94. 128. 144. 238. Bei der Beibehaltung der Motive treten die weltlichen Gedanken mehr in den Hintergrund, das Weltliche wird ohne Umdeutung mit Geistlichem erfüllt.

Auch in allen diesen Fällen (α—γ) ist die Motivherübernahme durch Anlehnung an Str. 1 bedingt.

b) Contrafacta im engeren Sinne.

Das Grundmotiv bleibt dasselbe wie im Original.

Die Motive werden ohne geistliche Deutung herübergenommen, der geistliche Dichter hatte nicht nötig viel zu ändern, weil sich Weltliches und Geistliches nahe berühren. Eine strenge Scheidung zwischen W. und G. ist oft gar nicht zu machen. In manchen Fällen darf man hier kaum noch von Kontrafaktur sprechen. Die geistlichen Lieder sind oft nur wenig veränderte weltliche Varianten, die geistlichem Sinne nahe stehen. Vgl. C. 37. 65. 146. 154. 177. 182. 208. Hierhin gehört auch das geistliche Schlemmerlied Knausts C. 185. An den meisten Stellen verbessert er christlich, trotzdem wird sein Lied weder Kirchenlied noch geistliches Lied. Es bleibt an vielen Stellen weltliches Lied, an anderen könnte man es wieder zu der Gruppe der „geistlich gefärbten Volks-

lieder“ im Sinne Michels (vgl. über Knaust 1903, S. 190) zählen. Jedenfalls ist das Lied eine Mischgattung. —

Anhang: Das Grundmotiv des Liedes wird in das andere Extrem verlegt,[1]) z. B. C. 44. Ein trauriges Herbstlied wird ein geistiges Frühlingslied, weltliche Sentimentalität geistliche Hoffnungsfreude.

Das gleiche Grundmotiv (die feste Zuversicht, dafs gegenwärtiges Leid anders werden mufs) wird in freier Weise (aufser Anfang und Form) jedesmal in seinem Sinne durchgeführt: Trostlied im Sterben C. 229, in Glaubensnot C. 127, in Glaubensverkennung C. 128.

Das weltliche Motiv des Scheidens des Jünglings vom Mädchen verwendet der geistliche Dichter (Valentin Triller) zum Beschlufs seiner geistlichen Liedersammlung.[2]) (Breslau 1555. 1559.) C. 292. O. So wünsch ich jr ein gute nacht zu hundert tausent stunden, C. Nu wünschen wir zu gutter nacht viel guts uns allen gleiche. (Ein gesang zum abscheidt der Collation.)

Beobachtungen bei Entlehnung des Eingangs.

Das Kontrafakt entlehnt dem Originale in rein äufserer Weise (neben Form und Weise) die Eingangsformel:

a) In unveränderter Form z. B. C. 261 Ich verkünd euch newe märe. Der als Weise vorgeschriebene Graf von Rom beginnt ebenso. Ferner C. 62 Ich wil zu landt aufsreiten, im Tone des gleich anfangenden alten Hildebrandliedes. Vgl. auch C. 134.

b) In variierender Form z. B. C. 72 „So wöl wirs aber heben an ein newes lied zusingen“ und „Was wöll wir aber

---

[1]) Während die Originale oft traurig ausklingen, enden die *contrafacta* meist hoffnungsfroh. Der pessimistische Zug des Volks- und Kunstliedes mufs dem wahren Christenglauben, der sich nicht nur in Klagen ergehen kann, weichen. Wenn es im weltlichen Liede für Unglück in der Liebe keinen Trost gibt, so weifs der Christ dagegen, dafs für Leid auf Erden dort die ewigen Freuden seiner warten. Vgl. C. 56. 58. 80. 101. 105. 111. 138. 139. 147. 194. 206. 235. 254 u. a. m.

[2]) Neuere Forscher ahmen es nach. So schliefst Tittmann einen Abschnitt seines Liederbuches aus dem 16. Jh. (Leipzig 1881) S. 251 f. mit Philipp zu Winnenbergs Lied: So wünsch ich euch ein gute nacht, bei den ich war in freuden.

heben an ein newes lied zu singen". C. 284 „Unnd wolt jr hören erbärmlich ding" aus „Nun wölt jr hören newe mär". Hierhin gehören auch die geistlichen Tageweisen C. 6. 15. 28. 102. 250. 251.

Weltliche Eingangsformeln werden geistlich geändert z. B. C. 63. 75. 79. C. 75. Orig. Ich kumm aus frembden landen her und bring euch vil der newen mär, der newen mär bring ich so vil, mer dann ich euch hie sagen wil. Contr. Vom himel hoch da kom ich her, ich bring euch gute newe mehr, der guten mehr bring ich so viel, dauon ich singen und sagen wil.

Ohne Motivherübernahme wird rein äuſserlich die Eingangszeile des O. parodiert.

Z. B. C. 247 „Der glaub beschützt mich gantz und gar" aus „Der unfall reyt mich gantz und gar". C. 300 „Was hilfft es doch das man so hoch" aus „Was wird es doch des wunders noch". C. 45 „Christum preiſs ich gantz erentreich" aus „Es was ein herr was erentreych". Vgl. C. 109. 143. 220. 244.

Das Kontrafakt entlehnt dem Originale am Anfang die Anrede.

Z. B. C. 107 „O Lieber Got, das deyn gepot so ubel wirt gehalten" aus „Oh lieber Hans, versorg dein gans". C. 209 „O Jesu Christ myn Her und Godt" aus „O Sawrer winter du bist so kalt".

Das Kontrafakt entlehnt dem Originale am Anfang die Frage.

Z. B. C. 255 „Ach mensch waz hat dir der Her miſsthan, das du jn nit wilt bekennen" aus „Ach was hat dir der rocken getan, daſs du nicht magst mer spinnen".

Das Kontrafakt ändert den Anfang des O. aus dem Negativen ins Positive, z. B. C. 282 „Umb gnad rüef ich an, Herr, zu dir" aus „Ungnad beger ich nicht von ihr"; aus dem Positiven ins Negative z. B. C. 137 „Mein fleyſs noch müh ich ye hab geübt" (d. h. nicht immer geübt, wie Gott es geboten) aus „Mein fleiſs und müe ich nie hab gspart" (d. h. für meinen weltlichen Herrn immer geübt).

Der Anfang zeigt in fast allen Fällen die Kontrafaktur, indem er entweder direkt übernommen ist, oder in veränderter oder parodierter Form. Nur selten ist der Anfang frei

gedichtet, z. B. C. 36 Was wöllen wir aber heben an; O. Die welt hat einen thummen mut. C. 132 O Gott inn deiner Mayestat; O. Der wechter verkündiget uns den tag. Ferner C. 23. 31. 66. 104. 159.

Verwertung des Materiales der Originale innerhalb der geistlichen Umdichtungen.

Da die Umdichtungen zum überwiegenden Teile den Grundton des Vorbildes beibehalten (Klagen bleiben Klagen, Scheiden bleibt Scheiden, Huldigung bleibt Huldigung usw.), konnte der geistliche Dichter beim Parodieren einen grofsen Teil des Wortmaterials entweder ganz unverändert oder wenig geändert beibehalten, zumal das weltliche Lied des 16. Jhs., besonders das Kunstlied, zum gröfsten Teile aus ständig wiederkehrenden Phrasen besteht. Die unveränderte Herübernahme der Phrasen erleichterte die geistliche Kontrafaktur sehr.

Das geistliche Lied behält die Phrasen der weltlichen Vorbilder unverändert oder leise geändert bei.

Bei Beibehaltung des Grundmotives „Klage“ z. B. C. 164 „Der unfall grofs, inn freude blofs hat mich mit leidt umbgeben, mit seiner macht inn Trübsal bracht und trawren auch daneben; darumb mein Hertz tregt rew und schmertz“. C. 155 „Elend bringt pein dem hertzen mein. Mein hertz schreit ach für leid der sach“. C. 169 „Unfall durch seinen neid hat solche klag erdacht, dadurch ich hab grofs leiden. Komm mir mit trost zu stewr“. Siehe C. 69. 148. 149. 150. 162. 163. 167. 169. 175. 178. 180. 192. 196. Welches Leid es auch sein mag (Liebe — Sünde, Geschick usw.), die immer wiederkehrenden Phrasen — oft nur Libretto für musikalische Künste — liefsen sich überall verwerten. (Vgl. S. 248, Anm.) Bei Beibehaltung des Grundmotives „Dienst, Huldigung“ z. B. C. 173. 204 „nach willen dein, mich dir allein inn trewen zu erzeigen; für all auff Erd bistu mir werd. Gantz in dein pflicht der zuuersicht lafs dir mein dienst gefallen. Leben bei dir wer allzeit mir für alle freud auff Erden“. C. 178 „in dein gewalt ich mich dir hab ergeben. Darumb ich sprich, dafs ich ohn dich kein stund mag frölich leben“. C. 195 „Ick wedt ein Megdelyn, hefft my myn Harte beseten, ick wil erer

nicht vörgethen, idt genaldt my nthermaten wol" usw. Siehe C. 153. 155. 159. 160. 168. 171. 172. 179. 180. 181. 183. 186. 197. 199. 207. 211. Solche Phrasen liefsen sich leicht von der weltlichen Liebe zum Mädchen auf die himmlische Liebe zu Gott, Christus, Maria übertragen. Bei anderen Motiven: C. 23. 149. 153. 155. 159. 160. 164. 166. 168. 173. 176. 195. 197. 204. 266. Und doch werden auch Lieder, die sich ihrer Phrasen wegen leicht durchparodieren liefsen,[1]) nur im Anfang parodiert, z. B. C. 240.

Der geistliche Dichter ändert nicht ein Wort der weltlichen Stelle, aber jeder, der die Verse liest, denkt — infolge des ganzen Zusammenhanges — an die geistliche, nicht die weltliche Beziehung.

So steht z. B. C. 196 bei dem Motiv „Scheiden von der Liebsten, bezw. von der Welt", unverändert: „Itz scheiden bringet my swer, unde macket gantz trurich my, dat ick nu modt van der, de offt erfröuwet my — erst werdt ick kranck van Harten, wenn ick gedencke der hennenuardt". (Hennenuardt, dort von der Liebsten, hier von der Welt.) Ähnlich C. 40. 213.

Der Dichter parodiert bei geistlicher Umdeutung einen Grundgedanken (z. B. fahr hin, treulose Liebste, bezw. treulose Welt), indem er gleich zu beziehende Wendungen beibehält, im übrigen das Motiv in freier Weise darstellt.

Z. B. C. 213, Str. 5 Vharhen, du Werldt, mith dynem tandt, dyn leue hefft ein endt! Had ick dyn untrüw ehr erkandt, myn harte van dy gewendt, so hed idt nicht gerüwet my, vordt an ick nicht mehr löue dy, dyn untrüw mackt ick dyner nicht acht, adde tho goder nacht!

Durch leichte Änderung der weltlichen Wortverbindungen kann ein geistlicher Sinn entstehen.

Z. B. C. 155 Elend bringt pein dem hertzen mein, das ich dich lieb (trübsal) mufs meiden (leiden), oder C. 178 es scheint kein tag dein wirt gedacht im (mein sünd rewt mich von) hertzen.

---

[1]) Der Prozentsatz der den Originalen entlehnten Worte ist bisweilen ein sehr grofser. Vgl. C. 146. 149. 150. 154. 169. 173. 182. 196. 204. 206.

Wenn der Dichter den Sinn einer weltlichen Stelle parodierte, konnte er natürlich einen Teil der Worte verwerten.

Z. B. C. 166, Str. 1; 1, 2 Ich sprach meim Herrn Gott kindlich zu wie ich jn liebt im hertzen. O. Ein meidlein sagt mir freundlich zu, wie sie mich liebt in hertzen. Vgl. C. 68. 101. 172. 181. 205.

Nur durch Veränderung eines einzigen Wortes wird die weltliche Stelle geistlich.

Z. B. C. 155, Str. 1 Mein hertz schreit ach für leid der sach, der Sathan (klaffer) thut mich neiden: Mit seiner macht hat er mich gbracht in trawren und in schmertzen. (So auch in C. 172.)

Unter Beibehaltung einiger Worte kommt ein ganz anderer Sinn heraus.

Z. B. C. 186 O. Dein rotter mundt zu aller stundt mich sher anficht, mein herz das dicht taglich mit dir zu scherzen; C. Dein Leib verwundt zu leidens stund mich des bericht, mein Hertz das ticht teglich in deinen schmertzen.

Weltliche Gedanken werden in geistliche umgeändert. (Unter Anlehnung an die Worte des O.)

Z. B. C. 185 kein grösser freud auff erden ist, dann guts leben (einen gnedigen Got) han.

Weltliche Gedanken ersetzt der geistliche Dichter bisweilen durch spezifisch christlich-tugendhafte.

Z. B. C. 161 Defs morgens in dem thaue die meidlein grassen ghön: Des morgens in der Awe, so thu ich frü auff stahn, (eine schöne Christentugend!)

Religiöse Gedanken, die sich schon im Vorbilde finden, werden übernommen.

So wird z. B. in C. 185 das Motiv des Sichnichtsorgens des Schlemmers zu dem gleichen, aus der Bibel bekannten, Motiv „und ob ichs als verzer und wil darümb nicht sorgen: Gott beschert mir morgen mehr“. „So wil ich doch nit sorgen, wie mich Christ hat gelehrt. Ich lafs die vögel sorgen, ghen disem winter kalt“. (Beibehaltung des Motives und Ausführung in mehr geistlichem Sinne.) Vgl. C. 1. 134. 215. So werden in C. 161 Gedanken geistlicher Volkslieder entlehnt. (Preislied auf die Schönheiten Gottes in der Natur.)

Der geistliche Dichter erklärt die Kontrafaktur.

In C. 20 heifst es in dem geistlichen Liede (Scheiden der Seele vom Leibe) Ich stund an einem morgen: „das freülin ist die seel“ und „Der bull das ist der leybe, der umb die sele wirbt“. Ferner in C. 115 „Die Blümlin (des weltlichen Maienliedes) sind sein wort und lehr“ (Christi nämlich).

Das geistliche Lied bekämpft den Inhalt des Vorbildes an derselben Stelle.

Z. B. C. 185 ich wil mein gut verprassen mit schlemen frü und spat: ich wil mich schlemmens massen, vorsichtig frü und spat. — Mit Würfel und mit Karten wil ichs lassen gut sein. C. 216 „Dyn Roten Mundt tho aller stundt heb wol in hoedt, denn idt nicht goedt js alle tydt tho schertzen“. Ich verweise auf den besonderen Teil der Abhandlung S. 198 bis 204 (C. 31. 51. 66. 98. 226. 104).

Im allgemeinen herrscht das Bestreben, dem Originale alles Weltliche abzustreifen und Geistiges an seine Stelle zu setzen.

Dabei sind die geistlichen Umdichter bisweilen liberal, z. B. bleibt in C. 161 stehen: des abends frölich reien die Meidlein wolgethan, spatzieren zu den brunnen usw. (dieser Gedanke wird sonst gewöhnlich eliminiert), oder in C. 185 bleiben als gute Gottesgaben stehen Hühner und Wein, ja das Bier wird selbst neu eingeführt; aber sie entfernen auch harmlos weltliche Gedanken blofs deshalb, weil sie weltlich sind. So wird z. B. in C. 101 auch der leiseste Gedanke an weltliche Liebe entfernt. Besonders werden weltliche Gedanken durch gänzliches Übergehen entfernt. So wird z. B. in C. 161 die Stelle „daraufs sie krenzlein machen und schenkhen es irem schatz, thun sy freundlich anlachen, und geben im ein schmatz“ gänzlich weggelassen. So bleibt in C. 185 vieles Weltliche stehen, aber der „Schweinebraten“ mufs dem geistlichen Sinne weichen. (Vgl. auch eine wichtige Strophe in C. 175.)

Wenn der Christenglaube es erfordert, ändert man Stellen.

Z. B. C. 69. 149 „O Got vater du hast gewalt“ aus „Ach Jupiter, hetst du gewalt“. (Für Jupiter, Venus, Amor, Cupido werden in den Umdichtungen Gott, Christus und

der Teufel eingesetzt.) Man betet nicht egoistisch, sondern schliefst auch andere Menschen in sein Gebet ein, vgl. C. 185 (C. 183) O. „Gott behüt mich jungen knaben“, C. „Gott bhüt all fromme Christen“. Ganz unchristliche Gedanken gar wie „ich wolt das er im jar erblindt“ (der klaffer) ersetzt man durch mildere Ausdrücke wie „an dem man kein trew ader find“ (Satan) C. 152.

Sprichwort, Beispiel und Vergleich werden wie im Original verwertet, entweder unverändert oder in geänderter Form.

Weltliche Sprichwörter werden in biblische verwandelt, z. B. C. 193 „zwen hund an einem beine, die seind selten eins“ in „Twen Herren nicht kan deenen ein Knecht mit Harten rein“ (vgl. Matth. 6, 24. Luk. 16, 13), oder z. B. durch Einfügen von „Wils Gott“ religiöser gefärbt, vgl. C. 152 „mein Katz (wils Gott), fecht auch ein maufs“. Aber man entlehnt auch Sprichwörter in unveränderter Form, wie C. 65 „All ding ein weil“, C. 87 „Beschaffen Glück (ist unversaumt)“, C. 213 „twen Heren nicht kan deenen Ick — ein goder modt is haluer Lyff — wath hüdt is weerdt wert morgen leidt“. Ein weltliches Sprichwort ist durch Parodie geistlich umgedeutet in C. 205 „Wo bäwrisch art zu hoff regiert, erfunden wird, gut regiment gar selten“. C. „Wor Flesch unde Blodt allenen regert, geunnden werdt Ein Christlick hert ghar selden“. Die weltlichen Beispiele der Originale werden durch geistliche ersetzt, z. B. C. 179 weltlich: Phebe, Daphne — geistlich: David, Barsbe. Ähnlich C. 68 und C. 69, beidemal in Umdichtungen des Hans Sachs: Für Rosina, Paris, Venus, Vergil, Helena, Pontus, Sidonia treten Christus, Papst Silvester, Kaiser Konstantin, Gratianus, Nero ein; für Lucretia, Auriolus, Sappho, Dine, Tristrant, Isot, Dido, Joles, Rea, Medea, Jason, Circe, Herkules, (Adam), Horestes, (Sampson), Semiramis, (Thamar), (Amon), Thisbe, Piramus, Pontus, Sidonia werden eingesetzt Judas der Verräter, Simon der Zauberer, Paulus, Cain, Saul, das Kanaaniterweib, die Ehebrecherin und der verlorene Sohn. — C. 213 entlehnt dem O. den Vergleich aus dem Vogelleben: Glyck man den kleinen waldt Vöglyn doeth, man pypt en vör mit söthem ludt, und wenn man se geuangen hefft, so sleith man se tho dodt. So werden Jünglinge von

schönen Jungfrauen verlockt, so Menschenkinder von der Welt betört.

Das Kontrafakt parodiert Wendungen des Originales an anderer Stelle.

Die Regel ist, dafs an derselben Stelle parodiert wird. So entspricht z. B. in C. 157 Str. 3 V. 1—4, Str. 4 V. 5—8, Str. 3 V. 1—8 des O. Siehe auch C. 44 Str. 2; 1 (O. Str. 1; 2), C. 1, C. 27, C. 52, C. 188. Ich erkläre mir diese Erscheinung so, dafs dem Umdichter die Redewendungen des Vorbildes im Ohre nachklangen und er sie dann in mehr freierer Weise verwertete.

Der geistliche Dichter wird durch einzelne Worte veranlafst zu parodieren.

Z. B. C. 197 O. „Ich gleich sie einem Engel", C. „He is ein Her der Engel"; C. 159 „es gleicht sich unserm fleische". Dieses ist vor allem der Fall in C. 34, vgl. u. v. St. „er stiefs ein an sein brust" (Bauerntanz), C. „stesst manchen an sein brust" (Gott im Totentanz).

Anhang: Dafs bei der geistlichen Kontrafaktur überall da, wo sich die Umdichtungen an die Vorbilder anlehnen, oft auch der Stil des weltlichen Volksgesanges mit entlehnt ist, ist klar; auffallend ist es dagegen, wenn der Stil des weltlichen Volksgesanges in freier Weise (abgesehen von Form, Anfang, Motiven) ohne wörtliche Anlehnung an das bestimmte Vorbild nachgeahmt wird. So ist z. B. in C. 85 unabhängig vom Original (mit Ausnahme von Str. 1) die Gattung weltlicher Lieder nachgeahmt. (Tage- und Wächterlied.) Vgl. ferner C. 19. 20. 75. 228. Das gilt besonders von den typischen Fragen und Wiederholungen des Volksliedes. Wurden Fragen wie: „Was hat er denn zum Malschatz geben Dir?" „Was bedeut im Fingerlein der Saphir?" usw. (C. 83) dem Vorbilde mit entlehnt, oder in freier Weise der Gattung nachgebildet? Leider ist gerade bei diesem Liede das Vorbild nur in der 1. Str. erhalten. Ich vermute das Erstere. Vgl. C. 12. 24. 38. 114. 191. Hier sind die Fragen und Wiederholungen meistens infolge Anlehnung an das Original entstanden. — Weiter klingen Stellen in den Umdichtungen bisweilen sehr weltlich, und dennoch läfst sich Wortentlehnung an das Vorbild nicht feststellen. C. 20. 83. 98. 142. 147. Oft möchte man annehmen,

dafs dem Originale nahe stehende weltliche Varianten verloren gegangen sind. Dafs dieses nicht der Fall zu sein braucht, beweisen Lieder wie C. 94 und C. 289.

In welcher Weise lehnen sich die Umdichtungen an die Vorbilder an?

Drei Möglichkeiten gibt es, wie die Umdichtungen sich an ihre Vorbilder anschliefsen können:

a) Sämtliche Strophen klingen an das Original an. Hierhin gehören die 66 *contrafacta* im engeren Sinne. (Vereinzelte Ausnahmen siehe an Ort und Stelle, z. B. C. 77. 113. 159. 208.)

b) Einige Strophen klingen an das Original an. Hierhin gehören folgende 46 Lieder: C. 1. 4. 6. 7. 8. 12. 20. 21. 22. 23. 24. 27. 31. 33. 38. 46. 51. 52. 67. 70. 76. 81. 87. 96. 97. 98. 105. 109. 125. 126. 131. 132. 138. 142. 188. 214. 221. 247. 252. 270. 280. 281. 286. 297. 298. 299.

c) Lediglich Str. 1 klingt an das weltliche Original an. Hierhin gehören alle übrigen 131 Lieder der *contrafacta* im weiteren Sinne. Diese Lieder überwiegen also bedeutend.

Ein einziges *contrafactum* klingt im Wortlaut überhaupt nicht an sein Vorbild an, C. 36. Trotzdem ist das Lied eine bewufste Umdichtung, weil einmal die weltliche Weise (und die Form) entlehnt ist und zwei Motive geistlich gedeutet sind: Grundmotiv, Bauer — Christus Ackersmann; Nebenmotiv, Rofs und Wagen.

Bei den *contrafacta* im engeren Sinne erstreckt sich die wörtliche Anlehnung meistens auf die ganze Strophe, aber in einigen Fällen klingt auch nur Str. 1 enger an, die weiteren jedesmal im Eingang der Strophen. Ein gutes Beispiel hierfür bietet des Hans Sachs Parodie C. 77. Vgl. ferner C. 2. 34. 65. 69. 176. 200. 233. Viele Strophen eigentlicher Umdichtungen lehnen sich wenig an den Wortlaut der Vorbilder an, so z. B. C. 148. 155. 159. 172. 175. 176. 179. 195. 196. 197. 198. 200. 201. 203. 207, ja ausnahmsweise kommt es auch einmal vor, dafs eine vereinzelte Strophe nur den Sinn parodiert und sich wörtlich gar nicht an das Vorbild anlehnt, C. 77 Str. 3. — Knaust und Vespasius parodieren meist alle Strophen der Originale durch, nur selten fehlt eine. Vgl. z. B. C. 159 (K.), C. 208 (W.). Lagen ihnen diese Strophen nicht vor?

Die Umdichtungen entlehnen den Vorbildern die äufsere Form.

1. Das Kontrafakt übernimmt aus dem Original die Grundform (Einkleidung).

Bei den *contrafacta* im engeren Sinne versteht sich dieses von selbst, die ganze Art des Durchparodierens bringt es mit sich, dafs der geistliche Dichter die Grundform beibehält. (Z. B. C. 167 formelhaften Eingang und Dialog; C. 166 Gespräch zwischen Jüngling und Mädchen, bezw. Gott und Mensch. Vgl. C. 69. 149.) Nur eine einzige eigentliche Umdichtung ist mir bekannt (C. 187), wo die Grundform (Dialog) aufgegeben ist. Anders bei den *contrafacta* im weiteren Sinne. Hier ist es Absicht, wenn der Dichter neben Form und Eingang die Einkleidung, z. B. die erzählende, oder noch weit häufiger die Gesprächsform, entlehnt. Über die Bedeutung und Beliebtheit des Zwiegespräches bei der Kontrafaktur citierte ich S. 142 eine Bemerkung Hoffmann von Fallerslebens. Sie trifft das Richtige. Der Dialog erleichterte dem geistlichen Dichter die Darstellung. Das zeigen uns vor allem die Umdichtungen des Liedes: Ich stund an einem morgen S. 141—147.

a) Die Gesprächsform (Dialog) wird bei *contrafacta* im weiteren Sinne entlehnt: C. 12. 24. 27. 83. 105. 214. 221. 223 (Gespräch am Brunnen), C. 67. 130. 283 (Streit zwischen zwei Parteien), C. 20. 21. 58. 99. 100. 194 (formelhafter Eingang 1; 1—4 Ich stund an einem morgen haymlich an einem ort, Do het ich mich verborgen, ich hort klegliche wort usw. und Dialog).

b) Die Gesprächsform (Dialog) wird aber auch öfters aufgegeben, z. B. C. 16. 41. 60. 112. 124. 147. 260. 284. 285. — C. 49 (im O. Dialog, hier episch-reflektierend). Auf mehrere sprechende Personen wird der Dialog erweitert in C. 59. 283.

c) Die erzählende in Vereinigung mit der Gesprächsform wird mit entlehnt in C. 4. 33.

Eine besondere Art der Herübernahme der Einkleidung zeigt C. 87, wo wie im Original jede Strophe mit „Beschaffen Glück“ beginnt. Durch diese Einkleidung wird das Grundmotiv übernommen und geistlich gedeutet.

Dafs bei Entlehnung der Einkleidung die Anlehnung nicht immer rein äufserer Natur ist, sondern dabei auch Motive anklingen, zeigen Lieder wie C. 20 (Liebesscheiden : Weltscheiden), C. 58 (Liebesklage : Sündenklage). Vgl. ferner C. 21. 41. 60. 100. 112. 124. 194 (Klage), C. 67. 130. 283 (Streit) u. a. L. m.

2. Original und Kontrafakt haben die Introduktion gemeinsam, oder der Eingang des weltlichen Liedes wird im geistlichen als Introduktion benutzt.

In C. 4 bilden Str. 1. 2 die Einleitung für die folgenden Strophen, sowohl im Vorbild wie in der Parodie. (Vgl. auch C. 226.) In unveränderter Form werden die ersten Verse 1; 1—3 des O. im C. als Einleitung zum 23. Psalm verwertet in C. 47. (Vgl. C. 41. 60. 124. 189. 260.) Die Art der Einleitung für eine kommende Erzählung wird dem O. entlehnt in C. 33. 34. Zunächst steht die Eingangsformel, dann beginnt die Erzählung: es gschah an einem danze (bezw. in einer state). In C. 236 gilt Str. 1 als Introduktion für das Folgende. Dafs auch trotz scheinbar rein äufserer Anlehnung (Introduktion) der Grundton beider Lieder derselbe sein kann, beweist C. 47.

Zur Metrik und Form der geistlichen Umdichtungen.

Dafs bei der geistlichen Kontrafaktur das Versmafs der Umdichtung mit dem des Originales im Grundschema übereinstimmt, darf als Grundprinzip aufgestellt werden. Die einzelnen kleineren Abweichungen habe ich jedesmal an Ort und Stelle angegeben. Sie erstrecken sich weniger auf die Anzahl der Hebungen, als auf die Art der Reimstellung; vor allem läfst sich oft ein geringes Abweichen von der Grundform in den Abgesängen feststellen. Im allgemeinen erstrebt der geistliche Dichter mehr Regelmäfsigkeit, vor allem da, wo nicht Kunst-, sondern Volkslieder seine Vorbilder sind. Formell übertreffen die *contrafacta* meistens ihre Vorbilder. Aber sehr oft ist auch bei ihnen die Form recht schwach. Der Inhalt galt mehr als die Form.

Der Reim.

Charakteristisch für die geistliche Kontrafaktur — ebenso wie die Parodie des Anfangs, die bei wenigen Ausnahmen als Grundregel erkannt werden mufs — ist die Mitentlehnung

der Reime. Diese Reimanklänge sind meistens durch Wortanlehnung bedingt. Der geistliche Dichter entlehnt dem O. ein Wort im Reime und ist dann gezwungen im reimentsprechenden Verse ein reimähnliches Wort zu setzen, z. B. C. 166 Str. 1; 4 leget mir an viel schm ertzen (Orig. allein mit mir zu sch ertzen), O. C. 1; 2 hertzen; C. 157. 4; 5 gel ungen, 4; 7 sei - dir gesungen; C. 178. 2; 4 erg etzen, 2; 2 setzen; C. 155. 2; 2 h ab, 2; 1 nicht ab; 2; 8 d ir, 2; 7 her zu mir. Ferner in C. 68. 1; 7, 10. 2; 2, 4 usw. In solchen Fällen ist der Reimanklang natürlich und nicht weiter auffallend. Auffallend ist es aber, wenn Reimanklang vorliegt, und keine entlehnten Worte der Grund sind, z. B. C. 155 Str. 1; 10, 11. C. Ach Gott, mein s ündt vergib aus gr undt, das bitt ich dich von hertzen! O. das er erbl ind der mirſs nit g ünd! das wünsch ich jm von hertzen u. a. St. m. Sehr häufig findet sich auch der Fall, daſs Reimanklang vorliegt, wenn in der Umdichtung im Reime dieselben Worte vorkommen, aber in umgekehrter Stellung. (Vgl. z. B. C. 178. 3; 7, 10 = O. 3; 10, 7 hertzen : schmertzen.) Bisweilen behält der Dichter auch Versschluſsworte bei, um die Reime verwerten zu können, vgl. z. B. C. 166. 3; 2, 4, 5, 6. (Keine Parodie des Sinnes.) Meistens ist dieses jedoch der Fall bei Parodie des Sinnes, vgl. z. B. C. 68. 1; 1—4 O Christe, wo war dein gestalt, bey Bapst Siluesters leben, Do Kayser Konstantinus gwalt im uber Rom thet geben?

Weiteres Material bieten Lieder wie C. 2. 8. 24. 31. 34. 53. 68. 69. 80. 81. 101. 105. 109. 145. 148. 159. 166. 185. 195. 196. 197. 199. 247. 255. 286. 300.

Sehr zu beachten ist der Fall, wenn in den Strophen, die sich an das O. anlehnen, der Binnenreim beibehalten, in den anderen frei gedichteten Strophen aber aufgegeben wird, z. B. C. 237. 264.

Der Refrain.

Bei den *contrafacta* im weiteren Sinne wird häufig der Refrain — geistlich verändert — entlehnt, vgl. z. B. C. 16. 144. 263. 286, desgl. bei eigentlichen Umdichtungen, z. B. C. 113. 150. 160. 166. 171. 177. 198. 201. 233, in anderen Fällen gibt man den Refrain auf, z. B. bei *contrafacta* im weiteren Sinne C. 23. 48. 67. 71. 80. 130. 202. 235. 254. 278. 283. 284. 300.

Das Akrostichon.

In C. 65 entlehnt das Kontrafakt dem Originale das Akrostichon „Maria“. (Dichterin ist Königin Maria von Ungarn.) In C. 52 ändert der geistliche Dichter beim Parodieren den Anfang des Vorbildes A ch Got wem sol ichs klagen in H err Gott, wem soll ichs klagen, um ein (im Originale fehlendes) Akrostichon anwenden zu können. („Hans von Gottingen“.)

Strophenanzahl.

Bei *contrafacta* im weiteren Sinne ist die Strophenanzahl mit der des Originales verglichen fast niemals gleich, sondern fast immer länger, bei *contrafacta* im engeren Sinne fast immer gleich. Ich gebe eine Zusammenstellung:

a) Contrafacta im weiteren Sinne.

Gleich: C. 29. 31. 35. 42. 71. 74. 76. 105. 109. 111. 127. 137. 138. 139. 140. 143. 242. 254. 281. 292. 293. 296, sehr auffallend vor allem in C. 33.

Kürzer: C. 4. 23. 24. 38. 40. 45. 49. 62. 72. 81. 88. 94. 96. 112. 119. 120. 202. 212. 220. 226. 234. 256. 261. 263. 280.

Länger: C. 1. 7. 8. 12. 14. 19. 20. 21. 22. 27. 41. 43. 46. 47. 48. 51. 52. 53. 54. 56. 57. 58. 59. 60. 64. 66. 67. 70. 73. 80. 85. 87. 89. 93. 95. 97. 98. 99. 100. 103. 107. 108. 114. 115. 116. 117. 123. 124. 125. 126. 128. 130. 131. 132. 134. 136. 141. 142. 144. 147. 188. 189. 191. 194. 210. 214. 217. 221. 223. 224. 225. 228. 229. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 243. 244. 245. 247. 249. 252. 253. 257. 258. 260. 262. 264. 265. 266. 270. 275. 282. 283. 284. 285. 286. 289. 294. 297. 298. 299. 300.

b) Contrafacta im engeren Sinne.

Weil es zu ihrem Grundprinzip gehört, dafs die Strophen des Originales sämtlich hintereinander durchparodiert werden, ist die Strophenanzahl im O. und C. gleich. In einem Falle ist das C. kürzer (C. 149), in mehreren länger. (Vgl. C. 157, wo Knaust Str. 3 des O. in zwei Strophen parodiert 3; 1—4. 4; 5—8.) Rein geistliche Strophen werden zu den kontrafazierten neu hinzugedichtet in C. 44. 152. 154. 158. 162. 182, unsicher ist es in C. 149. 177. 193. Ich nenne diese Lieder trotzdem *contrafacta* im engeren Sinne, weil alle Strophen

des O. parodiert und dann weitere neu hinzugedichtet sind. (Vgl. z. B. C. 113.) Dafs die mit Ausnahme der Form frei hinzugedichteten Strophen in der Form oft besser sind als die kontrafazierten zeigt C. 158. Die Strophenanzahl kann bei den Vorlagen verschieden sein, das zeigen zwei Lieder des Knaust und Vespasius. (C. 146 und 208.) Dem hd. Dichter lag wahrscheinlich eine 6str. Variante (wie die Ambraser) vor, dem nd. die 4str. Vgl. auch C. 159. 197.

Weise.

Den Ausgangspunkt der geistlichen Parodie bietet wohl die weltliche Weise. Daher ist es das Ursprüngliche, wenn die Weise des Vorbildes angegeben ist. Das ist denn auch der Fall bei der überwiegenden Mehrzahl der Parodieen. Die Originalweise wird allein angegeben, z. B. C. 220. 221. 222. 267. 281 usw. Oft nennt man auch nicht die Weise, sondern sagt etwa „Im thon, Wies angeht“. (C. 248. 254 u. a. m. Nld. und Mennoniten.) Wenn in der Quelle die Noten abgedruckt sind, wird die Weise oft gar nicht angegeben. Das C. fängt dann immer genau so an wie das O. (Vgl. z. B. Winnenbergs Lieder C. 235—246.) Es finden sich aber auch Zeugnis und Noten gleichzeitig. (Vgl. z. B. Trillers Lieder C. 286—300.) Später legte man den Parodieen neben der Originalweise oder anstatt ihrer andere Weisen unter, wohl der Abwechslung oder besseren Kenntnis wegen. So steht z. B. in C. 219 neben der Originalweise eine andere weltliche, in C. 217 dazu neue weltliche und geistliche Weisen. Allein eine andere weltliche Weise steht z. B. C. 38. Jeder Gesangbuchherausgeber schaltete nach seinem Belieben. Unter der Fülle von Weisen suchte er sich eine oder mehrere aus, die zu dem Versmafse seines Liedes pafste. Im Zwickauer Gesangbuch der Böhmischen Brüder 1531 sagt ihr gröfster Liederdichter Michael Weisse:

> „Wo ein thon oben an gestelt
> Einem vorsinger nicht gefelt,
> Der ticht einn bessern, so er kan;
> Den nehm ich mit allem danck an.
> Er seh nur mit allem fleifs zu,
> Das er dem text keinn schaden thu.“

Das gilt wohl vom Kirchenlied des ganzen 16. Jhs.

3. a) Der ästhetische Wert der Umdichtungen.

Was Michel von den Umdichtungen Knausts sagt (a. a. O. S. 199 f.): „Einzelne Lieder sind ihm ja leidlich gelungen, im ganzen aber werden wir sein Werk (die Gassenhawer und Reutterliedlein, 1571) ästhetisch nicht eben hoch bewerten. Um es zu fertigen, war kein Dichter von nöten, sondern nur ein einigermafsen geschickter poetischer Handwerker", gilt von fast sämtlichen von mir behandelten *contrafacta* im engeren Sinne. Waren diese eigentlichen Umdichtungen vor den anderen schon in der Minderheit, gab es aufser den Verarbeitungen weltlicher Lieder durch Knaust und Vespasius nur sehr wenige andere eigentliche, d. h. durchparodierte Lieder (unter 66 nur 13), so stehen diese auch ästhetisch im allgemeinen weit unter den *contrafacta* im weiteren Sinne. Höchstens die drei Umdichtungen des Hans Sachs (C. 68. 69. 77) zeichnen sich durch Form, Inhalt, ja auch durch geschickte Art des Parodierens vorteilhaft vor den anderen aus. Es ist ja auch ganz natürlich, dafs bei der oft sklavisch engen Anlehnung an die Vorbilder die Lieder entweder phrasenhaft und kalt oder unnatürlich und geschmacklos klingen. Docen sagt (Miscell. I, S. 249): „Man sieht Natur und Schönheit unter den widerwärtigen Fesseln seufzen." (In demselben Zusammenhange.) Dieses gilt nicht von den *contrafacta* im weiteren Sinne. Wie sie an Zahl weit überwiegen, sind sie auch im allgemeinen ästhetisch höher anzuschlagen. Wo der geistliche Dichter dem Vorbilde nur einzelnes, ihm passendes Material entnahm, wo er frei denken und dichten konnte, war auch der Erfolg besser, zumal das weltliche Lied das geistliche bei Kontrafaktur befruchtet hat (sei es inhaltlich, sei es formal). Ich mache auf einige Unnatürlichkeiten und Geschmacklosigkeiten, meist veranlafst durch Parodie eines ungeeigneten Vorbildes oder durch zu nahe Anlehnung an dasselbe, aufmerksam. In C. 166 pafst die Form durchaus nicht im geistlichen Liede, wohl aber in dem neckisch-heiteren Originale. Aufser dem Eingang „Ich sprach meim Herrn Gott kindlich zu, wie ich jn liebt im hertzen und er mir nit defsgleichen thu" ist besonders der

Refrain „Ju ju Ju ju Ju ju liebs Mennlin, murr nur nit!" der Gipfel der Geschmacklosigkeit. Man bedenke, so spricht hier Gott zum Menschen! Höchst sonderbar klingt auch eine Stelle in C. 158 Str. 3; 1, 3. 4. 4; 1, 2, wenn der Jäger die Hoffnung entführt, und es dabei heifst: „Er nam sie in der mitte, schwencks hinder sich zurucke wol auff sein hohes rofs. Er fürt sie gar behende wol durch das grüne grafs". Die formelhaften Redewendungen des Liedes bei dem Motiv einer weltlichen Entführung verleiten den Dichter zur Unnatur. (Bei weltlichen Abschiedsliedern z. B. C. 167.) In C. 20 entsteht ein Mifsverhältnis zwischen den Worten und der wahren Gesinnung der Sprecher, durch Herübernahme von Redewendungen veranlafst. Auch in der Sprache des Kontrafaktes macht sich die zu enge Anlehnung an das Original bisweilen unnatürlich bemerkbar (C. 160); gezwungene Wortstellung entsteht C. 143, durch überkünstliches Versmafs Geschraubtheit in Form und Inhalt in C. 2. Ja fast unchristliche Gedanken werden durch das Original veranlafst (C. 200). Die hier angeführten Beispiele liefsen sich leicht vermehren, ich verweise auf folgende Lieder C. 22. 34. 36. 113. 115. 131. 157. 167. 178. 181. 214. 243. 286. 91 (Du Sündrin wilt du mit) 114. 191 (Lieder vom tödlichen Falle des Papstes). Recht charakteristisch für das oft schematische Parodieren ist Winnenbergs Lied C. 239. Zwischen der in Anlehnung an das weltliche Vorbild gedichteten 1. Str. und den frei gedichteten, d. h. rein geistigen weiteren Strophen entsteht ein schroffer Gegensatz. In Str. 1 infolge Anlehnung an die weltlichen Formeln das Motiv des in das Mädchen verliebten Jünglings:

> Mir ist ein liebes Meidelein
> Gefallen inn meinen sinn.
> Ach Gott, möcht sie mein eigen sein,
> Mein trauren wer dahin!
> Den Tag und Nacht dahin ich tracht,
> Wie ich jm jmmer thue,
> Dafs sie mir werde zugepracht,
> Damit ich habe rhu,

in den weiteren Strophen die Liebe zwischen Mann und Weib im christlichen Ehestande. In C. 235 entsteht durch Anlehnung an das O. insofern eine Inkonsequenz, als der Anfang

des Vorbildes: Ach lieb mit leyd, wie hast dein bscheyd beibehalten, dann aber auf die Freude übergegangen wird. Solchen Unnatürlichkeiten gegenüber stehen manche vortrefflich gelungene Parodieen. Trotz ganz enger Anlehnung konnten gute Lieder nach Form und Inhalt weltlich und zugleich geistlich entstehen, das beweist z. B. die Liebes- und Sündenklage C. 266. Das war nur möglich infolge der Phrasen, denen sich leicht eine andere Beziehung unterlegen liefs, oder die unverändert übernommen werden konnten, weil sie zweierlei Deutung (weltlich und geistlich) zuliefsen. Inhaltlich und formal sehr geschickte, aber auch leicht durchzuführende Parodieen sind C. 29. 68. 69. 77. 94. 101. 152. 155. 183. 192. 203. 205. 207. 266. 277 und Der gnaden Brunn thut fliefsen.

b) Die Wichtigkeit der Lieder für die Volksliedforschung.

Für die Volksliedforschung können die geistlichen Umdichtungen wichtig sein. Schon im 18. Jh. machte F. A. Kinderling auf die *contrafacta* als wertvolles Material für die Kritik der Volkslieder aufmerksam. (Gräters Bragur V, 1. 1797, S. 20 ff.) Leider hat man die Parodieen bisher gar nicht berücksichtigt. Ich mache daher auf einige Erscheinungen aufmerksam. C. 255 beweist, dafs einzelne Strophen eines uns erhaltenen weltlichen Liedes auch als eigene Lieder gesungen wurden, so z. B. Ach was hat dir der rocken getan, dafs du nicht magst mer spinnen, Str. 8 des Spinnerliedes Die höchste freud, die ich gewan, das ebenfalls parodiert wurde. So wurden C. 215 Und weren der neider noch so viel (Str. 3) und Wiewol ich arm und ellend bin (Str. 1) auch als zwei selbständige Lieder gesungen. (Vgl. C. 9.) Die Umdichtungen zeigen uns bisweilen, was zusammengehört, wenigstens was in jenen Zeiten so gesungen wurde, wo wir Strophen als Zusätze ausscheiden möchten. (Vgl. C. 146. 208.) Sie sind ein Beweis für den ursprünglichen, aber auch für den später erweiterten, indes auch so gesungenen weltlichen Text (C. 187). Sie zeigen, dafs Gelehrte im Volksliede oft mit Unrecht Strophen ausgeschieden und Lieder zerlegt

(C. 142), dafs Forscher mit Unrecht Zusatzstrophen angenommen haben (C. 213). Andererseits beweisen sie aber auch wieder Erweiterungen in ursprünglich kürzeren weltlichen Varianten. (C. 171. 198. 201. Vgl. auch C. 168. 177. 195.) Vor allem zeigen sie uns aber, welche Lieder beliebt und verbreitet waren, in welchem Zeitraum und wo (vgl. S. 213 und Michel S. 200), und wieviele Lieder uns bei der lückenhaften Überlieferung verloren gegangen sind. (S. 269 bis 271.)

Schlufs.

a) Wie entstanden geistliche contrafacta?

Ein sehr interessantes Zeugnis ist uns in dieser Hinsicht erhalten. Philipp Freiherr zu Winnenberg und Beihelsteyn schrieb aus Strafsburg 1582 an seinen Freund, den kurfürstlichen Torwart Melchior von Eltz zu Trier, wie seine aus dem Weltlichen ins Geistliche veränderten Reuterlieder entstanden sind. Ich hebe aus diesem Gedichte (116 Verse) die Stellen heraus, die für die Kontrafaktur von Bedeutung sind (nach dem Exemplare von Winnenbergs Christlichen Reuterliedern, Strafsburg 1582, in der von Wallenrodtschen Dom-Bibliothek zu Königsberg i/Pr., F 14. 12⁰):

V. 3. Mein lieber Freund, jr werdet nicht
vergessen sein, wie eyn gedicht
Inn Reimenweifs und hübsch Gesang,
welches also war sein anfang:
O weh und Ach
der schweren sach,[1])
Mit heller stim und Melodei
10. sungend, darbei ich kennet frei
Ewr freudigs und fröliches Hertz,
beid, im ernsten und auch inn schertz.
Nach dem mir dan solchs schön gesang
gar wol gefiel und hell erklang
Im Walt, den man Montbaurer nent,
fieng ich an und begert behendt,
Ir mir gebend der Reimen art,
welchs mir von euch gewilget wardt,
Darnach ich möcht mit lusten mein
20. machen eyn Lied mit Reimen fein,
Gottseliger art und guter Lehr ...
Solchs ich euch bald zuschicken wolt ...

[1]) Vgl. C. 241 in den Quellen. Original verloren.

Also ich lang darauff gehart,
30. doch mir von euch nichts geschickt wart,
Zu letzst find ich auff eyner banck
im Wirdeshaufs gar vil Gesang
Liegen, so die Reuter pflegen,
wann sie wüschen und aufsfegen
Ir Sattelzeug und grofs unlust,
so schmutzig seind und voller wust,
Zusingen, damit sie die zeit
vertreiben und jr grosses leid.
Dacht abermaln ich an euch bald,
40. ob das Lied, so ich inn dem Wald
Von euch so wol singen gehort,
kund finden und desselben wort,
Damit ich meinen lust ergetzt,
die weifs inn andre Reimen setzt . . .
Dafs die wort, so wir singen fein
50. möchten dahin gestellet sein,
Nicht zur lust und was fleysch begert,
sondern das Gott geehret wert . . .
61. Hab drumb, als ich das Gesang fand,
solchs genommen unter mein hand,
Zu eyner beicht hab ichs gericht . . .[1])
71. Wann nun das Lied also gestelt,
dafs es dem lieben Gott gefellt
Und ich demnach zu Gottes ehr
derselben hab gemachet mehr . . .
Was der Lieder recht meynung sei,
90. wird euch geschrieben auch hiebei,
Die weifs, darauff ich sie gemacht,
hab auch darbei inn schrifft gepracht.
(Auff d' alte weifs seind sie gestelt,
so man zuuor sung inn dem Feld
Zur kurtzweil und der lieben brunst,
war nichts darbei, alles umbsunst,
Zur eitelkeyt warn sie gericht,
ir schön Gesang und hübsch gedicht.
Solchs ich gewend zu eynem trost
100. und Christi tod, der uns erlost.

b) Wie ist die geistliche Kontrafaktur zu beurteilen?

Zeitgenössische Zeugnisse mögen auf die verschiedenen Gründe, die mafsgebend gewesen sein können, ein Licht werfen:

---

[1]) Diese Beichte ist eine geistliche Parodie des in V. 7. 8 genannten weltlichen Reuterliedes O weh und Ach der schweren sach, gedruckt W. D. K. V, 39.

1. Das weltliche Lied war der auf geistige Erneuerung in erster Linie bedachten Reformationszeit in der tiefsten Seele verhafst. Die Vorreden der Gesangbücher[1]) des 16. Jhs. eifern fast durchweg gegen den weltlichen Volksgesang.

„Da hört man schentliche und unerliche bullieder und gesang, darnach die hurn und puben tantzen.“ (Erasmus von Rotterdam 1521 über Paul. Corinth. 1, 14.) „Dieweil dann nun so vil schandtlicher Lieder: von mann und frawen: auch den kinden gesungen werden: inn der gantzen welt: in welchen alle laster: buolerey und anderer schandtlicher ding: den alten und jungen fürtragen wirt.“ (Katharina Zellin, Strafsburg 1534.) „Es ist bei etlichen völckern der sitten, das man järlich neue liedlin machet, welche die töchtern auswendig lernen müssen, deren gemeiner inhalt ist, wie der man vom weibe betrogen oder wie die tochter umsunst so wol von den eltern verhütet oder heimlich bei einem buler gelegen sei. Wa man denn die recht wolt lassen gon, so solten die dichter solcher unnützen lieder under der ruten des henckers für so schandliche gesang traurlieder singen lernen. Es seind auch etliche eltern, die da meinen, ir tochter künde gar keine hofzucht, wo sie der lieder unwissend were.“ (Johann Herold, Strafsburg 1542.)

2. Man wollte durch das geistliche Lied die weltlichen Gesänge verdrängen oder ersetzen:

a) Alle unsittlichen Gesänge sollten durch das geistliche Lied vergessen gemacht werden:

„Nicht aus anderer ursach, denn das ich gerne wollte, die iugent ettwas hette, da mit sie der bul lieder und fleyschlichen gesenge los werde, und an der selben stat ettwas heylsames lernete, und also das guete mit lust, wie den iungen gepürt, eyngienge.“ (Martin Luther im Wittenberger Tenor 1524.)

---

[1]) Vgl. Martin Luthers Wittenberger Gsgb. 1524; Mefsgesänge, Nürnberg 1525; Weisses Gsgb. 1531; Joachim Aberlin, Inhalt der Bibel, 1534; Zwicks Gsgb. 1536; Ulmer Brüdergsgb. 1538; Luthers Grabgesänge 1542; Bucers Gsgb. 1545; Kethners Hymnen 1555; Bonnisches Gsgb. 1561; Brüdergsgb. 1566; Leisentritts Gsgb. 1567; Tegernseer Gsgb. 1577; Züricher Gsgb. 1599 u. a. m. Vgl. Goedeke, Grdr. II, § 108; Cunz I, S. 155 u. W. B.

b) Die für das Seelenheil nutzlosen weltlichen Lieder sollten durch nützliche geistliche ersetzt werden:

„Ich tadle der alten Meister Gesenge und Bergkreien nicht, denn ich hab viel schöner alter Geticht gesehen. Aber was leret oder wen tröstet der alte Hillebrandt und Rifs Sigenot?" (Joh. Matthesius, Hist. v. d. Sindflut, Wittenberg 1562.)

3. Man entlehnte weltliche Weisen:

a) Weil die alten Melodieen lieblich tönten (vgl. Luthers Wort: der Teufel brauche nicht alle schönen Melodieen für sich allein zu besitzen):

> Weil dann die alten Gsenge gut
> gar lieblich thun erschallen,
> Dafs eim wol in dem Hertzen thut
> und jederm mufs gefallen.

(Andreas Gartner von S. Marienberg bei Knaust 1571.)

b) Weil sie bei der Volksmenge bekannt waren und die schnellere Verbreitung der geistlichen Lehre besser verbürgten:

„Unsere Melodieen sind mitunter solche, nach denen andere weltliche Lieder gesungen werden. Daran nehmen Ausländer leicht Anstofs. Aber unsere Sänger haben sie mit Bedacht aufgenommen, um das Volk durch den gewohnten Klang um so leichter zum Ergreifen der Wahrheit anzulocken, und wir wollen die gute Absicht nicht tadeln." (Brief der Senioren d. Böhm. Brüder Stefan u. Kalef an d. Kurfürsten Friedrich III. 12. X. 1574.)

Dafür dafs man aus Mangel an geeigneten geistlichen Weisen zur Entlehnung weltlicher schritt, wie es z. B. v. Winterfeld bei Triller annimmt (vgl. S. 115), habe ich im 16. Jh. kein Zeugnis finden können. Im 18. Jh. wird indes einmal davon gesprochen, im Nachwort des Hildesheimer Gsgb. des Pastors Fischer 1757 (vgl. Quellen S. 4). Dafs selbst die Entlehnung weltlicher Weisen bei geistlichem Texte noch Anstofs erregte, beweist ein Werk des 18. Jhs., das dem Hildesheimer Gsgb. 1757 angebunden ist. (Hildesheimer Stadtbibliothek.) Es führt den Titel: Beantwortung der Frage: Ist es ärgerlich und der Andacht hinderlich geistliche Lieder nach weltlichen Melodeyen anzustimmen? aus der Kirchen-Historie, geistlichen Rechten, Lehren der Kirchen-Väter, und theologisch-moralischen Gründen

verabfasset. Wolfenbüttel, zu finden bey Johann Christoph Meiſsner o. J. — Die aufgeworfene Frage wird hier bejaht. (Vgl. Julius Smend in der Monatsschrift für Gottesdienst und kirchliche Kunst V (1900), S. 236—239.)

Fasse ich alle Einzelerscheinungen, die in meiner Abhandlung zusammengetragen sind, als Ganzes, so darf ich sagen: Die geistliche Kontrafaktur der weltlichen Lyrik im 16. Jh. war nicht Selbstzweck, sondern nur Mittel zum Zweck. Man parodierte nicht aus Lust an der Parodie, um im geschickten Parodieren seine Kunst zu zeigen, sondern man dichtete um, weil man einen Kampf führte gegen das, was dem Volke teuer und lieb war, sein Lied, und weil die Melodiebildung nicht Schritt halten konnte mit der Überproduktion an geistlichen Texten.

Nachträge zu den Quellen.

1. Zu S. 4, Anm. 1. Die Karlsruher Handschrift des 15. Jhs. (Cod. papyr. german. Nr. 74) ist beschrieben in Aufsess Anzeiger für Kunde des deutschen Mittelalters 2, 280f. 3, 41 und in dem Verzeichnis altdeutscher Handschriften von H. v. Keller, hgb. v. Ed. Sievers, Tübingen 1890, Nr. 4, S. 36—43. Sie stammt aus Villingen im Schwarzwald und ist im Jahre 1438 (nicht 1448; vgl. Bl. 181 b) geschrieben.

Vgl. Johann Hermann Schein und das weltliche deutsche Lied des 17. Jhs. von Prof. Dr. Arthur Prüfer. Leipzig (Breitkopf & Härtel), 3 Bände, 1909.

Handschrift des Presbyters Gallus (geb. 18. Nov. 1417) in der Züricher Stadt-Bibl. Nr. C, 101. 467, Pap. Vgl. Blätter für Hymnologie 1889, Nr. 11, S. 154/6.

2. Zu S. 11, Nr. 4. Die Handschrift des Augsburger Patriziers Valentin Holl aus den Jahren 1524/6, heute in der Bibl. des Germ. Nat. Mus. zu Nürnberg, ist sehr ausführlich beschrieben in dem Kellerschen Handschriftenverzeichnis Nr. 62, S. 95—147. Unter 221 Nummern (Poesie und Prosa) enthält sie 99 Lieder, geistlich und weltlich. Unter den 35 geistlichen Liedern findet sich aufser den S. 11 von mir aufgeführten 6 Umdichtungen noch ein 7. *contrafactum*: Es fertt ein frischer summer da her mit schalle. Vgl. Nr. 118, S. 63.

3. Zu S. 91, Nr. IV. K. Rembert, Die Liederdichtung des sog. Anabaptismus, ein Beitrag zur Geistesgeschichte. Monatshefte der Comeniusgesellschaft 1906, S. 139/49. W. Köhler in der Zfdph. 38 (1906), S. 270/2.

4. Zu S. 96, Anm. 1. Wilhelm Bäumker, Zur Geschichte der Volksliedermelodieen in den Monatsheften für Musikgeschichte XVI (1884), S. 29/32. 92/5. Wilhelm Bäumker, Niederländische geistliche Lieder nebst ihren Singweisen aus Handschriften des 15. Jhs. Leipzig 1888 (= S. D. aus Vierteljahrsschrift für Musikwissenschaft 1888, S. 153—254. 287—350).

J. Linke in den Blättern für Hymnologie 1889, Nr. 2, S. 25—27. J. F. Willems, Oude vlaemsche Liederen ten deele met de melodien. Gent 1848. Hoffmann von Fallersleben, Niederländische geistliche Lieder des 15. Jhs. Hannover 1854. Bibliotheca Hoffmanni Fallerslebensis. Leipzig 1846.

Aufser den beiden Berliner Handschriften vgl. die Handschrift Nr. 7970 des 15. Jhs. der k. k. Fideikommifsbibl. zu Wien. Perg., 165 Bll.

Ferner die Gesangbücher: Het Prieel. T. Hantwerpen. By Hieronymus Verdussen 1614. Boeck der Gheesteliicke Sanghen. T'Hantwerpen by Hendrick Aertssens 1631. Het Paradys. T'Antwerpen. By Hendrick Aertssens 1638.

5. Zu S. 108, Nr. VI. Über die Adam Reusnersche Liederhandschrift vgl. O. v. Heinemann, Die Handschriften der herzoglichen Bibliothek zu Wolfenbüttel. 1898, II, 3, Nr. 2737. (2381. 2438. II, 4, Nr. 3314. 3333.)

Die Daniel Sudermannsche Liederhandschrift befindet sich heute im Besitz der Strafsburger Univ. u. Landesbibl. (S.).

Neben dieser Handschrift und der Adam Reusnerschen zu Wolfenbüttel (R.) gehören noch zwei weitere zu derselben Klasse: a) Foliohandschrift Nr. 6729—34 der Stadt-Bibl. zu Ulm v. J. 1597 (verbessert aus 1596), nach G. Sixt (vgl. Blätter für Hymnologie 1889, Nr. 12, S. 170/3) mit der Wolfenbüttler Hs. identisch (U.). b) Handschrift der Fürstlich Ottingenschen Bibliothek Maihingen[1]) Mscr. I, 3. 4. 10, 232 Bll., Pap., 4°, v. J. 1555 (Bl. 11) mit Melodieen des Augsburgers Sixtus Dieterich (D.).

Diese vier Handschriften enthalten Übersetzungen aus Prudentius und andere geistliche Lieder, unter diesen 17 *contrafacta*, die meistens vierfach überliefert sind.

---

[1]) Material aus dieser Handschrift verdanke ich Herrn Professor Dr. K. Euling, Königsberg i. Pr.

Alphabetisches Liederverzeichnis.

300 Lieder.

Die erste Zahl bedeutet die Nummer in den Quellen, die weiteren die Stellen, an denen das Lied besprochen ist. Die mit einem † gezeichneten Lieder sind von mir nicht behandelt. (56 Lieder.)

Druck von Ehrhardt Karras, Halle a. S.

Hennig, Kurt
Die geistliche kontrafaktur

685277

DEC 13 '39 F. Yonkstetter
DEC 26 1944 JAN 23 1945
Jan 5 '60 Mar 23 '60
Nov 30 '61 Snapper Dec 12 '61
FEB 17 1970 INTERLIBRARY LOAN
Robert L. Marshall